

Historia y vida de nuestros pueblos

Volumen 1



Tradición oral y
narrativa indígenas

3

Programa de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Mesoamérica y el Sureste
UNAM



Nota aclaratoria

El texto de la página 204 titulado “Los mensajeros”, en sus versiones en los idiomas chol y español, proviene del libro de la autoría de José Alejos García *Wajalix b’t’an. Narrativa tradicional ch’ol de Tumbalá, Chiapas*, Cuadernos 20, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1988, pág. 75ss.

HISTORIA Y VIDA DE
NUESTROS PUEBLOS

VOLUMEN I

TRADICIÓN ORAL Y NARRATIVA INDÍGENAS 3

HISTORIA Y VIDA DE NUESTROS PUEBLOS

VOLUMEN I



Programa de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Mesoamérica y el Sureste

UNAM

Todas las narraciones y cuentos de este volumen participaron en diferentes concursos

Fotografía de portada: Alma Amalia González Cabañas, Río Florido, municipio de Huixtán, Chiapas, cortesía

Diseño de portada: María del Carmen Aguilera González

D.R. © 2002. Universidad Nacional Autónoma de México
Programa de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Mesoamérica y el Sureste
Calle 28 de Agosto número 11
San Cristóbal de Las Casas, 29200, Chiapas, México
Apartado postal 225
E-mail: proimmse@servidor.unam.mx

Coordinación de Humanidades
Instituto de Investigaciones Antropológicas

Derechos reservados conforme a la ley
Impreso y hecho en México
Printed in Mexico

Tradición oral y narrativa indígenas
ISBN: 968-36-8322-3
Historia y vida de nuestros pueblos, volumen I
ISBN: 968-36-9851-4

ÍNDICE

RELACIÓN DE NARRADORES	13
NOTA ACLARATORIA.....	21
VERSIONES EN LENGUA INDÍGENA Y EN CASTELLANO	23
1993	
TEXTOS CHOLES	25
El muerto que quiso entrar a mi casa	26
<i>Alfredo Martínez López</i>	
Las travesuras de Miguel con la cruz	29
<i>Nicolás Gómez Arcos</i>	
La adquisición y la práctica de algunos conocimientos choles.....	33
<i>José Díaz Peñate</i>	
TEXTOS TOJOLABALES	
Un día no localizaba mi casa	41
<i>Hermelinda Vázquez Méndez</i>	
Las cuevas y sus historias	46
<i>Armando Alfaro Gómez</i>	

Tres cazadores que salían cada domingo	50
<i>Carlos Álvarez Sántiz</i>	

TEXTOS TZELTALES

Leyenda del sol y la luna	56
<i>Fabiana Núñez López</i>	

Dos grandes hombres que abrieron el camino	60
<i>Diego López Pérez</i>	

Cuento de un hombre mudo y la serpiente	63
<i>Manuela Osorio Domínguez</i>	

Cuento de un pequeño zurdo	67
<i>Adela Méndez González</i>	

TEXTOS TZOTZILES

Testimonio de una curandera	72
<i>María Jiménez Sántiz</i>	

El vendedor de sal blanca	75
<i>Guadalupe Sántiz Sántiz</i>	

El joven y la hija del demonio	79
<i>Diego Ruiz Sánchez</i>	

TEXTOS ZOQUES

Una vez en la región zoque	87
<i>Francisco Morales Hernández</i>	

Pedro Hurriman	91
<i>Juan López Morales</i>	

El salvaje burlado	95
<i>Cipriano Domínguez Vázquez</i>	

1994

TEXTOS CHOLES

El origen de los changos 99
Juan Jesús Vázquez

TEXTOS TOJOLABALES

Sucesos del carnaval tojolabal..... 102
Armando Alfaro Gómez

Los animales indefensos 107
Miguel Vázquez Méndez

TEXTOS TZELIALES

La aparición del arco iris 111
Elisa Méndez González

Cuento de la creación del mundo y con el sol 114
Gumerindo Maldonado Osorio

La boda desaparecida 116
Martín Etzín López

La cascada de Wilibja´ 121
Armando Sánchez Gómez

TEXTOS TZOTZIALES

Relatos ancestrales 124
María Patixtán Licanchitom

Un secretario y un policía menor 128
María Concepción Díaz Hernández

Música regional 131
Mariano Patistán Collazo

TEXTOS ZOQUES

¿Cómo es por dentro el volcán Chichonal?	138
<i>Abraham Gómez Martínez</i>	

1995

TEXTOS MAMES

Yo nací aquí	142
<i>Rogaciano Poot Bacat</i>	

Un cuento del conejo y el venado	147
<i>Eugenio Roblero Pérez</i>	

TEXTOS TZELTALES

Unión del alma al cuerpo	154
<i>Martín Entzín López</i>	

La Vida y la Muerte	158
<i>Juan Maldonado Osorio</i>	

Historia del EZLN	161
<i>Adela Méndez González</i>	

TEXTOS TZOTZILES

Los dioses	166
<i>Alberto Gómez Pérez</i>	

La fiebre	170
<i>José Díaz Hernández</i>	

Plática de la mujer de un policía comunitario	174
<i>María Sántiz Sántiz</i>	

TEXTOS ZOQUES

La leyenda de los hombres colorados vs. los zoques tecpatecos	183
<i>Juan Evon Gómez Alegría</i>	

Pedro el leñador	187
<i>Abraham Gómez Vázquez</i>	

La niña que se tragó “El Tzujsnübjak”	190
<i>Cipriano Domínguez Vázquez</i>	

1996

TEXTOS CHOLES

El surgimiento de un personaje llamado Dios en Tila	193
<i>Juan Jesús Vázquez Álvarez</i>	

Experiencias e impresiones desde el surgimiento del EZLN	197
<i>Domingo Martínez Sánchez</i>	

Los mensajeros.....	204
<i>Nicolás Álvaro Solís</i>	

TEXTOS MAMES

Un cuento del pasado	207
<i>Eugenio Roblero Pérez</i>	

TEXTOS TOJOLABALES

La hormiga y el cangrejo	218
<i>Dimas Isaías Robledo González</i>	

Historia de Pedrito Molok´ab´	221
<i>Antonia Álvarez Cruz</i>	

TEXTOS TZELTALES

El gran dios impedido	224
<i>José I. Maldonado Osorio</i>	

La adoración del cerro	226
<i>Martín Entzín López</i>	

Descripción del surgimiento del pueblo San Juan Cancuc	233
<i>Manuel Guzmán Sántiz</i>	

TEXTOS TZOTZILES

Historia del pueblo del Bochil	238
<i>Miguel Sántiz Díaz</i>	

Peregrinación de nuestros antepasados	242
<i>Juan López González</i>	

Yegüa Brígida	250
<i>Alberto Gómez Pérez</i>	

TEXTOS ZOQUES

Leyenda del maíz	255
<i>Aniceto Ramírez Cruz</i>	

Leyenda de la mujer del cerro "La Piongba Chuhue"	258
<i>Juan E. Gómez Alegría</i>	

Crónica del padecimiento y desenvolvimiento del municipio zoque	261
<i>Isabel Cruz López</i>	

RELACIÓN DE NARRADORES

1993

TEXTOS CHOLES

Alfredo Martínez López
Vivencia narrada por la señora Josefina López de Martínez
Col. Unión Juárez, Sabanilla
Distrito de Simojovel
2o. lugar

Nicolás Gómez Arcos
Ejido Adolfo Ruiz Cortínez, Salto de Agua
3er. lugar

José Díaz Peñate
San José Mariscal Subicuski
Tumbala, Chiapas
3er. lugar

TEXTOS TOJOLABALES

Hermelinda Vázquez Méndez
Bajucú
2o. lugar

Armando Alfaro Gómez
Col. Francisco y Madero, Las Margaritas
3er. lugar

Carlos Álvarez Sántiz
Col. Aquiles Serdán
3er. lugar

TEXTOS TZELTALES

Fabiana Nuñez López
San Marcos, Ocosingo
1er. lugar

Diego López Pérez
Guaquitepec, Chilón
2o. lugar

Manuela Osorio Domínguez
Narrado por Manuel Maldonado Sánchez
San Marcos, Ocosingo
3er. lugar

Adela Méndez González
Narrado por Juan Méndez Rodríguez
San Marcos, Ocosingo
3er. lugar

TEXTOS TZOTZILES

María Jiménez Sántiz
Ik'alumtik, San Juan Chamula
1er. lugar

Guadalupe Sántiz Sántiz
San Andrés Larráinzar
3er. lugar

Diego Ruiz Sánchez
Narrado por Nicolás Gómez,
Ixtapa, Chiapas
San Cristobalito, San Andrés Larráinzar
3er. lugar

TEXTOS ZOQUES

Francisco Morales Hernández
Azapac Amatal, Francisco León
1er. lugar

Juan López Morales
Tapalapa, Chiapas
2o. lugar

Cipriano Domínguez Vázquez
Chapultenango, Chiapas
3er. lugar

1994

TEXTOS CHOLES

Juan Jesús Vázquez
Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos
2o. lugar

TEXTOS TOJOLABALES

Armando Alfaro Gómez
Colonia Francisco I. Madero
En este trabajo colaboraron Tomás Gómez Cruz, 39 años y
don Matías Cruz Cruz, 46 años, de la colonia Saltillo
Las Margaritas
2o. lugar

Miguel Vázquez Méndez
Col. Bajucu, Santa Rita del Invernadero, Las Margaritas
3er. lugar

TEXTOS TZELTALES

Eliza Méndez González
Cuento narrado por Sebastiana Méndez Maldonado

tiene 73 años y por oficio el hogar, San Marcos, Ocosingo
1er. lugar

Gumerindo Maldonado Osorio
San Marcos, Ocosingo
Cuento narrado por Manuel Maldonado Sánchez, 85 años
de San Marcos, Ocosingo
2o. lugar

Martín Entzin López
Es una crónica de una forma de matrimonio desaparecida
Narrada por la señora Dominga López Sántiz
San Cristóbal de Las Casas
2o. lugar

Armando Sánchez Gómez
Municipio de Chilón, Chiapas
3er. lugar

TEXTOS TZOTZILES

María Patixtán Licanchitom
San Juan Chamula
1er. lugar

María Concepción Díaz Hernández
Col. San Cayetano, San Juan del Bosque
San Andrés Larráinzar
2o. lugar

Mariano Patistán Collazo
Paraje Bautista Chico,
San Juan Chamula
Este material fue recibido en audiocasete,
la versión tzotzil y la traducción al
castellano es de Antonio Gómez Gómez
bibliotecario del PROIMMSE
3er. lugar

TEXTOS ZOQUE

Abraham Gómez Martínez
Paraje Guayabal, Chapultenango
3er. lugar

1995

TEXTOS MAMES

Rogaciano Poot Bacat
Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos
2o. lugar

Eugenio Roblero Pérez
Belisario Domínguez s/n, El Porvenir
3er. lugar

TEXTOS TZELTALES

Martín Etzín López
Nayajal, Chapal
1er. lugar

Juan Maldonado Osorio
Cuento narrado por Marcos Méndez Sánchez,
agricultor de 53 años
Ejido San Marcos, Ocosingo
2o. lugar

Adela Méndez González
estudiante de telesecundaria
San Marcos, Ocosingo
3er. lugar

TEXTOS TZOTZILES

Alberto Gómez Pérez
Santa Catarina Las Palmas, Huitiupan
1er. lugar

José Díaz Hernández
San Andrés Larráinzar
2o. lugar

María Sántiz Sántiz
Col. Jolshik, Chenalhó
3er. lugar

TEXTOS ZOCUES

Juan Evón Gómez Alegría
Cuento narrado por Herminia Juárez Velasco, 97 años
Tecpatán, Mezcalapa
1er. lugar

Abraham Gómez Martínez
Cuento narrado por Moisés Martínez Gómez
Chapultenango, Chiapas
2o. lugar

Cipriano Domínguez Vázquez
Técnico docente INEA
Chapultenango, Chiapas
3er. lugar

1996

TEXTOS CHOLÉS

Juan Jesús Vázquez Álvarez
Narrado por varias personas
Chol de Tila
1er. lugar

Domingo Martínez Sánchez
Narrado por Diego Pérez Díaz
Nueva Esperanza, Tila
2o. lugar

Nicolás Álvaro Solís

Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos

3er. lugar

Eugenio Roblero Pérez

Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos

3er. lugar

TEXTOS MAMF S

Dimas Isaías Roblero González

Barrio de San José Las Pilas, municipio El Porvenir

3er. lugar

TEXTOS TQJOLABAI ES

Antonia Álvarez Cruz

Lugar de origen del narrador y
del relato desconocidos

3er. lugar

TEXTOS TZITIALES

José I. Maldonado Osorio

Cuento narrado por Victorio Osorio Domínguez, 80 años

San Marcos, Ocosingo

1er. lugar

Martín Entzín López

Profesor de educación primaria

Lugar de origen del narrador y
del relato desconocidos

2o. lugar

Manuel Guzmán Sántiz

Paraje Chacte, San Juan Cancuc

3er. lugar

TEXTOS TZOTZILES

Miguel Sántiz Díaz

Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos

1er. lugar

Juan López González

San Andrés Larráizar, Chiapas

2o. lugar

Alberto Gómez Pérez

Lugar de origen del narrador y del relato desconocidos

3er. lugar

TEXTOS ZOQUES

Aniceto Ramírez Cruz

Narrado por Juan García, 75 años, de Ocotepec

1er. lugar

Juan E. Gómez Alegría

Tecpatán, Mezcalapa, Chiapas

Leyenda narrada por un exilado (desconocido) de Tecpatán
y Herminia Juárez Velasco de 98 años

2o. lugar

Isabel Cruz López

Recopilado en Ocotepec, Chiapas

3er. lugar

NOTA ACLARATORIA

Para la edición de los textos que conforman este volumen nos apegamos en todo momento al original o, en su caso, a las copias más legibles, en especial para la lengua indígena. El trabajo editorial se limitó a eliminar redundancias, contradicciones, imprecisiones, y se abstuvo de enmendar el trabajo original de los narradores.

VERSIONES EN LENGUA
INDÍGENA Y EN CASTELLANO

1993
TEXTOS CHOLIS

LI CH'UJLEL K'YOM OCHEL TIK OTIOT

Alfredo Martínez López

Joñon chumulon ti shotero yi'k'ot ñosj wichan y a ña'jel ch'ujlelish. A papa mu'k' ti troñel ti maestro ti naranjos a wukp'e legua.

Shotero, a chut coloña campesino mu'k'o ti t'ian ch'ol chaan sabanilla yukeles y maan ch'ol tila chunkoles. Y k'a'ba' mi' ch'um d'jump'e ñuki ja' que an puy (shuti) ñumel, ti' ti'shotero, jump'e ñuki ja', li shoteron, ke' m' tiulel ti jump'e y shino legua baqui mi' lo'k'el li ch'ujtiat. An li coloña ti jump'e shiño witz.

Li lum mas lu'k'ul, jin li finca "La luz" y'k'ot kolem ja' ya'balel li "sabanilla"; yun don Adolfo Mendez y ti cha'p'e legua mas ñajt an moyos antiwa agencia cha'an Sabanilla, banqui an l'autoridad mas lu'k'ul:

L'scuela cha'an shotero jin putil ti bajareque yi'k'ot jam y lum piso-lel, yi' k'ot cerco tie'. A papa, maestro, ti majli' cha'le meritos ti coloña los naranjo antiwo (sheshol), li' mismo municipio.

Yukel (chunkol) ñumel jin ja' escolar 1950, cuando jun k'in, oxhish k'in, ti pasi jump'e alboroto ti comunidad, pues ti k'oti jun maestro, shiño edadlel, ti yu'be calculo 45 año. Como ti jini tiempolel, li mastrojo que troñe ti escuelas jin bajche' ch'ujtiatiul, porque jin jiñi mero responsables ti' troñel; ti' cha'leyo'b jump'e k'in y, ti yan k'in ¡increible! tash y putiuyo li yotiot maestro, pero ti a'bilel, ma'an ti wuyiyo' maestro, winiko', autoridadesm alulo y yan. Ti suk'u y ti' cha'leyo'b izar bandera; yasta bandera tie' jimba (bambu) ñe'tiel ti jump'e chuk tie'; ma'an mik ña'tian si an o ma'an jump'e k'in nacional chuki mi'ch'umbe y zum, pero jiño mismo k'in, ti tiejchi li clases.

Joñon, kuskun yk'chich, testigos, pues kotiot baqui chumulon, an lu'k'ul li escuela, ti' putie a papa y yuskun, que chumulo'tio ti ribera de San Antonio, banqui chumulo k'iñijutiat, a yumijel, anexo ili coloña.

EL MUERTO QUE QUISO ENTRAR A MI CASA

Alfredo Martínez López

Era 1950 en la colonia Unión Juárez, municipio de Sabanilla, distrito de Simojovel, cuando vivía en Shotero en compañía de tus tíos, ahora finados. Tu papá trabajaba de maestro en Los Naranjos Viejos a una distancia de siete leguas de aquí.

El Shotero (llamado así por el caracol, shuti, que hay en su arroyo) es una pequeña comunidad de campesinos de habla ch'ol de Sabanilla o yuqueles y no ch'ol de Tila o chunkoles. Lo cruza de oriente a poniente un arroyón, El Shoterón, que nace a legua y media de ahí. La colonia está situada en la unión de dos cerros.

La civilización más cercana es la finca La Luz que tiene un río que es prolongación del Sabanilla, y cuyo dueño es don Adolfo Méndez. A dos leguas más allá, se encuentra Moyos, una antigua agencia que corresponde a Sabanilla, ahí se encuentra la autoridad más cercana.

La escuela rural de Shotero, era como todas, con techo de paja, paredes de bajareque y piso de tierra; rodeada de un cerco de troncos.

Mi marido, tu papá, había ido a hacer méritos a la colonia Los Naranjos Viejo (*Sheshol*), de este mismo municipio.

Corría el año escolar de 1950 cuando, cierto día por la tarde, hubo un gran alboroto en la comunidad, pues llegó un maestro, como de 45 años. En aquellos tiempos los maestros eran como semidioses y así eran tratados pues eran muy responsables. Le hicieron una fiesta y al otro día, ¡increíble!, ya le habían hecho una chozita (casa del maestro). Esa noche nadie durmió, entre todos, maestro, adultos, autoridades y niños, la terminaron. Al otro día se izó la bandera, el asta era de madera de jimba (bambú), atada a un tronco de palo colorado (madera maciza). No sé si coincidía una fecha nacional memorable o no; el caso es que ese día comenzaron las clases. Mis hermanos y yo somos testigos pues la casa (choza) que habitábamos estaba cerca de la escuela. Fue construida por mi papá y sus hermanos, tus tíos, que viven en la ribera San Antonio, de donde son mis suegros, o sea tus abuelos.

Li bulla, li alulo, li oñel silbato, li oñel l'maestro cuanto mi' cha'len educación física; li k'ay l'himno a Chiapas, pejtíel jump'e zum".

Li verdad, ma'an mik ña'tian, pero cho'on ti ñumi jump'e'u, cuando jump'e a'bulel, k'chut tz'i, jun ii'k', que mi' kuñiutlan kotiot, maa'n mi' yu'k'uyon wuyel jonon ikwermano. Muk ti woj, ti woj, ti woj, desde que mik yup cantil.

Jin jiñi ma'an mik cha'le pensal, si ma'an si ma'an mi' ñumel yan a'bulel woj, y woj y woj, jintio mi' yochel a'bulel jintio mi' lajwel ti woj.

Tik t'ian yi k'ot ishiko' ti ja', banqui joñon k'majlel wut spiz-lel l'ushtie lel ch'ok'okalul, jump'e ja' y yan pichtiultio y baqui "ademas", baqui mik "zuk" pechon li yan ishiko k'k' yojk'oñon k'otiot, vishetic yik'ot jump'e p'ich tiul o'lil, cha'an mi' canarin y waj yi'k'ot tiu'k'en buu'l yik'ot ich (porque mi' ña'tian que li yijñan maestrojo, u'tz'at o mach u'tz'at, an y bulñuk'ul). Mi' yuluyon que ti jun ñashan clase, li maestro corzio che' li k'an ba' l'maestro ti' k'ajti yukel su'beñon ishiko; que si ma'an ch'en ti ye'bal o ti lech tiun ti yela witz o ti ti' ja.

Pero jiñi alulo' (o'li alumno k'ashel dieciseis o diecisiete año), y kuñuyo' l'lugar y ti' su'beyo'b l'maestro que an, ti jump'e ch'en, ti ye' witz, ti o'li colen ja', kolo'bal buquel winik antiguo". Ma'antio ti'ñu'ti'u li noticia, li profesor, che' ti yulu señorajo', ti majliyo' pajtiel li maestro yi'k'ot alumnos y ti' ch'unteyo'b colobal jol (calavera) winik, mi' yul que para li' clase ciencia natural y ti' yuk'i ti' mesajlel chaan troñel.

Ti ñumi k'in. Ti ochi a'bulel. Como tik ñiuch'tiu l'kwento li ishiko'b, yik'ot jump'e ñuk bu'k'en tik pusik'al, joñon, kushtiulon wik'ot kermans sin jump'e consuelo, cha'p'e kula'k'il; jun a'ñibul baqui an inorancia, jopol li familia mi' wuyelo ti un otiot, li supersticion y an pobreza; ti tiejchi wojwel lik chut tz'i. Werza wojwel, che' bajche mi' k'el jump'e persona ti ii'k' a'bulel. Mi' majlel y mi' tiulel como que mi' pu'tz'el y como que mi' yajñel jump'e kristiano". Mi' kuñutian li cha'p'e tiotiotiel cha'an ceto (tie pomoy corcho tz'ijil) ñashan, extraño, pero ti paso tik jol jump'r'e bu'k'en mero leko, pues l'istoria jin ishiko, luego li forma que mi' cha' len k'tz'i, li ch'ijyen li' a'ñibal.

Ti zuk'u, joñon jovenon de ventitres año, tik kuchu k'ch'ok alul, tik su'be k'ichich que mi' majñuyon k'u yi'k'ot yan alul, tik putiu k'za'; tik ch'umu k'wolñi (machit kom), tik puyu kuskun y, ma'an tik wa'leyon k'ulu raya de zeragoza, tabasco ti nueve legua; ti 'li colen ja' "sabanilla" que mi' cha' ñumel ti lugar. Paraje baqui chumul comadre Maria Estrada, jalaña K'alulu', mashqui an l'imagen San Miguel arcangel (San Miguelito) ti' cajita, y tik cha' le consulta. K'bendita comadre, mashqui ma'an tik su'be k'pröblema, mi' yuluyon:

Comadre: li ch'ujlel l'calavera yom ochel ti a wotiot, jin mi' yajñel ti pat otiot ti a'bulel. Cada vez mi' k'otiel mas; mashtio och, porque añet yi'k'ot cha'p'e angelito, a walo'bil jin inocentes y Dios mi' kuñutian; pero como lak ch'uijtiat mi' yuk' y

La bulla de los chamaquitos, el sonido del silbato, los gritos del maestro cuando daba educación física y cuando daba clases; la música del Himno Nacional y del Himno a Chiapas, todo era uno.

Realmente no sé o más bien no recuerdo, pero creo que había pasado un mes más o menos, cuando una noche, mi perrito, un negrito, que cuidaba la casa, no nos dejó dormir a mis hermanos y a mi. Ladró, ladró y ladró desde que apagamos nuestro candil.

Esto no nos hubiera preocupado si no se hubiera repetido las noches siguientes. Ladraba, ladraba y ladraba desde que anochecía hasta que amanecía.

En las pláticas con las mujeres en el arroyo, donde iba yo a lavar pañales de mis hijitos tiernos, mi nixtamal y la ropa de los que nos visitaban para ganarse una tortilla con frijoles cocidos y chile (porque sabían que la mujer de un maestro, mal que bien, tiene su alimento), me contaron que en una de sus primeras clases, el maestro Corsio, así le llamaban, había indagado sobre las cuevas o refugios naturales que están en las orillas del arrollo o en las laderas de los cerros. Y como los niños, algunos alumnos pisaban los dieciséis o diecisiete años, conocían, le informaron que en una cueva aledaña a la vertiente había restos (huesos) de una persona antigua.

Ni tardo ni perezoso, el profesor, así me contaron las mujeres, había ido con todos sus alumnos y había traído una calavera que “dizque” para sus clases de ciencias naturales, y la había depositado sobre la mesa de trabajo.

La noche de ese día que me contaron teníamos un miedo espantoso, pues estaba sola con mis hermanos, sin un consuelo, y con mis dos criaturas, en un medio donde imperaba la ignorancia, la promiscuidad, la superstición y pobreza. Así empezó a ladrar mi perrito. Ladraba insistentemente, como que veía a alguien en la oscuridad insondable de la noche; iba y venía sin descanso; como que corría a alguien y como que se reculaba de alguien. Cuidaba las dos puertas de seto (madera de corcho rajada).

Lo que primero había sido extraño de pronto se transformó para mí, en algo horroroso, espantoso; pues asocié la susodicha calavera con los acontecimientos nocturnos.

Al otro día, era joven tenía unos veintitrés años aproximadamente, cargué a mi bebido y recomendé con mi hermana al de dos años, hice mi bola de posol, agarré mi machetito tunco y me hice acompañar de mi hermano. No paré sino hasta la raya de Zaragoza, Tabasco, distante como nueve leguas, a orillas del mismo río Sabanilla por coincidencias. Lugar donde vivía mi comadre María Estrada, madrina de mis hijitos, quien tenía la imagen de San Miguel Arcángel “San Miguelito” en su Cajita, a quien consulté. Mi bendita comadre, a quien no referí nada, me dijo después de ser intermediaria, ante la imagen:

—Comadre, el alma de esa calavera quiere entrar en tu casa. Esa es la que ronda en las noches. Si te das cuenta, cada noche se acerca más y más. Si no ha entrado,

ñugar cha'an espíritu, mi' kejel (kajel) wochel, si ma'an ma' cha'len actuar. ¡Ma' majlel ahorita y ma' zu'ben li comite lucacion, li' maestro y li yan autoridades, que li maestro yi'k'ot alumnosiél, mi' ch'umo' majlel colo'bal antiwo winik baqui ch'oyol. Que mi' yuk'o che' bajche ti' tiajayo. Si ma'an mi' ñiut'iañet, ma' majlel ti moyo' (moyos), ti agencia, y yai' ma' wuk' a queja. Pero ma' majlel ti hora. Joñon, mientras, mik cha'len rezar.

Mi tash k'otiyet ti a wotiot, ti a'bulel, jatiet, mi' yuloyon comadre ma wu'k' li "cha'p'e jol ashush, ma'an ma' wul y k'aba' ti a'buiel sino mi' zum jol tie'; jump'e p'ichtiul a tz'am ti cha'p'e misuji'b que an ti cruz (li misuji' jin oencas li palma silvestre an ti montaña); ne't'eyob ti jump'e tercio y, ma' zu'ben a buj yi'k'ot lak tch'ujtiat.

Ochish k'in tik pejku Miguel Perez, comite de educacion, tik su'be k'problema y bajche mi kejel actuar si ma'an mi' ñiuch'tiañon.

Lucación ti' cha'le jump'e junta, cho'on, creo que ti' pejku li maestro o ti' cha'le junta, y li yan k'in (ijk'lel), l' maestro yi'k'ot yalumnojlel ti majliyo' yuk' li colobal antiwo ti ch'en.

Ma' ña'tiañon a ma'an, pero ti a'bulel jiñi k'in, k'me'ba tz'i osito y k'a ba' mach wojyi sino ti forma "normal"; pues orita que k'ashel ti ko, lik chut tz'i, puro puchi an, porque ma'an mi ch'um y bulñiuk'ul (tzutz waj), kuk bajñel, k'am porque leko an ti a'bulel. Pero todo ti' keshtiu, gracias a Dios. Che'en ti k'oti a papa, tik zu'be kistoria, pero ti ja'k', yik'ot jun escepticismo que an ti pejtielel maestros o personas que an s'studio: "historias", supersticiones" "creencias". Jiñi maestro, basado que ladino y baqui ma' ña'tian baqui ch'oyol, baqui ma' wa'tian si leko s'pensamiento, y, como mi' k'el que a bajñel, pues a lo mejor yom y cha'len leko cheen a papa.

Wule, ja'k'be k'al, li ch'ok alul chu'unto k'storia, mi kul bajche ti ñuzu, para que pejtielel, baqui mi k'el ti juñ o mi' nu't'ian; mi' ña'tian, que antio misterio que mach tiajala, ma'an ti lak k'u', ma'an mik ch'umbela y zum maxime ti kisitiaño humilde y de yan epoca o generacion como ma'an leko's pensamiento: u' tz'at's pensamiento, mach leko chumulo, natural's bulñiuk'ul, ma'chan contaminados ti noticias yambu lugar; "devotos" creyentes chaan imagen; respetuosos chaan autoridades y ti jump'e palabra, inocentes. Li "hechos" sobrenaturales jin cosa "natural" yai.

es porque tienes dos angelitos, tus hijitos, que son inocentes y Dios los cuida pues está con ellos; sin embargo, como esa alma tiene poder y Dios también le da su lugar, lo va a lograr si es que no actúas a tiempo. Vé ahorita mismo y reúne a las autoridades y diles que el maestro junto con los alumnos, lleven esos restos del difunto al lugar donde fueron hallados. Que los pongan en la misma posición en que lo encontraron. Si no te obedecen, ve a Moyos, a la Agencia y expón tu queja. Pero tienes que actuar inmediatamente.

“Al llegar a tu casa, seguía recomendándome mi comadre, hoy en la noche, pondrás, en cada puerta dos escobas en cruz (las escobas eran pencas de palma silvestre como de setenta centímetros), les pondrás dos cabezas de ajo; no los vayas a nombrar así de noche sino como “cabeza de palo” y un puñito de sal, amarrados todos en un sólo haz y recomiéndate a Dios.

Esa misma tarde hablé con Reynaldo Pérez —recuerdo el nombre—, del comité de educación y le expuse mi caso haciéndole ver todo lo que se me había dicho y la manera que debía actuar sino era escuchada mi queja.

El comité hizo una junta, creo, me contaron que habló con el maestro y al otro día fueron a devolver los restos del antiguo hombre.

No sé si me creas o crean, pero la noche de ese día, el susodicho perrito osito tal era su nombre, ya no ladró sino en forma normal; pero ahorita que me acuerdo, hasta había enflaquecido, pues no recibía las tortillas tiesas que eran su alimento.

Pero todo cambió, gracias a Dios, le conté a tu papá, cuando llegó de vacaciones de fin de curso, pero me dijo con un escepticismo que tienen todos los maestros, basados en sus conocimientos y estudios.

Son sólo supersticiones, a lo mejor el maestro, basado en que es ladino y quién sabe de dónde es o viene o qué pensamiento tiene, al verte sola, pues quería hacer de las suyas.

Hoy a petición tuya, que eres aquel niño de pecho, te cuento esta historia verídica tal como lo viví, con todos sus detalles, para que los que la oigan o lean, sepan que existen misterios aun no descifrados, insondables, inauditos; máxima entre la gente humilde que, como no tienen malicia, viven en forma natural, no están contaminados por noticias y hechos externos; su alimentación es frugal, son devotos creyentes de sus imágenes, respetuosos de sus autoridades y en una palabra, inocentes; los hechos sobrenaturales, son cosa “natural” entre ellos.

I ME'CHIEL MIGUEL YIV'OT JIÑI CRUZ

Nicolás Gómez Arcos

Ili cuentoji mu'bü cajel csub, ya' ujtem ya ti ejido Adolfo Ruiz Cortinez municipio Salto de Agua, ya baqui lac piülob mu'c'ob tilemob ti ejido Benito Juarez ti tumbalá y ta'ñob jinüch jiñi cho'l.

Ili cuento tsa'i yülü jiñi Bartolo Arcos Mendez an bü lujümpe'l y cha'cal y ja'bilel, ejidarario ya'ti colonia, jiñi tatuch tsa'yülü bajche yülal tsa' ñusayob ki'n ti wajali che'tsa cajiob ti c'otel ti chumtül ya'ti colonia, pero jumchajp tsa'bü yülü jinüch tsa'bü ujtil ti juntiquil wiñix y cäba Miguel Cuzman mach bü añic y ñopbal a wilan iliyi tsi'bo'tso' jumpe'l cruz ya'bü añ ti jol ja', tsa'bü yücüyob catolicojob.

Ili jontol bu wiñic tsi'ña'taj y que'l y sujmler y ye'tel jiñi cruz ya'ti pat yotot, y sujmler ili cuento jinüch mi'yül bajche'yülal tsa'ujti ili wiñic che'tsi mele bajcheiliyi.

Ili cuento mach ñajüyemic y chaan tejclum, mi'chün ña'tañob. Awilan ili ti 21 de diciembre de 1991 tsi'meleyob ki'ñijel pejteler tejclum chaan y wentalel jiñi tanque le ja' ya'ti yojlil xchumtül, pejtelel hermañujob xñopta'ñob ti chajp ti chajp ñopbalül tsi'mu'chkiyob y bü ti junmojt chaan jiñi ki'ñijel.

Anix lujümpe'l i cha'c'al ja'bilel che woli yob ti c'otel ti chumtül ya ti Ejido Adolfo Ruiz Cortiz (che üch y c'aba wüle) ti municipio Salto de Agua Chiapas, che'jiñi lac piülob tioxolob ti i ñopbal, cha'c'al lac piülob catolicojob ixcü yambüyob jiñüx y ñopbal jiñi presbiteriano" che'i tsa y yülü jiñi Bartolo Arcos Mendez i yonlel lac piülob (90%) tilemob ti ejido Benito Juarez ti municipio de Tumbalá.

Come che üch y melbalob jiñi catolicojob, te tejchibal jiñi ye'telob, chobal, c'ajbal y yantacbü e'tel mu'bü i melob, che' jiñi mi' melob ki'ñijel u oracion cha an jiñi lac yum mi yüque'ñ y cuxtüel jiñi i ye'telob, yic'ot jael mi' melob kiñijel cha an jiñi jol ja' mi tsübeñob nichim, mi' i yücob ñichte' cha an y wentalel chün cuxul jiñi ja' ti pejteler kiñ, iliyi mi' melob ti wuc wucpe'l uw i yic'ot ti yujtibal ja'bil.

LAS TRAVESURAS DE MIGUEL CON LA CRUZ

Nicolás Gómez Arcos

Este cuento que a continuación se relata, corresponde al poblado Adolfo Ruiz Cortínez del municipio de Salto de Agua, Chiapas, lugar donde la población se dedica a la agricultura y ganadería principalmente. Todos pertenecen a la etnia chol.

El cuento titulado Las travesuras de Miguel con la Cruz nos lo relató Don Bartolo Arcos Méndez, de setenta años de edad, y ejidatario del citado lugar, en donde él expone sus experiencias de un caso muy alarmante, como es el caso de Miguel, que sin saber lo que le esperaba destruyó una cruz que habían puesto los católicos en la orilla de un arroyo.

Sucedió cuando menos se lo esperaba, pues dicen que Miguel Guzmán quería ver que tan significativa era la cruz al ponerla en el patio de su casa, pues sucede que éste se perdió completamente de la realidad se enfermó y le sucedieron varias cosas que él no se podía explicar.

Además de ese hecho la población guarda una gran imagen de lo acontecido, pues cuando se destruyó el tanque de agua, el veintiuno de diciembre de 1991, todos coincidieron con los católicos de que se hiciera una fiesta religiosa a esa obra (la comunidad está dividida en cuatro religiones o sectas) y ninguna se opuso a esa ceremonia realizada con tanto júbilo. Así nos narra:

Hace aproximadamente treinta años, cuando los recién llegados del actual ejido Adolfo Ruiz Cortínez empezaron a poblar este lugar, entonces la población estaba compuesta, en lo que respecta a la religión del cuarenta por ciento que profesaban la religión católica y los demás eran de la religión presbiteriana.

La mayor parte de la población (noventa por ciento) de ese lugar procedían del ejido Benito Juárez del municipio de Tumbalá. Como de costumbre los católicos al comienzo de una siembra, cosecha u otras actividades le brindan un culto a Dios

Tsi yülü Bartolo, ti jin bü ora, che tsa ajqui jiñi cruz ya'ti jol ja' maxto ñumenic onbü kiñ jiñi cruz tsa' sajtil ya baqui tsüpül, mach a bi yujilobic baqui tsa majli o majqui tsi' ñijcay.

Maxto ñumenic on bü qui'n tsa'u'bintij que jiñi cruz tsi chü'mü majlel jiñi lac tat Miguel Guzman, como iliyi mach yomic i que'l jiñi cruz ya ti jol ja', yic'ot mach muqui'c y ñop jiñi chuqui mi' melob jiñi catolicojob, lujbix a'bique'l jiñi e'tel mu'b melob catolicojob, jiñio chaan tsi bo'tso' jiñi cruz ya baqui tsüpül, tsi'chümü majlel ti yotot cha an tsa'majli yüc ya baqui ca'bal o'c'ol, come ya ti tsijib chümtül wen ca'bül mi'yajlel ja'al jiñi cha an mi'wen po'jlel oc'lel che'mach mi' yuco'b xajlel o te' ya ti i bijlelob.

Maxto numenic on bü ki'n jiñi Miguel tsa caji ti ca'm añ, wen lujbjatax tsa'caji i yu0biñ y bü, chi'jiyem jax ti pejtél ki'n, ma anix tsa caji y c'ux i waj.

Chi'jiyemob y pi'ülob tsi' püyüyob majlel ti Palenque (anjo'-lujunc'al kilometro yic'ot jiñi ejido) pero jiñi stsü caya o doctor tsa i su'be an mach c'amic, woli bü yu'bin jinüch wi'ñal, pero che' yaañ ya ti doctor wen tijicñajax y pusic'al, ma añic tsa i chümbe i sujm chucoch tsi'püyüyob majlel ya ti doctor, pero che'bul tsa' cha' c'otij ya' ti yotot tsa' cha' tejchij i c'amujel.

Che'jiñi tsa bü caji y mel tsi' ñataj i majlel ti chumtül ya' ti Palenque, cha an mi' mejlel ti lajmel, pero che'yax an ti Palenque tsa' wen caji ti c'am añ, come ya i ma anic y küñüj, ma añic tsi' tajaj e'tel y ma añic chuqui tsa caji y c'ux jiñi cha an tsa' cha' sujti' ya baqui chumul, che'jiñi y c'amüjel tsa'wen letsij, come tsaix caji i joch y pislel, pi'tsi'l tsa caji ti loque'l ti xchumtül, ma añix tsa caji y chümbeñ i sujm chuqui woli y mel.

Jiñi ñuxobixb yalobilob yomix cajel i tsünsañ, come tsa ix c'ojoyij y ke'lob chuqui woli i mel jiñi i tat, lamtal tsa caji y yülob tsa ix soiqui jiñi Miguel, lamtal tsa caji y yülob tsi tajaj rabia y yambü tsa'caji y yülob tsi' tajaj c'amüjel mach b muqui'c i mejlel ti tsü cüntel.

Y yalobilob tsa'ix caji i püyob majlel ti yantacbü tejclum chaan mi' tsücüntel, peru maañic tsa'tajlej y camüjel i camüjel, mach wen tsiquilic chuqui woli yu'bin iñi wiñic.

Jiñi chaan y yalobilob colel i tsüsañob jiñi i tat come tsa ix c'oji i yu'biñob wajlentel cha an jiñi i papa, tsi' ñopo i c'atibeñob bajche'-yubil i pusic'al che'mi cün soiquel, iliyi tsi'yülü chaan wen che'jlon y com cpüsbeñetla bajche'kilal che' mic joch cbüjc cpislel, mach cwentajic lac piü'lob yic'ot jatetla che'tsi ja'c'jiñi Miguel che'tsi'c'atibeyob y yalobilob chiqui woli yu'bin jiñi i tat.

Ili ca'müjel tsa' bü tajaj, mach pejtelic ki'ñ mi' soiquel, añ jach junya o cha'yaj ti jumpe'l ki'ñ.

Jiñi wocol tsa'caji i ju'sabeñob i pusic'al jiñi yalobilob Miguel, como tsa ix caji i ñata'ñob i loque'lob ya'ti lumal, pero ma añic tsi tajayob baqui mi'majlelob como

para que todo les sea de gran beneficio, al comienzo y al final de cada una. Esto lo hacen para que el todopoderoso les conceda más vida y mayor productividad y en los lugares donde brotan ríos y arroyos le ponen una cruz, veladoras y flores para que éstas siempre se mantengan vivas. Esto último lo realizan cada seis meses y fin de año principalmente.

En esos tiempos, a los pocos días de haberse puesto la cruz, ésta desapareció, sin saber quien la había destruido y dónde la habían puesto.

A los pocos días se supo que la cruz se la había llevado don Miguel Guzmán (ejidatario del lugar), según porque no creía en los ritos religiosos que realizaban los católicos y porque estaba fastidiado de tantas ceremonias y hechicería.

Lo que hizo fue arrancar la cruz, llevársela a su casa para ponerla en la parte más lodosa del patio, como en esos tiempos casi siempre llovía entonces se ponían bien feos los patios de las casas cuando no se cubrían con piedras o maderas.

A los pocos días de haberlo hecho, don Miguel se empezó a enfermar, se sentía débil y sin ganas de comer; preocupados sus familiares lo trasladaron al médico a la ciudad de Palenque (a unos veinticinco kilómetros de este lugar) y el médico le dijo que estaba completamente bien, que lo único que tenía era que estaba muy débil por la falta de alimento; pero lo curioso de esto es que el señor al estar en el consultorio se sentía completamente bien, no se explicaba porque lo habían llevado a ese lugar si estaba sano, pero al llegar nuevamente a su casa empezaba su debilidad y otras anomalías.

Por ello decidió irse un tiempo a Palenque para ver si así se mejoraba, pero a los pocos días estaba peor que antes, porque ahí no tenía familiares que lo atendieran, no conseguía empleo, ni tenía para comer, entonces nuevamente retornó al ejido y de nuevo a los pocos días de haber llegado se iba empeorando; en pleno día se quitaba la ropa y se echaba a andar en las calles, aunque antes no había calles como ahora, pero lo miraba la gente que pasaba.

Sus hijos trataban de detenerlo pero no podían con él. Pensaban que tenía rabia u otra enfermedad incurable.

Sus familiares recorrieron los centros médicos de diferentes ciudades pero no se le detectó ninguna enfermedad al momento de hacerle el diagnóstico. Por ello estaban decidiendo que lo mejor era matarlo ya que no lo soportaban, además que no aguantaban las críticas de los demás.

Empezaron a preguntarle qué era lo que realmente tenía y lo único que respondía éste era:

—Lo que sucede es que estoy muy fuerte y quitándome la ropa les demuestro mi fortaleza a todos. Lo que menos me importan son las críticas ni mi familia.

Llegaba el momento en que se recuperaba, porque no todo el tiempo estaba mal sino era una o dos veces al día cuando perdía la memoria.

awilan mach yujilobic caxlan ta'ñ y yic'ot wenüc jiñi lum baqui añob, jin chaañ ma anicbaqui tsa'majliyob, che'jiñi tsa'ix caji i püyobjiñi catolicojob cha an mi'c'atibeñob wocol ta'n cha an mi'coltüntel jiñi i papajob, tsi'c'atibeyob bajche' yom mi'coltañ; iliyo'bi tsa'caji i c'atibeñob jiñi Miguel cha an mi'laj al bajche'yülal tsa'caji, chuqui tsi' mele.

Jiñi Miguel tsa'caji yül: "wenu tsa'jemej jiñi cruz ya'bü añ ti jol ja', che' jiñi tsa' cajiyon ti ñajal añon ti yojlil ja'che'jiñi tsi'que'cheyon majlel jiñi ja', tsa'jke'lej tic ñajal che en Miguel. Yic'ot tsa'subentiyon tic ñajal cha an mic c cha'tsüp jiñi cruz, pero ma añic c choc jiñi cruz ya'ti pat cotot che en Miguel.

Jiñi catolicojob tsa'caji i ña'tañob, jiñi mulil tsa'bü mele Miguel woli i püs i bü ti'tojlel, yic'ot jael mach tooic, woli, ti ta'ñ jiñi ja'ti jumpe'l i'ca'jel, jiñi chaan tsi su'beyob jiñi Miguel chaan mi'cha'majlel i tsup jiñi cruz ba'tsi'jemej.

Awilan ixcu che'tsa' jejmi jiñi cruz, jiñi ja' tsa'caji ti ta'ñ lajal bajche'wen bu'tul jiñi ja'tsa'caji i mel ti jumpe'l i'ca'jel; jiñi catolicojob ma añic tsi'chünbeyob isumj chuqui i sujmlel jiñi ta'ñ ja', ixcu yambü lac piülob yanbüyo'bü i ñopbal i xi'büel jiñi catolicojob woli ti ta'ñ, che'tsa'yülüyob.

Pero jiñi Miguel tsa'bü i na'ta', jñuch chaan mi'ke'iben i ye'tel jiñi cruz ya'ti pat yotot, cha an ma añic mi yu'bin tiquinti'jiñi yülac mu'bü cajel y po'l tsi'ña'taj. Pero come tsa'ñumi jumpe'l uw ma añic woli po'jlel loque'l jiñi ja' tsi'jüm bo'tso' jiñi cruz tsi'yücü ya'ti o'clel.

Jiñi chaan tsi'ña'tajañ i mul i tsa ix caji i pi's jiñi e'tel mubü y melob catolicojob, awilan tsa'caji i bots' lo'quel jiñi cruz ya' ti o'clel, tsi'boñoj, i tsa'

cha'majli y tsüp ya baqui tsi' taja; che'jiñi c'unte', cünte' tsa'caji ti lajmel.

Jiñi ki'ñijel mu'bü i melob catolicojob (ki'ñilel cruz, ki'ñilel xchümelob, paxcu' i yantacbü) lamtal mi' ñopob, pero pejtelelob mi'pi'sob jiñi mu'bü i yü'cob catolicojob ya'ti pantioñ, jolja, cajpe'lel, come jiñi noxobixbü wüle tsa'ix i que'leyob i wocol jiñi Miguel, jin chaan mu'quix i pi'sob jiñi e'tel mu'bü i melob xñoptañob ila ti lumal.

Ili wocol tsa'laj. küleyob ti'ña'tübal, awilan añix cha'pel ja'b (21-Dic-91) tsu'meleyob ki'ñijel pejtél xñoptañob ya'ti ejido i wentüel cha an jiñi tsijib tanque tsabü meli. Ti chumpe'l ñopbalül tsi' temeyob i bü chaan mi'melob jiñi ki'ñijel, catolicojob tsa' majliyob i tsüp jiñi cruz ya ti jol ja', ixcü che'jiñi ya'ti yojlil xchuntül baan jiñi tanque tsi'tempayob i bü chaañ mi' melob ki'ñijel. Awilan jiñi presidente ti salto tsa'co'tij i que'l jiñi e'tel y tsa'yülü utsat ili tejclum mu'chuletal ti lawe'tel yic'ot ti la'tijicnüyel cojach a bi'ili tejclum che'mi mel ki'ñijel chaan i wentüel ja'.

A la larga la familia se afectó, sus hijos se sentían reprimidos, abandonados y ya dispuestos a abandonar a sus padres, pero como eran recién llegados no tenían a donde ir porque dominaban muy poco el español y esperanzados en la calidad de la tierra que habían conseguido ahí se quedaron.

En breve, llamaron los señores católicos para ver si podían ayudarlo, cómo se podía solucionar y la respuesta de estos señores es que don Miguel confesara todo los hechos que había realizado antes de que se pusiera mal, si había ofendido a alguien, que dijera el porqué y cuándo. Entonces don Miguel empezó a relatar que lo único que se acordaba es que había destruido la cruz que desde ese entonces empezaba a soñar que estaba en medio de un río que la corriente lo había arrastrado y ese sueño era constante además de eso le habían dicho que repusiera la cruz dañada, pero él no le dio ni la menor importancia a su sueño y lo que hizo fue tirarlo en el patio de su casa entonces los señores católicos entendieron que el error estaba en ese sentido, que la cruz tenía mucho que ver con la enfermedad de don Miguel que no era nada de curiosidad que el río sonaba tanto por las tardes, es así que todos se convencieron para que don Miguel reparara la cruz dañada.

Así ese señor comprendió que todo había empezado cuando destruyó la cruz que estaba a la orilla del arroyo. Otra cosa que había llamado mucho la atención es que al momento de que el señor había arrancado la cruz, el arroyo cada tarde sonaba como si estuviera crecido y la población católica no comprendía ese fenómeno mientras que la otra parte de la población incrédul lo interpretaba como una brujería de los católicos.

Lo fenomenal de este hecho es que don Miguel su intensión era ver el efecto o significado que tenía esa cruz, quería que brotara un manantial en el patio de su casa para que sus animales que los iba a poner tuviera la suficiente cantidad de agua, pero al verlo que no tenía ningún significado lo que hizo fue ponerlo en medio del lodasero del patio.

Finalmente pudo entender que sus males se habían originado al momento de que había destruido éste y comprendió que los ritos religiosos tenían algún significado. Así don Miguel desenterró la cruz, lo pintó y nuevamente lo fue a poner en el lugar señalado, al poco tiempo paulatinamente se fue recuperando de su malestar.

Todas las fiestas que hacen actualmente los católicos (día de los muertos, el día de la cruz y otras fiestas religiosas) una parte de la población lo cree pero todos respetan lo que está en algún lugar estratégico como es el caso de las ofrendas florales en los panteones, la cruz en la orilla del río, etcétera. Todos los señores que vieron cómo sufrió este señor, comprendieron que dañar cualquier símbolo religioso puede traer grandes consecuencias.

Este suceso es lo que a muchos le han llamado la atención en esta población, porque hace dos años en que se inauguró el tanque de agua en la colonia todos sin

excepción alguna coincidieron en que se pusiera una cruz en el lugar donde se sustrae el agua porque los señores que vieron cómo sufrió don Miguel por lo que hizo es así que ha repercutido mucho esa creencia en la población actual, los señores que pusieron la cruz fueron los católicos pobladores del mismo lugar, aunque las demás sectas religiosas no participaron directamente en ese hecho, pero colaboraron con recursos económicos para la fiesta por celebrarse el 21 de diciembre de 1991 en pleno centro de la comunidad, que por cierto hasta el presidente municipal de Salto de Agua (C. Miguel Ángel Calcaño Hernández) se entusiasmó al ver la unificación de los cuatro grupos religiosos en este lugar ante la inauguración oficial y religiosa de este servicio que tanto necesita la población.

TYI IÑA'TYÄNTYEL YIK'OTY TYI IK'ÄJÑEL JIÑI
JUMP'EJ CHA'P'EJ IÑA'TYÄBALOB CH'OL

José Díaz Peñate

ITYEJCHIBAL JIÑI TY' AÑ

Jiñi ch'olob wä'bä añob ila tyi ilum, ila tyi ipañämil jiñi Chapas, mach ibajñelobik, añobäch kabälob ipi'äl ¿Majkiyob jiñi? Iliyobi jiñobäch bajche' tsetal, tsotsil, tojolabal, soke, kakchikel, mocho', mam, jakalteko, lakantoñ yik'oty chuj. Ili tyi imujch' tyi imujch'ob lakpi'älobi kabäläxtyo chu'bä yujilob, imelbalob ch'añ mi ik'añob ikotyañob ibä tyi yotyotyob yik'oty tyi iselolob tyi ityejklum.

Wajaliyi tsa' ikāñ ñopbeyob ijisabeñ jiñi kaxlañob, tyilemobä tyi yambä lum, tyi yambä pañämil, cha'anjach ma'añik tsa' mejliyob icha'añ. Tsa' iña'tyayob aja kaxlañobi cha'añ che'ix mi lakunya ñope' bajche' mi iña'tyañobi, cha'anjach ma'añik tsa' mejliyob icha'añ yomobäyi, kome iña'tyäbalob lakñojtye'el ma'añik chämeñ, ma'añik jilem. K'älä wä'ixtyo añ lakik'oty wälebä k'ini. Jin cha'añ ila tyi e'tyeli mi ikajel tyi tsikyyel bajche' mi ityajob iña'tyäbal, bajche' mi ik'äntyakob ikämbal jiñi ch'olob añobä tyi jump'ej lum ik'aba'bä Chu'ujul Jose Mariskal Subikuski, chukulbä tyi Tumbala. Ili ña'tyäbal wolibä käli jiñäch tyi ikäjñel jiñi ts'akajel, jiñäch tyi imejleltyak yantyak bä ña'tyäbal tyi ichajp tyi ichajpbä mi imejleltyak. Jiñi ña'tyäbaltyaki mach mu'k'ik mejlel imel majchikjach, jiñäch yujilobäyi, kome tyi imelol chejeñi, muk'äch ity'umob majlel jump'ej bij, cha'añ mi ik'otyel k'älä ba' jaxäl mi yujtyel jiñi e'tyel. Jinmeku mi its'itya' päse' majlel ili juñi, cha'añ mi iña'tyäntyel bajche' antyak iña'tyäbalob, imelbalob jiñi ch'ol, añobä tyi jump'ej lum tsa'ixbä ajli, wä' tyi lum, wä' tyi pañämil icha'ambä Estaro.

LA ADQUISICIÓN Y LA PRÁCTICA DE ALGUNOS CONOCIMIENTOS CHOLES

José Díaz Peñate

INTRODUCCIÓN

Chiapas es un estado pluriétnico y pluricultural, prueba de ello, son los diferentes grupos que se encuentran ubicados en las amplias y diversas regiones que lo conforman, los cuales son: chol, tzeltal, tzotzil, tojolabal, zoque, kakchikel, mocho, mam, jakaltelco, lacandón y chuj. Dichos grupos son ricos en conocimientos y sabidurías que emplean para su sobrevivencia, tanto en forma individual como colectiva.

Los españoles provenientes de otras tierras, otro sendero, quisieron exterminar sus conocimientos, pero no lo lograron: aún continúan persistiendo con fortaleza, con grandeza esos conocimientos milenarios, propios de sus ancestros. La esencia está presente hoy en día. Razón que me motivó para la elaboración del presente trabajo, porque el contenido narra, informa cómo nuestra gente de San José Mariscal Subikuski, Tumbalá, los adquirió y practica actualmente para el bienestar de su pueblo. Uno de estos conocimientos es la forma de practicar la curación y todos los procedimientos que se siguen hasta llegar a su fin. De hecho no los puede practicar una persona cualquiera, sino aquel que está dotado de sabiduría, ya que para la realización se emplea un método propio que induce a lograr positivamente el resultado. Más adelante se penetrarán en los quehaceres y conocimientos choles que con fortaleza viven en los diversos lugares de nuestro estado, anteriormente indicados.

K'INIJEL YIK'OTY TYI ITYAJTYÄL
ÑA'TYÄBAL TYI JUMP'EJ CH'EN

K'imbä mi ilelob wajali tyi jump'ej ch'en

Mi yäl jiñi laktyaty Tyeku Peñate Mentyes, yujilbä ts'ākaj, ch'oyolbä tyi Ch'ujulbä Jose Mariskal Subikuski, chukulbä tyi Tumbala, cha'an jiñi wajali che' alobtyo abi, jiñi abi, ba' tsa' chumle wajali ik'aba'bä Junxeja', chukulbä wäle tyi Yaxälum, mi yäl cha' añ ya'i kabäl abi mi imelotyak jiñi wen ambä ik'äjñibaltyak jiñi k'inijel.

Jiñi ba' mi imelobtyak jiñi k'inijeli, ya'äch abi tyi jump'ej tyokolbä jiñi ch'en tsa' majli imal yilal. Uts'aty abi mi ik'untye' ochelob majlel yilal, cha'anjach mach abi mu'ik imejlel tyi ochel alobob jiñobjach abi ñoxyakobäyi. Che' abi añ bajche' iliyi. Ili laktyaty che' ch'och'okyoyi cha'ku mach abi añik mi ipäjyel majlel, cha'anjach lekojächix abi tsa' kaji imel ipusik'al, komekañal abi iwuty mi imajlel jiñi muty, ak'ach ya' mi yujtyeltyak jiñi k'inijel. Mach abi kujchix ipusik'al, jinme abiku k'in tsa' iwa' tsäkle wolibä imajlel ya' ba' woli jiñi k'inijel, ya'meku ba' tsa' ik'ele cha'an tyi imal abi ch'en woli imelob. Ili alobi chä'äch abi p'ump'umtyik majleli, kome maxtyo abi añik iwex che'bä k'ini, iparpar bujkaxyo abi. Mach abi añik chu' woli iwen ña'tyañ, yomjach abi ikäñe' bajche' yilal woli imelob aja k'inijeli, kome kabäljax abi chu' woli ich'amob majlel. Ya tyi imal jiñi ch'en tsa' abi ik'ele cha'an ya' woli tyi chäjk'el jubel jiñi ja' tyi jump'ej ch'ejew, mach abi mu'ik imejlel tyi asintyel, kome ch'ujul abi, wen añ abi ik'äjñibal.

Ila tyi ch'en ba' mi imelobtyak jiñi k'inijeli, mu'tyakäch abi ich'amob majletyak jiñi muty, we'läl cha'an mi ik'uxob. Che'ja'el mu'k'äch abi imejlelob ja'el añobä iña'tyäbal cha'an tyi ijafts'el jiñi sontyakkä, cha'an mi ich'e'leñob jiñi soñ. Laktya tyobi, motyomajobäyi antyakobä iña' tyäbal mu' abi iñoktyälob, mu' abi itsuk'ob iñichim cha'an mi ik'ajtyiñob, cha'an mi ik'aj tyibeñob ch'ujulbä lakyum ikuxtyälelob, iwenlelob tyi yotyotyob, iwenlel ichu'bä añob, bajche'tyak imutyob, yiximob yik'oty yan tyakkä. Tyi ipejtyelel mu'bä ik'ajtyiñobi mu'k'äch abi yäk'en tyelob, mu'k'äch abi ityajob, mach abi tyo'o che'ikjach mi imelobi. Mi ik'elob tyi yambä jabili wen oñix abi ichu'bä añob, ityijikñäyelob tyi ilumalob.

Itayatyäl jiñi ña'tyäbal

Wen k'inijel abi woli imelob ya' tyi imal jiñi ch'en, che' jiñi tsa' abi ik'eleyob ya' abi wa'a jiñi juntyikil ch'ityoñ. Tsa' abi ipäyayob. Che' ja'el kome iyumjel abi aja jiñi juntyikil pasaroji, jinme abiku cha'an wen uts'aty tsa' ipäyayob majlel ba' jiñi chä'chäk'ña woli ijubel jiñi ja' tyi xajlelbä ch'ejew. Tsa' icha'le ty'añ jiñi juntyikil

LA FIESTA EN LA CUEVA Y
LA ADQUISICIÓN DE
CONOCIMIENTOS Y SABIDURÍAS

Fiesta en la cueva

Nos dice don Diego Peñate Méndez, el médico tradicional de San José Mariscal Subicuski, Tumbalá, que cuando era un niño y vivía en un lugar denominado Junxeja', actualmente del municipio de Yajalón, percibió y fueron objeto de conocimiento las grandes y significativas fiestas que su gente realizaba.

El lugar en el cual se concentraban para la realización de la fiesta era una cueva, donde con toda tranquilidad se deslizaban para entrar. Lugar de sabiduría, de conocimiento, no lo podía pisar ni asomarse una persona menor de edad, o sea un niño o niña, sino únicamente los ya maduros y los sabios ancianos dotados de experiencias y conocimientos. Pues, había un niño que no lo llevaban para nada, porque tenía una edad no admisible. Su mente y corazón deseaban estar ahí y conocer lo que sucedía.

Sus ojos veían que llevaban cosas: pollos y guajolotes, al lugar de la fiesta y no encontraba explicación. Su corazón seguía latiendo con gran velocidad, y decidió encaminarse junto con los señores que se dirigían a la gran reunión significativa. Momento en que se percató de todos los conocimientos y quehaceres de sus mayores, en el interior de la cueva.

El niño iba con camión de manta, humilde y carente de conocimientos mayores, pues sólo era su deseo descubrir el mundo en el cual se desenvolvía, porque sus ojos eran los testigos de lo que se transportaba ahí. Un lugar de concentración donde vio que en una de las vasijas de barro o de piedra caían gotas de agua proveniente de una de las mamas de las piedras, las cuales formaban el laberinto de la sabiduría. No era objeto de juego, porque era sagrado y contenido de luz y poder.

Se desarrollaba un gran convivio, comían y bailaban. Los mayordomos, los sabios, tampoco podían faltar, porque ellos que se hincaban, encendían sus velas y rezaban, pidiendo bendición al señor todopoderoso, el bienestar de su gente, cultivos, animales y de otros. Les concedían todo lo que pedían, no era en vano sus rezos, sus danzas. Al año siguiente veían el fruto de sus cosechas, de sus trabajos y la tranquilidad en que eran envueltos por el respeto que se daba entre el hombre y el don de la naturaleza.

ambä iña'tyäbal che'che'li: "Uju ba' tsa' tyili juntyikil alob, yom abi ikän junchajp e'tyel". Tsa' imulbeyob ijol tyi ja' wolibä tyi chäjk'el jubel ya' tyi ch'-ejewbä xajlel. Tsa' imeleyob bajche' iliyi cha'añ mi ityaje' iña'tyäbal. Jinmeku cha'añ wäleyi jiñi laktytyi añäch iña'tyäbal, añäch ikämbal cha'añ jiñi ts'akajel yik'oty yantyakbä. Wäleyi mu'k'äch imejlel its'akañob jiñi k'amobä, añobä iwokol, che' mach wentyakik lakol yik'oty lakpusik'al. Che'meku tsa' ityaja iña'tyäbal ili laktyaty yujilbä ikotyañob lakpi'älob.

K'INIJEL MU'B IMELOB LAKPI'ALOB
YA' TYI YOTYLEL JIÑI IXIM

Jump'ej ña'tyäbal tsa'bä ikäyä lakñojtye'el, junchajp kämbal wolityobä ik'älä melob tyilel jiñi ch'ol. Ma'añik sajtyem tyi ipejtyelel, mach yäläyik tsa' juliyo kaxlañ yotsa'ñ yantyakbä ña'tyäbal, cha'anjach wä'ixtyo entyak ipusik'alob, ijolob lakta tuchob tsa'bä imeleyob tyilel ja'el che' maxtyo wä'ik añob kaxlañ tyilemobä tyi yantykbä lum pañämil.

Mu'tyobä imelob jiñi ña'tyäbal cha'añ bajche' k'inijel tyi yotylel jiñi ixim, jiñiobäch juntyikil, cha'tyikil lakpi'älob añobä tyi Ch'ujulbä Jose Mariskal Subikuski, chukulbä tyi Tumbala, Chapas. Mi ilätsob yixim tyi jump'ej alä otyoty bajche' wajali. Cha'añ abi ma'añik chu' mi icha'leñ, ma'añik mi ik'uxe' jiñi tsuk yik'oty yantyakbä chu'bä antyak, mu' abi imelob jiñi jump'ej k'inijel ya' tyi imal jiñi alä otyoty. Mu' abi ilaj letselob ya' tyi impa jiñi ixim ba' lätsäli, machki jiñi yajach abi tyi lumi, tyi ity'ejel ba' jiñi ixim.

Jiñi junkojty muty, jiñi cha'kojty muty mu'bä ik'uxobi, yä'äch abi mi itsänsäntyel ja'el ya' tyi ipam jini lätsälbä ixim yik'oty yä'äch abi mi ityujtyuntyel, cha'añ che' jiñi mu'k'ix ibik'tyi ty'ojob, isäklabeñob its'akal cha'añ mu'k'ix ich'äxyäl. Che' wen wolix tyi lojki, mu' abi ilok'sabeñob ts'itya' isäklojk cha'añ mi ik'añob ipujbañ ya' tyi ipam jiñi ixim. Mi ipujbañob ja'el jiñi ichänxujklel jiñi otyoty, ichänts'ijtyel yoyel ba' chukul ip'ätyälel jiñi otyoty. Che' jiñi mi ipujbañob jiñi ya' tyi ichänxujklel jiñi lum ba' chumul jiñi iyum jiñi ixim. Mach tyo'o che'ikjach mi ipujbañobi, mu'k'äch abi yälob che'li:

Kyum kántyañix ili kixim,
Kyum chän k'eleyixme,
Machku añik chu' icha'le,
Machku añik chu' ityik'la,
Kome ujuyächme woli
Kch'äntyilel ts'itya' ya'lel kälak',
Ts'itya ya'lel kchu'bä añ.

La adquisición de la sabiduría

La fiesta se desarrollaba en el interior de la gran cueva. Los sabios ancianos se dieron cuenta de la presencia del niño. Lo llevaron donde estaba goteando el agua sagrada. Lo trataron con suma delicadeza, pues uno de los sabios era su tío. Uno de los señores dotados de conocimiento, dijo: "Aquí está con nosotros un niño, su deseo es conocer uno de los sagrados conocimientos". Al mismo tiempo le echo en la cabeza un poco del agua sagrada contenida en el traste de piedra. Así lo hizo para dotarlo de conocimiento; por esa razón, este señor posee conocimiento sobre la medicina tradicional y de otros. Cura a los enfermos, a los que tienen problema espiritual, aparte de practicar otros conocimientos que más adelante informaremos. Así logró su conocimiento y sabiduría.

FIESTA EN EL INTERIOR DE UNA
TROJE DE MAÍZ

Un conocimiento de nuestros ancestros, un conocimiento de sus prácticas que se ha dejado en el pueblo chol, a pesar de la invasión desastrosa de la ideología occidental, está presente en el corazón y sentir de los abuelos, se practicaba en la época prehispánica.

Los que aún continúan con esta práctica antigua, es decir, la realización de la fiesta en el interior de la troje de maíz, son algunos de Mariscal Subikuski, Tumbalá, Chiapas.

Colocan las mazorcas de maíz como ellos conocen; con el fin de que no sea objeto de destrucción por algunos animales; realizan una pequeña ceremonia o fiesta en su nombre. Se suben sobre el maíz en el suelo. Los pollos que se comerán se matan también sobre el maíz encinado, ahí los despluman y los descuartizan para cocerlos con todos los condimentos necesarios. Cuando está hirviendo, cuando sube la espuma, sacan un poco para echarlo sobre el maíz, en las cuatro esquinas de la casa de maíz, donde está su fortaleza, y posteriormente en las cuatro esquinas del solar o terreno en que se encuentra cimentada la casita. Para ello dicen unas cuantas y sagradas palabras:

Señor cuida este maíz,
Señor cuídalo siempre,
que no le pase nada,
que no lo destruya nada,
porque en este momento estoy

Tyijikñayoñixkulojoñ ila tyi pañāmil,
 Machku añik chu' mi kcha'lenlojoñ,
 Machku añik kch'ijyemlelojoñ,
 Chän kántyañoñixkulojoñ,
 Chän k'eleyoñixkulojoñ.

Che' mi icha'leñob wokolbäty'añ, che' mi ik'ajtyibeñob aja ch'ujulbä lakyumi. Cha'añach ityijikñäyelob, cha'añ tyi yambä jabil añob ichu'bä añ, mach obolobik ibä tyi wä'ñal, tyi k'am-äjel yik'oty tyi yantyakbä.

Mu'k'ix ik'uxob iwaj ya' tyi imal jiñi otyoty. Che' mi yuj tyelobi mi iwen pixbeñob ibäkel yik'oty itsutsel, cha'añ tyi yuxp'ejlel k'iñ mu'k'ix imejlel imukob ya' tyi ityojel ba' mi ilok'el jiñi k'iñ.

Che' mi imelob jiñi k'iñije bajche' iliyi, cha'añ yumäl ch'ujulba ambä tyi ik'äb pejtyelel ambä tyi pañāmil mi ikántyañ lakchu'bä añ yik'oty mi ichän kántyañonla ja'el. Che' bajche' jiñi. Mach tyo'o che'ik mi imelobi, antyaläch isujmllel imelbalob, iña'tyābalob jiñi lakpi'älob, kome joñonla chejeñi, jiñäch mi lajk'uxbiñ ja'el antyakkä tyi pañāmil, cha'añ mi lajk'uxbintyel ja'el.

TYI IK'ÄJÑEL JIÑI ÑA'TYĀBAL TYI TS'ĀKAJEL.
 KISIÑ TYOP'JOL

Ili k'am-äjel kisiñ tyop'jolbä ik'aba' jiñäch machbä ikāñäyobik, machbä mu'k'ik imejlel ilajmesañob ixä yujilobä ts'ak chambä k'elel icha'añob jiñi juñ, kome yambäyäch tyi iña'tyāntyel. Mu'k'chbä iña'tyañobi jiñobäch lakpi'älob añobä ikāmbal bajche' icha'añobtyo lakñojtye'el.

Ili wokoli ma'añik bajche' mi ityajonla, cha'anjach mach tyijikñayik añonla tyi lakotyoty, tyi lakajñibal. Mi imejlel ityaje' alob, mi imejlel' xch'ok, x-ixik, wiñik. Majchik jach mi imejlel ityaje', ch'ānch'āñajach. Bajche' iliyi chejeñi, tsa'bä ujtyi ya' tyi Ch'ujulbä Jose Mariskal Subikuski, chukulbä tyi Tumbala, cha'anjach jiñi juntyikil tyatyäl tsa' ijats'be ijol jiñi juntyikil xch'ok machbä añik imul, chejach tsa' ityo'o ja ts'ä cha'añ imich'lel. Kome machku añik imul chejeñi, tsa' kisiñi yik'oty kome tyi ijol tsa' jats'bentyi, jinmeku cha'añ ya' tsa' ityaja aja chāmeli. Mach yäläyik wajalix jats'bentyi, k'untye' mi imele' majlel ye'tyel. Tsa' kaji yibiñ ili xch'oki k'uxix abi ijol, che'ix abi bajche' tyojp'eñix yubil tyi ipejtyelel ijoli.

trayendo un poco de caldo
de mis aves, de lo que tengo.

Que nos llene la alegría en este mundo,
que no nos llenemos de tristeza,
siempre cuídenos, siempre mírenos.

Así son pronunciadas las sagradas palabras, así hacen la petición al señor todopoderoso, para su bienestar, que el próximo año no les falte nada, no tengan tristezas y sí siempre alegría.

Comen en el interior de la casita. Al terminar, los huesitos y las plumas los juntan y lo envuelven con una hoja. Esperan tres días, al cumplirse éstos, son enterrados por el lado poniente. Así efectúan esta fiesta, porque el que tiene en sus manos todas las cosas es el Señor todopoderoso y los cuida. No son actividades en vano, sin sentido, sin explicación, sino contienen toda una sabiduría, una filosofía donde el hombre respeta a la naturaleza para que él sea respetado también.

LA APLICACIÓN DEL CONOCIMIENTO EN LA CURACIÓN. LA VERGÜENZA CON DOLOR DE CABEZA

La enfermedad denominada la vergüenza con dolor de cabeza no es conocida por los médicos humanos con grados académicos muy altos, porque tiene otra explicación y curación, sólo pueden curarla aquellos dotados de conocimientos ancestrales.

Dicha enfermedad se adquiere, más que nada, porque en el hogar no hay tranquilidad y alegría. La puede padecer un niño, una persona de edad avanzada, sea quien sea es atacada por esta enfermedad. Como en este caso, que sucedió en San José Mariscal Subicuski, Tumbalá, donde una niña sin haber obrado mal fue golpeada en la cabeza por el padre. Por esta actitud despreciable del antecesor se avergonzó, razón que le produjo un dolor intenso en la parte golpeada; no en ese instante, sino a los dos o tres meses. No fue tan duro el golpe, pero fue más intensa la vergüenza que tuvo la niña.

No únicamente por la cabeza ataca la enfermedad, sino en las diferentes partes del cuerpo: cabeza, dientes, etcétera. Sólo es cuestión de llamar con urgencia al conocedor de este mal para curarlo, ya que se puede agravar y llegar hasta lo imposible.

Che' ja'el ili chämeli ba'ikjach abi mi ityajonla tyi lajkuktyal. Mi umejlel ityajonla tyi lakol, tyi lakej yik'oty tyi yantyakbä. Jin yom seb mi ipäyjel jiñi yujilbä, kome mi ma'añik. bāk'ejñ mi ichämel jiñi k'ambä, kome kabäl abi mi isijty'el k'äläl mi ityojmel mi ma'añik tsa' tyajbentyi its'äkal. Jinmeku cha'añ yom seb mi isäklñtyel yujilbä cha'añ mi its'äkañ.

Ina'tyäntyel chuki k'am-äjel añ yik'oty jiñi xch'ok

Jiñi xch'oki wen k'am abi, wen k'uxytop'añ abi ijol. Cha'añ mi iña'tyañ jiñi xts'äkajel chuki chämeli añ yik'oty jiñi xch'oki, mi ichukbeñ ik'äb, mi ityälbeñ ichijil, ich'ujlel cha'añ mi yubin chuki añ yik'oty, bajche' yom mi imejlel jiñi k'am-äjel. Che' woli tyi ts'äkäntyel jiñi xch'oki laj yä'äch añobi, kome che' mach ya' añibo añ mi ikajelob tyi ty'añ cha'añ mach weñik tsa' mejli. Che' tsa' imeleyob aja ili k'ambäyi.

Tsa'ix tyälbentyi ich'ujlel yik'oty tsa'ix ña'tyäntyi cha'añ jiñi chämeli, jiñäch kisiñ tyop'jol. Jiñi xts'äkayaji tsa'ix meku kaji ik'ajtyintyak iliyi:

- Lembal tyi limetye
- Alä tsuma
- Chächäk pisil tsimaj
- Ts'aktyakbä pimel.

Jiñi lembal ambä tyi limetyeji mi ik'äjñel cha'añ mi ipuj bāntyel ijol jiñi xk'am-äjel yik'oty cha'añ mi ijejbäl ijapob pejtyelel ya'bä añob ya' ba' woli jiñi ts'äkajel.

Alä tsumaji mi ik'añob cha'añ mi ipujkel jiñi lembal. Ixku aja chächäk pisili mi ik'äjñel cha'añ mi ikächbentyel ijol jiñi k'ambäyi. Mi ik'äjñel iliyi, kome che' mi lacha'leñ ty'añi yik'oty majchikjach mi icha'leñ ty'añ, tyikāw mi ilok'el tyi lakej, jinmeku cha'añ mi ik'äjñel ili pisil.

Ixäjbäl jiñi pimeltyak mu'tyakbä ik'äjñel

Mabäl pimel mu'tyakbä ik'äjñel cha'añ ts'äkaya, mach junchajpix, cha'anjach aja ili cha'ambä k'am-äjeli jiñäch mi ik'äjñeltyak bajche' jiñi pasontyej, poleyu, almis yik'oty wi' jam (axux). Tyi ipejtyelel ilityaki mi ixäjk'el, mi ixäbulañob yik'oty mi yäk'entyel ya'lelañ jiñi ts'itya' lembal cha'añ mi ik'äjñel ya' tyi ijol, tyi ik'äb, tyi ipam yik'oty tyi yok, itseñek'. Che' mi ik'äjñel bajche' jiñi, mach ch'ānch'āñayik bajche' mi ik'äjñeltyak, antyakäch isujmlel.

El diagnóstico clínico

La niña se encontraba enferma, le dolía la cabeza. Con el fin de que el médico tradicional conozca el mal y pueda curar, la “pulsar” y obtuvo toda la información necesaria para su curación. Sólo que pidió la presencia de todos los familiares para que posteriormente no surjan malos entendimientos, y así se hizo.

El médico tradicional se informó de todo, de la enfermedad que tenía la niña y después enumeró todos los materiales que se necesitaban y son los siguientes:

- Botella de aguardiente
- Una jicarita y una jicara grande
- Pañuelo rojo
- Yerbas curativas.

El aguardiente se emplea para soplar a la persona enferma, para mezclar las yerbas para que tomen los asistentes, (es repartido en la jicarita), y el pañuelo rojo para envolver la cabeza de la persona con dolor. el pañuelo se utiliza de este color, ya que cuando habla cualquier individuo sus palabras son acaloradas al llegar en la parte afectada y solamente utilizando dicho color se cura. Desde luego, junto con todo lo que realiza durante la curación.

La mezcla de yerbas medicinales

Existen infinidad de plantas medicinales. Ahora, para esta enfermedad, “vergüenza con dolor de cabeza”, se emplean epazote, poleyu, semilla de la planta de almis y ajos. Se machacan, mezclan, y como agua se utiliza el aguardiente. Ya bien preparado, se unta en la cabeza de la enferma, en los brazos y en los pies. No cualquiera lo practica, sino aquel que realmente conoce la preparación y su aplicación.

El uso de las yerbas curativas mezcladas y machacadas

Las yerbas medicinales son preparadas por el médico tradicional, con dones y poderes, pues sabe qué tiene la enferma y no únicamente lo simula. Se aplica en las diferentes partes del cuerpo como indiqué anteriormente y después la sopla con el aguardiente, desde luego, con sus sabias palabras. Le pide al Señor todopoderoso, dueño del universo que ponga sus manos en la enferma, ayude, quite la enfermedad, porque proviene de la naturaleza, del viento y de las nubes. Además, la esencia de

Tyi ik'äjñel jiñi pimel xəbiltyakbä yik'oty k'utubiltyakbä-

Jiñi pimeltyak mu'bä ik'äjñeltyaki, jiñäch mi imel x-ts'ä kajeli, ambä iña'tyäbali. Mach majkikjach, mach jiñik machbä añ ip'ätyäleli. Kome tsa'ix ityälbe ich'ujel, yujilix chuki ik'amañ, mach tyo'o che'ikjach mi ikajel imel e'tyel, jiñi kotyaya. Mu'k'ix ibombeñ jiñi ijol, ipam, ik'äb yik'oty jiñi yok. Che' mi yujtyel iboñe'i, mu'k'ixmeku ipujbañ, isäwja'leñ tyi lembal yi k'oty mi yäle' jump'ej cha'p'ej ch'ujulbä ty'añ. Mi isubeñ ch'u julbä ty'añ lakyum, kantlyäbilbä icha'añ pejtyelel ambä tyi pañämil, cha'añ mi ikotyañ jiñi k'ambä, cha'añ mi ilok'sañ jiñi chämel, kome tyileme tyi lum ok'ol, tyi ik' yik'oty tyi tyokal, mach me añik ba' tyilem. Che' ja'el ich'ich'eltya jiñ pimeli, ich'uj lelyaki jiñäch mu'bä ilok'sañ jiñi chämel, mach tyo'o che'ik jach mi ik'äjñeli. Bajche' ili boñoñel, bajche' jiñi pujbaya yi k'oty wokolbä ty'añ, ch'ujulbä ty'añ, wäkyaj mi imel jiñi ambä iña'tyäbal, mu'bä icha'leñ kotyaya. Jiñi wokolbä ty'añ mi yäli, jintyakäch ts'itya' wä'bä tsikil ilayi:

Kyum ch'ujulbä tyi Tila.
 Kyum ch'ujuletybä Jose.
 Kyum wolibä ak'elonlojoñ.

Ujume ba' woli kpasel,
 jk'ele' ili k'ambäyi,
 ili ambä iwokol,
 machme alasik,
 machme tyo'o che'ikjachi.

Uju ba' kñumel.
 Uju ba' kpase,
 machme kbajñelik,
 ujume ba' ktyilel,
 kik'oty jiñi kñichim,
 kik'oty kpimel, kik'oty kaxux,
 kik'oty tyi ipejtyelel.

Cha'añ mu'l'ix ilajmel jiñi k'am-äjel,
 cha'añ mu'k'ix itsäññañ jiño ijol
 tyi k'ux, tyi tyo'tyop'ñäyel.

Läm che'ixku mi imajlel,
 läm che'ixku mi tsajtyel,

las plantas es curativa, no se usa sin conocerla. Este ensalmo, el soplo y las palabras surgidas del poder del chaman se realizan en seis ocasiones. Algunas de las sabias y poderosas palabras del curandero, que a continuación se describen:

Señor de Tila,
Señor San José,
Señor que nos mires.

Aquí estoy pasando,
pasando a ayudar la enferma,
la que está en una situación crítica,
no es un juego,
no es en vano.

Aquí estoy pasando,
aquí estoy pasando.
No vengo solo,
vengo con mis velas,
vengo con mis yerbas,
vengo con mis ajos,
vengo con todos.

Para que sane la enferma,
se alivie del dolor de cabeza
se alivie el intenso dolor.

Se esfume esa enfermedad
que se vaya esa enfermedad,
porque surge del viento,
del frío y de las nubes.
Con tu poder estoy pasando a ayudar,
con tu poder estoy pasando a curar,
por eso que sane milagrosamente,
que se esfume milagrosamente.

La curaré seis veces,
la untaré seis veces,
mis sabias palabras diré seis veces,
la soplaré seis veces.

kome tyilemjachme tyi ik',
tyi tsāñal yik'oty tyi tyokal.

Tyi ep'atyälelme woli kñumel jkotyañ,
tyi ap'atyälelme woli kñumel kts'ākañ,
jin cha'añ lām che'ixku majlik,
jin cha'añ lām che'ixku tyi k'ux.

Wäkyajme mi ikajel kilañ,
wäkyajme mi ikajel kboñe',
wäkyajme mi ikajel kty'āñiñ,
wäkyajme mi ikajel kpujbañ.

Tyi yojlil majlel jiñi ya'tyel mi ik'āñe' jiñi chächäk pisil cha'añ mi ikäjchel jiñi ijol, cha'añ mi ilajmel tyi k'ux. Jumuk' ya' kächäli, che' jiñi mi ilok'sabeñob. Che' jiñi mi ipujkel jiñi lembal, k'äläl tyi yujtyibal jiñi e'tyel, jiñi ts'ākajel.

Che' tyi yujtyelix majlel ji' ñi ts'ākaya, jiñi ambä iña'tyäbal mu'k'ix ik'ajtyiñ junkojty chächäkbä itsutsel jiñi muty, machki jiñi k'änk'ämbä itsutsel, cha'añ mi ik'äjñelix tyi tsāñal yik'oty cha'añ mu'k'ix its'ok jiñi k'am-äjel. Ñaxañ mi iñusäben tyel tyi ijol, tyi ik'äb, tyi ik'äb, tyi ipejtyelel ikuktyal, che' jiñi mi itsānsañob. Che' mi ikajel ityujtyuñobi, ñaxañ mi ilok'sabeñob cha'tyejk uxytyek tyambä tsuttsel iwich', cha'añ mi ik'äjñel.

Che' wolix ity'ojobi ñaxañ mi ilok'sabeñob ipusik'al, cha'añ mi ik'äjñel tyi bojñel yik'oty che' wolix tyi lojki mi ilok'sabeñob cha'añ mi ik'äjñel ja'el tyi bojñel.

Che' tsa'ix ujtyi tyibojñel yik'oty ipusik'al jiñi mutyi yik'oty ilojki, mu'k'ix ik'uxob iwaj. Mi tsa'ix ujtyiyobi, mi imojtyel pejtyelel ibäkel yik'oty itsutsel cha'añ mi imajlelix tyi mujkel, kome mach yomik mi yäsintyel, mach yomik mi ik'uxe' ts'i', wen kantyäbil. Mitsa' ik'uxu jiñi ts'i', tsuk yik'oty yantyakbä, mach mu'k'ik ilajmel jiñi k'ambäyi, tyo'oljachmeku jiñi e'tyel, tyo'oljachmeku jiñi ts'ākaya. Jinmeku cha'añ majki mi imel iliyi, jiñäch ambä iña'tyäbal, jiñäch ambä ikämbal, mach jiñik jach tyo'o che'bä añi, kome mi awilañ chejeñi, kepekña mi imejlel majlel, mi ixäjñel majlel jiñi bij, k'äläl mi yujtyel. Che' bajche' jiñi.

Ts'ämel

Yujtyibalix majlel jiñi e'tyel tyi ipejtyelel. Tsa'ix ujtyi tyi bojñel tyi ipejtyelel tsa'bä k'äjñi tyilel. Tyalixbäyi jiñix bajche' ts'ämel, cha'anjach iliyi, jintyo mi imejlel che' tyi yambä k'iñi, maxtyo bāk' jiñik che' mi yujtyel tyi bojñeli. Jiñi mu'bä ik'āñe' tyi

Después de haberla ensalmado tres veces, envuelven su cabeza con el pañuelo rojo. Permanece así unos minutos, después se le quita. Posteriormente se reparte el aguardiente, hasta que termine la curación.

Luego del sexto ensalmo, el curandero solicita un pollo con las plumas rojizas o amarillentas, para acabar con la enfermedad, vivo el pollo, se le pasa por la cabeza, por las manos y por todo el cuerpo. Lo matan, al desplumarlo le quitan una parte de las plumas de las alitas para utilizarlas. Al descuartizarlo se le quita el corazón para untar a la enferma y cuando el pollo está hirviendo se saca de la olla, una medidita, y en un vaso o plato la espuma, también para untar a la persona. Después de todo esto, comen y juntan los huesos con las plumas y se envuelven bien para irlos a enterrar, porque no debe jugarlo ni comer el perro, sino cuidarse con mucha delicadeza. Si se hiciera lo contrario, la enferma no sana y queda con la misma enfermedad. Por eso a lo largo del contenido del trabajo, continuamente se ha venido enunciando que el que lo practica debe ser una persona conocedora de la sabiduría indígena, porque se trabaja mediante un método que solo el médico tradicional conoce.

Así se hace.

El baño

Es el último paso de la curación. Ya que se hizo todo se duerme la enferma una noche con la medicina en el cuerpo y, al siguiente día, se baña con agua tibia con las yerbas y hojas, tales como el se, jolójik, y la hoja de limón grande. Al terminar, en el lugar se echa un poco de piäläl, un preparado que se hace con cal, un tipo de tabaco, ajo, y otras yerbas. Asimismo, se unta en todo el cuerpo con la práctica de dicho preparativo. Así termina y este conocimiento, propio de nuestros antepasados.

Todo conocimiento e información vertida a lo largo del trabajo son productos de una investigación de campo y documental realizada en la comunidad de San José Mariscal Subicuski, Tumbalá, mediante la observación directa, la participación y la entrevista. El conocimiento se adquiere solamente ubicando en el lugar los hechos, en el campo. La sabiduría indígena chol del lugar antes mencionado se continúa practicando con fortaleza. Hago este pequeño trabajo para quienes no han hecho suya la información.

ts'ämelí jiñäch k'iximbä ja' xäbilbä tyi pimeltyak, bajche': se, joloj ik' yik'oty iyopol jiñi sila. Che' tsa' ix ujtyiyi, mi imujlañ tyi pi'aläl jiñi lum ba' tsa' icha'le ts'ämel yik'oty mi iboñe' ikuktyal yik'oty ja'el iliyi. Kojix ya'ya'i, tsa'ixmeku ujtyi jiñi ts'äkajel, lajalbä bajche' icha'añob lak ñojtye'el.

Pejtyelex jiñi ty'añ, jiñi ña'tyäbal tsa' ajli tyileli, jiñäch tsa'bä ktyaja che' tsa' jk'ajtyibe jiñi yujilbä ts'ak, tsa'bä kälbe ik'aba' tyi ityejchibal ch'oyolbä tyi Chu'ujulbä Jose Mariskal Subikuski, chukulbä tyi Tumbala. Che' ja'el mach tsa'ik jach jk'ajtyibe, ya'äch woli jk'el ja'el che' woli tyi mejlel jiñi e'tyel, ya'äch añoñ che' woli tyi k'ajtyintyel jiñi pejtyelex tsa'bä k'äjñi, mach cha'añik chejach subeloñi, tyi kwutyäch tsa' jk'ele tyi mejlel jiñi junchajp ña'tyäbal. K'alä wäleyi chäixtyo mi imelobi, kome chä'äch ikämbalobi, chä'äch mi ikotyañob ibäji. Yantyakbä ña'tyäbal tsa' ajli tyileli, tsajach meku jk'ajtyibe aja laktyatyi, aja yujilbä ts'äkaji. Chejach mi käl bajche' iliyi, cha'añ mi ikäjñel, cha'añ mi iña'tyäntyel jiñi iña'tyäbalob lakpi'alob ch'olobä. Machbä añik ña'tyäbil icha'ñob lakpi'alob bajche' añoñla.

TEXTOS TOJOLABALES

JUN K'AK'UJIL TA'A B'AY JA JNAJI

Hermelinda Vázquez Méndez

Ja sak'anal ja pobrei juntironi jel wokol' a, pilan ja jitzan kostumbre sok ik'intikik cuani ch'ayel jechel'a pe ja b'a kal tziltiki sok ja b'a jk'ujoltiki jujune'ontik ja kentikoni t'ila ni wax jak jkujoltik'a, ja b'a kañada tojol'ab'ali aytoni jitzan snajel'a ja kostimbrei pe mi spetzanaluk jasyu ja b'a jujuntik komon iti mito sk'anawe ja oj ochuke ja matik tuk skelijoni jpe tzanaltikon jani kiojtikon ja katoliko'a, sok cha jel tzomanotikon.

Wax alxiyab kanilada tojol'abal jasyu jayula ayni niwan jchonab'iltikon'a ja wala k'umanitikon ja' lo'il iti, b'a ch'in lu'um ay jujuntik xen yaxk'ul, ja jlujmaltikoni che.

Jpetzaniltikon ja matik il kulanontikon ja matik il kulanontikon ja b'a chonab' jumasa iti wanto nix lapatikon ja tojil k'uutz'a jasyu yen wax ya jnajb'atikon sok ja tuk jmojtikon ma pilan wax k'uma-niyei, jayu'j ja ken'tikoni wax na'atikon ke jel t'ilan ja oj laptikony jasyu ja' jtatawelotikony sk'eb'unekankitikon jayu' mini oj oxukan patikajel'a.

Lek'ay jach'ay ja jchonab'iltikoni, ja yal'jel ja atel iti ke oj jtz'ib'ukawilexi ja ek'ele iti ja' jastik ek'el sok ja jmojtikon kristiano'i ja ajk'ach'to'i anima ja yal wax kab'tiki wax cham jk'ujoltik de ja ma' yilata', wax yalawe' ke merani'a ja jastal ja somberony sok ja' pajkintaji.

Jany jastal wax yalawe ja jtatawelotikony wax yalawe ke ja chab' kristiano iti, wanib', sje'asb'aje'a ja b'a tuktukil lado ja b'a komon jumasa junb'i niwan winik, niwan pis'olom, ayb'i stak'inil ja snajtzil yoki sok ilni wax ajyiye'ek kajan kawu'a.

Wamb'ix ek'ye ja b'a yojol ja komon b'a yoj alaj ma ti b'a yojob', jastal wax yalawe ta yujk'ayuj jun kristiano sb'atak'a ja b'ej b'a ek' ja kawuji b'a sombrerony wamb', xa ch'aya ja b'aja wi oji mixab', oj k'otan ja b'a wajuma'i sok wanib'e xyi'aja ja b'a wax waja yeni, jastal b'a patak, b'a yoj yaxk'ul ma il b'a yoj job' mi oj b'ob tza'xuk ja b'ejini oji

UN DÍA NO LOCALIZABA MI CASA

Hermelinda Vázquez Méndez

La vida del indígena siempre ha sido muy difícil; aparte, varias costumbres y tradiciones van desapareciendo día a día. Pero en el alma y en el pensamiento de cada uno de nosotros siempre están presentes.

En la Cañada tojolabal todavía se mantienen varias costumbres pero no en su totalidad, ya que en estas comunidades no han permitido la entrada de religiones, todos somos católicos y estamos unidos. Se le denomina Cañada Tojolabal porque es donde hay grandes poblaciones que hablamos esta lengua; en pocos lugares existen montañas pequeñas. La zona es fría.

Todos los habitantes de estos pueblos están usando lo que es el traje regional, ya que con ello nos identificamos con los otros compañeros de las otras lenguas; por eso nosotros creemos que es necesario seguir usándolo, porque nuestros ancestros nos lo han heredado y no debemos dejarlo al olvido.

Bien, pues así son nuestros pueblos; el tema que trataré es sobre algunos sucesos que han pasado con nuestra gente actualmente; aunque al escuchar quizá nos sorprendamos, los que les ha tocado ver dicen que son tan ciertos.

Según nuestros antepasados, El Sombrerón y La Llorona se mostraban en cualquier comunidad. El primero es un hombre grande, sombrero grande, sombrero ancho, zapatos con espuelas y siempre camina a caballo.

Pasa dentro de la comunidad, en la milpa o en el campo; según cuentan, si alguna persona pasa por el camino por donde pasó el caballo de El Sombrerón, pierde totalmente su destino a donde quería llegar y la lleva por donde él se fue, ya sea en la cueva, en la montaña o en el campo, sin escoger camino. Pasan entre piedras, peñascos o espinos. Según los que han sido dominados por este personaje, los árboles y las piedras aumentan de tamaño. Por eso no puedes localizar tu casa. Los dominados han sido llevados a las cuevas y regresan a sus hogares bien

ek'an b'a yoj ton, patak' ma yojk'iix, jany jastal wax wajyesoki sok ja winik iti wax yalawe ke ja te' jumasa sok ja toni' wamb'i xk'ii jayu mib'i ja ta wa naji ja matik wajelsok ja yeni sok ja matik' iu'b'al b'a patak'i, wanix aji kumxuke b'a sb'ajei peje b'i yajb'el xjul'ya pe mini sna'awe b'a wax ek'yei, wastal wax yala ja tojol'abal jumasa' ke ja sombrero ny job'i jun poco winik, yenb'i kan ja najateily sok yenib'i kan schol ch'a snolkan ja tak'in jumasa ja b'a najate'ili ja matik ajiyiye ja b'a lu'um, jab'i yuj il sb'aje yoj patak, jel jitzan kristiano wax yalawe ke tinib'i kulane'a jasyu ja yaj nib'i oj ochani ayb'i oja ch'ay ja wa b'e'ja, wab'i xyiaj jitzan tiempo ja b'a oj elany sok ta jujk'ayu ja b'ata ja seña il yok ja kawuji wanib'i xy'aja yoj patak'a.

Cha jach'ni wax yalawe ke ayb'i yioj chante b'a k'ul ja b'a yoloj ja patak'i sok yenb'i was stalman ja chante jumasa jawi ta yujk'a way lexi oj miixuk m'b'ix x-obi jasyu ja yajni oja mily mib'ix xchami, ja b'a mas och ja loil iti oj alxuk jujuntik yal'jel sok kristiano ma wax yala sok ma ek'elyuj ja wokol iti.

JA PAJKINTAJI: jach' wa sb'i' ilan ja b'a jchonab'il tojol'ab'ali jasyu ja b'a yoj k'uli ma ja b'a yoj job'i wax ab'xi yok'el ixuk pemi yu' wax chianaji mach'a, pe ja ya ni wax ch'a ok'uki ma yaj wax ch'a awanuk ti wax ch'iknaji'a, wax b'ok' ixuk sok wax ab'xi b'a tuk'tukil tiempo jastal b'a yoj yax k'ul, yoj job', b'a sti jun uk'um ma ti yojol sb'a alaj, jach' wax yalawe ja matik yiluneji ke ja pajkintaji jun xuk chaan sakal b'aktel, jel najat olom (masan b'a skum yok) sok mib'i ay snaj yok, wa solan xuk ma winik pe masnib' ja winik' a sok wamb'i xpax jun splanta mojaljeltik b'a oj wajun sok ja yeni, wa sjima jas k'ab' b'a oj spay'a'i, wamb' sk'uman, sok mib'i x'ab'xi ja jas wan yal'jeli, pe lajanib'i sok ja jastal wax kumani jun jmojaljeltiki, ja yajni wax kumani lajansok jel jitzan ma wan k'umal ja jastal xwool ji ye jitzan kristiano.

Ja kristiano iti ja yajni wax ya k'umb'uk ja k'ujoli wanix cha yiaja b'a tuktukil li'ar'a wanb'i x'chay ja wa k'ujoli sok aynibi ek'ele yajni oj waja na'i ilxa aya b'a najai luar na b'a yi'ajai ma ilb'a pilan luwar, cha jach'ni ojb'ob yi'ajj b'a tuk'tukil b'e jastal b'a yoj ton, b'a k'iixaltik mail b'a yoj job' ja matik' i'ub'ali wan xkumxiye sok tuktukil yakb'el sok chikanxta b'a nosel'a ja b'a b'akteltiki, ja men pajkintaji kecha je lek xyila ja oj yixtalanontiki, mey yioj tak'in, kechanib'i smoj sb'aje sok ja sombrero ny yembi was talnane ja jastik ay ja satk'in ali sok cha kristiano ke ayla jitzan aye ja slekilalei.

Ja b'a mas och' iti oj kawilex sna'jel jujuntik kristiano ja matik ek'elsb'a ja wokol iti. jun jmojaljel i'ji yu jun pajkintaj ini tati waj yi jujuntik palpiko b'a maka sok wax yala ke b'a jun b'e y'aj waji tib'i wax elk'ot b'a sti jun patak' jok la iti ja jas ek'yuji: "wa kuch jujuntik palpiko mi jel najatuk yoj ja jkomoni, ch'a jk'utze sok l'eani jastal oj elkojan'a ja b'a ochyon ochi, pe junta yal jut'z'in kila ke hay niwak yaxk'ul sok wokol ni jun tiro wala ek'xan'a ja b'a wajumony sok mini jas xkab'a sok jaxab'a ek'yon ochi ja b'a jk'utzu ja te'i mi jachukuk, sok wajyoni'a le'ani ja b'a b'ay

golpeados y sin saber en qué rumbo pasaron. Según lo que opina la gente tojolabal, El Sombrerón es el hombre más antiguo, quedó en las generaciones pasadas y es el encargado de guardar todas las riquezas de nuestros antepasados que poblaron la tierra; es por ello que vive en las cuevas. Mucha gente asegura que ahí vive, porque al entrar en ella a veces se pierde el camino, lleva tiempo poder salir y si pisas la huella del caballo te regresa a la cueva.

También dicen que tiene animales silvestres dentro de las cuevas; él los cuida. Cuando quieren cazar a esos animales el tiro no los mata. Más adelante se darán ejemplos sobre personas que han sido testigos y han sufrido por ello.

La Llorona: así se le denomina en los pueblos tojolabales, ya que en el monte o en el campo se escuchan llantos invisibles de mujer, pero cuando termina de llorar o gritar, se la ve; se puede ver y escuchar en cualquier momento, ya sea en la montaña, en el campo, en la orilla de algún río o dentro de la milpa; según testigo, La Llorona es una mujer alta, güera, de pelos largos (hasta la rodilla) y camina descalza. Engaña a hombres y a mujeres, pero más a los hombres; se convierte en lo físico a algún familiar para que vayas junto a ella, te llama en mímica; dicen que habla y no se entiende lo que dice, pero imita la voz de la familia; cuando habla se escuchan varias voces, como cuando hay una multitud de gente. Este personaje, si te domina, te lleva también a cualquier parte, perdiendo tu conocimiento, y puedes ir a recuperar la mente a lugares lejanos a donde te llevo, o en otras comunidades; también te lleva por diferentes vías, pedregosas, por espinos o el campo, y los que han sido llevados han regresado golpeados y con raspaduras en cualquier parte del cuerpo. A La Llorona sólo le gusta molestar, no es rica, pero es compañera de El Sombrerón. Son los cuidadores de nuestra naturaleza, personas que han vivido muchos años. A continuación daré algunas de las personas que han sufrido estos sucesos.

Un familiar mío fue llevado por La Llorona, mi papá fue en busca de algunos postes para la milpa y, según dice, el caminito que llevó salía en la orilla de una cueva, y esto le pasó:

Fui a cortar unos postes no muy lejos de la comunidad; terminé de cortar y trate de salir por dónde entré; pero de repente me di cuenta que había grandes montañas, apenas podía pasar por donde iba y no se escuchaba nada de ruido; ese lugar donde estuve cortando mi poste no era así. Seguí caminando, buscando el rumbo para mi casa. Me sentía bien, pero nada más sentía que la cabeza aumentaba de tamaño y descompuso mis ojos, ya que donde iba pasando miraba árboles grandes, y en realidad no era así. Pero gracias a que salí del campo no me llevé muy lejos; de ahí encontré a un amigo y me pregunto a donde me dirigía y yo le contesté que a mi casa. Él se empezó a reír porque llevaba otro camino, y me dijo:

ja jnaj'a wax kab' ke lek'ayon pe wanix k'ab' keja kolom lajansok oja wal ke wan k'el sok sjomoni ja jsat'a jasyu ja b'a ek'umoni ay niwan te' pe jas meranili mi jachukuk, pe tz'akatal ke elyon b'a jun yal job' mex yiajon najat ja tiwi ti ta'a jun kamiboa sok sjob'oki b'a wajumon'a sok ja ken kalayab'i ke wajumon b'a jnaj, ja yeni k'e tzenuuk jasyu kiojk'a pilan b'e sok yalakab'i. "K'ela jawa naji mi ti wax kan b'a wajumai sok ke oj wa jka'akani" ja ken mix k'uan sok wax kalayab'i ke a yaktukon sok ay yioj razon, yiajon'ochesok ja keni tini jkuchunej ek' ja jpalpiko'a yajni moxixitikon sok ja b'a komon jawi ti' jna'a b'ayon'a sok julxa jk'ujol'a sok ja tiwi ti kalayab' jajas ekuj'a sok ja tiwi ja ti yalakab' je men najkintaja ja ma' wax ya'ajon ajyi'i jasyu ja b'a lu'ar jawi ja b'a ka eluk ja jpalpiko'i jelnib'i xch'ay kristiano'e, le' mi jaukto winik iti sab'a oj y'on ja pajkintaj jaw ajyi'a.

Ja sch'abil ek'ele'i: ja ek' yuji ja winik Ernesto Jimenez ilni kucan il b'a jluartikon sok jach' wax yala ja yeni ja b'a lo'il a'xiyi'i "mojanma' lajune wora wamon jil'el ajyi, junta ch'ayk'ujol yala ja jcheumi mib'i au s'si:anto ja' ti kalayab ke oj wa jletik'ojan ja s'a jmalani oj ch'ak stzil ja yoot'a pe axwiyon sok ti kalayab' ke oxa ekon'a kechani kalayab'yea ja spuntoil b'a oj sta' onea' ja b'a wa jk'utz ja si'i sok ja b'a oj sta'one'i. Kechan k'oytyon sok jk'utzu ja b'ajtan si'i jaxa kab' ja ay jujuntik k'umali lajansok ja kunini ti wax yala'a -la'il nan- ja jtati tey jan ili ja jas jk'ulan ja keni, ja yajni kab'i wa jk'ele sok kila ke ja jche'umi, ti k'eel b'a jun sat' te' ti job'oyi'a zjas wana ja tiwi? ko'ankoni, me skisawon, ja yajni kila ke jachuki ti cha kalyab' pilan ek'ele'a ke a kojani sok kutaj ke ta mix kojani wax mak'a, jaxa yajni ekta jut'z'ini ti cha k'ab pilan k'umal'a ja b'a b'ayon aiyi, como moxixijejan jaxa ixuk it tey sat te'i takal takal kojani rini smak'asb'aj b'a stop ja te jaw'a sok ja keny miny lom xiwyon'yuj'a, sok tini wa jk'ela, anto ja ti kila ke men pajk'intaj'b.

Ja yajni wamon sk'umajeli mini t'un skisa'a jaxa k'umal kab' jaki jani k'a mero jcheum'a sok ha jastal ja iti jna'a ke men pajkintaj sok wanix kab' ke ja kolomi wani k'iel'a sok t'uzan mi sk'ulanon ganar b'a oj wajkonsok ja yeni.

Ja yajni wan koeltan ja b'a tei ti kila ke takal takal wan tuk b'el'a ja jastal'ay ajyi, sok niwamb'i ja yolomi, ch'an sok sakbi ja sb'akteli ja ti kila ke pajkintaj'a sok ja jche'umi ti sjob'ok jas ekuj'a sok tini k'e kal'yab'a.

Ja chante jumasa b'a yoj k'uli ke ja b'a tan sombreroni jel jitzan kristiano ja b'a komon jumasa', jeln'elye'ek b'a yoj job' k'ak'uj ma ak'wal sok ja yajni wax kum'xiyejani jel jitzan jastix wa sta'awe'ek'e, jach wax yala ja b'an Pedro Velazcoi "jun ek'eleili jloko jun jkumpare b'a oj wajkontikon slejel oj miltikon junjuntik chamte' b'a k'ul il b'a yaxk'ul, lek'ay yujni wala eltikon ek'a ja paxyal b'a k'ul pe mi b'a ja sta'unejtikon'a ja ek'ele iti yujni chapan wajtikon b'a jun ak'walea'. Pe jun ek'ele'ili wajtikon b'a niwan job' sok ti cha kilatikon jun tan niwan chich'a sok jelni kojlel juntiro'a chapa ja' jyam k'ab'i sok tini cha jitz'yon'och takal takal'a ayxtama jun oxuk metro jas snajatil ki'oji ja b'a wan wa'el ja chich iti, jtojoyi sok

“Mira, tu casa no queda por ese lado, tu te vas a las montañas; no, mira, regresa y yo te iré a dejar”. Yo necio le decía que me dejara y él tenía razón. Me trajo y yo llevaba el poste cargando. Ya cerca de la comunidad recuperé el sentido; ahí le platicué lo que me había sucedido y fue cuando me dijo que era la La Llorona que me había llevado, ya que el lugar por donde corté mi poste dijo, siempre pierde la gente. Si no fuera por este señor quién saba a dónde me iba a llevar esa Llorona.

El segundo caso le sucedió a don Ernesto Jiménez, de esta localidad, y, según relata en la entrevista que se le hizo: “eran como las diez, estaba yo descansando pero de repente mi esposa me dijo que no tenía leña. Le dije que fuéramos al monte en busca de leña. La estuve a que terminara de tortear, pero me desesperé y me quise adelantar. Sólo le deje la dirección de donde fui a cortar la leña y para que me encontrara. Apenas llegué y corté el primer leño, cuando de repente escuche la voz de una mis hijas; decía: ¡Ven acá, mamá!, papá está por aquí. Fui a ver y vi que era mi mujer; estaba arriba en un árbol y le pregunté: ¿Qué haces ahí?, ¡bájate! No me hizo caso. Al ver eso le insiste que se bajara y amenacé que si no se bajaba le iba a pegar. Cuando de repente escuché otras voces en donde estaba yo. Cuando se acercaron la mujer que estaba trepada en el árbol poco a poco se bajó y se escondió bajo el tronco. Yo no me espanté y la fui a ver, pero no había nada. Entonces me di cuenta que era un Llorona.

Cuando estaba hablándole no me contestaba, pero las voces que venía eran de mi verdadera mujer. Fue así que me di cuenta que era una Llorona y sentí en esas horas que mi cabeza aumentaba de tamaño y por poco me iba a dominar para ir con ella.

Cuando estaba bajando del árbol ví como poco a poco iba cambiando de forma, se puso el pelo largo, alta y güera y fue cuando comprobé que era La Llorona. Mi esposa me preguntó que me había sucedido y le empecé a contar.

LOS ANIMALES SILVESTRES DE EL SOMBRERÓN

A muchas personas de las comunidades les gustan campiar de día o de noche y en sus regresos traen muchas sorpresas. Según don Pedro Velasco: “Un día invité a un compadre a buscar animales silvestres en la montaña. Bueno, siempre hemos salido a cazar y nunca nos enfrentamos con algo. Esa vez estábamos dispuestos a ir toda la noche. Fuimos a Llano Grande y vimos a un conejo grande y gordo; preparé mi arma y fui acercándome. Tenía como tres metros de distancia de donde estaba comiendo este conejo; le apunté y le disparé, pero mi instrumento no dio fuego ni el conejo se movió. Volví a prepararme y disparé. Dio fuego y el conejo no se movió. A nosotros, cuando vimos esto, nos dio miedo y lo que hicimos fue regresar a casa. Al otro día

tz'a'a ja jyam k'ab'i mini lom b'ojt'ia cha mini chichi mi' mijikij, jaxa kentikoni ja yajni kilatikon jachuk' och' jxiweltikon ja jas jk'ulantikon, kumxitikon b'a jnajtikon, ja b'a pilan k'ak'uji ti kalayab' ja jtatawelo', ja jas ekujtikoni ja jtatawelo' ti talak'ab'a miy jkerem jach'ni wax ek' ja yajni jelxa wawanto wala el'tik'a ja chich jawi yuj mi b'a kajwaliluktik, ja b'a tan somreroni ja chich jawi mini lom oj jcham'a asto ay b'a oj schik'a yoj spatak'a jel jitzan ja matik ek'elyuja jawi mi kechanuk wena. "Jach' jun ek'eleil ja yunin ja tatjun matiasi wajye paxyal sok cha yab'yenib, ke ja stz'ie', wane wolwanel ja' yenlei xyalaweb'a k'e chich' wajyenib'i ajnel'a ja b'a lado wan wolwanel ja' tz'i jawi sok ja yajni mojxiye'i yab yeb'i ke jitzan winik waneb'i lo'il pe jaxab'i jnantik ixawi jelnib'i leman'a pe mib'i yuj wax chijkaji ja winik jumasa jawi kechanib', wax ab'xi ja slo'ilea sok ja tantik tz'ii wanenib'i wojwonuk'a, pe jaxab'i yilawe ti chik'naji jun winiki pe jelb'i niwan sok ja spisoloni jelb'e niwan sok toj nib'i waj smak' ja tz'i'a; ja yajni tiwi ja tz'i'i ti'xan ni ch'ajb'ajiyeb ja jiwi ja ke chiknajuk ja tuk yantik sombreron sok jujun jujun b'i ch'a eluke ja b'aye ajyi ja swinkil ja tz'ii wamb'i xyalawe ke pilan mila chan b'a k'ul stzajlamb'i sok yajni ek b'a jun monton k'uli ti b'i sch'ayasb'aj'a.

Ja tiwi ja yunin ja matias sna'a ke sombreron ja keremtik iti kumxiyejani jasyu ja tz'i jumasa ch'ak'bi kumxukejani.

"Ja winik ke stujk'anb'i jun sombreron"

Eske ja b'a kanyada tojol'ab'ali ja yajni mi tzamonotik, ja jastal ja wegoi jclni jitzan jastik wokol wax ek'a' ja jastal wax elk'aji wakaxi, anto tinib'i wa stalnaye lek ja swakaxe yioje'i jastal wa xyala ja winik iti ja jastal xchi.

"Elyon ja'ba jnaji jun och'k'ak'uj wa jk'el ja jchante'i b'a job b'ayel' sok kiaj'och jun jtulk'anub b'eyiyontama jun ala ora lek, k'otumonxa ja b'a lu'ar sb'ay ja jchantei sok ja'xa kila te'ye chane winikei' keil jakume toj b'a wajumoni', ti yiojejan jujuntik kawu jel snup'a, sok jelni niwak juntiro ja spis'olome'a jel niwan tanti winiki, lek'ay ti kala'a, oj jmajluke ili ja tantik malo jawi sok chan tini jnak'ajb'al b'a jun top'tea, kab'aluku ken tantik elk'anum wanoni smajlajel oj syuch eki ja jwankax'a sok ja tiwi ti oj kakan chamunikil ajyi, kila ke mi jach' waji sok cha yi'ajeni ja sb'ejea, lek'ay la chiyon ja keni ja'ax cha kila kumxiyei' anti ti k'ala'a: ja iti tantik elk'anumc, jchapa ja jyam k'ab'i sok cha kuniyi june ja yenlea sok cha kila muk'i ja smoje'i sok ch'aye wego wego ja tuk smoje, jel ja jpensari ti takal takal jitz' yon ja b'a kila mok'i ja ma jmilai, ja yajni k'otyon ja b'a ko'i kechan ay senia chik; pe mi jachukuk ja jastal ja jb'ajtiki, miyuk, , lajansok jun t'uje pintura chak sok b'a wanon sk'el'jeli takal takal och' ch'ayuk ja yora jawi ti kiaj malicia ke jmilunes jun sombreron'a.

Ja smeranili ja jastik junik iti wanix ya och' jpensartik'a, sok wax job'ojb'ajtik zjasyu? ja ay ja tik'e winike iti, meranma ja yen wa stalnaye ja srikoile ja poco winiki ma ja swinik ja demonio, jach'ay pe ma sna'a, pe wax yalawe ke ja ajyijan najate'ili

platicué a mi abuelito lo que nos había sucedido. Mi abuelo me dijo: “No, hijo, siempre nos sucede cuando salimos al campo muy seguido, y es que ese conejo no es de Dios, es de El Sombrerón. Esos animales nunca se pueden matar. Hasta te pueden meter a sus cuevas, a varios les ha sucedido esto, no sólo a ti. Así, una vez el hijo del viejo tío Matías fue a campiar y escuchó que sus perros ladraron y pensó que era algún conejo y fue corriendo hacia el lugar de los ladridos; ya muy cerca escuchó que varios hombres estaban platicando. Aunque estaba la Luna muy clara no se veían esos hombres, sólo se escuchaban las voces y los perros seguían ladrando. De repente, apareció un hombre grande con sombrero ancho y directamente fue a pegarle a los perros. De ahí, éstos se calmaron, aparecieron los sombrerones y uno por uno se fueron retirando. Los dueños de los perros pensaron que eran otros cazadores, los siguieron y en un matorral desaparecieron. Y ahí fue cuando el hijo de Matías se dio cuenta que eran Sombrerones. Estos muchachos regresaron ya que los perros desaparecieron.

EL HOMBRE QUE FUSILÓ A UN SOMBRERÓN

Antes, en la cañada tojolabal, cuando no estábamos unidos como ahora, existían varias anomalías, como el robo de ganado, entonces debían tener mucho cuidado los ganaderos. Así cuenta un señor: “Salí de la casa por la tarde, fui a ver a mis animales en el potrero y lleve un arma. Caminé una hora. Bueno, ya casi llegando al lugar donde estaban mis animalitos, de repente veo a cuatro hombres que se venían hacia donde yo iba; tenían unos caballos muy bonitos, con los sombreros anchos, eran hombres grandes. Bueno, dije yo, voy a esperar acá a esos malvados y me escondí en la copa de un árbol. Yo pensaba que eran ladrones. Esperaba que amarraran a mis bueyes, ahí los iba a dejar muertos. Vi que no fue así y siguieron su camino. De repente vi que volvieron. Rapidísimo en mi pensamiento, dije: estos son ladrones; preparé mi arma y disparé contra uno de ellos. Lo vi caer; sus compañeros desaparecieron instantáneamente. Sorprendido, me acerqué a donde vi que cayó el que maté. Llegando al lugar, sólo había señas de sangre; pero no era como la de nosotros sino como una capa de pintura roja y poco a poco fue desapareciendo. Entonces me imaginé que había matado a un Sombrerón”.

En verdad, todas estas cosas nos ponen a pensar, y nos preguntamos ¿por qué hay estas clases de gentes?, ¿será cierto que son los cuidadores de la riqueza de nuestros antiguos o son hombres del Diablo? Bueno, quién sabe, pero se afirma que anteriormente eran vistos más seguido y se perdía mucha gente. Según dicen en el pueblo tojolabal, los hombres llevados por El Sombrerón se ponen ricos y obtienen varios animales, pero también sus vidas son más cortas.

Esto he logrado obtener en las investigaciones de los compañeros tojolabales y estas extrañas cosas les han tocado vivir.

masb'i tik'an wax ilxiye ajyi sok wanibi xch'ay jitzan kristianoa' sok cha wax yalawe ke ja schonab'il tojol'ab'ali ke ja winike wax i'jjiyei' jab'i wax yi'aj ja sombreroni' sok wanib'i sta'alve sricoilea' sok cha wanib'i sta'awe jitzan chantea pe ja slekilale'i masb'i t'uzan.

Pes ja iti ke b'ob ta'jani' jab'a job'oek' yab'alili sok ja jmojtik tojol'ab'ali sok ja matik ek'elyu ja jastik iti.

Lek'ay tz'akatal ja wenlexi yuja waxa k'anawex oj tz'ijb'axuk ja smeranil iti sok wax jekawi'ilex jun spati'ab'il a k'ujolex.

JA PATAK'I SOK JA JASTIK EK'ELI

Armando Alfaro Gómez

Ja komon sb'a Francisco Y. Madero, schonab'il sb'a Margarita, ti wax kan b'a lado wax ja k'ak'uji b'a chab' elegua snajatil ja b'a schonab'ili, ayma 1187 ja matik ti kulane tiwi 2020 ja ya'ayik ja skyjmali. Lek'ay wanon stajel ti ja komon iti jasyu ay yioj jujuntik lo'iltanel k'e wanxa ch'ayub k'ujolal, pejel tz'amal ja lek' xlexi jastal oj katik kumxujani jasyu jechel jachel ja ja b'a kulane ja jmojtik indigena wanexa stuljeljani ja snajel jumasa iti, jayu jel t'ilan ja oj tz'ijb'axuki sok ja oj el slo'iltajel ta sb'ob'i jach tz'ijbanubal.

Ja yuja komon jumasa iti tantik niwan yaxk'ul ajiy' wax yalawe ke minib'i xb'ob ek'an'ek'e b'a ja le'ba oj wa kulan'a nakab'i makan sok niwan te' ja tiwi ti b'i ay ja snaj ja chan jumasa ke ilab'aje b'a yoj k'uli, pe ja wego ch'akta ch'ayuk wa xyalawe ke ja tiempojan jawi, jel jitzan kristiano wamb'i xlejiye yuja chan jumasa, jayu ilb'i wa skoltasba'aje, sjiy jun jab'il b'a julye jujuntik ajk'ach cristiano jak' sjap'e ja slu'umei ja jmojtik ma mero sb'aji sok takal takalb'i ja kristiano wamb'i snak'asb'aje yoj k'ul pe lomni jach' sk'ulanea jasyu k'ota sk'ak'ujil koye' ja b'a sk'ab ja jnal jumasa ja tiwi ja ti k'e ja k'eb'ub'al ateli.

Wax yalawe ja ma ayxani sjab'ili ja b'a komoni jastal ja tatjun Isabel Gómez G. wax yaa ke ja k'ak'ujoch jawi ja kristiano jumasa wamb'i xt'enjiye atel sok minib'i jas wax tup'jiyea sok ja tiwi ch'ak yaekan ch'ayel k'ujolal spetzanal ja jastik jeub'alkankitiki b'a tojol'ab'alontiki, pe ja jastal wax yala ja winik iti ke ja yenleo mib'i yawekan ch'ayel k'ujolal jasyu ja jajnib'i mix tej'k'aji ja ajwalali nak'ulb'i b'a yoj patak' was k'ulane ja snajel jumasa y iti, ja wego yenxani kanta b'a komon sb'a Madero, ja jastal ja: ch'in patak', switzil cimienta, ch'in naj chawuk, sok niwan naj chawuk, ja patak' jumasa iti wanix kisji jastal jun lugar ba'a ayni jkoltajeltik'a jasyu jab'i soje' ja jmojtik indioil ja yora ajiy ja majan ateli tojol'ab'eli ke wane atel sb'a Rancho las Cruces b'a was k'ulane ja sk'inei sok ja jastal jeji kanyiile ja najateil

LAS CUEVAS Y SUS HISTORIAS

Armando Alfaro Gómez

La colonia Francisco I. Madero, municipio de Las Margaritas, se ubica en la parte sur a ocho kilómetros de la cabecera municipal, tiene una población de mil ciento ochenta y siete habitantes y contamos con unas dos mil veinte hectáreas de dotación de terreno. Menciono esta comunidad ya que tiene algunas historias que se han dejado al olvido, pero es bonito buscar sus rescates ya que cada día la población indígena se va interesando en ello y por eso hoy lo escribo y les pido que lo publiquen.

Antes de que existieran estas comunidades todo era grandes montañas por las que no se podía pasar para buscar el lugar dónde vivir pues estaba tupido de árboles grandes y ahí se refugiaban los animales salvajes, pero ahora todo se acabó.

Cuenta que en esa época mucha gente era atacada por animales salvajes, es por ello que se protegían. Hubo un año en el que llegaron nuevas gentes a ocupar terrenos que ya les pertenecían a otros y que poco a poco se iban refugiando más allá en las montañas, pero de vicio fue que los corrían porque hubo un día en que cayeron en las manos de los hacendados y de ahí empezó lo que es el “baldiaje”.

Dicen los más viejos de la comunidad, como don Isabel Gómez G., que en ese tiempo las gente eran obligadas a trabajar sin recibir un salario y por eso se dejaron al olvido todas las tradiciones tojolabales; pero que ellos no dejaron que se perdieran y cuando se ausentaba el patrón ellos las realizaban a escondidas en las cuevas que quedan cerca del rancho que ahora pertenece a la comunidad de Francisco I. Madero, y que son: El Peñasco Chico, El Cerro de Cimientó, La pequeña Casa del Rayo y la Casa Grande del Rayo.

Estas cuevas se caracterizaban como lugar sagrado porque eran los nidos de los indios “baldiajes” tojolabales que trabajaban en el rancho. Ponían las cruces para realizar sus ceremonias y fiestas tradicionales que han dejado nuestros ances-

winiki sok masan wego wanix kisji ja xen yal luar jawa'a sok wantanix ajyi sk'inila' wax waj och kan snich'mal ja b'a k'in sb'a santa cruz pe ja b'a najateili ja b'a yojol ja patak' jumasa tib'i wax ajyi ja cha'neli son marimba vigulin sok guitarra sok jpetzanaltikoni wala k'otikon'a wax ki'ajtikon nichim b'a tuktukil yelaw sok ja matik ni ay choli ueno wax yiajekana'a b'a tzaan wax yawe'och ja snich'mal ja luar jel lek jawi, cha jach'ni wanix cha ixioch'yi jujuntik smajta jani mas wax i'xioch'yi ja ch'in naj chawuk'a, wax kiajtkon och' sib'ak, nichim, wa'el sok ja snichim diosi ja tiwi jelni lek x'ekujtikon'a ja b'a k'in wax ajyii anima ja k'ak'uji mi lek'uk ay, jasyu ta wank'a xya'a ja' mix cham jk'ujoltikon jasyu ay kioj tikon jmak'baltikon b'a was maka ja ja'i, wax kisxi mas ja patak' iti jasyu wanix naxi ke tib'i kujlajeyi tiwi ja b'ajtan jmojtiki sok ja tiwi ajyinib'i jun komon'a, wanix k'uaxi'a jasyu ja yajni oj ochanko ja b'a yojoli wax tax sk'ab'cha pojel oxom, sok cha wanix yalawe ke ja najateili wanib'ix ch'a k'ot spetzanal ja matik ti kulane tiw'a, mib'i ay piluman spetzanaleb'i wax k'ot'ye ja b'a atel'a.

Ja ch'in patak'i wax alxi ke jun luar wax kisxi jasyu ja tatawelotikoni wax yalakab'tikon ke ja b'a luar jawi jab'i b'a was snolo ja yalchil ja chante jumasa sok ja yajni kulan k'ak'uji wanb'ix k'e ok'uk ja swaw muti, wax cha ok'i ja b'uruji, wanib'i cha ab'xi swolwanel tz'ia, wax k'ejkuniye chante cha majkil. Ja ajyi'i ja tatawelotikoni wax yalakab'tikon ke ja yajinib'i wax milxi ja chante jumasa ja ma wax jab'i jas b'aktelei, pe ja yaltzilei wantonib'ix kan'yea sok janib'i ja b'an ch'in patak'i tinib'i wax mukusb'aje ja yaltzile'i jayu yujb'iyu ja yaunejkan ja jwawtiki ja sluaril tiwi, ja patak' iti ti wax tax ba'a wax el ja k'ak'uji ja b'a comon jawi, ja jas wax cha yalawei ke ja yajinib'i xjak ja kajwaltiki ja b'a lu'umi, spetzanalb'i ja chante jumasa ja milxiyei ja tiempo'och iti oj b'i yalweyab' ja yeni sok yenb'i oj ya' ja wokoli; ja b'a sti' ja k'een jawi ti wax tax jun cruza ke ja june b'a schanil b'a was talnayotiki ke jani jastal jeub'alkankitiki ja b'a yojol ja jchob'iltik indigenas sok ja jawi ja was koltanontik b'a muk ochuk ja ma mis kisawontiki ja b'a yojol ja jchonab'iltiki.

Ja tiwi jujuntik oxe yajtab' ja ixaw sb'a mayo wax wa ja kristiano b'a wax yawe lijpuksnich'mal sok wax yawekan nichin ja b'a cruz jawi, wax yalawe ke wax k'ulxi ja iti ja b'a ke ja altzilal was nolo ja patak'jawi muk elukejan ja b'aye b'a jak yaejan chamel.

Jas witzil ja cimientoi

Ti wax tax b'a saldoil wax och ja k'ak'uji ja b'a komon jawi wanmax xtax jun snajatil b'a junelewa ja b'a komon sb'a Francisco I. Madero, ja jastal wax yalawe jajtatuwelotikoni wax yalakab'tikon ke tib'i kujlaji jujuntik poco winik'a jasyu ja yajni la k'ot ja b'a luar tiwi ja matik yilunejei wamb'ix tax spojelal ayamk'ab'e b'a miluj chante, pojel oxom sok b'ak sok pilan jastik' junuk'a wax yalawe ke ja najate'ili ja witz' cimientoi junb'i ala yal ch'in lu'um jayu ja b'a chikani kechan b'i jas ni'i jasa b'a tz'eltiki b'ut'el ja' cha jach'ni wax cha yalawe ke ja tiwi tib'i ajyi ja pagre terno

tros y hasta ahora son respetados estos lugares y se celebran dejándoles flores en las fiestas de la Santa Cruz.

Antes se realizaban los bailes dentro de estas cuevas acompañados de marimba o violín y guitarra y todos acudían llevando flores de diferentes colores y los “alférez” las recibían para adomar esos sagrados lugares, también se les llevaba algunos obsequios, el más querido es el chín najchawuk, llevaban cohetes, velas, comida y aguardiente; ahí pasaban maravillosas fiestas que hacían aunque el tiempo estuviera mal, lloviera o no, no se preocupaban porque tenían techo que los protegiera de los aguaceros.

Ahora se respeta aún más esta cueva porque se sabe que ahí vivieron nuestros primeros compañeros y que ahí se asentó una población, y esto es porque cuando se mete uno al fondo de ella se encuentran brazos de metates, pedazos de ollas. Dicen que antes estaban juntos los habitantes que hoy habitan el ejido y que no había división y que todos cumplían en los trabajos.

El ch'inpatak se caracteriza como lugar sagrado ya que nuestros abuelos nos contaban que en ese sitio es donde se guardan los espíritus de los animales y que a las doce del día se escucha que empiezan a cantar los gallos, rebuznan los burros, a ladrar los perros, a cacaraquear las gallinas y otros animales más.

Nuestro abuelo nos contaba que cuando antes se mataba a algún animal, sólo moría el cuerpo y que el espíritu seguía viviendo ahí en el chiin patak', donde se metían los espíritus porque Dios les había dejado ese lugar. Esta cueva se ubica hacia la parte sur de la comunidad. Cuentan también que cuando venga Dios a este mundo, todos los animales que se sacrificaron durante este tiempo le darán cuenta y el pondrá sus castigos.

A la orilla de la cueva hay una cruz que pertenece a uno de los cuatro puntos cardinales del horizonte y esto tradicionalmente se utiliza en los pueblos indígenas para protegerse de que entren los enemigos en la población.

Anualmente, cada tres de mayo se llega a encender velas y se dejan flores en la cruz, según dicen que se hace esto para que los espíritus que guarda esa cueva no salgan a dejar infecciones afuera.

EL CERRO DE CIMIENTO

Este se localiza al norte de la comunidad como a cuatro kilómetros de la población de Francisco I. Madero. Nuestros abuelos nos cuentan que ahí vivieron las gentes antiguas pues en ese lugar se encuentran pedazos de herramienta de caza y pedazos de ollas con huesos, entre otras cosas.

Anteriormente El Cerro de Cimiento era una isla ya que estaba rodeada de agua y allí era el lugar del Padre Eterno y que antes se le llegaba a dejar flores,

sok ja ajyii' wanib'i x cha ixiyi snich'mal'a, pe ja yajni tuk'b'i ja tiempoi ja b'a komontik jumasa ch'ayta ja snajel jawi.

Ja wax yalawe ja yora ajyijan ja majan ateli ja jtatik eterno tib'i wax tax ja b'a witz b'a cimiento wax cha yalawe ke kechanib'i ja yal witz iti wax chik'naji jasyu ja tiempoch' jawi b'ut'elnib'i ja jas b'a stz'eeltik'a sok wax cha yalawe k'e ja jwawtik iti wamb'i xk'ana i'juoch' b'a zapaluta sok janib'i wax yiaj och' ja sacerdotes'a sok ja matik wax le'xi schol ja b'a ja b'a Margaritai pe ja yajni b'i wax kumxiyejan ja kristiano jumasa iti jas sat ja santo iti cha tixab'iaj yajk'achil ek'elea ja b'a stuluwei', ajyib'i jun ek'ele ja jwawtik'iti k'umanib'i sok yalb'ia b'i ja kristiano:

K'elawil'ex yujk'ayuj oja wionex'och b'a zapaluta mi oj k'ajyukon sok cha jach'ni lek'niay'a, pe ja jnantik margarita oj cha wawex eluk, tayujk'a mi jachukuk mini ja keni oj nijkikon sok spetzanal ja b'a tik'an ja jlu'um ja keni oj b'utkan ja' ja jwawtik' iti jach' yala jasyu ja najate' ilioja snajtzil ja jnantik Margaritasi' tib'i wax taxjul mojan ajyi ja b'a seitzil ja cimiento, pe ja yajni b'i jas snajtzil ja jnantik Margaritas yawe jitzuk m'as nijkima oxe kilometro ja snajatili, jaj jwawtik jawi cha ixib'i och yajk'achil ek'ele ja b'a Zapalutai sok ja ek'ele jawi mixab'i lom kumxi'a pe yanib'ikan b'ut'el ja'aj spetzanal ja tik'e lu'um sb'iil sacalu'umi.

Ja b'a cimiento titonib'i wax tax jas snajtzil ja wawal eterno sok wax chijkaji jastal jun yal naitz, jastal ay yioj spisoil, ja wego wanxax b'ob k'elxuk mojan jasyu ja axajan tiempoi ja makina jumasa ch'a sjok'e ja sacalu'umi sok cha sk'ulane uk'um b'a oj sjoka jai' b'a jachuk oj k'an jaman spetzanal ja lu'um jawi. ja jas tzamali yuja tiempo och jai' wanix cha b'ut ja b'a stitik ja witz jawi, cha jach'ni wanix cha yalawe ke ja jab'il ek'eljani wanib'i xcha ajyis k'inil ja jwtik iti ja b'a tuktukil komon indigena anima ja wegoi cha aytoni jujuntik komon wanix yaweyia' ja k'in jumasa iti.

Ja ch'in naj chawuki, jach' was alxiyab'i jasyu ja patik yila tajani wa sk'uane ke ja b'a yojol ja patak' iti tib'i wa snolosb'a ja chawuki, jach' wax yalawe ja matik yilyneji ja ajyii ja b'a patak' jawi wamb'i el ja ak'ajk'al ja b'a patak' jawi wamb'i el ja ak'ajk'al ja chawuki sok tinibi cha smukusb'aj'a ja yajni b'ojtita'i, jani mas was kisawe'a ja matik ti kulan tiwi, jasyu ja b'a yojoli tinib'i wax ajyi jas k'inea k'ajyelei indigena sok cha nak'ulnib'i was k'ulanea jasyu ja tiempooch jawi jato yora ay majan atel'a ja yajwalei' mib'i sk'anawe ke ja kristiano yat'jumei oj sk'uluke b'a wane a'teli, anto ja b'a mi oj ch'ayuk ja kostumbrei wanb'i x'elye yoj ak'wual b'a oj wask'uluke ja sk'inei ja b'a yojol ja pataki, ja jastal kalatani'i, ja yajni oj ochankoe ja b'a yojol ja patak' jawi wax tax jastik pojel ja jastal ja k'ab' chai' oxom jitzan jastik mas, ja patak' iti niwan jas ti b'a oj ochani sok jaxa mojan ma ja yajni mojanxa b'a wala ochtiki ay jun niwan poso ayma waxake metro ja schaanili, pe mey yioj ja' pe ja b'a yojoli cha ay pilan poso cha cha'ani ayxani yi'oj ja'a, ja yajni oja jimko jun toni alb'i t'usan b'a oj k'otko man yib'el, ja patak'i ja yajni oj ochanko masan yib'eli was spilasb'a xentiyaman ja b'a tiwi ay xet'an b'a mix ya'a ochel sok cha minib'i jun

pero por los cambios que han sucedido en la comunidad ya perdieron esa costumbre.

Se cuenta que cuando existía el “baldiaje” del Padre Eterno se encontraban en el cerro de El Cimientito y que era el único cerrito que aparecía ya que en aquellos tiempos todo se encontraba rodeado de agua y cuentan que quisieron llevar al Padre Eterno a Zapaluta (hoy Trinitaria) y que llevaban los sacerdotes y alférez de Margaritas, pero cuando regresaban el retrato de su Santo, éste se les aparecía en el mismo lugar. Hubo una vez que este santo les habló y les dijo a la gente:

—Miren, si me llevan a Trinitaria no me voy a hallar, pero estoy de acuerdo si a Santa Margarita se la lleven también, pues en caso contrario no me muevo de aquí y toda la parte que me pertenece la llenaré de agua.

El Padre Eterno dijo esto porque anteriormente la iglesia de Santa Margarita se ubicaba cerca de Cerro de Cimientito, pero que cuando la arrimaron a más de tres kilómetros de distancia, el Padre Eterno fue llevado nuevamente a Trinitaria y ya nunca regresó, pero dejó lleno de agua toda la parte que ahora le llamamos ciénega.

En El Cimientito hasta ahora se encuentra la casita del Padre Eterno y parece como que tiene piso, ahora se puede ver de cerca ya que en años anteriores las máquinas empezaron a escarbar la ciénega e hicieron canales para que el agua corra y así quedara descubierta toda la tierra. Lo más curioso es que en estas épocas de lluvia se vuelve a cubrir el cerro.

En años anteriores, cada seis de junio se realizaban fiestas en las comunidades indígenas, y ahora sólo en algunas poblaciones tojolabales de este rumbo se siguen organizando estas fiestas.

El Ch'in naj chawuk: (Pequeña Casa del Rayo) se llama así ya que nuestros antepasados creían que dentro de la cueva se guardaban los rayos, algunos testigos cuentan que anteriormente de esa cueva salían relámpagos de rayos y que nuevamente se metían después del trueno. Es la cueva más querida por los habitantes de esta comunidad, ya que dentro de ella se realizaban las fiestas religiosas indígenas y lo hacían a escondidas ya que en esos tiempos, cuando existía la esclavitud, el patrón no le permitía realizar sus fiestas en los ranchos, entonces para no perder las costumbres salían en la noche para hacerlas en las cuevas.

Como dije antes, al introducirse a la cueva se encuentran objetos quebrados. Esta cueva tiene una entrada amplia y cerca de la entrada existe un pozo profundo como de ocho metros de fondo, no tiene agua, pero por adentro hay otro pozo profundo que sí tiene agua y cuando se tira una piedra, ésta tarda varios segundos para llegar al fondo.

Al entrar a la parte profunda de la cueva se divide en varias partes y en una de ellas hay un pedazo por donde no se puede pasar, varias personas lo han intentado, pero nadie ha podido ya que se apagan las luces y ya no puedes ver el

kristiano ocheluk'a sok jitzanxani sle'aweta oj ochuke'a pe minib'i modoa jasyu wamb'i xtup ja k'ak'i sok mixab'i xb'ob b'ejyukea sok tixanib'i wax kumxiyea, sok jayu wax yalawe ke tib'i kulan tiw ja sombrero ni sok tinib'i nolanyuj'aa ja tak ini ja it snolawekan ja poco winike.

Niwan naj chawuk, jastal wax yalawe ja najate'il winiki, ke ja b'a patak' iti tib'i wax ajyi ja yech' ja chawuki sok wax cha yalawe ke ja yora yaxk'ultoi ja luar ili wanb'i x'el ason jaxa matik ayxa sk'ujoli wanb'i xyalawe ke yasonilb'i chawuk, ja b'a yojol ja patak' jawi jel niwan sok cha ayni jujuntik lokan yuman ton'a ja jastal ja chasmalil ja ermita, ja b'a sat ja patak' iti ay jujuntik tik'e tek'ul, ke ayxa jitzan jab'il tinib'i ay'a mix naxi ma stz'unu, mini ja jtatewe lotikoni mixa yilawe b'a jak'a.

Ja kristiano b'a komon iti sk'isunejeni ja patak' it'a jasyu kada oxtike yajtab' ja mayoi b'a sk'ak'ujil ja jnantik' krusi wanix yia'jeochyi snichimil'a sok cha jani stzikawe skandelail'a, mixax ajyi k'in ja b'a yojoli ja patak' jumasa yuja wantikoni pil'jeli ja b'a tuktukil kemon tojol'ab'ali anima ja jkristianoiltikoni wani ana'awe ja st'ilanil ja b'a jas js'unekankitikon ja poco winik'a pe takal takal wan ch'ayel'och'a, pe cha jach'ni jitzan snajel wan lesel sluaril ja b'a oj kumxuki.

Ja iti ja laa jastal oj jtz'ijb'uki b'a jachuk oj natik ja sniwanil snajel ja b'a sak'aniltikoni sok tz'akatel ja wexlexi wan lexelex muk ch'ay k'ujolal jitzan costumbre je jani kentikoni wax och'kotikon tz'inan ja yajni wax kab'tikoni, lek'ay kechani ja b'ob jk'ul'a sok wax ta'a jastal oj jekawiilex jun spatilab'ilak'ujolex a petzanelex ja wenlexi

camino y tienes que regresar. Se cree que ahí vive El Sombrerón y que ahí también están todas las riquezas que tenían guardadas nuestros antepasados.

LA CASA GRANDE DEL RAYO

Niwan naj chawuk, según la leyenda de nuestros ancestros en esta cueva se encontraba la raíz del rayo y que cuando todo era montaña, de esta parte salían nubes, por eso los viejitos pensaban que esa nube era el rayo.

La cueva por dentro es muy grande y tiene piedras colgadas como lujos de iglesias, arriba de la cueva hay árboles frutales que están desde hace tiempo. Nadie sabe quién los sembró pues ni nuestros abuelos sabían de donde vinieron.

La gente de esta comunidad siempre ha respetado esta cueva porque cada tres de mayo, día de la Santa Cruz, le llevan sus flores y encienden sus velas, ya no se realizan fiestas adentro de las cuevas debido a las divisiones que han sufrido las comunidades tojolabales. Aunque nuestras gentes conocieron las riquezas culturales de nuestros antepasados poco a poco se han ido desapareciendo. Pero estamos tratando de rescatar algunas costumbres.

TRES CAZADORES QUE SALÍAN CADA DOMINGO

Carlos Álvarez Sántiz

Chamajkil laj talñati ma laj yajtatik ja cha k'ujlal chan ayto jujuntik b'a jaachuk ojto sna asb'aj ja kuntikiltik ja ja ma ti' to wane k'ieljani porke ja yenlei cha swikile ni cha majkil jaj nantik luumi mixa lom xkijatik jas modo jastal oxwane winike ja najetei jel b'i wax elye b'eysel ajyi yay b'i june jel malo ajyi jas k'ujoli chikan b'i jas yal chan yila'a wan ni b'is mila ja oxwane winike jaw ajyi'i kadakien b'is ay stak'ine ento komo jel xa ni b'i wax wajye ja paxia lunel ajyi kada b'i domingo ni b'i wax elyea ja'axa bi ja wax wajye ja b'a k'uli wani b'is pilasb'aje jujune wax wajye tib'i was ta asb'aje b'a jun stiniwan ja'a wan b'is d'ojowe jun ora b'a oj kumxukea b'a oj stzomb'aje ja b'ejyum jawi pes komo jel xa ni mas was k'ulanea ja axab'i jun a ak'ual tib'is wanchin sb'aj ja jaw jel maloi swaychinb'i jakb'i k'umajuk yuj jun tanjnal kajan b'i b'a jun sakal kawuja ja axab'i ja k'umaji'i ti b'i aljiyab'a san ijo chib'i jaj nali cha sjak'abi' ja b'ejyumi san tatawelo sch'ib'i tib'i sk'ulan sb'aje saludara ti'ixa b'i yala jaj nali jak kalawab' jun kosa jusu jel waxa wixtalaan jaj chante jumasai jasyu jel waxa wa yi wokol jaj chante'i xchi ja tan nali ja'xa b'i ja b'ejyumi mi b'i lek yab'i ja jas aljiyab'i tib'i tajkia jasyu jas ja wochel sok ja chantei mi ab'ajuk sb'a k'ul ma wen waxa wa'yi swael ja'xa jnali kechan bi tze'ni meran wixa wa yi' wokol tiwax o'kye b'aj ti sat was k'anaweki jas le kilalei we' nuk xta ab'aj mini jas oj kalawab'a xchib'i jaj nali pe ja chantei mini ay swinkila sb'ajni k'ula mi wax k'ot ka eluk maj mil b'a korral ja ken minix na ab'aje minab'en jasun k'a waxa lea ja ili xutji jaj nali pes lek k'ulan pensar ta ja k'uuk ja jas wax jak kalawab'i ta mik'a ja k'uuk wen ja wile kechan ni jak kalawab' ja jas kalta awab'i k'ujlal cheji jak sloe' ja yal iximi ja chenek'i jel b'i wax yixtalaan ajyi ento jas winkil alaji tib'i wax waj snutz sok tz'ia b'a oj xiwuke b'a ja' chuk oj sjiip kan ja alaj jawi pe mib'ix ya akani jelxanib'i juntiro jas wa ela ti xa b'i cha waj sle' sok linterna'a ti' ni b'i was ta'a b'a yoj alaja yojni b'i was tujk'a ja chej jawi mi b'ix b'oiti jas

TRES CAZADORES QUE SALÍAN CADA DOMINGO

Carlos Álvarez Sántiz

Voy a hablar un poco de los tiempos anteriores, o sea, sobre los animales silvestres, que también son parte de nuestra santa madre tierra. Pienso que hay que cuidar a los animales del monte para que nuestros hijos en el futuro conozcan a los venados o los animales que todavía existen, porque también forman parte de la naturaleza. En algunas donde ya es desierto ni las aves se conocen. Entonces, hay que estimar lo que todavía existe, para que no nos pase lo mismo que antes pasó con los tres cazadores.

Había una vez tres cazadores que salían cada domingo a cazar animales del monte. Cada hombre llevaba su rifle pero uno de ellos era muy malo: animal que encontraba siempre lo mataba. Cuando iban se dividían cada uno por su lado y cuando regresaban se juntaban en la orilla de un río. Siempre fijaban una hora para reresar. Pasó mucho tiempo en que siempre hacían lo mismo.

Una noche, el que era muy malo soñó que había platicado con un hombre mestizo que llegó montado en un caballo blanco, y le dijo en su sueño al cazador: "Buenos días, hijo". "Buenos días, abuelo", respondió el cazador. Se saludaron y el mestizo le dijo: "Vine a decirte una cosa: ¿porque andas molestando tanto a mis animales?, los haces sufrir tanto". Entonces al cazador no le gustó el reclamo: "¿Qué te importa, los animales son del monte; ¿a poco tú les das de comer? El mestizo sólo sonrió: "Deveras, no los hagas sufrir, lloran delante de mí pidiéndome su bienestar, si fueran tuyos no te dijera nada". Respondió el cazador:

"Pero los animales no tienen dueño, son del monte y no los llevo a sacar ni a matar en el corral. A tí no te conozco, no se que quieres aquí. No te conozco". Entonces respondió el mestizo: "Pues piénsalo", y se fue. El cazador no creyó en el sueño, siguió matando a los animalitos y nunca les contó a sus dos compañeros lo que había soñado; siguieron como siempre, muy contentos

tak'ini ja'xa ja chej jawi wantonib'ix kan tek'an lek b'as maj lajel ta oj tujk'ajuk mas tib'i wax cha stujk'ana minib'i modo mix ya k'ak' jas tak'ini ento bit'i wax kan k'elan ja wax waj je chej jawi yajni b'i wajta ja cheji ti b'i was k'ulan probar jas sib'akil jas taj'ini wanxa b'ix cha b'oiti yajni b'i mix b'ob smile ja ye'eni tib'i sloko tuk smoja ma seya ke yalyab' ke jel wan wael chej ja b'a yalaji wax ta'a ja wax waj slei pe mix b'oiti jas tak'ini tib'i wax yala ja juni yuj mi lekuk ja wa tak'ini jastal mi oj b'oituk ja ta chejk'ai ya waj kiltik xchib'i ja jun winik jawi tib'i wajyea yajni b'i k'otye ja b'a alaj wax wai tib'i och sle'ea yajni b'i wanes le'jel ja cheji wajto b'i yab'ye k'umajiye yuj jun winik jasuk'a waxa leawex ja ilixchib'i ja winiki yuj jel wax wa tan k'ujlal chej ja b'a k'alaji ja' wax leatikon chiyeb'i ja chab' b'ejyum jawi ah ja' waxa le'awex chi ja winik ja ma k'umani jani taja' waxa leawex tz'unuwik mas ja wa walajexi b'a oj wauk jaj chantejumasai ja wen'lexi ay a k'abex b'a oj a'tija nanik b'a wa waelexi pe jaj chante' jumasai mey sk'ab' b'a oj a' tijuk xchi ja winik jawi ja chab' winik b'ejyum jawi ti'xa kum xiye b'as najea sok xa xiwel mixa nunka waj sle'e ja chej wax wa' ajyi b'a alaji yuj ja winik ma k'umani jani ja' swinkil ja chej jumasai.

Pes k'ulan pensar chikan xa k'ana xchi jaj nali yaj ni waj jaj naljawi ja b'ejyum winik jawi mi nis k'uan jas wayicha nuk'an sjipa kanj ja jas was k'ulan ajyi'i cha sno chotoyi jas miljel ja yal chantea mini nunka yalyab' jas moj jumasai a jas wayichi jelni gusta wan ja paxiali k'uando jun k'au komo aljiniyab' ta mi os jipkan jas miljel ja chante jumasai i pes aljiniyab' as k'ul lek pensara pes jun k'ak'u wajb'i ja b'ejyeli tib'is sta'a jun niwan b'i lek ja cheji wan b'i wael gusto lek ja chej jawi en ja ye eni stujk'ab'i ja xa chej jawi lajansok b'i mi jas yab'i chas tujk'a b'i b'as chab'ili y mib'i koo luum kechan b'i el sb'aj t'un schikel y smojin b'i oche ja milwanumi ti xa b'i stujk'a ja b'a yoxil majkei ja' xa ja chej jawi ti' xa b'i waja yajb'el xa ni waja ja' xa ja winik jawi yaj yila mi cham cheji ch'ak b'is syjpukan jas baal jas tujkanub'i ti'xa b'is jipakan jas tak'ini kum xi xa jan b'as naj sok jitzan xiwel ja' xa bi ja mismo och k'au jawi tib'i ek'ye ja cha'wane smoj jumasai wajto b'i yile tib'i pujan ek' jun k'ujlal cheja ja yenlei me'e sna awe ta ja ya yajb'ukan jas mojei ja'xa ja'ala chan jawi tib'i sk'uman ja chab' winike jawi k'ulaniki jun pabor iajonik ja b'aj yu mixa xb'ob' k'otkon ja'xa ja winike' jawi jel b'i ox jas pensare'i wen snaoje ke mi nunka xk'u mani jun chante ento lokes k'ulane ja chab winik jawi skuchuwe ox ja chej jawi tib'i k'otye b'a sti' jun k'een tib'i ya' wekana jaxab'i ja yajni yewe kouki wajtob'i yile junxab'i winik tib'i tek'an ek'e ja b'as ti' satei tib'i aljiyab' yea ya ani tz'akatalex sok ja pabor k'anaawi lexi jaka waonextani jun xa b'i winik wane loil sok mixa jauk ja chej jawi ajyi ento yajni b'i aljiyab'ye ja loil iti ja chab' winike jawi tib'i ochye mek'an b'as ti' sat ja winik jawi tib'i aljiyab' yea ya'ni k'ulaniki apobari mixa xa wixtalaanex ja yal chante' jumasai porke kanani k'au wan ch'akela waxa nutzuwex ja b'as soj jumasai mixa wa' wex pojxuki xchi jaj nal jawi ja'xa ja jawi yaj ch'ak k'umanuk tixtab'i sok ch'aya ja'xa ja chab' winike jawi tixa b'i kumxiye toj ja b'as naje' sok xa

Un día el que era muy malo se encontró un venado muy grande que estaba comiendo muy tranquilo. Le disparó, pero el venado siguió comiendo como si no hubiera pasado nada. Volvió a disparar el segundo y tercer disparos, pero desapareció, se fue herido. El cazador se quedó muy asustado y no sabía que hacer. Disparó todas sus balas; cuando terminó, aventó su rifle y se regresó corriendo a su casa.

Esa misma tarde pasaron por ahí los dos compañeros y vieron que estaba tirado aquel venado, pero no se imaginaron que el compañero de ellos lo había herido. Después de unos momentos, el animal les habló: “No sé si me hicieran el gran favor de ir a dejarme a mi casa; yo no puedo llegar”. Los dos cazadores se espantaron al oír esto, porque nunca habían oído hablar a los animales. Pero fueron a dejarlo; llegaron a una cueva donde lo acostaron. Pero al buen rato ya era un hombre que estaba parado, ya no era aquel venado; les habló: “Gracias por el favor de venir a dejarme. Ustedes no se preocupen, por donde caminen, por donde vayan no les pasará nada, nadie los molestará durante el tiempo que ustedes vivan. Gracias por el favor”.

Los dos se hincaron delante de él, cuando les dijo esto: “Sólo les pido que no le hagan daño a mis animales, porque cada día se están acabando, los corren de sus nidos y no los dejan comer”. Después, desapareció.

Los dos cazadores regresaron directo a sus casas y con miedo. Les contaron a sus familias lo que había pasado. El otro cazador, el culpable, se enfermó: nada más tres días aguantó y murió. En vida dijo lo que había soñado y sucedido. Se murió porque no tomó importancia a su sueño, no creyó en lo que había advertido el, quizá, dueño de los animales.

Los demás supieron cuando lo velaron, porque un anciano les contó o explicó el significado de aquel sueño, y así dejaron de cazar los otros dos señores. Por eso digo que es mejor conservar a los animales del monte, porque sí tienen dueño. Y así termina el cuento de los tres cazadores.

Les seguiré contando otro pequeño cuento. Así también pasó en mi tierra, esto no tiene más que siete años:

Un primo mío hizo su milpa en un cerro; sembró maíz y frijol. Cuando la milpa ya eran plantitas, llegaron los venados a comerlas. Entonces, el dueño de la milpa los iba a espantar con el perro para que dejaran de hacer perjuicio. El dueño de la milpa empezó a irlos a “linternarlos”, y sí los encontraba, pero cuando les disparaba el tiro, se quedaban parados para esperar más tiros. cuando hacía el intento de disparar el rifle ya no tronaban las balas y se iba el venado; cuando ya se había ido, las balas volvían a dar lumbre o disparar; entonces, ya que el no lograba matarlo, le contó a otro que había un venado que le hacía perjuicio y no disparaban sus balas cuando lo quería matar.

b'i xiwel ja'xa ja julye ja b'as najei ti b'i sloita yab'ye jas winkil snajei ja jas ek'sb'ajei ja xa jun mas muli mixab'i alb'i mas ti'xtab'i yamji chamela kechan xtab'i oxe k'au kuch' wi yuj ti'xa b'i chama ja' xa wan xa elel ja yaltzili ti' b'i yalakan jas wayichi y ja jas ek'sb'aji chamxania yu ja mis k'uan ja jas maychini mis na'a ta ja'a swinkil ja chante jumasa ja ma' swaychini ja'xa ja cha'uwane smoji yab'ye'eto ja yaj wane stalnajel ja cham winik jawi yuj jun tataweloal a'ji snauke sb'ej ja wayich jawi ja' chuk ti'to ch'ay sk'ujole ja b'eijyel jaw ja cha'wane winik smoj ja cham winik jawi ja' yujil laj na'tik ke ayni swinkil ja chante jumasai.

Ojcha kalawab'yex jun smoj ja yal kuento monto xna'ai mi nab'en ta lek oja wab'yex ja yal ch'in loil iti cha ja' chuk ek'ja b'aj lujmal ja ke'ni ajk'achto ja iti jel jel ta oxa yioj juke jab'il jun kamigo ek' sbaj ja iti sk'ulan jun yala b'as tz'una ja iximi ja chenek'i ja yajni tzamalixxa ja yal iximi ja chenek'i jak ja jax' waji ja chab' yal loil jtz'ijb'ajan awi'lexi ja' yaljel yuj ja k'ujlal chej jumasai ke' ja'ni jaj nantik luumi ja ma wax k'umanii b'a oj na' tik k'inal ma oj k'uktik ke ye'nani wax ya'a waeltika y ti'to wax kixtalaan tika wax katik kuxb'uk wax chaj jchonotik pero iday mis b'ejuk ja wax kixtalaantiki porke wax yalawe ja tata welo ali ja' ni jas kuerpo jaj xeptik wadalupe.

Ja tiempo ja ya'ni ja mas niwan pensari' ja tiempoi juj ja mixa xko ja jai mixa ni cha ya'a ja kalajtiki ja jawi juni niwan pensara ma la kaltik jun niwan yijel wokolala jas yu' ja' yuj ja ken wax k'ulan pensar ke jayuj ch'aktani xut'xuk ja niwan yijil k'ul kalatiki ma ja yaxk'ulali y chamojkil mixax kisatik jaj nantik luumi pe jasyu ja'yuj jas mul ja tan tik jnal jak yixtalaux jaj lekilaltiki ja tantik ma jak sjap jas kostumbre ja b'ajtan tataweloali ja yenlei ay ni yioje tzamal lek ja kostumbre'ei pero ja yajni och. Jas pensarja kristobal koloni ti'xani tukbi o'ch ja kostumbre'e ja b'antan tataweloali yuj jak ya kulan jas pensar ja naltak cha' ya och jan tantik ak'a elte ma ja serradero wax kalatiki jasuk'a jak sk'uluke ja jawi jak sjape jas yaxalil jaj luumtiki jak sch'ay ja payum ja'i jak y pax takin k'inal jaj luwar tiki jak nutz' ja yal chante jumasa ja b'a niwak k'uli ja' yujil ja wegoi mixani xna atik sb'aj ja b'atz'i ja machini ja choji jel jitzan yal k'ulal chan mi xax na'atisb'aj jasyu ja' yuj ja ch'akta xudxuk ja niwan yaxk'ulal xkalatik y chama'jkil chaj wajeltik ja kentikxai cha' jnochotiky i ja k'ul jumasai ja b'a kalajtik pes merania jaj tatik diosi yaanikan ja lu umi kentik ja yuntikilotiki b'a oj ka'ateltatiks b'aj b'aj wa'akotik sb'aj pero sok jun respeto sk'anjelyi tz'akatal oj ka'atik jun ya la limosna jaj nantik luumi porke chaay ni swinkila porke ja ye'eni sak'ania b'ob ta ja' yuj jelxa wantik yi'jel ja wokolal ja wegoi yuj ja mixak kisatik jaj nantik luumi ja tatik k'auji jelxa kalaxotik ja ja yan kentiki wan xax kalatik ke jas choj ja santo jumasai jas chol ja kandelai ma jas cholja kruisi maja k'uaneli pero miyuk ay nis chol spetzanil ja itjumasai porke jaj b'ajtan tatil jumasai wanto xyalawe choj tata weloali ja b'a sak'ane'toi jab'i ja yenleo ja kuando os loxe ja k'ul ja b'a alaji ma ojxa os tz'une ja iximi b'ajtan was k'anaweyi jaj tatik dios ma ja nantik

El otro le dijo: "tu rifle no sirve; vamos a verlo, cuándo que un venado no podamos matarlo", y se fueron a la siguiente noche a la milpa y empezaron a "linterniar". Estaban haciendo el intento de buscar al venado que comía la milpa, cuando les habló un señor: "¿qué andan haciendo por aquí?, amigos". Pero los "linternadores" quedaron viendo donde estaba el señor que hablaba y no lo veían. Volvió a decir lo mismo y entonces aquellos cazadores hablaron: "los venados están acabando mi milpa; por eso estamos buscándolos". Entonces respondió aquel señor: "¡Ah, no! En vez de matar a mis animales, tu siembra más milpa para que mis animales se mantengan; tu tienes manos para trabajar, pero mis animales no trabajan".

Entonces, estos dos cazadores se regresaron a casa con mucho miedo, ya no volvieron a salir a buscar el venado que hacía perjuicio a la milpa, porque era el dueño quien les había hablado.

Así terminan mis dos pequeños cuentos, hablando de los venados, ya que siempre es la santa tierra quien nos habla o nos hace ver o creer que la pisotemos, maltratamos y la ensuciamos. Pero sí vive, porque es significado de nuestra santísima virgen y madre Guadalupe.

En el tiempo de ahora; la necesidad más importante es que ya no llueve como antes y también nuestras milpas ya no se dan igual que antes. Eso es una gran necesidad, es decir, es un gran sufrimiento. Yo pienso que es porque ya muchos bosques estaban tumbados, porque los árboles siempre llaman a la lluvia, y también nosotros ya no sabemos respetar la santa tierra como la respetaban nuestros primeros padres; pero eso sucedió por la conquista que hicieron los españoles o los mestizos que vinieron a acabar la cultura de nuestros padres mayas. Ellos tenían una cultura muy bonita y seria, pero cuando entró la idea de Cristóbal Colón desapareció la cultura de nuestros padres mayas. Cuando vinieron los mestizos entraron también aserraderos. Ellos salieron ricos por los bosques y nosotros los más pobres porque acabaron con esa humedad de nuestra santa tierra; otras partes se volvieron desierto, por explotar tantos benditos árboles. Aparte de eso huyeron también los animales silvestres que vivían ahí. Por eso ahora muchos animales no los conocemos, como el sarawate, los monos, el león y muchos más que ya no conocemos por el explote que hicieron de aserraderos; después de eso también nosotros tumbamos grandes montañas para milpas sin ningún respeto. ¿Cómo nuestros padres de antes sabían respetar a la santa tierra?: ellos tumbaban los árboles para milpas, pero primero le daban ofrendas a la Santa Tierra y también a Dios; claro que Dios hizo la tierra para nosotros; para que de ella comamos; pero también trabajarla con un respeto. Pero ahora nosotros decimos: "¿para qué queremos las imágenes, de qué nos va agradecer la cruz las romerías, las velas? Pero estamos equivocados porque nuestros abuelos adoraban todo esto, porque tiene su contenido, su resultado, es decir, la propia cultura de nuestros padres mayas.

lu umi aya'a sperdon yuja oj loxuk ja k'uli oj xud xuk ja tei aya aki' tik ja jal nanti luumi ja kiximtik jaj chenek' tiki ja te k'ultiki chamajkil mi jach' ta was k'anawe'yi ti wax waj sk'ulu ke ju niwan k'in b'a jun k'een sb'iil naj chawuk ti wax waj ya'akan ja limosna ch'ut k'ab'al wax kalatiki ma ja olomali jax' ni wax cha kalatika ja limosna jawi ja'ni ja nichimi ma ja kandelai ti wax k'an spetzanil a ya'akitik b'as petzanil jaj waeltik ja nantik luumi ja chawuki as jek ja jai ja yen chajkili ja ik'i was k'anaweyi mok yixtalaug ento' ja ch'ut k'ab'ali tib'i wax ox koe ja b'a k'eeni b'a oj ya ox ja nichimi b'a oj ya yi tz'akatal ja diosi b'a ojs k'anyi ja jastik junuk jaj nantik luumi.

Eento tixa b'i wax och ya'ayi ja yorasioni

—Yan nantik luum k'inal tz'akataluka a'akitikon jaj wawrikon ja b'a jab'il iti porke wax jak xialtikon.

—Ya wen santo chawuk jekaki'tikon ja jai porke swin kila ania ja jai porke wax jak xiatikon.

—Wen santi ik' moka wixtalaug ja kalajtikoni porke nax jak xiatikon.

—Chamajkil ja wa yal chante jumasa swikilani jnanti luum mok yixtala uk ja kalajtikoni porke aj'julajb'ajtikon

—Wen tatal dios cha koltayotikon sok ja ka'teltikoni porke we'nani ja mero jtatatikoni.

Yajni b'i wax ch'ak sk'an spetzanil ja iti ja ch'ut k'ab'ali.

Ti xa b'i wax yala'a ya'ni a eluk ja sib'aki acha el t'usan ja ala may jakeli ento ti' xab'i wax ox yu'eja ja bokado' ti b'i wax cha yala ak'euk ja cha'neli wanb'i xajyi wen cha'nel cha sok b'i kortesiya wax oxye jax' wax cha elye jan ja b'a k'eeni sok wax cha wajye k'uanel tuk tukil chonab' b'a wax waj sk'ane tuk tukil chonab' b'a wax waj sk'ane ja santo jumasa kouk ja jai ja wax wajye ja k'uanel jawi wax wajye ixuk winik sok wen wjab'al sib'ak ja'ax wax julye ja b'as komonei was cha xiawe lek ja'yuj ja yealei je lek juntiro jel tzamal ajyi jas kostumbreei y chamajkil mib'ix yiaje wokoil sok smanjel ja yiximej jasyu jan yenlei was kisawelej ajyi jaj nantik luumi pero ja kentik ja ya'ni mixa xk'anaj kistik jaj nanti lu umi lajansok ke jelxa wax naatik lajansok mi ja' wala wa'tisb'aj ja lu'umi pero laj na'tik lek ta mey xen kala luumtik mi oj wa' kotik sok jaj tak'intik pes ja ken wax k'ulan pensar ke ja mixa xkisatik ja kostumbre jumasa iti lajansok ja'xa wala k'ixwitik juy ja tuk mojtik mixa sk'uane ja ki'glesyatik katotikoi porke jelxa jitzan ja relijion jumasai pero mis b'ejuk ja wantik schayjel jas kostumbre ja b'ajtan jtaki jaj b'antan nantik ja ken wax pensaraan ta juntiro wax jipatikan max ch'ayatik jk'ujoltik ja jastik sjeun nekan ja b'ajtan tatawebal jumasai b'ob'ta jel toni oj ki'tik oche ja wokolali porke ojni ya na'tik k'inal jaj tatik diosi jaj nantik lu'umi pes jach' b'i waji jas kostumbreei ja b'ajtan tatawelo eli ja b'a luwar kulanon ja ke'eni.

Porque todavía dicen los abuelos que cuando iban a rozar o sembrar la milpa, primero pedían perdón a Dios y a la Santa Tierra, porque tiraban el monte y a los árboles grandes; es decir, tenían un respeto a Dios y a la Santa Tierra. Cuando iban a sembrar, a principios del mes de marzo, hacían sus fiestas en una cueva que le decían “Casa del Rayo”; allí tomaban aguardiente, quemaban cohetes y velas, celebraban el rezo, que actualmente nosotros decimos, bailaban, tocaban los tambores con alegría porque era fiesta para sembrar la milpa. Esto lo celebraba un señor que le decían y era “el principal” o el que encabezaba pues la romería, porque esto era, pues, una romería que ellos hacían, donde le pedía a la Santa Tierra que dé el maíz, frijol, las cosas, pues, que ellos sembraban; también le pedían al Santo Rayo que mandar, pues, el agua; también al viento pedían que no maltratara la milpa. Todo esto iban a pedir y ofrecer, pues, para que todo pasara bien durante el año. Entraban a poner la promesa en la cueva; el principal decía dónde y cuándo se ponían las velas:

Ahora Santa Madre Tierra,
mándanos el pan de nosotros para el año,
porque te venimos a ofrendar.
Tú, Santo Rayo,
mándanos el agua,
porque eres el dueño del agua y
te venimos a ofrendar.
Tú, Santo Viento,
por favor no vayas a maltratar
nuestra milpa porque te venimos a ofrendar.
También tus animales,
Santa Madre Tierra,
que no vayan a maltratar nuestra milpa,
porque somos lastimados.
También, Padre Celestial o Padre Dios,
ayúdanos con nuestros trabajos porque
de por sí tú eres el padre de nosotros.

Cuando ya todo estaba pedido, el principal decía:

—Ya está listo todo lo que venimos a ofrecer y a pedir, ahora quemen los cohetes y tomemos el aguardiente que traemos.

Cuando todo está pedido y ofrecido estas peticiones por fin el principal, dice se quemen los cohetes y también el aguardiente que trajimos empieza a salir. Cuando ya han tomado dos copas vuelve a dar la orden de que comience el baile. Llegaban a

la cueva y siempre entraban con cortesía, es decir, tenían que entrar hincándose y dar tres vueltas en la santa cruz y también así salir. además, se iban a romerías a otros lugares para pedir a los santos que manden el agua para las milpas y no se acabara por la sequedad. Cuando regresaban a casa siempre festejaban el viaje que iban a hacer. Los padres de antes tenían muy bonita y buena cultura; contaban que no conocían comprar los alimentos: de todo lo que sembraban se daba, porque sabían adorar y respetar al santo Dios, a la Santa Tierra. Pero ahora nosotros ya no respetamos estas culturas; parece ser que nosotros mandáramos en esta tierra; pero pienso que es porque en todo mundo ya están muy publicadas las sectas religiosas; pienso que a ellos les tenemos vergüenza. Pero no sería el caso temerles porque las sectas son cosas que los españoles hicieron; en cambio, estas culturas son propias de nuestros padres mayas, y digo que debiéramos conservarlas en vez de acabarlas; sembrarlas más para que nuestros hijos sigan esta cultura propia que no es tanto seguir a la cultura española. Así pues, son la cultura de los primeros padres mayas, que también me contaron los difuntos abuelos de donde yo vivo.

TEXTOS TZELTALES

CHOLBILK'OP YU'UN K'AJK'AL SOK U

Fabiana Núñez López

Ayix talel bayel jabil ayin jajchel snaojibal ta ch'uunel yuunik ta skuenta te bin u'til chikan ta ilel te k'ajk'ale, te u sok te yutsil te balumilale; k'oy yorail te chi' jajchel tul alal; te k'alal ya sakub te kinale jich ya yalbey te sme'-state. Te k'alal ya xlok'ilay ta jujun welta, ya sakub k'inal yu'un te k'ajk'ale, ya stse'layon ya kil, jich yilel te ya sk'an ya sk'oponone.

K'alal te jich ya xchobey te snan sok te state mayuk bin ora ya yich'beyik ta wenta, ya skuyik ta slot te bin ya yale, skawan yu'un yalalil xchiik. Te k'alal la sta sk'ajk'alel te muk'ul keremixae, tojnax la spas te stalele, jich k'ot yorail ta st'unel jajchel ta nael te bin u'til stalel te k'ajk'ale, bantiwan ya xtal te jujun sakubel kinal sok bin yu'un te ya xch'ay bael ta stibiltayel kinale; jich la yal: ¿winiklajbal te k'ajk'ale?, ¿biwan ta skuenta yu'un ja ini?

Bayel mach'a la sjok'obey bin skuental te jich aye; jaukmeto, mayuk mach'a ay sp'ijil ta xcholel te bin yu'un jich aye; ja'nix jich jajch sjok'oyxan euk te bin yuun te ya stij-sba te balumilale sok banti ya xjajch talel.

Ja'nix jich euk mayuk wejt sutujibal yu'unik te k'ope, jich yu'un yanxan welta cha'jil ta snaulanel te binti stalel ma sna'e, ta ska yu'un ini jul ta sjol ta patil, la yal ta yo'tan:

ya jle bi'til ya jk'opon xch'ay te k'ajk'ale, ya xba lej ta banti ya xch'ay bael.

Ja' yu'un la yalbey te snane: ya jk'an ya pasbon jwa', la jnop ta ko'tan te ya xbo'on ta paxial ta yan muk'ul lum, la yut:

La sjak' sok slekil yo'tan te snane:

Jichuk kal, ja'nax ya jkalbat te yakuk a kanantay a bae, ya jpasbat ta takinsit te waje.

Ta xchebal k'ajk'al lom sab a jajch yu'un yorailix te ya xjajch ta beele, la yalbeyxan te snan sok te stat te manchuk ya smel yo'tanike:

LEYENDA DEL SOL Y LA LUNA

Fabiana Núñez López

Durante muchos años han existido creencias sobre la existencia del Sol, la Luna y la Tierra; hubo un tiempo en el que creció un niño que comenzó a presenciar un contacto con el Sol; cada mañana le decía a sus padres:

“Cuando salgo a mirar al Sol en la mañana veo que se rie conmigo, tal parece que desea hablarme”.

Al oír sus padres este comentario, nunca llegaron a tomarle importancia; creían que estaba hablando en falso a causa de su niñez.

Un día cuando ya era grande, un joven firme de índole procedió a investigar la naturaleza del Sol: ¿de dónde viene en cada amanecer, por qué se oculta al atardecer?, ¿será un hombre el Sol?, o ¿qué será? Sobre este punto, preguntó a muchas gentes. Sin embargo, nadie tuvo la capacidad de explicarle. Por otra parte, procedió a interrogar en cuanto al movimiento de la Tierra, ¿por qué se mueve?, ¿de dónde viene? Pero no hubo respuesta acerca de estos sucesos. Nuevamente se quedó en una situación dudosa. A pesar de esto, más tarde algo ocurrió en su mente; dijo en secreto: intentaré hablar con el Sol. Iré a buscar en dónde se oculta. Entonces, le dijo a su madre: “Quiero que me hagas unas tortillas, pienso salir a pasear a un pueblo”. Ella contestó dignamente: “Está bien, hijo, sólo te suplico cuidarte. Le haré la tortilla en tostadas”.

Al siguiente día, muy temprano, se levantó. “A llegado el momento de iniciar el viaje”, volvió a decirle a sus padres, “No se preocupen”. también ellos dijeron: “Esperamos que regreses bien a nuestra casa”.

En ese instante estaba amaneciendo. Cargó su pequeña red de la tortilla y un pellejo de venado; iba doblado de encima para tender al suelo, a donde llegó a dormir.

Varios días estuvo caminando hasta que llegó al último cerro, a la orilla del mundo. Con un tiempo determinado llegaron a encontrarse los dos. Así dijo el Sol:

La sjak'ik euk, ya jmalitikon te lekuk ya sujtat tael ta jnatike.

Ayix ta sakubel a te k'inale, la xkuch jajchel te stut chojak'ul te swaje sok jun snujkulel chij, pakal bael ta sba yu'un ya slim swayibin te banti ya xk'oy xkux yo'tan ta wayele.

Bayel k'ajk'al ay ta beel, ja'to tey k'oy stej'an sba ta banti slajibalix switsul te ti' balumilale, k'oy sta-sba-sok a te k'ajk'al, te k'ajk'ale k'oy jich la yal: P'ijil winik, la sta yorail te yak a nabey skuental te bin yak a lebel talele. K'eluyon a wilon, jichnix winikon euk te bi'tilate, ma'me ayuk bin ya xk'oy ta k'uenta la jpek'enbeyix koel yip te jk'ajk'ale.

La sjak' te winike.

Jokolawal t'ubil k'ajk'al, ya jna' te ja'at muk'ul ajwalilat te lek a wo'tane, ja'at te ya sakubtes k'inal ta spamal balumilal ska yu'un te k'ax lek a wotane.

Yan welta la scha' yal te k'ajk'ale:

Yo'tik la nabonix jba te mach'aonae ya jna' euk te awo'tanuk yak a na' te banti ya xboone, jich yu'un ma'me xjilat pajalme ya xbootik.

Jich jajchik bael ta k'op, jamal la yal te bin ut'il ay te jun k'ajk'ale: Te k'alal ya sak'ubtel te k'inale, ja'la ya yabey koel tael te yipajib te jayeb mach'atik kuxatike, ja'nax ya xjuch'iy tael ta ik', jich yu'un te mach'a kuxatike, k'ax wen bujts'an k'inal ya ya'yik te k'alal ya xjajchik ta wayel te k'alal ya sakub te k'inale, jich te swinkilel lumetike soknix te chambalametik, ja' ta skuental yu'un ya kabey tael yip xkuxlejalik sok te ts'anabule xchi', k'alal ya xnamijon bael ta yak'el tael te yip xkuxlejalike, k'alal ya jta k'oyel te sti'il te balumilale, ja' skuental te ya xk'una jajchel ya'yik te k'inale, ya xtal swayelik ja'me te k'alal yu'untayejix a te balumilal te ajk'abale, sokxan euk te bin util aynix mach'atik ma xk'un'ub k'inal ya'yik ma xtal swayelik, ja'nime yip euk te yijk'alil k'inale jichnix ya sk'an ya spas euk te bin ut'il ya spas te k'ajk'ale, ja'meine ma'yuk jich juem yu'un, ya tsakotik yu'un te wayele, ma'yuk mach'a ya xkujch yu'un, ma xju' yu'un euk te kuxinel winiketike ja'nix jich ma xju' yu'un euk te chambalametike.

Ja' yu'un ta smelelil ma sk'anujeluk ko'tan te ya kijkitayex sok te yijk'alil k'inale, tik'il ya jmel ko'tan yu'un ja' te bin u'til aynix ajk'abal te ya xchikna tael euk te ue, te ja'nix jich ya xk'ax sjujchiy jilel euk te balumilale yu'un jich ay yipajib xk'uxlejal a te te'ak'etik, sok ma'me ja'uknax skuental ko'yem a, yakme yuts'inbel a te xkuxlejal te mach'atik kuxatike.

Ja' chikan te bin stalel ay te ue, jich ya spasbotik euk jich te bin ut'il ta sjajchibale tut ya xchiknaj tael, jujun ajk'abal ya sta xch'iel, ya xchambael sok ya xch'ay bael, pajalnime ay sok te te'-ak'etike ya xch'i jajchel ta lum, ya xmuk'ub, ya xmamalub ya xtaki sok ya xcham euk, ja'nix jich tsakbilik yu'un euk te mach'a kuxatik swinkilel lumetike; jich la xcha' yalbeyxan sk'opal te k'ajk'ale. Spisil ora jich ay te ko'tan te ya jk'an te yakuk jtsak te ue skuental yu'un jich ma' yuts'inexix aa, ja'nax yu'un

“Hombre inteligente, a llegado la hora de descubrir todo lo que venías buscando. Mírame, soy hombre como tú; nada te puede pasar, lo he disminuido a mi temperatura”. El hombre respondió: “Gracias, hermoso Sol, sé que eres un dios bueno, tú alumbras el universo por tu buena voluntad”. de nuevo dijo el Sol: “Ahora ya descubre quién soy, sé que pretendes saber a dónde voy; no te quedes, iremos juntos”.

Se fueron hablando, el Sol alegó que cada día, desde el amanecer, comienza derramar las fuerzas de la humanidad mediante un soplado para que todos los seres vivos se levantaran tranquilamente en cada amanecer, tanto hombres como animales porque el derrama las fuerzas de la vida con su luz; después va dejando de derramar las fuerzas hasta llegar a la orilla de la tierra; por esto ciertamente empiezan a sentir la debilidad que es el sueño, todos se duermen cuando la noche ha dominado el mundo. Por otra parte, puede haber algunos seres que no llegan a sentirse débiles, debido al mismo poder de la oscuridad; supuestamente ésta desea actuar como el sol; sin embargo, no ha llegado a lograrlo: se tiene que caer en un sueño y nadie lo ha resistido, sea hombre o animal. Ciertamente que no es su intención dejarlos con la oscuridad, siempre me siento apesadumbrado porque hay noches en que súbitamente aparece la Luna.

También pasa a derramar un soplado para que tengan vida para germinar las semillas de la plantas, y de lo contrario deja más afectados a los seres vivos. De acuerdo con la naturaleza de la luna, en un principio aparece pequeña, a cada noche va creciendo, después llegar a desarrollar y se muere o desaparece, las plantas germinan, crecen, envejecen y se secan. Así ha contaminado y envejecido a las gentes; todo el tiempo está decidido a reprimir para que no siga afectando, pero ha sido imposible, es muy precavida ella; además, tiene la dificultad de buscarla pero seguirá sus pasos en adelante, no puede cesar el viaje, ya que existe otro mundo por debajo que también está bajo su responsabilidad proveer fuerza para volver a levantarlo de sus sueños.

Entonces el hombre ha grabado en su mente las explicaciones proporcionadas por el dios Sol; después le preguntó porque había momentos en que empieza a oscurecer su rostro, que llaman ahora el eclipse de sol. Contestó el Sol: “Mi vista estaba mirando en otra dirección a causa de la Luna que no encontré; igual le pasa a la Luna cuando está viendo de otro lado”. Si me observan en esta forma, saquen con urgencia al patio de sus casas las jícaras “calpestes” nuevas, las que tengan más brillo; comiencen a tocarlas con pequeñas piedras, pedazos de madera; así pueden comunicarme para volver mi rostro a mirar la tierra que habitan. También necesito que pongan aguas en los patios para lavar mi rostro, para que se mejore mi luz y de pronto desaparezca la oscuridad.

En seguida el hombre le pidió cierta explicación cuando se empieza a mover la tierra, se refería a un temblor. Nuevamente el Sol procedió a comentar: “El mundo

ma'yuk ban jich koyem, wen p'ij yak'oj sba yu'un, sokxan euk ja' ma xju' ku'un seel, ta skaj te bin ut'il ayon ta beele, ma xju' te ya jtejk'anba ta beele.

Ayxan yan balumilal te ay ta ye'tale, ja'nix jich joon ay ta jkuenta yabeyel jajchel yipik euk, yu'un jich ya xcha'kux jajchel yo'tan ta wayelaa.

Jich yu'un te winike spisil yak ta jtsobel ta sjol te k'opetik te altiklambot yu'un te muk'ul ajwalil k'ajk'ale. Patil la xcha' jojk'obey.

Bin yu'un te ay jich k'oyem ta pasel te ya xkaj ta ijk'ubel bael te a site, ja' te bin ut'il ya yich'alel ta ora ini ya xtup' sit k'ajk'al skuenta yu'un ya stsak-sba sk'ajk'alike.

La sjak' euk te k'ajk'ale:

Ja' jich ya xk'oy ta pasel ja ini, k'alal teme ayon banti stojol ya jk'eluy bael, ska yu'un te ma' stabasok te ue, jichnime ya spas euk te me yan banti ya sk'eluy euk te site. K'alal teme jich ya wilonike lok'esaik ta yamak'ul ti' nail te ach'il tsimae sok te ach'il jaye, te banti wen xliplajan spat, jajchanik ta sk'ojk'ojtayel ta tut ton, ja' jich ya sk'oponon yu'un jich ta oranax ya xcha' sujt talel jsit ta sk'eluyel te balumilal te ban ayexe; sok yame jk'an euk te ya lok'esik ta amak' te ja'e, yu'un ya jpok jsitaa, jichme oranax ya xlekub jajchel a te k'ajk'ale. Ja'nix jich euk la scha k'anbey te bin skuentail te ya stij-sba jajchel te balumilale; ja' te bin ut'il ay te nijkele.

Yan welta jajch ta yalel:

Te balumilal te banti kuxulexe kuchbil ta chantul winiketik te k'ax najtik tek'atik ta banti wen toyol witsetik tey ta yan balumilal ta chan xukul stiil, luchayemal ta sjolik, ja' yu'un teme la stij sbaik, ja'la ya stij te sjolike, ja' skuentail te oranax ya chikna jajchel te nijkele, ja' chikan te ban stojol jajch talel, te'nix ya xchikna talel aa, la scha'yalkan te bin ut'il ya sk'an k'oponel bael, yu'un jich ma stijulanikaa. Leaik te oxome, te sets'e, nujanlanajik ta lum ta yamak'ul ti' na, k'ojk'ojteyaik ta tut te'etik sok ta tut tonetik, jich ya ya'iybeyex a k'opikaa, ja' jich ya xkaj ta ch'ayel bael ta oranax te nijkele. Ja'meine, yakalix ta ochel k'oyel ta sti'il te yan balumilale, jich jajchxan ta yalel te muk'ul t'ujbil k'ajk'ale:

Julotikix ta sti'il te yan k'inale, yananix xcha' moon bael ta toyol, jich te ja'ate benan bael ta et'al k'inale; julukme ta wo'tan te bintik la jcholbate, ilame awil spisil, yame xk'oy jtabatik ta jeich sti'il; ya jkak'batxan bael a wip ta beel yu'un jich ya jcha' tabatik ta sti'il k'inale.

Ta smelelinix a te bin la yale, yanxan welta k'oyxan sta-sbaix xchebalix, koxan talel ta lum te k'ajk'ale, jich cha' beenixxan skuenta yu'un jich ya xcha' sakubtes te k'inale te ban ayotike, jich euk te winike la sta talel ta ilel te yan balumilale te mach'atik kuxatik teyae; la yil te ma xweik stukelik te bintik we'liletik; yanax yich'ik ta ik' te sjab te paybil we'lile, ja'nix jich la yil euk te ya sk'opon-sbaik ta tulanaw, jich bit'il ya yich'alel we'el xchie, yich'el ta ik' xchiikla, la xcha' yalkan ta slajibal k'op te k'ajk'ale.

Ak'ame ta jol jiche p'ijil winik spisil te bintik la wile, te bin la nabeyix skuentaile, abeya sna' te jayeb mach'atik kuxatik te mach'aonae, k'ax buts'an kinal

donde habitan está cargado por cuatro gigantescos hombres parados en los más altos cerros de la otra tierra, están posicionados en los cuatro ángulos, en la cabeza la tienen puesta; precisamente cuando ellos hacen un movimiento, o a veces la cabeza, mueven la tierra y de inmediato sucede un temblor, según la parte donde se originó; ahí tiene que aparecer, según el daño producido desde allá”; y añadió que la manera de comunicarles para que no se sigan moviendo es buscar las ollas y vasijas y ponerlas boca abajo al suelo, tocarlas con pedazos de palos o pequeñas piedras. Ciertamente llega a escuchar y va desapareciendo en un instante el sismo.

En esa ocasión iban entrando a la tierra del otro mundo y volvió a decir el hermoso Sol: “Hemos llegado a la orilla terrestre, tengo que subir en lo alto; mientras tu sigas caminando por abajo, recuerda todo lo que te expliqué, observa en todo; nos encontraremos al atardecer en la otra orilla, te daré más fuerza para caminar y en esta misma tarde estaremos juntos”. Evidentemente como dijo, nuevamente bajó y han vuelto a hallarse los dos; siguieron sus pasos para proveer un nuevo amanecer de nuestra tierra.

El hombre descubrió que los habitantes del otro mundo no comen alimentos, únicamente respiran el vapor oloroso de los alimentos cocidos, se comunican con gritos y cuando dicen comer, ellos expresan respirar. Finalmente, volvió a decir el Sol: “Graba en tu mente, hombre inteligente, lo que has visto, recuerda todo lo que escuchaste, hazle saber a toda la gente quién soy. Estaré muy feliz si veneran mi existencia; sigue tu camino hasta donde se halla tu morada. Nunca olvides nuestro encuentro”. En ese momento siguió su camino en lo alto, misteriosamente se alejó. Así se divulgó la narración del grandioso y hermoso Sol.

Sus energías son vitales para la vida en la tierra; anteriormente se ha llegado a creer en un dios; si una persona hacía una declaración de algún suceso o comentario, hubo ciertos momentos en que no llegaban a creerlo; entonces, la persona hace una señal de juramentos poniendo por testigo al Sol, une las dos palmas de las manos, las estira hacia la dirección y expresa de esta manera: “Lo sabe, lo ha visto nuestro santo padre el Sol”.

También platicaron cuando sucedió el eclipse de sol, lo buscaban con las jícaras nuevas que salían a tocar al exterior de sus casas; hacen lo mismo si pasa un temblor; tocaban sus ollas, vasijas puestas boca abajo en el suelo; dicen que tocaban para que cesara de moverse la tierra. Hasta aquí finalizó el relato ancestral del Sol. Verdaderamente creyeron que es el que proporciona fuerzas a la vida humana. La Luna es la que proporciona vida a las plantas.

ya kaiy te ya yich'onik ta muk' ta skuenta yu'un te chikanon ta ilele. Benan bael abi k'alal ta ban ay te nae, xchi', ma'me xch'ay ta wot'an te bin ut'il la jtabatike. K'oyix yorail te ya xcha' moon bael ta beel ta toyol.

Jich oranax ma' chikna te bit'il jajch baele, jich pujk sk'oplal ta alel te muk'ul t'ubil k'ajk'ale, te ja' ya yabey yip te xkuxinel te balumilale, te namey tale la xch'uuntayik te ja' muk'ul ajwalile; jich teme tul winik ya xcholbey sk'oplal bin k'oy ta pasele sok teme ya xchol te bin junukxan k'opile, ay jich ya xk'oy te ma xch'uunbey sba te sk'opike, jich yu'un te ma xch'unote, ya yak' jajchel ta na'el te bin ut'il aye, ya yal te ja' yiloy te k'ajk'ale ya snup' jajchel te sk'abe, ya stoy moel ta toyol, jichme ya yal te yiloy te jch'ultatik k'ajk'ale.

Soknix la xchu'unik spasel te bin ut'il k'alal ya xtup' sit te k'ajk'ale, ya sleik te ach'il tsimaetike, ya stijik ta patna. Ya spasik euk teme k'ax nijkele, ya stijik te oxometike, te sets'etike nujatik ta lum yu'unik, ya sjok'oyik, ya yalik yu'un te jich ya skom-sba ta stijbel sba te balumilale'. Li' k'alal laj ta cholel te namey k'op yu'un te k'ajk'ale, la xch'unik ta smeletik te ja' ya yabey yip te jayeb mach'atik kuxatik; te ue, ja ya yabey xkuxinel te te'ak'etik.

CHA'TUL MAMAL WINIKETIK LA SJAMIK BE

Diego López Pérez

Sk'op jme'jtatik ta namey te jich la xcholik jilel, ayla mak be te namey tey ta ch'opak'tik (ta orato pidrecitas sbi'il) ta nopol Jobel.

Te k'alal ya xbajtik ta chombajel ta Jobel, teylaj ya xlajik ta milel yu'unaa te uts'inwanej jmakbe winik; spisillaj te mach'a ya sk'an ya xbajt ta paxal ta Jobel, tey ya xlajaa. Jich euk te soltaroetike ya sk'an ya xtal smilik, pero ma'la xcham ta milel, yalaj sposts sbaj ta suy. Jich yu'un ma'ba ya x-och te bala ta sbak'etal, teyla ya xlaj spisilaa te soltaroetik; jich laj yo'tan te ajwalil yu'un soltaroetik, ja' yu'un te spisil ya xlajik ta sti'il ch'en te banti ay te jmak be winik.

Te jlumaltik tseltal och slajin yo'tanik ek, ma'yuk mach'a ju' yu'unik smilbel, jich bit'il kankujk, Tenejapa, Oxchuc. Ma' ju' yu'unik ta yoxebal ini lumto.

Jich yu'un jajch snopik te jlumal Bachajón bin ut'il ya xju sjambelik te muk'ul be ta sbelal Jobel. Cha'tul mamaletik la schap sbaik te bin ya yutik te makbe winik, te jtul mamal la yalbey te yan mamal:

—¿Bin ayat aa?

—Te jo'ne, ayon ta xuch'il paslom.

—¿Bin yaka wut te mak bee?

—Te jo'one ya jt'ulambey xuch' ta sit.

—La sjojk'oy te yan te bin ay ekae.

—Te jo'one moel ya ka'bey k'alal ta olil ch'u'lechan, jna' xk'ajtajon ta ts'isnijibal chan.

K'alal la xchap te sk'opik la yalbey te yinamik te ya xbajtik ta bel Jobel, jich yu'un la yak'ik ta lok'esel swajik; te k'alal chapalikixae, jajchik ta bejel.

K'ot skux yo'tanik ta cha'lot taj, ochlaj snopik teme ya xju' yu'unik smilel te makbe; jich la yalbey te yan:

—Baan ilatal kiltik, xchi'laj.

DOS GRANDES HOMBRES QUE ABRIERON EL CAMINO

Diego López Pérez

Las palabras de nuestros antepasados nos dejaron dicho que hace mucho tiempo hubo un hombre que tapaba el camino en Ch'opak'tik (hoy Las Piedrecitas), cerca de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Cuentan entonces que cuando las personas iban a vender a San Cristóbal, ahí nomás morían en manos del bandido; todos lo que iban a San Cristóbal ahí morían. Los soldados querían matar al bandido pero tampoco podían acabar con él porque se envolvía con algodón y las balas no le entraban; entonces, todos los soldados morían frente a la cueva del hombre que tapaba el camino, y, por tanto, el gobierno optó por ya no hacer nada.

Entonces, nuestro pueblo tzeltal también comenzó a preocuparse, pero no hubo quien pudiera matarlo; se organizaron e intentaron los de K'ankujk, Tenejapa y Oxchuc, pero ninguno de los tres pueblos pudo acabar con el matón.

Por lo consiguiente, los habitantes de Guatepeque comenzaron a pensar en cómo podían abrir el paso, el camino grande a San Cristóbal. Dos ancianos pensaron cómo acabar con el bandido que tapaba el camino. Uno de los ancianos preguntó al otro:

—¿Qué puedes hacer? —preguntó el primero.

—Puedo convertirme en resina de ocote —respondió el otro.

—¿Cómo le harás?

—Le dejaré caer resina en la cara.

Luego el segundo interrogó que podía hacer su compañero, quien respondió:

—Sé convertirme en agua-culebra y le echaré fuego hasta que llegue a medio cielo.

Te yan jichla bajt ta yilel ta yu'elnax, ma' sbak'etaluk, patil cha'sujtal, jich jul yalbey te sjoye:

—Ya xju' ku'untik, jamal ta yit sok ta yolil sjol, xchij julel ta stojol te sjoye.

Jichlaj yu'un bajtik, k'alal k'otik ta banti ay te makbe winik, ochlaj xkux yo'tanik ta ala axinal, och xchapik mach'a najil ya x-och stsak-sba sok te mak be winike.

Jich te k'alal chajpa yu'unik, kajik bajel ta ban ay te makbe winik, k'alal k'otik la laj, lalaj yilik te ay alaj stsumut, ja'laj maba ya sk'aseswan tey ta be, patil lok' talel te makbe winik, jich la yal ta aw:

—Maxa wuts'inbonik te jtsumut jun yatame', xchilaj ta k'op te makbe winik.

Jichla och ya'be sba sok te jtul winik, te mach'a ay ta xuch'il paslomile, te bin yakal smajbel sbaikae ja'la te akte' sbi'il, xk'ojlajanax smajbel sbaik.

Te makbe winik xkechet yak spotsel sba ta suy. Ja' yu'un lalaj yalbey te sjoye:

—Chajpan abaj, la yut.

Jichlaj te mach'a ay ta ts'isnijibal chane, ochla jyabey moel ta yit, lok' ta o'lil sjol, jich cham te makbe winike tey ta ch'opak'tik ta sbelal Jo'bel.

Jichlaj te mach'a la yak'e, toylaj moel, ja'tolaj k'ot ta lok'el ta jun muk'ul ja', teyla la ya'ay atimal, ta patil sujla ta banti la spas te k'ope.

Jichla ochik bael ta yilel te ch'en te banti kuxin te makbe winik, nojela ta k'uul-pak'aletik te yutil te muk'ul ch'ene, jichlaj te winiketik lalaj snop ta yo'tanik snak'el jilel te muk'ul jpak tsekel, echej sok machit, yu'unlaj k'alal ya sujtik talel ta beel, yalaj xk'ax yi'chik talel k'alal ya sujtikbel ta slumalik, k'alal snak'ojikix jilel, jich ochik bael ta Jobel.

—Konikix ts'in abi, kon kak'tikix ta ilel, xchijikla ta yalel. K'alal te la staik koel te k'anal lumtik, chamlaj yo'tanik te kristianoetike, jojk'obotiklaj:

Banti k'axextal, xchi'la sk'olalik.

—K'axontal ta be, xchiikla ta yalel.

Jich yakalik ta bejel bael, k'otik ta yutil Jobel. Tey cha' jojk'obotikxan yu'un te swinkilel jobele:

—Banti k'axex talelat, xchi'laj sk'oplalik.

—K'axon talel ta be, xchiiklaj.

—Pero bin ut'il k'axextal, jaxan te makbee, xchi'a sk'oplal.

—¡Aaa! pero lajix stukel abi, xchi'ikla.

—Melelba, bin la wutik, xchi'ikla ta sjojk'obel te kaxlanetike.

—Melel, lajix, xchi'iklaj ta yalel te winiketike.

Jichla ts'iin, ik'otik ta stojol te ajwalil ta Jobel, ja'xan jojk'obotik yu'un te ajwalil:

—Bit'il k'axextal, xchi'laj sk'oplalik.

—K'axontal ta be, xchiikla ta sjak'el.

Entonces, dijeron a sus esposas que se irían a San Cristóbal; éstas les prepararon sus tortillas. Cuando estuvieron listos, iniciaron el camino. Se detuvieron a descansar y juntos pensaron si podían lograr su objetivo. Así dijo uno:

—Vé a ver.

El otro se fue, pero no su cuerpo sino sólo con su poder fue a ver. Poco después regresó y dijo a su compañero.

—Sí podemos, tiene destapado el culo y también su cabeza.

Entonces, se fueron y, cuando llegaron a donde estaba el hombre que tapaba el camino, volvieron a descansar a la sombra de un árbol. Planearon quién de los dos se enfrentaría primero al bandido del camino. Una vez que se pusieron de acuerdo, se dirigieron hacia donde estaba el malvado hombre; cuando llegaron, vieron una tórtola que no los dejaba pasar; después salió el que tapaba el camino, y les dijo:

—¡No molestes a mi tórtola, desgraciado mal nacido!

Inmediatamente comenzó a pelear con uno de los ancianos, aquel se convertía en resina, se golpearon con “saguashtle”, sonaban muy fuerte los trancazos.

El tapa camino se envolvía rápidamente con el algodón, por eso el anciano compañero le dijo:

—¡Prepárate, ya casi se termina de envolver y se tapará muy bien!

Entonces, el otro señor, el que se convertía en aguja-serpiente, entró por el culo del matón y salió en medio de la cabeza. Así murió el malvado hombre que tapaba el camino a San Cristóbal, murió en Chópak'tik, camino a San Cristóbal.

El anciano que mató al bandido se elevó y llegó a bajar en un lago muy grande; ahí se bañó y luego regresó al lugar en donde había sido la pelea. Una vez que habían matado al ladrón, entraron a la cueva de éste y la encontraron llena de ropa. Dentro de la cueva, los dos viejitos pensaron dejar escondida una pieza grande de enagua, varios machetes y hachas, pues cuando regresaran a su tierra pasarían por esas cosas; una vez que las escondieron, decidieron ir a San Cristóbal y se dijeron:

—Ya llegamos, es hora de mostrarnos.

Custitali, las gentes de ahí se sorprendieron y preguntaron por dónde habían pasado esos dos ancianos.

—Pasamos por el camino —respondieron ellos; sin detenerse, seguían caminando hasta llegar al centro del San Cristóbal. Otra vez la gente de San Cristóbal preguntó a los dos hombres por dónde habían pasado, y ellos respondía:

—Pasamos por el camino.

—¿Pero cómo fue que pasaron, si hay un bandido que tapa el camino? —les decían.

—¡Ah! Pero eso ya se acabó —respondían.

—En verdad, ¿cómo le hicieron? —insistían los ladinos.

—Pero ¿bin ut'il k'axextal, meel ay makbe?

—¡Aaa! pero lajemix, xchiikla ta yalel te winiketike.

—Teme meel, kon ak'aj kiltik abi, xchi'la te ajwalile.

Jich talik, jokinbiliktel yu'un soltarotetik, k'alal julik talel tey ta banti ay te makbe winik, chamenix la yilik, jich te mach'a tal yilike, tse'elub yo'tanik yu'un te k'alal la yilik te chamenix te makbee. Patil cha'sujtik bael ta Jobel, bajt yalbeyik te muk'ul ajwalil te meel te lajemix te makbe winike.

Jich te winiketik k'uxutayotikla yu'un te ajwalil, abot lek swe'lik, ayinik che-oxeb k'ajk'al, k'alal sujtik talel, k'ax bayel abot smajtanik: abot sk'u'-spak'ik, yechejik sok smachitik, yu'un ya yich'ik bael ta snaik. Li k'alal laj te namey k'op yu'un te jme' jtatil li'i ta wakitepec, te ja' sk'oplal te jlumaltik Bachajón.

—Bueno, en realidad eso ya se acabó —era la respuesta de los dos bachajontecos. Luego llegaron ante el Ajwalil de Jobel, y éste a su vez preguntó:

—¿Cómo pasaron?

—Pues por el camino —respondieron.

—¡Pero cómo pasaron, si hay un bandido que tapa el camino.

—¡Ah!, pero eso ya se acabó —respondieron ellos.

—Si es cierto, vamos a ver —les dijero.

Así, acompañados de los soldados, llegaron a donde estaba muerto el bandido; los ladinos que lo vieron sintieron gran alivio en sus corazones porque estaba muerto el ladrón. Luego volvieron a San Cristóbal para comunicárselo al gobernante de la ciudad.

—Señor, es cierto que el bandido tapa camino ya murió —llegaron diciendo.

Entonces, los hombres de Bachajón los atendieron muy bien, les dieron abundante comida; estuvieron dos o tres días en San Cristóbal. Cuando regresaron a su tierra les dieron para llevar muchos regalos: ropa, hachas y machetes.

Así termina este relato de nuestros padres y madres de Guaquitepec.

SK'OPLAL TUL UMA'WINIK SOK KOJT' CHAN

Manuela Osorio Domínguez

Kuxain jun winik uk la sbiilin max lo'k sk'op uma'sok koxatik te yok sk'abe, te jayeb k'ak'al kuxule janax p'al k'op te uk xchi te yax lok' yu'un yalbele, sok mala ko'k chikinuk stalelnix a te umaetike jich stalel yax lo'k yunik ta alel, jich me k'oy ta pasel k'alal te alaltoae p'ajot yu un te snan state la yabeyik swe-skechlemul weeliletik sok aynix max abot te sweele sok mayuk te sk'ue k'axel basal yax ch'ojiklok'el ta pat nail.

Tey nax yax k'ax yu,un a te jujun k'ak'ale, k'alal teme mayuk bin yax abot swe te buke jich yu,un ya xjochin sbajachel ta stamel te spat sit te'etike yu un ya smak a te swinale, chobil ay ta yotanik ta jujun k'ak'al ska yu,un te maxba tunuk yunik ta bantik spasel ta atele, jich yakal yilbelik te spat xu'k te bin ut'il ay te tut alale aynix mach'a te lek yo tanike wen muk'en yax k'ax sk'ebenbeyik swe cha ox pe'ch te waje ay xan yantik yax k'ax yabeyik slap jilel poko pak'jate k'alal mebaya yil te anan state yu'un ya xi-ik te yax ilin ta stojolike-k'alal temela yil te ayix te sk'ue yax ilin yun'un jam'e mas na t'sin-in te mach'a kebinbot yu'un, te jich yax k'a tas bak'etal yuun te mayuk bin ora ya sak'bot yu'un, te snane, sok nix te max atin tesot te tut alel', k'alal la sta k'oyei skuenta lachaye jabil te yabilale' yanix benix tebuka a ta skuenta yu'un te ay xchamel te yok sk'abe, janix ta sk'ak'alel talel a-yax bajt ta ulataywane ta nantik ay bayel la sta te mach'a lek yotan, yax jk'ot ta weel yu'un sok yax k'ebin-bot sk'uspak yu'un jich k'ax talel k'al'al yu'un ta kuxinel sok te swinkilel slumale ta banix ayineme, ta patil te k'axan che jabile k'oy yorail jun k'ak'al jach lok'el ta beel bat ta yan muk'ul lum k'un'k'un yax ta beel bael, k'alal te yak ta k'axel ta banti ay jun yijil k'inale, ta oranax la yaay jun k'op te jich ay ta yalel. "La ilon xchi, patil la xcha yaay tu lan ajk'ana yan welta ya yaay la ilon echenajemon xchi" jich yu'un bael ta yilel, ta smeilelil manix wini kuk-a jun muk'ul chan yax k'opo jich te bitil winike la cha' yal xan, mex xiwat maba ya k'utsinat ya k'an te

CUENTO DE UN HOMBRE MUDO Y LA SERPIENTE

Manuela Osorio Domínguez

Existió un hombre llamado *Uk'*, era mudo y "sapo" (pequeño). Durante su vida, la única palabra que pudo pronunciar fue: *uk*. No era sordo, naturalmente, los mudos pronuncian de esa manera; así llegó a suceder cuando era niño y fue aborrecido por sus padres, que le dieron de comer los alimentos sobrantes y a veces no se lo daban. No tenía ropa, estaba totalmente desnudo y lo echaban al exterior de la casa; allí encontraba su único pasatiempo. Cuando no le daban algo de comerse se arrastraba a levantar las cáscaras de frutas para calmar su hambre; lo tenían olvidado porque posteriormente no serviría para los trabajos.

Los vecinos observaban lo que estaba pasando al niño; algunos de corazón bondadoso, muy escondidos pasaban a regalarle unas tortillas, otros a ponerle una ropa usada mientras sus padres no lo veían porque temían que llegara a enojarse con ellos. Al mirarlo con ropa se enojaban pero no sabía quién se la había dado. Se pudría en su cuerpo porque su madre nunca quiso lavarlo ni bañarlo.

El niño, llegando a la edad de doce años, pudo caminar un poco por el defecto que tiene en los pies y manos. En esos días se iba de casa en casa a visitar. A muchos que encontró eran buena gente, lo invitan a comer o le regalaban ropa. Así pasó el tiempo, viviendo con la gente en su lugar de origen.

Después de dos años, un día se marchó para otro pueblo, se fue caminando con pasos lentos. De repente, cuando iba pasando por una zona montañosa, escuchó una voz que le dijo:

—Ven a verme; después oyó un fuerte gemido y nuevamente escuchó que dijo:

—Ven a verme, estoy herido.

Entonces se acercó a mirar: de cierto que no era una persona sino una enorme serpiente, y hablaba como si fuera una persona. Volvió a decir:

yak'uk a kol tayone echenajemon k'axik tsak chambalametik jala yechentesonik jilel schi.

La sjak' euk te urname' uk-uk schi, la yabey yil sok sk'ab te max lok' sk'ope la xcha yabey yil te ma lek'uk ay te yok sk'abe, yan xan welta la scha yal, maxamel awotan yu'un te bitil ayate ja ya k'an te yakuk akoltayone, ta banti max ju' k'axel ta tontikile sok balal te'etike-yame a tenon k'axel bael ta k'un k'un, te me k'alal k'oyotik tajnae, te kajuale ya me yabat a matan yu'un. La schuunbey ta oranax te ya skoltaye', jichme ora jachik bael ta beel k'unk'un yax tasetel bael ta be-el te muk'ul chane ta spat ay ta beel bael euk te uk'e tojik bael ta jun muk'ul wits ta yijil k'inal, ta smeletel nix-a ta bonti max ju yuun sk'axele ja yak stembel bael ta skoltayel, tibilix-a te k'alal k'oyik ta banti ay stil-il te muk'ul witse, te muk'ul chane'la sk'ok'oy te muk'ul tone ta ora nex la sjam sba chikna lok'eltalel che'b winikwtik sjoyinnejik lok'el tal oxebxan muk'ul chantik, al bot wok'ol yu'un ta uke jalbot xan yu'un te mame xyikitay sbae, la stamik jachel te muk'ul chan echenajeme, abot skuch ta spat te yan sjoye, laspasik ta mantal te yanxan natil tut chanetike la sbech xan sbaik taxchukel jich te bitil balbil muk'ul ch'a jane, jajich la yik'ik bael ta ban ay te ya walike jich euk te uke mo'bael ta spat te yan chane, jich nix euk te yanxane, ja moik bael euk te che'b winiketike ta ora nax k'oyik tey a ta yutil sna te ya'walike, sakil jol mamal sokwen na't te yisime jal bot xan jokoyal te uke-sok nix malantesot ich'ot talel moch' ta k'abal te tak'ine abot sok tut koxtal muk'ul, sok jalbot xan k'opetik yu'un jich la yal "kilojix ta wokole kala lekilotan kerem" ya ju'un ja spel ta k'inetik ya wich'baele ini' yu'un maba ya wa'yix wokol a, te jayeb mach'atik las k'ebenbat ak'u a pak'e a we'ele yame a tobey abeya sep uk tak'in tta tulu tu'l, ma me xch'ay ta wo'tan te mach'atik la skoltayat te ayix jabil tale k'alal te em k'oyat ta lumale jame nail ya wabey se'pel tak'in ta tulu tu'l, te me jich la'pas ta toj te bin ut'il ya k'an yaka pase, l'axel wen k'uxu tay bilat yu'un spisil ya ka ta te bin ya k'ane, mame xch'ay ta wo'tan te bin la k'albate k'alal teme la' ja tak'in ini? mame xa mel awo'tan oranaxme yatikon bael kalak'e jame' ya kuch bael te tak'ine, sok janax ya k'an te yakik beenan lok'el talel tey ta ti' lume, tey yax k'ax yikitay bat jilel a chajalbot xan ta slajibal k'op, te sk'a spas jich te bin ut'il la yalixe-manchuk sch'ay ta yotan ta spasele, jich la yo'tan ta yel el te bin tulan sk'oplal la yaltiklane.

Ta ts'inxan a-laspas ta mantal te muk'ul chane' te ak'a xk'uch lok'el talel uke jich oranax ka sti sba jachel te chane' jich la yal. Moan ta pat yaxba kak'at jilal ta banti talate', jich oranax moj ta spat, ta ak'xan a yakalix ta k'oyel ta ti lum-a te sk'al'alel la scha'yilik xan a, te swinkilel slumale cha'p nax la yilik yu'un a, jzatem e ay bin ya k'ebinbeyik?...jich euk ya sk'eben se'p tak'in yu'un sokspisil te mach'atik lek yo'tanik ta stojole, te tak'in yax abotik yu'une' mas na xla ta tu'unel yaksmiubtes bel sba ta ju jun k'ak'al, jich jelon testalel t ta kuxinel te tut uke la yabeyik leksewwl sok wen yach'il sk'u sp'ak' yu'un ja ya sjelik a-te tak'in staoe', jichik euk te snan

—No tengas miedo, no te haré ningún daño; necesito que me ayudes, estoy herido; pasaron unos cazadores y me atacaron.

El mudito contestó:

—Uk-uk—, y le indicó con la mano hacia la boca que era mudo. Volvió a indicarle que los pies y manos tenían defectos, pero de nuevo oyó:

—Necesito que me ayudes: en donde no pueda pasar, en las piedras, en los trozos de palos, me vas empujando un poco, y cuando lleguemos a mi casa, mi amo te dará una recompensa.

Súbitamente aceptó ayudarlo y se fueron caminando.

La enorme serpiente se fue arrastrando, poco a poco, atrás de ella iba el Uk'; se fueron directamente al cerro montañoso, ciertamente, donde no podía pasar, él la empujaba.

Era tarde cuando llegaron a la puerta de aquel cerro. La serpiente tocó la gran piedra y de inmediato se abrió; aparecieron dos hombres acompañados de otras tres enormes serpientes, le agradecieron a Uk' y enseguida le dijeron que no se quedara.

Levantaron a la herida y la echaron encima una de las otras; ordenaron a las otras serpientes que se enrollaran como un lazo y así la llevaron hasta donde estaban su amo; también Uk y los dos hombres se fueron montados.

Llegaron a la habitación del amo, un hombre viejo, canoso y con barba larga. Ciertamente, fue agradecido con Uk y en recompensa trajo un puño de monedas que le fue entregado en una pequeña bolsa de piel, con una serie de recomendaciones:

—He visto tu sufrimiento, pequeño amigo, pero con estas monedas que vas a llevar ya no seguirás sufriendo. A aquellas personas que te han regalado comida, hay que pagarles una moneda; tampoco olvides a aquellas que te han ayudado desde hace algunos años; en verdad, cuando llegues a tu pueblo, primeramente darás una moneda a cada uno. Si esto lo haces como te suplico, ciertamente serás muy querido por ellos y no te faltará lo que quieras. No olvides lo que te digo.

—¿Cuándo se me acaban estas monedas? —preguntó Uk.

—No te preocupes, enviaré de inmediato a mi bestia, ella llevará cargando el dinero, pero lo único que quiero es que salgas unos cuantos pasos hacia la orilla del pueblo; allí te las pasará a dejar. Hazlo tal como he dicho y no olvides hacerlo—, finalizó.

Así terminó diciendo este gran señor. Después, ordenó a la enorme serpiente que saliera a transportar al pequeño Uk'. Pronto se empezó a mover la serpiente y dijo:

—Súbete a mi espalda, yo iré a dejará al lugar de donde veniste. En ese instante se echó encima de ella. Momentos después ya iban llegando a la orilla del pueblo.

state te ora ka yak' ta ilel euk te slekil yotanique kaxk'uxutayik, yan te ala uma'e ma chopoluk yo'tan ya sk'ebin bey cheoxebuk te sejpel tak'ine janax yu'un mayuk stuk a k'oy ta skuentaik ya sak ch'ay nax-tey nix yax chasutbael te ta stut koxtla te sni'ch'ane mayuk bin ora tuun yu'un te matanile, ta patil k'axan bael jabil yu'un ta kixinel-jate bin util ay jun winik k'axel mamlix mayuk lasta yal snich'an jala sjoyin ta nainel te jaye ora kuxine, k'ax lek yo'tan te mamale yo'tanuk ya sna te banti ya sta talel te sejpel tak'inetike, k'axel mas sna'bin ut'il ay tastael te takine ja yu'un te max ju'te sbeele sok nix te max k'opoe ay smuk'ul yotan yu'un te jayenax jabil ay te skux ljale yu'un yasta yorail te yax k'oy sna stojol te bin ut'il ayé, jichnix a k'ok a te binix ut'il ya'k snaulanbel talele jich k'oy ta pasel jun k'ak'al ta skuenta te uke, k'alal muk'ul keremix ae staoix ta lek-a te yabilale, jun welta la spas ta sakubel k'inal ta jujú ts'i'n yan yayel ya yayi a te kinalé ta tsina ak'ya yalulan uk-uk schi, la snop ta yo'tan te lekil o'tan mamale te yu'un tsakot jachel ta chamele, bin a pas la yut, uk-uk xchi ta k'op yu'un-ta k'op yu'un-la yak' ta ilel bael ta sk'ab ta bantí stojol lok'el ta ti lum, k'un k'un ka snabey skuental te mamal k'axnyax bajt tey a ta bantí yak yak'bel ta ileleja jich la snabey sku-ental ta lek te yu'un ya sk'an yax lok' bael ta beel te wjeijich a batik ta bantí jamalel kinal ya sk'an yax ko'y te uma' kereme janax te k'alal k'ayike tut tzinza a chikna talel jun muk'ul natil cha, jich k'opo ta yalel, mame xiwat lakil o'tan mamal lek ko'tan sok te kereme' ya snabon ba ta lek, te jaate maxa wilon te bit'il ayone ay me k'ab sok kok, jich nix te bin ut'il ay te yantik chambolametike, jame kerem ine' la skoltayon te k'alal e'echenajon yu un jmil chambalametike ja la sjokinon bael ta na, axeb k'ak'al te ayin a, ta patil te jbankilabe tal yak'ik jilel li-i, tal kalbat te k'otix yorail te yax cha'suit bael ta ayinel tey ta bantik kuxinemoné.

K'ax butz'an k'inal yax ba yayi tey a, jich la yel euk, uk-uk schí, jich oranax chikna' jil cha ox sejp tak'in tey a, las tsob jachel te mamale' smelo' yotan a sujt bael, k'oy xchobey te yiname' spisil ta bin k'oy ta paele ta yorailnix ta ak'abal a'cham te lekil mamale te lek yotan sok te kereme' ta smeletilel te tut meeel' mala sk'e ta yotan te k'op la schol te smamale', la scholbey ya iy te yantike, jich la snaik stojol te bit'il kuxin te kerem-uke' ja skuental te jil ta ch'uunel te umaetike yalax k'opojik sok te muk'ul chanetik te baeltik yax chikna lok'el talele, janix jich euk yala yilik stukelik te ay la yok sk'ab te chanetike, xch'uunejik teme lok'en talele yu'un tik'on bilik ta soltesel tak'in ta yan jaw xan witsetik, ay ni la ya yak'jilel te tak'in skucho teme macha' yas na sk'anbeyele', jich yalik te lek la' ya lok'es te k'u-tike ya cho'tik bael ta bantí ay ta k'axele, janax la jich ya sk'an pael, yala' xch'o'jilel tebuk te tak'ine, jich laj xchol bel te mamalale', ja jun nmaey loil k'op te ay ta cholilanel talel yuunik te jujun ka meltatiletike.

Ese día volvieron a verlo; durante tres días había desaparecido. La gente comenzaba a extrañarlo.

“¿Porqué en vez de ellos regalarle algo, él les daba una moneda a todos los que fueron buenos con él?”

El dinero que recibieron se multiplicaba cada día.

Así cambio la vida el pequeño Uk', le dieron buena alimentación ropas nuevas, porque en realidad intercambiaban esas monedas que él había obtenido.

Sus padres quisieron mostrarse buenos, empezando a estimar. El mudito no era egoísta, les regalaba unas monedas; pero fue inútil: en ellos desaparecía la moneda y volvía al bolsillo de su hijo, que jamás aprovechó esa fortuna.

Después de pasar años viviendo de esta manera, hubo un hombre muy viejito que no tuvo hijos; con él vivió durante esos tiempos. El viejito bondadoso quiso saber en dónde encontraba esas monedas, dudaba de él, porque en verdad como no podía ni caminar ni hablar. El viejo vivió unos años con la esperanza de saberlo algún día. Uk ya era un joven grande por su edad. Un mañana lo notó muy diferente, a cada momento le decía:

—Uk-uk.

Pensó el buen anciano que estaba enfermo,

—¿Qué té pasa? —le dijo, pero sólo oyó el “Uk-uk”, y con la mano el mudo señalaba hacia la orilla del pueblo. Muy poco entendía el buen anciano, pero aquel siguió señalando con su mano que debían ir al lugar donde estaba indicando. Con eso entendió claramente que Uk quería salir.

En seguida fueron hasta el monte donde deseaba estar el mudo. A unos minutos de haber llegado, apareció una serpiente muy grande y larga, y dijo:

—No tengas miedo anciano, soy amiga del joven, él me conoce muy bien; tú no puedes ver que tengo manos y pies como los otros animales, pero ese joven me ayudó cuando yo estaba herida por unos cazadores y él me acompañó hasta mi casa. Tres días estuvo allá y después mis hermanos lo trajeron aquí. He venido a decirte que ya es tiempo de ir a vivir donde estoy viviendo; serás muy feliz en ese lugar.

El joven dijo:

—Uk-uk y de repente desaparecieron de donde estuvo parado, quedaron unas cuantas monedas; las recogió el anciano y se regresó muy triste a contarle a su esposa todo lo sucedido.

Esa misma noche murió el buen anciano, amigo de aquel joven. En realidad la viejita no guardó el relato de su esposo y lo explicó a los demás. Así supieron de la existencia del joven Uk.

Con esto ha quedado en creencia que los mudos pueden hablar con las enormes serpientes, que de vez en cuando aparecen. De igual manera, pueden ver

que tienen manos y pies; también han creído que son comisionadas para ir a dejar dinero en otro lado de los cerros, y muchas veces dejan ese dinero cuando alguien sabe pedir; dicen que es bueno quitarse la camisa y tirarla a donde ellas van pasando; con eso dejan una cuentas monedas. Así terminó contando mi esposo un cuento antiguo que se relatan de generación en generación.

JK'EXAN XUT

Adela Méndez González

K'oy ta pasel jun welta ta stojol te mach'a yik'o sbaik, te ta namey k'inal ayin tul tut alal, yan yilelaa; bayel sts'otsil ta spat soknix euk ta stut sch'ujt, la snop ta yo'tanik te sme'-stat te bin u'til lom tut ya yilike, jich yilel te ma'ba ya xch'i, te k'alal ts'akaj wake u yawilal ja'nix jich ch'in tut ta ilel, jich yilel te bit'il ayinelto, ta spatilal k'axan yan wake' u, jich ts'akaj jun jabil; wen tulán alalixaa sok moemix tebukaa te smuk'ule, chikan ta ilel te yu'un pek'el stoylejal ya xk'oye.

Jun k'ajk'al tsakot ta chamel, bayel k'ajk'al yak ta ok'el, te sme'-state bayal la smel yo'tanik yu'un, ta jauw te stut site ayix xchopolil, jun k'ajk'al wayal la sta ta ilel te snane, ta xcha' jawal te stut site tey lotsoyamal xchanulaa, yakal ta skusbeyel te xchopolil site, ta oranax jujts bael te snane, la xjuxibey yu'un jich ya x-ik'itayot skuyaa, la yal ta yo'tan te yu'unwan yak ta tiele, k'ax bayel xiw yo'tan yu'un, ma'yuk mach'a la xcholbey ya iy.

Ja'nix ini jabilto, jajch snopix jajchel te beele, stalelnixaa te sjajchibal, bayel ya xpuch' koel, jich la spas euk, la sta ejchen ta sjol, tut ts'inax tal swayel, jich euk te snane la slej cha'-oxlijk' pak'etik la slim ta lum, tey la yak' wayuk jilelaa, jich euk lok' ta ora sk'ok'el yabenal te', wen lek yu'un ta xpoxil ejchen, ma'ba jalaj ta xchajpanel; sujt ochel ta yut na.

Wen xiw yu'un ta yan welta te k'alal cha' k'oy ta sit te xchanul chabe, ja' smoltabeyej te yejchen te tut alale, tey abi och stejk'an-sba ta yilel te bin yak spasbele. Ja'meine ma jauk te tiawal xchanul chabe, ta smelelil k'oy ta sit te nail yakal skusbelik te ejchene, jajch swestiklan koel te stut yokike, jich yu'un kaj ta yalel koel te stanul ste'ik yich'ojik talel, ta slajibal jajch yabeyik ya'lel stut yeik, ay xuch'il jil, jich wen makal jil yu'unik te ejchene. K'alal te lajix yo'tanik te tut chanul chabetike, yesanbanax laj ch'ayik, ma' x nabaj ta alel te banti talik.

Teynix ayaa te antse, ba sjach te tutalale te wayale, oranax kux yo'tan, bayel sbujts k'inal ya ya iy, chikan ta ilel te ma'yuk bin k'ux ya yaye.

CUENTO DE UN PEQUEÑO ZURDO

Adela Méndez González

Sucedió una vez que un matrimonio de antaño tuvieron un bebé extraño, muy pequeño y con mucha vellocidad en la espalda y el abdomen. Pensaron sus padres que por el tamaño que tenía no iba a crecer. Al cumplir seis meses seguía como un recién nacido; pero cumplió un año y ya era un niño fuerte. Su tamaño muy poco había aumentado. Es obvio que llegaría a tener baja estatura.

Una ocasión se enfermó varios días y lloraba. Sus padres estuvieron afligidos pues sus ojitos estaban lagañosos. Un día estaba durmiendo y alcanzó a mirar a su madre. En cada lado de los ojitos estaban unas abejas limpiando las lagañas; de inmediato se acercó a soplar para que lo dejaran libre. Pensaba que lo podían picar; quedó asustadísima ese día y no le contó a nadie.

Ese mismo año el niño comenzó a dar su primer paso; naturalmente se caen varias veces al principio; pero el bebé se cayó y tuvo una pequeña lesión en la cabeza. En ese instante comenzó a tener sueño. La madre buscó unas telas, las tendió en el suelo y enseguida lo dejó acostado mientras ella salía con urgencia a cortar unas hojas efectivas en la curación de heridas. No tardó mucho en prepararlas, las machucó bien en una piedra y después de haber terminado, volvió a entrar en la casa.

¡Qué sorpresa! Nuevamente las abejas se amontonaban en la herida del niño. Se detuvo a observar lo que hacían; sin embargo, no eran abejas agresivas; ciertamente, alcanzó a descubrir que limpiaban primero la herida y enseguida sus pies, dejando caer los polvitos que traen de las plantas; por último, iban poniendo saliva, que se quedaba pegajosa; dejaban bien sellada la herida y, al finalizar su obra, las abejitas misteriosamente desaparecían.

Era inexplicable saber de dónde venían pero la mujer levantó al bebé que estaba durmiendo y pronto se despertó, con mucha tranquilidad. Era notable, no sentía ningún dolor. Su padre había salido temprano a trabajar y le dijo a su esposa que no podía regresar en la tarde de la milpa porque estaba lejos; se quedó allí una

Te state wen sab lok'bael ta a'tel, la yalbey te yiname:

Ma xju' ku'un te ya sujtontele, te k'altike namal ay, le' ya xwayon junuk ajk'abala tey ta k'altik.

Ta yan k'ajk'al, ta tibiltik sujt bael ta sna, k'ot spatbey yo'tan te yiname sok euk te alale; jich la yal:

—Talonix ants, le'onixto xut.

Jich euk te antse jajch xcholbey ya'iy, te tut alale la sta yejchen ta sjol, xi'; te winike ma' la sjak'; ajk'xan jich la yal:

Te ya jkale, te tut chanetike, yu'uniwan slab, teme mauke, ya sk'an te yakuk jk'ejtik ta ko'tantike, ma'me mach'a ya jcholbeytik ya'iy, melel teme la snaik stojol te ak' chameletike, yame x-abot chamel ta ora.

Ta xchebalik la xchapik te ya snak'ik ta yo'tanik te bin muken stalel te tut alale. Ta spatilal la yilil te tut alal te kexan ya stsak te biluketike, xk'exen k'ab ya stsak te biluketike; jich yu'un jajch yalbeyik ala k'exan xut, sok ma'nixba wejt slekil bi'ila.

Ta jujun k'ajk'al ya xlok' ta ixta' ta patna, spisil ora toj ya xbajt tey a te banti chi'em nichimetik, lom bayel ya smulan yilel te tut chanul chabetik te k'alal ya xk'axik ta stsobel te xchabul nichime, ma'yuk bin ora ya yuts'in, yan teme ja' k'oy te xuxetike sok te yantik chanul chabetik te ya xtiawanike, ma xyak' te ya sts'ob lok'el te xchabul nichime, ya stij te nichimetik yu'un jich ya xbajtikaa.

Te k'alal ya yil te ya yuts'in sbaike te lekil chanul chab sok euk te xuxetike, ya xbajt yich'talel ja' ta sna, te k'alal ya xch'ayik koel ta k'alal lum yu'un stsakel sbaike, te tut kereme ya yum te ja'e yu'un ya spubtaya swenta yu'un jich ya skoltey sbaikaa. Jich k'axtalel te k'ajk'al yuun te tut kereme sok jich k'ax talel te yawilal sok jich k'ax talel te yalalil.

Te k'alal ya xkotal te ja'ale', teme la yil ay cha'ox kojot chanul chab ya xlokot bael ta ja' sok teme ch'ay koel ta pamal ja'etik, ya stul talel yabenal te'etik, ya xch'oj ochel ta yut ja', yu'un jich ya xlechuyot ta baja' sok jich ma' xljaa.

Jich k'un'k'un k'ax talel te k'ajk'ale, la sta' k'oyel jo'lajuneb jabil te yawilale, jich kaj smulan lok'el ta paxial ta ja'maletik, ma'yuk bin ya sle, ja'nax ya sle teme ay banti ay swokol te schanul chabe. Teme la sta ta ilel te ay ma' staik banti ya x-och te ch'in chanul chabetike, ya slok'es te stut tsu te yich'o tal ta stut chojak'e, ya sjok'an ta ye'tal sok ya sbejkanbey xch'ilteal teyaa, jich oranax ya xkoik talel, ya xkaj ta ochel le'aa te banti tut stsue jich ya yich' bael ta sna. Chikan ta ilel te pajal yo'tan sok te tut chanul chabetike.

Jich la spasulan bayel jabil, jich yu'un tsojba bayel te chabetike, la yak'tiklan ta oxom sok ta k'ib, joyp'ijem ta chab te spat snae. K'alal teme ya sk'an sloik chab te mach'atik nainemik soke, ja' ya sk'anbeyik ta majtanil.

K'axan bael te ja'bile, la sta waxaklajuneb ja'bil yabilal, muk'ul keremix, ja'nax te pek'el stoyoliil; te quereme wen lek stalel, k'ax lek la smulan te slumale, lek ya

noche. Al siguiente día regresó en la tarde a su casa y fue a saludar a su esposa con el niño; así le dijo: “Ya vine, xut (muy pequeño)”. Ella me empezó a contar que el pequeño se había caído y tuvo una pequeña lesión en la cabeza; después de haber dormido, aparecieron de nuevo los insectos en la herida. Le indicó la parte lesionada pero sellada por las abejas.

El hombre quedó callado y pensativo; en eso, algo se le vino a la mente y dijo: “Tengo por cierto los insectos, son su nahua”. ¡Oh, no!, debemos guardarlo en nuestros corazones, no vamos a contarlo a nadie; porque si llegan a saber los hechiceros, pronto lo pueden embrujar”. Ambos se comprometieron a guardar el secreto del niño. Después supieron que el pequeño era zurdo, que tomaba las cosas con la mano izquierda y le empezaron a decir k'exan xut (el pequeño zurdo), ya que su verdadero nombre no existió.

Cada día salía a jugar fuera de la casa y se dirigía donde había flores: le interesaba mucho ver las abejas cuando pasaban a recolectar, sin molestarlas; ahora, si llegaban las avispas o las abejas agresivas no les permitía que recolectaran, pasaba a mover las flores para que se retiraran. Cuando descubría que se peleaban entre ellas, que se agarraban fuerte hasta caer al suelo revolcándose, entonces el niño corría a traer agua dentro de la casa, tomaba un poco y después la soplaba a los insectos para que se soltaran. Ese era su pasatiempo durante sus días de niñez; hacía lo mismo cuando caían las lluvias y algunas abejas eran arrebatadas quedando en los charcos: cortaba unas hojas y las tiraba en el agua para que ellas se mantuvieran a flote.

Después de haber pasado los tiempos, llegó a la edad de quince años. Le gustaba salir a los montes, no a buscar otra cosa sino a observar los enjambres de abejas, porque a veces no encontraban huecos donde entrar y llegaban a parar en las ramas. Entonces, el pequeño zurdo sacaba su tecomate que tenía su pequeña red y lo colgaba por abajo; tocaba con una varita y muy pronto las abejas comenzaban a bajar, entrando en el tecomate, y las llevaba a su casa. Es evidente que tenía amistad, contacto con esos insectos. Lo siguió haciendo durante unos años de modo que llegó a juntar tantas abejas; las tenía en ollas, cántaros, alrededor de su habitación. Cuando la gente quería comer miel, le pedían en forma regalada.

Pasaban los años y llegó a tener dieciocho años. Era un joven de pequeña estatura que poseía un buen carácter con la gente, obediente ante sus padres y es trabajador. En realidad la gente del pueblo ignoraba su manera de vivir, únicamente sus padres conocían su secreto.

Un día salió a pasear, se dirigía a otro pueblo; allí se quedó. Esa noche llovió muy fuerte y al siguiente día regresó para su pueblo. Sin embargo, al llegar a un río, estaba crecido y como era de pequeña estatura no pudo cruzarlo. Se detuvo hasta que bajó la corriente. Como ya era tarde, siguió caminando. En eso comenzó a caer la noche; lo bueno es que había luna y con su luz se fue guiando.

xch'uunbey smantal te sme'—state sok lom a'tel winik. Te stijil nabale ma snabeyik te stalel ta kuxinele, ja'nax te sme'—stat snaojik te bin ay te stalele.

Jun k'ajk'al lok' ta paxial, toj bael ta yan muk'ul lum, te k'alal k'yo le'ae te way jun ajk'abalaa, ta xch'ixil ak'abal la yak tulan ja'al, ta yan k'ajkal sujt tael ta slumale; ja'ukmeto, te k'alal k'oy ta muk'ul ja'e, k'ax wen nojel, melez komol kereme, jich ma' ju' k'axel yu'un; tey la stejkan sbaa, te k'alal ko te nojel ja'e tibilixaa, jich jajchxan ta beel, ajk'nax kaj ta ijk'ubel te k'inale, wen lekxanix ora, chikan ta lek sk'ajkal te ue, ja' la yilbelaa te sbec. Te k'alal yakalix ta k'oyel ta sti'il te slumale, ta som akil, oranax lok'tael bayal chambalameetik, ja' slab te swinkilel te lume, te ayikaa te misetike, sok te tentsunetike, sok te chojetike, sok te ts'ietike, sok te chitametike, sok te maxetike; te yantikxane jaik te mutetike, sok te xiketike, sok te joselike, sok te xkuj mutetike, sokxan yantik chambalameetik. Te chambalameetike tek'el ya xbeenik sok jich ya xk'opojik te bit'ilotike; la smakik ta be te tut kereme, jich jalbot:

Yo'tik te la taotike, kexen xut, ya jk'antik te mame ayuk mach'a xa walbey, ta smeilelil lame wilotikon. Ja'lek jilan sok jootikon, ay wen lek jweeltik ini ajk'abalto, te yawil we'elile lek chapalix, ya x-ochotikonix te k'alal julate.

—Te kereme la yal: ma'uk yanto welta.

Cha' jalbot te yakuk jiluke, la xcha' yal te ma sk'ane.

—Cha' jalulambotxan, jilan, ya mulan te jwe'eltike, xi' sk'opla.

Jich la xchu'un jilel, jich ora jijtsikbael ta ban ak'bil te we'elile; tey abi, la yil te sbak'etal tut alaletike te chapal yu'unik te ya swe'ike. Ja' stsoboj sbaik euk te lom lekil labiletik yu'un te tut alaletik, ja'nax yu'un te lek stalelik stukelik: jaik te stsumute, sok te ts'unune, sok te xpuliwoke, sok te t'ule, sok te chije soknix te tuminchije. Sok le' ayikaa te mach'atik sakil chawuk'etike, sok te tsajal chawuk'etike, jaik ine lek stalelik stukel, yan te chawuk'etik te mach'atik chopolike, ay sbik'tal yo'tan stukelik sok yakaliktonax ta snopel te ak'chamel.

Te kereme la sle bin la yut yu'un jich ma swe'aa te tibale, jich jajch ta xch'ojel koel ta k'un'k'un le' ta yok te weibale, jajch sten bael ta k'un'k'un ta yok, jich oranax kaj ta butk'ijel bael ta lum. K'alal te k'oy ta sitik te ch'ojolix ta lum te we'lile, chajpnax bajt k'inal la ya'ayik yu'un te bin k'oy ta pasele, melez ma'yuk ba jich spasojikaa. Ajk'nax la stij sbaik jajchel sok och sleik te mach'a uts'inwane.

Te mutetike kajik te wilik lom toyol, te yantik chambalameetike lok'ik ta animajel ta sjoyobal k'inal; jajch sjok'obey sbaik teme la staikix chopole. Te misetike jajchik ta sjok'oyel:

—¿Miau, miau? xchiik, labal a ta te uts'inwaneje xchi'.

Te xiketike la sjak'ik euk:

—Xiiit, xiiit, xchiik; ma'yuk bin jtao ta ilel xchi'ik

Te k'alal k'ax jun—cheb ora, la xcha' k'oponxan sbaik te misetike, jich la yalik:

—Miau, miau, (koanikix tael, xi').

Cuando iba llegando a la orilla del pueblo, de repente, al pasar por unos pastizales, se asomaban muchos animales; eran nahuales de las gentes, estaban allí los gatos, cabras, leones, perros, puercos, monos; en seguida las aves, gavilanes, zopilotes, tecolotes y otros más. Los animales caminaban parados, hablaban como personas; taparon el camino y le dijeron al joven: "Ahora que nos encontraste, pequeño zurdo, no vas a decirle a nadie. Pero quédate con nosotros, tenemos una buena comida esta noche, la mesa ya está lista, estábamos por entrar cuando llegaste". El joven contestó que no. Nuevamente le dijeron que se quedara y dijo no.

Por fin aceptó la invitación. En ese momento se acercaron a la mesa, en donde vio que eran carnes de niños las que tenían preparadas para comer. Los niños que estaban servidos en la mesa eran también nahuales, pero eran los buenos, como las palomas, colibrí, tórtolas, conejo, venado, borrego y los rayos blancos que tenían carácter apacible; en cuanto a los malos, ellos eran los envidiosos practicantes de brujerías.

Por supuesto, el joven ciertamente buscó la manera de no comer esa carne. En la pata de la mesa y con uno de los pies la empujó lentamente; sin retardar se fue cayendo al suelo. Todos se quedaron sorprendidos al ver lo que le ocurrió, porque nunca les había pasado así, y se movieron a buscar al enemigo; las aves volaban en lo alto, los animales corrían por todos lados, se comunicaban para saber si lo habían encontrado. Los gastos comenzaban a preguntar: "¿miig-miig?" (¿encontraste al enemigo?). Contestaban también los gavilanes: "jxiit-jxiit" (no he visto nada). Horas después se volvieron a comunicar: "miau-miau" (bájense ya); contestan los gavilanes: "xit-xit" (ahí voy, ahí voy).

Pronto descendieron y se juntaron. Cada uno pasó a decir que no vieron a nadie; entonces, culparon al pequeño zurdo. Dijeron: "Vamos a pegarle, golpearlo, primero, para que nos diga si él fue quien nos molestó; ¿y si no nos dice?". Lo matamos. De inmediato lo rodearon, lo comenzaron a golpear y lo arrastraron de pies y manos. Como preguntaron si él fue, contestó que no era él. Y nuevamente recibió más golpes. Otra vez le preguntaron y dijo que no. Entonces volvieron a pegarle mas fuerte. Como siempre contestaba que no, cambiaron de idea: encargaron a las aves que lo subieran en lo alto; así, entraron las gaviotas, apretaron sus garras en todo su cuerpo y lo fueron subiendo, picoteando todo su cuerpo, lastimado, sin ropa y enrojado de sangre.

Mientras, los demás se quedaron abajo mirando, esperando el momento en que lo arrojaran desde arriba; sin embargo, no fue así, emprendió su defensa matando nahuales. En ese instante fueron cayendo muertos todos. Ya solito se quedó volando; en esa ocasión se dio cuenta que también podía volar como las abejitas; poco a poco fue descendiendo. Los demás nahuales se asustaron y desaparecieron. De allí se fue caminando a su casa. Encontró a su madre desvelada ya que lo estaba

La xcha' jak'ik euk te xiketike, jich la yalik:
 —Xiiit, xiiit, (ya xtalonix, ya xtalonix; oranax koik talel)
 La xcha' tsobxansbaik, ta jujutul k'ax yalik te ma'yuk mach'a la staik ta ilel.
 Te jo'one ma'yuk mach'a la jkil.
 Jichon euk.
 Ja'nix jichon euk.
 Jich yu'un ja' la yabeyik skuch te ala k'exan xute, jich la yalik.
 ¡Jaat la wuts'inotik Xut!
 Jo'o, ma' jo'kon, ma'yuk bin jpasoj.
 Me jich ya wal ¿ma'katik ya k'an awal te ja mule?, lek ay, ya x-och jmajtikat nailuk, yu'un jich ya walaa teme ja'at te la wuts'inotike.
 Ta oranax la sjoytayik, och smajik sok la sjochik ta lum, la stsakik ta yok sok ta sk'ab, la sjok'obeyik teme ja' te uts'inwane.
 Ala te ja'at la wuts'inotike, xi' sk'oplal.
 La jkalbexix te ma' jookone, ch'uunbonik, xi' ta yalel.
 Ta yan welta och yich'xan bayel majel, la xcha' jok'obeyik:
 Ala ta jamal te ja' la wuts'inotike, xi' sk'oplal.
 La jkalix ta jamal te ma' jo'kone, xi' ta sutel.
 Jich och yich'xan lom tulán majel. La yilik te ma'nanix ya yalaa te ja' uts'inwane, jich la snop ta yo'tanik te ya sjelik te uts'inele.
 Ja' la yabeyik ta skuenta te mutetike, yu'un ya yik'ik moel ta lom toyol, le' ya sjak'beyikaa teme ja'nixaa te uts'iwane, teme ma' la xcha' yale ya skoltayiktal koel.
 Ja' sbabialochik te xiketik ta tsakel, la smich'ik jajchel ta yejk'echik te sbak'etale, jich la yik'ik moel ta lom stoylejál ch'ulchan, te yantik mutetike yakalik moel ta sk'ojk'otibelik moel spisilik te sbak'etale, tsajubnax ta ch'ich' te sku'—spak'ike.
 Te yantik chambalametik, jilik ta ye'tal ta smaliyel te bin ora ya xch'ojot koeltal te kereme, ja'uk meto ma' jichuk a k'yo, jajch skoltay sba te k'exen xute, jich jajch smilta ta koj'tolkajt' te labiletike, ta oranax yakal ta yalel koeltal. Te k'alal jil stukel ta ch'ulchan jich jajch ta wilel te bit'il ya xwil te tut chanul chabetike.
 K'un ta k'un kojtales, ma'yuk la staix yantik labiletik, spisil xiwenikixaa, jich yu'un te bit'il toj och bael ta sna. Te k'alal k'oy xiwnax te stat sok te snane, melel ja' la yil te bayal k'oem ta ch'ich' te sk'u-spak'e, la smel yo'tan yu'un te sme'—state, jich jalbot ta mel'otan k'op:
 —¿Mach'a la yuts'inat?, ¿Mach'a k'an smilat?
 Te kereme jich la sjak'bey te sme'—state:
 Lum ta sti' jlumaltike la stejkanonik spisil te labiletike, la yik'onik ta swe'el xch'ulel tut alaletik, ja'ukmeto maba la jk'an jwue', jich yu'un la stsakonik, la smajonik sok k'an smilonik, ma' ju' yuunik melel la jkoltey jba, jo'on la jmlitkian jilel spisil, melel ayix te jmule ya xk'oy ta pasel te yanani smilonikae.

esperando. Al ver a su hijo todo bañado de sangre se puso muy triste. Sus padres tenían un profundo dolor; uno de ellos exclamó: “¡Quién te iba a matar!”. El joven le contestó: “En la orilla de nuestro pueblo se detuvieron los nahuales, me invitaron a comer alma; pero no acepté. Por eso me agarraron para matarme, pero no pudieron y yo maté a todos. En verdad. Ya tengo delito y seguramente me van a matar”.

Su mamá se quedó triste. Ciertamente murieron esas gentes que eran gavilanes, sus nahuales. Por eso el pequeño zurdo advirtió a su madre que también lo iban a matar.

Y no tardó días en ocurrir. Una linda mañana, salió a buscar leña seca a escasa distancia del pueblo. Antes que saliera había unos hombres que estaban espiando; vieron que salió y lo fueron siguiendo. Lo mataron, le cortaron un brazo, las dos piernas y le hicieron una herida grande en el abdomen. Esos hombres, los asesinos, son los que pelearon hace poco tiempo, eran sus compañeros, los que ya murieron.

Allí quedó tirado el cuerpo del joven; seguía latiendo su corazón. Minutos después fue llegando una gran cantidad de abejas, desapareció todo el cuerpo cubierto por esos insectos, que empezaban a tapar la gran herida en el abdomen. Horas después se despertó; sintió que ya no tenía un brazo y las dos piernas; y de inmediato con una mano tomó la otra y la volvió a unir ayudado de nuevo por las abejas obreras. En realidad, va logrando recuperarse; por último, unió sus dos piernas. En unas horas quedaron completamente pegadas las partes del cuerpo que fueron cortadas. Sólo sentía un poco de dolor; es más, ya podía caminar.

Mientras, sus padres estaban esperándolo y no llegaba. Ya tarde, fue llegando con pasos lentos. Preguntaron que había sucedido con él. Entró a la casa y les mostró las heridas tapadas, les dijo que ya había sido asesinado por sus enemigos, pero añadió que no se preocuparan, que ya estaba a salvo de nuevo.

Al amanecer del otro día, sus enemigos supieron que había revivido y pronto se fueron huyendo a otro lugar, donde se escondieron por un tiempo. Cuando estaba muerto y las abejas tapaban las heridas, alguien lo estuvo mirando: un hombre que también salió a buscar leña ese día y se dirigió a ese mismo monte; alcanzó a mirar lo que acontecía y se atemorizó; pensó que ese joven era un hechicero y por eso guardó el secreto, no divulgó lo que observó. A los dos años de ese acontecimiento murió el pequeño zurdo. Hasta esa hora comenzó el hombre a contar el secreto que había guardado. Así analizó el cuento de un joven extraordinario; fue quien dejó en la memoria de las gentes que los nahuales comen nuestra alma; aún estos días existen personas que creen que esos nahuales pueden agarrar nuestras almas, comer y matar a algunas gentes de inmediato.

K'ax bayel ya smel yo'tan ta jujun k'ajk'al te snane, ta smeletel laj chamik ta stejkelik te mach'atik xiketik te slabike.

Te ala k'exen xute, la yabey te snane:

—Lajix yanxaal, le' ya xtal yik'onikix bael abi, xi' ta yo'tan te k'exen Xute.

Melel, k'o te sk'ope, ma'nixba jalaj k'ajk'al, k'oy ta pasel te bin la yale; jun k'ajk'al wen t'ujbil sakub te k'inale, bajt ta sleeltel si', le'nax nopol ta ti' lum, te k'alal lok'baele ta sna, ma sna' teme yak ta muken ilel yu'un cha'tul winiketik, te k'alal ilot te lok'bael ta snae, ta spatnax bajt ta le'el yu'un te winiketike. La smilik te k'exen Xute, la sbojbeyik ch'ix sk'ab, sok xchebal yok, sok la spasbeyik jun muk'ul ejchen ta sch'ujt. Te k'alal laj yo'tanik te milawale, bajtik ta ora xcha' tululik, jich la yich'beyik spakol te bi'til laj ta milel te sjoytake.

Te sbak'etal te k'exen Xute teynax ch'ojol jilelaa, yan stukul te yo'tane ma'ba kom ta stijel sba. Ja'ukmeto ta tut ts'inax kajik ta k'uel ipal xchanul chabetike, la smakbeyik ta ora te xch'ich'ele, ja'nix jich jajch' ta sbut'beyel te smuk'ul ye'chen ta xch'ujte. Ta ts'inax kux yo'tan te k'exen Xute, jaukmeto lom bayal k'ux la ya'ay te banti k'okem te yok sok te sk'abe; jich ta oranax la stam sba jajchel te skabe te k'okeme, la xcha' lojts'an sba ochel. Te tut chanul chabetike, tey nok'atik ta slap'el ta ora te ejchenetik sok te yok-sk'abe, ja' jich kaj ta lekubel te sbak'etale; ta slajibal la scha' lojts'anlanxan te yoke, ta ajk'xan wen lap'atik jil te bantik la sta ejchene.

K'uxto ya ya'ay tebukaa, jajch be'el ta k'un'k'un, jich toj bajt ta sna te sme'-state, jich euk te sme'-state sjunal k'ajk'al yakal ta smaliyel; tibilixaa te k'alal k'un'k'un yak ta beel ko'yele, xiwnax yo'tanik yu'un.

La sjok'obeyik bin la spas.

Te k'exen Xute, ochbael ta yut na, la yak'tiklan ta ilel te yejchen te lap'atikixe, jich la yal:

Ma'xa mela wo'tanik, manchukme la smilonikix te mach'atik ay sla' yotanic ku'une, lek ayonix ta yan welta.

K'alal sakub k'inal ta yan k'ajk'al, te mach'atik milot yu'une la snaik stojol te cha' kuxe, jich yu'un lok'ik bael ta anel ta yan k'inal, tey ba snak' sbaikaa, jal k'ajk'al la snak'-sbaik teyaa.

Ta yorailnixaa te bin ora milote, te k'alal yak ta maktiklanbeyelaa te yejchene, ay mach'a la yil, ay jtul winik te lok'em ta jle si' eukae, jich yu'un te la yil te bin k'oy ta pasele. Bayel la xi' te biktiklan la yile, la snop ta yo'tan te yu'un wuan ya snabey ya'tel pukuj te kereme, jich la snak' ta yo'tan te bin la yile. K'axwuanix ta skuenta che' jabil a te bin k'oy ta pasele, cham bael te k'exen Xute, tey ora jajch ta xcholel te bin muken yiloj te winike. Ja' jich laj ta xcholel te lo'il yu'un te jtul kereme te yan yilel stalelae. Jich la jna'tik sok ja' la yalbey jilel sk'oplal te ya swe'ik jch'uleltik te labiletike, ayme mach'atik xch'uunojik ta ora ini te ya xju' yu'un stsakbelik te jch'uleltike, ja' skuentail te ay mach'a ta oranax ya xchame.

TEXTOS TZOTZILES

YA'YEJ JUN ME' J-ILOL

María Jiménez Sántiz

Li' chi k'opojtalele, k'elavil un jna' ti k'elvaneje jna' ti ilole, ti te xi tuchtunet ta jujun snichimbae, chba jpoj ti bik'ite chba jpoj ti muk'e, k'elavil un chtal tzpasbikun ti vokol une, ta xi bat un, pero k'elavil ta jsa'bal kuni kantila, ta jsa'bal kun nichim, jpaj kuni tz'unobal te' k'uxi ti komem yu'un ti muk'totile ti yayiletik une.

Jech oxal un k'elavil un, mi laj ko'nton ti k'uxi chi k'opoj une, ta jchi'in tak'op ti jtotik une, mi laj ti ko'nton une ta xkuch' kun poxkutik un, ta jbis kun poxkutik un, ta jbis kun resku'kutik un, k'elavil jech oxal ti li' chi k'opojtalel une, jech oxal un ti bu yalelune ti bu xi bat ta jujun sna ti yalab xnich'nab ti jtotik une, jech oxal un k'elavil un jna' ti k'elvaneje ja' ti jna' ti k'ucha'al ti k'uxi yaloj ti muk'totiletike ti yayiletike ti ba'yel totil me'iletike ti k'usi ti stzakojike jech o ti komem li' une, muk'usi yan ti xkich'e, muk'usi yan ti jtzake, muk'usi yan ti ta jtzakanan une, mechuk chak o'lol jlom kelavil li'e cha'vok'ajem ti rizano ne pe jechuk xa un ti vu'une j-ich'el ti k'usi jtzakoje, j-ich'el ti k'uxi oyune ta jpoj ti bnrik'ite ta jpoj ti muk'e, k'elavil un mi laj ko'ntone chi bat un chi tal ti ta yo jna une mi la meltzantal ti bik'ite ti olole, mi la jmeltzan ti yiye ti k'on une, k'elo avil un jech oxal ti tana li'une li' chi k'opojtalel une jech opxal ti la jkil ti k'uxi spetel ti k'uxi skuchel ti jtotike k'uxi smalk'inel ti Loxa ch'ul antze, k'uxi smalk'inel ti loxa ch'ul tzebe, k'uxi ti la jmalk'ine k'uxi ti la jsakti'ine, k'uxi ti la jta ta petele, la jmalk'in ti jun a'vile, la jmalk'in ti jujun k'aki'ale, la jmalk'in ti jujun xnichimale jmalk'in ti slok'ebe, jmalk'in ti o'lole, jmalk'in ti smalele, tun ti koke, k'u yepal tzobol ti ka'bate chik' ti ka jmastaroe; k'elavi ti ka jmastaroe stzobetik ti jun a'vile, ti jun k'ak'ale, xchik' ti ka jtzan pome, a ti ka jtzan pome xbat ek, xba sa'talel ste'el spom, xbat ta k'ixin osil, jtobje bal yuni pasaje ta yaje karo chbat un, ja' jech ti ech' ti la jkuch ti la jpet ti Loxa ch'ul antze, ja' jech ti ka jtzayavile slakan jpanin, slakan jmatz', slakan jchenek' sap un, stik' ta muk'ta mulino un, k'uxi kil ech' ti loxa ch'ul antz une, k'uxi ti tzobolunkutike k'uxi ti lotolunkutike, ti jun a'vil une, ti jun k'ak'al une ti spetel une ti xkuchel une ti smalk'inel

TESTIMONIO DE UNA CURANDERA

María Jiménez Sántiz

Quiero platicarles hoy algo de cómo aprendí a curar, a rezar; ando por las mañanas para socorrer a pequeños y a grandes, porque llegan muchos a mi casa y es mi deber ir a las peticiones que me solicitan, tengo que llevar mis velas, llevo mis flores, siembro sobre la tierra algunos arbolitos, así como nos enseñaron nuestros antepasados, nuestros ancianos y ancianas.

Cuando termino de rezar, de platicar con nuestro padre, tomamos un poco de aguardiente, repartimos una medidita a los presentes; también repartimos refrescos.

Esto que estoy platicándoles hoy, de que tengo que caminar en subidas y en bajadas para llegar a la casa de los hijos de Dios, porque es mi deber proteger, todo esto aprendí de nuestros padres-madres, así como ellos lo sabían hacer hasta hoy en nuestros días se conserva. Yo no deseo cambiar o saber otras cosas diferentes a esta forma de curación, aunque en nuestros tiempos ya hay quienes han cambiado la forma de pensar, mas yo no deseo cambiar lo que aprendí y mi forma de vivir para socorrer al pequeño y al grande.

Una vez terminado el trabajo, regreso a mi casa satisfecha de haber socorrido al pequeño, al joven, al anciano, al viejo, por eso hoy les platico lo que he aprendido, porque yo vi, yo supe cómo abrazar, cómo cargar a nuestro Señor; cómo mantener a nuestra Santa Rosa mujer, cómo mantener a nuestra Santa Rosa joven, cómo se mantienen y alimentan y cómo obtuve el cargo durante un año. Lo sustenté día a día, cada floreciente amanecer; cada día, cada atardecer; fueron utilizadas mis manos, mis pies, reunidos todos mis colaboradores, con mis músicos.

Estos mis músicos iban conmigo a todas partes durante el año, todos los días, con mi sahumador, él también tenía que ir a tierra caliente para buscar su incienso. Se le tiene que pagar un carro especial. Así es el trabajo que realicé cuando tuve a mi cargo las festividades de nuestra señora Santa Rosa.

une, ti sakti'inel une, k'elavil ti ka jtzayavil une, spak'an un, xlik un xjulav un svik' sat un, xmalk'in van un xlechan ve'lil un, tz'malk'in ti k'u yepal tzobol une, k'u yepal ti volol une, ti bik'it une ti muk' une, ti ka jkuch nichim une chba sa'tal xnichim ta xbat ta te'tik, ti skonkone ti stilile, tik'usitik xa ti ta sa'antalele, ti k'usi spetobil ti k'usi skuchobil ti Loxa ch'ul antz une, ti Loxa ch'ul tzeb une, ti ka jkuch nichim une ta sa' ta yech', sa'tal skilon tojbil syaje chbat ta karo nom chba sa'talel chbat ta pat Jobel bu to chba sa'talel, ta yaje karo chbat un kil ti la jpet la jkuch ti Loxa ch'ul antze ti Loxa ch'ul tzebe, ti jalal me' Asasone, ti jalal me Lusioe, la jmalk'in un la jsakti'in un, tun ti lajuneb koke, tun ti lajuneb jk'obe, pere ja' ti jech o komem ti ta jmalk'in ti jtotike, ta xkak'be sve'eb, ta xkak'be yuch'om, ti o'lole ti smalebe, tisllok'ele ti stalele ti xnichimba ti jtotik san Salvarole, ti jtotik san Manvele jech oxal un ti tzobol ti ka'bat ti jun a'vile ti jun k'ak'al une, mi vul un xchiok' skilonik un mi vul un xchi'uk syaja karoik un xkak'be sresku' xkak'be xpo xkak' ve'uk, jech oxal un, k'elavil un li' chi k'opojtalel jbel chabeluk une, jech oxal un ti k'u yepal tzobol ti ka'bate ti k'usitik yabtele, ti k'usitik yepal tzobole, ti k'usitik yepal volole ti k'a j-antnyeroe, ti bu yalelike ta jtzobal ti ka'bate ti jun a'vile la jpet la jkuch ti loxa ch'ul antze ti loxa ch'ul tzebe, ti loxa ch'ul xinolane la jmalk'in un tun ti koke, tun tijk'obe ti smalk'inel une ti stotinel une ti sme'inel une, ja' ti mu me skotoluk yalaba mu me skotoluk snich'nab la me st'ujbe yajval ti skuchele ti spetele, ti smalk'inele, k'uxi ta jlapbekutik sk'u ta jujun xchuk nichimal sk'inal, jujun chuk nichim xpaxku'al, k'uxi ta xanav jujun sk'ak'alil sk'inal, la jpet la jkuch, la jmalk'in ti jalal me'tik Asasone ti jujun sk'ak'alil sk'inal ta xanave ta tzobolunkutik xa me xchi'uk ka jtzan pom, tzobolunkutik xa me xchik' stuk' xchik' skanyon, tzobolunkutik xa me xchik' ta vob ta sot, ti tzobolunkutike ti lotolunkutike, ti jujun sk'inale.

Xtal sk'inal ti jun Loxa ch'ul antze, xtal sk'inal ti Loxa ch'ul tzebe, xtal sk'inal ti yajvalel vinajele, xtal sk'inal ti yajvalel loriae, jech o xal ti tzobolunkuke, ti lotolunkutike chik' ti k'usitik xa yabtele chik' ti ka jkuch nichime, xchik' ti ka ja'vile; k'elavil ti ka ja'vile chkuchbal spox, te xkuchet xchi'uk spox chba yak'be k'usitik yabtel, k'usitikl yabtel ta xich' pox mi xakrixtan k'usitik yabtel ta xich' pox jnupkutik ta jun abtel, ti la jkil ti jun abtele tun ti lajuben koke, tun ti lajuneb jk'obe, jech oxal un k'elavil un li' chi k'opojtalel jbel cha'bel une, k'elavil un tun o ti lajuneb koke, tun o ti lajuneb jk'obe yu'un ti me' me'ile, yu'n ti nichimal antze, yu'n ti nichimal xinolane, k'elavil un ta tzobol wa me yilel, ta tzobol xa me sk'elel, tzobol xa me stuk'ulane, ti jech o komem yu'un ti muk'totiletike ti yayiletike, ti ba'yijal totiletike, ti ba'yijal me'iletike, jech o xa me skomtzanaj, jech o xa me yiktaoj, jech oxal ta tzobol xa me yilel, ta tzobol xa me sk'elel ti malk'inele. Ti sakti'inele, syebel jp'ej spom syep'el jbej xch'ail, ti Loxa ch'ul antze, ti Loxa ch'ul xinolane, jech oxal un k'elavil un k'u yepal ti k'abat te volole, ti jun a'vile, ti jun k'ak'ale, ti jun orae, jech o xal k'elavil un ti k'u yepal te xi tzobetkutike, k'u yepal ti xi voletkuitike, k'u yepal ti jtzobojbakutike ja' ti mu x-ech' ta jun kok, mu x-ech ta jun jk'ob, ti jun a'vile, ti jun k'ak'ale, ti Loxa ch'ul antze, ti Loxa ch'ul tzebe,

También tuve a mis cocineros. Ellos se encargaban de cocer nixtamal, hacer el posol, cocer frijol, lo lavan, después lo llevan al molino.

Todo esto lo organicé cuando tuve el cargo; reunidos, congregados durante un año, durante un día para abrazar, cargar, mantener y alimentar.

Mis cocineros tortean; se levantan temprano para mantener a la gente que se encuentra ahí reunida, a todos los concurridos, a grandes y a pequeños.

Los encargados del follaje van hasta las serranías para traer ramas de konkon, tilil; todo lo bonito para abrazar a nuestra señora Santa Rosa, a la joven Santa Rosa. Ellos van y buscan tecolumates. A ellos se les paga un viaje especial, ya que a veces tienen que viajar lejos, mucho más allá de San Cristóbal. Así pasó cuando tuve que hacerme cargo de nuestra señora Santa Rosa, de nuestra madre Asunción, de la sagrada Santa Lucía, la mantuve, la alimenté; utilicé los diez dedos de mis pies, los diez de mis manos, porque así nos enseñaron, mantener en la mañana, al mediodía, al atardecer, cada florecer del amanecer de nuestro señor San Salvador, de nuestro Padre San Manuel.

Me reúno con mis colaboradores cuando regresan los del follaje. Les ofrezco refresco, un poco de trago y les doy de comer, es por eso que hoy les puedo platicar sobre las fiestas unas cuantas palabras. Se reúnen conmigo todos los que tienen diferentes cargos, con mi artillero. A todos los reuní durante el año cuando abracé y cargué a la sagrada Santa Rosa mujer, a la sagrada Señora. La mantuve, fueron utilizados mis pies y manos para cuidar, para ser padre, para ser madre, ya que este privilegio no ha sido otorgado a todos sus hijos, a todos sus vástagos: son escogidos, son predestinados para que la cuiden, para que la abrace, para alimentarla, vestirla cada mudada, cada fiesta, para sacarlas a pasear el día de la fiesta.

Yo cargué y abracé a nuestra Señora Asunción. En el día de la fiesta íbamos juntos con mi sahumador, con cohetes, con cañón, reunidos al son de la guitarra, maracas; nos reunimos, nos congregamos en cada fiesta.

Cuando llega la fiesta de la joven Santa Rosa, del dueño de la gloria, para ellos nos reunimos, nos congregamos con todos los encargados: con los encargados del follaje, con mi aguador; mi aguador tiene que cargar su trago para ofrecerle a todos los que tienen cargos, hasta al sacristán, a todos los que hemos aceptado algún cargo.

Así se hizo cuando tuve el cargo, cuando fueron útiles mis pies, mis manos. Por eso tengo algo que contarles, aunque sea unas cuantas palabras, la utilidad que tuvieron mis pies y mis manos ante la madre de todas las madres que es nuestra floreciente mujer, nuestra floreciente Señora.

Nos reunimos para ver las festividades, para ser espectadores, para cuidarla; así nos enseñaron nuestros primeros abuelos y abuelas, nuestros primeros padres-madres, nos heredaron, nos testimoniaron. Es por eso que hoy nos reunimos para admirar, para festejar, para mantenerla.

jech oxal k'elavil tana, la jkil la jk'el ti smalk'inele ti sakti'inele, chik' li muk'ul San Jvane, chik' li muk'ul ch'ul patrone, k'u yepal uni muk'ul San Jvane, ti yo'obal kuruse to yo'obal vaxtone, la jmalk'in ti jun a'vile, la jmalk'in ti jun k'ak'ale, la jkak'be ti jbes spome, la jkak'be ti jbej xch'aile, tzobolunkutik xa me chik' ka jkuch nichim, tzobolunkutik xa me chik' ka jtzayavil, tzobol xa me yilel tzobol xa me sk'elele, tzobol xa me smalk'inel ti ch'ul yo'obal kuruse, ti ch'ul yo'obal vaxtone, ti la jmalk'in ti jun a'vile, ti la jmalk'in ti jun k'ak'ale, k'u yepal xchik' ti ka'bat une li batkutik ta k'in, jpasbal yo kotkutik li totzkutik ta o'lol ak'obal ta jtotik San Lorenzo, li batkutik un xchi'uk ka jtzayavil un, k'elavil un chotolunkutik xa chi ve'kutik ta sti' sna jtotik san Loreso, pere yu'n tzobolunkutik chik' ka j-iskirivano, ka jpeserente, ti vololunkutike ti lotolunkutike ti jun a'vil une, ti jun k'ak'al une, ti smalk'inel ti ch'ul yo'obal kuruse, ti smalk'inel ti yo'obal ch'ul vaxtone, jech oxal ti li' chi k'opojtale, li' chi ti'intale, ti la jpet ti la jkuch ti la jmalk'in, ti ch'ul yo'obal vaxtone, ti ch'ul muk'ul San Jvane, ti ch'ul muk'ul patrone, ja' skures ja' svaxton, xcha'bebel sna, xcha'bebel sk'ulebe, xcha'bebel sba skavilto, xcha'bebel yamak', ti jun a'vile, ja' ti la st'ujbe yajvale yu'n mu ta skotoluk yalab, mu skotoluk snich'nab, t'ujbil yajval ti yalabe, ti xnich'nabe; k'elavil ti j-o'lole ti jlome la sjoyesik ti k'uxi cha'i ti sjole, mu'yuk xa smalk'ine, mu'yuk xa sakti'inel, sbisik xa ta jech, sbisik xa ta mechuk, sbisik xa ta k'a te'.

K'elavil li'ne ti li k'opoj une, kpelavil un pere yu'n ja' la jkal ti k'uxi la jmalk'in, k'uxi la jkuch la jpet ti jtotik une, jech oxal un ja' ti jech o komem ti vo'nee, ti ba'yele, ti guk'totiletike, ti yayiletike, ti jlajele, ti jtubel, pere ja' jech kich'o'jtalet ek un, ja' jech jtzakoj talel ek un, va' sjalil ti jch'iel eke, jech oxal tana un, ke'lavil un li k'opoj un, ja' jech ta xkal ti la jmalk'in ti jtotike, yoxkojal la jmalk'in ti jtotik xchik' ti yajvalel vinajel, xchik' ti yajvalel loria, la jpet la jkuch, k'u yepal ti smalk'inele, yoxkojal ti kabtel tana li'e, la jpas ti abteele, jech o xal un ti chi k'opoj li'e, ti li ti'intalel li'une, pere k'elavil ti smalk'inele yu'n jech o komem, ti vo'ne totiletike, ti ba'yel moletike, ti ba'yel muk'tot yayil, ja' tana, ja' kich'oj o, ja' jtzakoj o, mu xa k'usi yan ta jtzak, mu xkal k'usi yan ta jpas, mu xa k'usi yan ta jnop ch'abal mu'yuk jech oxal k'elavil ta to jkuch, ta jpet ti jtotike to jk'upil sba ta kuche, k'upil sba ta malk'inel, alak' xa yuni ba ta pete ti jtotike, ja' ti ja' yak'oj jch'uleltike, ja' ti ja' la stojotik, ja' la smanotik k'ue yelan ti kepeltike, k'u yepal ti tzobolotike ta bik'it ta muk' pere ja' la jyak' jch'uleltik ti muk'ta san Jvane, ti nichim yajvalel vinajele, ti sme' vinajele, ti sme' loriae, ti sme' vokole, ti sme' paxione, a ti ta jmalk'in une, a ti ta jsak ti'in une, ta xka'be jbej spo, ta xkak'be jbej xch'ail, pere k'elavil un te xa me ta yo ch'om un, te xa me ta yo il un, ja' ti ep xa ti tak'in yich'oje, jech oxal ti k'upil chkil skuchele, k'upil chkil smalk'inele, k'upil chkil sjak'om k'opinel, ta tzobol xa me yalab, ta tzobol xa me snich'nab ti yajvalel vinajele, ti yajvalel loriae, a ti smalk'inel une a ti stotinel une, a ti sjak'om k'opinel une jec oxal un k'elavil un, alak' sba ta petel, alak' sba ta kuchel, alak' sba ta malk'inel, alak' sba ta totinel.

Cada vez que se le ofrece su sagrado alimento, su humo, su incienso a la sagrada Señora mujer, a la sagrada Señora Rosa, a todos los que reuní durante el año, durante el día, durante una hora siempre juntos, ya que es difícil que se encargue sólo una persona para alimentarla, para sustentarla.

A nuestro gran San Juan, a nuestro gran patrón, a las cinco sagradas cruces, a los cinco sagrados bastones, los alimenté durante el año, durante el día.

Junto con mis colaboradores preparábamos nuestras tortillas. Nos levantábamos a media noche para emprender el camino a San Lorenzo (Zinacantán). Nos fuimos juntos con el escribano y el presidente; juntos para alimentar a los cinco sagrados bastones. Es por eso que hoy tengo algo que contarles, algo de qué platicarles: lo que yo hice cuando abracé, cuando yo cargué, cuando yo mantuve a los cinco sagrados bastones de nuestro señor San Juan, de nuestro gran patrón, porque es su cruz, su bastón. Para cuidarle su casa, su morada, su lugar de mandato, su plaza, durante el año, ya que él escoge a los cuidadores de su casa.

Esto no es para todos sus hijos, ni para todos sus vástagos, ya que algunos cambiaron su forma de pensar, ya no lo mantienen, no lo alimentan; dicen de él toda clase de palabras malas, que es de madera.

Aquí dije, en unas cuantas palabras todo lo que hice cuando tuve el cargo de estas festividades, porque yo abracé a nuestro gran Señor, porque así nos dejaron nuestros antepasados, nuestros primeros abuelos, nuestras primeras abuelas, los que ya se fueron de este mundo, los que ya se desaparecieron de nosotros. Y en nuestros días seguimos haciéndolo, yo seguí celebrándolo hasta en estos días de mi vida, de mi existir. Aquí les platiqué, dije cuál fue mi deber cuando alimenté, cuando sostuve, tres veces tuve cargo, tres veces festejé; porque todo esto así nos lo enseñaron, así nos dejaron nuestros primeros ancianos y no pienso cambiar esa mentalidad, tampoco haré otras cosas o algo que sea indebido ni pienso en otras cosas.

Es algo hermoso tener estos cargos; es demasiado hermoso alimentar, sustentar, cargar a nuestro sagrado padre porque él nos dio la existencia, él nos compró el pago, el precio de cada uno de nosotros; a todos, a grandes y a pequeños. Nuestro gran San Juan nos dio la existencia, el floreciente dueño del cielo, la madre del cielo, la madre de la gloria, la madre Dolores, la madre de los padecimientos; yo las mantuve, les ofrecí un sagrado humo, el sagrado incienso. A veces tenía prestado dinero; terminaba yo debiendo, ya que se gasta bastante en estas festividades. Eso no importa sino lo bello, lo hermoso que es ocupar estos cargos.

Es hermoso ver reunida a la gente para admirar la belleza del dueño de la gloria, al dueño del cielo; es realmente hermoso ser partícipes, para preguntar, platicar con ellos.

LO'IL MAXIL ANTIVO K'OP CHON SAKIL ATZAM

Guadalupe Sántiz Sántiz

Oy la jun bo'neal k'erem ja la y'amtel xchonel ti sak'il at'zame, te la xk'ot y'ich-talel ta nivak soktom, te la slo'k'esik ti sak'il at'same, ja no'ox chba yich talel ta satalel ta ora, tax'tal xchon ta ju' jun lum jech k'ucha'al slumal san Antrex slumal san jvan chamula, ti butik lumetik nopolik'e ti lumetik lie iño'etike ta vone o'no'ox jabil xojtikinik ti sak'il at'same y'un toj tel y'u unik sventa xpo'xilik, jech'to avi k'ak'al jtunel y'u unik ti iño'etike ja la jech y'amtel'o chonel ti sak'il at'same, pero ti vo'ne mu xojtik'inik ti karro'e ta xanavik ta yakanik, ja la jech ti k'ereme ep la k'ak'al ta xanab ta yakan, jech' nox' tok mu xoj'ti'kinik tu'k'etik ja no'ox la yichoj chanav jun'slanza ja la spo'jom bail ti bu sta k'ope, pero jun k'ak'al las nop xvat mas nom tas lumal bosque, te ta Tzimo'jovel, ti ta sba kojel ji ay lek'la is'pas kanal, chajukto batuk y'ai no'xtok, ta lax namaj batel ta lumetik, och'batel ta yutil cmuni'raletik, ja la jech jun k'ak'al ji k'ot ta lokel ta jun lum mu xoj'tikin ti k'ot ta lokele, i'k xa ox la osil ji' k'ot ta xa ox ch'ox ak'ubal, tey la las nop skan bu tax ech yu'un ak'ubal, te la is ta jun n'a ta yoch'el batel lum tey la las'kañ ch'bay, ti na'e te la nakal jun ants stuk, te ji ak'at xbay, tey'i' lo'i'lajik yalbe sbaik k'utik spasik, pero m'a li jo'one xi ti k'ereme ja k'am-tel xcho'nel ti vatzi at'zame, ti ants las j'ak mi oy xa o'no'ox xa jul x'ote, mu y'uk xi, sba'to li tal'o' xi, k'elo' me'aba cha'a xi ti ant'ze mi la e'ch tey ta sakil na' toj ech m'uk te nakal jun vinik chopon yo'on, ti mi tas k'am bot ta yalel stojol ti k'usi cha chone, ja lek ak'bo ti mi mu'a ba kbe'e mu ku'xuluk cha-lok'batel li ta lume' xi ti ant'ze, ti k'ereme xi-em'xa jutuk yakal cha'ai ti k'usi ch'al-bat'e, mu xa yivh-be ta lo'il ti k'usi cha'le cha smi'lot x'u'te, oy, s-mo chopol chulel to'j echem xi-bal sba ja jun t'e ti k'al bolom toj muk'tajek taj likel no'ox sti lis be'ele, li jo'one xi ti ant'se tax s'jul s'kelun ta ju jun ak'u'bal, muyuk taj toy jba ti k'usi chopol x'u jul s'pas bune, mi toy muyuk ku'xol chi sak'um o'sil xi.

EL VENDEDOR DE SAL BLANCA

Guadalupe Sántiz Sántiz

Este joven indígena antiguo se dedicaba a vender sal blanca que sacan de Ixtapa, Chiapas. Él llegaba a este lugar a traerla y luego se regresaba para venderla en los pueblos más cercanos, como San Andrés, San Juan Chamula y otros. La gente indígena de estos pueblos, desde hace muchísimos años y hasta la fecha, usan la sal blanca como remedio; así el joven pasaba tiempos vendiendo.

En aquellos tiempos se desconocían los carros; se tenían que caminar mucho; tampoco se conocían ningún tipo de armas y la única que el joven tenía para viajar y defenderse de algún peligro era una lanza puntiaguda.

Pero un día decidió ir más lejos de lo acostumbrado, a los pueblos de San Juan del Bosque, en Simojovel. La primera vez le fue muy bien y le quedaron ganas de volver; cada vez se metía más adentro de las comunidades.

Pero un día llegó a un pueblo desconocido; ya era tarde, casi anocheciendo, y decidió pedir posada para pasar la noche. Llegó a una casa a la entrada del pueblo y ahí se quedó a dormir. En esa casa vivía una mujer sola; ambos se pusieron a platicar y se contaron sus cosas secretas. El joven dijo: "Mi oficio es vender sal". La señora le preguntó si antes había llegado a ese pueblo, y él contestó que era la primera vez que llegaba. La mujer le dijo: "Ten mucho cuidado si llegas a pasar por una casa blanca, muy grande que está más allá; ahí vive un señor muy malo; si de tu mercancía te pide barato, más vale que le des, porque si no, creo que no sales vivo de este pueblo".

El joven, con un poco de miedo, siguió escuchando lo que le decía: "No lo contradigas, sino te matará sin compasión. Posee un nahual muy poderoso, un tigre muy grande que devora a su presa en unos minutos. A mí me visita cada noche; no puedo negarme a sus sucias acciones porque si me niego no amanezco con vida".

Ti k'ere me ta xat jutuk yo'on, pero k'usi la tas pas ti va'i ye'lane mi jalek ch'kom ta chonolajel o mi ja'lek tzutalel tas lumal man'chuk mi mu'yuk k'usi x'chon, pero ja lek las nop chi k'om ta cho'nolajel xi, je'labuk ti k'usi x'jelabe'xi, ti ba'i ak'u-bale te la i'k'ot ta na ti chopol vinik'e, pero ya'kla venta ta ora ti oy bu'chu te vaya'le, las jak'be ti ant'ze, bu'chu ti li'oye xi, ti ant'ze laj y'al, ja jun chono'lajel jchon at'zam xi, ti chopol vinike tey ji no'poj batel ti bu va'yal y k'ere-me, ey jo'ot lik'an x'ute, taj k'an chi'j lo, y llaj jutuk xi cha'juk xa ili'nuk ti k'ere-me te y lik oy jutuk xi'el cha'i, te y jak'bat, jo'ot chon atza'mot xi, jo'on xi, lek oy ok'om te xa e'ch'ta j'na taj kel mi man'bot s'kotel xi ti chopol vinik'e, ley oy xi ti j'chono'lajele ji bat muyuk xa k'usi las pas'be ti ant'ze ti ant'ze, te ji kom s'tukik k'usi tas pasik oyik' ta xi'el. Ti kere-me xi mi las k'an'bun ta ya'lel ti k'atzame muyuk tax k'ak-be xi, ta xi letab j'chu'uk xi, tas koj ti lum li'e x'chu'uk ti jo'ote xi, manchuk mi li cham, peru muyuk'ta pas'be ti k'usi ti k'usi tas k'ane xi ti ant'ze mo'oj'xi, mu xu a'bu'un y'un toj xi'bal' sba x'ute.

Ti kere-me xi, mu xa'xi pat'a bo'on x'chu'k jo'one, mi la kol'ta'une ta o'no ox pastik kanal, va'i un sak'um osil vat ta cho'nolajel ta na'etik, spas ti muyuk k'usi s'na'e, te ti buy x'ijelobatel te chalik cha'i chono'lajele mu kuxu'luk x'lok'batel xi cha'lik, ti y'an'tik'e k'elo me'a ba k'erem, ti mi la ech te ta mu'kta na'e te na'kal jun j'k'ujel yaj'bal lum, toj cho'pol y'o'on x'ute, s'junul ta lum xi'em yu'un, buch'u sabre s'jol tey ta sak'chay, mu j'natik ku'cha'al, mu'yuk chik'ta seña'il. Ti kerem laj yil ti xi'ems'junul ta lum, yu'un ti vinike, te i'jelab yal'be ti k'usi x'chone'j'likel te s'mala'oj lok'talel jun y'a mos'o jelo'ban x'ute y jelo'batel, te ti vinike te cho'tol is ta mi ja'to la tal x'ute, ja'to xi ti kere-me mu j'na mi oy k'usi cha man'bun xi, ti vinik'e las jak'k'uxi s'tojol, t'is to'jole jech ye'pal xi ti kere-me, mo'oj toj tojol xi ta man'bot s'kotel ti me cha bak'bun ta 'olol s'tojole xi ti chopol vinike, mo'oj xi toj nom talemun toj nom x'kot kich'talel xi, mu x'lok benta ti va'i s'tojole xi ti kere-me, ti chopol vinike mu x'laj yo'on tajel te x'lo lun j'likel y yil ti muyuk k'usi s'tae, las jel s'nop'benal yu'un, xi laj y'al ti k'usi taj k'ane xi t'a lek o mi ta cho'pol xi, keren xi tak'ab muyuk x'kakbot xut ja'to mi chame'mun'xa o'xe xi, 'a lek oy xi ti chopol vinik'e ti me ja jech cha k'ane cha'ta o no'ox ti k'usi cha'k'ane x'ute, te i y'uts'baik j'likel, ja'to xi ti kereme lek xi peru mu li'ukexi, tey ta j'mala'ot ta po'ot sak'um osil te y'o bi tas pas cruzal b'e xut.

'ik xa ox osil y sut batel te ta'na, ti bu vaya'le k'ot yalbe skotel ti ant'ze ti k'usi s'pasik x'chuk ti vinik'e, ti ant'ze xi'em ta'jek, mu xa 'ix xut tij cho'nola'jele, taaj k'anbot jutuk k'usi tax tun k'u'un taj mel'tzanba a'vi a kubale xi, taj k'anbot ju'nuk ma'chi ta, x'chi'uk y'anal moy, x'chi'uk muk'tik axux ti y'antike oy ku'un xi, va' y un lik s'mel'tzan sba, lik x'jux'be y'e tis machi'ta'e ta jux'ton, jal'xa ox tajek lax jux ti y'e x'machi'ta'e, ja'to lik sten ti y'anal moy x'chi'uk ti muk'tika'xu'xe, k'alal mel,tzajem'xa ox ti pol'vo'e, laj y'akbe jutuk tanil k'o'k, y'un ja ti mu xoj'ti kinik ti'tan vone'e, laj y'ak'be nox tok jutuk at'zam yu'une x'chi'uk laj y'ak'be se'tuk s'k'am mel'tza jem'xa skotel, xu ti ant'ze mel'tza'xa ku'un sk'otol tij machi ta'e la'xa j'kak'be ti k'usi laj

El joven se notaba un poco preocupado; ¿qué haría en ese caso: vender o mejor se regresaba a su pueblo sin vender nada? Decidió quedarse a vender, pase lo que pase. Esa noche llegó el hombre malo a la casa y se dio cuenta de que había un extraño ahí y le preguntó a la mujer que quién era. La mujer dijo: "Es un comerciante que se dedica a vender sal". Y el hombre malo se acercó a donde se encontraba durmiendo el joven, y le gritó: ¡Y tu, levántate! me gustaría platicar un rato contigo".

El joven tuvo que levantarse con un poco de miedo. "¿Así que tú vendes sal?", le preguntó el hombre. "Sí, dijo, ése es mi oficio". "Bueno pues, mañana pasas a mi casa, a ver si te lo compro todo", dijo el hombre y se retiró de la casa, ya no le hizo nada a la señora.

Entonces, quedaron solos, ¿qué harían?, estaban en peligro. El joven dijo: "Si me pide barata mi sal, no se la daré, yo lucharé contra él por este pueblo y por ti; aunque tenga que morir, pero no le haré su gusto". La mujer dijo: "No podrás con él; como te lo dije, es muy poderoso". El joven dijo: "No temas, confía en mí; si tú me ayudas, saldremos adelante".

Entonces amaneció y fue a vender en las casas como si no supiera nada; pero donde iba pasando escuchaba comentarios que decían: "Ese comerciante no saldrá con vida", y algunos le decían: "Ten cuidado joven, si llegas a pasar; en esa casa grande grande vive el cacique del pueblo y es muy malo. Todo el pueblo le teme, el que lo desafía desaparece; es muy extraño esto, sin que deje huellas". El joven se dio cuenta de que todo el pueblo le temía al hombre, pero pasó por esa casa ofreciendo su mercancía. Después de un buen rato salió un mozo que le dijo que pasara adelante. Entonces pasó y encontró al hombre sentado. "Por fin pasaste", le dijo: "Sí, a ver si me compras", contestó el joven.

El hombre preguntó cuánto cuesta, y el joven le dijo tanto. "¡Ah, no!", te compro todo si me das a mitad de precio", dijo el hombre. "No, yo vengo de muy lejos y la voy a traer muy lejos, no me resulta dar ese precio que me pides". El hombre siguió insistiendo un buen rato pero no consiguió nada; vió que era inútil seguir así, y cambió de opinión: "Cuando quiero conseguir algo, lo consigo por las buenas o por las malas". El joven contestó: "No te la daré; solamente muerto". "¡Ah!, bien", dijo el hombre, "Si tú lo quieres así, te aseguro que lo tendrás". Discutieron un rato hasta que el joven dijo: "Estoy de acuerdo, pero no aquí; mañana te espero al amanecer donde se cruzan dos caminos."

Ya era tarde cuando regresó a la casa donde estaba posando, y al llegar le contó a la mujer todo lo que había sucedido con el hombre. La mujer estaba muy asustada. "No tengas miedo", dijo el joven comerciante. "Necesito algunos materiales esta noche; un machete, hojas de tabaco y ajos machos, de lo demás yo tengo".

k'ane, peru a'i'o lek ti k'usi x'kalbote'li ta s'ti a k'ok cha mala'un muyuk cha nik xut ti ant'ze, te tax kik'ta tzunul ta ti k'ok tij lan'zae, tey cha k'el muyuk k'usi s'pas k'alal mu'yuk li'une. Ta po'ot sak'um osil tax 'ba ma'la tij contra'e, tey ti buy tas pas cruzal be'e, te tax'ba ma'la ti jo'ote cha k'el tij lanza'e, ti me avil i'lom y'un me li ch'ay j'un bi xi, pero mi te ba'al tij lan'zae k'alal po'ot xa ox sak'um osile yu'me ji pas'kanal j'un bi xi, ti ant'ze ya'tel yo'on xi k'erem xut ke'lo me'aba batel toj xi'el sba ta'jek xi tey k'om sk'el ti lanza'e, ti k'erem ji lok'batel bas ma'la tis contra'e ti bu ya lojik tas tas ba'ike, ti k'ere'me ja y k'ot ba'i sventa s'mel'tzan s'ba ba'i, lik xtuch o'xim muk'tik 'te tey lax x'pix ta pi'xom'ba'il jech la k'uch'al x-bal krissiano te la las 'nop s'k'ok ta nopol bu ti tuch'bil te'e laj yak'be ep si'il muk'tik te la las muk'sba ta nopol ti bu o'xim tuch'bil te'e tas ma'la ti k'usi ora x'leta'be x'chi'jet no ox la osil cha'i muyuk la k'usi vinik jech la mu k'usi ech yaluk, pero taj likel'o ji lik'la jun tza'tzal'ik taj likel'o oy xa k'usi tax nikanan ta ju'jot, tis k'ok'e ta lax til ta jek ta'ik tis k'ak'ale x'buk'etik spas'ta ik, ti kere'me ta la'xi ju'tuk ja noj la sk'el s'pat xokon mi oy k'usi x'lok'talel pere muyuk'la k'usi xtal, ja'to la taj j'likel'o ji y'ai oy k'usi aban ta jol vitz, ti ik'e xpi'obaj ta te'etik y jelab likel jato y'ai nopol'xa ti k'usi abane, xbo'laj ska'slaj la talel ta yut tetik, k'usi'nan xkal xi laj yal, och la jutuk xi'el ta yo'on, taj likel'o ji ch'a aban'la mas nopol, ja laj yil te lok'talel jun muk'ta te'tikal bolom apem la tajek s'jol, ji k'ot la te yo bu no'pol ti k'ok'e, ja to laj yil oy k'usi tey pixil ta no'pol k'ok, lik la slok'es yichak, yu'un la ta ti'el cha ti 'el no'ox ti ya lo'je, ti kere'me tey skeloj nopol ji nik'la ta sik sbek'tal yun la toj muk ti mu bolo'me, pere ta o no'ox letab x'chuk ti mu bolo'me, ja las pas tza'tzal yo'on ji pit'la batel ti bu'oy ti mu chone, s'tzep'be no'ox la tis machi'ta'e, ja'o no'ox la ti buchu ju'nukal ji cham yu'unike, y'un la ja skoj ti epal krisiano te nakal ta lume, pere yi le luk la'e ti ju muj chak'be ti y'e sma chi'ta'e muy'uk'la k'usi cha'i yi le luk, ti bu la tax k'ot ta ju muj tis mach'ita'e ta las s'nup sba yi'lel tis bek'tale, pere mo'oj'la ji lom la yu'un ti mu bolome mu'yuk s'nup sba tis bek'tale, yun la ja ti ya'koj'be, moy, axux, tan atzam y k'abil ti y'e s'mach'ita'e ja la sme'lolal ti y'o lax laj yu'un ti mu chone ti muyuk'la ya'kojbe ti k'usi tis mach'ita'e, mu la ba'i mil yu'un ti je'chuke, ti kalal lo men'xa yu'une la las ten ochel ta k'ok te la ji k'ak jech kucha'al ji k'om ta chi'charrin tis be'ktale, lu'ben xa la ti k'ereme pere jun la yo'on tis pas k'an'le, po'ot xa ox la sa'kum osil ki sut batel ti ta na'e, ti ant'ze y'a kal'ola cha'bi ti lan'zae, ja nox tas k'el mi oy k'usi tas pas pere ja to laj yil muyuk x'lom ji a'ban'to jun ta jek yo'on lan'zae mu'yuk x'lom xi, ji's pas kanal xi ya'kal'xa tzaku'm ti osile. Ti kereme jun ta jek yo'on ji k'ot ti ta na'em ti antze tey s'ma'la'oj xa sme'yulan xa jun xa lo'on tis pas kanale spat'be xa yo'on ta jek, va'i'un taj li ke'o bas k'el tas'na ti mu cho'pol vinike, toj xi'el to k'alal ji yil ti ju tuk xa ku'xul, k'ak'em'la tis bek'ta'le ti bolom lax chik'e y'un la ja smo chulel ti mo vinik'e.

X'ko pojto la jutuk, la to laj yal muj'na k'us'ba la pasen ta kanal, mu'yuk to ox bu'chu spa so jun ta kanal xi, pere a vokoluk tax kak'bot ti k'usi cha k'ane, taj pasot

Entonces, empezó a preparar todo. Afiló bastante tiempo el machete con una piedra, después empezó a machucar las hojas de tabaco junto con el ajo macho; cuando estaba preparado el polvo le echó un poco de ceniza, porque no se conocía calhidra; le echó un poco de sal y orines.

Entonces le dijo a la mujer: “Ya estoy preparado, el machete está untado con todo lo que te pedí, pero, óyeme bien, aquí junto a tu fuego me esperarás sin moverte; dejaré aquí mi lanza sembrada en la ceniza y tu vigilarás que no le pase nada durante mi ausencia. Al amanecer iré por el enemigo donde cruzan dos caminos; ahí lo estaré esperando; mientras vigila la lanza, si llegara a caer, entonces estaré perdido. Pero si sigue sembrada antes del amanecer yo habré triunfado.

La señora, muy apenada, le dijo: “Hijo, ten mucho cuidado, es muy peligroso” y se quedó viendo la lanza.

El joven salió a buscar al enemigo donde antes se habían citado. Llegó antes para prepararse. Cortó tres trozos grandes y los envolvió con cobijas como si fueran personas durmiendo; en ese lugar hizo una fogata cerca de los trozos y le hechó bastante leña grande; él se escondió cerca de los trozos para esperar que llegara el momento de la batalla. Pero había un silencio como si no fuera a pasar nada, de repente, empezó a soplar muy fuerte el viento, ya no había silencio, sino ruidos por todos lados; y el fuego se levantó más con el viento y las llamas se movían de un lado a otro. El joven, un poco temeroso, miraba por todos lados para ver qué salía, pero no aparecía nada. Pero no, luego de un buen rato, en lo alto de un cerro, oyó un rugido muy fuerte. El viento zumbaba en los árboles.

Habían pasado unos minutos cuando escuchó otro rugido, más cerca, era algo que venía haciendo mucho ruido y quebrando ramas. El joven se preguntaba a sí mismo qué será y sintió miedo.

Después volvió a rugir más cerca y apareció dentro de los árboles, un enorme tigre, muy furioso. Llegó junto al fuego, vio las figuras que estaban ahí tapadas con cobijas y empezó a sacar las garras dispuesto a devorarlas de un solo mordisco.

El joven sintió escalofríos, porque el tigre era muy grande, pero tenía que luchar contra ese animal. Luego de una decisión firme dio un brinco hasta donde se encontraba el enorme tigre, para darle duro con el machete: era una lucha de vida o muerte, ya que estaba de por medio la vida de mucha gente inocente del pueblo, y al parecer las heridas que le causaba cada machetazo no le hacían daño, parecían cicatrizarse rápido. Pero no de tanto que luchó, venció al tigre y las heridas ya no cicatrizaron porque el machete tenía untado tabaco, ajos, sal, ceniza y orines. Ése era el secreto para poder vencerlo, porque si no tuviera nada el machete no lo hubiera vencido. Luego echó al fuego al animal que se quedó frito como chicharrón.

Por fin, muy cansado pero triunfante, el joven regresó ya casi aclarando el día. La señora seguía vigilando la lanza para ver qué pasaba. Vio que no se cayó y

ta kulej pero k'ulej x'ute, vatan ti buy la chik ti bolome ich'bun ta'lel jpejuk s'tzo'tzil tax tun ku'un xi ti mo vinike, a mo'oj xi ti kere'me tix kich'bot talel tij'pej s'tzo'tzil cha kane j'ina'oj ti ta'xa'cha kuxe xut, li chay jo'on 'jun bi xi, ta xa cha'i bajin ti krix'chano li ta lume xut, mu'yuk k'usi yak'be te'i kom ji bat tey ta na'e, ti vinike te lu'bul ji kom te'i cham.

Ti kere'me ji lok ti ta na'e te xa ma'labil ta epal kiri'xa no'etik, spat'be'ik yo'on ji y'akbe'ik ep smoton y'ak'be'ik tak'in 'y oy k'usi ep la y'akbe ik, jku lej xa ji su talel tas lumal jun yo'on ji na'ki, jech ku'cha'al jun yo'onik pej ta lum ji na'ki'ik, ti las kolta ta jun vinik toj cho'pole.

Kola'balik tij bel cha'bel li lo'i laj la tze'anik ta chi'kinik ti y'ai'el lo'il ma'xile ta vone.

grito de contenta. El joven llegó contento a la casa, la señora lo recibió con un fuerte abrazo felicitándolo por su triunfo. Después el muchacho decidió ir a averiguar qué había sucedido en la casa del hombre malo.

Se sorprendió mucho cuando vio que agonizaba de muerte, su cuerpo estaba todo quemado, porque el tigre que había quemado era el nagual del hombre. Pero hablaba un poco todavía y dijo: "No sé cómo pudiste vencerme; nunca antes lo había hecho nadie. Pero te pido un favor, te daré lo que quieras, te haré rico, muy rico: ve a donde quemaste el tigre, traeme aunque sea un sólo pelo, lo necesito". "No", dijo el joven, "Si te traigo ese pelo que me pides sé que revivirás; entonces yo estaría perdido y seguirías haciendo daño a toda la gente de este pueblo". No le dio nada y se retiró de la casa; aquel hombre se quedó agonizante y murió.

El joven salió de la casa, ya toda la gente del pueblo lo estaba esperando para felicitarlo, le dieron muchos regalos, dinero y otras cosas. Regresó a su pueblo bastante rico y vivió feliz, también el pueblo que salvó de las garras del hombre malo.

LI KEREM VINIKE SCHI'UK
LI STSEB PUKUJE

Diego Ruiz Sánchez

Jech ta xi'ch' lo'iltael ti ta vo'one tajmeke ti k'alal mu'yuk to'ox la ta xi'ch' tsakel ta jun li yotalal k'ak'aletike, oy to'ox la jun me'on Jnibakil kerem. Li vinik taje naka xanbal la ta spas ta osiltik, ja' la jech ta xlo'ilaj ta yatel yo'on:

—Kajval! ¿bak'in ta xlaj li jvokole?

K'alal jech ta xlo'ilaj ta yatel yo'one, va' xi la k'otel jun k'ak'al vinik:

—Jchi'iltik! ¿k'ucha'al ta xa vatulan tajmek avo'on?

—¿Mi chak'an abtel? —xi isjak' ti buch'u ik'ote.

—Tana jchi'iltik, ta jk'an ta xi abtej ta sventa ta jel li jkuxlejal ti naka vokol no'ox jtaoje.

—Ti mi ta xak'ane, xu' ta xkak' avabtel; li avie oy ep kabtel ta jlum.

—Mu'yuk sk'oplal epal k'op, mi xa abolaj xavak'bun abtele. JBatik no'ox xch'a! Ta jlikel no'ox tajmek, itsakatik la ta sutum-ik'; ta jlep'lujel no'ox satil ik'otik la ta yavil li abtele.

—Li avi k'ak'ale, kux-ava'i; ok'ob ta xabat ta sba avabtel.

Batan ta snail spasobil ve'lil; li jtsebe tey ta xak'bot ave'el ta sventa chmak avi'nal.

—Kolaval tajmek —xi itak'av li kerem.

Li vinik ti chamvi'nal xa ta xa'i sbae, tuk' ibat ta anil ta snail spasobil ve'lile.

—¿Mi li' oyote? —xi li kerem.

—Li'i, li'oyune; ochan talel —xi sk'opojel jun ants tey ta yut li snail spasobil ve'lile.

Toj ch'ayel ik'ot yo'on li kerem vinike k'alal isk'el yalak'il sba li tsebe. Ta skoj yich'el sba ta ventae mu'yuk xak' ta ilel k'usi oy li ta yo'one; ja' no'ox ti mu'yuk bu sera'tik'u x-elan yo'one, ja' jech yo'on e'uk li tsebe.

EL JOVEN Y LA HIJA DEL DEMONIO

Diego Ruiz Sánchez

Se cuenta que en tiempos inmemoriales, cuando aún las fechas no se registraban en un calendario, existió un joven ixtapaneco muy pobre. Nuestro personaje vagaba por los montes y se lamentaba diciendo:

—¡Ay, Dios mío! ¿Cuándo acabarán mis penas?

Mientras se lamentaba de esta manera, se le presentó un hombre muy apuesto.

—Amigo, ¿por qué te lamentas tanto?, ¿necesitas trabajo? —interrogó el recién llegado.

—Sí, amigo, necesito trabajar, para cambiar esta situación lamentable en que vivo.

—Si deseas, te puedo dar trabajo; en estos momentos tengo mucho en mis tierras.

—Que no se diga más, si es usted tan amable de darme trabajo, ¡vayamos pronto!

En una fracción de segundo los envolvió un torbellino y en un abrir y cerrar de ojos llegaron al lugar de trabajo.

—Por este día, puedes descansar; mañana irás a tu primer trabajo. Ve a la cocina, mi hija te dará de comer para que satisfagas tu hambre.

—Muchas gracias —respondió el joven.

El hambre, que en ese momento estaba haciendo estragos en su estómago, lo obligó a dirigirse a la cocina sin pérdida de tiempo.

—¿Aquí está usted? —dijo el joven.

—Sí, aquí estoy; pase usted —respondió una voz femenina dentro de la cocina.

El joven se maravilló tanto al ver tal belleza en una mujer. Por respeto ocultó sus sentimientos; pero no sabía que sus sentimientos eran correspondidos por la joven.

K'alal i'och ak'ubale, ilaj, sa' yav ta xokon li smuk'ta na ajvalile. Ta sob ik'lumane, ivinaj sk'opojel li ajvalile:

—¡Likán: ¡Ilaj xa sta yorail batel ta abtel!

—Lek oy, tey xa chibat —xi ta tak'avel li j-ach' abtele.

I'ech' stam sve'el ta snail spasobil ve'lil schi'uk ech' sk'opon komel li alak' sba tsebe:

—Jta jbatik ta malk'ak'al.

—Tsotsan me ta avabtel —xi li tsebe.

K'alal ik'ot ta yavil abtele, ip'ijubtasat:

—Li sba abtele, ta xats'et jtek'uk li cha'tek' te' li'e; li jtek'e ja' to xats'et cha'ej.

—Lek oy, ja' jech ta xi'ch' pasel —xi ta sjunul yo'on li kerem vinike.

K'alal ilaj yalbeel smelol li abtele, isut ta sna li yajval abtele. Ti yo' mu xch'ay k'ak'al yu'un li kerem vinike, tsak xut li sluke; ja' no'ox ti k'usi ch'ayal ik'ot o yo'one, ja' ti jujupech kamul te' ta xjepe ta xcha', sutilan la ta yave. Li kerem vinike, iyak' yo'on stuch'el li te'e, ja' no'ox, ti altik li yak'el svokole yu'un, mu'yuk bu xlom yu'un li ta lekil-e luke.

K'alal imalub k'ak'ale, cham-lubel isut ta na li kerem, vinike. Ta skoj li lubele, mu'yuk xa ay sk'an sve'el ta snail spasobil li ve'lile.

Li lekil tsebe; ta skoj ti xojtikinbe stalel li stote, inopoj ti bu oy li kerem vinike.

—¿K'ucha'al ta xavat avo'on? —xi ta sjak'el.

Li kerem vinike ilaj stoy sat, tey la jyil li alak' sba tsebe titey slechoj chenek' schi'uk k'ixin vaj ti jlok'el to ta semete:

—Jna'oj xa k'ucha'al ta xavat avo'on, mu'yuk bu xju' avu'un sts'etel li te'e, ¿mi mu jechuk? —x-utat li kerem vinik yu'un litsebe.

—¿K'u x-elan xana'? —xi ilaj sjak' li kerem vinike.

A'i ava'i, jtek' li te'e, ja' jtot; li yan jtek'e, ja' li jme'e ja' yu'un jp'el sk'oplal ti mu'yuk bu chju' avu'un sts'etele; chju' avu'un ti mi ta xak'an ti chajkoltae.

—Mu jk'an xkak' avokol; ja' no'ox ti ta jk'an li abtele, yo' xkich' li jtojole —xi itak'av li kerem vinike.

Tey ta jlikel no'ox ilaj stijun li spech'obil li yalak' sba snatil sjole.

—Tsako li jich'il ch'ojone; k'alal chabat ta abtel ti ok'obe, ich'o batel —xi ta tsajtsaj k'op li tseube.

—K'elo lek ti mu'yukuk buch'u xil ti avich'oj batele —xi li alak' sba tsebe.

—Mo'oj ju'un bi, bats'i kolaval tajmek —xi xa tajmek li kerem vinike.

—Li ta jchi'il ch'ojone, tsots xa pech' ta chukel k'alal to mi ilom avu'une —xi ta p'ijubtasvanej li antse.

—Ja' no'ox jexh noxtok, ja' jech xa pasbe li jtek'e, tey xak'el avil ti mu tsotsuk li abtele.

Llegada la noche, se acomodó en un rincón de la amplia casa. Muy de mañana, resonó la voz del patrón:

—¡Levántate, ya es hora de ir al trabajo!

—Sí, ya voy —respondió el nuevo trabajador.

Pasó a la cocina para recoger su merienda y, al mismo tiempo, despedirse de la guapa dama diciendo:

—Nos vemos por la tarde.

—Suerte en el trabajo —contestó la muchacha.

Al llegar al lugar de trabajo, recibió las instrucciones:

—Como primer trabajo, cortarás uno de estos dos árboles y el otro lo cortarás pasado mañana.

—Cómo no, así se hará —respondió el joven, muy optimista.

Dadas las instrucciones de trabajo, el patrón retornó a su casa. El joven, sin más pérdida de tiempo, empuñó su filoso luco (herramienta en forma de hoz), pero grande fue su sorpresa al ver que los pedazos de madera que desprendía del árbol en cada golpe volvían a adherirse en su lugar. El joven cortó incansablemente el árbol; pero vano fue su esfuerzo, ya que el gran árbol no puede ser derribado por el filoso luco. Llegada la tarde, regresó a la casa exhausto de tanto trabajo. De tanta fatiga, no le quedó fuerza para ir a la cocina para la comida. La buena muchacha, conocedora de los secretos del padre, se acercó al joven.

—¿Por qué estás triste? —interrogó. El joven levantó la vista y vio a la bella muchacha con un succulento plato de frijoles y tortillas humeantes recién salidas del comal. Ya sé por qué estás triste, no pudiste cortar el árbol, ¿verdad?

—¿Cómo lo supiste? —interrogó el joven.

—Escucha, uno de los árboles es mi padre y el otro es mi madre; por lo tanto, nunca los podrás derribar, a menos que quieras mi ayuda.

—No quisiera molestarte, pero sí necesito hacer el trabajo para que se me pague —respondió el joven.

En ese momento, la joven se desprendió de un cordón con el cual amarraba su abundante cabellera.

—Ten este cordón; mañana, cuando vayas al trabajo, llévalo contigo —dijo en voz baja la bella muchacha—. Cerciórate de que nadie se dé cuenta de que lo llevas contigo.

—¡Claro que sí!, muchas gracias —respondió el joven, muy agradecido.

—Con este cordón, ciñe el árbol y presiónalo hasta derribarlo —lo instruyó la mujer. De la misma manera procede con el segundo árbol y verás lo fácil que es ese trabajo.

Al día siguiente, muy de mañana, se dirigió a su trabajo con nuevos ánimos, llevándolo consigo el cordón de la bella muchacha. Obedeciendo la instrucción de su

Ta yok omal ta sob ik'luman; ibat ta yabtel; tsatsubem xa yo'on batel; yich'oj batel noxtok li spech'obil sjol li alak' sba tsebe.

Ch'un xut ti k'u x-elan iyal li tsebe; pech' xut k'otel li jtek' te'e tsots tajmek la spech'; mu'yuk ono'ox vokol yileluk; li muk'ta te'e xlomlij xa k'otel ta skoj smuk'ul. Ta skoj ti k'usi iyile, tsots xa yo'on ibat sk'el li jtek'e. Ja' no'ox jech noxtok; pech' xut li te'e, tsots ilaj xpech', mu'yuk ono'ox bu tsots yileluk.

—;Voooch'...! —xi la lomel li muk'ta te'e.

K'alal ista yorail sutele, isut skux ta na, k'alal ik'ot ta nae; ibat sk'opon li yajvale:

—Ilaj xa jpas li abtele —xi li kerem vinike.

—Lek avabtel kerem vinik, ok'ob ta xa kux.

Ch'ayal ik'ot yo'on li kerem vinike, k'alal xt'elajetik ta nikel li yajval nae schi'uk li me' ajvalile. Li'e ja' ta skoj li slomesel li muk'tik te'e.

Ta sventa ti sna'oj xa ti sk'elaj li tseb ti k'usi smukoj ta yo'on li totilme'iletike; li kerem vinike, ibat sk'opon li tsebe:

—;K'elavil tseb, ta jk'an chakoltaun li ta yan kabtele, yu'un mu jan' k'usi nan ti abtele.

—Mu xavat avo'on —xi li tsebe.

—Jo'on ta xa jkoltaot —xi lak yak' sk'op.

—Li abtel ta xcha' ak'bot li jtote, ta xak' xa manxoibtas cha' kot ka'; li chonetik taje ja' sch'ulel li jtot-jme'e; ja' no'ox ti mu xavat avo'one; jo'on ta xba jchi'inot —xi jp'el sk'op laj yal.

—Li sch'ajnul schukobil aka'e jo'on me taje; ja' yu'un ta jk'anbot ti k'ux me xava'iune, tey xak'el, avil ti lek ta xlok' skotole —xi li tsebe.

K'alal ik'ot sk'ak'alil scha' tamel yabtele, ibat sk'opon li yajvale:

—Ajvalil, chapalun xame ta spasel li yan abtele.

Lek oy kerem, toj lek apas li sba abtele.

—Li avi tanae ta xa manxoibtas unen chonetik, ja' no'ox chkalbto ti toj simaronike; mu'yuk buch'u ju'em yu'un smanxoibtasel, mi ja'uk jo'one mu'yuk bu ju'em ku'un.

—Mu'uk k'usi xal avo'oj ajvalil, ta jk'el mim xju' ku'un sman-xoibtasel li chonetike.

Ta k'unk'un no'ox, li kerem vinike; ixoka jkot chone; ta jp'i tel no'ox kajal ik'ot ta sba li ka'e. Tey xa lik slevulan xchak li ka'e. Ta sventa ti sna'oj xa k'usi ta xute, k'unk'un ilaj stsak li sch'ajnul ka'e, tey xa k'unk'un imanxoib, ta muk'ta jal; lek xa manxo ikom li sba chone.

K'alal manxoibem xa ox li jkote, tsak xut li scha'kotale, ja' no'on jech ilaj spasse li schakotale, li ta k'ak'al taje manxo ikom scha'kotol li simaron ka'etike.

amiga, procedió inmediatamente a ceñir el primer árbol y a presionar fuertemente; sin ninguna dificultad, el enorme árbol cayó pesadamente cuan grande era. Animado al ver el resultado, se dirigió al segundo árbol, de la misma manera: ciñó el árbol, hizo una fuerte presión y sin mayor dificultad, ¡Crrrraaasss!, cayó estrepitosamente.

Calculando la hora de regreso, se dirigió a la casa para tomarse un merecido descanso. Al llegar a la casa, encaminó sus pasos para hablar con su patrón:

—He cumplido con el trabajo, señor —dijo el muchacho.

—Buen trabajo, mañana te tomas un descanso —dijo el patrón.

Grande fue su sorpresa al ver que el señor de la casa y la señora temblaban doloridos ante el joven. Esto no era otra cosa que el efecto de la caída de los enormes árboles. Sabedor de que la joven conocía muchos secretos de los padres, el joven se encaminó a ella diciendo:

—¡Mira, mujer, necesito tu ayuda para el próximo trabajo, ya que no sé de que se tratará.

—No te preocupes —dijo la mujer, yo te ayudaré. El próximo trabajo que mi padre te dará será amansar dos bestias. Éstas son los espíritus de mis padres; pero no te preocupes, yo iré también. El lazo con el que sujetarás a los animales será yo; por esto quiero que me trates con cariño y todo saldrá bien.

Llegado el día en que debía reanudar sus labores, se dirigió al patrón.

—Señor, ya estoy listo para el próximo trabajo.

—Muy bien muchacho, el primero lo hiciste muy bien, ahora amansarás unos animales; quiero advertirte que son muy peligrosos ya que nadie los ha podido amansar, ni yo mismo lo he logrado.

—No se preocupe, señor, trataré de amansar esas bestias.

Con mucha cautela, el joven logró lazar uno de los animales y con un salto montó a la primera bestia. En ese instante, empezó a reparar desenfrenadamente. Sabedor del secreto, acarició levemente la rienda y sin mucha dificultad el animal fue perdiendo su brío; en muy pocas horas el primer animal se tornó muy dócil.

Amansado el primero, tomó a la segunda bestia y le repitió la misma dosis; en el transcurso de ese día las dos bestias salvajes quedaron muy mansitas. Después de este trabajo, se dirigió a la casa para tomarse un descanso; al llegar, encontró a la bella joven muy triste.

—Ahora, ¿qué te pasa? —preguntó el joven.

—Mira, corres peligro en esta casa, mis padres están muy enojados contigo y conmigo. Sospechan que yo te he ayudado. Ahorita mis padres no se pueden levantar, están muy cansados después de las carreras que han pasado —dijo la joven.

—Si crees que corremos peligro, vamos a mi casa; supongo que habrás de saber el camino —dijo el muchacho, muy afligido.

K'alal ilaj li abtel taje, isut skux ta na; k'alal ik'ot ta nae, toj ts'ijil ik'ot sta li alak' sba tsebe:

—Li avi tanae, ¿k'usi ta xapas? —xi isjak' li kerem vinike.

—K'elavil, xi'el me xata vokol li' ta nae. Li jtote sokem sjol schi'uk jo'ot schi'uk jo'on e'uk.

—Ta snopik ti yu'un jkoltaojote —xi li alak' sba tsebe.

—Li avi tanae, mu xu' xtotsik li jtot-jme'e; toj lubimek ikom avu'un ta skoj ti avaniltase.

—Ti mi stak' jtatik vokol chana'e; batik ta jna, mi' la mu xana' bu xkom li sbelale —xi xa tajmek li kerem.

—Ti mi ta xak'an xavik'un batele, sob tajmek chijlok' ok'ob —xi itak'av li tseube.

Ta yok'omal ta sob ik'luman, ilaj schapan sba ta xanbale; tsak xut sjach'ub, jayibuk ch'ix, jaylikuk ak' schi'uk jayp'ej ton. K'alal mu'yuk to'ox chlok' ta nae, ituban komel jaytubel ta lum.

—¡Batik xa me! —xut ta xi'xi'el no'ox li slekom vinik li antse.

Ja' jech ijelav ep ta muk'ta jal, tey xa lik vinajuk sakil li osile.

—¡Likan me tseb! —xi ta mantal li sme' li tsebe.

—¡Yakun xa chilik —xi jp'el k'op.

Ti k'alal itak'ave, i'ul jp'ajel li tubil ti ilaj stubta komel li tsebe.

K'alal jaljal xa ox ijelave, ischa' al mantal li me'ile:

—¡Tseb, likan xa me! ¡Ittoy xa me li k'ak'ale!

—¡Ta xa xitots! —xi itak'av noxtok.

Ja' no'ox jech noxtok, isakch'ay jp'ajel li tubile.

K'alal iyal epal mantale, ilik li sme' alak' sba tsebe, tey xa ba sk'el stuk li tsebe.

—¡Likanme li jtsebtike ibat me schi'uk li kerem avik' talel ta nae! —xi li antse.

Ta jlikel no'ox ilik li vinike, iyak'be stas jkot ka', ibat snuts li tsebe.

K'alal nat xa no'ox ixanavik li tsebe schi'uk li vinike:

—¡Ta xa xtal jtot! —xi xa ta xi'el li alak' sba tseb ta stojol li slekome.

Ta jlikel no'ox ilaj slok'es li sjach'ube, ilaj sten ta be; ta jlikel no'ox ik'ataj ta jabnaltik ti bu mu'yuk buch'u xu' chjelave.

K'alal ik'ot li totil ti bu taje, mu'yuk k'usi xu' spas; isut ta sna. K'alal ik'ot ta snae, ilinem tajmek k'ot sta li yajnile.

—¡K'usi apas le'e!

—Mu'yuk bu xju' li jelav batel, la jta muk'ta jabnaltik ta be —xi li malalile.

—¡Toj bolot! tuch'o jekuk yanal te', tsots xa jis ta majel li jabnale, ja' jech ta xjam li bee! —xi ta p'ijubtasvanej li ajnilale.

Ijopy'ij li vinike, ilik ta nutsvanej noxtok; k'alal ik'ot ti bumakbil bee, tuch' xut jek te' tey xa la sjis ta majel li jabnaltike; ta jlikel no'ox isak-ch'ayli jabnale.

—Si quieres llevarme, mañana mismo saldremos muy de madrugada —respondió la muchacha.

Al siguiente día, muy de madrugada, la mujer se preparó para el viaje; tomó consigo el peine, unas espinas, bejucos y piedras. Antes de salir de la casa, escupió varias veces sobre el suelo.

—¡Ahora vámonos! —dijo temerosa la bella mujer a su prometido.

Así transcurrieron las horas y empezó a vislumbrarse la claridad del día.

—¡Hija, levántate! —ordenó la madre de la muchacha.

—¡Ya estoy levantándome! —respondió una voz. En ese momento desapareció una de las salivas que había escupido la dama. Transcurrido un buen rato, nuevamente ordenó la madre:

—Hija, ya es tarde, ¡levántate!

—¡Ya voy! —respondió otra voz. Nuevamente, desapareció otra saliva. Después de varias órdenes, la madre de la bella mujer se levantó y fue personalmente a verla. Luego despertó a su marido.

—¡Levántate! Nuestra hija se ha ido con ese muchacho que trajiste a la casa —dijo la señora. Al momento se levantó el hombre, ensilló una de las bestias y se encaminó en persecución de su hija, que ya había caminado mucho con el muchacho.

—¡Ya viene mi padre! —dijo temerosa la bella mujer. En ese instante se desprendió de su peine y lo dejó caer; inmediatamente se formó una gran selva en donde nadie podía pasar.

Al llegar el padre a ese lugar, no le quedó más remedio que retornar a la casa. Ahí encontró a su esposa muy enfurecida.

—¿Ahora qué paso? —le dijo ella.

—No pude continuar el camino, encontré una gran selva —respondió el esposo.

—¡Qué tonto! ¡Corta una rama y golpea fuerte a la selva y se despejará el camino! —instruyó la esposa.

El marido dio la media vuelta y siguió la persecución; al llegar al tramo obstruido, cortó una rama y golpeó fuertemente la selva; como por arte de magia la selva desapareció. El perseguidor, muy enfurecido, siguió el camino en rescate de su bella hija. Después de tanto caminar, la pareja enamorada se hallaba muy lejos del hogar paterno; pero de pronto:

—¡Ya se acerca nuevamente mi padre! —dijo asustada la bella mujer.

—Ahora, ¿qué haremos? —indagó el enamorado.

—No te preocupes, sé cómo librarnos de mi padre. En ese instante, tomó las espinas que llevaba consigo y las arrojó al suelo. Inmediatamente, el camino se hizo intransitable por la abundancia de cardos. Al llegar el padre a ese lugar y, viendo nuevamente la obstrucción del camino, retornó nuevamente a la casa.

Li jnutsvaneje, k'ak'uben yo'on bat snuts ta spojel li yalak' sba stsebe.

Ta skoj li natil xanbalile, li jlekom vinik schi'uk li antse, nom xa ox xlok'ik ti bu sna stote, ta jlikel no'ox:

—iTa xa xnopoj talem li jtote! —xi xa ta xi'el li alak' sba tsebe.

—¿K'usi ta jpastik tana? —xi li jlekom vinike.

—Mu'yuk k'usi xal avo'on.

—Jna'oj k'u x—elan chijkol ta stojol li jtote.

Ta jlikel no'ox, ilaj slok'es li ch'ix tey yich'oje, tey ilaj sten ta lumtik, ta jlikel no'ox li ta be taje ik'ataj ta ch'ixtik.

K'alal ik'ot li totil tey taje, k'alal iyil ti makbil li bee, icha' sut ta sna.

—iK'usi isnuptan li jtsebtime!

—¿K'ucha'al mu'yuk avik' tale? —xi sokem sjol tajmek li antse.

—iMu'yuk k'usi balukot o ta jyale!

—iJk'eltik buch'u xu'un tana!

—K'ejo aba, jo'on ta xibat; jk'eltikik k'usi xu' ta jpas.

Ch'ayem yo'on me'ile, tsak xutbe sch'ajnul li ka'e, ibat ta nutsvanej. K'alal ik'ot ti bu makal bee, tuch' xut jek sk'ob li ch'ixe, ta sk'ak'al yo'on tsots ilaj smaj li ch'ixaltike; ta jlikel no'ox jamal ikom li bee.

Ilaj sjip' ta majel li ska'e ibat ta nutsvanek.

Ts'akal ta skoj li epal xanbale; ta xlubtsajik xa ox li cha'vo' jlekometike.

—iMu'yuk k'usi xkutik tana, yu'un li avie ja' xa stuk jme' ta xtal!

—¿K'usi ta xkut jbatik tana, ja' p'ij ma' stuke; li jme'e sna' skotol k'usi mu stak' na'ele.

Mu'yuk xch'ay ora, ilaj slok'es li ak' yich'oje ilaj sten ta be ta jlikel no'ox ik'ataj ta ak'ak'tik li bee.

Ja' jech li sch'va'alike, stam batel sbeik. Nopoltik no'ox, li me'ile, xvilet no'ox ta xanbal jech k'ucha'al tumpax ta snutsel li stsebe. Li ants taje, mu'yuk bu ijaliy ta stael ti bu makal li bee. Ilinem iyal ta ska':

—iKunen tseb, li ats'i'ile mu xa jaluk bal ta xava'i —xi ta lo'il li jnutsvaneje.

Tuch' xut jp'ej ak', ilaj sjip' ta majel li ak'iltike. Ja' jech ta jlikel no'ox ijam li bee tey sbats'il ta nutsvanej.

Li cha'vo' jcham—xi'etike, tey xyaketik batel ta jatvil, ja' no'ox, ti altike, yu'un nabil sts'i'al li tsebal tsebe, ta skoj ti ja' li me'il ti chanub-tasvaneje.

Li snamal xil sbaik li me'ile schi'uk li cha'vo'ik taje, mu xa toj natuk xil sbaik.

—iNopol xa xtal li jme'e! —xut slekom li tsebe.

—Li avi tanae ¿k'usi ta jpastik? —xi xa ta xi'el ta sjak' li kerem vinike.

—Jun xa no'ox jpojobjbatik xkom —xi li tsebe.

Ta schupob pok'e, ilaj slok'es li tonetik yich'oje, tey laj sten ta be, ta jlikel no'ox ik'ataj ta ch'entik ti bu ip'aj li tone.

—¿Qué pasó con nuestra hija? ¿Por qué no la has traído? ¡eres un bueno para nada! ¡vamos a ver quién puede más! Deja que yo vaya, veré qué puedo hacer.

La madre, muy afligida, tomó las riendas del animal y se encaminó a la persecución. Llegando al lugar obstruido, cortó una rama de espina y golpeó enfurecida el espinero; inmediatamente, el camino quedó libre. Golpeó al animal y continuó. Después de mucho caminar, el cansancio ya estaba doblegando a la pareja enamorada.

—¡No es posible, ahora viene mi madre! ¿qué haremos? Ella es más astuta, conoce todos los secretos —dijo la joven. Sin pensarlo más, tomó uno de los bejucos que llevaba consigo y lo dejó caer en el camino. En ese instante se transformó en un bejucal. Así, la pareja continuó su camino. No muy lejos de ahí, la madre corría cual saeta en persecución de su hija y no tardó mucho en llegar al camino obstruido. Descendió del caballo muy enfurecida.

—¡Hijita, tus astucias no te valdrán por mucho tiempo! —decíase la perseguidora.

Cortó un bejuco y golpeó al bejucal; en ese instante se despejó el camino y prosiguió su persecución. La afligida pareja continuaba su huida; pero era en vano, ya que la madre conocía todos los secretos de la hija; pues ella misma le había enseñado. La distancia que separaba a la madre y la pareja se acortaba.

—¡Ya viene muy cerca mi mamá! —dijo la muchacha a su prometido.

—Ahora, ¿qué haremos? —indagaba el joven muy preocupado.

—Nos queda un recurso más —dijo la muchacha. De su fardo, extrajo las piedras que llevaba consigo y las tiró en el camino, y en ese momento se convirtieron en enormes peñascos.

No pasó mucho tiempo y la jinete llegó jadeante a ese lugar; tomó una piedras y golpeó fuertemente las enormes piedras; como en las ocasiones anteriores, éstos también desaparecieron, y continuó la persecución.

—Los recursos se nos han agotado —dijo la bella mujer al joven.

—Ahora, ¿qué haremos para escapar? —indagó el joven.

—Tengo un plan que no fallará. Yo me convertiré en un limonero y tú serás el huertero. Cuando mi madre llegue y pregunte por alguien, tú dirás: cinco por cinco y cinco por veinte —dijo la muchacha y, como por arte de magia, se convirtió en un hermoso limonero y el muchacho en un harapiento huertero.

No transcurrió mucho tiempo para que la madre llegara al lugar en donde estaba el hermoso limonero.

—¡Oiga, muchacho!, ¿no viste pasar a una pareja por acá?

—Cinco por cinco y cinco por veinte —contestó el joven.

—No, muchacho; no quiero comprar limones. Pregunto: ¿viste pasar a una pareja?

Mu'yuk bu ijali, xtastun k'otel li me' jkajleje, tey xa lik stam jp'ej ton, tsots ilaj smaj li tonetike; ja' no'ox jech k'ucha'al ba'ie li tonetike isak ch'ayanik, tey xyaket batel ta nutsvanej.

—Ilaj xa ti k'usi xu' chtun ku'untike —xi li alak' sba tsebe ta stojol li kerem vinike.

—Li avi tanae ¿k'usi xu' ta jpastik ta sventa chijkole? —xi tsjak'el li vinike.

—Oy k'usi xu' ta jpastik ti mu altikuke —xi itak'av li tsebe.

—Jo'on ta jk'atajes jba ta ste'el elemunix, li jo'ote ta xak'a taj ta jchabiej ts'unbaltik.

—K'alal mi ik'ot li jme'e, mi oy buch'u sjak'be sk'oplale, jech ta xatak'av:

—Jop'ej ta job tak'in schi'uk jop'ej ta jtob.

Ta yabtel jch'ay o'onil, li tsebe ik'ataj ta alak' sba te'el elemunix, li kerem vinike ik'ataj ta jun abol sba jchabiej ts'unbalaltik.

Ta muk'ta jal no'ox, li sme' li tsebe, ik'ot ti bu tek'el li yalak' sba te'el elemunixe.

—Kerem vinik! ¿mi oy ijelav cha'vo' krixchano li'e?

—Jop'ej ta job tak'in schi'uk jop'ej ta jtob.

—Mo'oj kerem jmu'yuk bu ta jk'an ta jman elemunix!

—Ta jak' ¿ma oy ijelav chA'vo' krixchano?

—Jop'ej ta job tak'in schi'uk jop'ej ta jtob.

Ja' jech tey ijelav ora, altik no'ox ti tey xvokolet ta sjak'el li abol sba me'ile, yu'un jp'el no'ox ti k'u x-elan ta xtak'bate.

K'alal ep xa ox isjak' k'op schi'us sk'anel vokole, solel isut ta sna li me'ile. Li scha'va'alik ti cham-xi'elike tey xyaketik ta xanbal batel ta sna li kerem vinike, mu'yuk xa bu la staik makel.

K'alal ep xa ox ixavik tajmeke, li cha'vo'ike ik'otik ti bu snakleb li kerem vinike; k'alal nopolik xa ox ta nae, li alak' sba tsebe, jech laj yal:

—K'elavil, batan ta ana, albo avuts'-avalal ti avik'oj tael jun antse.

—Ja' no'ox, oy k'usi ta jkovol k'anbot, mu me x-och avayel, mu me xavak, aba ta k'upinel schi'uk junuk avuts'-avalal —xi chp'ijubtasva li tsebe.

K'alal ik'ot ta snae, bats'i xmuybajik no'ox li yuts'-yalaltake.

Li chamlubel kereme mets xi ta pop, ta jlikel no'ox I'och svayel.

Tey inopoj tael jun sjunich'on ta sventa ta sk'upin li sjuntote.

Ts'akal to tajmek otal schu'ulel ta vayel.

Ti k'usi yan ik'ot ta pasele, ja' ti k'alal ijulave, ich'ay ta sjol ti k'u x-elan svokol ta be ta sutele.

Ta skoj ti mu'yuk k'usi sna'e lik nakiuk ti k'un ono'ox x-elan schi'uk ti yuts'-yalaltake.

—Li avi tanae ¿k'usi ta jpas? —xi ta yo'on li alak' sba tsebe.

—Taje, yu'un mu'yuk bu xi'ch' ta muk' ti k'u x-elan ijp'ijubtase, yu'un iyak' sba ta k'upinel schi'uk yuts'-yalal —xi li tsebe.

—Cinco por cinco y cinco por veinte —repitió él.

Transcurrió el tiempo y fueron en vano las preguntas suplicantes de la madre afligida, ya que de todas ellas recibía una misma respuesta. Después de tanto preguntar y suplicar, la madre se dio la media vuelta y retornó al hogar. La pareja, aterrada, continuó el camino hacia la casa del muchacho, sin más obstáculos. De tanto caminar y caminar, la pareja llegó a la comunidad del joven. Ya cerca de la casa la bella mujer dijo:

—Mira, puedes ir a tu casa y decirle a tu familia que trajiste contigo a una mujer. Sólo te pido un gran favor, no vayas a dormirte, ni te dejes acariciar por ninguno de tus familiares.

Al llegar a la casa, los familiares se regocijaron en gran manera. El muchacho, muy cansado, se dirigió a un petate y al instante se durmió. En ese momento, se acercó uno de los sobrinos para acariciarlo. Después de un largo rato, despertó de su reconfortante sueño. La sorpresa más grande fue que al despertar no se acordaba de nada de lo sucedido durante el penoso viaje de regreso. Olvidado de todo, prosiguió con su vida acostumbrada en el seno familiar.

—Ahora, ¿qué haré? —se decía la bella muchacha. De seguro hizo caso omiso de mis instrucciones; ha de ser que se dejó acariciar por algún familiar. Lo que haré será transformarme en paloma.

En ese instante, la bella dama se convirtió en una paloma y se fue a posar sobre un enorme árbol, cerca de una vertiente. Ahí llegaban las señoras y las jóvenes de la comunidad por agua. De pronto, las señoras y las jóvenes caían y se les quebraban sus cántaros. Estos sucesos se convirtieron en algo ordinario, ya que no faltaba el día en que no se quebrara algún recipiente.

—Ahora, ¿qué nos está pasando? —comentaban las mujeres que llegaban por agua.

Un día, una señora que retornaba a su casa con su cántaro lleno de agua tropezó, quebrando su cantarito.

—¿Hasta cuándo terminara esto? ¡Ya basta de tanto quebrar cántaros! Cómo quisiera tener una muchacha que me ayudara en mis quehaceres domésticos para que ella venga por el agua.

En ese instante, descendió una paloma ante ella transformándose en una bella muchacha.

—Señora, si usted gusta, puedo ayudarla en sus quehaceres y también puedo venir por el agua. Sé limpiar la milpa, cargar leña y lavar ropa —dijo la muchacha.

—No se diga más, venga a la casa; veremos qué sabe hacer —dijo la señora.

Desde que fue contratada la muchacha, terminaron las caídas, cesó la destrucción de cántaros y retornó la tranquilidad de las aguadoras. Con el paso del tiempo, el joven, olvidado del pasado, se enamoró de una muchacha de su comu-

—Li k'usi ta jpase, ta jk'atajes jba ta kulajte' —xi li tsebe.

Tey ta jlikel no'ox, li antse; ik'ataj ta jkot kulajte' tey xa bat luchluk ta sni' muk'ta te' ta nopol nio'.

Li ta nio'e, tey chk'ot slupan ya'alik li antsetike schi'uk li tsebetike. Ja' to iyilik li antsetike schi'uk li tsebetike, lik jach'anikuk schi'uk lik vok'anikuk li sk'ibike. Li'e, jech ik'ot ta pasel jujun k'ak'al, mu'yuk bu x-ech' junuk k'ak'al ti bu mu'yuk xvok' slupobil jo'e.

—¿K'u yu'un ti jech chk'ot ta jtojoltike? —xi ta sjak'be sbaik li jlup jo'etike.

Jun k'ak'al, jun ants ti k'alal jsutel xa ta snae, ijach' schi'uk ya'al ta skoj sp'osiel yok, ja' jech toj vok'el ik'ot li yunen k'ibe.

—¿Bak'in to jech ta xk'otilan ta pasel li'e? ta'lo li vok' k'ibe —xi li antse.

—Ko'onuk la ti oyuk junuk tseb skoltaukun ta kabtel ta jnae yo' xu' xtal slup li jo'e.

Ta jlikel no'ox, iyal ta stojol jkot kulajte; ta jlikel it atajta jun k'ak'al tseb.

—Junme', mi xak'ane xu' ta xa jkoltaot ta avabtel schi'uk ta slupel ava'al.

—Jna' yak'intael chobtik, skuchel si' schi'uk schuk'el k'u'il —xi li tsebe.

—Mu'yuk sk' oplal epal k'op; batik ta na, jk'eltik k'usi xana' spasel —xi li antse.

Ti k'alaltik i'ik'at ta abtel li tsebe, ilaj sk'opla jach'el schi'uk li svok'el k'ibe, xkuxet xa yo'onik li jlupjo'etike.

K'alal jal xa ox ijelav k'al'ale, li kerem vinik ti ich'ay ta yo'on sba'i kuxlejale, tey ik'ot ta yo'on jun tseb ti bu nakale. Ja' jech tey ischapan sba ta nupunel.

Li alak' sba tseb ti iyich' ik'el ta abtel yu'un li antse, toj baxbol la ta abtel, ta skoj taje xmuybaj la yu'un ants li ta yabtel li tsebe.

Ta skoj ti skotol ta ono'ox xk'ot sk'ak'alile; li snupunel li kerem vinik ti abol xa sba isut talel ta snae, ik'ot sk'ak'alil. Li xokol tsebetik ti i'ik'atik ta sk'inal nupunele tey kapal talel li alak' sba tseb ti schi'il ta vokol ta sutel li kerem vinik ta jatvile.

Li jk'el nupunele sts'u'etik no'ox ta pox, schi'uk xch'ijlajet no'ox sp'isik ta stsakel pox schi'uk xnik no'ox sk'inal li nupunele.

Li tseb ti toj p'ijono'oxe, ilaj spas unen ixtol olol ta schabil pom, tey ilaj sva'an ti bu xil lek li kerem vinik ti xyaket ta nupinele. Jun li ixtol olole ko'ol sba k'ucha'al jun ants, li june ko'ol schi'uk jun vinik. Li me' ixtol olo jech ta xalbe li ixtol olol vinike:

—¿Mi xana' to k'u x-elan ikich'tik vokol ta be k'alal nutsbilutik yu'un jtote?

—¿K'usi ti chavalbune? mu'yuk buch'u snutsojun —xi li ixtol olol vinike.

—Juleso ach'ulel, juleso ta ajol noxtok k'alal ilaj kalbot ti mu me xavak'aba ta k'upinel yu'un junuk avuts'—avalale, yu'un mu'yuk bu avich'bun ta muk' li jk'ope, yu'un lach'ayun ta avo'one —xi li me' ixtol olole.

Ja' jech tey ilik juluk ta sjol li kerem vinike, ti k'u x-elan ista svokol k'alal iyich' nutsele. Ts'akal k'alal ep xa isnope, ijul lek ta sjol ti k'usitik k'otem ta pasel ta sbae.

nidad e inició los preparativos del casamiento. La bella muchacha contratada por la señora de la comunidad era muy hacendosa; por esa razón la patrona estaba muy contenta de su servicio.

Como a todo acontecimiento llega su día, la boda del muchacho de las mil penurias había llegado. Las damas de la comunidad fueron invitadas; entre ellas estaba la bella muchacha que en un tiempo había sido compañera del joven en la angustiosa huida. La boda se celebraba entre libaciones, brindis y música propia para la ocasión.

La muchacha, astuta como siempre, elaboró unos muñecos con cera de colmena silvestre y los colocó en un lugar visible para el joven que se casaba en esos momentos. Uno de los muñecos tenía la apariencia de mujer y el otro de hombre. La muñeca decía al muñeco:

—¿Te acuerdas cuánto sufrimos en el camino cuando mis padres nos perseguían?

—¿De qué me hablas?, nunca he sido perseguido —dijo el muñeco.

—Recapacita, acuérdate también cuando te decía que no te dejaras acariciar por ninguno de tus familiares; pero tal parece que no me hiciste caso, ya que me olvidaste —insistió la muñeca.

En esos momento, en el joven surgieron de su mente los sufrimientos que había pasado al ser perseguidos. Después de mucho cavilar se acordó perfectamente de los sucesos anteriores.

—¡No es posible que me haya olvidado de la mujer con quien tanto sufrí durante la persecución! —se dijo el joven.

El muchacho empezó a buscar a su ex prometida entre los asistentes. De pronto se dio cuenta que su amada estaba también en la celebración de la boda.

—¡Amigos en general!, aquí se acaba la boda. La verdadera mujer a quien quiero está aquí —dijo señalando a la verdadera muchacha.

Así fue como se canceló la boda cuyo único soporte era el amor. Por tal razón la moraleja de esta fábula es: “Más vale astucia que el amor puro”.

Esta fábula aún circula de boca en boca entre los ancianos hablantes del tzotzil de Ixtapa.

—K'u yu'un ono'ox taje, ti ilaj jch'ay ta ko'on li ants ti ikich' vokol jchi'uk k'alal ikich'kutik nutsele, —xi ta yo'on li kerem vinike.

K'alal ijul lek ta sjol li kerem vinike, lik sa' li slekom ants to'ox ta o'lol jk'el nupunele. ¡Ja' to iyile, te oy ta sk'inal nupunel li slekil k'anbil antse!

—¡jchi'itak ta yol ta komon, li' ta xlaj sk'oplal li nupunele! —xi li kereme.

—Li ants ti bats'i lek k'nabil ku'une ja' ti li' va'ale, —xi sk'oplal li ants tey sbichk'obtaoje.

Ja' jech tey ilaj sk'oplal li nupunele, ti sk'oplal to'ox ta xk'ot ta pasel ta skoj li lekil k'anele. Ja' jech obi, li p'ijubtasel ta xal li lo'ile ja' ti: "Ja' lek li epal p'ijilile, ja' jutuk li lekil k'anele".

Li lo'il li'e, tey to ta slo'iltaik li mol-me'el jk'opojeletik ta sbats'i k'opal Nibake.

TEXTOS ZOQUES

TUMNAK TZUNI'ITKU'YOMO

Francisco Morales Hernández

Tamnak kayutemüpi kumgu'yomo nümna'n'ñu'ku santujamajsün, pekatzükijsen kosünatü'pa bi'kuji'n y anemükiji'n jikxe'ük ndzeto'is y y'omo Lyencha numna'n chükyaju kome ke'ajku'y ndyeto bebenepya yomoji'n, ñujapya:

Chu'be, yuty ndzümu'mdzi je kupi manbapü yojse, jomy ma'nba nduki je ay anemükükütöya, jik büstükmümete tzüktüjpa je anemukita'm. Jü'ü büstükmümete y'andzon Lyencha'is y jomy manba my ndzüki mijndzüki je achüki je komi'ijtüküksi ñujayu Lyencha'is jyaya ndzeto.

Je'is y'andzonu: büjti jomy manba ndzüky. Je jyo'pyit ndze-to'is tyuk je ayy anemokikütöya y tzajikkam byejayaju tyübüta'm y tumdum tzambündam ba'kü kyotzonyajü y'achüjku'y ngomi'itkukyüjse y yajyajuikkam achüjku'y Lyencha'is yajju kajbel y samnesojse kotzo'no-yajupüta'm. Jüjsikam je kobejaytütüjju manyaju tyükmüta'm, y jikxe'ük ndxeto y Lyencha tzü'yajju kajbel y samnesojse kotzo'noyajupüta'm. Jüjsikam je kobejaytütüjju manyaju tyükmüta'm, y jikxe'ük ndxeto y Lyencha tzüyaju tyumgü'yi y tzuyikkam ndxeto'is ñujapya y'omo:

Lyencha, y jomy zixma'yajka'e?

ma'nba y'ajka'e je kanxi, je pe'chu y yükpü y je kaxi pindyupü y'andzon lyencha'is y nümbituke'tu oka ji'n ta'naye je sijsis manbati'yajka'ke'te je ngalyu. Lyencha'is ñujayu je jyaya achpü ba'kü üjtzi ngoje'ksa anemükitzüjku'y manba my tyendzu'ni jomy namdzuti ützi'ni, ba'kü miji'tzi namdzu mi nukyajü je kaxita'm manbapü yajka'yajtüji, büjti y'andzon ndxeto'is, ma'nba te'ndxu'ni miji'tzi'ni. Jüjsikam kasüpya manu unyaje mas ñe'kta'm ja jyameminyajü ke je ngalyu'is myanumna'n myumu nümna'n byejeneyajuse por ke je ngalyu lima anmangüsna'n ijtü tome kuxinatüjükijsi. Jikxe'ük nümu je ngalyu: pendejopü'tzünü oka tzü'pyuüjtzi ba'kü yajka'yajü yütikütöya manba ndzajmayaje je kümejküyajtüjü oka ji'n xunyaje ba'kü byi'kyatüjju y kü ma'nüyajü ty manba dzamayeje y jen ñujayu je kaximama yüty tü mü'ni yü'ki y miji'tzi manba mij

UNA VEZ EN LA REGIÓN ZOQUE

Francisco Morales Hernández

Una ocasión, en el pueblo de Francisco León, llegaba la fiesta de todos santos como de costumbre se celebraba con comidas y tamales. Entonces, don Cheto y su esposa, doña Lencha, estaban haciendo los preparativos. Don Cheto conversaba con su esposa y le dice:

—Viejita, ahora ya cargué los leños que se van a servir. Mañana voy a cortar las hojas para los tamalitos, porque pasado mañana se hacen los tamales.

—Sí, es pasado mañana —contestó doña Lencha—; mañana vas a enramar el altar.

—Esta bien, mañana lo voy a hacer.

Al otro día, don Cheto cortó las hojas para los tamales y por la tarde invitó a sus amigos y a algunos ancianos, para que lo ayudaran a enramar el altar. Cuando terminó el enrame, doña Lencha repartió café y plátanos cocidos a los que ayudaron. Después los invitados se fueron a sus casas; don Cheto y doña Lencha se quedaron solos. Por la noche don Cheto, le dice a su esposa:

—Lenchita, y mañana ¿qué vas a matar?

—Voy a matar el guajolote, el pato negro y la gallina pinta —contestó doña Lencha, y volvió a decir—: pero si no me ajusta la carne, también voy a matar al gallo viejo; para que yo avance en hacer los tamales, te vas a levantar tempranito mañana, junto conmigo, para que temprano agarres a los pollos que se van a matar.

—Está bien —contestó don Cheto— me voy a levantar junto contigo.

Después se fueron a dormir alegres; más ellos no se dieron cuenta de que el gallo había escuchado todo lo que platicaban, porque el gallo estaba en una rama de lima cerca de la cocina. Entonces, dijo el gallo:

—Seré tan pendejo si dejo que me coman; ahorita mismo voy a avisar a los demás, a los que están amenazados; si ellos no quieren ser comidos que obedezcan lo que les voy a decir.

bejayaje je pe'chu, je ka'ndzi y mi nüjayajpa je ngalyu'is sunba y'onü tyamü nitzta'm yütykütöya. Büjty andzonoyu je kaximama y tzu'nu yütykütöya mye'tzu bindy je pe'chu y pyatu'ük ñüjaya: tübü pe'chu je ngalyu'is kü'bejüjti ba'kü minü mi nbejayu, sunba'ün, byejeneya mitzji'n yütij'k, andzo'noyu je pe'chu çtykütöya sunbüjti? itpaji'n myane'ik büjü ützi'j'n y nümbüjützüjke'tu büjtike, nüjayü ke yüti manba'nu'ky. Y jeni tzu'nu je kaximama ba'mye'tza je ka'ndzi y pyatu'ük ñüjaya: tübüy ka'ndxi je ngalyu'is kübejüjti ba'kü minü mij bejayü sunba'ün byejeneya mitzji'n yütykütöya. Büjü sunbüjü andzo'noyu je ka'ndzi y jüsikam tzu'nu.

Kuk'ora'omoxe nomo tu'myajumna'n myakxkuku'yita'm

Jikxe'ük je ngalyu'is y'onüyaju y ñüjayaju: tübüta'm minü ijtatyamüjti yatzipü dзамusku'y, çtyxke'e? andzo'noyu je pe'chu. Büj nümu je ngalyu uxma'tyü k ngüma'nüyujti nümna'n byejeneyajju nd'u ngomita'm y nümyaju ke' jomy manba tü yajka' yajtují je Santujama'nete. Y mija'm çty ngipstamba? angoba'koyu je ngalyu; ji'nü nsundame ba'kü yajka'tandüjü andzo' noyaju ñekta'm. Büjty andzo'noyu je ngalyu, üjti nü'mbüjti je yün tzu'yi manba tü potyame ya'yi y mitzta'm küma'nütyamü ütz mayba'ük bane bi'napit mija'm muspa my ndxu'ndamü jik ora. Sun büjü andzo'noyaju myumu. Jüsjikam angüba'koyu je pe'chu çy jute manba tü mandame atzi ngalyu? manba tü mandame jüt pyutpamü namndzu müjamatza jut Diosis tü kotzondamba'kxe'nomo. Je üjtzi'j'n tu'najko'ne hümu je pe'chu, jetkütöya umi myaya'u manba tü mandame tyümü'omo y yüty manü sapükü ñüjmayu jengalyu'is büjty andzonoyu je pe'chu. Jik panguk tzu'ora'omxe'nomo banu je ngalyu y tu'myaju myakxkukü'yita'm y jeni tzu'nyaju tyümü'omo je ngalyu bi'napana'n bityaju tzüyu'kxe'nomo tzu' y küjsü'nbü'üyaju tome tum kumgu'yomo y jeni pya'tyaju tumü mi'xu, je ngalyu'is y'onüyu y ñüjaju: tübü mi'xu çtiyü nü ndzüjku yü'ki mij ndumgü'yi? çmatina'n y'aka'yajke'te? jii'nda! andzo'noyu je mi'xu eske makpüyajupü'chünü uj ndujkomo achpü'an kü'tzi y ji'na'm mus nuk je tzuk. Oka mijtzi mij sunba muspa myanü ützi'nda'm, manba' me'tztame eyata'mbu itku'y jut tü sundan-düjpamü nümu je ngalyu.

Büjty manba'mabe mitzji'ndam nümu je mi'xu y xeguitzü k yaju tyundam y majsan tzayikam pya'tyaju tumü burro y ñüjayaju çtiyü nü ndzüjku yü'ki san mij ndumgu'yi tübü burro? eske üj ngomi'is minu tzakpüyaje yü'ki tzambü'najküm tzi y ji'na'm yojse ankü nitikütöya ando'noyu je burro. Jikxe'ük ñüjaju ngalyu'is uj mi myaya'u tübü'y manba mij myabe ützi'nda'm juty manda'mbüjti. Büjty manba'mabe mitzji'nda'm andzo'noyu je burro, y bitzu'nyaju bityaju y bityaju y ja pyatyajü nitum kumgu'y je tu'nomo y kützu'yi'üyaju, jikxe'ük nümu je ngalyu: manba tü tzü'tyame yü'ki ku'yutyüjkomo tumdzu ba'kü tü sapüktamu y jomy ndü mbüj küchondanet pa ndü ndumda'm je yü'ki sun bitpa kan y muspa tü bi'ktamü

Luego, le dijo a la gallina:

—Ahora bajemos de aquí, vas a llamar al pato y al guajolote, les dices: “El gallo quiere hablar con ustedes, ahorita mismo.”

—Está bien —contestó

La gallina salió inmediatamente; primero buscó al pato; cuando lo encontró, dijo: “Amigo pato, el gallo me mandó a llamarte, porque quiere hablar contigo urgentemente.”

—Y ¿para qué me quiere? Si hay veces en que no se lleva bien conmigo... bueno, está bien, dile que ahorita llego —contestó el pato.

De ahí salió la gallina a buscar al guajolote, y cuando lo encontró le dijo:

—Amigo guajolote, el gallo me mandó llamarte, quiere hablar contigo urgentemente.

—Bueno, está bien —contestó el guajolote y enseguida salió.

Como a la media hora ya se encontraban reunidos los cuatro. Entonces el gallo habló:

—Amigos, les tengo una mala noticia.

—¿Qué cosa! —contestó el pato

—Bueno hace rato escuché que estaban platicando nuestros amos, y dijeron que mañana nos iban a matar porque es día de las almas. Ustedes, ¿qué piensan? —preguntó el gallo.

—No queremos que nos maten —contestaron ellos.

—Esta bien, esta bien. Yo digo que esta noche vamos a huir lejos; escuchen cuando yo cante por primera vez, ustedes deben salir a esa hora.

—Está bien —contestaron todos.

—Y ¿a dónde nos vamos a ir, hermano gallo? —preguntó el pato

—Nos vamos por donde sale el lucero de la madrugada, hasta donde Dios nos proteja.

—Pero yo no avanzo mucho caminando —volvió a decir el pato.

—No te pongas triste, nos vamos a ir juntos; ahora vete a descansar —dijo el gallo.

—Está bien —contestó el pato.

Cuando eran como las doce de la noche, cantó el gallo y volvieron a reunirse los cuatro, y de ahí salieron juntos; el gallo iba adelante. Caminaron el resto de la noche; amanecieron cerca de un pueblo y ahí encontraron un gato; el gallo dijo:

—Amigo gato, ¿qué haces aquí tan solito? ¿también te iban a matar?

—¡No! —contestó el gato— es que me corrieron de mi casa porque ya estoy viejo y no puedo agarrar ratones.

—Si tú quieres, puedes ir con nosotros, vamos a buscar otros lugares a donde quieran— dijo el gallo

ma'ndü ndzükyá'yí yünü nümu je ngalyu. Mitzta'm manba mij ndzü'tyame yü'ki kü'yí, pero uj manmi y'üngo'ndamu y üjtzi ma'nba übi kotzük kopajküjsi y mi manda'mba'ük ke üjtzi nü'beju jikxe'ük je kan nümüme myü'nu'uk y mitzta'm mi y'itamba listu ba'kü mi ngokiptamü mi binda'm: büjty andzo'noyaju myumu y jetze tzüyaju jyajmeta'm kangüjsi panguk tzu'ora'mxe'nomna'n jikxe'ük myanyaju je ngalyu nü byanu y jobijxe myanyaju ke je kan nümna'n ñu'ku y'ityajumuna'n jeita'm, y nu'ku'ük je kan ñukyaju ñe'k y'itpüyajuseta'm je burro'is ñejpana'n, je mi'xu'is chukspana'n, je kajxi'is y ka'ndxi'is chuksyapana'n y ñopsyajpana'n y jikxe'ük nüke je ngalyu y'ityajumü jeita'm tu'n daspü'u y'isu'ük keje pe'chu nümdna'n byi'yubijtu y byi'yubijtu y nümbana'n jodetzükü, jodetzükü, jodetzükü y ji'komxe'nomomo eyata'mbü'is nümna'n yajtyoyaju kanji'n ji'kxe'ük je ngalyu banbüjützüjke'tu y myanu'ük je ka'nis pochü'nu. Sú'nbünümü'ük tzu'nbüjützükyake'tu ba' yeguitzükyaju tyunda'm bityajukam ya'yixe'nomomo pyatyaju tumü müjanü' y jeny tzü'yaju mayapa y kyipsyajpana'n jajche manba jyakyaje jobityi nümu je ngalyu: je ndü ndübü mburro'is muspa tü nü jaktamu büjpü ki'psokyu'y ondzo' noyu je burro y jetze mujsu jyakyajü je nü' y jeni bitzun yajke'tu pyatyaju'kxe'nomomo tumü kumgu'y y jutz ñu itya jumna'n ojse, nümu je ngalyu ma'nbä me'tze tiyüjutipü ku'tku'y y ba' nütu'najü je mi'xu'is y mitzta'm manba mi ndxütyame yü'ki ba' mi ndüjo'ktamu y manu je mijxuji'n biyun manu tumü tükmü mas tompü y nu'ku'kti y'onüyu je tüjkükomi ñujayu: pün yü'ki nü minbüjt-i tumü mi'xi y sunba' ngakpü'ü mojsapyü mokji'n mi ndzi' püjtzi makxku'y mok, pyü'ku y bitu'u kasüpya y kutya ju myumu. Jüjsijkam xeguitzükyaju bitku'y bityaju y bityaju tumü jama y tzayijkam osbüjützükyaj ke'tu y pyatyaju tumü kumgu'y y je ngalyu nümbüjützüjke'tu manba me'ndze tiyüjutipü kutku'y y ba'ku nütanaj jü je mburro'is y mitzta'm manba mi ndü jo'ktame yü'ki y manu je mburroji'n y biyun nu'ku tumü tükmü y y'onüyu tüjkis kyomi, ñujayu: pün yü'ki nü my'nüjtzi yün burro y sunba' ngakpü'ü mokji'n y suñ büjpüte tzümikütöya suñ büjü tübü ngalyu andzo'noyu je pün, manba' mi dzi'i majka'y mok yoyü'ku y bitu'u ba'ku kyutajü eyata'mbüji'n y je kumgu'yomo kyüjtayaju je tzu' y jyo'pyit kyutyaju je moktzü'yan y xeguitzükyaju ba' byityajü jana musku'y jute nü myanyaju y bityaju tumü jama y tzayij kam osbü jützükyajke'tu y jikxe'ük je ngalyu'is ñujayu je kaximama tü jo'ka yü'ki manba me'ndze tiyüjutipü kutku'y y ma'nba nütu'naje je pe'chu'is, büjü andzonoyu je kaximama y nu'ku tumü tükmü je ngalyu y kyobinbü'u je pe'chu mok kajkuji'n y jet kü'mü chi'yaju metzku'y mok y bituke'tu kasüpya juti y'itujmü je kaximama kutyaju y tzü'yaju tumdzu je itku'yomo.

Eyapü jama mandzu pyukbüjützükyaj ke'tu je tyunda'm bityaju y bityaju, tzayimna'n y suñ nitu'yajumna'n nu'kyaju'uk tumü kumgu'yo-mo ñu ityajumna'n büty oj se porke tumü jama jakyutajütu'na'n.

Jikxe'ük kyips je ngalyu'is y nümu y yüti ¿ti manba' tzuki ba' ku'tü? ji'n jujche manbati ma'aye üj yomo ji'n mus ka'ü ojsepit jujsikam pujtu ba'kü byinbü'ü

—Está bien, iré con ustedes —dijo el gato, y siguieron caminando; más tarde encontraron a un burro, y le dijeron:

—¿Qué haces aquí tan solito, amigo burro?

—Es que mis amigos me vinieron a dejar aquí porque ya estoy viejo y no sirvo para nada —contestó el burro.

—No te pongas triste, amigo, te irás con nosotros a donde vayamos —dijo el gallo.

—Está bien, me iré con ustedes —contestó el burro, y empezaron a caminar.

Caminaban, caminaban y no encontraban ningún pueblo; en el camino les entró la noche; entonces, dijo el gallo:

—Nos vamos a quedar aquí, en la montaña, una noche para descansar y mañana agarramos nuestro camino; pero aquí anda el tigre y nos puede comer. Vamos a hacer esto: ustedes van a quedarse aquí, abajo, pero no se duerman mucho; yo me voy a dormir en la punta del cerro, porque el tigre siempre se duerme en la punta del cerro. Cuando escuchen que yo esté cantando es porque el tigre está bajando, y ustedes se están listos para defenderse.

—Está bien —contestaron todos.

Y así se quedaron sus pensamientos en el tigre. Eran como las doce de la noche cuando escucharon que el gallo estaba cantando, y de pronto oyeron que el tigre llegaba a donde estaban ellos. Cuando el tigre llegó, lo agarraron entre todos. El burro le daba patadas, el gato lo rasguñaba y el guajolote y la gallina lo picaban.

Llegó el gallo a donde estaban ellos y se sorprendió al ver al pato que sólo daba vueltas y decía: “Jódete, jódete, jódete”, mientras los otros estaban por acabar con el tigre. Entonces el gallo volvió a cantar y, cuando lo oyó el tigre, salió huyendo. Amaneciendo salieron otra vez a seguir sus caminos. Caminaron lejos y encontraron un río grande; ahí se quedaron, tristes, pensando cómo iban a cruzarlo; pero de pronto dijo el gallo:

—Nuestro amigo burro nos puede cruzar.

—Buena idea —contestó el burro, y así pudieron cruzar el río. De ahí salieron caminando hasta que encontraron un pueblo; como ya tenían bastante hambre, dijo el gallo:

—Voy a buscar algo de comer; que me acompañe el gato; ustedes se quedan aquí, esperándome.

Se fue con el gato y se dirigió a la casa que estaba más cerca; llegando habló con el dueño de la casa:

—Señor, aquí traigo un gato que quiero cambiarlo por cinco mazorcas.

—Te doy cuatro —contestó el señor.

—Está bien —dijo el gallo y recibió las cuatro mazorcas; regresó contento y comieron todos.

je kaximama y yüngütöya chi'yaju tumü mok y tzü'yu je tzu' yi je kumgu'yomo mayapana'n y tyumgü'na'n porke mya'ajumna'n y'ijtuse tyübü eyakojama ji'namna'n pya'te tyme'chükü, ji'na'mna'y sun byitu tyumgü'yi jikxe'ük nümu yüti jü'ü ma'nba me'ndze tiyüjutipü yosku'y ba'kü mujsu kütü, tzo'tzu ba'kü byitü je kaye'omo jobytyi kütpa tumü itku'yomo juty nü tyujanmayajumü soldadota'm y myobi'najü'is yijsu'üs je ngalyu je kampo kujki ñüjayaju je xoldadojta'm ba'kü tyujyajjü je ngalyu y komo i'psanda'mbüna'nete je soldadota'm ñamatukyaju mbalaji'n y jetze yaju byin je ji'nñatze ngalyu'is.

Después siguieron caminando, todo el día y les volvió a dar hambre. Cuando encontraron un pueblo, el gallo volvió a decir:

—Voy a buscar algo de comer, que me acompañe el burro y ustedes me esperan aquí.

Y así se fue con el burro. Llegó derecho a una casa y le habló al dueño:

—Señor, aquí traigo a este burro, quiero cambiarlo por maíz, es muy bueno para la carga.

—Muy bien, amigo gallo, te daré diez mazorcas —contestó el señor.

El gallo, muy contento, recibió las diez mazorcas y regresó a compartirlas con los demás. Pasaron la noche en ese pueblo. Al día siguiente, comieron el resto del maíz y enseguida continuaron caminando, sin rumbo fijo. Caminaron todo el día y por la tarde les dio hambre otra vez; entonces, el gallo le dijo a la gallina:

—Espérame aquí, voy a buscar que comer, me va acompañar el pato.

—Está bien —contestó la gallina.

Llegó a una casa y ofreció al pato a cambio de maíz, del cual le dieron dos mazorcas. Regresó contento a donde estaba la gallina; comieron y se quedaron otra noche en ese lugar.

Al otro día por la mañana volvieron a agarrar sus caminos; caminaron, caminaron ya estaba bien cansados; cuando llegaron a un pueblo ya tenían bastante hambre porque todo el día no habían comido. Entonces, pensó el gallo:

Y ¿ahora qué haré para comer? Pues, no hay más, voy a tener que vender a mi mujer, no puedo morirme de hambre.

Después, salió a ofrecer la gallina; por ésta le dieron una mazorca y se quedó esa noche en el pueblo. Se sentía tan triste y sólo porque ya había vendido a todos sus amigos.

Al otro día ya no hallaba qué hacer, no quería caminar solo. Entonces dijo: “Buscaré algún trabajo para poder comer”, y empezó a caminar por las calles; de repente, pasó por un lugar donde estaban entrenando los soldados. El sargento, al ver al gallo a medio campo, ordenó a los soldados disparar y lo hicieran pedazos a balazos. Así terminó la vida del valiente gallo.

TZA'MISCHO'TZKU'Y

Juan López Morales

Te' ode tzaamümbabü kupngu'y, ijtyajubü temü küsmü najsomo te'de te' idiyumu ijtyajubü yü' Chiapasnajsomo, nü'ijtyajubü ismae' pyeka tzüki ni'isma ji' myusibü; te' wane, te' etze' te' ijtku'y y yojsan, tise ki'psoyajpa te' ode tzabyajpabü, ja chamsajtübüdide y 'ijtujse, ni ujxan. De'sedike, te' peka wewenekyu'y, te' peka tzameyumu, peka adeyumu, y eyada'mbü, te' kyobajkomo nü'ijtyajubü te' mujsoyajpabü achü'is, temüdi ijtyaju, ni'isti ja chüjkme'tza wü'a jyachütyüju te' todo'omo wü'a jana gyaju majsokyu'y yüti se'nomo chamboya jubü te' y'aknakabi'k te' ndata'ista'm jujche nü pyü'nanü y de'sedi de'sedi tujku yütise'nomo, yü' musokyu'yis yajkejpa te' ode tzabyajpabü'is jenemade nü'ityajubü te' peka tzüki, te' peka ijtku'y y te' ode. Yajkyojspa't yü tzambo'ku'y nü chüjkubü te' ñajayajpabü'is CHIMYECH, njayu't kü'müjkantumü peka tzame nüyibü'is.

Ijtu'aju tumnaka temü Amü tumü püt nüyibü'isna'ajk mbetyu, mbetyu undzambo'k desedena'ajk nüyi, yü Mbetyu jenedena'ajk undzambabü y angüma'küyobyä, jenena'ajk y'angoma'küyajpa te' pünda'm te'kudadena'ajk ñajayajpa undzambo'k te' y'undzamebi'kjenena'ajkñübujtpa te' koyowa, jene'ajnküna'ajkñübujtpa te' tumin te' y'undzamebi'k, ji'namna'ajk jyü'ni wü'a chübü, te'kuda yü'mbetyu'is mye'tzpana'ajk te' tzika ñajayajpabü botija te'omona'ajk kyojtpa te' tumin y ñijpu tzajkpa, de'sena'ajkchajkpa ji'najnkümna'ajk jyü'ni wü'a chübü y jana yomodidena'ajk ijtke'tpabü, ja'idü'isna'ajk nüyajpa te' tumin, nubyajpa tyundidi'undena'ajk ijtpa, y te' gyujsku'y te'andena'ajk wü'a y'angoma'küyoyu y ¿tiyandena'ajk te' y'angoma'kokyu'y? ¿jutzamna'ajk y'angom'aküyajpa te' pünda'mi?, weno, tumnaka te'yina'ajk nü wyitoyu'k te' amübü kupnk'uy y'aka te' mbetyu, gyabuna'ajk kyo'küyu desena'ajk nü mtaku, jinü te' mbetyu sutnu ma y'ochña y te' tu'nu'angasti ketmbo'u y jinü ijtu'k y'ijsu nü myidubü tumü püt te' tu'nomodike y tiyü chüjku yü' mbetyu'is, chajku te' kyo'küyu y te'bi'k ñimujksüyu te' tyit y yü'se ñajayu de tyü:

PEDRO HURRIMAN

Juan López Morales

La etnia zoque, enclavada en la sierra norte, es uno de los grupos en el estado de Chiapas que todavía guardan su riqueza cultural dentro de su seno; la música, danza, vida, obra, cosmovisión del indio zoque no han sido difundidas en su totalidad, ni siquiera mínimamente. Así mismo, la tradición oral, los cuentos, las leyendas, etcétera, están en la memoria de nuestros sabios ancianos; están ahí pero nadie se ha preocupado por plasmarlos en documentos para que no se extinga esa fuente de conocimiento que hasta ahora se ha transmitido verbalmente de generación en generación; sabiduría que ha caracterizado al grupo zoque, rica en costumbres, tradiciones y lenguas. Aprovechando la oportunidad y la motivación que me brinda, presento a continuación un cuento zoque.

Una vez hubo en Chapultenango una persona que se llamaba Pedro Hurriman; era muy mentiroso y mañoso, andaba engañando a la gente y por eso le decían Hurriman. Con sus mentiras ganaba mucho dinero; sacaba tanto que ya no lo podía cargar, no lo aguantaba; entonces buscaba unas ollas que se llaman botija, metía el dinero y lo dejaba enterrado.

No tenía mujer, ni a nadie con quien gastar el dinero, vivía solo y su pasatiempo era “hurir” a la gente. Y, ¿qué cosa es “hurir”? ¿cómo “hurir” a la gente? Bueno, una vez caminaba Pedro por la orilla del pueblo de Chapultenango, con su sombrero puesto; en eso le dieron ganas de ir “al monte”, y ahí nada más, en la orilla del camino, hizo su necesidad; en eso venía otra persona por el camino. Pedro se quitó el sombrero y tapó su caca con él; entonces, le dice a la persona:

—Vente, vente aquí; agarré un pájaro azul, un bonito pájaro azul; házme un favor, míralo aquí, aplástalo con el sombrero, pero no lo vayas a tocar, porque puedes hacerlo huir; yo mientras voy a traer una jaula, ahí voy a meter este pájaro bonito y lo voy a vender.

—Mi'na, mi'na yū'ki, yū'ki't nujku tumū suñi tzu'kyinbū jo'ndxi, suñipüyü jo'ndxi, tzüjka'tzi wübü, akndenja'tzi yū'ki, nimajtzü te' ko'küyu, u'yi maku mbi'ki, utyi'm yajkpoyu üjt, maka't mbüki te' anotyí tumü'k sopndüjk y te'omo't mida ngojtüküyi te' jo'ndxi, makabü'te ma'ü yi weno, de'se y'angoma'küchajku de tyu, dinu tzü'yu ñimajtzübya te' ko'küyu de'se tzü tzü'yu, jowidi küdu de jama, ijtu'aju'ka mü'chükise'nomo de'se ñimajtzübya de ko'küyu y ji' wyidu'i te' mbetyu, y yini y ji' myini, niduyu'kam jinüma nü yü' yajksübü püt: —Makabü't ndzüki yüti maka't ngode üjn ngü' n'ijspa't uka't mujspa't nukü te' jo'ndxi.

Weno, y deke kyojtu te' kyü' te' ko'küyu kü'mü y sutnu ñükü te' jo'ndxi te' tit pyo'tzkadabo'u y ti'nadi'na tujku te' kyü' te'ande te' y'undzapngu'y u te' y'angoma'kokyu'y te' kudande ñajayajpana'ajk undzambo'k. Te' mbetyu ja wyidu'ü'a de'se y angoma'küchajku de tyü.

Eyanakomo'a te'yi midu wijtkütke'di te' mbetyu n'undzambo'k pyadu tumü ngo'da'chi nü wyitoyubü te' tu'nomo kyayuji'n tome te' retujkmü te' ngo'da'chi'is:

—¿Tiya'm mnü me'tzu yū'ki? mijt mbetyude mnüyi, ¿wü'anjamdü'u?

—Jo'o, üj nüyi te'de mbetyu —y'akndzonu

—Mijtzide ñajayajpa mbetyu undzambo'k?

—Jo'o, üjtz'chü y'kndzonu myenakomo. Y te' ngo'da'chi'is ñajayu:

—¿Tise'nde ketmbabü te' m'undzame'is pyo'k? üjt mujstyo'ba't tisede ketmbabü —ñajayu te' ngo'da'chi'is y te' mbetyu'is y'akndzonu:

—Ay achü, ji'nüjt nü nümake yū'ki, uka msutmba maka't mbüki, mnukchi'ba'tzina'ajk te' magari, mbo'kspa't de'se'tza wü'a maku, wü'a'tzi nwidu'u yüti, te' üj ya'yide tzü'bya.

—Wü jeke, po'ksa'a —ñajayu te' ngoda'chi'is.

Jüsi'kam, deke kyí'mu de kayu, ñitzüjku mbetyu'is, ja sunü sunü ka'nubüjse chüjku te kayu'is, te'e de mbetyu'iste de'se ja sunübü yajkwidü jinümañajake'du te' mbetyu'is yü ngo'da'chi.

—Ijstü'kxü, ji'nujtzi nü ijspüjku te' magari'is, tzi'ü'tzi' te' myababü mbama, tzi'ü'tzi nyamba't wü'a'tzi kyomijse ijsu weno, te' ngo'da'chi'is chi'u de pyama y de ñoki, na'ps wü'a y'ijjayu tisebüde te' mbetyu'is y'undzambo'k, jinü tzü'yu noktyakabü de ngo'da'chi, jinüma maku de mbetyu, sijksijenbya de ngo'da'chi'is kyayuküjsi y ñajake'duma:

—Yü'kitzi jo'ka, yüti'tzi widu'ba na'ps pyüjkjayu te' ngo'da'chi'is pyama y de kyayu omba maku, pyüjku tyuk, te' ngo'da'chi jinü tzü'yu y de'se küdu de jama y de ngo'da'chi'is jinü jyo'kpa ti'orade maka widu'i te' mbetyu jinü ijtu'k nu'ku tumü püt y yü'is ñajayu:

—¿Tiyam mnü mdzüjku yū'ki achü? y te' ngo'da'chi'is y'akndzonu —yü'ki't nü njoku mbetyu makubüde pyüki y'undzame'is pyo'k.

Y te' pü'nis ñajayu:

Bueno, así engañó a su amigo, que se quedó aplastando con la mano el sombrero; pero pasó el tiempo y no regresaba Pedro. Como ya estaba cansado, entonces dijo el pobre señor:

—Lo que voy hacer es meter mi mano para ver si agarro el pájaro bonito.

Bueno, cuando metió la mano debajo del sombrero y quiso agarrar el pájaro se batió toda la mano de caca. Ése fue el hurri, o sea la mentira. Pedro ya no regresó, lo dejó engañado a su compañero; por eso le decían Hurriman.

Otro día iba caminando Pedro Hurriman y encontró un soldado que andaba por el camino con su caballo, casi cerca del cabildo, y el soldado le dijo:

—¿Qué buscas por aquí?; tú eres Pedro, ¿verdad?

—Sí, yo soy Pedro— contestó.

—¿Tú eres el que le dicen Pedro Hurriman?

—Sí, soy yo —contesto otra vez. Y el soldado le dijo:

—¿Cómo es que parece tu “hurri”?; quiero saber cómo es que parece tu “hurri”

—le dijo el soldado, y Pedro contestó:

—Ay, señor, no lo traigo aquí; si quieres lo voy a traer, pero présteme su caballo; lo voy a montar, para que yo regrese ligero, porque mi casa queda lejos.

Bueno pues, móntalo— le dijo el soldado.

Cuando subió al caballo, éste no quería caminar; pero era Pedro quién no lo hacía caminar; entonces le dijo otra vez al soldado:

—Mire usted, señor no me está conociendo su caballo; déjeme su ropa que tiene puesta; déjamela, voy a ponérmela para que me vea como su amo.

Bueno, el soldado le dio también su camisa y su pantalón; sólo por ver cómo era el “hurri” de Pedro hasta sin ropa quedó el soldado. Ya se iba Pedro, contento, montando sobre el caballo el soldado y todavía le dijo:

—Aquí me esperas, al rato regreso.

Con el caballo y la ropa del soldado se fue, agarró su camino y el soldado ahí se quedó esperando. Paso el tiempo y el pobre esperaba a qué hora iba a regresar Pedro. Entonces, en eso llegó una persona y le dijo:

—¿Qué esta haciendo aquí señor?

—Estoy esperando a Pedro, que se fue a traer su “hurri”— contestó el soldado.

—Ay, señor, ya lo “hurrió”.

Ése es su “hurri”— le dijo el hombre.

El soldado se quitó de ahí y paso el tiempo. Bueno, al otro día vino otra vez Pedro y encontró otra vez al soldado.

—Oiga señor, no quiere usted comprar un caballo— le dijo Pedro.

Pero Pedro ya traía otra cara, venía disfrazado; como es Hurriman, pues, ya traía otra cara; entonces volvió a decir:

—Este caballo, señor soldado, este caballo es chingón.

—Ay achü y'ango'ma'küyubü'nde —ñajayu y'undzamjayubü'nde te'ande te' y'undzambo'k ñajayu.

Jinüma tenmbo'u jinü de ngo'da'chi y de'se küdu sone jama weno, eyanakomo'a mitnge'du te' mbetyu y pya'twüjke'du te' ngo'da'chi y yü'se ñajayu:

—Mandü'kxü achü, ji nam suni mjuyü mijt kayu ñajayu.

Yü'se chüjku yü' mbetyu'is y'eya tzüjku te' wyi'nijkpajk kyükajpo'u te' kyene de'se midu, indzambo'kte jeke, eya kene'm ketmbabü midu y yü'se ñajayu:

—Achü' ngo'da'chi, yü'ü kayu jeneyü wübü, jaya jayabüyü.

Suñi yajktzuku te' kayu, sa'sa wyüjtzu y kyüku yüjkpübi'k, te' kayu'is kyene pobobüdena'ajk nübyajpa jijkse'k ja'idübüma'-undenaajk te' kungu'y, kyüku'un te' ju'wibi'k «carbon de leña» y suñi'un yajktujku y kyojtja-yumunde te' kayu'is ñu'ñomo metza moneko majki's te' tyumbü platada'mbü tumin y ñajabya ñajabyadi'in te' ngo'da'chi:

—Yü' kayu jeneyü wübü, maka m'ijsi, maka't yajktziwi y jüsü'kam mida't ndo'kje tumü pada judü maka tüni, te'tzikin mdaba, de chüjkyajpabü temü kuñü'mü te'üjt mida ndo'kje, makake m'ijsi tise maka tüni' de üjn ngayu.

De'se y'angoma'küyu de ngo'da'chi, maku de mbetyu, maku jyü'mi de kyayu de'semüj y judü jeke tutnu te' kayu, dejurodi jeke tzi'ki'ba tzo'ko'ba mü'nu te' tumin, te'ande te' tumin de kyojtzayubü te' kayu'is ñu'ni sudu'omo. Jinüma xutnu te' ngo'da'chi'is te' kayu tyütmbü'ba'ajn'kü de tumin, te'kuda jyuyu te' kayu, tukudujta koartiya'un chi'u de tumin de'seun kyoyoju, de'se'nde wya'ku, de'se'de wya'ku te' mbetyu n'undzambo'kis y chi'yaju'kam de tumin maku ñibi, ja jyü'nü'am wü'a chü, ja mujsü'am chümü mü'chükibüde te' tumin.

Eya jama'a, te' ngo'da'chi'is maku gyajktziwi te' kyayu y jinübü'ka midu tyo'kje jomebüma te' pada te' pada te'küjsi chamba ñe'kü wü'a kyejku de tumin, tyütm-bü'babüde jeke te' kayu'is de tumin, midu tyo'kje de pada y panguenta'nde nü tyütnu de kayu, ñidü'ndünüyu te' ngo'da'chi, tyumbü titmbü tzü'yu. Maku yajktzinge'di myenakomo' maku kyi'psokyu'y judü y'ijchüjku nü myaku te' kayu'is kyüwi, jujche'naka kyojtjabya de nü' de'se po'ñi kowajku, deke yajktzi'nanjeju jinüma y'ijspüjku ñe'de kyayu ñe'dide kyayi midu y'ükjakye'di yü' mbetyu'is. Te'ande te' y'undzambo'k, te'kudande ñajapana'ajk n'undzambo'k, de'sedena'ajk ñinu'mbü'yajpa te' pünda'm, te' mbetyu'is ñu'mübüde mü'chüki koyowa te' xutzkubyi'k gyajktu'mbana'ajk mü'chi te' tumin y ji'nama'ajk jyü'ni wü'a chü, te'kudande te' tumin ñijpu tzajkpana'ajk yüti temü Amu, künü'mü nübyajpa y'ijxapa'un sündabü tzu'kü'yi, te'amunde de tumin ñijpu tzajkubü te' mbe-tyu n'undzambo'kis, judü ji'namna'ajk jyü'ni jinüna'ajk ñijpi tzajkpa, te' tükü angomo te' tza'kü'mü, te' ku'yukü'mü, te' ku'yukü'mü, yümü temüna'ajk chajkpa, de'sem jene tochükoyu yajk'i'nu de küjsmübü ndata, jene'm angoma'küyoyu'k, chüjkoküdu'kam te' nu'mgu'y, sutnu mawü kena te' tzajpomo u te'i'ps tükomo,

Lo había bañado, cepillado y lo pintó de negro, porque era de color blanco y, como en ese tiempo no había pintura, lo pinto con ju'wi, carbón de leña; lo arreglo bien y le metió en el ano mil pesos puros de plata. Entonces continuó diciendo al soldado:

—Este caballo es bueno; va a ver, lo voy a bañar y después vengo a tenderle un petate pinto como esos que hacen en Coapilla; ése vengo a tenderle; ya va a ver cómo es que va a cagar mi caballo.

Y sí engañó al soldado, porque Pedro amarró al caballo por ahí y, cuando cagó el caballo, tzi'ki'ba tzo'ko'ba, "soniteando" caía el dinero, el mismo que había metido en el ano del caballo. Entonces, al soldado le gustó el caballo porque cagaba dinero y lo compró, pagó ocho cuartillos de dinero, fue el precio que pidió Pedro Hurriman. Se fue de ahí a enterrar el dinero porque ya no lo podía cargar, no lo aguantaba porque era mucho.

Bueno, al otro día el soldado fue a bañar a su caballo y vino a tenderle un petate nuevo para que en el cayera el dinero, porque el caballo pues cagaba dinero. Le echó el petate y en eso se va cagando el caballo y echó bastante caca encima del soldado. Lo fue a bañar. Grande fue su sorpresa cuando se dio cuenta que conforme le iba echando agua se despintaba el caballo. Cuando terminó de bañarlo, lo fue reconociendo: era su caballo, su mismo caballo que le vino a vender otra vez Pedro.

Ése era su "hurri", por eso le decían Hurriman, así le robaba a la gente; Pedro robó mucho dinero con engaños, juntaba mucho dinero y ya no lo aguantaba al cargar, lo dejaba enterrado. Por eso en Chapultenango, por Tepalapa, dicen que ven brillar por las noches, el dinero que dejó enterrado Pedro Hurriman; en cada parte donde ya no lo aguantaba, ahí lo dejaba: en el camino, en el patio de la casa, debajo de las piedras, de los árboles, en fin.

Ultimadamente Dios ya se había fastidiado porque Pedro había hecho mucho daño al robar. Un día quiso ir a mirar al cielo, o "veinte casas", que es el cielo de los zoques. Encontró a San Pedro y le dijo:

—Oye, tocayo Pedro, quiero mirar adentro, a ver cómo es.

—Ah, bueno, quieres mirar— le contestó San Pedro.

—Sí, quiero mirar, a ver si me das permiso para que yo mire que hay allá adentro.

—Bueno pues, pero nomás mete la cabeza, porque no puedes entrar todavía— le contestó San Pedro.

Y entonces San Pedro le abrió un poquito la puerta del cielo y, cuando Pedro Hurriman metió la cabeza, entonces, San Pedro le cerró la puerta del cielo y cortó la cabeza de Pedro Hurriman; nada más la cabeza se metió y su cuerpo quedó afuera.

te' ode tzabyajpabü'is chajpomoyumu, pya'du de ñajayajpabü San Pegru y yü'se ñajayu:

—Mandu'kxu mbegru nüyidü, sutmba'tzina'ajk kena temü jojmo, n'ijstyo'ba'tna'ajk tise kenümba temü.

—N'a weno, sutmba ngyendüjkü ji'natü y akndzonu San Pegru'is

—Jo'o, sutmba'tzina'ajk kendüjkü, uka msutmba mijt wü'a'tzi ngendüjküyu.

—Wü jwke, te' na'ps mgobajkti yajktüjkü, ji'nan'küma mujsi ndyüjkü mijtzi ñajayu te' San Pegru'ism y yü'is jinüma y'akwajku ujxan te' tzajpis y'andun y judü gyajktüjküyu yü' mbetyu n'undzambo'kis te' kyobajk, yü' San Pegru'is y'anga' mge'nüyu te' tzajpis y'andun y tyü'kskabüjayu te' mbetyu n'undzambo'kis kyobajk, na'ps te' kyobajkti tüküyu temü jojmo y te' wyit tem angomo tzüyu.

De'se ko'yaju yü' mbetyu n'undzambo'k te' ñuyidüis gyajka'u y'angoma'küyu'ajn'kü y ñinumaj'n'kü mü'chüki te' pütñumu.

Así terminó Pedro Hurriman, su tocayo lo mató por haber engañado y robado a mucha gente.

Este cuento es una tradición oral del pueblo zoque, particularmente del pueblo de Chapultenango, Chiapas. Cabe señalar que este cuento ha trascendido las fronteras del territorio zoque.

Y'ANGUMAKÜYAJUMÜ TE' KOTZÜJK PÜT

Cipriano Domínguez Vásquez

Chapyajpa'inajk te' achpü'istam temü Amü'rambü tumü peka tzame jurü metza yomo'ram makyajpabü yoxae'inajk te' dyosan'omo.

Tumü jama'omo nabdzuri, nenajk kyüchechajuk te' xüjk nibi'ram, myañaju pümi'rambü wejku'y te' tomebü kotzüjküsi. Mujabü kobün is wyejkuyse najk dü y koxkau'sebü.

Jene na'chajübü, dyajk kobujtyaju te' dyoxku'tyam y pobyarejpa wiru'yaju tyüjkmü.

Kütu'kam sone jama'ram, tumü tzu' jene najk pi'tzüjk, ja'irüjk poya ni matza'ram, te' yomo'ram ükyajpa'inajk te' kuches'omo; y sa'yaju myañajuk te' wejky'tyam myañajusebü wi'na te' kotzüjk'omo. Y nenajk dyajk sü'rü'yaju te' najtzkuy'is.

Te' wejku'tyam nenajk tyome'aju. Ñe'kü'ram ji'najk musi dyajk weweneyae te' najtzkuy'is.

Kütu te' wejku'tyam ja myañau'üm. Mumu tzü'yu ji dü ma'nejk nitiyü y ñe'kü'ram üjkyajke'rurike.

Y te' kujk'tzu'küümü, sa'u te' myuki myanujk jurü nenajk chünmü'nu te' nas'omo. Y tendzun'u te' y'ünguy'omobü y makukyenejurünajk ügba'inajk te' chüzü. Y te' nenajk chünmü'nubü nü'binde'inajk. Y nenajk kyejku te' chützü is chokobyü'omo. Jurü nenajk kyü'sümü'inajk tumü kotzüjk pün'is jene mün'ü mün'übü, wajyüyubü y ñu'ijtubü'is mujabü kyützus. Te' pabiñomo maku pobyarejpa wü'kü dyayi'ajü. Ten'dxu'yu jye'a uxor y jijxejk myanu jurü nenajk kyümitaju'inajk.

Pujtu pobyarejpa mumu pon'ubü y weju pyümi'jin wü'kü kyotzokyaü yü ore'jin'dam:

—¡Dü gotzogdamü, dü gotzogdamü! Dyajk ka'yaju üj ndzützü y üjtzi en' kümityaju'tzi.

EL SALVAJE BURLADO

Cipriano Domínguez Vásquez

Cuentan los ancianos de Chapultenango la historia de dos mujeres que iban a trabajar al campo.

Una mañana mientras limpiaban la siembra de frijol, oyeron unos fuertes gritos que provenían de un cerro cercano. Parecían los rugidos de un animal grande y furioso. Muy espantadas, terminaron su trabajo y volvieron corriendo a su casa.

Tiempo después, en una noche oscura sin luna ni estrellas, las dos mujeres dormían cerca de una chimenea, pero despertaron al escuchar los mismos gritos que oyeron días antes en el cerro y empezaron a temblar de miedo. Aquellas voces se iban acercando. Ellas ni siquiera podían hablar por la nerviosidad.

Sin embargo, los gritos callaron, todo se quedó en silencio y ellas terminaron dormidas profundamente.

A la media noche, la hermana menor se despertó por el ruido de unas gotitas que caían al suelo. Se levantó de la cama y fue al cuarto donde dormía la otra. Las gotitas eran de sangre, caían del corazón de su hermana: se la estaba comiendo un salvaje de aspecto horrible, peludo y de uñas grandes.

La muchacha corrió asustada para alejarse del lugar. Se detuvo a descansar y entonces oyó unos pasos fuertes que la venían siguiendo. Otra vez echó a correr, muy cansada, y grito pidiendo auxilio con estas palabras:

—¡Ayúdenme, ayúdenme! han matado a mi hermana y a mí me están persiguiendo.

Unos frijoles se compadecieron de ella y le ofrecieron un lugar para esconderse. Pronto apareció el salvaje que se puso a revolver los frijoles.

—¿Qué buscas?, le preguntaron.

—Busco a una muchacha que venía corriendo

—Aquí no hay nadie. No nos molestes porque estamos muy cansados. Búscala en otra parte.

Tumdyiyü'rambü süjk'istam myañaju y wyejmityaju wü'kü müsü dyajk küwü'ñäü. Y jixxejkti keju te' kotzüjk püt y pyijk'me tzo'tzu te' süjk'omo.

—¿Ti en me'tzu? Y'anwakyaju yü'istam.

—En me'tzu tumü pabiñomo nenajk myitubü pobyá'rejpa.

—Yü'ki ja'irü ni'iyü. Umi dü yajk kixka'rawü jene'te pon'dawübü.

Me'tza emü.

Te' kotzüjk püt maku kixka'ba, y kyos'mejtzpa'inajk anke jurü.

Ne'm xünbünü'wüjk, te' pabiñomo'is pyüju te' tyuk makabü te' kyubguy'omo.

Nenajk tyütujk tumü tza'ma'omo pya'tu tumü kak, y yü'is kixkau'sebü y'isandzijayu te' tyüjztam.

Ñe'kü jene na'tzu, pero jaya chüjku wyit y wyewenejaju yü'se:

—Oh, muja kak, ne'te mitubü temü tun'anbü kotzüjk'omo. Jene'te poyubü wü'kü jana kü'sü'tzi, te' kotzüjk pün'is dyajk ka'u te'üj ndzützü y kyüsayu te' chokoy. ¿Y yüti mij en dü güstyó'u?

—Umi ña'tzu—y'agdzoku te' kan'is, ji'nü ma mij ndzüjke nitiyü. maka bu'te mij ngotzowe.

Ki'mü üjch'küsi.

Ñe'kü ki'mu y te'se ñumaku asta te' kyubguy'omo. Nu'kyajujk te' y'akaboya'omo, te' kan'is ñujmayu:

—Mü'nü yü'ki. Üjtzi ji musi tükü mijchi'jin.

Ñe'kü ñujmayu yuskuroya'am y maku te' jyara is tyüjkmü.

Ñujmayu mumu ti ñü kütu y te'se jene penya'ju ka'u ankü te' dyom'une maj mujabü.

Jün'jü'nü dyajk tumbu'yaju mumu pün'dam ijtyajubü te' kubguy'omo wü'kü chabmuxaü te' tzüki küsi ijtubü. Y xixxejk kyokijpxaju wü'kü jujche kyokijpyaü te' wyin'dam. Y mumu'omo kyokijpxaju jujche maka'inajk chüjkyae:

Ma'ya dü gojtame tzyma'ram te0 dü gobajk'omo wü'kü tü kena ju'su'sebü, te'se dü beka tzükise. Y te'se ma'ya dü anguma'kü tyame te' kotzüjk püt.

Mijtzi maka myini üjtyüjin'dam.

—Üjtzi jene najtzpa'tzi.

Üjтам maka mij ngendame'tzi y maka mij ndzamatyame'tzi ka tire maka ndzüki.

Nu'kyajujk te' süjk nibi'omo, ñujmayaju wü'kü najk wyea tumü naka. Ñe'kü te'se chüjku y jixxejk myañaju tumü an'ükyuy te' kotzüjk'omo.

—Mijtzi wea mas.

Y te' kotzüjk pün'is y'agdzoku te'se rike y te'se nu'ku jurü ijtyajumü te' pün'dam. Y tumübü'is y'onüyu y y'anwa'ku:

—¿Ti en me'tzu, achü kotzüjk püt?

El salvaje se alejó de ahí muy furioso, mirando a todos lados. Cuando amaneció, la muchacha emprendió el camino a su pueblo. Pero al cruzar un bosque se encontró frente a un tigre, que muy molesto, le enseñó los dientes.

Ella se asustó, pero se hizo valiente y le habló:

—Oh, poderoso tigre, vengo de aquel lado del cerro. He corrido mucho para salvarme de un salvaje que mató a mi hermana y le comió el corazón. ¿Ahora tú me vas a devorar?

—No tengas miedo. No te voy a hacernada, sino que quiero ayudarte. Móntate en mi lomo.

Ella se subió y así fue llevada hasta su pueblo. Cuando llegaron a la orilla, el tigre le dijo:

—¡Bájate aquí!, yo no puedo entrar contigo.

Ella le dio las gracias y caminó a la casa de sus papás. Les platicó todo lo que había pasado y se pusieron muy tristes por la muerte de su hija mayor. Pronto reunieron a todo el pueblo para avisarle del peligro que lo amenazaba. Estuvieron pensando como defenderse. Entre todos hicieron un plan.

—Vamos a ponernos jícaras en la cabeza como si estuviéramos rasurados, según nuestra costumbre. Así engañamos al salvaje. Tu hija, vienes con nosotros.

—Yo tengo mucho miedo —dijo la muchacha.

—Nosotros te vamos a cuidar y te diremos qué hacer.

Cuando llegaron al sembrado del frijol, le indicaron que gritara una vez. Ella obedeció y entonces oyeron un trueno del cerro.

—Tú sigue gritando —volvieron a decirle.

El salvaje respondió de igual forma y así fue acercándose a donde estaban los señores. Uno de éstos lo saludó y le preguntó:

—¿Qué buscas, amigo salvaje?

—Busco a las mujeres más bonitas para comérmelas.

—Mira, aquí tenemos a las tres muchachas más bellas de nuestro pueblo. A ellas les gustan los hombres bien rasurados, como estamos nosotros. Tú andas muy peludo. No te van a querer.

—Entonces voy a cortarme los cabellos.

Ellos lo detuvieron y le propusieron:

—Nosotros te hacemos el favor, pero antes tienes que juntar mucha leña.

—¿Para qué?

—Esa es la costumbre. Nosotros nos amarramos muy bien y encendemos la leña para que arda, porque aquí hace mucho frío.

—Entonces voy por mucha leña —dijo el salvaje muy convencido, y empezó a traer troncos y ramas grandes.

En me'tzutzi yomo'ram suñi'ram'bü wü'kü ngüxa'ü'tzi.

—Ko'sa, yü'ki nü'ijawü'tzi tu'kay pabiñomo te' maj suñi'rambü te' üj gubguy' omo'rambü. Ñe'kü'ram xutyajpa pün'dam suñi'rambü ju'xa jubü, te'se jujche ijtawü'tzi. Mijne jene kübüi. Te'se ji ma xutyaе.

—Ka te'sere maka ju'si'tzi.

Ñe'kü'istam dyajk tzü'yaju y ñujmayaju:

Üjтам maka mij ndzüjkatyame wübü'ajkuy, pero wi'na maka yajk tu'mi sone kübi.

—¿Ti koroya?

—Te'sere te' üj mbeka tzüki'ram. Üjтам wajtamba'tzi suñi üj win'dam y ja'pü'tyamba'tzi jujtük wü'kü ñema suñi, yü'ki jene pakak'nümba ankü.

—Ka te'sere, maka mbüki sone kübi-nüpu te' kotzüjk püt wyan'jamümü, y ñen'dzotzu pojktam y muja'rambü akman'dam.

—Wü'üm te'se—ñujmayajuñe'kü'istam. Yüti pojksa yü pojkstüjk'omo wü'kü mij wajtamü'tzi.

Te' kotzüjk pün'is ji'najk xun'dyoe'inajk, pero te' pün'istam chabwiru'jayaju ke te'sende'inajk te' pyeka tzüki'ram wü'kü xutyau te' suñi'rambü pabiñomo'istam.

Te'se chajku wyit wü'kü wyajtyau y jixejkti te' eya'rambü'is jyajpüyajpa'inajk te' jujktük. Jüsi'kam, pyüjkyaju myumu'omo te' pojkstüjk y tyügmakyaju te' jujktük'is kyujk'omo.

—Dü angümakütyawü. Umi dü bogdawü.

—Maka bure nya'e, ngüsoby a nkü suñi'rambü pabiñomo'ram.

—Ka te'sere, dü yajk tzunja'tyamü tumü üj ngützus wü'kü jana ka'rukü.

Ñe'kü'istam ja myañaü'sebü chüjkyaju y, kyojtayaju mas kübi te' jujktük'omo.

Yaju'kam mumu, magbüyaju kasüjpa tyüjkmü'ram.

An'ükyeruri te' kotzüjk. Mumu te' pün'dam jene na'chaju, kyomüyaju ke nenajk myitubü eyabü kotzüjk püt; y te' myama'rre'inajk.

Kan'bü'u te' jam'omo y yüse nüpu:

—Üjnebü une, ja dü majnayu'inajk ja najk nyaü'inajk yü'se; pero yoskuy büjku wü'ku ngümkayaü suñi'rambü pabiñomo'ram.

Jene pen'ba maku y tokoyu te' kotzüjk'omo'ram.

Kütujk yü, mumu ijtyaju suñi, ja'irük ka ti is muspa chüjpkü-jayaü.

Te' achpü'istam chajmayajpa yü peka tzame te' une koroya'ram wü'kü y'isandziyau ke maste wübü tü kokijpsü pün'se y jana dü yajk yosa dü bümi te' kotzüjk pün'se.

—Ya está bueno —le indicaron ellos —Ahora siéntate en esta silla para amarrarte.

El salvaje no quería, pero los señores volvieron a repetirle que era la costumbre para que las muchachas bonitas lo quisieran. Finalmente se dejó amarrar, mientras que otros prendían la lumbre. Luego, todos juntos alzaron la silla y la arrojaron al centro del fuego.

—Me han engañado, ¡no me quemen!

—Tienes que morir porque tú comes mujeres bonitas.

—Entonces quítame una uña para no morir completo —suplicó el salvaje.

Ellos no le hicieron caso, sino que le echaron más leña. Cuando todo hubo terminado se retiraron a sus casas muy alegres.

Tronó otra vez el cerro. La gente se asustó mucho porque pensaron que venía otro salvaje, era su mamá. Al llegar dio unos pasos entre las cenizas y dijo:

—Hijito mío, si tú me hubieras obedecido no estarías muerto; pero te dedicabas a perseguir a las muchachas bonitas. Se retiró muy triste y se perdió entre los cerros.

En adelante, todos vivieron tranquilos porque ya no corrían ningún peligro.

Esta historia la cuentan los ancianos a los niños para enseñarles que es mejor pensar en vez de usar la fuerza como el salvaje.

1994
TEXTOS CHOLÉS

BAJCHE' TYI TYÄLI BAT'SOB

Juan Jesús Vázquez

J ko' (lajmeñisbä), che'ñak chutiontio, mi' weñ su'beñoñ bajche' añ yambä pañämil mach'ä lajal bajche' i li lak lumal, yik'ojt aj chuntyälo' utsatio'bä tiäle simaroño'bä, jiñ me yum pañämilob, mäzbä i päso' i pžätiäle tyi chajk, ja'lel, tiäkiña pumil, k'amlel tiäle pejtie chäme wokotiak. Ta'ki ñajyi lak cha'añ li lak yumob tiäle li mi'ch'le tyi' pusik'alo' li kistiañojob jiñmeku mu'bä i päyo' li chäme woko.

Mi' weñ mulan i su'beñoñloñ i ña'tiäbal tyäle bajche'yila li lak lumal che'ñak tyi koliyob, buchulonloñ tyi patj otioťj, säpäknia y yik'añ, ba' ka'bä colem wits tiak pätiäbä i cha'añ colem wiñicob yila.

Jun yajle, tyi' yorojle chobal, tyi' tiämle k'iñ, che' tsäwañ tsäwañix pamil tyi' su'bonloñ, noj oñiyixbi ta' bi i cha'le käläxbä ja'al, kñ tyia a'ba bi, ta'bi lu' pajmi nojpa' tiäle petem tiak ta'bi i laja tiajajo'tiak i bä, ta'bi lu' k'äjki tyi otiotle, li kistiañujob ta'bi lu' letsiyob tyi wäye tyi jo'otiotj, pejtie bi tium tie' tyi lu' ulmäyi, che' chonco i be pajme li ja' tyi yiläyob ta'mebiku lu' majliyob tyi ñoj chañ bä wits tyi putse, mach bi ba'añ mi' lajme li ja'al, chonko bä chonkobi i be letse li ja'. Ta'bi keji i lu' ji'ktiaño' ja'. Mach bi ba'añix ka'bälo'ta'ba kolioyo', jiñ jach bi ñoj yujilo'bä nosheje.

Che' taix lajmi li ja'al, ta'bi keji tyi ju'be li ja', yäyäle tsikilish bi ñoj chantiakbä tie' am bä tyi ñoj chantiakbä wits. Ta'tiobä koliyob, tyi ñi'tie'ix bi tyi käyleyob, ta'bi kejiyo' tyi pase i tsutsel tyäle i niejo', ta'bi sijtyiyo' tyi ba'ts, yaix tyi käyleyo' tyi tie' tyi chuntial tiäle tyi u'ch'el.

Ixcu i liyob jiñ mä'bä la kilaño' tsoplawa'bä tyi ñi'tie' tiak, jinto ta'ba kolioyo' tyi but't'ja'le pamil jiñ cha'añ che' yilalo' bajche'onla. Mach yom lak tiä'layob tiäle lak tsäntañoob, che' bajche' kistiañojob, junjach che' mach yujilo' t'iañ.

Muk'o' tyi oñel che' yom ja'al, jiñ k'o'o mi' käjtysaño' li bu't'leja' pamil.

EL ORIGEN DE LOS CHANGOS

Juan Jesús Vázquez

Mi abuela (hoy extinta), cuando yo era infante, me contaba sobre la existencia de un mundo diferente al de la Tierra, con habitantes buenos y malos llamados *yum pañāmil* (Dueños del Universo) que manifestaban su existencia y presencia a través de rayos, truenos, lluvias, sequías, enfermedades, en fin, en todas aquellas manifestaciones naturales de difícil explicación. El olvido de estas deidades y el mal comportamiento de la gente, provocan su enojo recayendo males en la comunidad.

Ella gustaba platicarnos sobre su persuasión y de su pasado; sentados afuera de la casa, cuando la noche comenzaba a envolver el pequeño poblado, en cuyos alrededores se levantan enormes cerros que parecían moldeados por manos de gigantes.

En cierta ocasión, en periodo de primavera, cuando corre un aire fresco por lo templado del clima y cuando el día es más largo, nos decía que hace mucho tiempo llovió bastante, día y noche; a tal grado que ríos y lagos desviaron su cauce hasta encontrarse unos con otros; las casas empezaron a inundarse, la gente se refugiaba sobre los techos de las casas, pero poco a poco los cerros se cubrían de agua, piedras y troncos secos de árboles que se reducían en el agua; hombres, mujeres y niños se desplazaban a la cima de los cerros más altos.

No cesaba de llover y el agua seguía subiendo, la gente se ahogaba inevitablemente. Muy pocos lograron sobrevivir, sólo los más diestros para nadar.

Cuando al fin paró de llover, el agua se tornó quieta; poco a poco resurgían de las aguas los árboles de los cerros más altos. Los pocos sobrevivientes terminaron trepados en la copa de los árboles y les salieron pelos por todo el cuerpo y también cola, se convirtieron en changos y se quedaron así para toda su vida, viviendo y comiendo en las alturas.

Estos seres los podemos ver haciendo acrobacias en las montañas, en la copa de los árboles; son descendientes de estos sobrevivientes, por eso se parecen físicamente al hombre. No debemos molestarlos, ni matarlos, son como gentes, la diferencia es que no hablan. Anuncian lluvias con sus gritos, tal vez recordando la gran inundación que les dio origen.

TEXTOS TOJOLABALES

JA JA WAX EK'I SB'A TA'ANK'OY TOJOL'AB'ALI

Armando Alfaro Gómez

Ja yajni wantik k'umal sb'a jkulturatiki, wantik yaljel ja sniwanil snajel ja najate winiki jasyu yeni wajye ja matik tajniye ja niwak kostumbre jumasa'a sok ja jtradiciontiki, yenle' ja matik ja yayawekani jitzan spensarayael ja matik ak'achontiki. Wax kalatik jachuk jasyu wan ilxel ke jitzan komon jumasa nakaxa spilunejsb'aje, jastal sok religion ma sb'a politica. Ja'yu wax jak' b'a jk'ujoltik ke ja wewo mixa lajanukontik ja jastal a'jyiye ja poco winik jumasa, jasyu jujuntik jmojtik 'ja jastal ja b'ankilal jumasa ja matik titoay jmoxtiki ja b'a jkomontik indigenai wa loiltank'ab'tik que ja najate ili spetzanalnib', jel skoltasb'aje'a sok wanib'i skisasb'aje'a, ja yenle'i lajeneb'isok jun niwan smoj aljelsb'aje wanib'i skoltansb'aje'a sok jas wokile'i sok ja yajnib'i wax ajyi jun k'ini spetzanalnib'i wax yawe ko'uk ja tak'ini sok wanibi stzomosb'aje'a, de ja b'a k'ak'uj och iti mixanib'i ja'chikuk'a.

Ja b'a ek'ele iti oj lo'lanikotik t'uzan b'a jun kultura tradisional ja b'a jchonab'il tojol'ab'ali, ke wanetoni sk'ulajel masan wego'a b'a jitzan komon jumasa, ja jastal ja ta'an k'oy tojol'ab'ali.

Ja ta'an k'oy tojol'ablai jun tajnel ke wax k'ul'xi jabil jabil ja sb'a slujmalil b'a wax elk'en ja k'ak'uji sok b'a niwan kanada tojol'abali, ja iti wax ajyi jastal ch'anel, wa stuk'b'esb'aje sok k'ael k'uuntz, wax aj'yi tajnel lo'il, kurita, k'ela wakax, talna' wakax mandaranum b'a ja yenle'i wa slo'iltaye b'a smeranil k'e ek'ta' sok ja jas wan ek'eli ja k'ak'uj och' iti ja b'a yojol ja tzomanontiki.

Lek'ay ja b'a ek'ele iti oj le modo jastal oj b'ob kalawab'yex ja jastal wax k'inaniye ja najateili, jasyu ja jastal wax y'aweyi ja wegoi mixa lajanuk sok ja jasta wax K'inaniye' jajtatawelotiki. Spetzanal wax k'e chapxuk' b'a schab'il ixaw ja jab'ili (febrero) b'ajtan ke oj k'euk ja ixaw sb'a marzoi.

Ja k'inanum matik wax yawe ok'uk ja viyulini sox ja gitara wnaxani schapawe'a sok wanxa stza'awe ja k'in jumasa ke ij yawe ok'uk ja b'a tajnel iti, ja b'a oj chanuke ja matix wax och'y e'i.

SUCESOS DEL CARNAVAL TOJOLABAL

Armando Alfaro Gómez

Cuando hablamos de cultura, estamos platicando de la riqueza de nuestros ancestros, ya que ellos fueron los ejecutores de grandes costumbres y tradiciones, ellos dejaron para el futuro mucho en qué pensar. Decimos esto porque se está viendo ahora que varias comunidades están divididas, ya sea por religión o por la política. Por eso pensamos que la sociedad de ahora no era como nuestros ancestros, ya que, según nos platican nuestros mayores que aún viven con nosotros, en las comunidades indígenas, anteriormente todos eran muy participativos y respetuosos. Era una familia grande que se ayudaba mutuamente en sus necesidades y en cualquier fiesta, todos cooperaban y asistían; pero hoy en día ya no es así.

En esta ocasión hablaremos de una fiesta tradicional de mi pueblo tojolabal, que aún se sigue realizando en varias localidades, se trata del Carnaval tojolabal. Es un evento que se realiza anualmente en las regiones del sur y Cañada Tojolabal, consiste en bailes, disfraces, chistes, curas, toreros, vaqueros y capitanes, donde todos platican cosas verdaderas, pasadas y actuales, de lo que sucede en nuestra sociedad.

Bueno, en esta ocasión trataré de contar cómo se celebraba anteriormente, ya que como se está realizando en estos días ya no es igual como nuestros abuelos celebraban.

Todo comienza a prepararse en el mes de febrero, antes de que comience el próximo mes; todos los músicos que tocan el violín y guitarra preparan y seleccionan las músicas que presentaran en este evento, para que bailen los que participan.

Se les llama paseyos a todos los que participan bailando, cantando, imitan de animales y hacen chiste.

Ellos mismos preparan sus máscaras de cartón o tela, buscan también pantalones y ropas viejas. La gente no conoce a la persona que va a participar, ni la conocerá, para eso los paseyos se disfrazan.

Wax alxiyab'ye paseiios spetzanal matikni wax och'a ja chaneli, tze'eb'aneli, ja matik wa sk'ulan jastal wax mijiki chante'i, ja matik wax yalasb'aje tajnel lo'ili, yeni mismo wa schapawe ha smak'b'al sate'a wa sk'ulane sok carton ma sok k'uutz, cha jach'ni wa sle'awe k'ael wexal sok k'ual. Ja kristiano jumasa miyu wa sna'awe ma'winikil ja oj tajnuk'a, mini lom oj snasb'aj'a jayuj wa slapawe k'ael k'uutz ta.

Ja pilan jas wa schapawe ja jastal ja chante ke wax makuaniyujei a b'a k'in iti ja jastal ja: stz'ujmil chu'i, jtz'umil weti, sb'a sajb'eni, ja b'a cheji sok ja skacho wakaxi. Ja stz'umileja chante jumasa jti, ja yajni eltakan ja sb'aktelili ja b'a jujunei ja yenlei, ti wax a'xi takuk b'a k'uk'u wax och yat'z'mil ma t'an b'a jachuk mi oj tub'uk'a, tz'aan ja tz'uum iti wa sb'ut'uwe ijtz'imay b'a oj k'ulxuk ja sb'ax'telal ya chante jumasa iti, mas'oche oj kaltikon jas b'e ja wax yawe makunuki.

Tza'an jaxa wax k'iulxi ja wakax'a, b'iti wax yawe mak'wanuk chab' tojil te' sb'a bejuko, ja iti mas mi wokoluk b'a oj k'ulxuk jun kurva sok mini xcha k'oki. Ja tiwi tixa wax lexi chab' tojil te'a jastal jun metro snajatil wax a'xi sta'sb'a sok jujuntik ja schikin ja kurba te'i, anto jaxa b'a sati wax och'yal stabla'il wax moch'xi ja skacho wakaxi b'a june' ja schikin ja yalkurba te'i, jastal wax k'ulxi ja spatik jun wakax soy skacho.

Ja yajni nakaxa chapani jastal wax yala tatjun Tomas Gomez ke ek'el tajnel ja b'a ta'ank'oy, tojol'ab'ali, ja yajni wax k'ot ja b'antan sk'ak'ujil ja sya'al k'inali wanxanib'i schapasb'aje ja jun pilan naitz' sok ja b'a yal lu'ar jawi tixab'i wa stuk'b'esb'aje'a sok tuk'tukilni chante wa syamawe'a ja jastal jt sk'ulane'i, ja tiwi ti'xanib'i wax ek'yee' b'a jujujtik ja na'itzaltik'a, pe b'asjtamib'i wax ek'ye ja b'a snaj ja wawal alperesa.

B'ajtan wax ek'ye' 'ja k'inanumi sok ja tatawolo sb'a tajneli b'a oj sk'an'e licencia sok ja wawal alperesi ta oj sk'an'e ja oj chamuke ja tzomecha'numi ja b'a snaji, pet'ialnib'i oj sk'an'a.

Ja tzome chanumi it sjomunejsb'aje'i sok ja it slapuneje ja smakbal satei wa sk'anaweyi k'in ja viwulinero sok ja gitarero ja yajni sk'anata ochel ja winiki, anto tini wax k'e chanukea, wani syamtalansbaje'a sok ja schantee'. Ke il'ay b'a sk'ab'e'iwanneni tajnel lo'ila b'a wax yalawe ke ilb' jakele b'a najat komon sok jel'xab'i yi'oje juntiro ja tan wa'ini sok cha jach' nib'i ja schante'ei.

Ke ja b'a ek'yetalajani, jitzan kristianob'i jxtalajiye sok koxa i muljuka yuja sate'i sok ja sk'u slapuneje'i, jasyu ja kristiano wamb'i yalawe ke pilan kristiano'e ke il jakele b'a pilan lu'um, wax cha yalawe ku elyejan ja b'a slu'are ajyi jasyu ja tiwi aytob'i ja k'eeb'ubal ateli sok jaxabi ja tantik ajwalali wanib'i xmak'jiye sok wax k'uljiye kastigar ja atijum ma mix ya eluk ja starega wax a'jiyi'i jab'iyu wax ilxi ke jelxa yokele juntiro sok mixa bi ay schik'ele.

Ja yajni wax chak' ja sb'ajtanil k'ini ja it yawe ok'uk ja villulinero ja paseyo wa sk'anawe jun sbocado'e... jach'nia ke b'a... spetzanal ja na'itz jumasa nakaxa

Otro de los preparativos son los disfraces de animales que utilizan en el evento, como el cuero de ardilla, mapache, tejón, borrego y los cuernos del toro. Los cueros de los animales que hemos mencionado, después de que se ha quitado la carne de cada uno de ellos, se ponen a secar al Sol, echándoles sal o cal para que no huelan mal; luego llenan esos cueros con paxte, para formar el cuerpo de estos animales; más adelante explicaremos para qué se utilizan.

Luego se prepara el toro; para esto utilizan dos palos de bejuco, ya que es fácil darles forma de arco y no se quiebran. De ahí se buscan dos palos rectos, como de un metro de largo y se unen en cada orilla del arco; después se cubre con tablitas amarrando el cacho en la orilla de uno de estos arcos; así se forma el cuerpo de un toro con su cacho.

Cuando todo está listo, como dice don Tomás Gómez, exjugador del carnaval tojolabal, llegan los primeros días de la Semana Santa y se preparan los veinte jugadores del carnaval en una casa particular; en ese momento se disfrazan y cada quien agarra los animales que hicieron; de ahí pasan de casa en casa, pero primero a la vivienda del alférez mayor.

Primero van los músicos y el capitán del juego para pedir licencia con el alférez mayor y si acepta que baile el grupo de bailadores en su casa; siempre acepta.

Los bailadores disfrazados y enmascarados piden música con un violinero y guitarrero; una vez aceptada la propuesta, entonces empiezan a bailar, molestándose unos a los otros con sus animales en la mano, platicando chistes donde comentan que han venido de lejos de la comunidad y tienen mucha hambre, así como también los animales: que en el trascurso del camino, mucha gente los maltrató y hasta los quería matar por las caras y trajes que traían, ya que la gente pensaba que eran seres de otros planetas; comentan también que salieron de sus lugares porque allí existe todavía el baldiaje y que los patrones le pegaban y castigaban a aquel trabajador que no sacaba su tarea; por eso ya se veían muy flacos y desnutridos.

Terminando la primera fiesta que tocaron los violineros los paseyos piden una copita de aguardiente. Claro que en todas las casas ya están preparados con esto; mientras toman y fuman, el capitán piden algunas pencas de leño para hacer una fogata que los paseyos rodean en cuanto terminan de tomar, y así bailan alrededor del fuego en la segunda fiesta.

En esta segunda fiesta los paseyos se agarran de las manos y empiezan a bailar en forma de círculo alrededor del fuego. Algunos se disfrazaron de hombres y otros con vestidos de mujeres; el viejito (capitán) es el que cuida a todos los paseyos; es decir, todos los que están jugando lo respetan; entonces queda sentado cerca del fuego, observando el orden y la disciplina de sus compañeros.

Los paseyos se sueltan de las manos y empiezan a alborotar, queriendo ser novios de las mujeres y empiezan a decir:

chapanyujile. Ja yuajni wan ekel ja yora ja wane yu'jel sok wane yabjel mayi ja kapitani wa sk'ana jujuntik b'ale si' b'a oj k'ulxuk juk niwan k'ak' b'ake jachuk ja pasello jumasa ti'oj ochuke setan ja yajni xcha'ak yu'ei sok tini wax chaniye b'a stitik ja k'ak'i ja schab'il k'eele k'ini.

Ja b'a schab'il k'eele k'in iti ja paseyo jumasa wa syamawe ja sk'ab'ei sok ti'wax k'e chanuke'a jastal jun setan jastik ja b'a sti' ja k'aki. Jujuntik slapuneje sk'u winik tuk ma slapunej sjuna ixuk. Ja tatawelo (mandaranum) yen scholwa stalnan spetzanal ja paseyo, ma oj kaltik ke spetzanal ja tajnumi wa skisawe ja yen, anto ja yen il wax kan kulan b'asti k'ak, kechan wan sk'eljel ja tajnumi' b'a muk ja sk'uluke malo sok'a ajyuke toj ja smok jumasa. Ja paseyo jumasa was sijpansb'aje ja sk'ab'ei sok ti wax k'e tiroaneli, jastal wax k'ana sk'an'e ja ixukei sok wax k'e yal'e:

“Kolaxona jastal ma aya, mama' teya sok wana tzeef'a ja wewo'i sok ja kuntikili jasma wane' ja wewo'i, wax k'ana ke naka lek'ayex... ja jyaxnali, ja snan jwakaxi sok jaj chivo najat iximi wax malan ke wanex stalnajel.

Wanike xk'ana kil ja snan jmuti ja it wax ya ko'nolob'i jastal wan yajel kan ja sb'a soji, sok ja jyaxnal. Makero ke tojni il wax ajyi sb'a smaka ja kala kumpareji.

Lek'ay jasyu jel wan chamel jk'ujoli ja keni jel Gustoayon tixa oj le il pilan na'awel". Tza'an wa sk'utzujan june ja ma an smaklajeli sok wax yala: “Lek'xa'a compa-aktanxakan ja spensarajel ja jwatzi jas'a mi oj natik ta mijauk yiojuk ja tan tal'na ranchoi ja b'a ajyitik'oti saberta mi wanuk schik'jel sb'ab yuja elelontik'jani, la' i'li waj k'eltik ja tatawelo ta mi oj ya' licencia b'a oj k'umtik jujene mentik ak'uxuk wane' chaneli” sok tini wax wa sk'an'e licencia'a, pe ja tatawelo 'ali mi sk'ana petzanal ja matik was wa sk'an'e licencia wax jasyjiile tz'uum sok ja saleya ke il yi'oj b'a sk'ab'i sok ja keremtiki wane'ni chanel'a pe wanexta ni sk'uljel molestar ja ixukea, jastal wax k'ana sjol'eyi ja sjuna'ei. Jaxa yajni wax yila ja kapitani ma ja tatawelo'ali wax k'ejani ja b'a k'ak' k'eeli sok ti ni wax waj ja b'a jel'ja molesta'i. Ja keremtiki sok ja ak'ituki mi skfanawe ja jach' wan ja tatawelo'i, ja jas wa sk'ulanej wa syamawe sok wa sk'uchuwe b'a spatike sok cha'nel cha'nel wax mojxiyeja b'a k'ak'i sok ti wa sjipawe ja tatjun jawi b'a juan tililuk ja k'ak'i sok t'ilan oj sle' jastal oj skoltuksb'a b'a oj eluki lo ke ni jastal x'el b'a mi oj tzikuki sok jach'xani wax utxi kada ek'ele wax waj'a.

Ja yajxani wax yila ja tatawelo mixax b'ob' jas oj sk'uluki anto ja' tixa was sijpanjan ja wakaxi b'a yen oj ya' justicia sok ja ma mis na'a jastal'ayi. Ja wakax jawi pilan kristiano ma skuchune, pe meranxani jun kastigo sniwanil'a.

Ja winik ma skuchune ja wakaxi yak'analni yip wax waj'a chikani ma slaja'a sok tzatzni lek wa sluchua', ay ek'ele wani x'elyejan k'okel ja paseyo'a sok t'ilani oj smoch'ea' ja b'a skacho'i b'a oj yakan ja luchwaneli, ja b'a smoch'jeli ay jun mocha wakax kewax ke'jun skawu te' sok t'ilan oj sle' oj smoche b'a ke jachuk ti oj ch'ak ja tajnel'a. Wanix yi 'ajeyu tiempo b'a oj smoch'e'a jasyu ja wakax jawi mix ya'a sb'a

“Amor cómo estarás, con quién estarás riendo en estos momentos y mis hijos qué estarán haciendo; ojalá que todos estén bien. Mi burro, mi vaca y mi chivo barbón, ojalá estén cuidando. Quisiera ver a mi gallina ponelona dejando su huevo en su nido, y mi burro mañoso que siempre entra en su sitio de mi compadre.

Bueno, pero para qué me estoy apenando pues yo estoy contento aquí, buscaré otra muchacha”.

Luego interrumpe otro que estuvo escuchando y dice:

“Ya, compa, déjate de estar pensando en mi hermana, al fin, quién sabe si el vaquero del rancho donde estuvimos se está aprovechando de nuestra salida, ven acá, vamos a ver si el abuelo nos da permiso para que hablemos con una de esas muchachas que están bailando”.

Y se van para pedir permiso; pero el abuelo no acepta, a todos los que llegan a pedir permiso les da un chicotazo con la lana de oveja que trae en las manos y los muchachos continúan bailando y molestando a las mujeres, como queriendo alzarles el vestido. Cuando el abuelo o capitán ve esto, entonces se levanta de la fogata y va hacia donde están molestando; los muchachos y muchachas no aceptan que haga esto el abuelo, lo cargan de la espalda y bailando se acercan al fuego y lo arrojan a las llamas, y él tiene que ayudarse a salir como pueda para que no se queme, y así lo repiten cada que llega a interrumpir.

Cuando el viejito ve que no puede hacer nada, entonces suelta al toro para castigar a estos mal educados. El toro es cargado por otra persona, pero vaya ¡eso sí que es un verdadero castigo! El señor que lleva cargado el toro va con todas sus fuerzas, al que alcance le da el cuernazo fuerte, a veces hasta fracturarlo. Salen los paseos y tienen que amarrarlo del cuerno para que se calme; para lazar hay un vaquero que tiene o monta un caballo de palo y hasta que amarra es cuando termina el juego; pero les lleva tiempo lazar, ya que el toro no se deja y tienen que luchar hasta que se canse.

Una vez amarrado salen los paseos de la casa para ir a otra; el capitán queda en la casa donde estuvieron para recibir los regalos voluntarios que dan el dueño de la casa o el vecino; consisten en frutas como chayote, calabaza y caña, entre otras que tienen a su alcance y se les da un litro de trago para que lleven y repartan equitativamente los paseos cuando terminan.

Mientras el capitán esta recibiendo, los bailadores disfrazados y los violinistas ya están actuando en otro hogar, repitiendo lo mismo como ya mencioné. Esto comienza una semana y media antes del Jueves Santo ya que les lleva tiempo para visitar todas las casas.

Estas diversiones se llevan a cabo por las tardes y culminan por la media noche, hasta las casas donde puedan llegar a visitar, y al otro día pasan nuevamente donde quedó pendiente, y así van hasta terminar con la última casa.

sok t'ilani oj wokulanuke' masan yaj x'axwi' a. Ja yuajni mochanxa'i wax elyejan ja paseyoi j'a b'a na'itz ajiyiye b'a oj wajuke b'a pilan, ja kapitani il wax kan ja b'a b'ajtan naitzi ja sb'a ajiyiyei b'a oj syame ja jas oj k'eb'juk'yii ke ja swinkil na'itz ma ja vecinada, ja iti ja astal ja tek'ul jastal tzoyol, k'um, k'aem sok tuktukil chikani jas b'ob' sta'ea sok cha wax a'xiyiile jun limeta snichim Dios b'a wax yi'aje sok t'usantik yaman was k'epasb'aje lajan ja' yajni wax ch'ak'ye ja tajneli.

Ja yajni ja kapitani wan syamjel ja jastik junuki, ja chanumi ja matik stuk'b'esnesb'ajei sok ja viwulineri ilxa aye b'a pilar luar, ja' ni wane cho sje'jel ja jastal b'a ek'ye b'ajtani. Ja ii wax k'e b'ajta b'ajun semana sok snalan b'ajtan ke ojeljul ja jueves sya'al kinali jasyu wax yi'aj yujile tiempo b'a oj ch'a ek' yulataye ja na'itzi.

Ja tajnel jumasa iti wax ajiyi b'a och' k'ak'uj sox wax ch'ak yip b'a snalan ak'wal, lo ke ni b'a tik'an xk'ot ye ja yulatajel ja na'itzaltiki sok ja'xa pilan k'ak'uji ti'ni wa scha stuluwe ja b'a tik'an kanye'i sok jach' wax wajye masan oj k'otuke ja b'a wax k'ot tiik'an ja na'itzaltiki.

T'ilani wa sch'akawe b'a jun sk'ak'ujil martes'a b'a snalan ak'wal b'a ojsak'buk miercoles, ja sb'a k'ak'uj iti spetzanal ja winike'i sok ja ixuke'i ja b'a komoni wa stzomosb'aje sb'a sak'b'el k'inal b'a oj ochuke yak'werdo jaytike sb'ak'anal ixim oj yawe kouk b'a matz'i sok matik oj scholuk oj ya' ta'juk sok ja sk'eb'jeli.

Ja yajni le'xitakan ja ma ay scholi, wax lok'xiye spetzanal ja' matik teye b'a komon jawi jastal ixuke, winike sok yal untik ke ja b'a k'ak'uj jaw miercoles, oj k'otuke sb'a snalan k'ak'u sb'a iglesia sma b'a plasa b'a oj k'otuke b'a sk'inil ja ta'an k'oyi, ja b'a k'in iti wa sle'awe ma yenta wax jak'ye ja b'a junxta komoni ja k'inanum jumasa, b'a oj aj'yuk tzamal yaltzile spetzanal ja kristiano. Ja skostumbre ja komon jti b'ajtani wax k'e chanuke ja ixuk jumasa'a tza'an wax och'ye ja winikei chab'tike wax och' yeoche ja cha'neli b'a oj slok'e ja ak'ix jumasa, pe t'uzan ixuk wax yalewe oj chanuke sok ja winike'i, pe masani puru ixuk wax chaniye. Ja yajni wa ek'el iti sok ja keremtik jumasa.

Jaxa matik ayxa sk'ujoli kechan wane sk'eljel, ja matik ay kanel scholi ja b'a matz'i wax k'e sk'ep'e ja matz'i ja it sk'ulanei, pe ja b'a lu'ar jawi b'a wane kne'ina li mey ja', anto b'ajtan wax waj jun b'isa snichim Dios... jastal wax yalawe ja yenle'i. "Bankilal suk'u wa ti'i sok kala b'okadotik iti", ja winiki wa syama, anto tza'an wax ajikanyi un sbaso sma'tz. Jach' wax wajye' masan wax ch'a ek'uke ma wax yi aje ja matik te'yi. Jach'wax k'e ja k'in iti masan wax ch'ak sb'a sk'ak'ujil viernes se'a och' k'ak'uj, b'a oj wajuke resal sb'a iglesia sb'a sk'ak'ujil sabado loria, jaxa yaj wax kumxiye ja sb'a iglesia'; t'ilan oj waj mek'anan ja b'a b'ay ja diosy ja b'a yojol ja na'itzi b'a oj a'juk ja wa loria'i, ja iti wax ya'awe jun tzatzal tz'uum. B'a jachuk oja koltuk t'uzan ja swokol ke ek'yu ja kajwaltiki ja k'ak'u pch jawi, ja ma wax ya'a ja tz'uum, t'ilan jun tataweloxa ke il wax k'e sb'a masan ma ch'in masan wax ch'ak spetzanal ja spamilia, ke il kulane sb'a junta yoj na'itz, mi kechanuk ja kristiano

Siempre terminan en un día martes, a la media noche para amanecer miércoles; este día toda la gente de la comunidad, es decir hombres y mujeres se reúnen por la mañana para ponerse de acuerdo sobre cuántas cuantas mazorcas de maíz darán para el atol y quiénes van a ser los responsables de cocerlo y repartir.

Una vez que se ha hecho el nombramiento se convoca a toda la población, hombres, mujeres y niños, a que ese día miércoles se presenten al medio día en la iglesia o en la plaza para que asistan a la fiesta de carnaval. En esta fiesta contratan o asisten músicos voluntarios de la misma comunidad, para que haya mucha alegría con toda la gente. La costumbre de esta comunidad es que siempre empiezan a bailar las mujeres, luego entran los hombres por pareja para invitar a las muchachas; pocas son las mujeres que aceptan bailar con hombres, siempre bailan entre ellas.

Mientras esto sucede con los muchachos, los mayores de edad sólo observan y los responsables del atol empiezan a repartirlo. Pero como en ese lugar donde se está llevando a cabo el baile no hay agua, entonces primero va un medidor de trago, como dicen ellos: “hermano, enjuaga tu boca con este bocado”. El señor lo acepta, luego se le deja una taza de atol. Así van hasta terminar con todos los asistentes; así empieza la fiesta hasta terminar el día viernes por la tarde, para ir a misa en la iglesia el día Sábado de Gloria; de regreso tiene que ir a hincarse al altar de la casa para que te den tu gloria; ésta consiste en que te reciban fuerte chicotazo para que así ayuden un poco con el sufrimiento de Dios en aquellos días.

El que da el chicotazo debe ser un abuelo, empezando desde el más pequeño hasta que termina con toda la familia que vive en la misma casa; no sólo se le da Gloria a la gente sino también a los árboles que están en el solar, y así termina la Semana Santa.

Es una serie de hechos con los mismos objetivos, ya que el castigo que recibe el abuelo cuando lo tiran al fuego o los cuernasos que reciben los paseyos y la convivencia con la sociedad, es como trataron a Jesús en este mundo.

Así termino este trabajo, pero antes agradezco a los participantes del carnaval y a los señores Tomás Gómez Cruz y don Matías Cruz Cruz de la colonia Saltillo por el acercamiento e información que nos dieron.

wax yi'a sloria cha jach'ni ja te' jumasa ke tey b'a yojol ja maka'i sok jachuk wax ch'ak ja sya'al k'inali.

Spetzanal ja iti jujuntik jastik ek'el pe ja jux'ta mismo s'objetivo'il, jasyu ja skastiboil ke wax yi'a ja tatawelo'i.

Ja yaj'ni wax jip'ji ja b'a k'ak' ma ja kacho wax yi'aje ja pasello jumasa sok ja jastal was yawe ek'lajan jut'ini sok spetzanal ja matik sb'a b'a komoni, ja jastal ek'yuj ja jwastiki ja b'a ku'um iti.

Jach' wala ch'ak'tik sok ja atel iti, pe b'ajstan ke oj ch'akotik wax k'anayi tz'akatal ja matik wax tajniye ja b'a ta'an k'oy, sok ja winike Tomas Gomez Cruz sok b'an Matias Cruz Crux sb'a kolonia saltillo yuja mostitikon sok ja jas sloiltank'abtikei.

JA CHANTE MIS TA' AWE SKOLTAJELE'I

Miguel Vázquez Méndez

Ja b'a tzome k'umal jumasa hay jitzan jastik ek'el, pe cha jach'mi ja yojol ja kristiano hay tuktukil historia sok lo'il.

Ja b'a ek'ele iti oj le jastal oj kal jun lo'il b'a jitzan tiempoxa ek'ta. Jasyu ay jun ek'eleil wajtikon a'tel b'a jun rancho, jayu' ja wokol ay ki'ojtikon yuja jel pobreontikoni, ja tiwi il wala kantikon sb'a jun lu'ar b'a wax ajyi chante jpentzanaltikon ja matik wajtikon ganary, jel triste'aytikon yuja jipunekatikon ja jmojaljeltikoni' sok ja yuja tuktukil komon b'a b ajtikoni, lek'ay ja yajni jawi ti el jun ke yal'a'a "Mukajyikontik tristeil, oj kalawab'yex jun lo'il xchi, anto ja kentikoni skekilal kab'tikon. Ja lo'ili' jach' waji.

"Jmojal jumasa jastal wax na'astik ke jaj Jkostumbretiki mex ch'ak spetzanal ayto jujuntik wantik yi'jel, jastal ja jmodotik sok ja jach'oji, t ilani wax katik och nichim' a, wax lo'otik wa'el sok wax ku'ajtik snichim dios, jacj jastal ja iti jaj jmodotiki.

Ja iti il ek' b'a yaxkul, ayb'i jun wunik ke jel pobrejuntiri, sok meranb'i atel yayi ja b'a oj sta jas tragoi sok ja snichimili. Jaxab i winik iti jelb'i oche spensar juntiro jasyu mib'i ay yi'oj ja stzakol ja b'ak'eti anto tib'i wa' b'a kosina'a tinib'i yalyab' jas sche'um'a:

"K'elawil ija mey ki'ojtik ja stzakol ja b'ak'eti y jechelxa oj jach'ulanukontik jas oj k'ultik."

Ja b'a Yojol ja makai tib'i mochan jun chej'a kechanxtab'i juntiro yioj'a ja b'i b'a lex ko' chamel ja smojaljeli jab'i yuja jawi ja mis k'ana smil'e'i.

—Ja scheumi tinib'i yala'a: "pes mini jas oj k'ulttik ta awel tini oj milxuk ja mey yultimoil chej ke kiojtiki".

—Pes jach'ni'a' kak'ix b'a jachuk mioj kankotik sok k'ixwel sok ja kat'juntiki sok ja ma jlokunejtiki".

LOS ANIMALES INDEFENSOS

Miguel Vázquez Méndez

En los grupos étnicos existen varios acontecimientos. Como sociedad también tiene historia y cuentos. En esta ocasión trataré de narrar un cuento de allá, lejos. Fuimos a trabajar a un rancho, bueno, por las mismas necesidades que tenemos los pobres; allí quedábamos, en una granja, a dormir. Los que fuimos a ganar. Estábamos muy tristes por la separación de la familia porque éramos de diferentes comunidades. Bueno salió uno de nosotros y dijo:

“No estemos tristes, les voy a contar un cuento”.

Entonces nosotros aceptamos. El cuento fue así.

Compañeros, sabemos que nuestras costumbres no se han acabado, ya que algunos las estamos practicando, como es la costumbre de la ‘tapisca’, siempre prendemos vela, comemos carne y tomamos trago, así es pues nuestras costumbres. Esto sucedió allá, por la selva. Había un señor que era tan pobre, que con mucho trabajo había conseguido sus velas y su trago. El pobre señor estaba muy preocupado, ya que no tenía la paga para la carne; entonces, se fue a la cocina y le dijo a su esposa:

—Mira, hija, no tenemos la paga para la carne y mañana va ser la tapisca y que vamos a hacer.

En el sitio tenía amarrado su único borrego que le queda; era el único ahorro por cualquier enfermedad de la familia, por eso no lo querían matar.

—Pues ni modo, viejo, tenemos que matar a nuestro último borreguito que nos queda —contestó la esposa.

—Pues sí, hija, para que así no nos quedemos en vergüenza con nuestros trabajadores e invitados.

Pero todo lo que estaban comentando el pobre borrego lo escuchaba. Entonces se dijo: “¿Qué haré?, ya mañana me matan; no quiero morir todavía y

Pe spetzanalnib'i ja jastal wane lo'ili tib'i wax chak' smaluk ja ala pobre cheji, anto tib'i yalasb'aj'a:

"Jas oj k'uluk jechelxa oj miljukon, mitonikex k'ana oj chamkon sok jelni yaj juntiro ja yajni stz'apaweki ja tan kuchilo'a, oj tuk'b'a chikani b'a elyonk'ot'a, chikani jastal x'ek'a".

Anto ja cheji stukunib'isb'aj'a tinib'i loke b'a elk'ot'a, ata'a jun swaw mut'a, jaxab'i ja cheji iltob'i kok'oti sok tib'i sjob'oyi'a, ja swaj muti: "Ab'awen jas wanuka ja b'a yoj yax k'uli, mi'ma xa wila ke jel pelikroso juntiro".

Anto ja swaw muti tib'i yala'a ke jelb'i ochel stristeil juntiro: "A kala moj aljel chej, ja sak'b'el wa'xai' jlea' smodoil jastal oj laj jun snan jmut b'a oj che'umuk, pe ja yajni k'eyon ja sb'a spatiki juntironi chamkan'a, se jel ch'ak juntiro ja yipi yuja jnutzu'ek'i, anto jaj jwinkili kab'wane yaljel ke ja b'ax och' k'ak'uji ojb'i miljukon yuja desgracia ek'i, jayuj ti kala oj elkon ja b'a jna'itz jawi".

Yi'asb'aje amigoi sok lajanxanib'i wajyea', mitonib'i niwanuk b'ejyelea'a jaxab'i yilawe jun mis ke ochel stristeil juntiro, yajal yaltzil xtab'i wan ok'el sok minib'i jas k'ana'a, ja chab' chante iti sle'aweb'i smodil b'a oj yawe ch'ajb'ajun sok ti'xa b'i ojb'ijiya': "¿was wax ek'awuj jmojtikon mis, jasyu jach'wana ok'eli ja jastal ja iti?, ¿Mayuj ch'ayub'alakani?

Ja misi tib'i yala'a: "Miyuk, ja jas ek'eli es ke nutzjiyon ja b'a naitz' b'ayon ajyi" —"jaxayuji sjob'owe ja tuki".

"K'elawil'ex eske ja kwinkili, ja eke'i smilawe jun chitam sok yawe tajuk, yawe eluk ja spatiki sok ja smantekaili sok jaxa keni wanoni smajlajel oj jipjuki x'en'a ja sb'akteli sok mini lom a'jikia, anto ja yajni och ja k'ak'uji sok ja yajni k'ot yorail ja oj waykontiki, jaxa keni kechani mixa la nijkiyon ja b'a oj k'el ja b'a oj yawekan ja mantekai, kila ke il yawekan sb'a jun b'aloe sok il yawe jiman b'a biga sok jun yal'ak' b'a kosina. Anto ja ti jmalaj ke ja jwinkili oj wayuke b'a jachuk oj och'kelk'uk t'uzan ja matekai.

Anto k'eyon ja b'a bigai' takal takalxta k'eyon b'a mini oj tzokuljukon ja wax kalai, K'otyon ja b'a lokan ja baldei', pe komo jelto najat xkankuj juntiro sok minix cha b'ob'jta'a. Ja jas jk'ulani jipa'och'b'a ja b'a yojol ja balde jawi, pe se ja yal ak' b'a mochani se jelxama k'ael k'utzkoni sok manto lu'um jak' kajb'ajtikon, spetzanalni ja manteka'a ch'ak ch'ay lom jaxa jwinkili k'e sk'el'e jasunkil ja ek'i, pe se yilaweni lek elyon kareda'a. Anto ja ti' k'ab ke wane yaljel:

"As maluk ala misi, jechel oj mil'ele, kechan a sakb'uk". Jayuj mixa jmajlan oj sakb'uk elyon jan ja b'a jnaji sok komo jel juntiro jtuch'il ja ili jayu ichelni jtristeil'a".

Anto tinib'i smojtan'ochsbajea' yoxwanile b'a oj sle'e b'a oj ajyuke'a. Tib'i sta'awe jun patak'a sok tib'i yalawe'a "Il oj ajyikontik ili sok tinib'i ochyea, pe ja b'a patak' jawi tib'i snaje jun tantik k'ak' choj, jaxab'i yaj k'otye ja b'a yib' patak'i tib'i sta'awe jun chotik yal ch'in choj sok smilaweb'i, ja swokole'i ja yajnix k'ot ja snane'i"

duele mucho el cuchillazo que me van a clavar; me desataré haber hasta dónde me voy, a ver qué sale.

Entonces, el borrego se desató y se fue sin rumbo, metiéndose dentro de la montaña. Pero en el transcurso del camino encontró un gallo; el borrego se sorprendió y le preguntó al gallo: "Oye tú, ¿qué estás haciendo dentro de las montañas, no ves que es muy peligroso?".

El gallo, muy triste, contestó: ¡Ay, hermano borrego, hoy en la mañana traté de seguir mi gallina para que sea mi mujer. Pero cuando me monté sobre su espalda quedó muerta; creo que se cansó mucho por la corrida que le di; entonces escuché que mi dueño estaba diciendo que me iba a matar por la tarde; por esa desgracia que tuve, decidí escapar de la casa.

Se amigaron y se fueron juntos; no había caminado mucho cuando de repente encontraron a un gato muy triste, aullando de dolor y desprecio. Los animales calmaron al pobre gato y le preguntaron: "¿qué te pasa, compañero gato, porque lloras de esa manera?, ¿te dejaron perdido?". El gato contestó: "No, lo que pasa es que me corrieron de la casa". "¿Y eso, por qué?", preguntaron los otros.

"Miren, es que mi amo mató ayer un puerco, lo asó, le sacaron chicharrón y manteca, y yo estaba esperando que me dieran un pedacito de carne, pero no me dieron nada, entonces entró la tarde y llegó la hora de dormir; yo observaba cuidadosamente en qué parte dejaron la manteca. Vi que estaba una cubeta, colgada con un lacito en la viga de la cocina. Entonces esperé, esperé a que mis amos se durmieran bien para que yo entrara a robar un poco de esa manteca.

"Subí la viga cuidadosamente sin hacer ruido, llegué donde estaba colgada la cubeta; pero como me quedaba lejos no podía alcanzar, lo que hice fue lanzarme dentro de la cubeta, pero creo que el lazo donde estaba amarrada ya estaba podrido y se reventó; caí al suelo y toda la manteca se echó a perder. Mis amos se levantaron a ver que había sucedido; creo que me vieron salir corriendo. Entonces escuché que comentaban, cuando regresaron a dormir, que al amanecer me iban a matar y decían: "Que espere el gatito, mañana lo voy a matar, nomás que amanezca". Por eso, antes de que amaneciera salí de la casa, y como estoy muy solo me siento muy triste.

Entonces, se fueron los tres animales a buscar dónde vivir. Encontraron una cueva y se dijeron: "Acá vamos a vivir", y se metieron. Pero en esa cueva vivían unos leones. Cuando llegaron al fondo encontraron a dos leones tiernitos y los mataron. El problema era cuando llegara la madre, y empezaron a pensar que hacer. De repente, al borrego se le vino una idea, dijo: "Saben qué, ustedes suban a ese árbol que está en la orilla de la cueva; yo esperaré a la leona en la entrada y la mataré a cuernazos". "Bueno", dijeron los animales y se treparon al árbol.

De repente, vieron que la leona venía entrando; entonces, el borrego agarró a cuernazos y mató a la leona, el gato aplaudía con sus garras y el gallo movía feliz

sok tinib'i och spesaranuke jas oj sk'ulukea. Juntab'i tiempo jak spezar ja men cheji sok yalab'i. "Mixa na'awex—, ja wenlwx i k'eanik b'a te' jawi ke il ay b'a sti ja k'eeni jaza keni il oj majluk ja snan choj sb'a wax ajiyan ochel sok oj mil ja oj chuk'talanyi jaj kachoi". Lek'ay chija chawane chante kawi sok tinib'i k'eye'ja b'a te' jaaw'a.

Jaxanib'i yilawe ke ja snan choj jawi ochumxajani, anto ja cheji tinib'i sluchtalan'a sok masan b'i smila, jaxab'i ja swaj muti sok ja misi wanxtab'i smak'jel ja yechi sok jaxa swaj muti gustixtab'i wan slib'talajel ja swech'i yuja skulane ganary, pe se chay ama sk'ujole ke il'aye t'ukan b'a jun te sok mok'yenib'ikon'a sok tinib'i ch'a chamukekan lek'a jaxa cheji yuja jel yiaji chamnib'i'a. Pe se chay ama sk'ujole ke il'aye t'ukan b'a jun te sok mok'yenib'ikon'a sok tinib'i ch'a chamukekan lek'a jaxa cheji yuja jel yiaji chamnib'i'a.

Ja chante jumasa iti mi sk'anawe ja oj k'uxjoke yuja swinkile'i pe ja tan useji gustoxtab'i sch'akawe'ele.

sus alas por la victoria; pero se olvidaron de que estaban trepados en un árbol y se vinieron abajo. Bien muertos quedaron y el borrego, por el cansancio que sufrió, también se murió.

Estos animales no quisieron que sus amos los consumieran, pero los zopilotes, muy contentos, los acabaron.

TEXTOS TZELTALES

CHIKNAJ TA ILEL SK'U' TE SNICH'AN TE JPASWANEJETIK

Eliza Méndez González

Jich ta alel te k'ax namey k'oy ta pasel ta balumilal te la spaj yuelik te jpaswanejetike te jpaswanej yuun te ja'alej sok te jpaswanej k'ak'alej. Jich ta alel te k'ak'alej kerem laj yante ja'alej ach'ixlaj stukul, te ach'ixe ja nail jul tal ta balumilali la spas muk'ul pampamja'etik la spas muk'ul okinel ja'etik sok tut okinel ja'etik jaxan te ach'ix jpaswanej ja'alek k'ax t'ujbil te sk'ue najtil sakil pak' te slapoe ja te tokal te sk'uinejé yich'oj val tut tana'ben ja'al yuanéjjaxante nameyé matoj ayuk k'ak'ala te ya sakubtés a te k'inalaj ja'nax ta sakal sk'uspak' te achi'ixé saku'ben k'inal ya yilik a te swinkilel lumetikéj, jich ich'bil ta muk' yuunik.

K'ax te bayel ja'bilej tal jtul beumal kerem janix jich slapój najtil pak' sak jich te bit'il te sk'uspak' te jpas wanej yuun ja'alej, te keremé stukul ay mato ayuk, yinamá, jich yuun k'alal la yil te ach'ixé la yal ta yotan, binwan xbaj pas yuun k'oyuk ta kinam jame achi'xinéj lekil ach'ix ta ilel k'ax k'ambil li ta balumilali, xchij te keremé. Jaxan te sk'uspak'slapoj te keremé k'ax sakub k'inal yuun, ilot yuun te ach'ixé j'ch la yal, mach'a wan'a jame iney sok bantiwan talem xchi, jaxan mayuk bin la snop yuun, te keremé yak snopilanbel stukul. Ayuklaj bit'il tuunukon li ta balumilali, jawan lek ya kak'ta ilel euk te kueléj xchij. Jich jajch yak' ta ilel te yueléj, k'ax sakub xan k'inal yuun, k'ax xi-winik yuun te swinkilel te lumetiké ay mach'a la sk'an ya yilik bin wan'a te tiléj, k'alal la sk'eluyik tup'tiklambot sitik yuun, la yabey yil te ach'ixe te janix jich ay yuel eukej, yuun jichuk ju yuun x'ach ta yotan'ate ach'ixe. Te swinkilel te lumetik'e uts'inel a k'oy ta stojolik.

Te ach'ixe maba la smulan te binti snopoj te keremé sok te swinkilel te lumé k'axel maba la sk'eliyukix. Te jpaswanej yuun te ja'aléj la yak'xan ta ilel te yuelej la yak' koel talel bayel ja'al jaxan te k'ax bayel te ja'aléj k'ax xan la staj wokolil a te swinkilel te lumetiké, toy te okinel ja'etiké sok mu'l ta ja' ta banti ay snaik sok mul ta ja'te chanbalametiké, te k'alal yakalix sjik'belik'a te ja'é jachik ta aw sk'ambelik

LA APARICIÓN DEL ARCO IRIS

Eliza Méndez González

Se dice que hace muchísimos años sucedió en la tierra una competencia entre el Dios Sol y la Diosa del Agua. Según la Diosa del Agua fue quien llegó primero a la tierra, hizo grandes extensiones de agua, grandes ríos y arroyos.

La Diosa era muy bella, su ropa larga y muy blanca era la nube que la vestía, sus collares eran trocitos de hielo como granizo; en aquel tiempo no había Sol que alumbrara la tierra; sólo la blancura de la ropa de esa bella mujer daba claridad en la tierra; así, la humanidad la adoraba.

Después de muchos años vino un caminante, joven también, vestido de túnica larga y blanca como la de la Diosa del Agua. El joven era soltero; entonces, cuando vio a la Diosa pensó: “¿Qué haré para que sea mi esposa?; se ve que es una buena mujer, la quieren mucho aquí, en la tierra”.

En su ropa había más claridad y fue visto por la Diosa. “¿Quién será ése? ¿De dónde habrá venido?”, se dijo, mas no le interesó mucho. El muchacho seguía pensando: “Ojalá pudiera ser útil aquí en la Tierra, mejor demostraré también mi poder. Empezó a alumbrar muy fuerte y la gente se sorprendió; las personas querían ver qué cosa era la que daba esa luz y se quedaron ciegos.

Quería demostrarle a la Diosa que también él tenía poder y así poder entrar en el corazón de ella, sin embargo, la humanidad fue molestada. Entonces, a la Diosa no le agradó la idea del muchacho porque la gente nunca volvía a intentar ver.

La Diosa demostró su poder e hizo llover. Mas afectó mucho a la humanidad, crecieron los ríos, hubo inundaciones, personas y animales quedaron inundados por el poder de la Diosa. Las personas y animales se ahogaban y empezaron a gritar suplicando a la Diosa que no los dejara perecer.

Pero no murieron, los animales se convirtieron en acuáticos y las personas en sirenas; su poder fue tan grande que afectó a la humanidad; así empezaron a competir los Dioses.

wokol ta stojol te ach'ixé te manchuk x'ak'otuk lajukik, jich yuun koltayotik yuun te ach'ixé maba chamik jaxan k'atp'ujik ta schansbala mul ja' te swinkilel lume k'atp'uj ta swinikul sok yantsul ja', te chanbalametiké maba chamik maba lo k'ik'x ta takin k'inal kuxinikix tayutil ja', k'ax muk' te yuel te jpaswanej yuun te ja'alej' te la yak'ta ilel k'ax la yuts'in a te swinkilel lumé. Jich jajch stsalsbaik te jpaswanejetiké te kerem k'a'aléj la yak'xan ta ilel te yueléj, k'axtulaniy te xjobaléj sok tulaniy te sk'ak'aléj, takij teetikej la schik'tiklan te lumé, sok te swinkilel te lumetiké laj chik'tiklanotik yuun te k'ak'aléj tsobol te mach'a chamik yuun yante mach'atik koliktoj ta k'akéj ja yuun ayijk'al winik sok ay ijk'al ants, te mach'atik koliktoj ta k'ak'ej ja la sk'an skolelik ta stojol te ach'ix jpaswanej ja'aléj te yakuk stup' te k'akéj, yan teme ja'ay wokol yuunte ja'alej ja ya sk'anbeyik wocolte te kerem k'ak'aléj te yakuk stakites te ja'aléj.

Chikan ta ilel te ay jajch tentambaj li ta balumilali ja yuun xet'exet' te ay muk'ul pampamja te la yak'te ach'ixé, xet'exet' takin te k'inaletike sok tontikil k'inal ak'oy ta banti la yayi tsaltamba te kerem k'ak'aléj yuun te jpaswanejetike ixta' la yayik stukelik.

K'uk'un la sk'eluysba stikit te ach'ixé sok te keremé jaxan te xjobal te k'ak'aléj la yak' tiluk te val, yuanej te ach'ixe k'ax la smulan sok mayuk jich yiloj'a te jayeb já'bil kuxul teme ya xtil te val yuane'e, jich jajch smulansbaik sok te kerem k'ak'aléj jajch k'eluy sbaik ta jujuts'in, och sbaj ta yotanik sok la spaj sk'apik te maba ya spajix te yueliké. K'alal k'oy sk'ak'aléj te ya xnuj punik te keremé sok te ach'ixé, la spasik jun muk'ul k'in sok ay bayel weelil, jich yuun k'alal ya xchiknaj te yaxinal te k'ak'aléj ja' te skajtajib te sweelik te k'alal nujpunikéj. Jich yuun te swinkilel te lumetikéj la yilik te lamaj te swokolikéj jich la yalik te ja'jpaswanejetikéj. K'ax te bayel ja'bil te ach'ixé sok te keremé la staj yal snich'anik te k'axel maba la yilbeyik sit, ja yuun ta skaj te jtul yalsnich'anik la yalik te jk'axél maxyikitaysbaik.

Te swinkilel te lumetiké butsanij k'inal la ya'yik sok maba xiwikix yuun k'alal la snaik stojol te la staix yalsnich'anik tej paswanejetiké.

Te k'ajk'aléj k'opoj sok te swinkilel lumetikej. Jich la yal, yaxtoyonxan moel ja'te witsetiké ya smakbón sit jich majtaj ta ilel te yantik xan balumilalé, janax ya kalbeyex te mayun bin ora ya kutsinex, juch yuun teme ya' wilik te skajtajibte jweeltikonej ya ka naik te ja' yakotiko ta weel uch'el sokte kinamé.

Te yotikej yabajt kotantikón ta xch'albeyel sk'ute jnich'anéj ta sjukebal k'ak'al te ya xla j kotantikón ta sch'albeyel. Yajpastik k'in ta stojol tejnich'anéj, ya me slap ts'iin tesk'u te k'ax t'ubiléj.

La staj yorail te k'in albil sk'oplaléj, jich yuun te swinkilel luméj la smaliyik te ya xjajch te k'inéj spijsil ya sk'an ya yilik. Tal te jpaswanéj k'ak'aléj ta patil tal te jpaswanéj ja'alej pajalnax la yak' sbaik ta ile, te ach'ixé la yak' ta ilel jléb ja'al sok te keremé la yak' ta ilel jteb te sk'ajk'aléj, ta patil ay bin jajch ta chiknajel ta ilel, te k'ax t'ujbil sboniléj, jaxán te kerem k'ak'aléj yaloj te jukeb k'ak'al te ya xch'albeyik te sk'ute snich'anéj.

El joven Sol demostró más su poder, sus reflejos eran más intensos, más fuerte el calor; vino la sequedad, quemó la tierra y se secaron las montañas. La gente que vivía en esos lugares fue quemada, hubo muchos muertos y algunos sobrevivientes de ese fuego; por eso se dice que hay personas negras.

Los quemados solicitaban ayuda a la Diosa para que apagara el fuego. Pero cuando llovía mucho, los afectados por la lluvia le pedían ayuda al Sol para que secara el agua. Quedaron huellas de esa competencia en la tierra. Existen partes donde hay lagunas, grandes ríos, que formó la Diosa del agua; así mismo el Dios Sol hizo tierras rocosas y desiertos. Estos acontecimientos eran para los Dioses un juego.

Un día se miraron la cara; los rayos del Sol reflejaron a la Diosa, sus collares brillaron y le gustó tanto porque nunca en su vida los había visto sus brillos. Poco a poco le empezó a gustar el joven Sol. Así constantemente se miraron y se enamoraron. Al paso del tiempo llegaron al acuerdo de nunca competir en sus poderes. Llegó el día de la boda, celebraron una fiesta y un gran banquete. Cuando se mira al Sol con una sombra es porque se ve la mesa en donde comieron cuando se casaron.

Los hombres de la tierra vieron que todo volvió a calmarse entre los Dioses; pasó el tiempo, el Dios Sol y la Diosa del Agua tuvieron un hijo al que los hombres jamás vieron la cara. Sin embargo, por el hijo que tuvieron, prometieron no dejarse jamás; los hombres más se alegraron y ya no tuvieron miedo.

El Sol habló con los hombres, el Sol les dijo:

“Subiré más alto porque los cerros no me dejan ver otras partes de la tierra; nada más les digo que a ustedes jamás les molestaré. Si miran nuestra mesa sabrán que estaré comiendo con mi esposa. Hoy nos dedicaremos a bordar la ropa de nuestro hijo, en siete días terminaremos de bordarla y haremos una fiesta en honor de nuestro hijo que vestirá su hermosa ropa.

Llegó el día señalado, los hombres esperaban ansiosos y empezaron a ver la gran celebración. Vino el Dios Sol, después la Diosa del Agua, se mostraron iguales, la Diosa hizo bajar un poco de lluvia, el sol un poco de sus rayos luminosos. Después se empezó a ver algo muy hermoso, de colores.

Como el Dios Sol había dicho que se dedicarían a bordar la ropa de su hijo durante siete días, por eso los hombres vieron y comprendieron que los siete colores fueron bordados en siete días; dijeron: “es la ropa del pequeño Dios”; así también los pájaros vieron el bello ropaje y volaron, querían bajarlo; sin embargo, el pequeño Dios era algo que no se podía agarrar, nadie podía tocarlo. Sólo pasaron volando por donde él estaba. El pequeño Dios les hizo ver también su poder: las aves que volaron y pasaron sobre los colores pintaron sus plumajes en multicolores, los pájaros que pasaron volaron sobre un solo color, sus plumas se pintaron de un solo color.

Jich yuun te swinkilel te lumej la yilik sok la snaik stojol te bin chiknaj ta ilel te juk'eb te sbo'nilej ja juke'b k'aj'kal la yich ch'alel, ja' te sk'u te tut jpaswaneje xchiik tayalel.

Jich tsiin euk te ja'mal mutetikej te k'alal la yilik te wen t'ubil k'uulej, jajchik ta wilel yask'an ya lslikik'koel, jaxan te tut jpaswanejé maxju' ta tsakel mayuk mach'a ya xju' spikbel, ja'nax k'axik ta wilel ta ban ay, abotyilik yuel yuun te tut jpaswanejé, te mutetik te k'axik ta wi'lel ta ban ay bayel sbo'nil te sk'u te tut jpaswaneje, te sk'uk'umal te mutetikej k'ax bayel sbo'nil a k'oy, yan te mutetik te k'ax ta wi'lel ta junax sbonilej, junax sbo'nil ak'oy te sk'uk'umalikej. Jich tsiin ju' yuun yalbelik te swinkilel lumé tejukeb te sbo'nil te sk'ute tut jpaswanejé la yich'bonel ta juk'eb kajkal, ya xju'ta alel te sbabeyal k'ajk'aléj la yich bonel ta tsaj, ta schebal k'ajk'al la yich bonel ta k'anjaljal, ta yoxebal k'ajk'al la yich' bonel ta k'an, ta schanebal k'ajk'al la yich ta yax, ta yoebal k'ajk'al la yich bonel ta ik'mukmuk, ta swakebal k'ajk'al la yich' bonel ta yaxchenchen ta sjukebal k'ajk'al la yich'bonel ta tsajalch'oliw. Yotik ya xju' ta alel te jujun sbo'one jibal, sbiilin te juke'b k'ajk'al yuun xemana te ya xk'axé yo'tik k'alal a xchiknaj ta ilel te bin juke'b sbo'nilej, ya kaltik te ja'te sk'u te snich'an te jpaswanejetiké.

Entonces, los hombres pudieron decir que los siete colores del traje del pequeño Dios se pintaron en siete días: así, el primer día se pintó en rojo, el segundo el anaranjado, el tercero el amarillo, el cuarto el verde, el quinto el azul, el sexto fue el añil y el séptimo violeta. Hoy se puede decir que cada uno de los colores nombra a cada uno de los días de la semana.

LOIL K'OP YU'UN TE SPASEL BALUMILA LE SOK EUK TE K'AK'ALE

Gumercendo Maldonado Osorio

Hay chikan jun lo'il k'op ta skuenta yu'un paswanejetik te ayik ta toyole', jaik sakubteseik-á te kinale', mato ayuk stukel a' te k'ak'alé, jaik te la spasik te balumilale sok nix ta spisil te bintik aye' jun welta la stsob sbaik yu'un téy ya snaik bin ut'il ay te yuileke, tey ta yorail á chikna' jik paswanejetik te yax k'opojike sok xan jun paswane'j te uma' stukele, chajp a chajp. Stalelike jich yu'un ay jun paswane' te stalel ch'abal ay stukele ska yuun te uma'e' tey a' ta tsobleje la xcholbeyik sk'opla te binti ya smulanik ta juju tu'le.

Jich to la snaik te pajalnax ak'oy yu'unik te bintí snaoix ya spasike, janax yu'un te bintí yan yilel a' k'oye ja te uma' paswaneje jipnax la stí a' te sjole' sok te sk'abe jich la xchiknates ta nael a' te jich yota'n euk a te bintí sk'opla chajpaje, patil k'alal laj yo'tanik ta muk'ul tsobleje sutik bael ta bantí k'inal stalel ayike tey tonix a' ja' chik ta snael te bín ut'il yax k'oy yu'unik ta pastayel te lum k'inalé. Lek ay k'alal k'ax tal te yoraile' k'oy sk'ak'alel te xchebal welta tsobleje' ja jich la tsob sbaik xan ta yolilal te toyole' sok jich la yalik: ja nail jachtik ta pasel te ka'teltike k'alal te me chajpay ta pasel ku'untike yax ja'chotik ta pas k'in sok we'el uch'elal ta skuenta yu'un te bín yax chikná ta ilelé, jich la yalik ta jun pajal te sk'opike kotestik bael ts'ubil tanetik ta e'tal, stukel janax ay ta xch'amel k'op te uma' pas wanejé k'axel mayuk bín ya yal-janix yorail a' la sjoyan sbaik ta tek'anel lax jachtiklan te sk'abike ta yesambanax a ka' ta koel tael ik'al ts'ubil tanetik yan stukel te uma' paswaneje ya'talal sbonil te ts'ubil tanetik la yak'kouk talé, jich bit'il tokal la spas ba, ka yich' jachel sbak'etal jich a k'oy ta chapayel ta lek k'ax t'ubil te sp'ijil te paswane' te stalel mayuk bín ora yax k'opoje stukelnax te ya'talal sbonil te yatel la spase-ja skuentail te ay sbonil, ta k'anta tsa'ta sakta yaxal ik' sok ja muk' a chikná te yik'al te lum k'inale. Jich jachik ta we'el uch'el ta skuenta yu'un te yutsil slekil te yatelike, te weelil te la sweike jala te sme' sike te ay la ta chajp sbonile, sok ma julix ta yo'tanik teme aytohan bín ya sk'an pasel a' ta balumilale -k'alal la yo'tanik cha' sutik bael ta

CUENTO DE LA CREACIÓN DEL MUNDO Y CON EL SOL

Gumercindo Maldonado Osorio

Existe un cuento sobre los dioses del espacio que eran lumbreras; aún no existía el Sol y fueron creadores del mundo y de todas las cosas. Un día se reunieron para conocer cada uno sus poderes. Ciertamente, en esa ocasión apareció un Dios que hablaba y otro mudo; eran de diferente naturaleza; es decir, había un Dios del silencio, mudo. En ese encuentro manifestaron sus grandes deseos. Sin embargo, todos fueron iguales en sus proposiciones. Lo único extraño fue que el Dios mudo tan sólo movió la cabeza y sus brazos diciendo mímica que también estaba de acuerdo con las opiniones acordadas; después de haber terminado el importante encuentro, regresaron a sus lugares de permanencia. Desde ahí comenzaron a meditar sobre la formación del planeta terrestre.

Bien, al pasar el tiempo, llegó un día el segundo encuentro. Entonces, nuevamente se reunieron en el centro del espacio de las alturas y dijeron: "Primero vamos a realizar nuestras obras; ya cuando estén terminadas entraremos a un gran banquete". Todos dijeron en una sola voz: "Hagamos caer polvos de abajo". El Dios mudo sólo escuchaba sin decir una palabra. En ese instante, tomaron sus posiciones en forma de círculo y levantaron sus manos; misteriosamente comenzaron a caer grandes cantidades de polvo negro. Pero el Dios mudo hacía caer polvos de diferentes colores y se formaron como nubes que se hicieron sólidas hasta quedar firmes.

Fue maravillosa la inteligencia del Dios que jamás hablaba: hacer una obra de muchos colores fue demostrativo de que la Tierra tenía color —amarillo, rojo, blanco, verde, azul y mayor parte de negro. Enseguida celebraron el gran banquete en veneración de la magnífica obra; los alimentos que comían eran nieves de colores y no pensaban si algo más se podía crear en la Tierra. Al terminar retornaron a donde permanecían. Así, el mundo quedó por mucho tiempo en la forma del desierto.

Después, aconteció que uno de los dioses tuvo una visión: mirando en el mundo desierto, se llenó de muchas cosas; con eso se maravilló tanto. Entonces, volvieron a

bantalemike jich ajil bayel ora te jochol k'inal aye'. Ta patil ay bin chikna. Ta skuenta te tu'l paswaneje la snail sitay la yil te jochol balumilale' nojem ta bintik ay jich a t'ubilub ta lek a'. Ja yu'un lax cha' tsobxan sbaik jich la xch'am yayik sk'oplal te bín la yak' sba ta ilele oranax jul snaujibal ta yo'tanik te yu'un wan yax ochik tal spojik yantik mach'atik ay yuelike ja yu'un lok' yunik sk'oplal ta nael, yax nalijik stukelik ta skuenta yu'un te metal yo'wal ta pojele, jalek pastik bayel lok'ombajetik yu'un jich max bajt ta pojela', och snijan sbaik ta snael, ta oranax jajch ta lok'el sjab te balumilale ta yorailnix a' chikna' jachel lok'ombaetik pajalnisok te bit'il pas-wanejetik te yax k'opojike jich la spas sba jachel tal te kuxlejale soknix euk te yantik ta chajp chambalametike ja skuentail te bit'il ay te taleltik te yax ju' ku'untik yax k'opojotike', te bin k'ax túbil ak'oye ja te bin ut'il la spas yatel te uma' paswaneje' ta smeletil mala ayuk mach'a ya sna stojol te bin yilel ya spas te ya' tele janix jich lok' sjab te lume ta skuenta yu'el nax, jich k'atp'u jachel ta ja' ja jich a ka spasba ja'chel tal te muk'ul pamal ja'e ta xchapalnisok te xchambalamul yut ja'e, ja yu'un stalel uma' a k'oy euk te muk'ul pamal ja'e sok te jayeb xcham sbalamul te aye ch'abal ayik jip nax ya stitiklan sbaik janix jich stalelik k'oyem te bin ut'il stalel te mach'a paswane yuniké. K'alal la yilik te wen t'ubil a k'oy ta pasel te bintí snopo talel ta yotanike, yan xan welta ochik ta muk'ul we'el skuenta yich'el ta muk'te yatelik chajpay ta skuantanax yip yuelike tey xan k'ey yorail a' la sleik mach'a ya skanantay ta ilel te yatelik chapal ayixe. Jich yu'un ts'iin te k'alal lasta ochik sleike la yalik ta spisilik te ja'uk jiluk ta skanan tayel te uma' paswaneje ja jelawen st'ubilal ta chajp a chajp te bintik muk' spasoe', tey nix ta yorail a' las muts'tiklan te site la xchajpan sba ja'ch ta atel sok sp'ijil jich la spas ta oranax, ka ta chiknajel sk'ak'al ja jich a k'oy spasbel sba te bin ut'il yak kilbeltik ta ora ini, la yak sba ta ilel ta jatalal ta balumilal k'atp'uta muk'ul paswanéjbeumal a k'oy sok kanantaywané, te yorail jach talel ta ich'el ta muk', jich nix a cha' sutik bael ta banti talemik te yantike, mabajal k'ak'al a' la yil te k'ak'al te ayix ta wokol ta spisil te bintik aye' ta ska yu'un te ayto bín xan ya sk'an pasel a' tabalumilale (ja'te ja'ale) ta skuenta yu'un ja iní' och ta atel sok spijil te muk'ul k'ak'ale, ska yu'un te uma'e, te bin ut'il la yak' ta na'ele ka xchojtan te skatajib weelilé joy bil ta xchálil yu'un ta sekarajub ja yak yalbel k'oyem a te yu'un yax ayin wen lek we'el uch'elal sok sok nix euk te yu'un ay muk'ul tso bleje yunike, slo k'ombaul tsoble te bin la spas ta ilele ja yuun la xcha' tsobxan sbaik ta yoxebal welta la yilik te ay ta wokol ta spisil te bintik aye sok te xkux lejal te mach'alik kuxatiké, jul ta yotanik te ya spasik te (ja'ale) ta tulu tu'l la spas te yate like jich a chikna te tokale-te tsan lsewale-te chawuke-te ik'e-ta slajilbal ja te (ja'ale) ja slajibal ta pasel tal ta balumilal jame ine', sokja ts'akanij a' ta swokol k'inale jich snelelil chikan ta ilel ja ora ini k'alal te me chikan ta ilel joyol te serarajub ta sit te k'ak'ale, jich ya yalik chikan te skatajib swe'el te k'ak'ale yak ta we'el ya yak' ja'al xchi'ik, stalel ay te jich t'ubil yax chikna' ta ilele baeltik ya spas sba ta ilel, te namey me'iltatiletike la xjachik loil k'op yu'un jame lok'omba ine ja chikan te bin ut'il lok' snael yu'unike ta spisilik ja ini, jamal ay te sk'oplale jich te bit'il la yich'ix cholele

juntarse y escucharon el comentario de la visión presentada. Pronto ocurrió en ellos una idea que podría ser el surgimiento de una innovación de otros dioses. Ahora bien, obtuvieron una conclusión: antes de que vinieran a invadir, debían crear muchas imágenes para que no fueran invadidos. Se concentraron en una meditación: súbitamente comenzaron a evaporar el mundo, en ese instante aparecieron imágenes semejantes a los dioses que hablaban.

Así se formó la vida humana con múltiples animales; es el significado que tenemos: la naturaleza de poder hablar; lo más precioso en cuanto a la creación del Dios mudo. Ciertamente, nadie imaginaba lo que él podía hacer, de igual manera evaporó la tierra y formó un líquido: era la formación de la “mar” junto con la de los animales acuáticos. No obstante su obra es muda, la mar y los animales que viven en ella son todo silencio, únicamente se mueven en el mismo aspecto de la naturaleza de su creador. Al ver maravillosamente hecho lo que habían imaginado, nuevamente celebraron con un gran banquete en honor de sus grandes poderes obrados; desde entonces eligieron un guiador sobre la creación terminada. A la hora de elegir, afortunadamente todos dijeron que fuera guiador el Dios mudo, en vista de sus extrañables obras, tan grandes y maravillosas. En ese momento cerró los ojos y se profundizó en una concentración mental. Al pasar unos segundos empezó a resplandecer hasta quedar en la forma que vemos al Sol. Pasó a ser visible delante del mundo, convertido en el dios grande de todos, un caminante y guiador. De ahí nace la veneración del Sol entre ellos. Asimismo, retornaron a sus procedencias.

Pero al poco tiempo el Sol miró que la Tierra había comenzado a sufrir porque hacía falta algo en ella (la lluvia). Al respecto, obró con inteligencia el gran Sol: siendo mudo, puso una mesa de círculo adornada de un arco iris, para decir: habrá un gran banquete y al mismo tiempo una reunión; esa fue la señal de comunicación del encuentro.

Entonces, se reunieron por tercera vez; observaron que estaba sufriendo la vida de las cosas, la vida de los seres vivos; acordaron crear la lluvia, cada uno hizo su obra: apareció la nube, el relámpago, el rayo, el viento, finalmente la lluvia. Así terminó la creación del mundo y de todos los componentes del universo. En realidad, en estos días cuando observan un círculo de arco iris en la cara del Sol ciertamente dicen: se ve la mesa del Sol, está comiendo y va a llover, naturalmente. Con esa bella ilustración que aparece de vez en cuando, las gentes de la antigüedad han formulado un cuento, según como ellos la imaginaban.

NUJBINEL TE TUBIXE

Martín Etzin López

Te kerem te sk'an xnujbinixe ya xbat ta pinka sleel te tak'in te xtuun yu'un te biluke.
Teme ju' yu'un stsobel ts'ine, ya yalbe te sme' stat xba sk'an te a'ch'ixe.

Te sme' te kereme sok te yantik antsetik te xkoltawinike, ya xach' spasik te waj mats'e.

Ta oxe ora sakubel k'inal xba sk'oponik te sme' stat te a'ch'ixe, sok ay ja' to x'ochik ta chane ora sakubel k'inal, ya yich'ik beel jo' winik pejch' waj, cha'winik bi paybil tumut, cha'winik koj' jelbil ts'ej, teme mayuk te ts'eje ya yak'ik che' kilo ti'bal, cha' pajk' nuk'balil may sok wake' limeta trawu jich xk'otik k'op:

Le ba ayate, le ba ayate, le ba ayate.

—Mach'atika, beka k'anik —xi stat te a'iche.

—Jotikon, ya jk'an jk'opnatik —Xiik te ula'etike.

Jichuk che mali a' wonik ya to jlap jk'u —xiik ta sak'el.

Jich xach' sam te ti' nae, sok yak to skusila sitik, ja' yu'un te ay to swailike, sok jich ya sak'ik:

—Bi swentail te tala wula'otike.

—Talotik ta' tojol, yu'un ay swentail jkot'antik, jich yu'un ya jk'antik jk'oponatik ta banax k'alal, jich bit'il te ja'exe te ay tek'el te a'wach'ixe, la yich' na'el yu'un te jkereme, jich yu'un ta k'ustesbat ja jolik yu'un sk'anel —xiik.

Te sme' stat te kereme ya skejan sbaik yuts'ijel te sk'abik te sme' stat te a'ch'ixe, jichik ts'inuk ya sk'ejik beel te sk'abike, sok xach' yal:

—Te ja'exe ch'ayem a' wo'tanik, te jkantsil nich'ane, ma to niwak an tsuk, alal a'ch'ix to, ma to sna' ts'ot mats', pas waj, mes na, sak' majel sok ma to yaan yot'an smamlal, jichi to, jach'anik.

—Ma yanuk a'wo'tanik me'el mamletik, ma xa wuts'inotik, te a'ch'ix a wu'unej te ma to sna' bi spase, ya jwentaintik yak'el yil te bi la ma' sna' pase teme

LA BODA DESAPARECIDA

Martín Etzin López

El joven interesado en casarse sale a trabajar a las fincas para reunir el dinero que le servirá para la compra de las cosas que dará al pedir la muchacha. Si ya ve que es favorable su situación económica, avisa a sus padres para ir a pedirla.

La mamá del muchacho, con la ayuda de otras señoras, empieza a preparar las cosas. A las tres o cuatro de la mañana salen los padres del muchacho a la casa de la pretendida llevando cien tortillas, cuarenta huevos hervidos, cuarenta ratas del monte (a veces se sustituyen con carne de res), dos paquetes de cigarrillos y seis litros de aguardiente, y llegan diciendo:

—Estás aquí, estás aquí, estás aquí (similar al buenos días).

—¿Quiénes son ustedes, qué quieren?, contestan los padres de la muchacha.

—Somos nosotros y queremos hablar —responden los visitantes.

—Bueno, esperen, vamos a ponernos la ropa —contestan ellos nuevamente.

Abren la puerta y todavía se tallan los ojos por el sueño y después preguntan:

—¿A qué se debe su visita?

—Venimos para algo muy importante y queremos hablarles con sinceridad, ustedes tienen una hija que se fijó en nuestro hijo; es por eso que venimos a molestar y pedirles a ustedes la mano de su hija —declaran.

Los padres del muchacho se hincan y besan la mano de los padres de la muchacha; ellos retiran sus manos y dicen:

—Ustedes, señores, están muy equivocados, nuestra hija no es una gran muchacha, es una niña todavía, no sabe moler, ni tortillar, ni barrer, ni lavar, ni mucho menos piensa en marido; así es que les pedimos que se levanten.

—Por favor, señores, no nos hagan sufrir tanto; si su hija no sabe hacer nada como dicen, nosotros nos encargaremos de enseñarle cuando esté ya con nuestro hijo; para qué se vana a preocupar si también seremos como sus verdaderos padres —declaran.

yik'ojix te jkereme, jich yu'un bistuk a' melik a' wot'a nik, jich xk'atbujutik te bit'il sme state —xiik.

Sok ajk'nax xach'ik sbisel te poxe te yak'be te sme' stat te a'ch'i xe mala sk'anik ts'iin jich tenwan.

—Ja' lek te yakuk xbaatike ma' ba jch'ambatik te a'k'opike la kalbeyex te mayuk staoix yip kantsil nich'an te ya wulilaonike.

Te sme' stat te kereme ma' xla'j yot'anik swulilael.

—Na'a yuelbatik tatuch, teme la wak'botik te a' wach'ixe ya jk'uxtatik te jich bit'il yael me'il mamalotike.

—Jich te a' walike, sok mero la jkalbeyex te mayuk bi la xach' kalbatik xan, ja'nax ya jk'ambatik te ya kuk sut'atik beele —xiik.

Te sme' stat te kereme jich sut'ik beela.

K'alal k'ot snaike, jach' yalbeik te skerem te ma' ju' sk'anel te a'ch'ixe, sok jich te kereme jach' yalbe te yakuk xcha' sut'ik ta jo' lajune k'aal sk'anel xan te a'ch'ixe.

Jich cha' bat'ik xan sk'anel, ja' nix jich mala yak'ik.

Jich ts'inuk te sme' stat te a'ch'ixe jach' snopik bi yutsbaik sok xach' sak'be te yantsil nich'an tebi xie, jich te a'ch'ixuke ya stinan sba sok ma' sak', te sme' state la yich' jak'el skuy sba te bi la sak'ike jich xach' spajik sk'opik te ya stsakik waj mats' teme talik ta yoxebal welta te ula'etike.

Ja' jichuk te sme' stat te kereme cha' k'otik ta yoxebal welta, ja' nix jich jach'ik k'op te bit'il sneelal k'otike, jich te me'el tatiletike ya to skuy sbaik ma' yak'ik, sok le'nax xchikna ilel te ya yak'ixe sok jich yalik:

—Ma' ba jnopotik te kak'tik te a'ch'ixe, teme la kak'beyexe sok teme la jtsaktik te biluke, ya xach'a wuts'inik xach'a tenik ta at'el, sok ma' wak'beik sk'u spak', sok te kerem te ja'nax xach' yuch'ila poxe, jich ma' yakbe swe'el te jnich'ane.

Te sme' stat t kereme: Te jotike ma' wan jpastik jich bi, ma' ba alalotik yu'un snopel, teme ja' ma' sna' bi yutsba sok te yiname, kuxulotikto yu'un spasel mantal.

Te nial mamalile: Ja' to ya kiltik teme jicha walike, te kants'il nich'ane ma' cham balamuk yu'un yich'ula uts'inel.

Jich yu'un te sme' tat te a'ch'ixe, lanix yak' te yach'ixe, jich xach' te uch'bajele sok te nuk' maye sok xach' yak'ik swaj smats' te sme' stat te kereme.

Te tsumbalile oxe welta yak'ik te beebal ja'e, pajal me te waj mats' ta yoxebal weltae.

Ta xchanebal welta ts'iin ya xcha' yich' beel te swaj smats' yu'un xba yalbe sk'oplal bi ora xk'ot sk'alel te nujbinele sok jich xach' yik'ik te sbalemal te a'ch'ixe ta mero sk'alele.

Jich te kerem sok te sme' state, xach'ik ta k'un spasel te biluk te ya yak'ike, jich bit'il: poj'k' stsukum wakax, jun limton trawu, jun li meta snich, jo' pajk' nuk'balil

Se levantan a prisa y miden una copa de aguardiente que ofrecen a sus futuros suegros; ellos rechazan rotundamente e imperan:

—Será mejor que se vayan, ya no les vamos a atender, ya les dijimos que no tenemos hija grande para que sigan insistiendo.

Los padres del muchacho resisten:

—Por favor, señores, si nos concediera la mano de su hija trataremos de ser los mejores suegros.

—Así será, pero ya les dijimos que no tenemos más que decirles y les pedimos que se vayan —imperan los señores.

A los padres del muchacho no les queda más que regresar.

Al llegar a su casa comentan al pretendiente que no hubo resultado positivo, pero insiste el muchacho para que sus padres vuelvan dentro de quince días.

Van de nuevo los padres y son rechazados por segunda vez.

Los padres de la muchacha analizan este asunto y le preguntan a su hija qué piensa al respecto; la muchacha se agacha y no contesta nada, pero los padres dan por contestada su pregunta y llegan al acuerdo de aceptar las raciones en caso de que volvieran a llegar por tercera vez los visitantes.

Por cierto, los padres del muchacho llegan por tercera vez y empiezan el gran argumento, como hicieron desde principio; los futuros suegros todavía fingen que no están de acuerdo, pero a la vez dan una luz verde y dicen:

—Es que no estamos de acuerdo en darles nuestra hija; además, si se la damos y recibimos sus cosas van a empezar a maltratarla, darle trabajo más pesado, no darle su ropa, y qué tal si el muchacho sólo empieza a tomar trago y olvida dar de comer a mi hija.

Los padres del muchacho: —Nosotros no vamos hacer esas cosas, ya no somos niños para no pensar; si es que nuestro hijo no se hace responsable de su mujer, por eso vivimos todavía para educarlo.

Futuros suegros: —Pues vamos a ver si es cierto lo que están diciendo, pues mi hija no es un animal para ser maltratada.

Por fin, los padres de la muchacha han accedido y empiezan las tremendas copas acompañadas con cigarrillo; luego los padres del muchacho le entregan todas las raciones. Este tipo de costumbre implica tres veces las mismas cantidades de raciones. A la cuarta vez se da el compromiso de avisar la fecha de la boda; ahora los futuros suegros y la muchacha avisan a todos sus parientes para asistir al gran acontecimiento.

El muchacho y los padres empiezan a preocuparse por arreglar las cosas que darán para el día de la boda, como son: una panza completa de res, un garrafón de trago, un litro de flor de trago, cinco paquetes de cigarro, dos bolas de masa, una simple y otra revuelta con chile, más una masa con gran cantidad de chile, un almud de tortilla,

may, k'ol solil mats', k'ol ichil mats', k'ol wolbil ich, jun almul waj, jun almul k'oxox, sok jun almul petu'ul.

Te mero sk'alel te nujbinele, sabnax yich'ik beel spisil te biluk ta sna te sme' stat te a'ch'ixe. Te kerem sok sme' state jich xk'o yalik.

—Talotik meix tatuch pasameik perton teme ta jtijtik ja' wailike, yu'un me k'ok sk'alel te bi la jchapotike yu'un te nujbinele, jich yu'un la kich'tikle te waj mats'e.

—Lek jichuk a'bi, ja'nax ya jnalitik te ula'etile te xtalik ta lum ajk'e —xiik te nial mamletike.

K'alal xk'otik te ula'etike sok te batlemamaletike ya xk'ax spatbeik yot'an te kerem sok te sme' state. Teme k'otik spisil te ula'etike ya xach' ak'el ta ilel yu'un sme' stat a'ch'ix te k'anwajenetike.

Jich to winketik sok antsetik ya me jk'ak' wokol yu'un yak'el ilel te jkula'tike sok jich bit'il te biyun talike. Ini me'el mamletik le' nakalike, jaikme te ta sk'anik te a'ech kuntike, sok ts'akajix yoxebal welta te sbeibal ja'e, jich yu'uni to ja' meix te mero smuk'ule, ja' yu'un la jkak'atik ta ik'el yu'un ya wilik te biluke, sok jich ma' amenuk xbajt' k'op ta stojol te ka'ixe sok te jotikuke.

Ya sak'ik te mamletikuke:

—Ya jk'antik xk'opojotik chaox baluk, teme la snopik lek te me'el tatil sok te snich'ane yu'un sk'anel te a' wach'ixe, sok te ja'exuke la wak'ik, be te ya jkaltik te jo'tike, ja'nax ya jkaltik te yakuk sk'uxtay sbaik ta k'inale, sok yakuk sk'an sbaik ta sbat'el k'inal sok yakuk yich' sbaik ta muk'.

La sak'iktel te sme' stat te kereme: —Jich winketik sok antsetik, jotik te sme' statotik te kerem to, ja' la sta nopel stukel te le'otik to, te jkeremtike ja' k'ot ta sit te a'ch'ixe, la ya'iy yot'an te ja' snuple sti' yot'an ta k'inale, jich yu'un te le'otik sok te biluk te lamal ta sitike: Te sme' stat te a'ch'ixe:

Jichuk jich winketik la na'ikix stojol bi swentail te biluk lamatik le'e, betuk te jmalitike ya jk'ambetik te nialil te yakuk sbisbotik te uch'bale.

Te nopol nialile xach' sbis te uch'balile, ja' me ne'el sbis te sniche sok ja' me ne'el yak'be te mach'a mamalixe, teme ay oxwinik te ula'etike jichme xk'ax sbisbe jujutul ta spisil, yu'un ma' stak' te xtu'un cheb bise.

Teme laj yot'an sbisel spisil jujuntik bis te poxe, ya me xach' spuk jujuntik ch'ix nuk'balil may, teme laj yot'an spukel ts'ine ya xcha' jach' sbisel xool te poxe.

Teme la yilik te sme' stat te a'ch'ix sok mamletike teme olil ayix uch'el sbaal te limtone ya me xach' te nujbilnele.

Ya yich'tel ik'el te a'ch'ix sok kerem ta sitilal ula'etik, ya snop ts'aiktel sok ya skejan sbaik ta stojol te mamletike, te sme' stat te nujbineletike ya yak'beik jil chuj k'ilal ta spatik sok ya sts'akik te chujk'ilale, jich me xach' te muk'ul tsi tswaneje.

uno de tostadas y uno de tamales de frijol. En el día indicado llevan todas estas cosas, desde muy temprano, a la casa de los futuros suegros. Los interesados llegan y dicen:

—Ya venimos, señores, nos disculpan que vengamos a despertar; hoy llegó el día avisado sobre la boda a nuestros hijos, y ya trajimos las cosas.

—Está bien, señores, pero tenemos que esperar a los invitados que vendrán más al rato —contestan los futuros suegros.

Conforme van llegando los parientes de la familia, pasan a saludar al pretendiente y los padres de él. Si han llegado todos los invitados, inicia la presentación por parte del futuro suegro.

—Bien, señores, voy a tomar la molestia de presentarles a nuestros visitantes y el motivo por que están aquí. Estos señores que están sentados acá son los que nos vinieron a pedir la mano de nuestra hija; ya terminaron con las tres visitas y ahora celebramos la más grande, por eso, hemos invitado a ustedes para compartir este momento para que después no haya mal comentario en contra de nuestra hija y de nosotros como padres.

Y los viejitos intervienen:

—Queremos dirigir algunas palabras: si los señores y su hijo pensaron muy bien en venir a pedir a su hija y ustedes accedieron, ¿qué decimos nosotros?, sólo nos queda decir que se amen profundamente, se quieran para siempre y se respeten entre sí.

Los padres del muchacho comentan:

—Sí, señores, somos los padres de este muchacho y por la decisión de él estamos aquí; nuestro hijo se fijó muy bien en la muchacha y sintió que será su esposa para siempre; por eso estamos aquí y tenemos a la vista de ustedes las cosas.

Los padres de la muchacha: Pues bien, señores, ya están enterados de a qué se deben éstas cosas, y no nos queda mas que pedir al joven que empiece a medir las copas.

El futuro yerno empieza a medir la copa, primero con el litro de la “flor de trago”, ofrece primero a la persona mayor de edad, y si hay más de sesenta invitados tendrá que pasar midiendo más de sesenta veces, porque no se permite usar dos copas diferentes.

Después de pasar con todos las primeras copas, empieza a repartir un cigarrillo a cada uno de los invitados, y después continúa midiendo las copas.

Los padres de la muchacha y los viejitos se dan cuenta que van consumiendo la mitad del garrafón e inicia el gran acontecimiento.

Llaman a los novios a la vista de todos, se acercan y se ponen de rodillas frente de los viejitos; los padres de ellos anudan dos pañuelos rojos, y los colocan en la espalda de la pareja y empieza el mandamiento.

Para el novio: Mira, muchacho, así como decidiste a mandar a pedir la muchacha, te vamos dar a conocer cómo vas a comportarte y a vivir con ella. Cuando

Ta stojol te kereme: Ilawil kerem jich bit'il la a' wak' k'anel te a'ch'ixe, ya jkak'tik a' wil te bit'il a' wutba sok bit'il xkuxinat sok te antse. K'alal ja' tukelikixe ya me a' wich' muk' te a' winame, ya me a' mambe sk'u' spak' jich yu'un ma' amenuk ta ilel, ma' me jujuntik ajk' xa wutla, jich ma' smel yot'ana, ta spatilal ya me stsakot uch' yu'un, teay bi ma' sna' spasele, sokok me yusilal a' wot'an xa wak'be yil, k'alal a' taik a' nich'anike pajal me xa wilik, ilawil bi a' suk'ul ota to jokol la yalik te a' me' a' tate, sok nax yutsilal yot'anik la xch'itesat, ma' me xa milba ta yakbel, na'a me stojol te bi la ayate, lek tatil me xa wak'ba, na'ame stojol te lumto beel ya me a' ta a' nial sok a' walib, ja'nax sna' te bit'il xkuxinate ma' me xa lej a' mul, jamaluk e a wot'an ta stojol te a' batlemale, ma me xa wak'ba lotil winik, ja' me jtatik lajibal yu'un, ja' xlatat, ja' a' winam, me ja' ta swenta a' nich' nab, ilawil te jo'tike te bit'il ku xolotikto ora to, ja' yu'un te la jch'untik mantale, sok la jkich'tik ta muk' te tijil nabaltike, na'a me stojol teme lekil kerem sok te lekil tatil xa wak'bae, ya me xnaj'ta a' worail sok ya me sta sk'alel te xta najk'amba le' tsitswanej te bit'il yakotik spasel ora to —ja'nax ka'yetik ta tojol.

Ja' meix ts'in te a'ch'ixe: Ja' at meix ts'ina bi kantsil, jich bit'il la jtsaktikix te biluke ya me yak'otik ta betil, lekna x ya iy jkot'antik yu'un te la wich' muk' te a' me' a' tate, ja' yu'un te la mali te a' k'anele, jich ora to, ya xlok'at beel ta sk'abik, sok ya yilaik te a' tajune, te a' jaltate, te a' mam yame'e, te a' xileltake, sok te yantik a' batlemale, ja'nax ya jkaltik a' waey te k'op to: jich bit'il jkalbetik te kerem te ya sk'uxtayate sok te ya yich'at ta muk'e, jich ja'atuke ya me a' k'an te a' mamlale, ya me a' sak'be sk'u, ya me a' mes te nae, sabme xach'a pasbe sweel, ma me amenuk a' wot'an k'alal a' wak'be sweel, teme a' wak'be smats' mame xa wak' ta wal pat, ya me a' wak'be sweel te cham balame, teme xlik' sol te a' mamlale skaj yu'un te yat'ele ya me wutstesbe yot'an, teme smajate sok eme lok' xch'ich'el a' ni'e sok te me k'ot ta k'u'e, ya me a' pojik ora te a' welawe sok ya me a' lok'es te a' k'u'e, jich me ma' wak' a' anel te a' mamlale yu'un bi la spasbate, ma me jauk ma' k'oponix yu'un, ya me a' pasbe perton, teme k'ejel pakal jilel yu'un syakbele le me xokolota, teme a' wijkta stukele repenta ayuk bi spas, ta spatilal ts'iin ja'at me a' kuch te mulile, te a' wael mam sok te a' wael me'ele ya me a' wich' ta muk', sok jujuntik me sab xa wak'be k'ixin ul yuch'ik, ma me xa lej a'ye ja' wael me'el, teme la wil ay bi amen spasike, ma' me xta walbe ja' me' a' tat, ja' me lek te a' wak' ta wot'ane, k'alal jta pasel jiche sok te ya a' wich' muk' te bi la yakotik ta yalele, ya me xk'oat yame'il jich me a wak' ilel ta stojol a' waaltak, ta stojol ja' ma'amtak, lek me a'ichil xa xka'ba jich me xnat'ub a worail, jichi ora to, ya jkaltik sk'oplal te la wik'baikixe, teme amen la wak'bae jo'otikme xtalotik yilel, sok tulan me te majel ja tae.

Jich yu'uni to la yich'ikix ta alel te la yik'sbakixe, sok ya to sk'an xk'opoj te ame' stat te a'ch'ixe.

ya estén solos debes respetar a tu mujer, darle de comer, buscar su medicina cuando se enferma, comprar su ropa para que no se vea mal, no regañar a cada rato para que no se ponga triste y después se llene de piojo; si algo no sabe hacer, debes decirle y enseñarle con buenas intenciones; cuando lleguen a tener hijos comparten el cuidado, mira cómo estás ahora y gracias a tus padres que te criaron con amor, no debes ponerte borracho y sé atento de tus responsabilidades, sé buen padre, recuerda que con el tiempo tendrás nueras o yernos según sus destinos; nunca busques problemas, sé sincero con los demás y no te comportes mentiroso, porque estas cosas provocan muerte, seas tú, tu mujer o tus hijos; fíjate cómo nosotros todavía estamos viviendo: es porque obedecemos a nuestros padres y respetamos a nuestros parientes; recuerda que ser buen muchacho o buen padre prolongarás tu vida y llegará el tiempo en que te sentarás a aconsejar, como estamos haciendo ahora; así es que no te olvides de lo que te estamos diciendo; eso es todo.

Para la novia: Ahora tú, muchacha: ya que hemos tomado estas cosas, nos compromete bastante, pero también enorgullece que hayas respetado a tus padres, porque esperaste que alguien te pidiera y ahora sales de las manos de ellos y en frente de tus tíos, padrinos, abuelos, hermanos, entre otros; sólo nos queda decirte lo siguiente: así como dijimos con el muchacho que debe cuidarte y respetarte, así también tú debes amar a tu marido, lavar su ropa, barrer la casa, preparar temprano su alimento; cuando ofrezcas su comida debes hacerlo sin mezclar tu mal aspecto; si le ofreces posol nunca le des la espalda; da de comer a los animales, y si se enoja tu marido por motivos de trabajo debes tranquilizarlo, si te pega y salió sangre de tu nariz y manchaste tu ropa, debes lavar luego tu cara y sacar tu ropa para ocultar lo que te hizo tu marido, y no con eso dejes de hablarle, debes perdonarlo; si toma trago y queda tirado en cualquier lugar debes estar a su lado, no vaya ser que le pasa algo y después te echen la culpa; a tus suegros debes respetarlos y ofrecerles atole caliente cada mañana; nunca busques calumnia en contra de tu suegra; si notas algún mal de ellos nunca vengas a contar a tus padres, es mejor ocultarlo; cuando hagas caso y respetes lo que te estamos diciendo llegarás a ser abuela y serás ejemplo de tus hijos y nietos; sé buena muchacha, así prolongarás tu vida; hoy te declaramos marido y mujer; si te portas mal, seremos nosotros quienes te pongamos en tu lugar y será duro el castigo; eso es todo.

Ahora sí, han sido declarados marido y mujer; pero los padres de la muchacha intervienen todavía.

—Señores, en vista de ustedes queremos dar a conocer nuestra decisión; en primer lugar les comunicamos que su hijo se quedará un año para pagar a la muchacha y a la vez conocer cómo tratará a mi hija durante este tiempo; además, así veremos cómo se comportará nuestra hija, si respeta o no su marido; en caso de que se altere tomaremos el azote y le daremos por mala hija.

—Winketik sok antsetik, ya jk'an kak'be xa wilik te bi la jnopoje, ta sneelal ya jkalbeik te jnialtik mamal sok te jnialtik me'el te ya me xil jun ja'wil stojel te a'ch'ixe, sok le' ya jkil te bit'il yilbon te jkantsil nich'an te bit'il juine, le' sok ya jkil te bit'il yak' sba te jkantsil nich'an teme ya yich' ta muk' te smamlale, teme amen yak'abae ay me nujk'ul ta jletik teme amen spas yat'ele.

Te sme' stat te kereme ja'nax ya sak' te jich la ya sk'an pasele, ja'nix jich yalik te ula'etike, jich yu'un te nialile ya xil jun jawil ta stojel te yiname, ya me xbat' xkuch si' ta joe ora sakubel k'inal, ya suin te snial mamal ta sojkwej, ta ak'en, sok ta k'ajow. Teme tsakaj te jawile ya me xcha' bat' te sme' stat te kerem ta yak'el te waj mats' xole, ja'nix me jich yich'beel te bit'il la yak' neelale, ja'me ma'yukix te nich ja'e, ja'me yak' beik te snial mamal sok te snial me'ele, jichu'uk te ula'etike, ya me xach' te balenta yakbele winik ta ants nax me, ya yich' sujel te mach'a ma sk'ane. Ta yan k'aalil ts'iin ya me xbat'ikix ta snaik te nujbinelitike te banti x'ainik ta k'inale, ja' to me teme tu'bik ta k'inale xole.

Los padres del muchacho sólo manifiestan que están de acuerdo, y los invitados de igual manera, así es que el yerno quedará un año para pagar a su esposa, que consiste en cargar leña desde las cinco de la mañana, acompañará a trabajar a su suegro para rozar, limpiar y tapiscar la milpa. Al cumplir el año, los padres del muchacho llegan nuevamente con las raciones tal como habían entregado desde el principio, excepto el litro de la flor de trago, y las entregan a los suegros y sus invitados; así empiezan la gran borrachera tanto hombres como mujeres; si alguna de las damas se niega a tomar es obligada por las mujeres principales.

Al siguiente día los esposos se dirigen a sus hogares donde permanecerán durante toda su vida hasta que la muerte los sorprenda.

SK'OPLAL TE SWILIBJA'

Armando Sánchez Gómez

Te Swilibja' ja' jun k'inal te joyol ta ch'ujt' ch'en te ay niwan stoyeja' jo' lajunwinik snajt'il sok joybil ta t'ujbil niwak te'etik, ch'ibetik sok yantik xan t'ujbil ja'maletik, te ya xbajt' jkiltik ta stiil lom t'ujbil sok te paxialetik ya stak' x-ochik ta nuxel o ajtimal te banti ya xjul stsob sba te sbul yik'al te ja'e, te toyol ya xch'aytel koel.

Te sk'oplal Swilibja' ja' me tey nainem a te chambalmetik sok te muk'ul te'etik, ta jujujeh' sti'il jich ay ini: Ta slok'ib k'ajk'al ja' te nainem chambalmetik jich bit'il: Chij, kojtom, jalaw, me'el, ijb, max, bats' choj sok yan chambalmetik, ja' nix spisil sk'inaltalel te kutetik, ta smalel k'ajk'al ja' te nainem ch'oxch'ajanetik o ijk'bola chan sok ja' sk'inalik te Komesetik.

Ya yalik te namey ay laj ya x-ojk' kojto' tat mut sok kojto' tsemen ta olil k'ajk'al teya, ja' nix laj ya stij skampana teya te ajaw yu'un Swilibja', ay laj oxeb te muk'ul ajawetik te ja' skantayejik te muk'ul witsetik. Te ajaw Swilibja' ja' sbiil Josepina, te ay ta slok'ib k'ajk'al ja' karilal, te yan sjelol laj sbaik sok te Josepina junax laj ay sbelal snaik ta yanil lum k'inal. Te nameye laj laj spasik k'in ajk'ot teya te ajawetik, ja' me jich laj ya'an jilel te tul winil sla'bine tsajal choj ja' sbiil Santiako Felisiano Komes te laj laj sjokin ta spasel k'in ajk'ot te yajwal oxwol muk'ul witsetik.

Ja nix jich laj yal te ay laj smolol ta winikil te sla'bine ijk'al choj, te laj yelk'anbael kojto' sti' tut ijb', xchambalam te ajawetik, melel ja' lom t'ujbil ta naktibal, sok laj sti' ta mukem stukel mayuk mach'a laj yik' ta swe'el, yu'un jich ma xchiknaj a te yejlek'e sok ma ba k'opoj ta stojol te ajaw. Te tut ijb'e laj yawtay snaktibin te ajawetik laj yil te ma ba tal ta orae chamix xi'ik, melel ch'unej mantal stukel.

Ta tsajal choj sla'bine mamal Santiako Felisiano Komes k'ot laj smajan na xwaya ta sti'il te ch'ene, ma ba ajk'otix ochel teya: melel ja' kuyot a te laj yelk'an sti' te tut ijb'e, xchambalam te Josepinae, te mukem laj sti' sok k'ax lom mulil te bin laj spase.

LA CASCADA DE WILIBJA'

Armando Sánchez Gómez

La cascada Wilibja' está rodeada por un paredón de piedras de trescientos metros de altura, cubierto de árboles preciosos, palmas de río y arbustos. La entrada a la caída de agua es preciosa; los visitantes pueden nadar y bañarse bajo las cortinas de agua, que levantan espuma y olas al caer sobre la anchura de la laguna que ahí se forma.

Es una cascada mágica, protege a los animales y plantas de la selva: en el lado oriente habitan animales silvestres como el venado, el mapache, el jabalí, el armadillo, el mono araña, saraguato, tejón, ocelote y muchos más; éste es el territorio dominado por los Gutiérrez; en el lado poniente habitan solamente las serpientes nauyacas, y éste es el territorio de los Gómez.

Hace mucho tiempo cantaba un gallo, y bramaba un tapir o danta a medio día, en ese mismo instante hacia sonar su campana la patrona de la cascada. Hay tres patronas de los cerros. La de la cascada Wilibja' se llama Josefina, la del oriente se llama Caridad, y la tercera tiene el mismo nombre que la primera, sólo que se pronuncia diferente. Sus casas se comunican a través de una gruta llena de ángeles de piedra. Las patronas de los cerros realizaban festejos y bailes, según lo vio un hombre que tenía nagual de puma, llamado Santiago Feliciano Gómez, quien acompañó a las tres patronas a festejar junto con los ángeles de los cerros; platicaba que no solamente era él quien podía reunirse con ellos, sino otro colega que tenía por nagual un puma negro, una pantera.

En una ocasión esta pantera se robó un armadillo, animal consentido de las patronas, porque es muy diligente para servir de asiento; se dio un gran banquete, al que no invitó a nadie, para que no pudieran enterarse, pues no pidió permiso. Las patronas llamaron al armadillo para que les sirviera de asiento, cosa que antes de morir hacia con gran diligencia, y al ver que no llegaba de inmediato, se dieron cuenta

—¡Ma ba ya jkabatix amajan te jnae, meelaj tsakbon ati' te chambalame, te j-ijb'el, ¿Banti ya xnaklon awu'un?, ¿mach'a ya smaliybon te jkula'e te k'alal ma nakalon? —xi' me te ajaw Josepinae: te sla'b mamal ma lajbaj lajbaj stak'. Ilinem meelaj ma lajbaj lajbaj spas te mulil. Te Josepina lajbaj slok'estel balenta yik'al ijk' te sojk' sjol te sla'b te mamal Santigko Felisiano; lajbaj xch'uun te tsaktombae meelaj ma lajbaj lajbaj uk nix a: lajbaj yil te ma lajbaj ju'ix yu'un lajbaj yal sba:

—¡Ma ba jo'on lajbaj jtsak te awalak' ijb'e!, ¡ma ba o'on lajbaj jti'!, ¡ja' lajbaj stsak yelk'an sti' te jmolol sla'bine ijk'al choj!

—Xi' lajbaj te mamal sla'bine tsajal choj.

—Te ajaw yu'un Swilibja' Josepina sbiile ay lajbaj stut tsemen o te'eltik buro, te k'alal ya smojebey yijk'ats ja' lajbaj ya xchukbey a te ch'ox ch'ajane (ijk'bola chan).

—Te bin lajbaj spas lajbaj yak' ta leel ta ijk' te ijk'al choj sok lajbaj yotses ta koxtal, patii lajbaj smojes ta spat tsemen, lajbaj xchuk ta ch'ox ch'ajan o ijk'bola chanetik. Meelaj ilinem te Josepinae lajbaj skoltay kojel te koxtal ta toyol ch'ujt' ch'en Swilibja'; ja' jich ora ini ya stak' jka'aytik te bit'il xlok'tel yaw te ijk'al choj ta yutil ijk'al ch'ene.

de que estaba muerto. El puma nahual de don Santiago Feliciano Gómez llegó una noche al corredor de la gruta donde le fue negada totalmente la entrada. Le dijeron que había robado el armadillo preferido de Josefina, para darse un banquete en privado, cosa que en aquel sitio era aún más pecado.

—¡Ya no te prestaré el corredor de mi casa, porque agarraste para tu banquete a mi animalito preferido, mi armadillito! ¿Ahora, dónde me voy a sentar? ¿Quién va a atender a mis invitados mientras llego? —le reclamó Josefina; el nagual del viejo no contestó ni una palabra. Estaba muy molesto porque lo estaban culpando falsamente. Josefina le soltó un remolino de viento que dejó atarantado al nagual de don Santiago Feliciano; sólo porque era inocente aceptó pelear contra el remolino, pero al verse vencido, habló:

—¡Yo no agarré tu armadillo! ¡Yo no lo comí! ¡Fue mi colega el pantera, el nagual de mi compadre, que lo robó para darse un banquete! —dijo el nagual del viejo. La patrona Josefina de la cascada Wilibja' tenía un tapir o burro de monte, y cuando subía la carga usaba nauyacas como lazos de amarre. Lo que hizo fue mandar el remolino a buscar a la pantera y meterla en un costal. Después subió al tapir, lo amarró y murió mordido por las nauyacas. Como estaba tan enojada, dejó caer el costal desde la cima del paredón de la cascada, y hasta la fecha pueden oírse rugidos de pantera que salen de la gruta en las noches oscuras.

TEXTOS TZOTZILES

YA'YEJIK JTOTIK JME'TIK TA VO'NE YALLOJ XMARUCH

María Patixtán Licanchitom

Ta xkaltik ya'yejal k'usba ech'ik. Ti chib' mantaroletik yu'un ti vo'ne paleetike.

Ti mantaroletike va'anbikil ta jopisal yu'un la ja' ta xtun ta yabat pale ja' la ta smalk'inanbe yalak, stuluk xchi'uk ti chitometike, pere ti mataroletike ja la noka antzetik mu'yukla vinik, ja la jech xtok tey la kapal chib me' mayoletik ja la jmoj ta x-abtejik chiuk ti mantaroletike.

Pere ti mol jalal totike toj ven la tzotz ti minantal la xale muxa la xkuch yu'unik lek ti me' manteroletike yu un ja' la ti ta x-ok ti yalabike xchi'uk jutuk la ti ve'lile ja' no la lek ta xve'ik ti jalal totike xchi'uk me' makreetike. A ti vo'nce yu'un lito'ox naki ti palec, lek to'ox la ta xcholbe sk'op ti rioxe ch'unbil to'ox la lek smantal ti ta sjunul ti jteklum chu-mulae, ta mas tzakal ikotik la cha'vo' ach me moyoletik pere ti june ven la lekil antz ko'ol xchi'uk tojol tzeb ja' la jech tey ochik ta skiarail yu'un til mol jalal totike, ja' xa la jmoj ta x-abtejik xchi'uk ti mantaroletike.

Pere ti mol jalal totike toj kupil la sba laj yil ti jun tzebal me' mayole yu'un la jun to yutzil mu tzeb yilel, jech la ti mu antz ek me stze'et-stze'et no la sk'opon ti mol palee, ja' la jech ti mol jalel totike tey la xk'upij ti yo'on eke ja' xa la lek lik sk'opon sbaik xchi'in sbaik ta lo'il xchi'uk ti me' mayole.

Ta mas tzakal, ti antz me lik la slo'labe sjol ti mol jalal totike jech la ti mol pale ek une te la bik'itik sok ti sjole ja ti jun la yutzil antz ti mu me' mayole ja' la jech ta mukul lik spasotanik ti smulike pere ti povre mayole mu la sna' jset'uk k'usi ta spas ti yajnile ja' no la spatoy yo'on ti batem la kiaraile, to'oxe ta to'ox la skot smolk'in smalal ta to'ox la' xk'ot smalk'in svara te' ta mas tzakal mu xa la bu i k'ot ja' xa no la ch'ayen o yo'on xchi'uk ti mol palee, te la bajalik lek ta svayeb ti

RELATOS ANCESTRALES

María Patixtán Licanchitom

Vamos a contar algo sobre las dos mantaroles que sirvieron a un cura del pasado. Las mantarolas habían sido nombradas por parte de los oficiales tradicionales del ayuntamiento para tener su oficio de servirle al sacerdote y mantenerle a sus animales, como gallinas, guajolotes y puercos. Las mantarolas son siempre femeninas, no participan hombres; además, están incluidas dos esposas de mayoles. Pero el señor cura mandaba muchísimo, casi ya no lo aguantaban porque lloraban continuamente sus bebés; además, les daban de comer muy poco, sólo les tocaba la mejor comida al sacerdote y las monjitas.

Anteriormente aquí vivió el señor cura, era muy bueno, daba bien el mensaje de Dios y toda la gente del pueblo de Chamula lo aceptaban. Pero tiempo después llegaron dos mujeres de los mayoles; una de ellas era muy bonita, preciosa y semejante a una muchacha joven; así empezaron a trabajar como criadas del señor prelado, trabajaron junto con las mantarolas.

Pero el sacerdote se apasionó de la bella mujer del señor mayol. La mujer se sonreía tranquilamente y a cada instante, con su linda mirada al platicar con el viejo sacerdote; lo mismo se daban el saludo, que se intercambiaban el cariño. Así se veían y platicaban cotidianamente con la esposa del mayol.

Más tarde, la mujer comenzó a darle más atención amorosa al viejo sacerdote. Tal vez el padrecito se aventuró por la hermosura de la bella señora. Así comenzaron a cumplir el amor secretamente, mientras el pobre esposo no sabía nada de la situación de su mujer, solamente confiaba en que estaba trabajando como criada; antes llegaba a darle de comer a su marido y a darle incienso a sus varas, pero después de varios tiempos ya no volvió a su casa, solamente se quedaba a distraerse amorosamente con

mol jalal totike. A ti me mantoraletike tey la ch'ayen yo'onik ta epal abtel mu la sna'ik jutebuk k'usi tz-paz ti me' mayole ja' no la ti ch'ay xi batele mu la sna'ik ya'yel mi yan yes, na'tik la jayib u la spasolanik ta mukul ti smulike ja' ti mu'yuk to'ox vinajemike, ja' la jech ti mol palee te xa no xch'ayet ta xak' ti mixa ja' xa no la batein ta yo'on ti mu me' mayole, ja' lo jech.

Ti mu antz eke stze'et xa no la ta sk'el sba'ik xchi'uk ti smol palee ja' ti mu'yuk bu nabil ti k'u yelanilik ya'yele. Ja' to la ti me mantarolelike ta yan o k'ak'al xtok une tey la i ilvanik ta ventina ja'to la chilik u lek la netbil yu'un jalal totik ti mu me' mayole, jech la tey i xi'ik ti yan antzelike, a taj va'i s-elane mu to'ox biu i vinajik o ta jmo' ja' to la xtok u mu'yuk xa la bu kot va'yuk sna ti smalale ja' la laj yil k'alal i k'ot ti mayole bajal la ti snae, ja'to la yil chabal la sk'ok' ch'abal la yot, ch'abal la sveel, chabal la smatz xchi'uk ch'abal la smalk'inoj svarateik".

Jech ja ti mayol une i tal la ta ti ch'ulna te la xvelet ta la xat ti yo'on to jnek ja'to la tey i k'ot jun vinik ta jerkoil tey la i albat ¿k'usi cha pas ti cha vat a vo'one?

—Pere muk'usi a li'e ta ora chij vat joyijan jan mutzo la sate x-utat la ti mayole, laj la smutz' ti sat une ja'to la ya'ie ta vinajel xa la oy tey la i k'oponat yu'un ti rioxe ¿k'usi tal a pas? xi la ti rioxe —Mu'yuk, ja' li kajnil vi s-elan la spase —Xi xa no la li povre vinike, ti rioxe xi la teke' muxa vat a vo'on ta jpastik jtikuk a vun x-utat la u ja' la jech la yich tal.

Ti vun ta sk'ob riox une, i albat la xtok u mutz'o la sate x-utal la u pere k'alal la smutz' ti sale ja'to la ya'ie tey xa no la va'al i k'ot la ti ch'ulna va'i ja' la k'ot yak'be entrokali ti mol jalal totike, laj la sjam ti vune ja' to la ch'ile ja' la tey tz'ibabil ti smul k'u s-elan la spasiq xchi'uk ti me' mayole. A ti mol Palee toj xi'el la i ik'ot ja' vinaj xa ti smule, ja'to jlkel la la stzob ti j-opisaletik ta jteklume ¿k'usi mantal? xiik' la julel, a li'e ta' xa kalbik la ora, sa'ik si' yu'un la xa tzanik k'ok' k'ucha'al un xiik la ti peserontee xchi'uk ti yaj opisale, —Mu'yuk yu'un tzanik ti k'ok'e xi no la ta jmek ti mol palee. A ti mol j-opisale-tik laj la ch'unik ti mantale tey lik tzobil epal si' yu'un la mu jutukuk no'ox k'ok sk'an ti mu palee, ja' to la k'alal lek xa tilem ep ti k'ok'e ja' la jech tey ba yik tal ti antz me pere risanoetike mu la snaik jutebuk k'ucha'al. Ja' to la yilike smeyoj xa la tal ti me' mayole tey la va'al ik'otik tas stz'el ti k'ok'e, ta jlkel cha' lik'el ti jipuj xut la sbaik ochel ta yut ti muk'ta k'ok'e tey joyol k'el vanemik ti j-opisaletike xchi'uk ti peserente ta lume, tey la s-otz'otz'et xchibalik lajik o, ja'to la yilike y lok' la tal jkot mi nene jch'un riox mi nene' mut, pipipipio.. chiu, chiu, chiu, chiu... Xi xa no la luchul ta te'.

Ti mi nene' mute pere chalik skotol ti risanoetike ja' la xci'ulel kom ti mol palee ja' ti nene' sactarin sbi tana orae, ja' la jech y chay o ti mantaroletike. Ti kiaraetike ya ti laj sa' smul ti palee ja' ti laj sa' smul ti jun kiarae, ja' jech i kom o chabiel ti muk'ta komentoe.

su viejo y canoso sacerdote, en alguno de sus cuartos del padrecito, mientras las mantarolas casi siempre estaban ocupadas en sus quehaceres sin que se dieran cuenta de las mañas de la esposa del señor mayol, porque ella desaparecía sin que supieran a qué lugar se iba. Nadie llegó a imaginar cuántos meses hicieron sus compromisos secretos.

Cuando daba misa, el sacerdote ya no cumplía su misión, se desvanecía su conocimiento y sólo pensaba en el cariño de la preciosa mujer. También la mujer presentaba cada instante su caricia preciosa al gran señor, pero nadie supo de los sucesos. Al otro día las mantarolas vieron en la ventana que estaban dentro de un cuarto, bien trepado el viejo sacerdote sobre la mujer del mayol. En ese momento se preocuparon las demás mujeres por si les sucedía igual a ellas. Pero tampoco la descubrieron en ese día porque nadie quiso decir nada hasta que después ella ya no regresó a la casa de su esposo. Él encontró cerrada la casa, y ya no regresó hasta la tarde; no tenía su tortilla, ni comida, ni pozol, y tampoco había dado incienso a su "sagrada vara".

El pobre mayol se fue frente a la iglesia a dar su vuelta, triste; ahí de pronto se presentó un hombre vestido de chamula que le dijo:

—¿Qué estas haciendo que te veo triste?, no te preocupes pronto nos vamos, cierra tus ojos y date una vuelta. Le dijo al mayol

Al instante sintió cómo subían al cielo. Cuando se dio cuenta ya estaba hablando con Dios; preguntó el señor del cielo:

—¿Qué veniste a hacer? —le dijo.

—Nada señor, es que mi mujer hizo algo malo—, así nada más respondió el pobre hombre.

El señor Dios dijo:

—No te preocupes mucho, te vamos a dar un papel y lo entregas allá. El hombre recibió el escrito de la mano del dios. Le volvieron a decir que cerrará otra vez sus ojos y regresó otra vez a la tierra; cuando sintió, ya estaba parado otra vez en la puerta de la iglesia.

El mayol fue a entregar rápido su papel al señor sacerdote; lo leyó y supo que conocían todo lo que hizo junto con la mujer.

Pero el sacerdote se preocupó muchísimo, tuvo mucha pena por haber sido descubierto su pecado; en un momento juntó a las autoridades del pueblo.

—¿Que novedades hay? —dijeron los oficiales.

—Aquí les voy, junten mucha leña y háganla lumbre, pero bastante lumbre. Todavía preguntaron el presidente y sus oficiales por qué se iba a hacer la lumbre; él ya no contestó, quería rápidamente el fuego.

Todas las autoridades obedecieron la orden del sacerdote y juntaron mucha leña para hacer la gran lumbre, cuando ya estaba ardiendo bastante el padre se fue al convento para traer a la mujer, pero la gente nunca supo por qué y para qué era.

Ta mas tzakal xtok u tal to jun ach pale ti ta teclume ja' xa yich'ojtal ach mantal, ach k'op k'uxi ta pasel sbisol jsatik xchi'uk k'uxi ta pasel ti nupunele, xchi uk ich'om vo', yu'un ti ololetike. Ja' te lik yalik ti

Chun riox,
ve' sel
yu'nuk,
stojol.
Jtotikot nakalot
ta vinajel
xchu'uneluk a
ch'ul bi,
Santa María
Amen Jesus.

Ja la jach i kot ta meltzajel jutuk xkuxlejal li risanoetik la chamulae, ja' ta xal mantal ti ach pale ya'yel un yu'un ja' tey i ch'ay o ti mantarole ti kiaraetik yu'un ti jalal totike, a ti ach mantal yu'un ti palee yu'un oy xa spersail ti nupunele pere k'alal nak'a i like lek' to'ox pere oy ilom cha k'ucha'al chabal mas stak'inike ja' tey chopol yo'ik ti oy spersail ti nupunele, jech te mu toj lek i bat o ti vo'neal k'ope ta mas tz'akal epaj ti jresaletike tey i echik ta ch'ulna puru xa resal yesik puru xa nupunel yesik sak tok'anik xa ti ta spasike tey xa la ta xve'ik, tey xa la ta xvayik te xa la ta xk'abinik ti ta yut sna ti mol San Jvane, ti jlome lek la ta xilik pere ti jlome mu'yuk xa lek la xilik ja' ti mu jechuk likem la mas vo'nee pere ja' la yesik o ta jmek jayibuk ja'vil, pere ja' la jech lik pas sba ta cha'vok ti risanoetik ya'yel one ti jlome ta sk'anik, ti lome mu la bu lek ta xilik, ja' la tey cha' ochik o ti la k'op no' xtoke ja' ti oy xa la spersail ti chan resale mi mu la jch'untik mantal yu'un ti palee oy xa la jchi'itik va'alik ta tzakvanej naka la stik'el ta chukel pere ti jlome ch'abal la tzakub ma'tik la bu oy xiik no la ta xalik pere bak'in smilojik xa ox la jech la i cha' lik ti k'op no xtok une lik la tz'ob sbaik ti buchu mu sk'anik ti resale jech la lik tzakan sbaik ti chamulaetike, ja' la tey i likio ti mukta leto "Pajarito" sbie.

Te la i lik mukta leto lik smilan sbaik ti risanoe, ja' te och ta pas leto ti mol pale xchi'uk li mol "xaxtan chixtote" lik tzob svinik yu'un ta spujbik ti buchu mu sk'anik ti resale. Ja' la jech ti buchu ma'uk jresaletike liki la stzob' sbaik ek u, oy xa la jun mol pasaro ja' xa la lik tzobvanuk, ja' xa la lik yal mantal la skotol ti k'u yepal mu'yuk bu ochemik ta chan k'ope pere ep la la sta svinik yo xu' to yu'unik snutzel ti mu resaletik, ay la stijbik sjol jun vitz' ja' ti chak lajone puru anjel xkaltik ja' la tey luk, talel skoltombaik puru la soltaro ta tempol, ta korneta la y lok'ik'talel

Al rato vino el sacerdote, abrazado junto a la bonita mujer; llegaron a pararse frente a la gran lumbre; en unos segundos se aventaron los dos en el fuego. Estaban rodeados por todas las autoridades, junto con el presidente del pueblo; se cocían como carne asada; pero la gente estaba asustada porque nunca había sucedido algo igual. Al mismo tiempo, en medio de la llama, salió un pequeño pajarito que le llaman ch'm riox o sactarin que llegó a cantar rápidamente y escuchaban:

—Pipipipio, ch'iu, ch'iuch'iu. Estaba parado en un árbol. Según cuentan algunas gentes, era el espíritu del difunto sacerdote que actualmente se conoce como sactarin entre los tzotziles; así dejaron de funcionar los trabajos de las mantarolas y las criadas del señor cura.

Un tiempo después llegó otro cura para trabajar en el pueblo y con un nuevo mensaje sobre la enseñanza de cómo realizar persignas, los casamientos eclesiales y los bautizos de todos los niños, entonces se comenzó a decir:

Por la señal de la
Santa Cruz,
del nuestro enemigo
líbranos Señor
Dios nuestro.
En el nombre del
padre, del hijo
y del Espíritu Santo
Amén

Así se arregló algo en nuestro pueblo y la vida de la gente de Chamula; entonces el nuevo sacerdote activó el nuevo orden con la desaparición de los esclavos y criadas del anterior sacerdote.

En un principio las nuevas ordenes del nuevo cura casi exigían a toda persona los casamientos, pero hay personas que no tienen dinero para pagarlo, es ahí donde surgen rumores e inconformidades donde hubo problemas.

Años después se multiplicaron los catequistas y los casamientos, ya la gente llega casi diario a la iglesia para hacer cumplir la orden del sacerdote. Así comenzaron los rezos en puro español, además de eso miraban extrañados los cambios que ocurrieron dentro de la iglesia: los trajes matrimoniales que vestían así como los que entraban a comer y se dormían con familias dentro del templo de San Juan.

A algunos les gustaban pero otros se oponían a los acuerdos de los catequistas, porque no era antes así. Solo duró unos años y después hubo problemas, la gente se dividió en dos grupos: catequistas y tradicionales, pero de eso ya querían iniciar un nuevo conflicto por las diferencias de ambos grupos. La iglesia ya tenía

ti svinik ti anjele ja' la spojel ti jlumaltik une, k'alal ti jchi'ilaktik jmoj xa tzobol xchi'uk ti soltaroe i ochik la ta xiel ti jresaletikne solel ep la i lajik ti mu jchan k'opetike jlom xa no la i kuch yu'unik jatvil ja' la te i batik k'alalto Rinkon. Ja' la jech i sik'ub o ti k'op une yech'o xal ti oy jchi'ilak tik tey tana ta Rinkon Chamula sbie. Jech i laj o.

nombradas personas que nos obligan y nos fuerzan o meten a la cárcel para dar miedo; además de eso desaparecían gente en la cárcel, principalmente a las personas que no querían rezar.

En aquellos tiempos hubo desaparecidos entre los tradicionalistas y aunque las mujeres de los carceleros llegaban a preguntar a las autoridades no les informaban de su paraderos. Así comenzaron los problemas de nuevo.

Comenzó el nuevo alzamiento de los tradicionalistas por encarcelamiento y las desapariciones que practicaron los catequistas. Entonces la guerra comenzó con los rebeldes, que se llamó “La guerra de los pajaritos”.

La guerra comenzó y la matanza entre la misma gente, en la que participaba el sacerdote de la iglesia junto con el señor Sebastián Pérez Ch’ixtot; organizaron mucha gente para tener fuerza en el ataque a los que no participaban con los catequistas. Lo mismo hicieron los tradicionales, organizaron otra fuerza para defender la tradición; hubo un viejito, un pasado que pidió hacer una fuerza armada de defensa, fue él quien habló ante la muchedumbre para realizar una nueva expulsión a los catequistas; un sabio indígena que en las montañas tuvo el apoyo, en el seno de Chalajón fueron a rezarles y pedirles ejército espiritual de ángeles para una defensa temporal. Según cuentan, entre tambores y cornetas salieron varias filas de soldados de las sagradas montañas para formar una gran defensa de nuestro pueblo, cuando nuestros paisanos lucharon junto con los soldados de Dios, rápidamente terminaron. Ellos no tuvieron el valor para atacar, por la participación de la armada espiritual; entonces comenzaron por huir a varios rumbos; algunos se fueron hasta Rincón porque ya no aguantaban la guerra que crearon, por eso ahí existe una comunidad que se llama Rincón Chamula.

SEKETARIO XCHU'UK K'OX MAYOL,
SEKETARIO YU'UN POLISIA

María Concepción Díaz Hernández

Jun lo'il seketario xchi'uk k'ox mayol, ta vo'ne jech ik'ot ta pasel ti jun seketario, la stz'iba lik jun, laj yalbe ti k'ox mayole.

—Ba a'kbo li jlik jun li'i, ba a'kbo li k'ak'ale, xi ti seketarioe, ti k'ox mayole tak'av.

—Pero mu xi baj jtuk, xi-ja' to mi chi batkutik chibuke, toj nom mu jna' bu sbelal, xi; ti seketarioe ch-ilin xa, tzotzik xa chk'opoj ja' ti mu xch'unbat ti smantale.

—Ta persa cha bat, xi ti seketarioe. Ti mayole la xch'un ta vokol, mu sk'an xbat mal xa ox k'ak'al ti k'alal chtakat batel ta june, ti mayole sob la jiba ta yok'obal ju'un, mu'k x-ak'e xbatik chib, k'aluk ji bate laj yich' batel jun yakte xchi'uk jlik snutik, ola jayib yot xchi'uk ti jlik june, ti va'i sba take batel ta a'k jun ta nom banulumile, yu'n oy k'ucha'al, chajuk la ik'batuk yajnil ti mayole, yu'n la toj lek to j-ala'k sba.

Ti batem xa ox ti mayole ti seketarioe laj yi'kbe yajnil ti mayole, jun xa la yo'onik la yi'k sbaik yajnil ti k'ox mayole, ja' ti batem xa ox ta takel ti mayole, xalik no'ox la mi te bu chlaj ta be, mi obu chti'e ta chon, ti k'aluk ji bate, tu'k' la st'unoj batel ti bu tixil ti k'ak'ale, xi la ta lok'eb k'ak'ale, mu la bu chanav yilel, jun la yavil ti bu tu'k st'unoj batel, ji e'ch ta te'tik ta mu'ktik beo', bak'intik ta bse chanav oy ji ech ta lo'boltik ta alaxatik, oy mu'kta beo' bu toj pim uk'ume, k'aluk e'ch bae, ja' tza' mi oy bu k'atal te, mi o bu lomem ta ba uk'um, te ta xjelav jech k'ucha'al chuch, pero k'aluk chvay ta jujun ak'obale, oy la ta na bak'intik oy la ta te'tik, bak'intik la chvi'naj ta jek, mi obu e'ch ta naetike ola ch-a'kbat smoton ot ja' la ti abol sba chilike, xchi'uk chja'kbat la bu chbat, bu likem, ja' no'ox jamal chal, takbil batel ta a'k jun yo' bu oy ti k'ak'ale, pero toj ep la ti buch'utik ija'kbat ti bu chbate ti bu likele, toj ep la lum butik iech, xchi'uk ta mu'ktik abnaltik, ti bu ji ech'e, ja'la te chvinaj jech, mu la xlaj xanij o, te la ch-o'k batel ta xanbal ti k'aluk mu no'ox xk'ote, ta jeke, k'aluk mu xa bu sta vaje, ta sat te' xa kuxul batel, ta yut butik mu'ktik te'tike, te la ji yil ti

UN SECRETARIO Y UN POLICÍA MENOR

María Concepción Díaz Henrández

Este es el cuento de un secretario y un policía menor.

Sucedió en un tiempo más antiguo, un secretario escribió una carta y después le dijo a su policía menor:

—Ve con esta carta a entregarla al Sol, —dijo el secretario.

El policía menor contestó:

—Yo no sé cómo llegar solito; es mejor si envías dos personas, ya que esto queda muy lejos y yo no conozco el camino.

El secretario se enfadó ante la petición de su policía; con voz fuerte siguió hablando ya que no le obedecían en lo que estaba ordenando.

—Te obligo a que vayas, —dijo el secretario.

Al policía no le quedó más que obedecer; no quería emprender el viaje pues ya era muy tarde, pero le dieron la orden. Entonces, decidió salir a la mañana siguiente; tuvo que ir solo ya que no le concedieron la petición de ir con un acompañante; cuando salió, llevó consigo su shahuastle, una red con unas cuantas tortillas dentro de ella, y la carta que le dieron para entregarla en un lugar lejano.

La finalidad de enviarlo era que el secretario quería casarse con la mujer del policía, porque era demasiado hermosa y muy bondadosa.

Cuando el policía emprendió el camino, el secretario se casó con la mujer. Estaba muy feliz por el logro de su propósito, pensaba que al enviar al policía ya no iba a regresar, pues era muy posible que fuera devorado por algún animal.

El policía, en cumplimiento de aquella orden, caminó en dirección a donde se hallaba el Sol; éste parecía no moverse pero el hombre caminó, pasando por ríos, por grandes arroyos; en ocasiones, al ir caminando pasó por platanales, naranjales, y encontró grandes arroyos con mucha corriente; cuando tenía que cruzar algún arroyo o río, buscaba algún tronco atravesado y en él pasaba cual ardilla.

aval chonetike, skotol la k'usitikuk chanul te oy, pero mu la bu xti'un ja' van ti yich'oj ti akte'ile, te nopol katajtik ti bu ech'e, ti bolome, ti leone, te xkiletik ti aval chone, ja' la jech ch'anxi kotajtik chak k'ucha'al ka' pero ti mayole xi'la ta jek mi chti'un ta cononetike, pero ja' no'ox la o'k jlikel te tzta ta na'el ti Rioxe, pero ti k'aluk po'ot xa ox sk'ote ya'ibe la senyail, ola buch'u k'opoj ta toyol "teke" mu xa xa o'k nopol xa sk'an xa k'ot xi la ji ya'i, ja' ti oy no'ox ti pero mu'yuk bu xil, ta sju'el no'ox, pero ja' to xpatet xa yo'on, ti mayole mu'k xa la xa'i sba k'u sba k'ot. K'aluk ji k'ote, ja' la jun vinik, ja' la jun bik'it jteklum yilel, k'aluk ochbal ta jun jteklume te la va'al sta jun vinik, sak sk'up spo'k, ja'kbat bu chbat, ti mayol laj yalbe ti cha'kbe jlik jun ti k'ak'ale.

—Batik chba jchi'inot xi ti vinik sak sk'u spok'e ja' jelav batel, tijil bal ti mayole, ja' to la jyiil ola... te k'otik ta ch'ulna yilel... lek ta jek sbelal, nichmaltik ta jek, kojol kojol la ti ch'ulnae, te ba va'al staik ti k'ak'ale, ja' jun vinik sak sk'u xtolet chak k'uch'al pale, ti sjole, tixil sk'ak'al pero xvi'klajet sakil ti sk'u'e ti mayole laj yalbe, laj ya'kbe ti jlik june, pero x-o'k la taj mek, pero abol sba ji ile, ti k'ak'ale, laj sk'el ti jlik june, malaun jlikel ta jpasbe sk'exol xi la te sk'eloy ti mayole, la stzak jlik sakil jun ja'o la sk'ejan sba la stoy batel ta ora no'ox ji meltzaj sk'eloy ti jlik june, va'i june ia'kbat ta sk'ob ti mayole, sutanbatel ba ju'un k'ot a'kbo t ask'ob ti sekretarioe, xi la ti k'ak'ale, ti mayole ji tak'av, pero mu xa xi k'ot li lub ta jmek, ja' to ti k'ak'ale.

—Teke' ta jkuchot batel ch-e'ch ka'k'ot ta alumalla'k batik, xi ti ka'ka'le.

Ochik batel ta yutil ti ch'ulnae, lok'ik ta jot o... ti slum... ti ch'ulna, ja' jech ta sju'el k'al k'otik ta jot ti ch'ulnae, ta slumal xa k'ot ti mayole, ja' jech sta ti slumal ji jul, ta slumal San Jvan del Voske.

K'aluk ti jile, abol xa xba ta jek, lajemik xa ta jek ti sk'u'e, ti svexe jomemik ta jek, ja' ti jal ch'ayale, jun to'ox xemana ochem ta mayol ti k'al ji bate, ti k'al ji jul tale, jo'lajuneb xa k'ak'al sk'an xlok'ik ti xchi'iltake, jutuk xa mu'k xlo'k jun ja'vil k'aluk ji jule.

K'aluk ji jule, sob ta jek, sbol sbaik ta jek ta sk'opel ja' to xalik xa ta jek, ja' sba ...slabanel, ja' to bat ti bu tztz'ibaj ti sekretarioe, ba ya'kbe ti juna'kbil tal yu'un ti k'ak'ale, ja' to ti sekretarioe, toj ch'ayel xch'ulel toj xi'el no'ox ti k'al k'ot sk'oponel yu'un ti k'ox mayole, ti sekretarioe, la stzak ti jlik june ji och xchanel k'aluk o'lol xa ox xchanel ti june ja'o ji jam ti balumile, te och yalel ti sekretarioe, te sak ch'ay, la snu'p sba ti balumile, ti k'ox mayole ba sta ti xchi'iltak ta abtele, te ia'kbat sve'el, laj ya'kbeik sk'u'u spo'k, ja' to ti mal k'ak'ale, bat ta sna, la xcha' ik ti yajnil ono'oxe, pero mu xa bu jun yo'onik ja' ti toj ech'em yil svokol ti mayole, laj to stzutzes ti yabtelike, pero voko xa tztutz, tzake ta chamel ti mayole, ja'xa no'ox ti la xchotan komel ti xk'exole, chib oxib xa k'ak'al kuxul ji laj ja' no'ox la spukil to komel ti lo'ile k'utik sba yile ji vinaj sk'oplal jujun jteklum ja' te k'otem ta pasel ta jlumal ta San Jvan del Voske. Slo'il smaxil moletik ta vo'ne.

A veces dormía en casas, otras dentro de la montaña; en ocasiones, sentía mucha hambre, encontraba alguna casa y ahí le regalaban algunas tortillas, pues veían el sufrimiento que pasaba aquel hombre. Algunos preguntaban quién era, a dónde iba; él contestaba con la verdad, que lo habían enviado para entregar un papel a donde se encontraba el Sol; eran muchos los que preguntaban a dónde iba, de dónde era; pasó por muchos pueblos y por muchos bosques, parecía interminable su camino. A veces lloraba cuando veía que nunca iba a llegar; si nadie le entregaba tortillas, se alimentaba de frutas silvestres. Dentro del bosque encontró a muchos animales, de toda especie, mas éstos no le causaban ningún daño, tal vez porque llevaba su shahuastle; pasaba cerca de los tigres, leones, las serpientes, pero no le causaban ningún daño, parecían animales domésticos, mas el policía tuvo gran temor de ser mordido por aquellos animales y lloró un rato implorando el favor de los dioses. Cuando se acercaba al lugar a donde tenía que llegar, oyó una voz en lo alto: “No temas, falta poco para que llegues”, pero no vio quién era el que hablaba, era algo mágico; después de oír esta voz le vino una total tranquilidad.

El policía ya no supo cómo llegó; cuando se dio cuenta, había llegado a un pequeño pueblo; en la entrada encontró a un hombre vestido totalmente de blanco, le preguntó a dónde se dirigía; el policía le dijo que tenía que entregarle una carta al Sol. Aquel hombre vestido de blanco le contestó: “Sígueme, te voy a guiar hasta él, te voy acompañar”. Entonces, se adelantó y el policía fue tras de él.

Después llegaron a una iglesia, el camino estaba lleno de flores; existían unas gradas enfrente de la iglesia, ahí encontraron al Sol; era un hombre vestido de blanco, su mano arrastraba hasta el suelo como la sotana del sacerdote, su cabello brillaba como si estuviera ardiendo, la ropa producía unos destellos. Con el llanto en los ojos, el policía le entregó aquel papel, pues ya había sufrido mucho. El Sol lo leyó y contestó:

—Aguárdame un momento, enviaré otro recado. Ante la vista de aquel policía tomó un papel blanco, se hincó y levantó el papel; al instante fue escrita la hoja; después le dijo al policía:

—Regresa y entrega esto en las manos del secretario.

El policía contestó:

—Creo que ya no podré regresar, me siento muy cansado.

Entonces el Sol dijo:

—Bueno, te llevaré cargando y te pasaré a dejar en tu pueblo; ven y vamos.

Entraron en la iglesia; luego, tomaron otra salida. Como si fuera por arte de magia, al llegar a la otra puerta ya estaba en su pueblo, que era San Juan del Bosque. Cuando llegó causaba lástima, su ropa estaba rota porque tardó mucho en su viaje. Cuando fue enviado a esta comisión tenía apenas una semana en el cargo, y cuando regresó sólo le faltaban quince días para que terminara el año.

Llegó al pueblo y era de mañana; la gente se amontonaba para preguntarle lo sucedido, otros para burlarse de él; después, se dirigió al lugar donde estaba escribiendo el secretario para entregarle la hoja que recibió de las manos del Sol.

Entonces, el secretario se llenó de pánico al ver que estaba de regreso su policía menor; tomó aquel papel y comenzó a leerlo; cuando iba leyendo la mitad del escrito, la tierra se abrió y fue tragado el secretario; se desvaneció... momentos después la tierra se volvió a cerrar.

El policía menor se dirigió a donde se encontraban sus compañeros; ahí le dieron comida y ropa; al atardecer se dirigió a su casa, se juntó de nuevo con su esposa, pero ya no vivieron felices por el sufrimiento que había pasado el policía. Así terminó el periodo de su cargo, el pobre enfermó; nada más vio tomar su cargo al sucesor y murió a los dos o tres días. Solamente le dio tiempo para divulgar lo que le había pasado, así se difundió en todos los pueblos.

Esto sucedió en la comunidad de San Juan del Bosque, es plática de los ancianos.

SON JLUMALTIK

Mariano Patixtán Collazo

K'uxi s—elanil ti jun mol ti la jchi'in ta lo'il, mas ta sien año ti sja'vilale, ja' ejch la ja'kbe ti slo'ile, ti yabtel ti mol taje, ja' yabtel ti va'bajel ta spas ti sna ti jujun jpas j—abtel patanetike, ja' jech la ja'kbe ti srazone.

—¿K'uxi la chan ti vo'b le'e, xkut ti mole.

—A ti k'uxi la jchan ti vo'b li'vi, k'ambil la jchan ti vo'be, xi la jyal ti mole.

—Pe yu'n ta jk'an ta jchan ka'ek un, xkut ti mol xtoke.

—Mi cha k'an cha chan ti vo'be chano toj lek, lek ta k'elel ti k'ine lek ta k'elel ti jpas abtel jpatanetike, xi la jyal ti mole.

—¿K'uxi ta k'anel ti vo'b une? xkut no'ox xtok.

—Mi xa na' k'uxi ta k'anel ti vo'be, chakalbot ava'i, xi la jyal ti.

—Yu'n ta jk'el ka'i yilel ti j—abtel jpatan ta jujun k'in, k'ucha'al ti k'in ti kostumbre ti tradisione— xkut la jkalbe ti mole —mu jk'an jch'ayesbe ti skostumpre ti jtetik jme'tik ta vo'nee, ta jk'an ta jtzak obatel jech ek, xkut ti mole.

—Ja' lek ava'uk mi jech ta vo'ntone, mu xa ch'ay ti k'ine, mu xa ch'ay ti kostumpree, ti tradisione, chano batel ti vo'be ta sk'elel ta yilel ti jtetike, xi la jyal ti mol une.

—Ja' yu'n ta jk'an ka'i cha chanubtasun, ti k'uxi ta k'anel ti vo'be, buch'u ta k'anbel ta k'anbel ti vo'b une, xkut ti mol xtoke.

—Ja' ti buch'u cha k'anbe ti vo'be, ja' ti jtetik San Mikel Alkanjele, xi yut ti mol une.

—Pere ¿k'uxi ta k'anel un? xkut ti mole.

—Veno chkaltik ava'i, xi la jyal.

Ja' jech la jyal ti mol une.

—Xi xa vale, xi la jyal:

Jesús Kajval

MÚSICA REGIONAL

Mariano Patixtán Collazo

Platiqué con un anciano, éste tenía más de cien años de edad, se dedicaba a ejecutar los instrumentos musicales en la casa de los encargados de celebrar las fiestas; así platicamos.

—¿Cómo fue que aprendiste a tocar los instrumentos?

—Aprendí porque pedí—, me dijo aquel anciano.

—Yo también quiero aprender—, le dije.

—Está muy bien, que quieras aprender a tocar los instrumentos, es algo bonito saber; es muy bonito estar en las fiestas acompañando a los encargados de las fiestas—, me dijo el anciano.

—¿Cómo se debe pedir?

—Si no sabes como debes pedir, te lo diré—, me contestó.

—Yo también quiero acompañar a los encargados de celebrar las fiestas, quiero estar en cada fiesta, seguir las costumbres, las tradiciones —le dije—; no quiero olvidarme de las tradiciones y de las costumbres nuestros primeros *padres-madres*, quiero continuarlas.

—Esto es lo mejor si has puesto en ello tu corazón; si es que has decidido no olvidar nuestras fiestas, nuestras tradiciones, aprende la música para ver y cuidar de las fiestas nuestras—, me dijo el anciano.

—Por eso quiero que me enseñes cómo debo pedir, y a quién le debo pedir, —dije al anciano.

—Le debes de pedir a nuestro Señor San Miguel Arcángel, me dijo.

—Y ¿cómo debo pedirle?

—Te voy a decir para que oigas, así debes decir:

Señor Jesús
Misericordioso Jesucristo

Misrikorio Jesukristo.
 K'ucha'al tzibalul tok ta vinajel.
 Cha jtaot ta k'oponel
 cha jtaot ta na'el,
 xchi'uk ta vala'be,
 xchi'uk ta nich'nabe,
 mi lek ti k'usi ta sk'an ta nich'nabe,
 mi lek ti k'usi ta sk'an ta vala'be,
 ta la xchan ya'i ti vo'b une,
 ta la xchan ya'i ti sot une,
 jMikel vinik,
 jMikel jkaxlan,
 ti oy ta avoke,
 ti oy ta ak'obe,
 ti spikele
 ati vo'be
 ti sot une
 jechuk la ya'i ta avalabe,
 jechuk la ya'i ta anich'nabe,
 Ti oy ta atoyelike,
 ti oy taxi'elike,
 ti ta jutob anichim baike,
 ti ta jutub anichim satike,
 ta spikel un
 ta smachel un,
 ti ch'ul vo'betike
 ti ch'ul sotetike,
 ta sk'elel ti paxione
 ta sk'elel ti nichime,
 ta sk'elel ti alperesetike,
 ta sk'elel ti martomaetike,
 ti ta jujun sk'inal,
 ti ta jujun spaxku'al.
 Ti jtotik San Salvarole,
 ti jtotik San Manvele,
 sk'inal ti mu'kta San Jvane,
 sk'inal ti mu'kta patrone,
 ti itz'inal San Jvane,
 ti itz'inal Patrone,

Como el cielo bordado de nubes,
 elevo mi plegaria
 elevo mi súplica,
 con tus hijos,
 con tus vástagos,
 ¿será buena la petición de tus hijos?,
 ¿serán buenas las súplicas de tus hijos?
 deseo aprender a tocar el instrumento,
 deseo aprender a tocar la maraca,
 Miguel Santo varón,
 Miguel Santo ladino,
 tú tienes en tus manos,
 en tus pies,
 el saber ejecutar
 la guitarra,
 la maraca,
 es deseo de tu hijo,
 es deseo de tu vástago,
 que se te venere,
 que se te alabe,
 cada veinte floreciente rostro,
 cada veinte floreciente faz,
 para tocar,
 para ejecutar,
 las sagradas guitarras,
 las sagradas maracas,
 para acompañar al *paxion*,
 para acompañar el follaje,
 para acompañar a los alférez,
 para acompañar a los *martomas*
 cada fiesta,
 cada celebración,
 de nuestro padre Señor San Salvador,
 de nuestro padre San Manuel,
 la fiesta del gran San Juan,
 la fiesta del gran patrón.
 del San Juan menor,
 del patrón menor,
 y del varón San Mateo

xchi'uk ti Machio vinike,
 ti Machio jkaxlane,
 ti ta jujun sk'inalik une,
 ti ta jujun spaxku'alik une,
 ta jujun smosov une,
 ta jujun skerem une,
 oy ti stoyele,
 oy ti xi'el une,
 ta sk'extael ti sna une,
 ta sk'extael ti sk'uleb une,
 ta juju tob k'ak'ale,
 ta juju tob ora une,
 ti xnik xa ti vob oe,
 ti xnik xa ti sot o une,
 k'aluk ta sk'ex ti sna une,
 k'aluk ta sk'ex ti sk'uleb une,
 ti jtotik San Salvarole,
 ti jtotik San Manvele,
 ja' yu'un un jtot,
 ja' yu'un un kajval,
 a'kbo ta yik un,
 a'kbo ta sk'ob un,
 a ta valab une,
 a ta nich'nab une,
 ti ta la xchan ya'i ta ach'ul vo'be,
 ti ta la xchan ya'i ta ach'ul sote,
 Mikel vinik,
 Mikel jkaxlan,
 ja' ti vo'ot oy ta avoke,
 ja' ti vo'ot oy ta ak'obe,
 k'ucha'al la jchan ek un,
 k'ucha'al la ava'kbun kok,
 k'ucha'al la ava'kbun jk'ob,
 ata vo'be,
 ata sot une,
 k'u cha'al la jtoyot talel,
 k'u cha'al la jxi'taot talel,
 ti k'u sjalil ti li ch'italele,
 ti k'u sjalil ti li k'opoj talele,

del ladino San Mateo,
 cada fiesta,
 cada celebración,
 con cada uno de sus vasallos,
 con cada uno de sus hijos,
 existe el alabarte,
 existe el festejarte,
 para mudar la casa,
 para mudar la morada.
 cada veinte días,
 cada veinte horas.
 Que suene la guitarra,
 que suenen las maracas,
 cada mudada de la morada,
 cada mudada de la casa,
 de nuestro Señor San Salvador,
 de nuestro Señor San Manuel,
 es por eso Padre,
 es por eso mi Señor,
 que le des en sus manos,
 le des en sus pies,
 a tus hijos,
 a tus vástagos,
 del que anhela tocar tu guitarra,
 del que anhela tocar tu maraca,
 San Miguel varón
 San Miguel ladino
 porque sólo en tus manos está,
 en tus pies está,
 así como aprendí,
 cuando me diste en mis pies,
 cuando me diste en mis manos,
 la guitarra,
 la maraca,
 así como te alabé,
 así como te temí,
 durante mi existencia,
 durante mi habla,
 gracias, padre,

kolaval un tot,
 kolaval un kajval,
 li ch'i xa un,
 li k'opoj xa un,
 Mikel vinik,
 Mikel jkaxlan.
 Ja' yu'un un tot,
 ja' yu'un un kajval,
 a'kbo ta yok ek un,
 a'kbo ta sk'ob ek un,
 a ta valaeb,
 a ta nich'nabe,
 yo' mu xch'ay sk'inal ti jtetik Salvarole,
 mu xch'ay spaxku'al ti jtetik San Jvane.
 Mu xch'ay ti kostumpree,
 mu xch'ay ti tradisione,
 chapetuk me ta yok un,
 chapetuk me ta sk'ob un,
 cha k'ucha'al ba'yel avo'b un,
 cha k'ucha'al ba'yel asot un,
 k'ucha'al lek x-ech' sk'elot,
 k'ucha'al lek x-ech' xikot,
 ti ba'yel jtotike,
 ti ba'yel jme'tik une,
 k'uxi likem ti k'in une,
 k'uxi likem ti kostumpre une.
 ja'y u'un un,
 mu'yuk la ta xch'ay ta sjol un
 mu'yuk la ta xch'ay ta yo'nton un,
 ati tz'akal avalabe,
 ti tz'akal anich'nabe,
 ja'y u'un un kajval,
 ja'y u'un un Jesukristo,
 tz'iko ta avokol une,
 tz'iko ta apersonal une.
 mu me k'usi spas ta avalab une,
 mu me k'usi spas ta anich'nab une,
 ti ta jujun sk'inal une,
 ti ta jujun spaxku'al une,

gracias, Señor,
 ya viví,
 ya existí,
 Miguel varón,
 Miguel ladino.
 por eso mi padre,
 por eso mi señor,
 también dale en las manos,
 dale en los pies,
 de tus hijos
 de tus vástagos,
 para que no se olvide la fiesta,
 de nuestro Señor San Salvador,
 las pascuas de nuestro San Juan,
 que no se olviden las tradiciones,
 las costumbres,
 que tenga habilidades en sus manos,
 en sus pies.
 como tu primera guitarra,
 como tu primera maraca,
 para que te festejen con bien
 para que te sostenga bien,
 nuestros primeros padres,
 nuestros primeros madres,
 desde el principio de las fiestas,
 desde que se iniciaron las costumbres,
 olvidarse de ellos no quiere,
 no quiere desecharlo de su corazón,
 tu postrer hijo,
 tu postrer vástago,
 por eso Señor,
 por eso Jesucristo,
 hazme este favor,
 con tu persona,
 que no le suceda algún mal a este tu hijo,
 que no le suceda algún mal a este tu vástago,
 en cada fiesta,
 en cada pascua,
 por doquier que camine,

ti buy ta xanave,
 ti buy ta xbein une,
 mi sta ti la'banele,
 mi sta ti na'lee,
 ti ta spikel,
 ti ta spasele,
 ti ch'ul vo'b une,
 ti ch'ul sot une,
 k'ucha'al sk'elel un,
 k'ucha'al spikel un,
 ti mosove,
 ti kereme,
 ti paxionetike,
 ti nichimetike,
 ti matomae,
 ti alperese,
 ja' jech sk'elel un,
 ja' jech yilel un,
 xchi'uk ti ch'ul vo'b,
 ti ch'ul sot une,
 ja' ti oy ta avok une,
 ja' ti oy ta ak'ob une,
 Mikel ch'ul vinik,
 Mikel Ch'ul jkaxlan.
 tz'iko ta avokole,
 tz'iko ta apersonal une,

—Xa chu me cha val un jun nich'on, xi la jyalbun ti mol une, ja' jech la jyal ti mole, —teke' li'ne ololetike, mu me xa ch'aybik skostumpre ti jtetik jme'tike, k'ucha'al ti jmu'ktot jyayatik ta vo'ne une, mi jech oy ta avo'ntonik cha ch'anik ti ch'ul taje, chanik me, ja' me lek ti mi jech te kom ta avok ta ak'obike, ti mi mu'yuk xa buch'u yan sna', ti mu'yuk xa buch'u yan ta xch'an ya'i, ta sk'an ta xch'ay ti jkostumpretik, ti jtradisientike, ja' ti j-ach' ch'ietike, mu xa sk'an xchanik ti vobe, mu xa sk'an xchanik ti k'ucha'al ta xva'bajik ti jtetik jme'tik ta vo'nee, ja' xa no'ox ti k'usi ta sk'an ta stunike, ja' xa no'ox ti kravadorae, ti k'utiksi ta sk'an ta stunike, ja' ti rejional vo'be, ja' xa no'ox ta sk'an ta stijik ta kaset, ta stijik ta kravadora, pere ta xa sk'an xch'ay ya'ik ti kostumpree. Ja' jech li vu'un li'eke, ti vu'un Mariano Paxtixtan Koyaso, yu'n ta jk'an ta jchan ka'i ti regionale, ta jchan ka'i ti k'ucha'al ti jkostumpre tradision, mu'yuk ta jch'ay ti jkpostumpree, mu'yuk ta jch'ay ti tradisione, k'ucha'al

por doquier que ande,
 tal vez sea burlado,
 tal vez sea avergonzado,
 por tocar,
 por palpar
 la sagrada guitarra,
 y la sagrada maraca,
 para acompañar y ver,
 a tus vasallos,
 a tus hijos,
 a los *paxiones*,
 a los del follaje,
 a los mayordomos,
 a los alférez,
 que es para ver,
 para alegrar,
 con una sagrada guitarra,
 con una sagrada maraca,
 que esto está en tus manos,
 en tus pies,
 Santo varón Miguel,
 Santo ladino Miguel,
 apiádate de esto,
 con el dolor de tu corazón.

...Dirás cuando pidas mi querido sobrino, dijo aquel anciano.

Mi querido sobrino, no te olvides de las costumbres de nuestros primeros
 padres-madres, de nuestros abuelos y abuelas de aquellos tiempos, si es que han
 puesto en tu corazón el deseo de aprender a tocar el instrumento, apréndelo, es
 mejor que se quede en tus manos, porque casi ya nadie tiene el deseo de aprender
 a tocar, ya se están olvidando de nuestras costumbres, de nuestras tradiciones, los
 jóvenes de la actualidad no desean aprender a tocar la guitarra así como tocaban
 nuestros ancianos, ahora solamente quieren tocarlo en una grabadora, tocan la
 música regional pero grabada en casete, con esto se están olvidando de nuestras
 costumbres.

Yo soy Mariano Patistán Collazo, quiero aprender a tocar la música regional,
 seguir practicando nuestras costumbres y nuestras tradiciones; no quiero olvidarme
 de ellas, quiero seguir practicando cómo se acompaña a un *paxion* o a los *nichimes*,
 a los alférez, a los mayordomos; gracias a nuestro Señor ahora ya sé tocar la guitarra,

ta sk'elel ti paxione, ti nichime, ti alperesetike, ti martomae, kol yal ti kajvaltik ta melel le'vi, oy xa ta kok ta jk'ob ti ch'ul vo'be, ti ch'ul sote, ta jk'el ti nichime, ta jk'el ti paxione, ta jpas ti k'in tradision, k'ucha'al ti kostumpree.

Ati jlomj-o'lol yalab snich'nab ti jtetik ta melele, mu xa sk'an xchanik ti vo'be, mu xa sk'an xchanik ti sote, ja' xa no'ox batem ta yo'ntonik ta smanel ti krabadora, ti k'utiksi tzk'an yo'ntonike, ta stijik ti rejionale, pe ja' xa no'ox ta kaset, pe mu xko'laj o jech k'ucha'al chanbil ta k'obale, li vu'un li'vi jna' xa stijel ti vo'be, ta xa jchantalel stijel ti arpae, ti kitarae, k'ucha'al sk'elel ti ti j-btel jpatan ta yosilal ti chamulae, ja' to ja'vilal ti jo'ne oyun ta 27 anyo, ti lik jchantalel ti vo'be, la jchantalel ta 14 anyo, pero jech oy ta ko'nton, muk'bu ta jch'ay ti kostumpre ti tradisione, yu'n to jyanto no'ox ya'eluk ti k'aluk to tijbil ta k'obal ti vo'be, mu xko'laj jech k'ucha'al ta kaset xa no'ox, ta kravadora xa no'ox, kravasion xa no'ox ta jtije mo'oj.

Li' tajk'el ti nichime, ti jabel jpatane, ta jutob k'ak'al ta jujun sk'inal ti San Manvele, ti San Machoe, yu'n ja' hjech oy ta ko'nton ta sk'elel, yilel ti jtetike, ta jk'el ti martomae, ta jk'el ti alperese, yu'n jech oy o ta ko'nton ta sk'elel yu'n ta jk'an ta jchan ti vo'be, ta jk'an ta jchan ti arpae, ti kitarae, kolyal ti Yose, pere jteti Yos ta xi ya'kbun ta kok ta kok ta jk'ob, jtetik Yos ta svulesbun ta jol ta ko'nton, mu ta joluk jtuk mi jech oy ta kok, ta xvul ta jol xchannel ti ch'ul vo'be, xchannel ti ch'ul sote, pere kajvaltik ta jk'anbe mas sventa xa'kbun batel ta jol ta ko'nton, Kajvaltik ta jk'anbe batel mas yo mu xzch'ay ti k'in, k'ucha'al ti kostumpre tradisione, ti ta jk'an ti oyuk o ta kok ta jk'ob ti ch'ul vo'be, k'ucha'al ba'yal yalab snich'nab ti San Jvan Patron, ti oy ta yok ti oy ta sk'ob, tivo'be to sot une, yu'n jechun ka'i ek un, ja' yu'n ja' jech yelanil ti jlo'ile, ti jmachoile.

la maraca, acompañó al nichim, al paxion, sigo practicando las fiestas tal como es nuestra tradición.

En verdad otros hijos de nuestro gran padre no quieren aprender a tocar la guitarra, la maraca, se han dedicado a comprar grabadoras, es todo lo que desean, a veces tocan la música regional, pero solamente en casete; pero esto no es igual, no se disfruta tal como si uno lo estuviera tocando, ahora yo ya aprendí a tocar la guitarra, ya estoy aprendiendo a tocar el arpa, ya sé como acompañar a los encargados de las fiestas aquí en el pueblo de los chamulas; yo tengo veintisiete años, inicié mi aprendizaje a la edad de los catorce años, y esto sigue latente en mi corazón; no deseo olvidarme de mis tradiciones, de mis costumbres, porque es algo deleitoso cuando se ejecuta la música, no es lo mismo que escuchar en una grabación, esto a mí no me gusta.

Yo acompaño a los nichimes cada veinte días, cada fiesta de San Manuel, de San Mateo, está en mi corazón el festejar a nuestro padre. Acompaño al mayordomo, al alférez, porque esto está puesto en mi corazón, y quiero aprender a tocar el arpa, la guitarra; gracias a Dios, porque solamente él puede poner en mis manos el saber tocar, él guiará mi mente y mi corazón, porque no es de mis propias fuerzas el saber tocar algo la guitarra, la sagrada maraca.

A Dios le sigo pidiendo para que ilumine mi mente y lo ponga en mi corazón, a él le pido para que no se acaben las fiestas tradicionales; quiero que esto se perpetúe en nosotros, así como los primeros hijos de nuestro San Juan, nuestro patrón; él tiene en sus manos, en sus pies las maracas y yo quiero ser así, así es mi plática, mis palabras.

TEXTOS ZOQUES

¿CÓMO ES POR DENTRO EL VOLCÁN CHICHONAL?

Abraham Gómez Martínez

La colonia Guayabal, del municipio de Chapultenango, estaba a doce kilómetros del municipio y a tres del cerro de El Chichonal; antes de su desaparición por la erupción del volcán, era una colonia próspera y con productivos cafetales, su ganadería, el cultivo de maíz y frijol se notaban; era netamente zoque, sus costumbres y tradiciones se mantenían latentes.

El tío Elogio Díaz Jiménez era un campesino de lo más apartado de la comunidad, porque no aprendió el castellano; analfabeto, uraño, no se comunicaba mas que con su esposa y sus familiares más cercanos; por estos antecedentes sufrió mucho, ya que no conseguía trabajo y era muy perezoso.

Una mañana se despertó muy preocupado por su situación, ya que se le dificultaba más mantener a sus hijos; en ese tiempo estaba en su apogeo la compra del barbasco y se dijo: "Iré a buscar barbasco". Arregló su red, su machete y se marchó rumbo al cerro del Chichón; en lo alto empezó a buscar los barrancos y no encontró nada de barbasco. Por la tarde decidió regresar, estaba cansado, con hambre y decepcionado, pero no se desanimó y se dijo: "Mañana vendré otra vez". Al otro día madrugó, se preparó y salió rumbo al mismo lugar donde había estado el día anterior; su sorpresa fue tan grande, ya que donde había buscado encontró el barbasco, en la superficie, como si fuese tronco tirado; lo único que hizo fue cortar y llenar su red, ponerle mecapal y regresar temprano. Pero por curiosidad fue a cerciorarse dónde quedaba este sitio y recorrió un buen tramo, encontrándose una cueva entre un peñasco; se aventuró en el interior: se sentía atraído por el sitio, era silencioso y tenía una buena temperatura. Entonces se preguntó: "¿Porqué estará caliente?". De pronto vio un claro en el fondo de la cueva y decidió ver a dónde llegaba; se hizo más notable la claridad y de pronto una voz lo sobresaltó:

¿TE' TZITZUN NGTZÜJK JU'SCHEBURE JOJMO?

Abraham Gómez Martínez

Te' parañ gubguy ajwajy kojame najsomu'bure ijtumü te' tzitzüm ngotzüjk dü gütu'kam te ajwajy kuwbGuy tu'ka lewa' omo te' kotzüjk neña'omo jinu ijtyaxpa'ina y jenere yojxaspabü te' najsangobaku wükü tiyü nü'ijtyaü te süjk, üjksi, arrus, te' kajwel jene ijtpabü' inajk wakastam dyajk'muja tzüjkiajpa'inajk yü kubguy nü'muja tzüjkiajpa te' peka tzükirám jenere tzapyajpa te ore omo, mitü dyajkyae pükümü te' tzitzun.

Maka yajk'jame'mindame ti tükü yü kubguy omo ijtü'ina tumu püt nüyibüís Elo. Jenere yajkxubü'inajk te' tyujkomo te'serike y'uneram ji nü'ijtyae ti kyutyajpa te' jamaomo yu püt jargand chüjkpa wyit wü'kü dyojsa.

Te'kande ni y is kyützogba'inajk wükü mujsu dyojsa y wükü tese mujsü irü sasa.

Tum; naka sa'ü nabdzu mayaba'inajjk, tire maka'inajk chükika ja'nü'irü ti maka kyu'tyae y'ineji'in, yü kubgu'yomo jene inajk ijtpa te' barbasco'juyi te'kande ki'psu maka'tzi me'tze yü watsi wükü nü'irü te' koyowa yü'se makü jürü ijtumüyi dü ba'tpa yü müt mye'tzu'büre te' tzama'omo tümü jama y ja' pya'rüm te'se wiru'u nitijin te tzayi'kam jene mayabainajk ja'pyarü'ankü te' ne mye'tzubüinajh yü pu'nis ji' chüjke kuenda te' wijtkuy wükü teyi chajkpü'ü y k'ipsu jomi maka wirü'i nabdzu wükü mbarü te müt yü'se chüjkü y makü nabdzu' y pyuku te' ñuri, te' myachind temü un'ku'kan jurü wijtumütü'ujk pya'tü'büse te' najsomo yat'neyajbü yu müt y ñübujtü myachinj ñama'tujksu y tyajsu te' ñuri kyojta y wyidbajk y teyichajkü, te' tzümy makü wy'jtpü'i wükü mujsu jyamemijnü jürure chüjkubü te' chümi, ya wyirü'o sone y pyatü tetyu'nomu tymü muja tza' yü'is nü'ijtü'inajk tumü tzarüjk jojmo, kyedba te' süngü'jamase, nümbe ne'kü ti makste, maka ngene, tükuyü, jojmo ijtü'kam jojmo myanü, tumü ne' wyeweneyubü ñüjmayu tükü, ti ne me'tzu, yü'is y'agdzoku néchü

paschuj kubüte'senomo, akuajku tumü andun mujabü dyajkutyajü jojmü, y'isan sajayaju mumü tiyü dü batpabü te najsongobajk'kusi te üjksira'm, süjktam, arrus te' axukajty, mumutiyyu ijtu majabü kaxlan tükase te' püt jojmo ijtyajpabj chajmayajpa mumu tiyu mujspa ñürübü ka xudba, yü's y'agdzogba ne'chü pajchujkubu mitü kyene tenu'kam mujabü angu'weke'nomo ijtü'najk mumü tiyü te'tza'maomo ixtubü, te kobündam yü'será'mbü nüjtz, tza'mayoya jundjüyü, kak, Müá tesorike ijtu'inajk wakastam kawayuram, jondxiram suñirambü mumu kenebü, jowina ambainajk yu püt, te'nsenomo dyajkwiru'o eyabü pü'nis nüjmabyabü umi maku mumawe nityü, kena ji'ku püt jinü küsmü un'ijtbure te kyoyowo, mümü tiyu nü'ijtu, yüki wajtubü ijtpa, te'se ijtpa ta'ksibü yü jinde kaubü ijtu.

Te' ka'yajubu teyi ne dyojxajü, jikistam nü'ijtya juinajk te' kiyima yü' kotzüjkis chí'ubu, ijtyajpa zoneram püt makya jpabü y mityajpabü ji' dü mujsi jurü makyajpa, tesorike makya mi'ini mijtzi yü'ki ka nümake ti' iyü, ka y'itjpa sone'ame te najsankobajko maka y'iri wajtubü, ka gyajba myita dyojseyü'ki, yü pündda'm nüijtajü te' generam ji dü gomübya ka ktzüjk pündamde, tesonomo mitü jyame ji myusi jujche pujtü, mitü kyene ijtü'um jurü chajkü te' ñüri teyi tenubü ijtü, ñekü chamba tümü keneri yapü, yüki tü ijtumü te najsan koba jkomo kutu'um' inajk metza jama y tumu tzu', wikuukan pyatü te' kubguy ne' myechajumü te' dyom'ois makü kyene te' mujsoyajpabü y te' angimyajpa wükü kyetyaü yu', ka jürü tokoyute' püt, un'ku'kam te tyüjkmü y'anwaku te' dyomü ti ne tyujkü yüti, mijtzande mujspa tire ne tyujku tü'ujkande myakubü nabdzü, yüti tzayinde y nema my'tü, te' pünistam ñübujtyaju, te wowa y ñajxaju dü gomiran ñübujtyaju wükü wyrü'ü mijtzi umi dü gomejkayü jinde yüti nabdzu makubü y'agdziku te' dyomo, te' yomo'is maku kyene te' angimypabü wükü chajkmya te' eyarambü püt.

Ka te' jyaya wiru'u'um yu püt tyujkmu chajmayu te' dyomo juru oyu y ñüjmabya te' dyomo ji' chujke kuenda te' jyaya mitzi jyowi'bure.

Eyabü jama makü myetzkere te' barbasos wükü mya'ü nabdzü makü, jürü pya'tumü wi'na te müt, yü jama nityü ja pyarü wijtu yümü temü, te'yi jurü'inajk ne' wy'jtu pya'tu tumu mujabü tza' jurü pujtumu ju'wi y ku'byo'we y ki'xka'ubü kye tu y ñüpu jujche ji tyügbü'yae koyowa, üjtzi ne'te sundy'ubü, ni wükü ku'rü ja' nü'irü'tzi y te'se maku tyüjkmü ne' chayi'aju'anku'inajk. Te' tzükü'mu na'tzubü tendxunu kujktzun de'inajk myanu'ankü ne' wyityajumjse kobündam ne' kyu'tyajumü y jikse'üjk myanu jurü ne'najk ñüjmajumü wükü tyendxunü y minü pyükü te' kye'ubü, dyajk'tendxunu te' dyomo y y'anwaku ka myanu y te' dy'omo'is ñüjmayu üwü'üm, te' tzü'bünde ne' wyijtubü, y jikse'üjk myanu eyabü naka jurü ñüjmayaj pamü wü'ku minü te' tzümi; te' yomo jaya chüjkü te' wyit y jya'püyu tumü no'a y konijik'cho'tzu y te'se ja my aña'ü'üm nityü, y te' püt ja' myawüjkti nüpu ja' jyowi minü'bu'te yü maka dü goyo'jatyame, umi jambü'rawü; jo'bi'tüjk

“Bienvenido, pasa”; era una voz de hombre. Tras abrir, una puerta metálica, repentinamente se encontró con un pueblo: casas, gentes que iban y venían; su voz no se le entendía, pero el hombre que le habló lo trasladó a una tienda surtida de cualquier artículo indispensable, maíz, frijol, arroz, azúcar, galletas, y le preguntaba qué iba a llevar, y él respondió: “No vengo a comprar, sólo a pasear”.

Posteriormente se encontró con almacenes de equipo para ganadería, todo en oro y plata, monturas, reatas, frenos, herrajes. “Todo lo que ves, si quieres, te lo puedes llevar”, le decía el que lo guiaba. Prosiguió caminando, topándose con un gran corral lleno de animales silvestres y domésticos: armadillos, jabalí, venado, tepezcuintle, conejo, tigre, así como pájaros bonitos, caballos, borregos, chivos, burros en grandes cantidades. El guía le decía: “Todo lo que hay, si quieres, te lo damos”. Él, sorprendido, trataba de recordar dónde estaba, cuando escuchó otra voz que le decía: “No recibas nada, mira hacia allá, ¿ves a ese hombre?, es Cristóbal, el otro, Sebastián; los más ricos de la colonia Volcán están allí, amarrados con esas grandes cadenas, los desnudos allá arriba están vivos y los ricos que ya murieron están trabajando; mira, ése lleva jalando una carreta, aquél lleva esa carga; así viven aquí, sufriendo; eran muy ricos, de todo tenían; si tomas algo de aquí, si vives mucho tiempo, tú espíritu estará amarrado y si te mueres vendrás a desquitar en este lugar”. De pronto se sintió abandonado por estos personajes que tenían el mismo aspecto que nosotros. Veía el gran movimiento de estos seres cuando de pronto estaba junto a su carga, sin saber cómo, pero estaba ahí, parado; tomó su carga y decidió regresar rumbo a su casa.

Encontró el pueblo “embullado”, con el toque de tambor y el cohete que hacían más impresionante el día y el vaivén de la gente buscando al señor Elogio.

Cuando llegó a su casa preguntó a su esposa, qué pasaba en el pueblo y por qué tocaban el tambor. “Es que tú te fuiste ayer temprano y como no llegaste por la tarde ni en la noche, hoy temprano le hablé al agente municipal y al orador para que te fueran a buscar; todo el día te estuvieron buscando”, fue la respuesta de su esposa. Entonces le dijo a la mujer adónde había llegado y lo que había visto; la mujer le dijo que estaba loco, que no había ningún lugar igual a ése.

Otra ocasión salió nuevamente para buscar barbasco y no encontró nada; caminó, buscó y lo único que encontró fue una gran roca de donde salieron cenizas y carbón. Observó molesto y dijo: “Cómo no tiran dinero, yo lo necesito, ni para comer tengo”. Se retiró de ese lugar para dirigirse rumbo a su casa porque ya la tarde le estaba ganando.

Por la noche se levantó sobresaltado —eran como las once de la noche— por una gran bulla que escuchaba de muchas bestias que rumiaban masticando y caminaban; en eso, una voz le decía: “Levántate y recibe lo que has pedido”. Empezó a levantar a su esposa preguntándole a la vez si escuchaba la gran bulla. “Sí, la

tendxunyaju nabdzuri wü'kü kyetyaü ka tzümi kobündande oyubüwijtyae te' tyüjkmü y ja'pya'rü nitibü kosandüjk te' myanu mü tzu'kü'mü.

Te'se kütu tumü ame, y yü pü'nis nenajk chüjk'wützüjku'inajk te' tyüjk, y oyu'ujk pyuki tuwü naka te' kyujy tzümi un'ku jurü jene kündzützpamü, y kye'jayu te' dyomo wükü chüjka po're'ujkuy y te'se chüjkayu tumü tzima y chi'u jurü nenajk y'ujkmü su'ksu te' po're'ujkujiyin y ka'u y te'se tzü'yu te' tyüjk jana kyobürüjkma.

Yü püt ka'u ja myinü'ankü pyükü te' tzümi ñümijnayubü te' kotzüjk pü'nis.

escucho”, respondió la mujer. “Duérmete”, le dijo a su esposa, “Es el hombre de la noche”. El ruido se hacía más intenso y nuevamente la voz se dejó escuchar: “Levántate y recibe la carga”; la mujer se dio valor, encendió una veladora y empezó a rezar. De pronto, el ruido se retiró, pero el hombre lanzó una amenaza diciendo que no había llegado de gusto, que tendría que pagarlo, que no lo olvidara. Al otro día se levantó temprano para comprobar si eran animales de carga los que habían andado atrás de la casa pero no encontró ningún rastro ni señales de la gran bulla que había escuchado por la noche.

Transcurrió un año, Elogio se encontraba reconstruyendo su casa; después de un viaje que hizo para traer madera, llegó a su casa con mucha sed y le pidió a su esposa que le diera de beber polvillo; así fue y le sirvió en una jícara; en su ansia por calmar su sed, bebió aprisa, se asfixió y falleció sin haber terminado su casa. ¿Sería que se murió por no haber salido a recibir la carga que le había llevado el dueño del cerro? ¿Existirán los cerros encantados?

1995
TEXTOS MAMES

WEY SIH'NALENE'

Rogaciano Poot Bacat

Ka sijene yan ch'ioch'oo ku quimackunsic uyoh pixán y ku k'uch'u tac pok'sic'al yeten lu hatzutz k'ayo'o yan yahbach che'o tux jana to'on ka nojochajené, ka ti káote yok'o cab'a tux quin cuxtalá chumpajin meya' yeten li tatae te k'axo'obo san samá kan lig'ko'on yeten u bendicion yun'ca'an qui'mac'o kan chune kína' yoh'le meyho' to'one', le mas mej'noh'no' yan consideracion yeten le mas no'hchilo'bo in tatae vinic mu'ka'an, meyi col y mama'e ch'up hatzutz leti'ku mentic hana' to'on sansama' le mac u yoje tu lacle' y abuelo yeten leti kin tzicba tiali u'yic bix tu mansa tu palí, bax historia yan ti u ca'abuelo uchi tene' ta ust'it'ani u'yic tumen ki imaginartic ti i mente bix uchic ku tzicbatki abuelo'e, ca'ch tu palilé tu mansa yeten lu tata pero ka pat'jilu yanta u x'ik'e' tu p'yata, nachji ti h tata ka vin u kax meya'ti nojoch ka le ca'jah, cach tu chichnile ku yilic nojoch yax meya tu caxté, de sirviente'i ti ump'e patron ayik'a tux t'za yo'och, u tana' tialu ment'ku meyaji mozo chen beyó, hasta ka yanji y suerte u kuchú yax ti umpe escuela tux tu cana' xo'oc yeten dzi'ib kex tumen ta yaju c'a'na uhci leti tu tza'uba u cane' ku tzicbatic tené. Ca' chumpajú tzacu no'k jex bey dzule', ya un fijarcuba bixu mentic u patron tia ca u portatuba he'xu mentic leti'e tu canju tzi'c u jo'o yeten bacelina barato tia ka manac yeten lu jo'o jatzutz tu canju t'an castellano, tia ca patacu tzicba, ya que to'on otzilo'one yaju ca'na tia ca th'ane. Ku man shimba yeten lu no'ok bey dzule' ku portart cuba mah'lo ya'bach pake, ya'ic letie'u hijo'e patronó y cu creh'tah ti yanji tzicba yeten ya'bach maco'o tux ma' tu fijarcuba'o tux u ta lu raza, tumen leti'e ump'e mac otzi bey tun mane tiempo'o ka cuch tu juveni yanji problemas ti hex yuchuti laca ma'ke takjilu kaxtic u ch'upa tia leti' tia'lu t'anke ch'upalo'obo ku difciltatí, ku ho'po tun kikianquí u pierna y ma'tu pah'tu t'anic ma'lo le castellano'o kex ya'bach pacu fijarcuba bixu t'ano'o u lak'o'o u johsic tia ok'ot umpe ch'upale' umpe problemati letí kextumen u yilma bixu hoh'sa ma tu pah'tu mentic leti ka tutza'uba yax u mente' tu tza'ju la clu valor yanti'o y a'ic

YO NACÍ AQUÍ

Rogaciano Poot Bacat

Cuando yo nací había pájaros cantadores que nos alegraban con sus distintos cantares el alma, y nos llegaban al corazón aquellos bellos trinos. Había frutos variados que nos alimentaban dulcemente. Cuando uno ya tenía uso de razón se contemplaba la naturaleza con toda la fuerza para vivirla. Compartimos con nuestros padres las distintas obligaciones del quehacer del día a día, al levantarnos, con la gracia del Dios supremo, observábamos la mañana que iniciaba con alegría el inicio de las labores. Nosotros, los más pequeños, teníamos más consideración que nuestros mayores.

Mi padre, hombre fuerte, desempeñaba las actividades de la siembra; mi madre, mujer bella, nos elaboraba los alimentos de todos los días. La persona que más sabía de la casa era mi abuelo, con el cual me reunía para escuchar sus experiencias vividas y las historias que le fueron transmitidas por sus antepasados. A mí me fascina escucharlo, ya que me transportaba muy lejos de mi pequeña imaginación. Mi abuelo me contaba desde cuando era pequeño, de lo que él vivió; su niñez la pasó con sus padres, pero cuando se sintió con alas para poder volar, se alejó de ellos; primeramente se fue en busca de trabajo a la ciudad, aquella ciudad que cuando pequeño se le hacía enorme. Primeramente entró como sirviente de una familia, en donde por la comida y el techo desempeñaba labores de mozo hasta poder llegar a tener la oportunidad, por primera vez, de ir a una escuela, en donde aprendió a leer y escribir, aunque eran tiempos difíciles por las revueltas y discriminaciones para el indígena.

Él siempre trataba de superarse. El de cuando empezó a vestirse como ladino; se fijaba siempre cómo se vestía su patrón para imitarle en todas sus formas y movimientos, aprendió a peinarse con vaselina barata para andar siempre bien peinado, trataba de pronunciar el castellano lo más claro posible, ya que nosotros, los indígenas, nos trabamos con ciertas palabras que nos son difíciles de pronunciar. Andando vestido

tu tzaju laclu valor tumen a'la'ti tumen u amigo'o yet mano' de que yanu yu'kik chumuc botella'i trago tia' ka yanak muk ti, tu tz'oke ka vinu ho'se ch'upaló' ku'ch yeten ya'bach confianza, ka' rechazartabi tumen hol boc trago y ma'tu pah'tu wua'ta mix umpe ch'upa tu yota jok'o ok'ot yeten leti bey tu kanji de que ma' deberu yukik trago tia ka u th'an umpe ch'upali le tiempo'o ma'h ty ua'ta, chumpaju tuclic ya'bach ba'alo'o ucha'n ti uchi ku k'ajatie' de que ya nu mentic tusbé ya nu bin mercado man jana' ti tu canju t'ani tia lu yensa'a u precio u mani' tux cu conolob'o te nojoch mercado'o tux ku cuch'u tu lacle comercianteo'bo yan ya'bach raza indigena'o yan yeten u jat'zutz traje'o bordado'obi, ment cuenta'e bey pepeno'obe yeten ya'bach coloro'o bey han te mercado'o heu pah'ta uyk'eh ya'bach clase t'ano'bi de jejelas razao'bi. Kex tumen la'h sucu'hno'be te raza'a ma' tu tzicbalo'o tumen ma'h tu nat'cuba'o ti yanji umpe tucul tie tux p'at umpaki tu ho'ole tux yeten le tiempo'o tu menta'. Tu tucla tun u enamorartic umpe ch'upa hat'zutz ti u la' raza indigena tia ka pataku tz'ozlu be' yete tia ka anaku palalo'o ka t'anaco'o oxp'e t'an.

Yax ba'axe', tu cana he' bixu t'ane ch'upaló, hasta ca'tu conseguirta'. Quex tumen te tiempo'o yan shan rechazo'o ti tu la'h raza'o pero letie' jo'k yete lu tucul. Hopu biscuba' yete ka chumpaju tzicba yeten le ch'upa'o tialu pocksika umpakilo' chumpaju biscuba yeten lu tatae ch'upaló, he bixaqué, ku tzicbatic tene', de que patji. Te ca'ch uchó casi mina'an shan y yabach pake' le parejao'bo ma u k'aoloba'obi, tu laca ku arreglarta'a sin ca u yojo'to'o le novio'obo ku menta'a umpe arreglo chen yeten le tata t'zi lo'obo. In abuelo'o umpe vinic ta' co'h he' bixaqué ya nu yilic bixu nadzcuba Ti e ch'upa usti'chó.

Ti yax tzicba tu menta' tia'lu yanta confianza yeten u suegro'e tu aprovecharta ma'hlo, tu invitarta u yu'k trago yeten leti ka kalchajo'obi ka' tu tzicbatatí hua je u tza'aba permiso tia lu k'atu k'abe ch'upaló beytun kuchu' k'ino oclu k'ato'o tia'le helo' kata'tie' de que ya nu bisic umpe garrafo'ni trago, ocho caja'i chamal ch'ukí va, yeten cafe tiale matu caltalo'obo beytun k'ashe tzo'co belo'o yani tac be'lae key tumen yabach balo'o uch tio'be cuxucbalo'o yeten yabach utz y u katuba'o in señoré, ku agradecertie ti yun ca'an yeten te yok'o cabá de que laclu palalé sijo'o y tu canju bise be' ma'lobo yeten ya'bach cariño. In señoré kia'ke de que le lu'uma. Ti'la' siji to'on, leten mix bikin deber tubsqi tumen ti u pak'ma le yun ca'ano' tu lacle pixano'obo jexe u nek'e' ixl'im yeten le raza te yok'o caba' le raza u t'zama le uchben maco'obo kutul tu junó'obo yeten libre ti u t'ano'o cada untu' ku ya'ic shan'e, tu laca sijo'on tia' umpe meya te kuxtala'. Be'lae ki'macyo'ti veten tumen cansa xoken ki can'sa ti cajal, tux la' sucu'uno'on tux quin meya yeten li vet caj'lo'o maco'o yeten ya'bach utz, ku nat'keno'o u k'ateno'o y quin servirti'o' tumen kin ca'n siktio' tu lacle in can'mó vinin tu cli c'uchú u yantat'en umpit ti tu lacle bax tza'u cani abuelo'o le cuxt'a te lu'uma yan mansic tu laclu ma'lobi yeten lu k'asi tia ca patac u bin to'on yeten ya'bach utz te can'sa xo'oca' tzin caxtic ya'bach utz tia ubin ma'lo

como ladino y con la apariencia bien plantada, se fregaba al patrón ya que muchas veces se hacía pasar como su hijo y se lo creían.

Así, tenía la oportunidad de compartir con otras personas en donde no se fijaban mucho de sus orígenes, y de los cuales no tenían nada porque avergonzarse.

Y así fue pasando el tiempo. Llegó la adolescencia; las complicaciones sociales del lugar le preocupaban; como todo joven, le llegaron las primeras veces, tales como sentir el cosquilleo del amor; el hablarle a las muchachas era de lo más difícil, le temblaban las piernas y no coordinaba su diálogo entrelazado con el castellano, aunque muchas veces se había fijado de los que eran afortunados en su sentimiento.

El sacar a bailar a una muchacha era de los más difícil, ya que aunque se había fijado muchas veces cómo se le hacía, no se atrevía a intentarlo, cuando por fin lo intentó por primera vez, se armó de todo el valor del mundo, decía con todo el valor el mundo, ya que los amigos con los que andaba sugirieron que se tomara media botella de aguardiente para que agarrara valor. El resultado fue desastroso, ya que cuando llegó a sacar a bailar a una muchacha el rechazo no se hizo esperar, ya que iba tambaleándose y con el aliento endemoniado, y ninguna muchacha quiso salir a bailar con él. Así aprendió que no debía repetir esa forma de valor para hablarle a una muchacha.

El tiempo no se detiene, continúa su desenvolvimiento de sus experiencias vividas. Recuerda que tenía que hacer los mandados tales como ir a las compras de los alimentos al mercado, donde aprendió a regatear los precios de los productos que ahí se vendían. En aquel mercado era enorme, se concentraban indígenas comerciantes de todos los grupos indígenas que existían en esos tiempos, con sus atuendos originales, muchas veces en bordados que desafiaban a un sinfín de mariposas multicolores.

También en ese mercado se escuchaban los distintos sonidos de la lengua materna de estos diferentes grupos. Aunque siendo hermanas de raza a veces no era posible entenderse. Ahí surgió una idea que no pudo sacarse más de la cabeza, y que al final del tiempo llevó a cabo. La idea fue enamorar a una muchacha bonita de otro grupo indígena para casarse y tener hijos que nacieran hablando tres idiomas.

Lo primero para él cual fue el reto de tratar de aprender el dialecto que ella hablaba, y lo consiguió; aunque ya en ese tiempo había rechazos en los diferentes grupos, él se las imaginó e ingenió para llevar a cabo su cometido. Una vez relacionado y habiéndole echado el ojo a la muchacha que su corazón había elegido, se propuso a iniciar relaciones con los padres de ésta con un sinfín de artimañas, y me platica que lo consiguió.

En aquellos tiempos casi no había cortejos y muchas veces ni siquiera las parejas se conocían, todo era arreglado muchas veces sin conocimiento de los novios, era un arreglo entre padres y eso bastaba. Claro, mi abuelo era medio mañozón y siempre se

tin pix'an nex bey te raza yok'o caba' tux tan meya ma'lo yeten tu lacle maco'oba maco'o kuxchajo' ca'che hex bey umpe che'e mix umpac tu tza yiché be'la'e ch'eo' nuctaco'o, muk'ano'o yeten lu yich. Tia'lu mans'co'be wi'ó, uk'a' te wey cah'la' le cahj'a' umpe jul kin ku pac'co'on tux mix bik'in p'atku tu'hpu, tumen ti letí kuxucbaloón hexbey cun cuxta palalo'obe, le kun kuch'lo'o tia ka pataku meyjo'o xan. Tene ki apreciartic tu lacli lak'oo si'nalo'o ti umpe lu'um, ump'e lu'um u k'abae patria, tux yan libertad yeten esperanza kan ump'e mac indigena tu jajile' ku sentircuba orgulloso ti u raza tumen to'one yanto'on le raza hach tu jaliló tux mina'an u la'h raza ka u dividirti. Ma'h tan tubs'que tradiciono'oba yeten le costumbreo'bo tumen yun ca'an t'zama to'on kextumen tzo'ocu ka'otic tumben meyjo'be mix bikín ku tuh'bu le ca'ansan to'one tumen le uchben palitzilo'obo te tiempo tanu viná yabach va'a tumben tan ka'otic he balac ku c'ana te vida'a y va ka can'sic ti a lako'obe beh'la' te kina ku servir ti'o'. Yeten le x'oc ku kansah'la' yabach profesionalo'o ku joc'lo'o chamba-naja'no'bi, tia' beneficio ti sucu'hno'o te e raza yan to'ona. Hua yan max ku k'atten ka y cax u la vidae, ua u la'h razae que nin hua'li ti'e; ma'h, tumen kichkelen yumé t'zato'on le custa ve'yó y le humpit ua ya'ah tzin can'có ki'h mac'olen tumen yanten umpe cultura'ajala mix bik'in y xu'lu ti'ole tumben leyo'bo tux tan kuxta te kino'oba. Kamin k'a ase tiempo dzu ma'no' ki ua'ke'mix bik'in ku ka'h sut, hex ca'cho' uché ya nu tiempoi u bashcle shipalo'bo hexu emotionile basha canica'o, le trompo'o, le balero'o yeten le yoyo'o, tu lacle hela' p'at pachi le cach ucho' ku jok'o shimbabile calleo'bo tux cu jok'o u boc lu'k tu lacle la' tanu binu pachi ti e tiempo'a. Tu lacle tzicba yo'le tradiciona' hach ku ku'hmuba' ti letí, ku menta'tu jaji hex bey to'one yanto'on umpe creencia tumen ku jok'o ti tzu'h poksical tio'la take ya'no' ku uyco'on ca'n ka'ynaco'o yeten le jejelaj kibo'o. Hach ya un tz'ai yeten le cuxta to'ona yeten le pak'al ix'iim ku menta ich junio'o tumen beyu tzama yun ca'anó ku kuch'u to'one ja'o, can udzbento' yantí umpe boc fresco, yeten lu bore cheo'bo. Kan chumpaku ka'sha le yax ja'o', u poksicale mac col'naló tah ku ki'hmach'chayo'o, tio'le esperanza'o ti u promesa'a, ti umpe cuxtal de que yan u yanta haná ti u palazo'o, yeten le cu talo'o pachiló. Kan t'anaco'on ti e baxo'oba ku ki'mac'holata pixan ma'c, tumpen le max ku kuxta yo'le lu'uma', tie' yok'o caba' to'one sentirticba naoz ti yun ca'an tux yab ichi ti raza, tumen leyli to'one y mix bikin u tucla u p'ahta kan t'anacon shan ti e lu'uma' le vinic k'axo'o, hach umpit ba' ti letí tumen kex ump'ité, va ca me'ya'ta'que ma'lobe, yanu dzic tu laca bax kun pac'bilé ua yan umpit janá mah'lobe letí cu mentic kima'ola ti umpe familia, bay ma tu yuchu te nojoch cajo'bo, tolo yana manic tu laca ba'ax, quex ma' hach k'abeti. Le cambio'o ku yuchló, yabach pake ku confundirtic le raza'a tumen yan ya'bach religio'o tux ku t'ano'o ti yun ca'an ku k'aba'cobe oco ti evangelizacion le vincó he u pa'htalu tratarticu cuxta' yeten kima'olale quex ma u yoco ti mix umpe religion tia ka' tucul nac he bix ca'che ku menta'le va leti'e k'at kuxta vtz tzela lak'o'obe tux

las ingeniaba para acercarse a la damita elegida. En la primera oportunidad de ganar la confianza de los futuros suegros, la aprovechó; los invitó a tomar un trago, ya medio borrachones y contentos le platicó sus intenciones y aquél viéndolo de un modo bueno, le dio permiso para cortejar a su hija.

Y así llegó el día de pedir la mano de la muchacha. Como era la costumbre, le pidieron llevara una garrafa de trago, ocho cajetillas de cigarros, pan y café para los que no tomaban, y así se amarró la boda, feliz unión hasta la fecha, a pesar de que pasó una vida llena de conformidades y respeto; ellos siempre han vivido con amor. Mi abuelo se considera agradecido por Dios y la naturaleza, que son los mismos, todos sus hijos los tuvo con mucho respeto y cariño.

El abuelo decía que la tierra que nos vio nacer nunca la olvidaremos, ya que ahí Dios había sembrado nuestras almas como la semilla de maíz y la pureza de nuestra raza, que heredamos de nuestros antepasados cuando eran libres de pensamiento y en la manera de obrar de cada uno de ellos. También nos decía que todos habíamos nacido para una misión en la vida.

Ahora se alegra de mí que soy maestro, maestro de mi pueblo hermoso, donde sigo compartiendo con mi propia gente, la gente bonita que me entiende, la que me quiere, a la que soy útil y trasmito lo aprendido.

Alguna vez pienso llegar a tener un poco de lo bueno y bello de lo que mi abuelo me heredó. La confianza en la vida de soportar las subidas y bajadas, a la formación de una familia con el único propósito de ser feliz.

Siendo maestro he encontrado muchas satisfacciones dentro de la pureza de nuestras almas indígenas que forman parte de la naturaleza, donde podemos ejercer la voluntad de nuestra gente, gente que vivió marginada como un árbol que nunca ha dado frutos. Ahora son árboles frondosos, rebosantes para calmar el hambre y la sed de nuestro pueblo.

El pueblo es la luz que nos alumbra, la cual nunca desearemos que apague porque de esa luz dependen nuestras vidas y la vida de nuestros hijos, que llegarán a otras metas fijadas por ellos mismos.

Cómo apreció el sentir de lo mío, de lo mío que es nuestro suelo, este suelo que llamamos patria, donde hay libertad y esperanza cuando uno es indígena y se siente el orgullo de nuestra raza, ya que tenemos la oportunidad en un mundo verdadero donde no existen divisiones ni preocupaciones. El seguir conservando nuestras tradiciones y costumbres es como un legado que Dios nos da. Aunque uno ha conocido nuevas experiencias nunca se nos olvidan nuestros principios fincados en la inocencia y pureza de nuestros antepasados. En el correr del tiempo uno va conociendo y aprendiendo nuevas cosas. Cuánto se aprende en esta vida, y al tener la oportunidad de compartirla con nuestra gente hoy día le hace mucho provecho. Con la preparación adquirida han surgido varios profe-

ku comparti' rta t'an yeten u sasile u noh'chi ua u chichni tux ku yanta u muk umpe poder nojoch ti to'on tux shan mina'né u k'asilé viclo'o, tux ya'bach pake' ku talu tzo'otzque familia'o tene sisené yeten umpe tucuz tia' umpe ki'mac'oli tia' ka pataqui mentic umpe an'ta ti max k'abetene, tia li tza le umpit yanteno yeten tza u nuk'kú hex beyu deberé in hijo'obe in ka'to'obi, quin ua'ictió le be' yanu vic co'obo te yok'o cabá tumen te lu'uma be'ora te tiempo'a yan ya'bach cambio'o, kextumen tz'abanti le oportunidad'o ka lig'ka'o yeten le tradiciono'o yeten costumbre'o ma' u tu'hbu mix bikín tumen ti tené, letíu mas hatzutzí ya'hno, letí umpe tesoro tah yanu tzaí' sibanto'on y minan mashu lah' heredartic uama'h letí'ó.

Le palalo'obo ya un kushtalo'o tia ka patak'v lig'loo tiale meyjó. Kan chumpajku li'hí make bey hex u heg'ata y hona le yun ca'anó tux wua meyá ma'lobe' cu binto'on ma'lo.

Ya'bach pake', ma'h tan na'ata'a' tumene ayik'alo, tumen otz'ilo'on, ma yu natco'o de que to'on sijo'on tani, y le kun ta lo'obó, yan obligacion ti'ó u canantco'o lacle la'.

Le indigena'o u k'at yabach paciencia tialu nah'talu t'an, yan necesidad tiu cambia, ku bisic umpit meya tñh, pero tiole jelo' ku yanta ich cuenta ti yabach ba'a, tialu pah'tu meya sin que u yantai probela'o mix umpac otzi tié yoc'o kaba' kan oseta'a tux sina'al mac, yan ya'bach max tzibotic le u cuxta le otzila tumen umpe taza, tuxyane u hijo le yun ca'an u k'at kuxtalo'. Le paz yeten u lak'obo tah kabe'et tumen le cuxta te'h raza'a leilé ku vin ma'lobi. Kan yanac mac ku yantic u lak'o'obe tialu meya hex ku debere, mix junten ku p'atic mix ba'a, tumen ma' tu na'tic bax majant'bi ba'a, tumen ta'h consiente ti u tan, y kutuclic yeten le he'lo' yan ya'bach paké ku tucla', de que ma'tu p'ahta u tratarta'a umpe indigena, u má beyó, tumen ku kuxta hex bix cansa'an ti e', mix hunten ku mentic balo'o k'astaco'o, yan hora'e mah tu na'tic bax ku mentic, pero ma u intencioni u mentki yaaten le he'hlo' ku man tani, ua ca menta'ac umpe t'an tia antbil'e hach ta' k'abe'et ca'h yanac le ma'alo' fe, max ku tukulo'o ma'hlobo'o c'abet anta yeten umpe ma'aco comprension y ya'bach pak'e' yan consideracion ti le raza'a tumen ma u t'zo'oco le raza hela' ya un seguer tumen umpe raza mix bik'in ku sahua tux yan ya'bach k'at yeten ya'bach respeto. Tene ki despedirkiba ch'an'ke ek'ooba tiali p'atic ka taco'o te lu'uma le lu'uma ku pertenecer ti tu laclo'on pak'eex ya'bach semilla tia' ka' anal ya'bach cosecha'o yeten yicho'o ma'lo'o tia ka manac le vi'joh tiu "palalo'be caso'obo".

sionales para dar seguimiento a la enseñanza en beneficio de nuestros hermanos de raza.

Si alguna vez alguien me preguntara si escogería una nueva vida o procedencia, yo le contestaría que no, ya me siento conforme con lo que Dios me ha dado y con lo mucho o poco que he aprendido; soy feliz de pertenecer a una cultura que espero nunca desaparezca con los movimientos de modernización que estamos viviendo. Cuando vuelvo la vista atrás, veo lo que no volverá, aquella oportunidad que nos da la vida, los juegos de temporada que ya pocos niños juegan, como la emoción del juego de canicas, el trompo, el balero y el yo-yo, los cuales han quedado como historia; los recorridos de aquellas calles y callejones donde se sentía el olor a barro. Cuánto va uno también perdiendo con el pasar del tiempo.

La devoción que forma parte de nuestra tradición es digna de tomarse en cuenta, ya que la devoción del culto se hace en forma sincera, naciendo de lo más profundo del corazón para que el que está en el cielo nos escuche; los gastos de variedades de velas están justificados con la recompensa que siempre se recibe. Con la siembra de maíz en el bello mes de junio, por mandato de Dios, nos da la oportunidad de oler la tierra, ese olor a fresco, mezclado con el aroma de los árboles. Cuando empiezan a caer las primeras gotas de lluvia, el corazón del hombre de campo se llena de alegría, de alguna esperanza, de algo prometido, un significado de sobrevivencia, de alimentación de los hijos y de los que vienen atrás.

Cuando se habla de estas cosas se emociona el alma, el que vive en contacto con la naturaleza, realmente vive en contacto con Dios, siente la presencia de él y nunca se piensa en su abandono. Cuando hablamos de la tierra, nunca para el campesino es suficiente, porque aunque sea poca si se le trata y habla con cariño, da todo lo que se siembre.

La necesidad de vivir con los recursos suficientes es lo que hace feliz a una familia, cosa que no sucede en las ciudades, donde las necesidades de adquisición son obligadas por el consumismo, a pesar que no se necesite. Los cambios han perjudicado muchas veces a parte de nuestra gente, las involucran con sectas religiosas y el consumismo de artículos extranjeros, eso es lo que muchos llaman “entrar a la evangelización”. El hombre puede y debe tratar de ser feliz, sin mezclas del progreso y del consumismo. Cómo quisiera seguir pensando como antes y que los demás lo compartieran. El deseo es vivir tranquilo al lado de una familia donde se quiere, piense y hable con la verdad, donde se comparta lo más grande o lo más pequeño, donde se haga sentir la presencia de un poder superior a nosotros mismos, donde se esté alejado de vicios que muchas veces han destruido a la familia.

Yo nací con la idea de ser feliz, de compartir mi alegría heredada, de tener la oportunidad de ayudar a quien me solicitó, de dar lo poco que tengo y respetar a quien tenga que hacerlo.

A mis hijos los quiero, les indico que del camino de la vida futura depende su estancia en este mundo, que ya lo vemos con cambios, aunque se les ha dado la oportunidad de crecer con las tradiciones y costumbres para que prosigan con lo mismo, porque para mí es lo más hermoso que existe, es el tesoro más valioso que nos han regalado y éste no hay quien lo herede mas que ellos. Los hijos tendrán su oportunidad de vivir, de demostrar lo que en realidad quieren ser. Cuando se abre uno a la vida es como abrir la puerta del cielo, según nuestros actos encontraremos lo deseado.

Muchas veces buscaron el entendimiento de las sociedades ajenas al indigenismo, que no comprenden que nosotros siempre fuimos los primeros y los que seguirán, tendrán la obligación de conservar lo que se tiene.

El indígena requiere comprensión, de paciencia para su entendimiento, tiene la necesidad de aprender, le cuesta trabajo integrarse a la participación, es por eso que pide la oportunidad de ser y seguir en su medio, sin involucrarlo en otras cosas que perjudiquen su entendimiento.

Nunca se es tan pobre como cuando se cuentan los valores de nacimiento, hay mucho que envidian la naturaleza propia del hombre de raza, del hombre noble, del hijo de Dios que tiene derecho a vivir. La paz con los semejante es de vital importancia, porque cuando se vive en armonía con lo que nos rodea, siempre se vive con tranquilidad. Cuando alguien ofrezca algo para mejorar el estado de nuestra gente, nunca espere recibir algo a cambio, porque el indígena no entiende de devoluciones, el acostumbra respetar la palabra y piensa que con eso basta.

Muchas veces se piensa que es difícil el trato con el indígena y no es así, ya que es muy inteligente y vive la vida tal como debe ser, sin prejuicios ni maldad, ya que a veces no comprende si obra bien o mal, él hace cosas de acuerdo a su instinto y eso le basta para seguir a delante. Si se hiciera un llamado de auxilio siempre sería necesario que intervenga la buena fe de los que piensen auxiliar; se necesita ayuda, pero lo que más se necesita es comprensión y muchas muestras consideración a esta raza que jamás sucumbirá, a esta raza que jamás sucumbirá, a esta raza que seguirá con sus necesidades, anhelos y fe, integrando una esperanza que está pronta a llegar, para donarles un poco de amor y, ante todo, respeto.

Me despido viendo las estrellas, esperándolas, que vengan a estas hermanas tierras. La tierra nos pertenece a todos, tratemos de sembrar semillas que germinen y que nos darán cosechas y frutos buenos para calmar el “hambre de los hijos del pueblo”

JRUN KUEN TE XICH CHI CHEJR

Eugenio Roblero Pérez

Te jrik chiman ojrtsi to akbi te muts jrue winak. To jri tiemp te xich at tok tuka tu jri ojtsi kman Dios xikonte te xich tu tok token te jri tajnakil tse sam pero pon jrun gij kue te chejr etikgi te kut subu. Jrun gij eoknoj te xich chi chejr xitgolbe te chejr te xich jra matxalla txat txagbe te xich machix pasiarinel ax xitkani te xich te chejr yagor tia jra matxalla. Ax machix pasiarinel chi te chejr komo te xich tok ojrtxi at tok tuka xit kani te chejrxich jra tsatima jrut samagu in tat tza gonte santo gala jrut samagu chi te chejr mejrenantza jrun ta rat we kuenbincha tumel tonwi kra ma gumelaku lay xingo chi te xich porkue kilinel in tat mejrenantza hombre un tzoka santo ñala guchil chi te chejr lay porkue chixinma tia kue kuilinel in tat chi te xich kullambre un kut xkallima we buen xen go. Jrun ta buelt chi te xich chijon tia chi te chejr jalou machix gol jrun tabuelt tzextzi jraloux chinul pero nok xitima jrunelex tan sam chi te xich tilo hombre chi te chejr ix xi karerin chejr ix jrunrat ultel machi chinul naj xich chi te chejr machix tel gol jruntel ta buelt ix xi jruntel gol chejr ya jri ultel ix xitma xich machi xinkue in guts to wepej santo galan chinokuen tot tat sama jralou machix jrunelex mas lagchi jraloux chin ultel chi te chejr ix tzat tzakbe te xich nok xitima jrunelex tan sam tilo hombre jraloux chin ultel chi te chejr ix xi kareri tel chejr ya jrunelex xito jruntel part ya tilo ultel te chejr jrunelex etigi tat sam xich ya te xich tik in oyo jnior matok tzul chejr pero ya tilo gon buelt chejr ya te xich okten bisunel ix okten ogel porkue jret tzetgi tat sam tu chejr ix xi gmalte te kman Dios ya ma pon chi kman Dios zabajri ti xich tilo tok igi tat sam tot wi machichinul tat chi te xich ya jri sit kani kman Dios xich jra xitgoma tsama tat machin oknoj chi chejr etigi tan sam prkue ma chin kut subu xit mejrena jrun rat tu tok jraxtgo tot wi tuntlo xi gol jrun buelt lagchi, ku chi we xingo jrun rat ua jri xi karerin ya tilo ultel jrunelex eti tan sam ix xitma kman Dios titil xit goma tsama te jru chejr jralou kaxtzilla kranilte habaer jra kokenel chejr

UN CUENTO DEL CONEJO Y EL VENADO

Eugenio Roblero Pérez

De los abuelos, los antepasados. En el año de 1500, el conejo tenía sus cuernitos que desde el principio Dios le dio para que los usara como sombrero; pero hubo un día en que el venado se los quitó con engaño. Un día se encontraron el conejo y el venado. Éste le habló al conejo: "¿a dónde vas?, y respondió el conejo: "voy a pasear". También le preguntó el conejo al venado: "¿y tú a dónde vas?" "También voy a pasear," dijo el venado. Como el conejo en esos tiempos tenía cuernos, le preguntó el venado: "¿De dónde trajiste ese sombrero?" "Mi papá lo dio", dijo el conejo. "Tan bonito ese sombrero, empréstamelo un ratito, lo voy a probar en mi cabeza, a ver si me viene", dijo el venado. "No lo voy a dar dijo", el conejo. "Préstamelo, hombre, no seas malo conmigo", dijo el venado. "No, porque va a regañar mi papá", dijo el conejo. "Sí, hombre, no me lo niegues". "Bueno, lo voy a dar un rato", dijo el conejo. "Gracias", dijo el venado, y se lo puso en su cabeza; "bien me vino en mi cabeza, hombre; ahora voy a dar una vuelta por allá atrás, ahorita vengo". "Pero no lo vayas a llegar de una vez mi sombrero", dijo el conejo. "No, hombre", dijo el venado, se fue corriendo y rapidito vino otra vez. "Ya vine, conejo", dijo el venado, "ya me voy otra vez a dar otra vuelta", y se fue corriendo y vino otra vez: "conejo ya miré mi cara en mi espejo; muy bonito me veo con tu sombrero, ahora me voy otra vez más lejos y ahorita vengo otra vez", dijo el venado, y respondió el conejo: "No vayas a quitar mi sombrero". "¡No, hombre!, ahorita vengo otra vez", dijo el venado y se fue corriendo para otra parte ya no vino, de una vez le quitó su sombrero al conejo.

El conejo estaba esperando a qué horas iba a llegar, pero ya no dio vuelta el venado. El conejo se puso a pensar y a llorar porque le quitó su sombrero el venado y fue avisarle al padre Dios. Cuando llegó con el padre Dios, se enojó contra el conejo: no llevaba el su sombrero en su cabeza. "Ya vine, papá", dijo el conejo, y ahí preguntó

tuma kra la tzatima tsama kuelen jruku txchina xengo jrunelex tsama te chejr
 krokuel tbigu tuka chejr ya jri te xich kuten bisunel ix okten ogel chit goj ix xi jriol
 chejr totnatlo kra ma tok tzoknoj tu kuten jriolte oxo gij pero tilo oknoj chejr ta jri
 gon tel buelt pero dech oknoj jrun tjra tigr tu okuex tok ta tal ate tok ix xit krani
 xich jra tay chinane matzitzijriol kchillo chi che tal tigr xitma te xich aku-tzichmame
 kue we tel ya ma pon te tigr xich ma te tatal tigr nan matzul jrun xink chichi
 makotma kue we tel chichjrau kapeyajna jru xinku chi te tigr ix jruntel gij pontel
 xich ix xit golbe tel che tatal tigr jra xtzay chinane matzitzijriol kchillo chi che
 tatal tigr ya ma pon tel te tigr xichma tel che ta tigr nan ma tzultel te xink chichitel
 makutma aku xichmame kue we tel antons alo jr guax xich chi te tigr ya jruntel gij
 pontel te xich xit krani tel che tatal tigr jra xtzay chinane matzitzijriol kchillo chi
 che tatal tigr ma kotma tel aku xichmame kue wetel chjren go tchix tze tal tomat
 chij chinul tel kuelte chichjrau entonses axex jri guax xich chi te tigr pero chij
 ponel tgij kuen xkrukri chij tilo chin elex jriol kchille chij naj xich kru ojrtultel aku
 che lloinel mas yol tuchil tu tnachgin ya we chin kue ewan tit lamel jra ya ojtziwibi
 in lloin chuchile chin xelipan tziulte kuek cho tek chi ya te xich tok in ibin ti jra
 tidi tok in xitma te tigr che tal legueu okten katulte jrun ma ninjrul ti jra mas okna
 mas ta nex mas okna mas ta nex hasta kue etz jrul to jruntel plaj te jra ya jruntel
 gij pon tel xich xit krani che tatal tigr jra tzay chnane ma chichi giol kchillo chi
 che tatal tigr aku xich mame kue we tel ya jri xi tibi te tigr in lloin te xich chi tatal
 tigr etz liptan te tziulte xich pero te xich tilo xit gon tib lugueu xiojkre okxtlimontib
 to jrul ya te tigr ax okxtlimontib to jrul te tziulte xich pero ku gaet to jrul ya
 te xich etz karerin to jruntel plaj te jrul ix gon tel buelt tit chis tigr okxtgo tot chis
 tigr hasta kue koj tu tze tal tomat ya te xich xi ojkue tuxtib tok in cuchmi chit tze
 ya te tigr chebayle etz to jrul tuxtib tik in ku chmi chit goj ya despues te xich
 eoknoj chib chi xoj ix xit golbe te xoj te xich jrech chan xich jralou xen choma ix
 tzatz tzatgbe te xich kola chan xoj kaxtzaja tzalu at jrun fortun tjra jra chimu we
 la pon in balor tu in jratz wi por kue ta nex ain tia kue mas nima aku pon tbalora
 tu tjratz krige xkabeil ix tsat tzakbe xoj ban banax xich ban banax hombre chi te
 xich kuen katu we nej ya jri a tia ix ok takue xich katunel ya jri xitma te xoj wen
 ma chi chin xikti jralou xoj kaxtok tia katunel ya kue tia mas ma nim kabal ku chit
 katuma kujer, lijer ya jri aku kur maloma kra jret tzox krak kuart tuma ya jri
 akukuten aibilte kra in pogopti tze kuet atz te fityn jri kuchite xoj ku ten katulte
 kijer, lijer ix ikten malolte kra jret tzox kak kuart ix kuten ibilte tok in pogopti
 kuesi te xich jret tok tzotgo tgalal chim ix oktentel katulte ix xit mutzu tgutz ya
 ma tzat nabe tib jret tok tzok tgalal tsamal ix etz lipan karer jre xchin jre xbalagun
 tu tchonol jret tzi bant pok tsamal ya te xich tuxtib tok in kuchmi chit tze ix xi
 karerin to jruntel part ix te xoj chebayle ul tnab ix xit kue tchijril jret tok tze bant
 pok tsamal tchis ya te xoj xitma kraxpete nej jra oknojtel in gutz kuen cho ya jri

el padre Dios: "¿conejo, a dónde diste tu sombrero?" Papá, me encontré con el venado y me quitó mi sombrero porque me engañó, me lo prestó un rato para ponerlo en su cabeza, que iba a dar una vuelta lejos. Bueno, le dije yo, se lo di un rato y ahí se fue corriendo, ya no regresó, de una vez me quitó mi sombrero". Y le dijo Dios: "¿por qué diste tu sombrero a ese venado? Ahora vete a pedirlo, a ver dónde lo encuentras; si no lo traes voy a jalarte las orejas y voy a dar de una vez tu sombrero al venado," le voy a poner el cuerno al venado", y ahí el conejo se puso a pensar y quiso llorar de coraje pero se fue a buscarlo a donde fuera posible encontrarlo.

Estuvo buscándolo tres días, pero no lo encontró; después dio la vuelta pero encontró una casa de tigre. Solamente los hijitos de la tigre estaban y preguntó el conejo: "¿a dónde se fue su mamá?" "Se fue a buscar nuestra carne", "dijeron los hijitos de la tigre. Entoces les dijo el conejo: "Le dicen que va a ser muy mía". Llegó la tigre y los hijitos le dijeron: "Mamá, vino un hombre que dijo que va a ser muy suya". "Tal vez 'ta agriado ese hombre", dijo la tigre. Al otro día llegó otra vez el conejo; le volvió a hablar a los hijitos de la tigre: "¿A dónde se fue su mamá?" "Ya se fue a buscar nuestra carne", dijeron los hijitos de la tigre. Llegó otra vez la tigre y dijeron los hijitos: "Mamá, vino otra vez ese hombre y dijo que iba ser muy de él". "Entonces será el chaparro del conejo", dijo la tigre. Al otro día llegó otra vez el conejo y preguntó a los hijitos de la tigre: ¿A dónde fue su mamá? "Se fue a buscar nuestra carne" dijeron los hijitos de la tigre. Llegó otra vez la tigre y le contaron lo mismo" "¿Y que dijo?". Dejó dicho que va usted a ser muy de él y le va a dejar su culo como agua de tomate; mañana vengo otra vez a verla." Entonces es siempre el chaparro del conejo, pero mañana va llegar su día; lo voy a velar, mañana no voy a buscar su carne; va a morir el conejo por nosotros; cuando venga otra vez platiquen más palabras con él para que se entretenga; yo me voy a esconder contra la puerta, cuando lo oiga que está platicando con ustedes, voy a brincar para agarrarlo, lo vamos a comer". Pero el conejo estaba oyendo atrás de la casa lo que la tigre le estaba diciendo a sus hijos; luego, empezó a escarbar un gran agujero adentro más chico y más adentro más chiquito, hasta que salió el agujero al otro lado de la casa.

Al otro día llegó el conejo y preguntó a los hijitos: "¿A dónde se fue su mamá?" "Se fue a buscar nuestra carne", dijeron los hijitos de la tigre. "Le dicen que va ser muy mía". La tigre oyó que hablaba el conejo con sus hijitos y salió brincando para agarrarlo; pero el conejo no se dejó, corrió y se metió dentro del agujero. La tigre también se metió en el agujero y quedó trabada. El conejo salió corriendo al otro lado de la casa y dio la vuelta contra el culo de la tigre y lo gozó por atrás, hasta que lo dejó como agua de tomate. Después el conejo corrió, se moría de la risa. La tigre poco a poco fue saliendo del agujero, se moría del coraje.

Después el conejo se encontró con el coyote y éste le habló: "Tío conejo, ahora te voy a comer", y respondió el conejo: "cállese, tío coyote, véngase, aquí está una

toxi gij eoknoj tel chib jtech chan xich chi te xoj jralou kuen choma chi te xoj tilo te jri chan xoj xul tchis chi te xich nok chin kut choma kraxtzajra tzalu lu jrun fotun ibinxi pella banbanax chan xich chi te xoj banbanax pues ibinxi pella in che gonin ku chi te xoj ikten ibilte in che goni kuesi jrun tgu onon tok jralou kuen katu we nejr despues tia chi te xich okten katulte despues xit ma te xoj machichin zikti cha.a xoj chit te xich jalow kax'tokxtia jrun rat nok tachintel tilo ma kanet wu. Kax'tokxtia jalow pero mutzun'ku twutza tu mi cha ojkekolmen' ku chi te xoj kut mutzu.u tuwutz ix okte katulte yamatzat nabentip jret chenoj ono.o tot chis tot zti.i tot wutz cjakil tchijil etz ojke chit chonal. Tok in ku tuku tu onon tuxtib tok in kut xba'a'u.u'tib tu.u tchon'al ya te xich tuxtib tok in kuch'mi chit tze ya tel te xich xi to jruntel part ya to toxi kij e'ok noj tel chip ix xitma te xoj titi machi chan xich jalow wen choma ti'til ma chinkut xubu.u'ma we chi tel te xich tilo te tidi machi chan xoj xul tchis kax'tzaja tzalu lu jun ches chi te xich pero ña tok ches sino ke kij tok in kuxtke tok to kabla' ix xit ke te xoj at kui tok te ches to kabla deberda'pelo' chi te xoj ix xitma te xich jaloxek ka ja'au la mita tia la mita we kuchi te xoj nejr okte te xich kalte a.a. despues xit'ma te xoj jalow kanxi tia chakil a.a tu tkoj te ches junxte ku chi te xoj okte kalte chakil a.a ya maatzat nabe'tib tok in etz a.a tok tot chis tot tzi tuxtib tok in kut kbalau'tib chiale talal a.a tot kuj ya te xich nok tok in ke tijr tux'tib tok in ku chimi chit tze ya te xich xi tel chi kma Dios ma chichinul tat chi xjau machi tzula gala'lo ix xit kani kman Dios te xich pero ma tzoknoj chejr tuma tilo tat chit te xich xenkani jrun yol tia chia kman dios titil in kut subuma alek che xkup te tzat tzakbe xich por que in gan subulte chakil xkup te mund ix xitma kan dios okx ba tumaji ya jrit zama tilo matzat'tima jalow xenma tia aber ka banxix galana to oxe kij tzajet tima jun winak tzumal xmay kala tzat'tima kxe'la toj gak ku tat chite xich ya jri kute te xich bisunel aber tedi tok makut bincha ix xi xich to jun chiwil montañ dech iknoj jrun buk ja tuk achekui tok xka xostal toj ja ix jrun bot we xewi'i ja kosta'lu ix ja boru kape kokenel wu yajri xitel mas okna oknoj jrun tel buk ja tu noj'na tok ban'po resim te winey gan to ja wen xewi ja winey'yu kape kokenel gu ya jri xi tel mas okna oknoj jrun tel buk ja tu.u nojna tok bampo recibte winey an toj'ja wen xewi ja ciney'yu kape kokenel wu chit te xich ya jri po to jrun biya tot chiwil montañ ax tzi ponay ya jri jatz'ti'i winey tok kostal ix boy omte paj'kalte bot chiju tze je jrun lulu tuk tobia.a yajri xichibi che xmay tidi tok in tenu ek'oklae jrun kloy xmay kelte kesi xich tok in pajka bot jrun'nelex etzabajri che xmay ti xich yajri xit olbe tidi chigane paj'kal bot ka winey jri kaxtzaj'je tzalu lu'u jrun chiloye winey xit'o jrun te jrun yajri okte chexmay lol winey ya te xich okte tel pajkal bot ya machitke kert cheul jruntel xmay ix xitkolbe xich tel kajtzajje tzalu lu'u jrun choye, winey xit on tel jrun te jrun jrun ya jri xitma pios ka at mas chuchile cheul at chiche xmay mejor che kuel wewane to kostal tun xich lome chakil ja winey'yu ku chi che xmay xitma xich

fortuna debajo de este pajón, no llega mi fuerza para arrancarlo porque soy chiquito; tú eres más grande, allega tu fuerza para que los saques". Respondió el coyote: "¿De veras, conejo?" De veras, hombre, voy a escarbar yo primero, ya después lo escarbas tú", y se puso a darle el conejo. Luego, le dijo al coyote: "Yo ya me cansé", ahora éntrale tú a escarbar; ya que tú eres más grande, lo escarbas rapidito, rapidito; y cuando hayas entrado seis cuartas por ti y ahí te pones a oír si está tronando como cohete, entonces eso es la fortuna".

El coyote empezó a escarbar rápido, midió si había entrado seis cuartas y se puso a oírlo: estaba reventando, el conejo le había pegado lumbre a la mata de pajón, pero el otro seguía escarbando con los ojos cerrados; cuando se dio cuenta el fuego estaba en su cuerpo y salió brincando, corriendo, dando gritos; se revolcaba con el dolor. Se había acabado de chamuscar su pelo y el conejo se moría de risa mientras corría para otra parte: El coyote poco a poco volvió a mirar su cuerpo, se había acabado de chamuscar el pelaje del culo. Entonces el dijo: "primero a ver a dónde lo voy a encontrar, luego lo voy a comer". A los tres días se encontraron otra vez. "Ahora si te voy a comer", dijo el coyote. "Tío coyote, culo chamuscado, no me vaya a comer; véngase, aquí está una fortuna, óigalo y verá, está zumbando". "Bueno" dijo el coyote, y se puso a oír que estaba zumbando, que era un nido de honor. "Ahora lo voy a arrancar yo primero, después tú", dijo el conejo y se puso arrancarlo; después le dijo al coyote: "Ya me cansé, tío coyote, ahora éntrale un rato, otro poquito que no lo encontré yo, éntrale ahora, cierra tus ojos para que no se corra la colmena". "Bueno", dijo el coyote, cerró sus ojos y se puso a arrancarlo. Cuando se dio cuenta ya se había llenado el hononero en su culo, en su boca, en su cabeza y en todo su cuerpo; salió corriendo por el dolor, las picaduras del hononero, se revolcaba y el conejo sólo se moría de risa mientras se iba a otra parte. A los tres días se volvieron a encontrar y dijo el coyote: "Que pasó, tío conejo, ahora te voy a comer porque me engañaste", y contestó: "No pasó nada, tío coyote culo chamuscado; véngase, aquí está un queso. Pero no era queso sino el sol reflejado en una poza de agua, y le respondió el coyote: "¿De veras, conejo,?" "De veras, hombre, vente a verlo, aquí está". El coyote miró el queso en la poza. "Es verdad", dijo el coyote. "Ahora vamos a tomar el agua, la mitad tu y la mitad yo", dijo el conejo y se puso a tomar el agua. Después, le dijo al coyote: "Ahora, toma tú el agua, para que quede el queso solo". "Bueno", dijo el coyote y se puso a tomar todo el agua; cuando se dio cuenta el agua estaba saliendo de su culo, de su boca; el coyote se revolcaba por tanto peso del agua en su estómago y el conejo nomás lo miraba y se moría de risa. El conejo se fue con el padre Dios: "Ya vine, papá", le dijo "Ya veniste, está bien pero no encontraste al venado". "No, papá", dijo el conejo. "¿Porqué estás engañando mucho a los animales del mundo?", preguntó Dios. Le respondió el conejo: "Porque me gusta engañar a todos los animales del mundo", y le dijo

kaxtzajje lajoj che kuexe tojrún kostal lajoj toxjan tel kostal kabal che okexe to jrún winak to lajoj kostal kuchi che xmay eokx chilimo chib to kostal ya ma tzaj te xich okx kalo tzi kostal yajri tziét jrún tze tuk kut punka ti kostal je che wayjr che xmay ekut buchu chakil te lajoj kostal ya jri et chitu chakil lajoj kostal ix omte ajlalte kabal kut bio jrún winak wmay ya jri et tzolo chakil tzumal xmay ix ok te pakolte chakil tzu yajri xit tika xi a'polte chikj kman Dios ya ma po machi'chinul tat chi chjaw lu'u jri lajoj tzumal xmay jri tzat'mama we ix xit tzakbe kman Dios ba banax xex tuma inkut zubuma chakil xkup temund pero tilo matzatima jrit zama jalo xen'o ju te erencia ya jri tzatma xe'o. Junelex tzama Junelex te xich tbi'bu tkatch chejr xitkonbe kan Dios te zampedr kaxtzaja tzallu tziuntu tje xich ya we kelenjuku tchi yajri kuttxiu zampedr tje xich xit junku jman Dios tchi xitma kman Dios xich lul te erencia jalow puro wail chim chel chakil kij ix chulklalla pero jalow kokel jrún tel preb tia to'oxe kij tzaj'je tima chaj te mak xkup jrún te xoj jrún te chia jrún te tigr jrún te balm kalatzatima ix xex kxela to a.a ku tat chi te xich yajri okten xich bisunel tze tok ma tzok tu ya jri xi xich yo jrún tel part kute binchalte jrún a.a chi para tkeybi ix kut kalo chi jrún pit ya jri dech xit ke ja tok tkuts jrún xoj ya te xich jax karreri kalol a.a ti jrún tze ix okte xtunupinel to ta a.a ya te xoj xitke tok in xtunu xich tzalae kayni ix xit o'lbe xich tidi in taknama tzu ix xit tzakbe xich in chin zakchibila chi ch santo ta gala jrún tat tzakchbilawu chi e xoj wen ax kuent bincha probar kukx tze in kut semagu aya gmalte chi xich pero xenma tia limon tza we ban balor kuchi te xoj xitlimo valor jalow at tia xen limo machi te xich kuchi xoj okx'ke toj ak ya te xich xitma oyoma nej chixt telak xenakalo chintel ya jri xi xich ikilte jrún tat garnil jatzi jrún tenaz i''kil tok tu ix jrún martiy kesi nok et kupu chintel ya jri xit limo con gan a.a jrún nellex pomex teta xoj tobiya jechi tu chonal jrún rat jatzi ti'i xich tenaz martiy ya jri xisilili jotoltel tot wi chit martiy kuchmi xoj ix jatzi naj jrún tel te chi tenaz atnaj jrún chi xich despues xitel to to jrún tel part yama chit ke ja tok kutz jrún chia.a ix xi karreri tel kalol ak tijun tze ix okten tel tunupinel ukli to a.a yajri xitke te chia ix inxtunupi xich chebailé ok labe ya jri xit olbe xich tidi taknama tzu in chin tzajbila chite xich xit ma chia chin zakchibilanel tuchila kuchak chi xich limon xa we nej despues xen limo tia kuchite chia xit limo xich ya jri xitma xich jalow xen limo we aya ix okx ke chia toj a.a oyoma nej kuel kalo tachintel porque chixt telak chi xich pero te mas et tuku ta chintel despues xit limo pero elak a.a tu tala jrún'nelex po bekj to biya ix xi carreri xich jatztii tenaz ix tmartiy kut buchu tui jatzi kotpi jrún te chit tenaz kux t'o.o naj tot garnil tuxtip tok in tze jalow aate naj kabe te ix xi karreeintel to jrún tel part ya ma chit ke u'kli tok jrún tigr jajxi jrún a.a ya jri jatztii xich tezpej xilet okten chajolte tuwutz ix etjolo tmaxi yajri kut ok ok te tspej ix xilet tiba jrún a.aj ix xi to jrún tel part texn tlo nok tlo xi tiktzaj tu ya te tigr machitke ke te xich xito jrún tel part xikelte ja tok kut o.o xich tespej ix txilet ix okte tigr kelte

el padre Dios: "Solo para eso sos bueno pero tu sombrero no lo trajiste; ahora te voy a decir a ti si de veras eres muy bueno? En tres días me vas a traer cien cueros de mono; si no me los traes, te vas a ir al fuego". "Bueno, papá, dijo el conejo y se puso a pensar que iba a hacer. Se fue a una gran montaña y encontró una casa vieja con unos costales adentro y un bote; voy a llevar esta costalera y este bote, tal vez me sirvan, pensó. Después fue más adelante y encontró otra casa vieja, llena de racimos de guineos; voy a llevar estos guineos, tal vez me sirve, dijo el conejo. Llegó a una cañada en una montaña grande; sacó los guineos del costal y el bote, se puso a majar el bote con un palo; sonó por toda la cañada y lo oyeron los monos; se acercó un grupo a mirarlo: los monos se admiraron del conejo que estaba sonando un bote; entonces, les habló: "Vengan, aquí están unos guineos", y dio uno a cada uno. Entonces les dijo: "Por si hay más compañeros". "Si, hay más", dijeron los monos. "Mejor los voy a esconder en el costal, para que sólo ustedes coman todos los guineos; véngase, diez van a entrar en cada costal, cabal van a ocupar cien en diez costales". "Bueno", dijeron los monos y se metieron en los costales; vino el conejo, amarró la boca de los costales, agarró un palo y majó bien todos los costales; gritaron los monos, pero acabó de machucar los diez costales; después desocupó los costales y los contó: cabal, mato a cien monos y después desolló todos los cueros y se puso a doblarlos; los cargó y fue a presentarlos con el padre Dios. "Ya llegué, papá". "Aquí están los cien cueros de mono que me ordenaste que trajera", y le respondió el padre Dios: "De verdad eres bueno para engañar a todos los animales del mundo, pero no me trajiste tu sombrero; ahora bien te voy a dar una herencia, ya tu sombrero lo voy a dar de una vez al venado, se va a llamar cuerno de venado" y le habló al padre Dios a San Pedro: "Vénganse aquí, le agarra la cola al conejo y yo le voy a jalar las orejas". Le agarró San Pedro la cola y le jaló el padre Dios las orejas. Entonces dijo Dios al conejo: "Aquí está tu herencia, ahora comerás solo pajón todos los días durante tu salud; pero también le voy a hacer otra prueba: "Tres días me vas a traer cuatro colmillos de animales grandes, uno de coyote, uno de perro, uno del tigre y uno del león; si no me los entregas vas a ir al fuego". "Bueno, papá", dijo el conejo y se puso a pensar como le iba a hacer. Se fue el conejo a otra parte, se puso a componer un arito con varios colores y lo amarró con una pita; vio que ya venía bajando un coyote y subió corriendo a amarrar el arito contra de un árbol y se puso a hamaquear en él. El coyote miró que el conejo estaba hamaqueando, se arrimó y le habló: "Conejo, ¿qué estás haciendo ahí?". Y le contestó el conejo: "Estoy travesiando". "Muy bonito está ese juguete", yo también voy a probar como tú estás haciendo", dijo el coyote. "Lo que tú digas, pero te voy a pe-dir que me empujes muy fuerte", dijo el conejo. Después de ser empujado, le dijo al coyote: "te voy a empujar". El coyote entró en el arco y el conejo le dijo que esperara porque se estaba reventando y lo iba amarrar otro poquito; se fue a traer un garnil, sacó una tenaza,

tu wutz to espej ix xit chajo tuwtz ix tziet txilet tu ix okte jololte tmatzi ya jri xit kolbe xich ña kukju xink tzattzakbe te tigr tzem pues xit ma xich chjawi ku chi te tigr ok kupu valor tkul chi xilet jun'nelex etajkuj chuna je wayj chit chonal yajri tza karrerri te xich ya mapo kaini titigr jaz ti'i tmartiy tot garnil ix oktpau twi chi martiy jewayj te tigr un chi kut bioma chichjau ya jri jat兹 ti'i xich tenaz et兹 tchopo jrun te ya t tigr kunelex chmi jalow chite xich atenaj ox te ix xi to jrun tel part pon tijrun tka mang ix jat兹 jax tot wi mang ya jri okte lonel mang yajri po jrun balam tja tkan mang xitke ke te xich tok in lon mang xitkolbe xich tidi en kut taknama tzu tzat tzakbe xich tzat xo jrun mang ix okte balm lolte balm sabros ju'u xontza jrun tel tzat xo xich juntel ix okte balm lolte xontza jruntel chite balm tzat tzakbe tzix oyoma nejr xen kio jrun mas nim tia oknoj jrun nim chax mang tu'u lu'u jrun pero snto a'n chite xcich jakonku nim tziya tuntxi derech tot kula kuchi te balm jat jako nim tzi ix xit xo xich valor derech xi tot kul balm ku a.et mang tot chuna yatilo jat兹 tel txeuj tuxtib je xbalau chit chonal yajri kutz karrerri ti tigr tzat ti'i tmartiy ix tenaz ix ok tbuchu twi chi martiy pero un chinkut bioma jrunellex xich pero te xich junelex kut bio balm ya jri jat兹 ti jrun te chi tenaz jalow machi che xmet chajil te xkup gu chite xich yajri xi olte tex jma Dios machichin ul lu tat apolte chajil te xkup jri ma tzatmama we tat tzaktzakbe kman Dios ban banax xex wutza xich jalow xen o.o jruntel preb tia jalow to oxo ij o'jinela chi chakil skup te tuwtz aku xit tibama oj ku chumba kornet ajri kak ora te klax tu capitan aku kut binchama preparar tib'ba tu tziet oj tuma chi chakil xkup te twz kuchi mundo kuchi te xich pero okte te xich bisunel ix jalow titi kuen bincha chi te xich ix xi bet to jrun nim kul yama xit ke ja tok tjatz jrun xink ti'i tok tup tach tmachet ix ika jrun tzu tu lueg ja pake xich tzex china tok ix ya ma'po xink tij lu' jrun xich chi tel xink xit yuku hit machet chimna pelo tite xink ma tlo xi wi pero bampo in famil lakano chichjaw ix xi bet tel xink yajri jawe tel xich xi chikarrerri te makolte tuwtz yajri japake tel tzex chibma tok yama kano tel xink tij lu.u jrun tel xich matlo xiwi pero ña kano porque tila in famil ix xibet tel te xink yajri tjawe tel xich wi karrerri te makolte tu wtz ix ja paque tel xich tzex chimna tok ya ma kanotel xink tij lu'u jruntel xich chichjau jalow ox chbet xich jalow sin kabal kanonel chen famil machix i'ilde jri oknoj in wtz ya jri kut yoba xink tubl zu tach ti jrun tze ya jri xi i'ilde nejel xich ya te xich nok ma xitke txi xink i'ilde nejel xich lueg jawe tel ix xi karrerri kotbilte tzu ya jri jat兹 tjako tzi tzu kuxke toj keske puro tajanil kolmen te enjambr tok ache kui tok totzu ya jri xit maktzi bien nech ix xit tunu tit kul ix xi ojke chitzu ya te xink jrit po ja tok tway chkabilxich ya tilo tok at kui chi pelo chiti chian naj chite xink ya jri mectzuj tel yamatzul ja kut yoba tubl ya tilo tok atkui tzu nok tok tach atkui ix tubl nimod chi xink chianmalo xi'inte chitziet tubl ix tzat xi ja yate xich tok inkuchmi chit tze ya jrun tel ij ban klax xitibi tok in ku chunba kornet tu kapitan keske kak hora te klax jalow machix ojinel chi chakil xkup chi

que llevaba y un martillo; le corto otro poco y después empujó con ganas el arco: aventó al coyote hasta la viga entre gritos de dolor; rápido, sacó la tenaza, el martillo y se fue corriendo para majarle la cabeza; pero dijo el coyote: “¡Conejo, hombre!, no me mates”, pero le machucó la cabeza con su martillo y mató al coyote; entonces, le sacó un diente con la tenaza. Después, se fue a otra parte.

Vio que venía bajando un perro y fue corriendo a amarrar el arco contra un árbol y se puso hamaquear sentado. El perro poco a poco se arrimó, después le habló: “Conejo ¿Qué estás haciendo ahí? “Estoy jugando”. El perro le preguntó si podía travesear con el . “Ora pues”, dijo el conejo, “empújame primero, después te voy a empujar a ti”. El perro lo empujó, y luego el conejo le dijo: “Ahora te voy a empujar y el perro se sentó en el arco. “¡Espérate!, primero lo voy amarrar otro poco porque ya se esta reventando, pero mejor lo corto otro poco”. Después, lo empujó; pero se reventó el arco con el peso, lo mandó hasta una viga y corriendo el conejo, sacó su tenaza y su martillo; le machucó la cabeza y le zafó un colmillo; lo guardó en su garnil mientras se moría de risa y se fue corriendo a otra parte.

Vio que estaba sentado un tigre al otro lado del río y sacó el conejo su espejo y su gillete; se puso a lavar la cara y se rasuró el bigote; después puso su espejo y su gillete arriba de una piedra y se fue a otra parte. El tigre vio que el conejo se iba y fue a ver dónde estaban el espejo y la gillete; se puso a ver su cara en el espejo y la lavó; agarró la gillete y se puso a rasurar el bigote. De pronto, le habló el conejo: “No así, hombre”, y respondió el tigre: “¿cómo pues?” “Así, ve, hombre; así, ve”. El tigre se cortó con ganas el pescuezo con la gillete, de una vez se cortó su chun. Qué gritos daba el tigre con el dolor. Después, se vino corriendo el conejo, sacó la tenaza de su garnil y le machucó la cabeza con su martillo al tigre. “¡No me mates!” dijo, pero le sacó un colmillo y el tigre de una vez murió. Ahora, se dijo el conejo, ya tengo tres colmillos, y se fue para otra parte.

Llegó atrás de un palo de mango, se subió y se puso a comer mango. Se acercó un león, miró al conejo y le preguntó: “¿Conejo, qué estás haciendo ahí”. Respondió el conejo: “Estoy comiendo mango”. “Tírame uno”, dijo el león. “Bueno”, dijo el conejo y le tiró un mango. El león se puso a comerlo: “¡Qué sabroso está éste! Tírame otro” y el conejo le tiró otro. “Tírame otro”, volvió a decir el león. El conejo le contestó: “Espérame, primero voy a buscar uno más grande”, y encontró uno grande y verde; “aquí está uno muy bueno; abre muy bien tu boca, para que se vaya de largo en tu pescuezo”. “Bueno”, dijo el león y abrió su trompa. El conejo lo tiró con fuerza; de largo se fue en el pescuezo del león y se trabó ahí. Ya no suspiró, sólo se revolcaba con el dolor, y bajó corriendo el conejo con su martillo y su tenaza, le machucó la cabeza con su martillo y de una vez mató al león; después, le arrancó un colmillo con su tenaza. Ahora ya junté los cuatro colmillos de animales, se dijo el conejo y fue a entregarlos al padre Dios. “Ya vine, papá, aquí están los cuatro

xich ix xit tunu tzu yamapo tzin'nina tkuay tok te kampament xich o'lbe xkup te xich jalow xich manaj'ja jrun mo'o aber ka tvanilla ya jri ma che tza zilili chakil xkup ti xich ya te xich lueg jatz tjako tzu ix etz tzakpi chakil xkupal kolmen okxnoj totchis tot wtz tot tzo kaway wakx tigr balm chejr xojr chian xiujl ba wech yo'o, lox, joj, chakil, xkup te tuwtz mund ya te xich noktok inxit ma toa'a xichil to'a wchil to'a wchil ya te chakil xkup ex xi ban limo chib to a.a chit chonal in che ku tuku tu xkupal kolmen ya te xich tilo ojri nok kue binchal mandad yajri xi kmalte tec kman Dios machi cihn o'jri chi chakil xkup tat machi che xiban w'u chakil to a.a yajri tzat tzakbe kman Dios jalow xich galana xex aya te rey tex kup te mund oj tojkelana tilo alo'o oke kente tia.

colmillos que usted me pidió”, y respondió Dios: “¡De verdad, es cierto que sos bueno, conejo! Ahora te voy a hacer otra prueba, tres días vas a pelear con todos los animales del mundo; cuando vayan a tocar la corneta, a las seis de la mañana, por el capitán, te presentas para preparar la guerra contra todos los animales del mundo”. “Bueno”, dijo el conejo; pero se puso a pensar: ahora, ¿qué voy hacer?, y se fue caminando a una gran montaña.

Venía subiendo un hombre, traía su escopeta, su hacha, su machete y un tecomate. Se puso boca arriba el conejo, como si estuviera muerto. El hombre llegó y se dijo: aquí está un conejo y lo movió con su machete; está muerto, se dijo el hombre, yo lo llevara, pero son bastantes en mi familia, no va alcanzar, y se fue caminando. Se levantó el conejo y se fue corriendo para atajarlo más adelante, se puso boca arriba otra vez como si estuviera muerto. El hombre de acercó ya cuando allegó se dijo, aquí está otro conejo, lo llevara yo pero no va alcanzar porque son bastantes en mi familia, y se fue caminando otra vez. Se levantó el conejo y se fue para tajarlo adelante y hacer lo que antes había hecho. Cuando llegó el hombre se dijo: ¡aquí está otro conejo!, ahora son tres, cabal alcanza para mi familia, me voy a traer los que miré primero, y se fue a traer el primero. El conejo, nomás miró que se fue el hombre, se levantó y fue corriendo a despegar el tecomate contra el árbol; destapó la boca y lo miró adentro: puras abejas de enjambre estaban en el tecomate. Lo tapó bien, lo colgó contra su brazo y corrió con él. El hombre llegó a donde vio el segundo conejo, pero ya no estaba. Entonces fue a traer el primer conejo, pero ya no estaba. Regresó a donde dejó colgada su escopeta, pero ya no estaba el tecomate, solamente su hacha y su escopeta. Ni modo, dijo el hombre, el perro lo llevaría. Agarró su escopeta, su hacha y se fue a su casa. El conejo se moría de risa.

Al otro día, de madrugada, escuchó que estaban tocando la corneta por el capitán. Ya me voy a pelear con todos los animales, se dijo el conejo y llevó colgando el tecomate. Se fue directo a donde estaba el campamento y le hablaron los animales al conejo: “Ahora, conejo, te vas a fregar, a ver si sos chingón”. Después, se vinieron corriendo contra el conejo, que destapó el tecomate y les soltó los animales de la colmena, que se llenaron contra su culo, ojo, la boca de las bestias, ganados, tigres, leones, venados, coyotes, perros, zorros, tuzas, gatos de monte, gavilanes, zopez, cuervos y todos los animales del mundo. El conejo nomás estaba diciendo: ¡al agua compañeros!, ¡al agua compañeros!, ¡al agua compañeros!, y todos los animales se fueron al agua por el dolor de los piquetes del avispero. El conejo no peleó y después fue a dar cuenta al padre Dios: “Ya pelié con todos los animales del mundo que usted me ordenó, se fueron todos al agua”. Entonces respondió Dios: “Ahora, conejo, eres bueno, tú eres el rey de todos los animales del mundo. Cuando corras nadie te va a mirar”.

TEXTOS TZELTALES

OETSEL

Martín Entzín López

Ja' jich ya yalik te mamletik namey té ja' xk'ot ta swentaik te unin alal, la aletik, ta ch'iel kermetik te k'ejel ay la te xchu'lelike, k'alal teme jich aye, ya me stsakot ta chamel, te me'el tatile ya me xach'smelik yot'anik sok ya me snopik te yu'un ts'ilabile, sok teme yak ts'okel yoraile, sok xool teme xiwtesele jich yu'un ya xchiknes te bi la chamel yich'o te alale, teme pajal jach' yalik te u'uletik te yu'un ya sk'an pasbel sk'ine. Te stat te chamele, ya xbat' sle'el te mach'a sna' oetswaneje, sok ya me yak'be yuch'jun limeta pox, teme la xch'u'un te winike, ya me xach' yal te bi k'aaliluk yich' pasel te k'ine, sok ya me yalbe sk'oplal te mach'a spas te k'ine, jun kitara sok jun lawel, teme ma'yuk te lawele, ya me stundesik arpa.

Te biluk te xtu'un yu'un te k'in ta swenta yose, ja'me to: chaneb wentexil te yoanike, jun jun oetswanej, jun yu'un te alale sok cheb yu'un te alale sok cheb yu'un te me'el tatile, lik sakil jenara pak', jun ch'in moch, olil kilo pom, sok weake' xcha'winik ch'ix kantela, oxlajun ch'ix ta sna te chamele. Biluk te xtu'un yu'un te ilwaneje jun limton pox, jun almul petu'ul che almul waj, chane rocino ch'o un muk'ul oxom pajal ul. Te na sok te snaktib santoe, ya yich' wajel ta xajkta sok ya yich'ch'alel ta nichim, sok ya sts'unik oxlajuneb kasikal jalal te banti xnak'a te kantelaetike sok sabnax xk'otik te u'laetike. Te oetsawaneje, spetoj me xk'ot te kurusil te' te spasoje, te ja'sk'asolil te ch'ulelal te ya yoetse, ya snak'an ajk'uk te banti sit santoe, le' me xach' sk'an te ch'in moche te jenara pak'e, sok te spots'il te alal te k'alal tal k'inal, sok ya me spomta ta pom te biluke, teme laj yot'an ts'ine, ya me xach' yoan te swentexe, sok ya yalbe te ch'in alal sok te sme' stat te yakuk yoanikuke, jich ya xbat'ik ta ch'ul na sok yaj pas k'ine. K'alal mato x'och ta ch'ul nae ya sbisik sit ta jamlal k'inal sok ya me sut sbaik ta sbisel sit ta ti'ch'ul na, jich me x'ochik be'el teme laj yot'anik sbisel site, le' me xach' te resale sok stsunel te oxlajuneb te kantelae, sok ya me xach'spomta pisil te santoetike, jich xach' resal to:

LA UNIÓN DEL ALMA Y EL CUERPO

Martín Entzín López

Según nuestros ancestros, era o es muy común en los bebés, en los niños y adolescentes que el alma estuviera separada del cuerpo; cuando se daban estas situaciones, empezaban a enfermarse de distintas formas y los padres se preocupaban y pensaban que el mal era obra de un brujo, de hechicero o del espanto.

Esto motiva a buscar cuatro o más pulsadores para detectar qué tipo de enfermedad tenía, si los pulsadores coincidían en decir que el niño necesitaba hacer fiesta para la unión del alma al cuerpo, entonces, el papá salía a buscar al siguiente día a la persona experta, quien se encargaría en unir el alma, pero tenía que ser convencida con un litro de trago; si aceptaba la persona este encargo, indicaba el día y la fecha para la celebración, y sobre todo ordenaba a buscar a los musiqueros, que consistía en una guitarra y un violín, a veces el último era sustituido por arpa.

Las cosas que necesitaban para esta fiesta en el sentido sagrado eran: cuatro crucifijos para colgar en el cuello, uno para el encargado, uno para el niño y dos para sus padres; una pieza de manta blanca, una canastita, medio kilogramo de incienso y veintiséis velas medianas, trece se usaban en la iglesia y trece en la casa del niño.

Cosas para el consumo humano: un garrafón de trago, una canasta de tamales de frijol, dos almudes de tortillas, cuatro docenas de ratas (a veces sustituidos por carne de res), una gran olla de atol agrio.

La casa y el altar se arreglaban con juncipa y flores; también trece pedazos de carrizos sembrados debajo del altar donde se colocarían las velas y llegaban los invitados muy temprano.

El encargado de unir el alma al cuerpo llegaba con una cruz de madera entre los brazos, labrada por él, el símbolo del alma que unirá; la colocaba un breve momento en el altar, al mismo tiempo pedía la canastita y la manta blanca, y

Tat ku'un te ayat ta ch'ul chan
 te ayat ta bamilal
 sok te ayat ta sak'ilal k'in al
 ch'ambona te sk'unil jk'ope
 yu'un ya jkakbat le nichim to
 te ja' swenta te a' nich'an
 (le me xbat' sbi'il te alal le to
 sok te sme' state).
 Tsakame ch'ul kajwal
 sok ak'beme snichimal a k'ab
 snichimal a' wakan,
 ak'ame yanil a' ch'ula xanab
 ta yanil ch'ul xjobal a' wakan.
 Le' me ay to tat
 jaxulaa ta ch'ula k'op,
 ta a' ch'ula a' k'ab.
 Ak'beme xjobal a' wakan.
 Teme k'alal xlaj yipe
 teme k'alal stskot chamele,
 bitsata a' ch'uñ ya'lela a' ti
 'sok aik'be yip sok te jajbe.
 Ya jk'ambat te yayuk a' walbe
 te ch'ul bamilale,
 te k'alal xbe'en te alale
 yakuk spasbe perton yu'un te yixtajele.
 Te manchuk xlik sol teme lonwan te k'ele.
 teme tu'baje, teme chuxune,
 teme ch'oj wan tone
 teme k'alal x'ailmaje
 sok te k'alal x'ailmaje
 sok te k'alal xchojt'aje.
 Sok yayuk skananta te k'alal xwaye
 sok albea te jtatik k'aal
 te manchuk skom te xjobale,
 sok te sk'ixnale.
 Jichma' xuk'in sba te xch'ulele,
 nao stojol te ja' yip
 te ja' soy ta spisil k'aale.
 Kajwal, le' kich'otel te kourse

enseguida lo más importante, la bolsa disecada que el niño traía al mundo cuando nació, y soplaba con humo de incienso las cosas ya indicadas; después de todo esto, colocaba en el cuello su crucifijo y ordenaba al niño y a los padres hacer lo suyo. Y se dirigían a la iglesia con su musiquero.

Antes de entrar a la iglesia, se persignaban primero hacia el espacio y después se volteaban al frente para hacer lo mismo; procedían a entrar para rezar y encender las trece velas que también soplaban con humo de incienso y todas las imágenes, y empezaba el rezo:

Padre nuestro que estás en el cielo,
 que estás en la tierra,
 que estás en el aire,
 escucha mi humilde voz
 para ofrecerte estas flores (velas)
 que tu hijo (el nombre del niño y los de los padres),
 recíbelas señor,
 ofrece la flor de tu mano,
 la flor de tu pie
 y la flor de tu sangre,
 ponlas debajo de tus sagrados huaraches,
 de tus sagrados y relucientes pies.
 Tenlo Señor,
 mímallo con tu sagrada voz
 y con tu sarga caricia
 cúbrelo con el resplandor
 de tu sagrada cabeza,
 de tu sagrado rostro,
 de tus sagradas manos
 y de tus sagrados pies.
 Cuando se debilita
 cuando se enferma
 úntalo con tu sagrada saliva
 y fortalécelo con tu bendito aliento.
 Te pido que digas a la madre tierra
 que cuando camine el niño
 lo perdone de su travesura,
 que no se enoje cuando patea
 cuando escupe, cuando orina,
 cuando revuelca, cuando grita,

te yejt'alil te xch'ulel te ma'
 sits sbaixe,
 jo'on la jpas sok jch'ul machite
 te jch'ul martiyoe
 sok la jnub sok te tulan lawux
 te k'ax ta a' ch'ul k'ab nameye.
 Ak'amotik wenta kajwal
 ma me xa jits ba ta jtojoltik
 sok kananta wotik teme la kuch'tik
 sok teme yakubotik
 ta snichum jalame'tike jichuk
 nix... oxe welta yalula.

K'alal xla resale, ya spatbeik yot'an te u'la'etike, le'nax me xach' te k'in te banti yutil ch'ul nae, sok ne'el spujalita ta pox te xch'uxumal te kitarae sok te laele jich la sk'sosil ma xtuch te xch'uxumile. Teme laj te ch'in pas k'in ta yutil ch'ulnae, ya me xbat'ik ta na ts'iin, ya bisik si tik ta jamlal k'inal sok patil spasik ta ti' na, jich me x'ochik be'el ta yut na, le' xba snak'an ta sit santo te kurus te al spase. Ja'nix me jich xach' xchol naj k'anel te kantela te banti tsapbil te k'asal jalale, ta patil xach' spomta ta pom te kantelae, te ssntoetike, te alale, sok spisil te ma'chaetik lea, ja'nix jich me spas resal te bit'il la spas ta ch'ulnae. Teme laj te resale ya xach bisel te uch'balile, sok pak'almeix k'ina bi ya me xch'ik ajk'ot ts'iin, ja' me ne'el xwolwan ajk'ot te aetswaneje sok te yiname, te alale sok te sme' state (teme ch'in unin alale, ya me spet ta ajk'ot te oetswaneje). Te ajk'ote ma' stak yich' pasel ta swenta yu'un yan k'in ja'nax x'ajtajik yu'un te yajk'ot tatic sok te yajk'ot jalame'tike, chan baj yu'un yajk'ot tatic sok chan baj yajk'ot jalame'tik, teme lajik yot'an stijel yajk'ot yos te pask'inetike, ja' me xach'ix stijel te sapatearoe, bolom chone chone sok te yantik k'ine, teme la yich'ikix lewa ts'ine, te sme' stata te chamele ya me xach' ja tome teme yakubike, jich te pask'inetike ya tome snaik stijel te slok'ibale, te slajibal sok te ya xk'ot ta jbakeltik te sk'o'pe. Jich te alale, ch'ultesbil me xil waxe k'aal, ma' me spas a't'el sok ma me stak' xlok ta sna, teme ch'in unin alal toe, ma me stak' x' a' t' e sok ma me stak' xlok sok te sme'e, ja' tome teme sutel sach te oetswaneje, te moche, te sakil pak é, sok te spots'il alale, sok ya to xach' spomta ta pom sok ya tome xach' snub sk'ab jich to: Jokol la wal kajwal te la jch'ambon te ka'yeje. La jkilix te lek ayix te a' nich'an te la jka'bate.

Kanan ta me sok k'uxtayame ta kuxle
 k'inal ta bamilal.
 Ma me xa wak' x'u'untaot

cuando avienta piedra,
cuando corre
y cuando se sienta,
y que lo cuide cuando duerme.
Y díglele al padre sol
que no falte con su brillo
y su calor,
para que su alma no se aleje de él,
porque sé que es el aliento
y compañía de todos los días.

Señor, aquí traigo esta cruz de madera,
símbolo de su alma que ya nunca se alejará,
yo la hice con mí sagrado machete,
con mi sagrado martillo y
con la unión de un poderoso clavo
que en aquél tiempo pasó en tus benditas manos.
Ténnos hoy Señor,
no te alejes de nosotros
y cuídanos sí tomamos
y emborrachamos, por la sagrada
flor de la virgen (el trago),
Amén (este rezo se repite tres veces).

Al terminar el rezo saludaban a los presentes y después se arrancaba la música dentro de la iglesia, no sin antes rociar con trago las cuerdas de los instrumentos para que no se reventarán durante el compromiso; después de la sencilla fiesta en la iglesia se dirigían a la casa y persignaban el espacio y el frente de dicha casa, y procedían a entrar colocando la cruz de madera en el altar donde quedaba para siempre. Nuevamente formaban las trece velas en los carrizos sembrados y soplaban con humo de incienso las velas, las imágenes, el niño festejado y todos los presentes, y volvían a rezar igual como lo hicieron en la iglesia. Al concluir el rezo, medían las copas para todos, pero a cierta medida, y acompañada con música, después de esto empezaban a bailar, iniciaba el encargado y su esposa, el niño y los padres (si era un bebé lo abraza bailando el encargado).

El baile no se hacía con cualquier música, sólo bailaban con el ritmo del Santo Padre y el baile de la Santa Virgen, cuatro o seis piezas cada uno; cuando los musiqueros terminaban con la sagrada música, continuaban tocando zapateados, bolonchon y otras canciones. Después del buen descanso, los padres del niño ofrecían

yu'un ajbalk'inal.
Ya jna' stojol te ya a' xiwtes te bi
la amen te k'alal x'ilwanate.
Sok ak'a xjobal te banti sbat'el
k'inal be'e, te ja' a' biso ta jwentatike.
Ya k'ambat ora to, ta swenta te alal
to, te yakuk stak' xlok'ix
te bantii na to.
Jichukix st'un te bit'il sbijumale,
sok buts'anuk k'inal ya iy.
Jichuk nix.

Jich te alale, ya stak' xlok'ix ta tajimal, ta koltawanej, sok stak' xnat'ajix be'el
te banti ch'ultesbile. K'alal yich' passel te k'in to, ya xach oxe k'aal te oetswanaje.
Sok xo i to, ma' ba yich'ix lek pasel te k'in to, ja'yu'un te yanaj jix sl te ch'ieletike
sok te tenwane yan ch'unjel te yantik lum xtalike.

la comida y la bebida hasta emborracharse; pero los musiqueros hacían el gran esfuerzo de tocar la música final llamada “la salida”; esta última tocada tenía un sonido sumamente sentimental que nos hacía vivir profundamente feliz y hasta en los huesos vibraban los sonidos.

El niño, entonces, queda santificado durante ocho días sin hacer trabajo, sin salir más lejos de la casa; si se trataba de una criatura, no trabajaba ni salía la mamá, hasta que volvía el encargado a levantar la canasta, la manta blanca y la bolsa disecada que el niño trajo en el nacimiento. Por último, echaba humo de incienso y finalizaba de la siguiente manera:

Gracias padre por haberme escuchado,
ya veo mejor a tu hijo que te entregué en tu presencia,
Cúidalo y protégelo durante el resto de su vida.
No permitas que la oscuridad reina en él.
Yo sé que tu poderosa mirada ahuyenta los males,
refleja el camino infinito que haz trazado para nosotros.
Te pido hoy que este niño ya pueda
salir de esta casa para que continúe
su vida normal y saludable. Amén

El niño ya podía salir a jugar, ayudar y alejarse del lugar sagrado.

Al celebrar este acontecimiento tenía que ayunar durante tres días el encargado. Por otro lado, esta celebración casi ya no se realiza por el cambio actual de la mentalidad de los jóvenes y la masiva conquista espiritual de los grupos religiosos de origen extranjero.

LA VIDA Y LA MUERTE

Juan Maldonado

Ya yich cholel te cha'tu'l tatiletik jpaswanejetik ju' spاسبel te bintik ya stij sba te kuxulik ta ba'lumilalé.

Ta sjajchi'bal te jpaswanej yuun te kuxlejalé, ja'ítoj ya sk'ante ayukte bín ya x-kujxaj ta balumilal, ta sjajchi'bal la spaste winike taxcha'bek'ul xuxetik, te k'ajx wokol ju'sto'bel ja'í inij, k'alal lok'talel te k'aj k'ale ta ts'inax kaj ta k'í ixnajel kaj ta ulp'ijel jich a láj, k'ajxte k'ajk'alé la scha'pas tu'l winik ta ajch'al, jaxan te k'alal tal te ja'alé k'alal ajch' cha'láj, k'alal la yilja'táj la scha'pas k'alal takij la schik', jich mayuk bin la apasix yuunte ja'é jaxan mayuk bin oro la stij sba k'ajxta al jaitó j puch'jich a top'.

Jai jpaswnej iníj spisil ora ya snopilan te bin wan ut'íl ya xbajspas te winik sok te chambalametik te ayuk ta ba'lumilalé, patil k'alal bayel la snopix-ae la stsak te ya'tajibé —jich la yal—, ya jts'et jái te' inij ya jpas jun winik ta té, jich la spas, k'alal laj yo'tan spاسبel k'ajx t'ujbil a jil yuun. Ja'í te' winik inij jajch stij sbaj stukul sok jajch ta beel, jaxan jk'axel mayuk bin ora k'opój, ja'í jpaswanéj iníj k'ajx tse'el nax yo'tan yuun, jich jajch spastiklan winiketik sok chambalametik ta te', k'ajx bayel k'ajk'al te winiketike sok te chambalametik pastkklanbil ta te'e k'alal k'ajx ta kíj ay jajchiktate p'el te yantiké och xchalunik sok kajik ta jochobel, ja'í Jpaswané iníj k'axel bayel la smel yo'tanyuun k'alal la yil te kaj och xchalunik ta lajel xchak'ol te yo'telé.

Lok'sléj skoltayel bajt xchol bey yaay te yantik jpaswanejetiké te yakuk xkolta yutuk sok yakuk abotuk k'op yuun te bin ut'íl ya xbaj ju'uk yuun spاسبel te lekil winiké, jaxan ja'í yantik jpaswanejetik inij jk'axel maba abot k'op yuun sok maba abot smuk'ul yo'tan yuun. Jaxan ay yan jpaswanéj te jk'axél bayel sk'ulejalé bayel jkananetik yuun sok ts'ietik ay takanantaybeyel te bin sk'ejó te bayel nax stojol yuuné, mayuk mach'a ya xju' sk'opobel ja'í inij sok mayuk mach'a ya slak'bey bael te snaé,

LA VIDA Y LA MUERTE

Juan Maldonado

Cuéntase que dos dioses pudieron crear los seres vivos en la tierra: el hombre y los animales.

Al principio, el Dios de la Vida quería que hubiera seres vivos en la tierra; primero hizo al hombre con cera de abejas que con mucho trabajo pudo juntar; después de hacer esto, salió el sol y al poco rato se calentó, de irritó y se deshizo.

Pasó el tiempo y otra vez hizo un hombre de lodo; vino la lluvia y éste se mojó y se deshizo. Al verlo volvió a hacerlo, lo seco, quemó y ya no le pasó nada por el agua; sin embargo, nunca pudo moverse: era muy pesado, se cayó y se rompió. Este dios siempre pensaba cómo podía lograr que el hombre y los animales existieran en la tierra. Después de mucho pensar agarró sus herramientas y dijo: "Corto este árbol y haré un hombre de palo". Terminó de hacerlo y todo le quedó muy bien; el hombre de palo pudo moverse y andar, más no pudo hablar. El Dios creador del hombre se alegró tanto que hizo muchos hombres y muchos animales de palo. Pasó un tiempo, los hombres y animales de palo se secaron demasiado, unos se rajaron y a otros les entró polilla y se carcomieron. El dios entristeció mucho al ver que se echó a perder su trabajo.

Salió en busca de ayuda y fue a platicarle a otros dioses para que le ayudaran y aconsejaran cómo podría hacer al hombre perfecto; no obstante, los otros dioses no le dieron ninguna razón ni esperanza. Pero había otro dios que era muy rico, tenía muchos guardias y perros cuidando su tesoro; nadie había podido hablar con él ni siquiera acercarse a su palacio; era egoísta, acusaba de ladrón al que se acercaba a su palacio y lo mandaba matar.

Un día el dios rico celebró un gran banquete donde todos comieron y bebieron, ese día, el creador del hombre fue a visitar al rico; nadie sospechó de su llegada porque los guardias estaban borrachos y los perros durmiendo; entró al palacio y todo estaba

jaitó j ja'jun toybaj winik te stukel nax yich'oj sbaj ta muk' oranax ya skuy taelek' te mach'a ya xlak'bot snaj yuuné jich ya stikon ta milel. Jun k'ajk'al ja'i jk'uléj iníj la spas k'in te la yak' bayel we'elil banti spijsilik we'uch'ik, ja' sk'ajk'al a k'oy ta ula'tayel yuunte jpaswinike, k'oya a ta yurailinéj muyuk mach'a ilot yuun te koyé te jkananetiké yakubenik a sok wayatik a te ts'ietiké, jich och bael te ta yutil te nae k'ajx ch'abal nax ayte k'inalé, mayuk mach'a ya xk'opoj ja'nax yak ta bu'l sniik yuunte swyeliké, jich la sbeentay spisil te yutilte muk'ul nae, mayuk bin la yiltey a te k'ajx, bayel stojolé sok mayuk bin la yil pasbil ta oro, ja'nax la yil jun yutil naj te bayal jkananetik te yakubeniké sok ts'ietik te wayatiké, ay t'olol baketik tey a te ma'junuk nax smuk'ule, ja'me ay yuun ja'iníj te k'ajx k'uleju'ben yuuné, jaxan te jpaswanej yuun te winike k'axel mayuk yiló j ja' baketik iníj. La snop sok jich la yal, bin wan a tój ja' wnte bin k'uleju'ben yuunéj, bit'ilik xanix ta te' aquil xchij, k'alal lumjal la sk'ewlanix—a la scha'nop. Xante ayuk la bin ut'il yakuk kich'bael cha'oxchi'ixuké yuunte mayuk mach'a sna'o stojol te li ayonta ula'taywanejé, jich yuun la stsak la yotseslan la schojak'te y ich'oj baelé ma' junuk nax smuk'ul te la stsaktik'ané ja' chikan k'alal noj yuun.

K'alal ya sujtxitalel—a yakix ta lok'el ta la ta stiil te muk'ul naé, jtu'ul te jkanané kujx yo'tan ja'ilot yuun te ay bin skuchoj lo k'eléj sok na'bot sbajte ma'a'teluk yuunte jk'ulejé, jich yuun la sjachtiklan sbaik sok jajch yawa tay sbaik te bajtix ta el k'anel te sk'ulejal te jpas waneje, jich jajch ta nutsel yuun ya xcha'polbot sok yuun ya yich'milel jich ta ora nax jajch ta a'nimal yuun ya skoltay sbáj, jaxan k'axel ilinemik talel yuun ya smilík te ele k'é, jich euk te yak ta anele ya snopilalben bael bin ut'il ya xbasnak'ite bin y el k'anejé, la slok'es ch'ixte baké, la spas ajch'al ta ya'lel ts'usu'b te yich'oj bael yuun ya yuch' yuun takintil, sok jame tój la spas la jtu'l winik te k'ajx lek a k'oy yuunéj ta ora nax jajch stij sba, jajch ta beel sok jajch ta k'op, Ja'i jpaswanej yuun winik inij k'ajx tse'lu'b yo'tan yuun te k'alal layil te ya xju'u nak'bel te bin yelk'anejé, jich jajch spastiklan bayel winiketk sok euk te chambalametiké, jaxan k'ajx animaltiknax ta snak'el, ja' chikan bin ut'il te bak la stsak lok'elé jich la spaste bin ya sk'an yo'tan ya spaséja' yuún ay najtil winiketk, ay tey nax smuk'ul—a, sok ay p'ech winiketk, jichuknix ta chambalametik ma'palaluk smuk'ulik sok ay chamba-lametik te jech nait sbakeliké jich te bit'il jirapae sok te bit'il kakuroe, sok ja'yuún ay chambalametik te che'b nax yoké sok te ay chane'b yoké, k'alal slajibalix yak snak'bel—a te baké, nojpíj bael te jnusawetiké, cha'jajch ta a'nel, ch'ojol jil yuunte bak te yak spotsbel ta ach'alé mabats'akal ju'spasbel ja'xan ya sk'ante yoké, ta oranax la yich'skuxlejal euk ja'itó, ja'te k'atp'u ta chané jajch sjoch sbáj yuun ya x-an yuun xiwel, maba ju'í ta paselte yoké. Te kananetiké mayuk bin ju'spasbelik, sujtk bael tey ta smuk'ul naj te k'ulej jpaswaneje k'oy yalyik te mayuk bin ju' spasbeliké, yuun te mach'a el k'ajé la spastiklan winiketk sok chambalametik te ta k'ulejalilé jich jajch stijtklan sbaik, jich yuun te jpaswanejé tal yil jich la yilte ya stijtklan sbaiké sok ya x-

en completa calma, nadie hablaba, sólo se escuchaba que roncaban. Así, recorrió todo el palacio y no vio nada de valor ni cosas hechas de oro, sólo un lugar donde había muchos guardias borrachos, perros durmiendo y un montón de huesos de diferentes tamaños. Ése era el gran tesoro del dios rico. Pero el creador del hombre nunca había visto esto y dijo: “¿Qué será esto?, puede ser el tesoro del rico, que tiene tantos guardias cuidando; puede ser muy valioso, parece madera”. Después de ver tanto, pensó: “Qué tal si llevo unos cuantos, ya que nadie se ha dado cuenta de mi visita”; entonces metió los huesos en su costal que había llevado, lo llenó tras recoger de diferentes tamaños.

Ya de regreso, cuando iba saliendo de la gran mansión, despertó uno de los guardias y vio que llevaba cargando algo y que no era uno de los sirvientes del dios rico. Se despertaron otros y gritaron que habían robado el tesoro del dios. Lo siguieron para quitárselo y darle muerte. Sin perder el tiempo, empezó a correr para salvarse, venían con furia para matarlo; por eso iba pensando cómo podría ocultarlo; entonces, sacó uno de los huesos e hizo lodo con jugo de uva que había llevado para tomar por la sed; con eso hizo un hombre que le salió perfecto; de inmediato comenzó a moverse, empezó a andar y hablar. Fue tanta su alegría al ver que podía esconder el tesoro, que empezó a hacer muchos hombres y animales; pero como tenía mucha prisa para esconderlo que según el hueso que agarró, hizo lo que podía; por eso hay personas gigantes, normales y enanos; en los animales existen diferentes tamaños y huesos disparejos, como la jirafa y el canguro; animales de dos y de cuatro patas. Cuando escondía el último hueso, se acercaron los guardias; entonces salió corriendo otra vez y dejó tirado el hueso con lodo: ya no lo terminaría de hacer, le faltaron las patas; pero esto también cobró vida, se convirtió en una víbora y se arrastró para huir.

Los guardias regresaron al palacio del dios rico y le dijeron que no pudieron hacer nada, porque el ladrón hizo hombres y animales con el tesoro, y se movieron. Entonces el dios rico, al ver que todos se movían y huían, buscó al ladrón para castigarlo; después de tanto buscar lo encontraron y aprehendieron. Preguntó el dios rico dónde escondió el tesoro; el creador del hombre respondió: “agarré éso, yo no sabía si era su tesoro; lo escondí, con eso hice hombres y animales, pero de inmediato cobraron vida y hablaron. Pero yo pienso que debemos alegrarnos mucho de lo que hice con su tesoro, pues los otros dioses nunca me habían dado un consejo ni esperanza para que yo pudiera hacer que hablaran. Pero tu tesoro fue tan maravilloso. Tú eres tan poderoso como los otros dioses; tú, que no trabajas y todo el tiempo descansas, tienes este tesoro, eres un dios”.

Al escuchar estas palabras el rico se alegró y se olvidó de su venganza; pero dijo que tenía que recuperar poco a poco su tesoro. Así llegaron a un acuerdo: estos dioses son venerados por los hombres y se les llamó al creador de hombres: “Dios de la vida”, porque pudo hacer mover y hablar a los seres vivos, y al rico: “Dios de la Muerte”, por sus tesoros, que son los huesos, y él está en pleno descanso.

a'nik, jajch sleik xchak'ol te ele'k'e yuun ya yabeyik wokol, la sleulanik ta patilix-a k'un la ataik jich la stsakik-la sjok'oy te jk'ulejé te banti la snak'te yelek'e te ja te k'ulelajilé, te jpaswiniké la sut laj tsak jame toj maba jna'oj stojol teme ja'í te a k'ulelalé, la jnak' la jpas winik-a sok chambalamentik-a xa'ta oratiknax la yich' skuxlejalik sok jajchikta k'op. Te ya jnopé le kwante yakuk tse'lubuk ko'tantik yuun te bin la jpas-a te ta k'ulelalé. Te yan tik jpaswanejetiké jk'axel mayuk yabeye junik k'op sok jauk xanix muk'uluk ko'tan-a te bin ut'il yakuk juuk jpasbelitój sok te yakukk'opojuké. Jaxan te ja'atéj sok te a k'ulelalé k'axel bayel yutsilal a k'oy k'ajxbayel awvel te ja'atej yuunte yantik jpaswanejetiké, te ja'atéj maba ya xatejat k'ajxel spijsil ora ya' kuxawo'tan jaxan ja'at yawuunja' k'ulelalil inij, ja'at te jpaswanejaté, k'alal la yaay jai k'opetik kinij jai jk'uléj winik inij k'axel tse'lu'b yo'tan yuun oranax ch'ay ta yo'tan te sla'b yo'tané, jaxan la yal te k'un'k'un ya xcha' yich te sk'ulelalé, jich la spajte sk'opiké, jai cha'tu'l jpaswanejetik inij jaj chik ta ich'el ta muk'yuun te winiketik ta balumilalé jich la sbiilnik; te mach'a la spas te winiké ja' sbiil 'JPASWANEJ YUUN KUXLEJAK' yuun te ja' ju' spasbel te kaj stij sbaik sok jajchik ta k'op spijsil te bintik kuxul ta balumilalé, te jk'ulejé la sbiilín 'jpaswanej yuun lajel' yuun te ja'sk'ulejal te baketiké sok te sbajtel k'inal skuxoj yo'tané.

Smelelil ja'itój, k'alate winiké bujts'anax k'inal ya yayi te me ay bin bayel yutsil yayil, sok te me lek nax kuxul ta yutil sna ja' yich ta muk'te jpaswanéj yuun kuxlejalé. Jaxan te winiké k'ala ay sl'byu'tan, ilinem sok te me ay smelo'tan ja' yayich'ta muk'euk te jpaswanej yuun te lajelé.

Jich la pajs te bintik kuxuyamalé, pasot jajchel ta ajch'al sok te baké, te jpaswneje' la spas te ajch'alé sok té ya'lel ts'usubé, jich yuun pajál nax sbo'nil te sch'ich'él te winiké sok te chambalamentiké. Ja' esmelil te winiké sok te chambalamentiké ya xkuj xinik sok te mach'a pasawané, ta patil ya xbajt sok te jk'ulejé yuunte ya xcha' yich'te sk'ulelalé te ja'te bakeltiké, skaj yuun te kich'otik pasél yuunte cha'tu'l jpaswaneje' te ja' te 'kuxlejal sok te lajel'.

Esto es claro, cuando el hombre disfruta algo tan maravilloso y cuando vive en armonía venera al Dios de la Vida. Pero cuando el hombre tiene odio, rencor y tristeza venera al Dios de la Muerte.

Así fueron creados los seres vivos, hechos con lodo y huesos; el creador hizo el lodo con jugo de uva, por eso tiene el mismo color de la sangre el hombre y los animales. Es cierto que hombres y animales viven un tiempo con el creador y después con el rico, que recupera sus tesoros que son nuestros huesos, por lo que somos creados por los dos dioses: La Vida y la Muerte.

SK'OPLAL TA CHOLEL TE SWINIKAB ZAPATISTA TE JAIK YA SLEKUBTESIK SPAMAL K'INALE

Adela Méndez González

TE K'OP LA SCHOLIK TE MACH'ATIK LOK'IK
TALEL TA SNAKÉL SBAJKE

Jo'on la tzibay ja k'opetik yu'un zapatista, jich biil: Xdela Mentés Consales, oxe xchawinik kabilal, ayix ta wake jabilte lo k'on ta nop'ju'un telececondaria teynixta lumale y maba yakonix ta nop jun ta ora ini, yu'un ja mayuk te ta k'intikoné janax yax atejon ta til na' ta San Marcus smaken k'inal yu'un Ocosinco, Chiapas.

Ta yabilal juklajunbak sok chane jabil, ta sjachibal k'ajk'al yu'un yuil ach'i jabil me' otantiksba te bin k'oy ta pasel, ayin tentamba sok tutetik-te mach'a nojpen yunik stsakel t'uk'etik te yak'o sbaik ta swinik zapatista, yu'un slekubtesel ta spamal lumaltike (EZLN) aytoxan junxan k'ajk'al sk'an ya sta a te sjachel sk'aj k'alel te ach'il jabile tey ta muk'ulum Okosinkoe sok nix ta yantik xan muk'ul lum wolwanejetik ta Chiapse ta wensa'b. Layilik julik talel te mach'a yak'o sbaik ta atel yu'un te temtambae jun pajalnax sk'uik sok smakil sit yelawik sok xan chukilal, jojemik talel ta yijil k'inal ta smaken k'inal Lakantun, ay binti la yixlanik ta snaul chombajeletik sok nix ta snaul xchapayib k'opetik, ta xchebal k'ajk'al tas tibiltayel k'inal la sts'ak sbaik ta tulán miltamba ta xcha' wok'olik la stup' bey sba te xkuxlejalike, k'alal te k'axbael te k'ajk'ale kajik ta julel ta snak'el sbaik bayel swinkilel lul Lumtik, ja' ik nix te machatik ay yatelik ta stojobtesel slumalike la tabetikon sk'uentail ta jok'obeyel bin ut'il chikna jachel talel te mach'atik yak'o sbaik ta at'el ta sk'uenta zapatista yu'un slekubtesel ta spamal k'inale (EZLN) te jaik nix smololik ta nainel tey ta yijil te'elaltik ta smakem k'inal te lakantunetike jich yax cholik: la sjach ja'chel ta cholel tey tonix a ta bantik to tes namey lumalike, ta spisil te jayeb naineletik te ochik bael ta yijil k'inalé ay ni wanix talel ta jolajune

HISTORIA DEL EZLN

Adela Méndez González

RELATO DE LOS REFUGIADOS

En el año de 1994, un día primero de enero, aconteció lamentablemente la lucha armada del EZLN. Un día antes del primero de enero, la ciudad de Ocosingo, entre otros municipios de Chiapas, desde muy temprano vio llegar ejércitos uniformados con pasamontañas y paleacates; procedían de la selva Lacandona, hubo desastres en las tiendas y en las oficinas. Al segundo día, en la tarde, se enfrentaron fuertemente perdiéndose vidas en ambas partes.

Después de haber pasado los días, iba llegando una muchedumbre de refugiados; algunos dirigentes tuvimos la oportunidad de preguntar cómo fue el surgimiento del EZLN, ya que ellos venían viviendo en la selva Lacandona; ellos relatan así: desde sus antiguos lugares de origen, los pobladores emigraron de la selva, más o menos hace treinta y cinco años. Aquellas personas que vivían en las fincas trabajaban de peones mal pagados, otros en rancherías que también tenían pocas tierras, igual, peones de las fincas; un día analizaron que veían sus vidas sometidas como en la época de los esclavos, bajo la dureza del trabajo y de la crueldad de los patrones. Decidieron escapar de la opresión y de la miseria; entonces emigraron a buscar tierras más allá de las cañadas de la selva; no fueron únicamente los tzeltales de Ocosingo, de Altamirano, supieron en todas partes que ya había pobladores de la selva y emigraron también los tojolabales, los tzotziles y los choles.

Ciertamente empezó una vida difícil, algunos grupos seguían sus pasos de un lado a otro, a causa de no encontrar manantiales de agua, y también donde vieron que no se producía el maíz y el frijol abandonaron el lugar y poco a poco hallaron donde asentarse. Sin embargo, algunos caciques todavía trataron de

xcha winik jabil–jaik te mach’atik kuxunik ta smaken k’inal te kaxlanetike ma miuk tojotik te ta sk’ajk’alel atele, ay tut mank’inaletik te ma miuk tes k’inalike janix a te letik euk ta sk’inal te k’ulejetike, k’oy sk’ajk’alel la staik ja–chel ta nopel la yilik te kuxatik ta sk’uenta uts’inele tulantalekte ya’telike sok bayel sbolilik te ya’walike la snop ta yo’tanik te ya slok’esbaik a ta uts’inele sok nix te mayuk bin ay yu’unike jachik bael ta sleel sk’inalik ta namal ta yijil sjukle k’inalestik ma’jaunax te tzezeltaletik yu Okosinkoe ta Altamiranoe pu’k ta atel ta yantik k’inal te ayix naineletik ta jochol yijil k’inale, ja–chik bael euk te tojolabaletike sok te tsotsiletike sok nix te ch’oletike ta smeletik ja–ch tulan wokol yu’un te kuxinele ay mach’atik xtal sk’ax ayik ta beel ska te mastaik te slok’ib ja’etike sok nix euk te ay max kol ixim chenek’ ata Lum k’inale la xcho’ojik jilel xan k’unk’un la staik te banti ayinike. Jaxan ayto k’ulejetik te bayel smakem k’inale k’anto xan spojik te k’inale k’oyik te swinikab ajwalil te nop’tesbilib ta smakel tulan k’opetike, jaik nix a te mach’a smakojik olil euk te k’inale yato skanik yax muk’ub bael smakbel te kinale, jich k’oy ta pasel komon k’inal yu’un k’ololte’el jala spas te k’ule Jose Zolorzano ta Okosinko.

Janix jich k’oy ta pasel komon k’inal “xanil” sok ta sk’inal Monlelibano, maba jun yo’tan ayik ta naibel ayin tantamba ta yo rail talei, ja sk’uentail te lok’ snopojibal yunik te bin ut’il ya sta yipik ta sk’oltayel ta wok’o wok’te slumalike chikna jachel ta yolilik te “Unión de Uniones” junax ya yak sbaik ta spisil ta jay pa’m lumetike. “Te muk’ul ateletike ojate tojob tes wanejetike jaik yax beenik ta xa chpanel te k’inale yax ochik ta banti ateletik ta xcha’panojibal te k’inale yu’un jich yas pasbotik te sjunale–la yilbeyik stalel te a’tepatanetike mayuk lek sk’obplal ta yotantik xcha’panel te bintik xan ya sk’an chapanele ay swokolik ta bayel jabil a chajpay te jaychajp junetike, jich ayik talel ta wokol ta banti ch’abal k’inal ayik ta kuxinele sok ay bayel swokolik, la te sk’uspak’ike k’axel la yich’ spak’anil te spak’ike mayuk mach’a yax k’oy smante sit yawal st’unubike ja’mayuk te muk’ul beibale, te ixime. Te chenek’e ay bayel sok bayel te smutike ay euk te xchitamike, te ats’ame te xapone wokol ya staik ta leel ta ska yu’un te namal ayike mala seikix te ats’ame mala stunikix xapon, patil la spasik syalib te xulub tak’ine yu’un jich yaxk’ax bael a te bintik yax tutun yu’unike, tes yaxib te snaike jate xane te ch’ibe sok te yabinal chapaye, tey jame ine kajik ta k’oyel te chol k’opetike kajik ta ochel ta banti yaxju’ yax koix te xulub taki’ine ochik ta nop’tesel ta sk’uenta te ts’ibabil k’op yu’un te kawaltike, ochik ta xch’uunel te binti tulan sk’oplal yax jalbotike, te ch’uunbil ta swolol balumilale jich la sleik xan a’teletik nojptes wanejetik ta slumalik, jich och ta napojel te yantik xan ta p’am lumetike, te áteletik jchol k’opetike la tsibayik spisil te binti k’oyem ta pasel ta sk’uentaik te jayeb naineletike ta patil la staik ja’chel bin ut’il yax tulanizan yipik ta skomonalik ochik ta sk’uenta komon a’tel ta k’inal yu’un slekubelik ta skomonalik (ARJC) atejik ta komon yu’un jich yax ju’yax chonik bael ta

invadir militarmente, tenían ocupadas algunas partes y querían abarcar más tierras. Esto ocurrió en el ejido Aveñanal, actuación del cacique José Solórzano, de Ocosingo; igual sucedió en el ejido Guanal, en Monte Líbano, y en otros más, No vivían con plena seguridad; hubo enfrentamientos en esos tiempos, por esa razón nació la idea de cómo encontrar fuerza para defender sus colonias. Apareció en medio de ellos la Unión de Uniones, los comisariados o dirigentes son los que viajan para acudir a las oficinas agrarias para legalizar sus tierras; ellos observaron la negligencia de las autoridades correspondientes para resolver sus problemas; sufrieron tantos años para lograr algunas documentaciones, mientras seguían viviendo en la soledad y en la miseria; sus ropas se acabaron, andaban totalmente remendados; nadie llegaba a comprar los productos por falta de carreteras; maíz y frijol eran insuficientes en cantidades, así como aves y puercos, la sal y jabón difícilmente podían conseguirse por la lejanía; la sal no la comían seguido y ya no utilizaban jabón para lavar sus ropas. Después construyeron un campo de aviación para transportar los productos necesarios; sus casitas, todas con techo de guano de xate y hojas de chapay.

De ahí los misioneros comenzaron a entrar en las comunidades con avioneta en donde podían aterrizar a evangelizar, enseñar credos de la religión católica; también nombraron catequistas. Así fueron formándose comunidades religiosas; aquellos misioneros escribían los sucesos de los colonos. Después encontraron otro camino para seguir la unidad, formaron parte del ARIC, Asociación Rural de Interés Colectivo, trabajaban colectivamente con el fin de poder comercializar los productos en otros pueblos. Para ellos, el sentido de comunidad es el conjunto de hombres y mujeres que viven en la misma colonia y comparten una militancia, un credo, un sistema de cargos; recibían orientación en ambos lados, en la acción pastoral, política e ideológica. Cada vez más fuerte la organización, tenían la esperanza de que cada sexenio de gobierno se resolverían las demandas de las necesidades. Sin embargo, no fueron resueltas las más importantes. Entonces, los hombres de lo político y de lo ideológico añadieron otra idea en aquel tiempo.

En el año de 1980, ya habían otras organizaciones como “Quiptik” (Unión de Ejidos). Decían los orientadores políticos: “No hay otro camino, compañeros, es justo levantarnos en una lucha armada para salir de la marginación; la enfermedad nos sigue matando. La miseria es para siempre; ya no tenemos esperanza”. La organización decidía reflexionar con mayor conciencia; quedó un análisis; en varias ocasiones seguían tomando las opiniones y no llegaban a un acuerdo; por un lado, la acción pastoral le repartía un libro a los indígenas catequistas escrito en tzeltal, una síntesis de la analogía entre la emigración de la selva y el éxodo judío. Dice el libro catecismo: “El Señor les dijo a los israelitas cuando vivían como esclavos: he visto el sufrimiento de mi pueblo. He oído que me piden ayuda llorando. Vengo

yantik muk'ul lumetik aja'jich chikanta ilel a te junax yo'tanike yp'mnax hay te winiketike te antsetike ja' sk'uentail te bit'il junax slumal ayike jun pajal yayak sbaik ta abatinel junax xch'uunel yo'tanik ya yich sbaik ta muk'sok te yatelike, ta xch'a'chajpal ya yich'ik noptesel ta sk'uenta chol k'opetik sok ta sk'uentej te mach'a p'ijik ta sa-chel k'opetike jich ay ta yich'el ja'chel yip'ta talel te komonale ay talel smak'ul yo'tanik te jujun wake jabil yax a'te te a'waliletike yu'un yax chajpay te bin ja'chemik sjunal yask'anike, jaxan may uk banti cha'pay te bintik tulan sk'oplale.

Ja yu'un te jach k'op'etik te ay spijil yo'tanike la yal te binti ju' ta yotane, jato talel te ta chanwinik jabile (1980) ay chikanix yantik jun o'tanetik jaik te "kiptik" junax hay te lumetike "la yalik te nopteswanejetike te mach'a yax ju' yunik ta lek te'jach k'ope: Mayukix yan be mololabex ja ya sk'anix pasel te yax k'ak'ubotik ja'chel sok tuk'tike yu'un jich yax lok'otik a tech'ojol ayotike, te chamele yak slajinbelotik, sbatel me ora mayuk bin ay kuuntik mayukix smuk'ul ko'tantik janixak'a snop yayik ta lek te komonale; jilik ta snopel ta lek bayel toxa k'ajk'al ayik ta sts'obel te sk'opike jich max juni ta chapel yu'unik jich te yan xan nojpteswane cholk'opetik ta sk'uenta ch'ulnae la spukbey ts'ibabil jun te cholk'opetik tzeltaletike tsibabil ta tseltal k'op ja' sk'o plal ta cholel te binti skuentail a te k'alal bajtik ta k'ub k'inaletike ja'pajal k'oy sok te bitil lol'ik ta wokolil euk te israeletike—ya yal te sjunal ya'tel te chol k'opetike: Te kawailtike la yalbey te israeletike k'alal te ayik ta abatinel yu'un te k'ulejetike.

La kilbeyik te swokolik te swinkilel muk'ulum ku'une la kaiybeyikix te yok'elik ta sk'anel skolelik ta jtojole ya koltayik lok'el ta sk'ab te mach'a utsim bilik yu'une ya kik'bael ta banti lekil jamal k'inal.

Ka altik ya sk'an te yax lok'otik ta sts'inele jich te namey muk'ulum judioe, atejik ta sk'uenta k'ulejetik bayel swokolik mayuk bin ayunik, jich jalbot te muysese—Jo'on a kalbat ya ka lok'esbon te swinkilel lum ku'un ta Ejipto, te kawaltike ya ya'botik, te yakuk lok'akotik a ta pech'el ta tek'ele, jich te bin ut'il junax komon ayotike ya sk'an ya lejtik te lekubeltike, kawaltik yas joyinotik jich te bin ut'il la spaste te namey meiltatile junax la yak' sbaik ta sle'el te slekubelike jaik te bayel xch'uunel yo'tanike, yax ju'tulan ya kak'bajtik ta k'op yu'un te ayotik ta mebail wokolite, yu'un te winale sok te lo'lo' bilotike, kermanotak: te awokolike te k'alal lok'ex talel ta anel ta sk'inal te kaxlanetike talex ta banti jochol k'inal ayinex ta be'el be'el, ja', maxa taik te banti yax nainexe sk'a yu'un te ay mayuk te jae', sok mayuk weelil te ay max kol ta lum k'inal, jich k'oyex te bit'il israeletik, lok'ik ta Ejipto bajtik ta jochol k'inal ayinik ta beumal ja mayuk te ja'e sok mayuk te sweelike bayel layil swokolik. Ja ka'waltik ayip ta koltayel yu'un ta patil su'tik bael ta snainel te muk'ul lekil k'inaletike ja' ya sk'an te jichuk ya pastik tulan, yu'un ya kuntaytik xan te en k'inal te me'tatik te pobilotike yu'un ya ts'a kubtestik ta pasel kateltik te jo'otik ayotik ta skuenta kawaltike, janax junbe ay sok xch'uunel ko'tantik sok te

para liberarlos de sus opresores y a llevarlos a una tierra buena y espaciosa. Dios quiere que salgamos a la libertad como el antiguo pueblo judío". Trabajaban como esclavos sufriendo muchas necesidades y le dijo a Moisés: "yo te mando que saques a mi pueblo de Egipto. Dios quiere que dejemos todo lo que nos aplasta, la palabra de Dios nos dice que, como comunidad, debemos salir a buscar la libertad. Dios nos acompaña como nuestros antepasados, que tuvieron que luchar unidos para ganar sus tierras, eran hombres de mucha fe, tenemos que luchar contra la pobreza, el hambre y la injusticia."

Hermanos: el sufrimiento de ustedes cuando salieron de las fincas escapando de las manos de los capitales y emigraron a la selva, desierto de soledad; andaban de un lado a otro cuando no encontraban dónde asentarse por falta de agua o por falta de los alimentos que no daba la tierra; son como los israelitas que salieron de Egipto, fueron al desierto y andaban de un lado a otro por falta de agua y de sus alimentos, con cuantiosos sufrimientos; Dios los ayudó y después regresaron a poseer grandes tierras productivas. Hace falta que también nosotros luchemos para rescatar las tierras de nuestros antepasados que nos han quitado; para cumplir con lo que somos, un pueblo de Dios, el camino es la fe; la unidad es la fuerza.

De esta manera surgió el sentimiento de los indígenas; aprobaron luchar hasta encontrar la solución, buscaron formas de cómo conseguir poco a poco las armas. Primeramente los ex soldados campesinos iniciaron las prácticas, después llegaron otros mestizos de altos mandos, hombres y mujeres en las prácticas. Cinco años antes del conflicto armado, desconfiaron de la organización ARIC Unión de Uniones; se dividieron, tomaron otra idea, seguir luchando únicamente en política no con las armas; son aquellos que fueron refugiados cuando estalló el enfrentamiento; en ambas partes aclaran: somos de la base, ARIC, Unión de Uniones, independientes, pacifistas, y por otro lado: somos de la base ARIC Unión de Uniones, independientes, EZLN.

Lamentablemente, a la hora del enfrentamiento ambos ejércitos perdieron sus vidas, héroes de Chiapas, hermanos nuestros mexicanos que entregaron sus vidas; aquellos que lograron regresar, los del EZLN, algunos iban mal heridos en los pies, en los brazos; aquella noche que corrían en los potreros y pasaban a lastimarse con los alambres; después, clavados de cuantiosas espinas en sus cuerpos, fueron operados por sus propios médicos allá en Pamalá, rumbo a la selva.

El mismo primero de enero ocurrió otro enfrentamiento entre campesinos en el pueblo de Sibacá, del mismo municipio, un grupo que pertenece a zapatistas, uniformado con pasamontañas, obligó a las demás gentes a que entregaran sus armas; murieron algunas personas, otras fueron heridas a causa de divisionismo; también en ese grupo hubo refugiados.

Las rancherías que se encuentran cerca de Ocosingo abandonaron sus casas, sus animales y se refugiaron en otros lugares más poblados. Lo mismo pasó en

komonaltike ja kiptik, ja jich lok' snopojibal yu'un te bats'il winiketike jich la snopik te yax jachik k'po ja chikan ya staxchapyib la sleik ta k'un k'un te stuk'ike ja'nail ochik ta nopteswane te mach'a ay k'axemikix ta atel sok tu'k' te bats'il winiketike ta patilk'o y euk kaslanetik te ja tu lan xan ya'telike winik sok antsetik ochik ta nojptesel, ta joeb xanjabil ya sk'an yaxjach a te miltambae cheba yotanic te ju o' tan ariketike las wok' sbaik la st'unik yu snopojibal janax ta tojol k'op yax chajpanik maba sok tuk'etik jaik me te mach'a Lok'ik talel ta anel snakbel sbaik te k'alal jach te mil tambae, ta xcha'wok'ol ya yalik: jotik te smeletik ARIC te junax ayotike te jo'otiknix kuentainebatike te ya k'antik lamalk'inale, yayal te wok'xane: jo otik te smeletik ARIC junax ayotike te jo'otiknix k'uentainebatik sok te EZLN Mel otantik sba te bin k'oy ta pasel ta yorail te miltambae ta xch'a wok'olik te ateleitik ay stuk'ike la slajinbey sba te skuxlejalike tulan winiketik te ay snaujibalik ta lamaltik Chiapase mololtik ta mexicanoil, te mach'atik ju yunik sutel bael ta anel te EZLN tulan e'chen yich'oik ta yokik ta sk'abik, te ta ak'abal te k'alal a'nik ta makbil k'inaletike echentesotik yu'un xch'ixal ch'ajan tak'ine bayel ch'ixetik och ta sbak'etalik jamtiklanotik yunik te poxtaywane ayik tey ta pamal je'e ta stojolnix te yijil k'inaletike.

Ta yorailnix ta sjachibal te sk'aj k'alal ach'i jabile ayin yan xan miltamba yunik te a'tel winiketik ta jamale, tey ta muk'ulum sibakja' ta smaken kinalnix Okosinko, ay wok' te ja yak'o sbaik sok te sapatistae spisilik junax te sk'u pak'ike sok makal te snisitike, la yalbey tulan k'op te slumale te ak'a yak'ik' ta k'abal te stu'k' smanojike ay nix lajik sok echenajik ta ska yu'un te ma pajaluk st'uno sbaik, jich a'nik lok'ei te jwok' yak'o sbaik, te tut mank'inaletik te slak'ojik te Okosinkoe la spujanjilel te snaik jil te xchambalamike bajt snak' sbaik ta banti tsobolik yaw'al te lume, jich nix la spasik ta San Marcus k'ajk'al ak'abal k'axik ta be'etik yax k'axik ta ik'aw o ta xcholel te nopol ayix talel te zapatistae ya stenotik ta st'unel, teme ma ch'u untike yame smilotik xchi ik, k'alal te jich ay te k'ope anotikon bael ta jamaletik snak'elbajtikon, yayilik k'ax ora te max jule la sutotikon talel ta yutil na, la te ats'ame te xapone ay chameletik mala staik te spoxike ch'ayem ko'tantikon a te k'ala ja'achik ta miltamba te zapatistaetike. EZLN sok ja tonix jich ta ora ini yu'untayejotik te xiwele jich te k'op yakal xchajpambelike ma'staoiok ta chapel teme yax ayin te Lamali k'inale.

San Marcos, día y noche pasaban gentes en los caminos, pasaban a decir que cerca venían los zapatistas; los obligaban a aliarse con ellos y si no aceptaban los mataban. Al escuchar esto corrimos a escondernos al monte. Pasaron horas en que no los vimos llegar y nos volvimos a nuestras casas; se nos terminó la sal y el jabón; los enfermos no tuvieron medicina; estábamos distraídos del surgimiento del levantamiento armado del EZLN.

Y hasta ahora seguimos viviendo bajo la sombra de temor, ya que en el diálogo no se ha encontrado la plena seguridad de paz.

TEXTOS TZOTZILES

LE JTOTIKETIKE

Alberto Gómez Pérez

Ta yujilal marso, avril, mayio chi'uk le junioe, ja' sk'ak'alil k'alal mu jset'uk chiyak' lejo'e li'e vi at o'onton chiyak ta jujun jteklumetike. Jun chibe chyalik yu'un ja' stojelalle muliletik chyich' pasel li' ta balumile (itixajel, nakbajil, labal sa'k'op) k'alal tztzobsbajik utz'ine tznopik k'usi tzkoj yipal xyil svokolike.

Ja' jech ta spasik le lumetik li' ta Vichupane, ak'o stajik ta na'el k'usi tzkoj le mujtz'ujuk lejo' chyal ta balumile. Oy chlikik ta me'anajel k'alal mu xlok' yilel le ve'el uch'el yu'nike, yu'un ta yantik jteklumetike naka lek le stz'unubike mu'yuk bu chyilik vokol, ja'yu'un chk'ot ta nopel yu'unik k'usik yu'un ilinem le jtotiketike.

Oy jmojantike yantik bu chu'otleilbajinele, oy chlok' tal chamel chitom, tokal choj ta me'mutetik, solem mu'yuk xa sat chkmik jun chib. Le antzetik k'alal tzk'elik toj ipik xa le yalak'ike, chlik sa'ik k'usi poxilal stak' stunik xchi'uk, na' jay vo'no tzkatzbejik sme' le chamel le'e, yu'un ch-ul xa batel skotol le stz'unubike. Yantik antzetike oy chlik stzakik ta a'bel elemonix, levul o kliolin, tztzakik ta juxbejel ta sjol le me'mutetike, oy nix boch'oj mu k'usi sna'ik spoxtajel oje, k'alal ta p'in chyia'i sba le me'mutetike, muk'ta jlikel noje xmujet no le me'mutetike, ja' jech chlaj o le xchamel mute, k'alal ta setete' chk'ot va'luk yu'unik.

Le k'epelale ja' le toj ep vokol chiyak' jmojantik le' ta slumal batz'i vinik antzetike. Tznopik k'usi van yepal vokol chiyak' le k'epelal chlike; boch'o van smul le vokolil tana tal xaje xijik. Le mol totil ta lume, tztzak ta tzobbel le yantik xchi'il ta molale: mol Trivus, mol Tolit, mol Kavin, mol Ijin xchi'uk mol Liko. Oy jvok' keremetik xi xik'ilik ta kaviltoje, naka boltikk'op sna'ik yalel, tzna'lejek k'usi tzk'an tzpasik le moltotiletike. Chlik yal le jun mol xchi'uk sk'ak'al yo'nton k'usi le chopol chyile:

—Le yatzeb ta keremetike, solem mu xa xyich'ik ta muk' le jch'uleltikke-, xi chyal, yu'un toj vokol xa chyia'ijik le vi'nal yipal xtzakvan ta jujun najil avilale.

LOS DIOSES

Alberto Gómez Pérez

Los meses de marzo, abril, mayo y junio son los días en que la lluvia escasea y es una preocupación terrible entre los pueblos aledaños. Algunos piensan que es el castigo que están recibiendo por el pago de sus actos (envidias, odios, pleitos) y en reuniones sagradas sostienen discusiones buscando culpables de la calamidad.

Es así como los pueblos del municipio de Huitiupán y sus alrededores tienen que descifrar los enigmas de la vida o material de la comunidad. Aunque algunas veces tienen que lamentarse de la situación que atraviesan, porque las otras comunidades tienen mejores cultivos y agua suficiente para los sembrados, y esto les hace pensar que Dios o los dioses están enojados.

A veces las calamidades se presentan irremediablemente, ya sea peste en los cerdos o viruela que ataca a las gallinas, dejando horribles recuerdos en las pobrecillas o ceguera eterna y bisquería inesperada. Las mujeres con ira de mil demonios enfrentan la situación con tanta ironía desesperada, mentándoles la madre a no sé quién, culpable de la tragedia. Otras, usando sus dotes de cirujanas, con limón, manteca o creolina en la mano, intentan salvar a las aves de corral, y algunas para un remedio mejor preparan todas las especias aromáticas, para darle fin a la peste en una bandeja de cacerolas de barro, en las mesas tradicionales bellamente redondeadas.

Tal vez, una de las atrocidades más conmovedoras del medio indígena es la sequía. Ya sea uno u otro, los comentarios hacen pensar la más remota maldad del castigo, siendo esto ocasionado por la mala conducta de los habitantes. El más anciano de la comunidad reúne a la población, entre ellos: don Tiburcio, don Toribio, don Gabino, don Higinio y don Eligio. Mientras, un grupo de chamacos dicen groserías en un rincón de la agencia rural, burlando la buena intención de los viejitos. Uno de los viejitos comenta con rabia:

—Mu xa xchabijik le ch'ul k'ak'ale—, xi tztak' le yan mole, muk' bu sokem chk'opo stuk.

—Jech. Melel stuk va'i x-elane—, xi chtak'avskotolik le yantike.

Toj chopol xa chvina jech k'usi tzpasik le keremetik le'e, yu'un mu xa xyich'ik ta muk'chava'i le sk'op chi'uk xch'ulel le moletike. Le sna'ojik yu'un yipal xjel le kuxlejale, chi'uk le jteklume chyich'bejik smelol euk.

Oy ep le keremetik le'e naka ta ti'uk'um nakal ch-ech' k'ak'al yu'unik, yu'un stalelik o, kapal ta xch'ajik te xjavetik le ta ti'ti' uk'nebale, ta vo'ne' o no'o jech tzpasik o. Jmojantike naka sbot'el no yatik tztzal sbajik o, oy ta uk'um, ta ji'tik tzlok'esik le *snolike*; oy ja'o te ch-ech' batel le antzetik ta ich' yoxo'e, chk'otik ta tajel le ta ti' uk'ume, le antzetik tzsutik tal taanil, chk'ot stik'bejik smul k'usi le tzpasike, k'alal ta chukel chtakunik batel stojel le smulike.

Le moletike chk'otik snopel yu'un chopol le k'usi tzla' pasik le keremetik, ja' yu'un le jtotoketik ta vinajel k'alal ta vitzetike ilinemik xa. K'alal chcha' tzobbsbajike, chcha' ik'anan skotol le jnaklometike chyat yo'ntonik yu'un le k'epelal yipal x-utz'intavane. Le abtelal tzpasike ja' xchanobil yu'un le j-ach' keremetik te to chch'ijik tale. Skotolik boch'oj tztzobbsbajike, tznopbjik smelol k'usi lek ta pasel xchi'uk k'usi stak'spasik tzkoj le vokolil yipalike. K'alal la xa snopik k'usi le tzpasike, tatetik ta sa'el chibvob, amay, jch'ix limeta pox, ox yom yolon k'ok', ox yox nichim xchi'uk chib xajabetik tzk'oponik le ch'ul vitzetike. K'alal tztajsbajik xchi'uk le jtotiketike, solet toj jk'uxik xa le k'evo chyalike, alak'ik xa x-elan le k'evo chyalike; jal me jutuk te chyalik le riox ta stojol le jteklume.

K'alal mu xa bu xvina le toketik ta vinajele, k'alal ch'abal xa le ik'etik xjubetike xchi'uk me yipal xa xtaki le bejbej uk'ume, yu'un jal mu xtal le jo'e.

Ja' jech chxanavik batel ta vitz bu chba sk'oponik le jtotiketike, yo jset' van vaj tzve'ik batel k'alal ta xajab t'ujbil yu'unike, te tzk'oponik o le jtotiketike, te chyalbejik o le svokolike, le sme'analike xchi'uk yutzil le jtotiketik ta stojol le stz'unibike. K'alal bat xa le k'ak'ale, chcha' sutik batel ta snajik xchi'uk xa jutuk spatil yo'ntonik. Ch-ik'ub, le jo'e mu xvina me oy bu chtal stokal. Le k'a' keremetik mu k'usi sk'anik spasele, stzakojik ta na'lejel le k'usi ay spasik le moletike, ja' jech tzsok ep sjolik le moletike xchi'uk le boch'otik ayik ta xajabe. Le keremetik le'e yu'un tzakbilik ta yan chamel, *jel xa sjolik* sbi, toj vokol ta poptajel.

Jun chib bu mu k'usi xch'unike chyalik:

—Yu'un o no mu xtal le jo'e, manchuk xbatik vulvunel ta xajab.

K'usi mu'yuk sna'ojike, yu'un ox'ech'el chbatik ta xajabe, mu ja'uk no j-ech'el. K'alal tztz'aki xa yu'unik yox'ech'elal xaje, le vinajele chilik but'uk ta toketik, chmuyuba xa yo'ntonik utz'in le jnaklometike, le jo'e chlik xa slok'es le belch'utile. Le ch'ul xajabetike, sna'ojik xa yu'un kuch yu'unik le sk'opike, la ya'i le jtotiketike ta vinajele.

—Esos malditos chamacos han puesto de cabeza nuestro conocimiento— dice esto porque ya esta sintiendo el hambre entre la gente.

—Ya no respetan los domingos ni los días de guardar —comenta otro un poco menos molesto pero reflexivo.

—Sí, eso es verdad —corean los demás.

Es un problema que estos chamacos estén cambiando gravemente los principios de conocimiento de los ancianos mayores. Ellos saben que los tiempos están cambiando constantemente, los lugareños entienden el problema.

Muchos de esos jóvenes pasan el tiempo en la orilla del río, vacacionando como de costumbre; aunque esto sólo es una huevonería premeditada que se viene dando entre la nueva generación. En muchas ocasiones, se reúnen para competir masturbándose en el río o en la arena y hay ocasiones donde son sorprendidos por las mujeres que llegan a traer agua en la sirena o al río, y es así como los mandan a terminar sus merecidas vacaciones al bote.

De esta forma se acercan las personas entradas en razón y dicen que todas a las actitudes de los muchachos han generado el problema con los dioses. Cuando de nueva cuenta se reúnen, convocan a toda la comunidad preocupada por la situación. Estas encomiendas entienden que son enseñanzas para las futuras generaciones. Todos analizan cuál es el problema y el camino correcto por seguir. Para ello se preparan con dos tambores, una flauta, una botella de pox, tres docenas de cohetes, tres docenas de velas y dos principales que harán el resto del trabajo ritual. En ese encuentro con los seres sobrenaturales, invocan con las mejores oraciones nunca oídas y claman al cielo con los cánticos más sonoros; dilatan un buen rato orando por el pueblo.

Cuando las nubes ya no aparecen en el cielo o ya no corren los vientos y los ríos y arroyos se están secando, son avisos de una larga sequía.

Es así como van caminando a la montaña o al lugar escogido para la ceremonia; todos llevan en el estómago sólo una migaja de tortilla y acuden al pie del cerro o ojo de agua escogido, propicio para realizar los ritos mágicos y ceremoniales, para pedir a los cerros sagrados sus bendiciones a los sembrados. Después de que han estado toda la tarde en el lugar indicado, regresan a sus casas con la esperanza en sus corazones. Cae la tarde, la noche y en ningún punto cardinal aparece una nube. Luego, los muchachos con sus fechorías y comentarios traviesos comentan con burla que son inútiles los rezos y palabrerías que hicieron los rezadores, y esto encabrona más a los ancianos y las personas allegadas a la ceremonia. Estos chamacos están sufriendo una enfermedad que se llama aculturacionitis y es muy difícil su curación.

Algunos de los más incrédulos comentan:

—Es que de por sí no va a llover, por más que le hablen a los cerros.

Lo que ellos no entienden es que este es el primer rezo de los tres que se van a realizar. Hasta que completan las tres idas y antes de que regresen a sus casas, las

Le jnaklometik naka no nop k'opp sna'ike, lo'il no tzpasik: yipal la xk'opo ta atojol le jkumpare le'e xi la chyiale..., le jkumare le'e jech la tzpasulan o bi jech..., samele la ka'i yu'un layelk'anik vakax, ja' la svakaxik le'to..., va'i le jnaklometike, mu k'usi sna'ik ta jyalel, yu'un mu xyich'ik ta muk' le abtel tzpsik le moletik ta stojol le jteklume, yu'un ja' j-ak' bejetik ta jteklume, ja' yu'un toj ep stuj le yabtelike. Me la yilik yu'un xa le jo'e, mu xa k'usi x-elanchyilik nojtok:

—Aaa le jo' li'i yu'un o no chtal, ja' xa sk'ak'alil ak'o yaluk, xijik.

Mu sna'ik me koliyal le moletik ayik **valv**unel ta xajabetike, ja' jech chyat'es jutuk le balumil toj tak'in ox k'uxi xi skuxlejik le k'a' keremetik le'e. Yu'un stalelik o, k'alal lo'lojele melel, k'alal melele lo'lojel xijik.

'K'alal yal xa le jo'e xchi'uk xkuxet xa le be'uk'umetik xchi'uk syaxalal le balumile, le jnaklometike chlik xchapik le stz'unibike; alak'ik xa sba le ixim tzt'ujik likele, jech chyalik yu'un la mu stak' ve'bel sin' le ixim bu chyich' t'ujel k'uxi xi tz'umbalale, yu'un la me ajan xaje tala xlaj ta ch'otijel ta xpeja', puyuch'xchi'uk yantik mutetikal te'tik. Ak'o la lek k'un ch-ixina le ixim k'alal me tzatzub xaje, chxijulanik ta moch bu tik'il le iximbil ixime, jech mu'yuk bu tzotz ta ixinel o le ixim me yijube. Ja' nix jech k'uxi xi mu stak' chik'ei le bakalil ixime, yu'un la chch'ay xch'ulel, jech nix k'uxi xi sjo'och'ale mu la stak' buyuk no ta jipel yu'un la chk'exav me k'ot ta chobtique, skotol no chyalik le k'usi snak'ojik komel ta vo'neje...

K'alal lek chk'ot ta pasel yu'unik le moletike, sna'ojik xa a'ibatik le sk'opik yu'un le ojovetike, ja' yu'un solel yak'obejik yipal chchanubtasel le yalab snich'nabike xchi'uk van le smomtakike, manchuk yan xa x-elan k'uxi xi sk'elajik batel utz'in. Yu'un le alabnich'nabiletike mu jxut'uk sna'ik k'u van x-elan tztaj sbajik ta k'op le moletik xchi'uk le anjeletike.

Sna'ojik muk' bu kolem lek o stz'unubik xchi'uk le snakmaltake, oy van snich'onik no'o chtajin tal xchi'uk xch'ulelik chtal yutz'inik le ixmaltik ta jujun chobtique, le jnatil jol ik'e xchi'uk sututal chk'ot le ta chobchobale. Toj abol sbajik k'alal noj tok mu'yuk k'usi oy yu'unik me laj le yiximike, ko'ol xchi'uk mu'yuk spaso jbitz'uk xchobik. K'alal toj lek xa ox le ixmaltik yilele solel lajem chcha' kom ta ik, ja' jech chljaj o yatel yo'ntonike.

Le keremetik le'e toj chopol stalelik ta jyalel, ko'ol xa xchi'uk le antz layak' ta vokol le jtz'umbaltike, k'uxi xi nix euk le utz'inel ta jtojoltik vo'neje, ja' toj lek takjuk sjipanik jp'ejuk muk'ta ton ta xch'utik ak'o sten sbajik ochel o ta muk'tik uk'um yu'un Katarinaje. Ja' jech le kuxlej li' ta te'tike, vokoltik no kuxulotik; jech k'uxi xi le jLopes antz sjopil to yole, spatil yo'ntone k'ajmal yojk'ot me'mut toj ech'em ta bik'ixim k'uxi xi juchobil panen, yo k'ajmal jp'ej tonmut chyiak' ox oxib k'ak'al, naka no chkot ta lum le tonmute tojtoj chonel xchi'uk le patxokon naj oy jutuk sju'ebal yu'une, oy la ox p'ej ta jun pesu, manchuk tzkap xa batel xchi'uk ston sakil mut tzman ta yavil chonolajele, ja' no me la stoje balto xa o bi, yu'un oy stak'in chava'i.

nubes empiezan a poblar el cielo azul; los aldeanos se alegran, ya que esto significa producción y satisfacción alimentaria. Los rezadores de la madre tierra saben que han cumplido y que sus peticiones han sido escuchadas en lo más alto del cielo por los dioses.

Las personas no ayudan ni dejan de fregar con sus chismes; que el compadre fulano escuché que dijo de usted..., que la comadrita de tal dice no sé que... o supe anoche sobre no sé que tal o cual asalto o robo de ganado de la familia zultana...; todas estas personas nunca se interesan en conocer la labor espiritual que los ancianos hacen por todo el pueblo, ya que éstos son como guías espirituales y morales en la comunidad, y por lo tanto es tan importante su trabajo. En todos los casos, cuando ven que al tercer día ha empezado a llover, dicen con indiferencia:

—Estas lluvias, de por sí iban a venir; es que ya era tiempo.

No entienden que estas lluvias caen precisamente porque los ancianos decidieron ir a pedir la lluvia a los cerros, para que mojaran de nuevo la tierra, tan seca como la misma suerte de aquellos chamacos. Estas personas de quienes hablamos tienen esa manía de siempre, cuando es sí dicen no y cuando es no dicen sí.

Entonces, cuando ha caído de lleno la lluvia en los campos y han revivido los arroyos secos, los pobladores preparan y escogen de sus mejores semillas, mazorcas muy bien formaditas y grandes; dicen que no se debe comer la punta de las mazorcas porque cuando estén eloteando van a ser al picoteadas por los pájaros pea, cotorras y otras aves. También, después de desgranar el maíz meten el olote entre los granos que ya están listos en los canastos, según ellos, para que los granos que den esas mazorcas no estén de la chingada de duro al desgranar. O eso de que no se deben quemar los olotes, para que no se pierda el espíritu del maíz, o no jugar a jugar el joloche para que no le dé vergüenza en la milpa, y mil secretos más que guardan celosamente los ancianos.

Cuando esto se lleva a buen fin, los ancianos creen que los dioses los han mirado con buenos ojos y bondad, y se esfuerzan día a día por sus hijos y los hijos de sus hijos, aunque a últimas cuentas resulta que son unos hijos de la chingada. Ni siquiera saben cómo se relacionan los dioses con la naturaleza.

En muchas ocasiones saben que no están del todo librados por el enemigo del más allá, o tal vez ellos mismos o sus hijos hacen el perjuicio a través de sus naguales, y vendrá El Negro convertido en ciclón para destruir los maizales. Resulta para ellos muy lamentable cuando de nuevo están como en el principio, sin nada. Tuvieron la esperanza a medio camino y por último ven terminados sus calvarios.

Aquellos chamacos son personas tan odiosas como la misma maldición de la Malinche o la mismísima esclavitud impuesta por los españoles, porque son tan aburrida sus vidas que seguramente les iría mejor amarrándose una piedra de moler en la barriga y aventarse en los grandes ríos de Catarina. Así es la vida en el campo,

Le ch'ul ojovetike yu'un o no nopó yan van stalelik, me yu'un van chopol le sjolike; bat ak'ele ven xa yutz'il le ixime, me mu'yuke k'on xa ta uch, me mu'yuke muk'tik sututal ik' chtal yixtalan le ixmaltike, yu'un no ak'o xyutz'intajan le yalab snich'nabe. Ja' nix chavil ven kantela, ven pox xchi'uk ven yolonk'ok layich' chik'ele, mu xa stak'alel stuk le rioxe, ta to xk'oponik le kajvaltik ta snajike, ta to xcha' batik nojtok ta vitzatike, oy jmojantike solel mu xyiak ta muk' le xajabetike, yu'un oy sju'el chya'isbaje, ja' van yu'un tzpas k'usi sk'an yo'ntone. Ta meel me mu k'usi chapas ta atojole, yu'un chayich' batel le... me'anale.

vivir siempre con esperanzas; como la señora López y su montón de niños, su única esperanza es una gallina que traga maíz como el propio molino de nixtamal y cada tres días pone un huevo chiquitito y desnutrido, y recién salido del ano va a parar al plato del hambriento vecino a dos o tres por un peso, dizque huevos de rancho; aunque para completar el negocio acude a la tienda a comprar por ahí unos huevos color de mi tierra y confundir al pobre vecino rempujándole la lana por su desgraciada comodidad.

Los dioses siempre hacen sus papelitos o tarugadas de milagrosos, o de plano la riegan con sus jaladas; meten la pata por aquí, la sacan y la vuelven a meter en otro lado, para perjuicio de los pobres labriegos. Como eso de que tantas velas, tantas botellas de aguardiente, tantos cohetazos y ya no se diga de los rezos, porque además de que rezan en sus casas, todavía se van a rezarle a los cerros y a veces o nunca hacen caso a las peticiones, y, como dicen que es Dios, por eso hace lo que le pega la regalada gana. La verdad es que no haces nada por ti mismo, te lleva la... tristeza.

LA FIEBRE

José Díaz Hernández

Oy jun lo'íl, ta vo'ne jech k'opojemik ti moletike, ja' la ti e'ch' ti k'ak'al chamel ta vo'nee, vitana toj ep ilajik ti jenteetike, toj ep ilajik, ta k'in tal ti chamele, tenan ta chib ora ivul ti chamele, ta sk'in Apoxtol San Antrex, vi ju'un, tzbol ti ch'ivite, tzobol ti k'in ya'uleke, talemik ta ilk'in ti viniketike, ti antzetike, ta sk'elik, kusu tal ti chamel une, tal ti k'ak'al chamel una, li' laj lajuk ti viniketike, ti antzetike, toj ep ilajik, ta anil ta jmek xla'jik, ta ora no'ox kuxulik, mi jun ora mi chib ora ja' xa no'ox, vi naka spijel ta ora, vi ju'un tana mu'kxa bu k'ot ta snaik toj ep laj lajukuk ta be, hasta bu kilajtik ta be laj lajukuk, oxa la tz'í ve jlom, oxa la buch'u xmukvan jlom, ani li yane, mukbil to laj ya'i, ali yane, ta to stelan sbaik la to smukan sbaik ti buch'u nopolik xilan sbaik, vi buch'uk muklumajik la smuk ti xchi'ilike ok'om ta xmuk ek ti buch'u mukvane, skotol k'ak'al ti animae, skotol k'ak'al ti muklomal ta spasik ti viniketike, ja' yo tana ju'un ta x-och ta chib ta oxib ta jujun xch'enal, solel latzbil no'ox ta jun xch'enal, ja' yu'un tanan mu xa x-ayan yajval, mu xa x-ayan yajval, mu xa x-ayan buch'utik ta xmuklumaj ja' ti solel naka xlo'k no'ox ti animaetik ta jujun naetik oy butik laj lajukuk ta be, ta ch'ivit o la ta kayatik butik la jiluk ti j-ilk'inetike, vi tana ju'un k'alal ivul ti k'ak'al chamele ja'o k'alal yakal ta joyobajel ti Apoxtole, xchi'uk ti jme'tik Malalena, jme'tik Santa Martha oy kompanya, chib ti kompanyae, ja' skompanya sbaik xchi'uk ti Malalena, xchi'uk ti Santa Marthae, ja' kaompanya, vi tana ju'un ja'o yak ta joyobajel ti Apoxtole, ti vul ti chamele, yilik la k'alal ti jul ti chamele, ja' la laj ya'k ta ilel ti apoxtole, laj la ya'k ta ilel ti k'alal ivul ti chamel une, k'alal ivul ti chamel une, pe yu'n ta anil ilik ti chamele, toj ep laj lajukuk oy skotol ti k'usitikuk butik laj lajukuk ta be, ta xanobal ta jmek, toj epik ta jmek, oy nom talemike li' xa laj lajukuk mu xa bu k'otikuk ti bu nom talemike ja' xa no'ox ti bu nopolike ja' la k'ot to ta snaik tibu nopolike, yan ti jlome, la to la spoxta sba jlom, la to laj yatinik sikil vo'un atinik la ta sikil vo'un oy la laj yatinik, ola

LA FIEBRE

José Díaz Hernández

Existe una plática que dejaron nuestros ancianos, es sobre la fiebre; de esta enfermedad murió mucha gente; dicen que esto fue en el día de la fiesta, que comenzó más o menos a eso de las dos de la tarde; se celebraba la fiesta del apóstol San Andrés. Era día de mercado, día de fiesta, habían llegado a la fiesta los hombres y mujeres sin saber que iban a encontrarse con alguna enfermedad, con la fiebre; comenzó a morir mucha gente, hombres y mujeres, murieron muchos, fue tan repentina esta enfermedad que los que se contagiaron de ésta sólo vivían unas cuantas horas, tal vez una o dos horas; muchos ya no llegaron a sus casas, morían en el camino, donde quiera se veían tirados, a la orilla del camino; algunos fueron comidos por los perros, otros todavía fueron enterrados; hubo quienes velaron a su muerto; éstos eran los que vivían cerca. Era tan terrible la enfermedad que los que hoy enterraban, mañana serían sepultados; eran muchas las personas que morían diariamente; el lugar ya no era suficiente para enterrar a los muertos, por eso metían de dos a tres muertos en cada fosa. Llegó el momento en que no quedaba mucha gente para sepultar a los muertitos, todos estaban siendo acarreados por esa muerte maligna, en cada casa había muertos, por doquier se veía gente tirada, en el mercado, en las calles y en las veredas.

Esta muerte hizo su aparición cuando los encargados de la fiesta hacían la procesión del apóstol, de nuestra madre Magdalena y de nuestra madre Santa Marta, que en ese día estaba acompañando al apóstol en su fiesta; estaban en plena procesión cuando la muerte llegó al municipio.

Muchos se dieron cuenta de que el apóstol daba señales, pero fue tan de repente la llegada de esta enfermedad que no dio tiempo a que regresaran a sus casas los visitantes; los que venían desde lejos aquí murieron, otros al ir caminando ya no soportaron y murieron en el transcurso del camino, los que vivían cerca llegaron a

chijite, ola asital vomol, laj la yuch'ik un, laj la jyuch'anik ti sikil vomoletike, vi ju'un ja' la kuxiik to ti jlom ti buch'u to la vul ta sjol une, yuan ti yan une, mu xa bu kuxiik mu xa bu spoxtaan sbaik ch'abal xa, mu sna'ik cha'bal k'usi spoxtaan sbaik, mu snai'ik k'uxi kuxiik o, ja' xa no'ox bu xljajik ti viniketike ti antzetike, toj ep ilajik, ja' yu'un tana ta soles jun no'ox xemuna ch'abal ti viniketike ti antzetike ti jun ta lum ya'el, ti jun jteklum ya'ele, te ju'un tana ta vokol ik'otik ta snaik ti jlom un, abol sbaik ti jlom o'lole, ti yantike yu'n xa mu'kxa xk'otik o, te xa lajik ta be, ja' yu'un tana ti buch'utik laj lajikuke makajtik xa kom snaik, mu xa buch'un xanav ta be soles xa pul ti mu'ktik bee, soles pulik ma' ti mu'tik bee, ch'abal xa jsanvil, soles xa no'ox ch'abal ti jxanvile, yu'un laj lajuk xa ti jenteetik ya'eluke, vitana un jlom xa no'ox ti buch'utik te kuxajtik ikomik ya'eluke, jlom xa no'ox ti buch'u lek ikom ya'eluke, la to sk'elan sbaik la to spoxtaan sbaik ti jolme, ja' xa no'ox kuxiik van ti jlome soles laj lajikuk.

Ja' yu'un tana oy toj ep yosilik ti yantike ja' ti la smakanik ti buch'utik te nopajtik nakalike, ja ti ch'abal xa yajval ti banumile, xokob ti banumile, jech oxal jujuntik xa bu ikom, ti viniketike ti antzetike, yu'n stuset ti anima jujun k'ak'ale ja' yu'un tana un xokol kom ti banu-miletike, te xa xokol kom, muxa k'usi oy, laj lajuk ti k'usitike, oy stz'unobik, oy ska'ik, oy svakaxik, oy xchitomik, oy xchijik jech xa te laj lajuk xa ta vina'al, mu xa buch'u sk'el ya'el, laj yajval skotol ya'el ti k'usitik oye, oy la ala'k, te laj lajuk ta vi'nal, vi'nal ya'i ti ala'k'e ti xcitome, muxa la k'uxi xve', mu xa la k'uxi xk'elun ti k'usitike, ja' yu'un laj lajuk ta vi'nal skotol, ta vi'nal xa la lajuk skotol ti k'usitikuke, ti stz'unobike ti stz'unobike ti k'usitik oy yu'niktake ti viniketike, ja' yu'un tana ju'un, te ch'ab xi un, mu'k xa buch'u xk'elun ya'el jun, te ch'ay o yajval ye'el jun ti mu xa buch'u sk'el ti k'usi oye, ja' yu'un tanana ja' xa no'ox ta sk'elik ti buch'utik nopol xilike, ta to la sk'elik ta to la sk'uxubinik skotol ti k'usitik oy, ti buch'utik nopol oy, skotol ti buch'utik to e'ch' yu'un skotolik ti buch'utik mu'k stzake, buch'utik ochik ta poxtaele, ja' to lato la sk'elik ti k'usitik to oye, la to la stzobik jlom j-o'lol ti k'usitik te oy mo chij o mi ka' mi oy vakax, ja' to la stzobik ja' to la laj yik'anik jlom j-o'lol ti buc'u kuxulik ya'eluke, yan ti yajvale ch'abal xa un, jlome laj lajuk vi'nal laj ya'anik, ja' xa no'ox ti jlom j-o'lol xa ti buch'u to la sk'el ya'eluke. Ja' yu'un toj ep ilaj ti viniketike ti antzetike, mu xa bu lek ie'ch' ti k'in ya'eluke, mu xa bu lek ti kom-panya ep ti li' laj lajuka, ja' yu'n tana skotol laj lajuk, oy jmalalena, oy jsanta Martha, oy jsan Yako, oy Chamula, oy Tzinakanta k'u tik yabtelik talemik ta ilk'in ta jun luk ya'eluke te la laj lajuk te la cham skotol ti yantike, jlom xa k'otike, jlom xa ti lajike, ja' ti yu'un toj tzotz ti chamel taleme, vitana ju'un te laj lajikuk ti viniketike.

Ja' yu'un tana ti yantike, junxa ikom ti ta jujun naetike, oy xa no' kom jun vinik o jun antz, oy ololetike... vi un ti yane te laj lajuk, ja' xa no'ox ti buch'utik kuxajtik ja' xa no'ox tela sk'elik ti oy jun olole, ja' xa no'ox la sk'elik, ja' xa no'ox la yik'ik tana ti

morir a sus casas, algunos encontraron remedio para este mal, algunos se bañaron con agua fría, otros se bañaron con hierbas frescas, otros se bañaron con el agua de shauco; de estos remedios algunos tomaron y lograron curarse, los otros por la desesperación no supieron cómo curarse; en una semana habían muerto los hombres y las mujeres, se acabó todo un pueblo, toda una población; era horroroso ver a la gente tirada en la calle, en el camino, todos aquellos que no pudieron llegar a sus casas.

Por doquier se veían casas deshabitadas, cerradas, casas totalmente asoladas, a los caminos le crecieron zacates pues ya no había quién los transitara; se acabó la gente, eran contadas las personas que se cuidaron; los que buscaron medicina se encargaron de sepultar a los demás.

Es por eso que en la actualidad algunos tienen gran extensión de tierras, pues se les quedó la de los vecinos, sus familiares; al ver que las casas, las tierras, se quedaron sin dueño, ellos comenzaron a trabajarlas, quedaron casi deshabitadas estas tierras; por las veredas sólo se veían unos cuantos hombres, unas cuentas mujeres; los animales como borregos, caballos, vacas y aves de corral se murieron de hambre por la falta de quien les diera de comer; de esta manera los animales también sufrieron las consecuencias de esta enfermedad tan maligna.

Los que vivían cerca se compadecieron de los animales y les dieron de comer y, por lo tanto se los apropiaron; todas aquellas personas que buscaron medicina para su mal y lograron curarse, cuidaron los caballos, borregos o vacas, según lo que poseía el o los difuntos. Murieron muchas personas, muchas mujeres, muchos hombres; por eso la fiesta ya no fue alegre, los visitantes que habían venido a ver la fiesta, los de Magdalena, Santa Marta, Santiago, Chamula, Zinacantán, murieron todos; eran contadas las personas que lograron llegar a sus casas.

Esta enfermedad apareció porque fue llamada; la llamaron los que poseen un alto grado de visión, los que pueden ver mucho más que los demás habitantes de la comunidad; los que no en vano comen tortilla dicen que fueron a un lugar muy lejano, tal vez a algún pueblo muy grande; dicen que le llevaron de ofrenda pollos, gallinas, es decir, vendieron a la comunidad entera, a los hombres y mujeres a jóvenes. Un día así platicó una muchacha:

—Esto sí es algo malo —le dijo a su mamá.

—¿Por qué? —Contestó la mamá.

—Bueno, no sé, es algo que no entiendo, en mi sueño llevé el sombrero de mi papá (lixtón pixol, sombrero adornado con listones) y fuimos al encuentro de alguien a un lugar muy lejano.

—¿Qué dices?

—Fuimos a llamar a una enfermedad, nosotros fuimos y trajimos la enfermedad —le dijo a su mamá; —hablamos con la madre de la enfermedad; fue muy difícil, no quería venir; pero después de tanto insistir escuchó nuestras peticiones.

k'u yepal ti kuxiik ya'eluke ja' yu'un toj ep ilajik ti viniketike ti antzetik ta jun lum sventa San An-trexe ja' yu'un tojep ilajik.

A ti tal ti k'ak'akl chamele i'kbiil ital, ja' la ti buch'utik xil ti osil banumil buch'u mu jechuk no'ox xve'e ja' laj yik'ik talel, ta mu'kta lum nan bu toj nom ta jyalel ti bu ayi'k'ik tal ti chamele, laj laj yik'anik batel oy la ala'k, oy la kotz, oy la tzebal ala'k, ay la yak'ik ay la xchonik o ya'el ti avik'ik otal ti chamele, ti viniketike, ti antzetike, ti tzebetike oy la tzebetik, jech la ilo'ilaj ti jun tzeb.

—Ja' chopol ma' va'i—, xi, xi la laj val, xut la sme'.

—¿K'ucha'al?—, xi la ti me'ile.

—Mu jna'laj la jki'chbe bal spixol jtot, laj la jkich'be bal slixton pixol jtote li aykutik ta xanobal xila, li aykutik ta xanobal oy bucxh'u a jnupkutik talel xi la.

—¿K'u si un la?

—Li aykutik ta yik'el tal ti chamele xi la, chamel ti ay ki'chkutik tal xkaltike yu'un mi jech un xi la; laj yalbe sme' ti sk'oponik la ti sme'nan ti chamelel ya'el ti bu ayik'ik talele, veno ta vokol la itotz talel, ja' to la ti jelav ti matanal ya'eluke, ep matanal yich'ojik batel ti viniketike, ti antzetike, ti tzebetike ti buch'utik ay yik'iktal ti chamele, buch'u ti oy nan toyol sba sat ya'uleke mu jechuk no'ox xve'ik ya'el, ja' la ju'un laj la jyak'ik ti matanale yó tal o ti chamel yu'unike, avi tana un itotz la tal yu'unik ialbatik la ju'un.

—Teke' te ba'i te ta xi k'ot ta ana, ta me xk'ot jvu'laanot jun x-uteik talel tri k'u yepal te avik ya'eluke.

—Xu', xiik la mu la sna'ik mi k'ucha' mi lek ti ch-e'ch' sju'la'anelik ti buch'utik ti te ayemik ti ta xanebale, ti ayemik ta yik'el ti ayemik ta yik'el ti chamele, bu ma ju'un yu'n la ba'el itzakeik, ba'yel ilajik ya'el ti buch'utik la jibatike, veno laj la jyalbe ti sme'un taj jun tzeb une.

—¿Ana k'ucha'al mu'kbu lek chivaychin?—, xi la.

—¿K'ucha'al?—, xi la.

—Yu'un oy li aykutik ta xanobal, kich'ojbe la batel slixton pixol jtot, xi la laj yal un.

—Ana k'ucha'al jech chapas, mi'n lek taj k'usi chapase—, xi la sme'e, k'ucha'al mi taje, bu ti la aye xut la ti yantzil ole. Teke' xa mala ti mi k'u sbae, xava'ktuk lek ti k'usba bu la aye, mala ti mi'n ok'usi ay avi'ktale— xi la me'ile laj yal.

Bu la ju'un laj la jya'kbe nukul ti yantzil ole, K'ucha'al ti bu la ay xi la, va'un tana ya'ixa ti te ch-e'ch'sjula'anelik une; ma'ti mi'n lek ti va'ta x-e'ch'sju'la'anelote, yu'un jo'ot ti ba'yel ti ta xa laje xi la ti me'il une, vi ju'un ja' to la och ta at o'nton ti jun tzeb, och la ta at o'nton ta jo'lajuneb la k'ak'al yolon k'in ti k'alaluk ay yik'iktal ti chamele, ta vo'lajuneb la k'ak'al ti k'al batik ti ta yik'eltalel ti chamele, vi ju'un tana jun o la ta xbatik la ta ilchij ti tzebetik ti ja'yib ta stzob sbaike ta ilchij ti tzebetike, ilo'ilajik la ti tzebetike ti j-ilchijetike.

Así decía aquella muchacha que tenía un conocimiento mucho más allá de cualquier persona normal:

—Está bien iré; sólo que primero pasaré a visitarlos —nos dijeron.

—Muy bien —contestaron todos sin comprender el significado de la visita que recibirían. Llegado el día, ellos fueron los primeros en fallecer a causa de esa enfermedad.

—No sé por qué he soñado tal cosa.

—Yo no sé.

—Según fuimos a caminar muy lejos con otras personas y yo le había llevado el sombrero a mi papá.

—¿Por qué has hecho tal cosa?, esto no es nada bueno —contestó la mamá.

La mamá, muy preocupada comenzó a pegarle con látigo a su hija.

—¿Por qué fuiste a ese lugar?, según tú has de pensar que es un lugar muy alegre; además, serás tú quien recibirás la visita; esto quiere decir que tú serás la primera en morir.

Al oír esto, la muchacha comenzó a entristecerse; faltaban más o menos quince días para la celebración del apóstol cuando fueron a llamar a esta enfermedad. La muchacha iba a pastorear sus borregos con las demás muchachas; ahí, en el campo, platicó con sus amigas:

—Voy a comenzar a tejer mi blusa —dijo una de ella.

—¿Te dará tiempo para terminar? —preguntó la otra.

—Sí, la estrenaré en la fiesta.

—¿Terminaste de hacer tu blusa? —preguntó la otra cuando ya estaba cerca la fiesta.

Aquella había pensado hacerse un hermoso huipil de lana. Al faltar tan solo un día para celebrar la fiesta del apóstol, le preguntaron de nuevo.

—¿Terminaste de tejer tu ropa? —preguntó aquella muchacha.

—Ya no, será en otra ocasión; en realidad no sabemos cómo habremos de pasar la fiesta, el tejerme un huipil será en otra ocasión— contestó con profunda tristeza, lamentándose de todo lo acontecido en su sueño.

Efectivamente, lo que había dicho la madre se cumplió: la muchacha que había soñado tal cosa fue la primera en padecer aquella enfermedad maligna; todos los que en el sueño se habían juntado para llamar a la enfermedad, fallecieron; según dicen fueron a llamar a la enfermedad al son de guitarra, tamboril, maracas y otros instrumentos musicales; iban danzando como si estuvieran celebrando alguna fiesta muy grande.

La enfermedad llegó cuando estaban celebrando los maitines del apóstol; en procesión junto con la Virgen Magdalena y de Santa Marta, el apóstol dio señales del mal que se aproximaba: se hacía como si se fuera a caer; después de esto no

—Tana ta jmelztantal jk'u— xi la laj yal ti jun tzeb une.

—¿Mi stzutz to avu'un un?—, xi la june.

—Ta jmelztan yu'un ta jlap ta k'in— xi la.

—¿Mi stzutz to avu'un a ti yu'n nopol xa ti k'ine?—, xi la.

—Stzutz mu'kbu jal ta jmelztan—, xi la.

Lek la yuni chil k'u ta smeltzan, ti sk'u ti jun tzeb une, vi un ta un, staik xa o la, ok'om xa la o cha'ej xa ola ti k'in ya'eluk une, sk'in apoxtol une, a la sja'kbe sbaik un.

—¿Mi tzutz xa ti ak'u'e?—, xi la. Xi la ti jun tzeb xtok une.

—O, ch'ay me ta alet jna'un bi, lajto nan sk'oplal, na'tik k'u x-elan ta x-ech' k'in xi la laj yal, na'tik mu'yuk xa sk'oplal mi oto semltzaj jk'u—, xi la.

—Ochem xa la ta at o'nton un, mu xa la bu jun yo'on ti jun tzeb une, a ti bu ayem ta xanobal ya'eluk une, vi tana ju'un, ja' la k'ot ti k'usi albat yu'un ti sme'une, ja' la ba'i lajik ti jayib stzoboj sbaik toj ep la stzoboj sbaik ti jayib nan ti xilik ti osil balumil ti buch'utik ti viniketike ti antzetike ta vomb la batik jech la chak'ucha'al bu xi'ch nopol jun kompañia, ta ola svo'bik oy la stampolik oy la sotik oy la k'usitik ta jek yich'ojanik batel jun, lek la ak'ot ta spasik ta jek ti k'alal ay snupik talel ti chamele.

Ti yu'n k'al ital ti k'ak'al chamele, vi ju'un tana ivutal yu'unik ti k'ak'al chamele ja'ta yixperex k'in, sk'in apoxtol ti San Antrexe ja'o yu'un k'al yakal ta joyobajel ti apoxtole xchi'uk ti jme'tik Malalena, jme'tik Santa Martha, laj laj jya'k ta ilel ti apoxtole, yu'n xa la lom yilel ti Apoxtole, ya'k ilel, ja'o la vul ti chamel june, vitana ju'un pere jlikel xa la ti ch'abal ti chamel une, ta jt'abel laj lajuk ti viniketike, ti antzetike, skotol ta mu'k ta bik'it lajanan ti j-ilk'inetike, tzobol ti ch'ivit ya'eluke, pere jlikel ono'la ichaj ti ch'ivite, jlikel o no'la la spuk sba ti j-ilk'inetik ya'eluke, yu'n ja' ti muk'unuk jalto yu'n ta jlikel ital ti k'ak'al chameletike, vi tana ju'un ja'toj ep te lajik o ti povre viniketike ti atzetik ta komon une.

tardó mucho, si acaso en unos minutos apareció la enfermedad, de un momento a otro comenzaron a morir los hombres, las mujeres, todos aquellos que habían llegado desde lejos para estar en la fiesta, grandes y pequeños comenzaron a morir. En un ratito se vació el mercado, la gente se esparció, algunos regresaron a sus casas como tratando de huir de la enfermedad ya que de un momento a otro comenzó a llevarse a mucha gente; así fue como murió mucha gente.

SLO'IL ME'MAYOL

María Sántiz Sántiz

Vu'un me' mayolun, ta xi k'opoj ta xkal jlo'il, vu'un me' mayolun li nakalun li' ta paraje Ik'alumtik municipio yu'un San Juan Chamula. Slo'il smaxil jmu'ktot jyaya.

K'alaluk la jki'ch ti kabtele la jsa' kaj yajvatikil, laj kaj yajvatikil xtok un laj sa' kaj kuch nichim, laj ti kaj kuch nichim xtok une laj sa' kaj ja'vil un, laj ti kaj ja'vilxtok une laj sa' kaj jtzayavil xtok un, va'un chimuytal ti ta yolon yok ti San Juan, ta yolon yok patron li' une, vu'un ti me' mayolun une, va'un ja' smaxil jmu'ktot jyaya un.

Va'un mü li muytal ta yosil ti San Juan une, a'yava'ik xtiouk un ti k'uxi ta jk'opon ti jtitik, ja' jech costumbre ti jmu'ktot jyaya li' une.

Misirikocha Kajval,
misirikocha jch'ultot,
nichimal muk'ul San Juan,
nichimal muk'ul patron,
Itz'inal yox Kajval,
itz'inal ch'ul patron
yajvalel ch'ul vinajel,
yajvalel ch'ul loria
itz'inalch'ul San Juan
itz'nal ch'ul patron Kajval,
Mateo vinik
Mateo jkaxlan
nichimal ch'ul vinajel
nichimal ch'ul loria Kajval,
Jalal me' Santa Roxa

PLÁTICA DE LA MUJER DE UN POLICÍA COMUNITARIO

María Sántiz Sántiz

Soy la esposa de un policía comunitario y quiero comentarles qué es lo que sé hacer: soy originaria del paraje Ik'alumtik, del municipio de San Juan Chamula; esto también es parte de la plática de mis antepasados.

Cuando nos dieron este nombramiento tuvimos que buscar a un consejero de fiestas, a los que tenían que encargarse del follaje, un aguador, después busqué a otra persona para que se encargaran de hacer toda la comida; una vez encontradas las personas que necesitábamos, nos venimos a la cabecera municipal de San Juan Chamula, para entregarnos a los servicios de nuestro gran patrón; yo soy la mujer de un policía comunitario y ésta es mi plática.

Una vez en presencia de San Juan, quiero que atiendan lo que tengo que decirle, éste es el rezo de la encomienda.

Señor misericordioso,
Padre misericordioso,
florecido gran San Juan,
florecido gran patrón,
Señor Dios menor,
Sagrado Patrón Menor
dueño del cielo,
dueño de la gloria,
San Juan Menor,
Señor, Sagrado Patrón Menor,
Mateo caballeroso,
Mateo ladino,

Jalal me' Valalupa,
 Jalal me' Santa Martha, Kajmal.
 Komon me ta amak'inelik jtot
 komon me ta asakti'inelik un,
 ti jun a'vil une tot,
 ti jun k'ak'al une
 ti k'elavil un bat ta chukvanej
 ta avaj okil une
 ta avaj t'abel une,
 ti nichim va'ano to me aba une,
 ti nichim tijano to me aba un
 ti k'elbun to me un
 ti bu yalel une,
 ti bu muyel une,
 ti jpasel ta mantal une,
 yu'n okil un tot
 yu'n k'abal un Kajval,
 naka me okil un,
 naka me jpasel ta mantal
 ta avaj okil
 ta avaj t'abel une Kajval,
 ja' me ta smantal un,
 ja' me ta srason,
 ti bankilal avole,
 ti bankilal anich'one,
 ti bankilal toje
 ti bankilal... Kajval.
 Ja' me ta smantal
 ti bankilal ch'ul peserente une Kajval
 ti bankilal ch'ul sikirivano une Kajval,
 ti bankilal ch'ul kvilto une tot,
 ti bankilal ch'ul alkalte un Kjaval,

Sventa avaj okil une tot
 sventa avaj vokol une Kajval,
 nakame pasbil ta mantal un,
 ti bu yalele
 ti bu muyeles,
 mu me k'usi spas,

Sagrado cielo florecido,
 florecida gloria Señor,
 Santa madre Santa Rosa,
 Santa madre Guadalupana,
 Santa madre Santa Rosa, Señor.
 A todos en común os glorifico,
 a todos en común es mi ofrenda,
 durante un año, padre,
 durante un día,
 que hoy tuve que ir a apresar,
 tu enviado,
 tu mandadero,
 Seas tú quien lo cuide,
 Seas tú quien lo guíe,
 cuidámelo,
 en las bajadas,
 en las subidas,
 él es el un enviado,
 él es un pie,
 él es un mano,
 solamente es un medio,
 para hacer saber,
 él es enviado,
 él solamente es un mensajero,
 es tu vástago, Señor,
 es enviado,
 es ordenado
 por tu hijo mayor,
 por tu vástago mayor,
 por tu lumbrera mayor,
 por tu... mayor, Señor
 es orden del
 principal sagrado presidente,
 del principal sagrado escribano,
 del principal sagrado cabildo,
 del principal sagrado alcalde,
 ...
 Él sólo obedece órdenes
 él sólo es un enviado

mu me k'usi snuptan,
 sakjamanuk me ta anichim bae,
 sakjamanuk me ta anichim sate,
 ja te me xa xanav un
 ja' te me xa bein un
 nichimal muk'ul San Juan
 nichimal muk'ul patron Kajval,
 Mateo ch'ul vinik,
 Mateo ch'ul jkaxlan Kajval,
 nichimal ch'ul vinik,
 nich'imal ch'ul jkaxlan,

Ti bu yalel une,
 ti bu muyel une
 ta vaj okil une, ta avaj t'abel une
 Kajval,
 Ja'no ox jech cha'e tot
 ja'no'ox jech cha'e Kajval,
 k'u yepal ti la jk'oponote,
 k'u yepal ti la jti'inote,
 yu'un me nichim va'ano to me aba,
 nichim tixano to me aba,
 ja' te to me xa xanav,
 ja' te to me xa bein Kajval,
 yan me ti vu'un une tot
 yan me ti vu'un une Kajval,
 naka me ta jye' ta ave'eb une,
 naka me ta jye' avuch'om une,
 naka me ta jmalk'inot
 ti xlo'k une,
 ti o'lol une
 ta nichim bae,
 ta nichim sat une Kajval,
 ta jye' ta ave'ebe,
 ta jye' avuch'om une Kajval,
 ti jun a'vil une,

Ta sk'elel ti sba akavilto une,
 ta sk'elel ti sk'elel ti sba

en recorrer bajadas,
en recorrer subidas,
que no tenga tropiezos,
que no tenga contratiempos,
sea tu esencia quien alumbre,
sean tus ojos los que encaminen,
en su camino,
en sus veredas,
Florecido gran San Juan,
florecido gran patrón,
caballero sagrado Mateo,
Mateo Sagrado Ladino,
sagrado hombre florecido,
sagrado ladino florecido.

Por las subidas,
por las bajadas,
tu enviado,
tu mensajero, Señor.
Así es mi padre,
así es mi Señor,
ésta es mi petición,
éstas son mis palabras,
ésta es mi suplica,
para pedirte tu floreciente cuidado,
tu floreciente amparo,
que camines también,
que recorras también, Señor.
Y yo, mi Señor,
y yo, mi padre
sólo te ofrezco tus alimentos
sólo te ofrezco tus ofrendas,
sólo te ofrezco este sacrificio,
cada que sale,
cada que se oculta,
tu floreciente rostro,
tu floreciente esencia, mi Señor,
ofrezco tus alimentos,
ofrezco tus bebidas, Señor,

asintiko une
 vo'ot to me va'lan un
 vo'ot to me tixlan un tot,
 nichim va'ano to me aba,
 nichim tixano to me aba,
 ja'no' jech tot,
 ja'no' jech cha'e Kajval,
 a'yibun ti jk'ope,
 ja' no'ox jech yepal ti ka'yeje,
 ja' no'ox yepal,
 ti batz'il riox totil,
 riox nich'onil,
 batz'il riox totil,
 riox nich'onil
 batz'il riox totil,
 riox nich'onil...

Va'i xtok un, va'i x-elan ti batz'il riox totil, batz'il riox nich'onil ti xi jchi une, yu'un ja' jech skostumbre ti jmu'ktot ti jyapa une, ja' jech ti jkostumbrekutik une, ja' no'ox jech xtok un ta xkaltales ava'i tana xtok, k'alaluk mi jta ti jujun k'in une, k'alal mi sta ti jujun spaxku'al ti jtetik une, ti mu'kta San Juan, ti mu'kta patron une, va'i xtok un xkaltales av'ik xtok une.

K'alaluk ta x-atin ti jtetik xtok une, ta jtzob jbakutik, te ta jnaban jbakutik xtok une, tzobolunkutik xtok un ti mayoletike, ti me'mayolunkutik xtok une, tzobolunkutik xtok, va'un k'alaluk ti mi atin ti jtetik xtok une, mi och ta atimot ti jtetik une, ta xi'ch' sa'el matzaniyo, ta xi'ch' sa'el tzij uch, ja' spokobil ti jtetik ne, ja' no'ox meria ya'l ti mayoletik xtok une, pere ti jpoxkutik xtok une kapal ta atz'am un, yu'un ja' jech skostumbre ti jmu'ktot ti jayakutik une, va'ik xtok un mi laj atinuk ti jtetik xtok une, ta xi k'opojkutik xtok un.

Misirikocha Kajval,
 misirikocha jch'ul tot
 batz'il riox totil,
 batz'il riox nich'onil

K'u yepal un tot,
 k'u yepal un Kajval,
 la tzebin un,
 la atin un,

durante un año.

Para ayudar a tu primer cabildo,
para ayudar al primer síndico,
seas tú quien nos ayude,
seas tú quien nos apoye,
danos el apoyo de tu floreciente rostro,
danos el apoyo de tu floreciente esencia,
así pues, mi Señor,
así pues, mi padre,
escucha mis ruegos,
atiende mis súplicas,
eso es todo, Señor.
En el nombre del Dios Padre,
Dios hijo,
verdadero Dios Padre,
Dios hijo,
verdadero Dios Padre,
Dios hijo...

La razón del porqué decimos en el nombre de Dios Padre, Dios Hijo es por nuestras costumbres aprendidas desde nuestros antepasados. Ahora quiero comentarles qué hacemos cuando se acerca alguna fiesta, o las festividades de nuestro padre, de nuestro San Juan, que es el gran patrón para nosotros. Les narraré la actividad.

Cuando bañan a nuestro padre nos reunimos todos, se reúnen todos los policías y sus mujeres; nosotras buscamos manzanilla, hojas de laurel, estas hojas sirven para lavar todo el cuerpo de nuestro patrón y los alférez beben un cuarto de litro de *pox* y a los policías les entregan medio litro; el trago que les entregan y del que nos dan para tomar es salado, esto ya es de costumbre, así se hace año con año, cada vez que se celebran las fiestas; cuando terminamos de bañar a nuestro patrón comenzamos a rezar.

Misericordioso Señor,
misericordioso padre,
verdadero Dios Padre,
verdadero Dios Hijo,

Es todo, padre,
es todo, mi Señor,

k'ú yepal ti...

Ti apo'k une Kajval,
o'ot tome va'an aba un tot,
vo'ot tome tixlan aba un Kajval,
k'ú yepal un tot,
k'ú yepal un Kajval,
la tzebin un,
la atin un ku'unikutik un,
tzobolunkutik un
lotolunkutik un
xchi'uk ti ch'ul bankilal mayole,

Mu me k'usi jnuptankutik,
mu me k'usi jyainkutik
tzobolunokutik,
lotolunokutik,
lotolunokutik Kajval
vakib ti mayole,
vakib ti...
vo'ot to me va'an aba,
vo'ot to me tixan aba,
k'ú yepal la tzebin,
k'ú yepal la atin un Kajval,
ti li' jchupojot,
ti li' jpetojot,
ja no'ox jech un Kajval,
ti ch'ul mayole,
ja'spetojot un,
Kajval, Jesus,
yu'un jech la akomtzan,
yu'n jech la avikta,
ta ba'yel avalab,
ta ba'yel ani'chnab,
ta jmut'ktot un,
ta jyaya un,
ja' jech ti jkostumbrekutik une Kajval,
k'ú yepal la atin,
k'ú yupal la tzebin un Kajval,

te hemos peinado,
te hemos bañado,
por todo, Señor,

Tus vestidos, mi Señor,
te pedimos que nos apoyes,
te pedimos que nos ampires,
ahora que te hemos bañado,
todos reunidos,
todos congregados,
con el principal policía,

Que no suframos ningún percance,
que no suframos ningún accidente,
cuando estamos juntos,
cuando estamos reunidos,
son seis los policías, mi Señor,
son seis

Seas tú el amparo,
seas tú el guardián,
ahora que te hemos bañado,
ahora que te hemos peinado,
ahora que te tengo en mis brazos,
ahora que te estoy sosteniendo,
Así, mi Señor,
el sagrado policía,
está en tus servicios,
Señor, Jesús,
así nos enseñaste,
así nos instruiste,
desde tus primeros hijos,
desde tus primeros vástagos,
desde mis abuelos,
desde mis abuelas,
es de nuestras costumbres,
el bañarte,
el de peinarte, Señor,
éestas son todas mis palabras,

va'í ja' no'ox jech,
 k'u yepal la atin,
 k'u yepal la tzebin un Kajval,
 ja' no'ox jech yepal ti jk'ope,
 ja' no'ox jech yepal ti ka'yeje,
 pasbun ti pertone,
 pasbun ti lisensa une,
 mu'kta riox totil,
 riox nich'onil,
 batz'il riox totil,
 riox nich'onil,
 kajval,
 ja' no'ox jech un tot,
 ja' no'ox jech un Kajval.

Va'un k'alaluk ti ta jbis ti jsatik une, yu'un ja' jech ti jostumpre-kutik taj une,
 ja' jech ti skostumbre ti jmu'ktot ti jyaya une, va' yelan ti jk'ope, va' yelan ti ka'yej
 une. Ja' no'ox jech xtok un mi laj ti va' yelan xtok une, k'alaluk ti mi la sta ti o'olol
 ak'obal xtok une ba jti'k jnichimkutik un, ba jti'k jkantilankutik un, tzobol un, lotol
 chibatkutik un, vakib ti mayoletike, vakib ti me' mayoletik chibatkutik ta yut ch'ulna
 un, mi li k'otkutik une.

Misirikocha Kajval,
 misirikocha jch'ultot,
 nichim amuk'ul Kajval,

Itz'inal ch'ul Kajval,
 itz'inal ch'ul patron,
 k'u yepal un tot,
 k'u yepal un Kajval,
 ta jtaotkutik ti ta k'oponel,
 k'u yepal ti ta jtaotkutik na'el,
 ta yolon avok un,
 ta yolon ak'ob un.
 Mu me k'usi ti jpaskutike,
 mu me k'usi jnuptankutik un,

K'u yepal ti li' tzobolunkutik
 ti lotolunkutik,

ésta es toda mi voz,
ésta es mi petición,
ruego que me perdones,
ruego que me dispenses,
grandísimo Dios Padre,
Dios Hijo,
verdadero Dios Padre,
Dios Hijo,
Señor,
Eso es todo de mi parte,
eso es todo Señor.

Después de esto nos persignamos; así es nuestra costumbre, la costumbre de nuestros antepasados, nuestros abuelos, nuestras abuelas; así es mi plática.

Después de esto, al llegar la media noche vamos a la iglesia a ofrecer nuestras flores, nuestras velas, juntos, los seis policías y sus mujeres vamos a la iglesia; al llegar rezamos así.

Misericordioso Señor,
misericordioso padre,
florece tu grandeza,

Sagrado menor Señor,
sagrado menor patrón,
estamos aquí presentes,
estamos delante de ti,
para implorarte,
para invocarte,
debajo de tus pies,
debajo de tus manos,
que ningún mal nos ocurra,
que ningún percance nos toque,

Todos los que estamos reunidos,
los que estamos congregados,
los seis policías,
recibe nuestros cuerpos,
nuestra materia, Señor,
gran San Juan,

ti vakib ti mayoletike,
 tzakbun ti jbe'ktalkutike
 ti jtakopalkutik une Kajval,
 mu'kta San Jvan,
 mu'kta patron,
 yajvalel vinajel,
 yajvalel loria,
 Mateo vinik,
 Mateo jkaxlan,

Nichim va'ano to me aba jtot,
 nichim tixano to me aba,
 mu me k'usi jnuptankutik un,
 mu me k'usi jyainkutik un,
 ja' no 'ox jech un jtot,
 komon va'ano to me abaik un
 komon tixano to meabaik un,
 jalal

mu'kta San Juan
 mu'kta patron,
 itz'inal chul San Juan,
 itz'inal ch'ul patron,
 Macho vinik
 Macho jkaxlan,

Jalal me' Valalupa,
 jalal me' Santa Roxa,
 jalal me' Veronika,
 komon va'ano to me abaik,
 komon tixano to me abaik,

Jtakutik ta k'inale,
 jtakutik ta paxku'ale
 saklapan ti yolon avoke,
 saklapan ti yolon ak'obe,
 tal ta ak'inal une,
 tal ta apaxku'al une,
 pere mu me k'usi jnuptankutik,

gran patrón,
dueño del cielo,
dueño de la gloria,
caballeroso San Mateo,
ladino Mateo,

Relumbre sobre nosotros tu rostro,
tu amparo sobre nosotros,
que ningún mal nos sobrevenga,
que ningún daño nos alcance,
éste es mi ruego,
que nos amparen,
que nos cuiden,
sagrado

gran patrón,
gran San Juan,
sagrado San Juan menor,
sagrado patrón menor.
varón Mateo,
varón ladino,

Santa madre Guadalupe,
Santa madre Santa Rosa,
Santa madre Verónica,
ruego a todos,
ruego a todas,

Hemos venido a tu fiesta,
hemos venido a celebrarte,
relumbran tus pies,
relumbran tus manos,
ha llegado tu fiesta,
ha llegado tu pascua,
que ningún mal suceda,
ningún daño nos alcance,
ampáranos,
cuídanos,
Señor,

me me k'usi jyainkutik,
 nichim va'ano too me aba,
 nichom tixano too me aba,
 Kajval,
 mu'kta San Juan,
 mu'kta patrón Kajval.
 Ja' no'ox jech yepal ti jk'opkutike,
 ja' jech yepal ka'yejkutik une Kajval,
 pasbunkutik ti perton une,
 pasbunkutik ti lisencia une
 ti batz'il riox totil,
 riox nich'onil.

Va' i s—elan ti ta jp'is jsatkutik une, yu'un ja' jech skostumbre ti jmu'ktot i
 jysys une, slo'il smaxil jmu'ktot jyaya un.

Gran San Juan,
Gran patrón, Señor.
Ésta ha sido toda mi súplica,
ha sido toda mi voz,
perdónanos,
discúlpanos,
verdadero Dios padre,
Dios hijo.

Esta costumbre de mencionar Dios Padre, Dios Hijo, nos la enseñaron nuestros antepasados.

TEXTOS ZOQUES

TE' TZAPAS PØNTDAM VS. TE' OJKJAWATZUNI PØNTDAM

Juan Eván Gómez Alegría

Tzamiajpa inok te paka pøntdam, ke ijtú tu'mo naka ke winatam hechiceru pøntdam wijtoyajpa de tu'mo a eyapo jama ke yempe cupnguy ñe'ko suñiajpa; pues miujshiajpa inok te magia negra y te hechicería, te' kotoya ke te wie'natdam ienemigu inok te "tzapas pøntdam" ke jene mo'jscuy y yatzitdam inok, ke según te peka tzame ijtiaju inok entre Kuyatemo, Pokyomo i Ojkjawa cupnguy ojmo, tu'momoy ñiumjayajpa Naskanano, ishooy tzapasnas cupnguy ke ijtumoy montañas del norte i te macizo central de Chiapas.

Ye' pøntdam jene miujshiajpa inok y ke chzujkiajpawien in No'j, jukoto, kan, toky, etc. Tanto ke miujshiajpa te magia negra, ñiumiajpa inok ke

—Tu'mo jama man'uj tu'mo ojkjaway way io'ku chuculate payu monguy, ke tzunitzambapos ñiumjayajpa inok "panchuculate" a "Tzapas Pønt" cupnguy ye'jtam miujshiaju te ojkjaway ioktajcuy; ñiumiaju: —Tzapasm Pøntdam ishooy oktajku tu'mo ojkjaway i minuj io'ku chuculate payu monguy i pan; komo muspato ke to' enemigu wutam manbato'yajonu'j no' pakak kosy.

Te'jopyt yajpakshiaju kyo' way yatzipo espiritu yajyajmino' mu'ja tuj, i tesheoy che'kyaju tu'mo muja meya, te'hoy te tzunitzambapo kenu viewin ke tzo'yu meya kungojmo, tekotoya ñopujtu dentre pyama kosy tu'mo mu'ja arrya akuxha i tyaju nas kosy, jópit yajyajmu te palma kokoyo, i komo ñeko hechiceru'ke iantzono'yu yatzyo es piritu i teshe—te akuxha i te palma kokoyo tu'mo palmera witu'u, j'opyt kenu ke jutz kindba te no' meya'she tesheke mujatzokpa te palmera kuy, pero mujayejn'uke ke jána muspa yajtyo chojku te tzunipønt, te'kotoya ke dezjde yejn'u kuy kosy chojku de tey t'umo syngular yemguy, yajkymu t'umo tziscuy u sea ke "Tzizizió", dezjde palmera vi'enojmo jazta ke pyokchukiaju Monte Grande kymomo u te "Makuintzeté", tey oton'iaju te tziscuy te ojkjawatówotdam y ñe kotam un'jmiaju:

LOS HOMBRES COLORADO VS. LOS ZOQUES TECPATECOS

Juan Eván Gómez Alegría

Atendiendo a la convocatoria emitida por el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica de Chiapas-UNAM, y demás organismos, tengo a bien felicitarlos por el concurso titulado “Memoria y vida de nuestros pueblos”, el cual motiva a rescatar y preservar nuestras costumbres, leyendas y tradiciones.

El objetivo de participar con el presente trabajo titulado “Leyendas de un pueblo”, que incluye dos leyendas: los hombres colorado contra los zoques tecpatecos y la venganza de los hombres colorado, se debe principalmente a dar a conocer y sacar a la luz pública la gran gama y diversidad de cuentos, mitos y leyendas que tiene en su haber el pueblo tecpateco, que sin duda alguna fue cuna del asentamiento del grupo étnico zoque en comunión con los indios chiapas.

La leyenda en cuestión pertenece a la zona de Mezcalapa, precisamente del pueblo de Tecpatán, un municipio del estado de Chiapas que se encuentra localizado al lado noroeste de la entidad.

Según datos recopilados en voz viva por una ciudadana de la región, se establece que los primeros pobladores de la zona del río Mezcalapa fueron auténticos guerreros que dominaban la brujería, de costumbres vengativas debido a los constantes pleitos entre los pobladores zoques del centro y la zona norte, que según éstos tenían la mejor tierra de cultivo y el poder civil jurisdiccional más extenso, comandado desde el pueblo Quechula.

Debido a esto, los zoques fueron envidiados y tuvieron muchos enemigos, los cuales también dominaban la magia negra y la brujería, quienes con el poder maligno se convertían entonces en entes diabólicos, pero desgraciadamente para éstos siempre eran derrotados por los zoques, creándose así las múltiples leyendas de éstos aún ocultas.

—¿iwo no'tosunu?, kotpas kuenta ke ijtú tyoiwo ke manbatos gkenú ómo tzapas kupnguy pyøntdatam.

—te'kotoya tú'muyaju i keniaj ke jandyó t'umo t'owotdam i teti'jty viétmetziaju, jazta ma'nyaju ían'uajkyaju yomo kosi way tza'mu juto ijtú jiaya, te'kotoya te yomo antzonno'yu ke jiaya man'uj iójku panchuculate payu de tzapas pøntdam kupnguyoimojo.

Ye' yajwenn'ajyaju te tzunipøntdam, ke yajtumuyaj te tówotdam way mian'yaju pyokiaju te tówo ke jandy; tzo'kyaju te myajia i putyaju eyapo w'indojo mo komo: rayupøn, solano zawa i mújazawa.

Namas ojkta kyaju tzapas kupnguy oimo, te rayupøntdam kypiaju vs. Tetzapas pøntdam i te wituyaj' solano sawa ya'j tujtziaju te nø meyas'ñe, chiaj'ojkyaju jazta yajkaojkiuy ke yaj'ojto jkuyaju wene kupnguy, te tzotoy tzapas pøntdam ke tzu'yaju winity Tzu'ya tryzte pero...

—Masty jópyt te eyapo jóme minguitcuy tzapas pøntdatam mindbajitu pyunajcuy eyapo peka tzame:

TE TZAPAS PØNTADAM VIENGANZA VS.

TAE TZUNITZAMBAPO PØN

Tumnakake wintzayaju de te kipkuy kotoya te tzapas pøntdam, kypsyaju way yajkayaju tzunipøntdatam i numyaju:

—i Tzapas kupnguy pøntdatam! —Wayndo' sujsku a ojkjawaytdam mann' do tzo'jku túmo muja meya Totopak nø kosi, juto masty to'psy te Jachun kotzok i te Monte Grande kímo' tey manbato kojtu túmo "Tzauspi", way jama ko jama shinanu.

—Y teshe chu'jkyaju majia hechiseria kuenta kosi, te múja nø ja'puindujku i jama ko jama jungbaty jungba, ju'saka ñanumjaya toju te tzunipøntdam ke jutza kotoya ne' che'jku meya "Azufre" kuenta Te azufre wina i jazta yety, túmo paraje inok i ijtuty kajon Jachun kotzok oimo, te tzima kotzok i Monte Grande kímojo, ñyumjayajpa Azufre porke tey putpa tee' líkido i popya jazta Totopak múja nøoy.

—Tekotoya jazta yoy luggar oktajkyaju te tzunipøntdam way myúshiaju:

—No'mu túmo, te menosty atrebido:

—Oz man'bas wijtoyu te tza', way oz muzu juka ñeijtu: ko', annaka, witom, ta'jtzok, way tzaamangkueju tyute ke noj windujku te mújanø.

—Ye' inok túmo zoky ke túmo ynudiú uitu'uj. Te eyapo uitu'uj Esi vind i te tukpyo punu uitu'uj.

—Te ejsi wijtoyu tza' kosi, i ken'isu te annaka, te witom, i teti'jty pentzotzu jútomo yojka i way téshe muy'su jútomo mangba chíju.

LOS HOMBRES COLORADO VS.
LOS ZOQUES TECPATECOS

Decían los hombres antiguos que hubo una vez en que los primeros brujos zoques viajaban de un día para otro a cualquier lugar que querían, pues dominaban la magia negra y la brujería; por tal; sus principales enemigos eran los “hombres colorado”, aguerridos y fieros rivales de temer, que según la leyenda vivían en un punto medio entre Francisco León, Copainalá y Tecpatán, en línea recta por Na’sKananø, actual poblado de tierra colorada ubicado entre las montañas del norte y el macizo central de Chiapas.

Estos hombres eran grandes brujos que se convertían en agua, fuego, tigre, garrobos, etcétera; tanto que, usando la magia negra cuentan que un día se fue un tecpateco a vender servilletitas para tapar chocolate; los zoques le llamaban “panchuculate” al pueblo de los “hombres colorado”; éstos al enterarse de la llegada del tecpateco se dijeron: “Hombres colorado, hoy llegó un tecpateco a vender servilletas para tapar chocolate y pan, y como sabemos que son nuestros enemigos, lo vamos a inundar con agua fría”.

Entonces, en ese mismo instante invocaron a los malos espíritus y le hicieron un gran aguacero; de inmediato se formó una gran laguna. Entonces, el zoque, viéndose atrapado en media laguna, sacó de entre sus ropas una aguja de arria y la clavó en el suelo, luego le puso un sombrero de palma y, como también era brujo, invocó a los malos espíritus. De pronto la aguja y el sombrero de palma se convirtieron en una palmera; una vez realizada su magia, se trepo a la palmera y vio con asombro que conforme iba creciendo la laguna así crecía también la palmera; pero llegó a tal altura que ya no podía defenderse más; por tal motivo desde lo alto hizo una singular señal; elevó un soplido, o sea que “tzizizió”, desde la punta de la palmera hasta ser captado en la cumbre del Monte Grande, “Makuintzeté”; ahí escucharon el soplido los tecpatecos colegas y entre ellos se preguntaron:

—¿Quién nos necesita?, se me hace que hay algo que tenemos que ver con los hombres de pueblo colorado.

Entonces se juntaron y vieron que faltaba uno de sus compañeros y empezaron a buscarlo; incluso, fueron a preguntarle a su mujer que dónde estaba su marido; entonces la señora contestó que su marido había ido a vender servilletitas de panchuculate a la tierra de los hombres colorado.

Esto enfureció a los zoques, tanto que reunieron a sus compañeros para ir a rescatar al amigo que faltaba; hicieron sus conjuros salieron al rescate convertidos en rayos, vientos solanos y ventarrones. Una vez llegados a pueblo colorado, los rayos guerrearon contra los hombres colorado y los vientos secaron el agua de la laguna; dieron muerte y acabaron con medio pueblo; los pocos hombres colorado

—Te iwo witu'u punushe, wijtoyu i juñukotojku tza'komo kuenta kengkennayu way chi'kuenta ti'forma ñeijtu inok te múja tza; way téshe chí'oyu kiypsokiyu jutz ya yajyawotoju.

Tumnakake te tukaytdam tzunipøntd ke annymal meya wituyaju chíojkyaju kyonsejo, myetziaju ya'ojtukyaju te tzauspi.

—Metza tzunipønjukototoky wituyaju.

—Tum' atrebido no'mu:

—Oz yajwendbas te tza, mangbas tójpu te ky'mo i mangbas yajku...u jutztsyshe.

—Pero namasty ja' muy'so winaty pyajkombajku wiynd tza'kosy i jazta ishooy ijtuty kyuandok juto kamtzoju te jukoto toky, i tzoju tzakyiandok zygzag kuenta nazakopak ojomo.

Te eyapo kíjmu Tzimalotzok kosy i teytijty no'mu:

—Ozke' mangbas tójpu i mangbas yaju tee' tza'.

—Yo' jo'o tzojku, yajwenu te tza jutomoy py'atu yojka, i yo' ejsi inokte.

Metza naka jukshenn tiju kenu jutomoy chí'pa, yajwenu te tza' i wanajku nøjongo, yo' manñera kajyaju te' jukototoky; i chíojkyaju kyenguy wayty kyojkpu Ojkjawa kupnguy de te represa u enkantu meya ke te tzapas pøntdam chujkyaju; kotojku te' mal Túmu kura ke ijtú inok Totopak nø wind ojmo komo te'jtiskomak m. de Santo Domijngu massandtøc, tey konusksoyu i cho'jku altar, ke jazta ishooy ijtuty te nojtze ke kapiya te ñoy.

Te yajojtokyuy de tzauspiñe jukototoky kuentapyo, namatujku no'pyntza kosy, ke ishooy muzpato gkenú lado noroesste de Ojkjaway kupnguy ojmo, túmo kotzok tzapas yújku nópnynyn, ke ñumjayajpa "nópyn kotzok" komo jukototoky kyakuy prueba. yo' kotzok ianmoy te nø i te zawa jene paky popya, juto tumnaka wanakyaj tza; i wanajku te peka uspi Totopak mújanø momoy i man'uj tzóyu muja Grijalva nø kosy, jutomoy pyatyajpawind Venta mujanø ønoyoyúshe porke jene patzwijtyajpa cayuko inok), i ke ishooy ñumjayajpa Malpaso, kupnguy ke ijtú suñi i venta mujanø ájka.

sobrevivientes quedaron tristes y enojados. Pero más tarde, con la nueva generación de los hombres colorado, surge otra leyenda.

LA VENGANZA DE LOS HOMBRES COLORADO VS.
CONTRA LOS ZOQUES

Una vez recuperados de la derrota, los hombres colorado planearon vengarse de los zoques, decían:

—¡Hombres de pueblo colorado! Para inundar a los zoques vamos hacer una gran presa en el río Tetopak; donde esté más estrecho el cerro de Janchún y la subida del Monte Grande, ahí vamos a colocar una piedra de lagarto “Tzauspi”, para que día a día se infle.

Y así lo hicieron por medio de la magia y la brujería; el río se atajó y cada día crecía y crecía; entonces, un día se preguntaron los zoques que por qué se estaba formando una presa por El Azufre.

El Azufre era, y es en la actualidad, un paraje que se encuentra enclavado entre los cerros de Janchún, el Jícaro o “Tzimakotzoc”, la subida de Monte Grande; se le llama El Azufre porque ahí brota ese líquido y corre hasta el río Totopak. Pues bien, hasta este lugar llegaron a investigar los zoques.

Dijo uno, el menos atrevido:

—Voy andarle a la piedra, para que yo sepa si tiene manos, boca, ojos, oreja; para saber decir qué cosa era lo que estaba atajando el agua. Este indígena se convirtió en caracol; otro en un cangrejito y un tercero se transformó en pecesito. El cangrejito pasó sobre la piedra, le vio la boca, los ojos y empezó a prensarla buscándole loblado, para saber en dónde podría asestar el golpe. El que se transformó en pecesito, nadó y vagó por aquella piedra y analizando qué forma tenía esa gran roca, para que también diera el consejo de cómo derribarla.

Una vez que los tres zoques que se habían convertido en animalitos marinos dieron su consejo, se procedió a derribar al “Tzauspi”.

Dos zoques se transformaron en garrobos de fuego “Jukototoky”

Un atrevido dijo: “Y rompo la piedra, voy a brincar la cumbre y derribarla a como dé lugar.” Pero no pudo, nomás se trabó entre las piedras y hasta hoy existe las huellas donde se trabó el garrobo de fuego, quedaron sobre la tierra unos canales de piedra en forma de zigzag.

El otro que le seguía subió al cerro de El Jícaro y, desde ahí dijo: “Yo también voy a brincar y destruir la piedra.”

Éste sí lo logró, rompió la piedra donde encontró lo blando; era nada menos que el cangrejito. Cuando llegó por segunda vez y vio dónde podía atacar, rompió

la piedra y bajó la creciente; de esta manera perecieron los garrobos de fuego; sacrificando su vida por salvar al pueblo zoque de la presa o la laguna encantada que habían formado los brujos del pueblo colorado. Después que pasó esta pesadilla, un sacerdote que se encontraba frente al río Totopak, como a unos setenta metros del convento de Santo Domingo, hizo ahí unas oraciones y construyó un altar; hasta la fecha existe el muro con el nombre del lugar, que se llama La Capilla.

El lagarto de piedra "Tzauspi", destruido por los garrobos de fuego "Jukototoky", se fragmentó en rocas ensangrentadas, que hoy en día se puede ver desde el pueblo de Tecpatán por el lado suroeste: un cerro tildado de rojo sangre, conocido como "El Cerro de Sangre" o "No'jpin kotzok", como prueba de los impactos de los garrobos de fuego. Al pie de este cerro bajan muy fuertes las corrientes de aire y agua, donde alguna vez bajaron las piedras y el lagarto antiguo por todo el río Totopak hasta llegar al río Grijalva, donde desembocaba con el río de La Venta (llamado así por el exceso de accidente de cayucos que ahí había), y que hoy se conoce como Malpaso, poblado establecido al costado del célebre y legendario río de La Venta.

PEGRU KÜBIJAKPABÜ

Abraham Gómez Martínez

Yü'se tmochibü jku u tumü kbgü'yomo ore tzapyajpabü'omo kojambabü yü' Chiapas najsomo. Yü' kubgu'yomo ijtu'inajk tumü püt ñumakabü'is te' nüyi Pegru, yü' püt wü'kü kyútyaü te' jamaram kübi jajkpa'inajk wü'kü mya'ü y te'se mujsü te' kyu'tkuy, te' tyuku myejespabü pekabü'nde'inajk. Tumü jama'omo sa'u nabdzu wü'kü ma chükü te' dyojxkuy, dyajk-tendxunu te' dyomo wü'kü minü chükü te' ku'tkuy, ñe'kü myeju te' jyacha, te' myachind y mye'tzu te' chajy y te' wyidbajk. Te' nabdzu jene suñi'inajk ne'nde xünbünüwübü'inajk, watyajpa'ina te' jo'ndxiram y te' jama maka'inajk küri suñi te'se kedba'inajk.

Mbegru ñüjmayu te' dyomo: tzayi'im wiru'ba'tzi.

Te' dyomo'is y'agdzoku: te'yi mawü, kokena mij wit.

Mbegru pyüjku te' tyuk makabü tza'momo jurü wyadba'inajk tumü wane masandükjomobü y te'se chajku te' mochibü kubguy y te' kyü'pskuyomo ja kyürü ka ti maka'inajk ñüküri te' jama'omo; temü te' tza'ma'omo kyobiku te' kujy makabü'inajk tyüwi wü'kü kyübi'tzükü y mujsü pyo'a suñi.

Pya'tu'kam te' kujy, chejtzo'tzu te' ta'nü wü'kü mujsü tyu'mü te' kübi jajkubü, chejtzu'kam te' ta'nüram, pyüjku te' jyacha y tyügdzo'tzu te' kujy, ne' chujku'üjk yü' yojxkuy kyüma'nüyu tumü pü'mi, te'se jujche pü'mba tumünpüt toya'jinbü; mbegru'is kyüma'nüyu menaka te' pü'mi y ji' wyanjame'inajk ke te'yi nenajk chüjk'na'chaju y nabdzu'omo y ni tumjama'omo ja chüjkna'chau'inajk, ñe'kü obya'üjk yojse myadba'inajk te' jo'ndxi waneram y te' a'ñübyamü jujche kejkayajpajse te' kujtyam tyügba'üjk, te ñe'kü'omo añwa'kpa'ina i'majkste ne tzujkayubü te'se.

Jikse'üjk myanu te nüyi ñüjmabyabü'inajk, Mbegru, Mbegru dü gotzowa, Mbegru tendxü'yu y myanu ke te' pü'mi nenajk pyujtubü te' ta'nü'omo tomeri jurü ijtu'inajk ñe'kü ne' kyübi'jajkumü; jikse'kti maku kyene jurü wyeweneyajumü y nu'ku'üjk na'tzu, y'isu'ankü tumü müjabü tzat tzikind-tzikindbü pobobü

PEDRO EL LEÑADOR

Abraham Gómez Martínez

En una de las comunidades zoqueanas del norte del estado de Chiapas vivía un campesino de nombre Pedro; su única profesión era la de vender leña para el sustento diario de su hogar; vestía una ropa parchada de diferentes telas, ya que su precaria actividad no le alcanzaba para nada.

Una mañana como las otras, se levantó muy temprano para trabajar, preparó sus alimentos, su hacha, su lazo y tomó lo indispensable para ese día de labor. La mañana era resplandeciente, el manto de la noche lentamente se levantaba, la vida empezaba su rutina, el trinar de las aves presagiaba un buen día; el poblado empezaba la vida.

Pedro se despidió de su esposa: "Mujer, nos vemos por la tarde."

Ella respondió: "Bueno, viejo, cuídate mucho."

Pedro se marchó rumbo a la montaña entonando una música religiosa; poco a poco se alejó del poblado, no tenía ningún presentimiento del suceso que viviría ese día; ya en lo espeso de la montaña empezó a escoger el árbol que derribaría para hacer su leña, el menos resistente para partirlo.

Cuando encontró el árbol, empezó a desmontar un buen tramo del terreno para poder juntar su leña y trabajar sin que la maleza lo molestara; después de haber desmontado, tomó su hacha y empezó a derribar el árbol. De pronto, un lamento lo detuvo, era una voz humana; Pedro escuchó atento, nuevamente volvió a oír el lamento. Pedro no daba crédito que en ese lugar lo estuvieran vacilando a plena mañana; nunca lo habían espantado, estaba acostumbrado a escuchar el canto de las aves y el crujir del árbol cuando él lo derribaba; en su pensamiento se hacía una pregunta: ¿quién será?, me están vacilando.

En eso escuchó su nombre: "Pedro, Pedro, ayúdame"; se quedó paralizado, la voz era clara y provenía de un espeso matorral a unos cuantos metros de donde

yüjpküjün mumu chejchajubü machindjin y nü'bind'üyubü, Mbegru na'tzumü ji' myusi'inajk ka ti wü' chükü ka pujtpa pobyarejpa u dyajk-karüjpa te' tzat, jikse'üjk ji' myusi'inajk ka te' ne' y'isubü wiyunde u ji'nde wiyun y te'se tzüyu mumu y jikse'üjk myanu eya naka jurü te' tza' nis nüjmayu: Mbegru umi ña'tzu, dü gotzowa, maka mij ngoyowe'tzin dü dzüjka wübü tiyü. Mbegru —ja mujsü jene wewena y te' ña'tzejin nüjmayu: ti maka ndzüki'tzi.

Te' tzat agdzoku toya toyabü wü'kürire dü dzümü y ngya'nba ku'ya naka wü'kü ñu'kü üj ndüjkmü.

Mbegru ñe'kü'omo yi'pspa'ina, jujche maka mij ndzümi y ku'yay ka'ne'omo tü nukpa mij ndüjkmü ti'yabü ji'wejyae mij ndüwü y mita mye'chae. Mbegru jamemitu myanu'üjk ne y'onüyu'üjk te' tza'nis ne' myuysuse ka ti ne kyipsu te' Mbegru'is y nüjmayu: umi jene ngi'psu Mbegru mijtzi ji' mujsi ka ti mujstamba'tzi üjtam, te'kande mij nüjmabya'tzi wü'kü ngora mij ndzajy te'se jujche wajtpa mij ngübitzümi, Mbegru üku'sebü kyojtu te' tzajy y jikse'üjk te' tzat penebena tzü'yu jujche wyajtyajpajse te' kübi, y te'se Mbegru'is wyajtu te' ña'tze'omo y chüpu te'se te' münü münübü nü'bind nü'bindbü y yü'is nüjmayu: yüti anga'mü mij wiründam umi maku akuajkyae, maka ngya'ne metza naka mij akña'omo, tu'ka ñaka mij wi'na'omo y metza naka mij ndzüña'omo y ndzüjku'kam mumu yü' —nüjmayu te' tza'nis— umi maku akuake mij wiründam Mbegru y te'se chüjku y jüsikam myange'ru te' wyeweneyaju'üjk te' tza'nis jurü nüjmayu Mbegru, Mbegru akuakü'üm mij wiründam, y ji'najk myusi jurü'inajk ijtubü, te' kyene ella'bü'nde'inajk y tenu'inajk tumü andun'gü'mü tü'ngubyü, jojmo ijtü'inajk tumü müjabü y suñibü tüjk y tiyüram ja' y'isübüma nijjurü y jikse'üjk te' tzat tumü suñibü yomoaju y nüjmayu: tüjku Mbegru temü jojmo ijtü üj jara y mumu üj ndüwü. Jikse'ño'omo akuajku te' andun y tumü püt kaxlan'sebü pujtu y nüpu: yom'une, ti nü'ijtu üj nyom'une'is, ti'yabü ne myitu te'se, ñe'kü'is ka tire kyütü y nüjmayu ke te' ko'niajpabü'istam te'se chüjkyaju, te' pü'nis nüjmayu te' Mbegru wü'kü chübgü'mü te' yomo te' mejxa'küjsi y ñiketyaju y jüsi'kam nüjmayu te' metzabü y'uneram jayara'mbü wü'kü ma mye'chau te' pündam te'se chüjkyajubü'is te' chützüram, te'se poyarejpa pujtyaju te' myejch'küyiram y kyütyaju'üjk te' andun'yü'ram tzat'ayaju, y ja' dyapyaü y wiru'yaju y te' tyüjtzomoram ñetyaju te' dyajkxuchukayajubü'is te' chützü y yü'istam dyajk-tzojkyaju te' yomo —Mbegru nümbe'ina— ke te' tza'nistam ñejnayaju te' ko'niajpabü'is y'animaram y te'yi y'üjtzputyaju chütyütya'mbü sijstam y yü' sijstam püd'ayaju te'se jujche yomo'aju te' windibü tzat. Jikse'kti te' ko'niajpabü jyajcho'chaju te' yomo mumu te' wyit'omo jurü ñe'kü'istam chejchayaju y yü' pü'nistam ja' ñijamyäü nitiyü ke' te' eyabü najsangobajkomo yü' pünda'mde y te' dü najsangobajkomo tzanda'mde münü münüra'mbü y anke i'is ña'tzabü.

Dyajk-tzojkyaju'üjk te' pabiño'omo, te' jyara'is angimu ke maka'inajk tzü'yae tzüjsi'koroyaram wü'kü kyoketyäü te' pabiño'omo dyajk-xu'ayajubü mumu te'iri'omo.

él se encontraba; entonces, se encaminó para investigar el lugar de donde le hablaron: quedó impresionado al observar de donde surgió la voz, era una horrible víbora descomunal, de colores negro y blanco, toda macheteada y ensangrentada. Pedro, de la impresión, no sabía si salir corriendo o rematarla, su pensamiento no lograba hilvanar ideas de lo que tenía en su presencia, si era ilusión o verdad. Pero todo quedó en su pensamiento cuando escuchó nuevamente la víbora que le dijo: "Pedro no me tengas miedo, ayúdame, te pagaré este favor." Pedro, tartamudeando y temblando de miedo dijo: "qué ha-hago."

Respondió la víbora lastimeramente: "sólo tendrás que cargarme y dar siete pasos para llevarme a mi casa."

Pedro se decía: "¿Cómo es posible que la cargue y dando siete pasos llegaré a su casa?, ¿por qué no llama y la vienen a buscar?" Pedro reaccionó cuando escuchó otra vez la voz de la víbora; como si le estuviera leyendo el pensamiento le dijo: "No, no lo pienses así, Pedro; no conoces los secretos de nosotros, lo que te digo es que me pongas tus lazos como lo haces para amarrar tu leña." Pedro actuó como sonámbulo estirando su lazo; entonces, la víbora con gran esfuerzo logró acomodarse como leña, Pedro la amarró y, entre miedo y valor, se puso en posición de levantar y cargar al ensangrentado y horrible animal, quien le dijo: "Cierra los ojos, no los abras, darás dos pasos hacia la izquierda, tres pasos hacia el frente y dos pasos hacia la derecha; cuando hagas esto no intentes abrir los ojos". No le quedaba otra opción y actuó; nuevamente escuchó la voz de la víbora: "Abre los ojos, Pedro". Cuando lo abrió no sabía dónde estaba; su impresión es otra, estaba frente a la puerta metálica de una lujosa residencia; en su interior vio cosas que sus ojos no habían visto, y para su suerte la víbora se convirtió en una lindísima mujer que le ordenó: "Pedro entra, aquí es mi casa; allá dentro está mi papá y mi familia". La muchacha estaba totalmente lastimada y ensangrentada. En ese instante se abrió la puerta y un señor con apariencia de ladino salió y le dijo: "Hija, ¿qué tienes?, ¿por qué vienes así?" Ella le contó que los cazadores la habían macheteado. El señor ordenó a Pedro que la colocara en una mesa y la empezaron a examinar; ordenó a sus dos hijos, Voladora y Nauyaca, que fueran a buscar a esos malosos que hicieron este daño a su hermana. Acto seguido, salieron los dos varones; pero el pasar la puerta que Pedro había abierto poco antes, los dos hermanos se convirtieron en animales que se arrastran por la tierra. En breve instante regresaron cargando en sus dientes a los responsables de lo acontecido. Las víboras trajeron en el colmillo el alma de los cazadores, ya que cada uno de estos extraños seres vomitó en el piso sacando pedazos de carne que se transformaron en personas, como la muchacha herida. Los cazadores empezaron a darle masaje a la mujer en todo el cuerpo que ellos habían herido; no se imaginaron que en el otro mundo eran seres humanos y en el mundo nuestro horribles animales que a cualquiera asustan.

Mbegru te'kübi jajkpabü'is jana jamejse y'amba'inajk te' ko'niajpabü ke jurü dyjak-kütyajpa te' kyü'ram te yomo'is dyaeram tzojöpüyajpa'inajk, ñe'kü'is ji' ñüjkyüyi'inajk ka jujchere tzo'yüoyajpabü'inajk te'se jujche chüjkyajujse y kobujtyaju'üjk te' dyojxkujyü yü'ram makyajü tumü andun'omo ij tubü'inajk te' jyüsa'nomoram. Jikse'üjk te' pabi'nomo'is jyara y'anwakayu te' Mbegru jujchere mij nüyi.

Mbegru agdzoku: üj nüyi Mbegrure.

Jene wü', wü'kü mujsü mij ngoyowa ti sudba, ñüjmayu te' kaxkan'genebü pü'nis: sudba koyowa, kobündam mumu kenera'mbü ijtyajubü te' najsangobajkomo y üj ngokedbabü'tzi, dü nüjma üjtzi mujspa mij nadzi'ü ka ti sudba, Mbegru'is koyawari kye'u —jiksekti— chí' yaju tumü tzunu'omo te' Koyawaran tü'ngutya'mbü y jene koyowara'mbü y te'sebürireke dü yajk-yojspasebü jurü tü ijtawümü, y te'senomo Mbegru pujtu. Pujtu'kam Mbegru ji'najk ñüjkyüyi'inajk ka jurüre oyubü y te'serike hi'najk ñüjkyüyi ka jujche wiru'u te tyüjkmü, tumü kübi'tzümiñin; te'dyomo'is ne'najk jyo'ku'inajk y y'isu'üjk ke ne' ñu'ku y'añwa'ku —jurü y'oyu—, —mujspa'm ke metza ko'niajpabü ka'yaju tyüjkmüram jurü kyü'xaju te' tza'nis— t mijtzi jurü y'obyamü ngyübi jake jenere ya'yi wübüre ngokena mij wit.

Mbegru'is ñüjmayu: jujche'üjk kütü te'; ñü'ijtu'm metza jama, y'agdzoku te' dyomo'is.

Mbegru'is y'agdzonge'ru yü'se: u'yam ngoki'psu, ji'nam ma ndzüki te'sebü yojxkuy —jujche— ka ji' mujsi ndzüki eyabü yojxkuy, ñüjmayu te' dyomo'is.

Maka'm ngene —agdzoku te' kübi jajkpabü— y te' jama'omo Mbegru eya'aju y yojxkuy ma'a chüjku y te'se tumü y te'se tumü jama'omo Mbegru koyowabü püt'aju, te'se mumu te' kubgu'yomo nüpyajpa'inajk ka jurü jene pya'tu koyowa ka te' kübi jajkabürire.

Eyara'mbü pündam koyowara'mbü nüpyajpa ke Mbegru'is te' kotzüjkiste chí'ubü koyowa y ke te'serire mujspabü dü ba'rü koyowa jü'nü jü'nü.

Te'kande mujspabü tü nüümü ke ijtyaju kotzüjktam tü tzi'yajpabü'is koyowaram, te'se te' makabü'is ñü'iri uxa'nomorire obyabü te' najsangobajkis kyujkomo y yü'ki jurü tü ijtawümü mujspa kürü tumü jama, tumü semana u tumü ame y te'serike temü jojmo mujspa dü бүкү ka ti dü sudba, te'kande ke te' Mbegru'is mujsma wiru'ü ychajku te' dyajxku'iri y koyowabü tzü'yu.

Ka mujspa dü gena te' ko'niajpabü'koroya ja pya'tyaü wübü iri dyajk-kayaju'ankü anke tibü kobündam y te'se tzü'yaju tzüjsi'koroyaram temü te' kotzüjk kujkomo mumu y'iri'omo.

Te'kande te'se te' jene ko'niajpabü'koroya wü'büre kyetyaü ke te' kobünistam ñü'ijtyaju i'is kyokedba te' najsangobajkomo —te'se wya'njamyajpa te' ore chapyajpabü'is— te'kande te' jene ko'niajpabü, yü'ram ka'yajpa ji' dü nüjkyüyimü ka jujche ka'yajpa.

Al curar a la muchacha, el padre ordenó que se quedarían como esclavos para cuidar a quien habían victimado; toda la vida serían esclavos. Pedro el leñador miraba asombrado que los dos cazadores, al pasar la mano sobre la muchacha lastimada, iban cerrando las heridas; no comprendía que ellos tuvieran la virtud de curar de esa forma. Habiendo realizado su trabajo, desaparecieron por una puerta que había por detrás de ellos.

Entonces el padre de la muchacha preguntó a Pedro: "¿Cómo te llamas?"

Respondió: "Me llamo Pedro."

"Bueno, de agradecimiento, ¿qué quieres?", dijo el siniestro personaje, "dinero, animales de todas las especies que hay en la tierra y yo los cuido; dime, con gusto te lo concedo." Pedro sólo pidió dinero. Acto seguido, recibió una bolsa de dinero en oro y plata, como las que existen en la tierra, con el mismo valor y sus características, y se despidieron.

Cuando Pedro salió de ese lugar, aún no lograba comprender dónde había estado ya que misteriosamente regresó a su casa con su carga de leña. Su esposa lo esperaba ansiosamente y al verlo llegar preguntó: "¿A dónde llegaste?, ¿Ya sabes que a dos montadores los mordió la víbora cerca de sus casas? Tú, que llegas a leñar lejos, debes tener cuidado." Pedro respondió: "¿Cuándo pasó eso?", "ya tiene dos días", respondió su esposa. "No te preocupes, dejaré ese trabajo". "Pero ¿cómo, si no sabes hacer otra cosa?", respondió la señora.

"Ya verás", contestó el leñador.

Desde ese día Pedro se transformó en una nueva persona; de un día para otro se hizo rico; todo el pueblo se preguntaba dónde había obtenido dinero si sólo era leñador.

Algunos ya eran ricos, pero decían que Pedro estaba encantado, ya que sólo así se podía tener dinero de un momento a otro.

Desde ese momento se dice que hay lugares encantados, donde el afortunado llega sólo un instante al interior de la tierra, pero en la superficie puede transcurrir un día, una semana o un año, así como se puede tomar lo que uno desee. Para Pedro el leñador fue una suerte volver a la tierra, para cambiar su destino de leñador a rico, y vivir feliz. Pero para los cazadores que siempre disfrutaron de sus animales fue diferente, ya que se quedaron eternamente como esclavos de las víboras.

Esto es un ejemplo para los que gustan de cazar animales en exceso, sin tomar en cuenta que hay alguien en la Madre Naturaleza que los cuida y los protege; porque, según la creencia zoque, los que cazan en una forma desmedida, mueren de una manera misteriosa.

TE' KYA'E CHÜTUBÜ TE' SUSNÜBAJKIS
(WIYUNBÜ TZAME)

Cipriano Domínguez Vázquez

Yü' kütübüre tumü kubgu'yomo ñüyibü'is «San Pedro Yaspak» kojambabü te' Amü te' Chiapas najsomo yü' kugbuy ja' y'irü'bü'nde pogbü'u püku'üjk te' Tzitzungotzüjk te 1982 (majkxku mone-ko-yüjtis-ko-majktajsis-ko-yüjt) ame'omo.

Yü kubgu'yomo ijtyju'büre'inajk tumü püt ñüyibü'is Felix, dyomojin y ñüyibü'is Juana ore tzapyajpabü y yü'istam ñü'ijtyaju'inajk tumü jyaya'une y tumü te' dyom'une mochira'nbüma y te'yirike ijtkeru'inajk te' yomo'is myama tumü y'unejin sokabüma ñü'yüajpabü Luis.

Tumü jama te' Lui'sis nüpu ke maka tza'momo wü'kü ma mye'tza mojk y kübi y ñüjmayu e'pyini'is y'uneram wü'kü myakyajke'ra y maka'üjk pyüjkyaju te' ñuriram ka tire maka'inajk chüpyae te'tyüjk-koroyaram. Te'se makyaju te' dyojxku'ñajsomo y ji'mna tü un'ki'üjk ñü'ijtyjumü te' mojk, kyütyajpa'büre te' Tzüsñubajk nü, y te'yi te' Lui'sis ñüjmayu te' pyinis'is y'uneram: dü jo'ktamü yü'ki uxa'nomo maka'ankü tziwi, te'se maku tziwi te' Luis, te'yi te' nü'omo suñire tü kendüjkübyabü jurü te' punuram suñi yepyajpa y te'se yümü temü makyajpa.

Te'yi tzü'yaju te' uneram y suñi wewenyajpa'inajk, te' kya'e'is ñüjmabya'inajk te' myuki, jenere suñibü yü'ki, üjtzi nü'ijtyo'ba tumü tüjk yü'ki tome wü'kü mujsü tziwü tumdumjamaram, jene suñi kedba te' nü', te'se nenajk wyeweneyu'inajk te' kya'e, y'anjuma'üjk wyit ne' jyukyaju'ssebü te' nü'omo tumü pümi'is ji' mujsibü dü dza'mijsü -jukse'üjk- te'myuki'is wyuki'is wyejaju te' y'atzi: atzi, atzi, atzi, üj ndzützü tüjküyu te' nü'omo, te' y'atzi un'ku pobyarejpa y pyena y'isuma ne myagbü'u'üjk tyuku'ji'nduku y te' ñurijin y'uka'omo. Te'se jana jamese y'amu y ja chükü nityü y mitu'üjk te' jyame, pyüjku te' nga'e tumü kyü'küjsi y wiru'yaju te' tyüjkmüram, te'yi chambüjaju te' pyini ka ti kütü y te' pyini'is nityü ja wya'njamü te' chajmayübü y jene ki'xka'u y dyajk-ka'tyo'u te' pyini -jikse'üjk nenajk ñüjmayaju'üjk wü'kü jana dyajk-ka'ü te' pyini- Lui'sis maku chabmujsi te' angimi'ji'ndam y te' wa'njamayajpabü te' dü gomi'küjsi te'

LA NIÑA QUE SE TRAGÓ “EL TZUJSNÜBAJK”

Cipriano Domínguez Vázquez

Todo esto sucedió en una colonia que se llama San Pedro Yaspak, del municipio de Chapultenango, Chiapas. Esta colonia desapareció el año de 1982, por la erupción del volcán El Chichonal.

En esta colonia vivía una familia zoque muy humilde, de escasos recursos económicos, y la componían seis personas: don Félix, doña Juana y sus hijos (un niño y una niña); ahí mismo vivía la mamá de la señora con un hijo soltero, Luis.

Un día, Luis dispuso ir al monte para buscar maíz y leña, llevando de compañía a sus dos sobrinos. Antes de salir tomaron su red cada quien para traer lo necesario a su hogar. Se encaminaron con rumbo a su trabajo; pero antes de llegar a donde se encontraba la milpa, tenían que pasar el río Tzujsnübjk. Entonces Luis dijo a sus sobrinos: “espérenme un rato aquí, que voy a bañarme más adelante”, y se encaminó una buena distancia de donde había dejado a sus sobrinos; allí el río era cristalino y transparente, los peces se veían deslizarse de aquí para allá.

Así, los dos niños se quedaron platicando al borde del río: “que bonito ¿verdad?, cómo me gustaría tener una casa cerca del río para poder bañarme todos los días; qué linda se ve el agua”, la niña decía todo esto, y se sintió atraída hacia el río por algo sobrenatural, y así se iba adentrando en él. Mientras esto sucedía, el niño gritó: “tío, tío, mi hermana se metió al río.” Aquél llegó corriendo y alcanzó a ver a su sobrina desaparecida en el río con ropa y su red terceda sobre la espalda. Atónito por lo que sucedía, no pudo hacer nada. Al recuperarse, tomó al niño de una mano y regresaron a la casa; le contó todo lo sucedido al cuñado que allí se encontraba. No le creyó nada y enfureció tanto que deseó matar al cuñado. Mientras lo entretenían para que no fuera a matarlo, Luis acudió con la autoridad y los religiosos de la colonia; les narró lo acontecido y, en compañía de los que en ese momento se encontraban ahí, se dirigieron hasta el río para tratar de encontrar pruebas de lo que había sucedido.

kubgu'yomora'mbü te'yi ijtyajubüjin y jikse'kti makyaju te' nü'omo wü'kü ma kyetyaü ka pya'tyajpa wiyun'ajkutyam te' kütübü'küjsi.

Te' pündam te'yi ijtyajubü'inajk y te' tyüwü'istam ñumakyaju pündzükiram te' wa'njamabya'küjsiram y eyara'mbü'is ñumakyaju kowaram y ña'kscho'chaju, te' acjpüram konuks'cho'chaju y sonere tu'myajubü te' nü'omo.

Nüpyajpa ke te' Lui'sis jenere pyena tzambabü'inajk y ke yü' tiy'u, kütu nbdzu te' 8 (tukurujta) ora'omo te' jueves jama'küjsi y te' pündam un'kyo'chaju te'bü jama kujkjamariyü'kam.

Te' pündam makyajubü te' nü'omo wacho'chaju te' dü gomi'is wyaneji'ndam te' myetja nü'akaboya'küjsiram y te'se kyütyaju mumu te' tzayi y mumu te' tzu' jurü konu'kxajpa y watyajpa'inajk y, un'ku'üjk te' kujk'tzu' pujtu tumü kobüt te' nü'omobü y te' pü'nistam kyomü'yaju ke nü'ruwire y te'se yepmitu jurü nenajk kyonukxaju'inajk, mumu te' pü'nistam y'ixajubü'is tijand na'chaju y jüsi'kam su'mdorü'küyu y maku te'se jujche mitujse.

Te'se sü'nbünü'u te' viernes jama, jikse'üjk tumü te' acjpübü pü'nis nüpw ke ñe'kü ügbajku uxa'nomo y mabaxüyu tumü ella kenebü pündjin y ñüjmabya'inajk yü'se: «ji' suñi tü yajk-ijtyae te' pü'nistam maka ndzi'wirujatyame'tzi te' kya'e». Mumu'istam kyümanüyaju te' tzame myabaxüyubü te' achpü'is.

Jikse'kti mumu'istam y mumu pyümi'ndam konu'kxajpa y ñajkxajpa'inajk te' kowaram te' suskuy-jí'ndam y jurü te' kowaram tam-tam'ayajpa'inajk, te' wane dü gümanübya'inajk mumu te' kotzüjk-küjsiram jurü mündba'inajk te' Tzusnübajk y jí' ne kyojamyaju'üjk a'nyü pümi te' nü'küümü, te' najs mijksu y te' nü' suñi tendxu'un -mumu te'yi ijtyajubü'inajk na'chaju- y jikse'kti jí'ne jyo'kyaju'üjk, te' kya'e pujtu te' nü'küjsi, myajtpzü'usebü tumü müjabü y jí' dü ijsibü kü'si, te' kya'e suñi mitu ne' kyonu'ksu'sebü te' kyüji'ndam te' kyujkpajk'küjsi y te'yi ijtyajubü'is te' achpüra'mbü'istam y wya'njamyajpabü'is te' dü gomi maku ñübu'jtyae te' kya'e nü'kü'mübü y te'se wiru'u jujchemakujse te' tyukujin, te' kya'e'omo ke ja tyokoya'inajk te' kyene ni te' ñijtzkuy y ka'u'bü'nde'inajk y kyetyaju'üjk ke ka'u'bü'nde ñumakyaju te' kubgu'yomo y te'yi ñijpyaju.

Te'se'nomo te' angimi'istam jí'najk wya'njamyae'inajk ka tire kütu y te'kande ke te' Luis sonenaka oyu chabmujsi, jí' wyanjamayae'ankü te' kütübü'küjsi.

Te' yini jí'najk kyí'psi'inajk te'se y wyiyun ñiba'tpa'inajk te' pyini Luis y oyu dü mane ke nere dyajk-ka'tyo'ubü'inajk y te'kande yüti jí' mujsi istüyi ñe'kü'omoram.

Wü'kü kyoburü yü' tiyü te' angimi'istam ja dyajk-koyojaü yü' tzüki te' Luis, ja mujsü ñibatyaü'ankü nitibü kowajin y -yüti mujspa dü dzabdamü te'se jujche tü tzamajse- chüjk-mützüki'ayaju'büre te' najsangobajkis.

Te'kande yüti mujspa dü gí'pstamü, anke jurü tü ijtamü mujspa dü gürü tiyüram jí' dü nüjkyüyaebü ka jujche kütyajpa.

Los habitantes de ahí y familiares más cercanos, creyentes católicos, llevaron imágenes que ellos adoraban y así también tambores que empezaron a tocar; los más ancianos empezaron a rezar y fue un centenar de personas los que acudieron al río.

Dicen que el joven Luis contaba con mucha tristeza que la tragedia sucedió como a las ocho de la mañana de un día jueves, y la gente empezó a llegar como a las doce del mismo día.

Las personas que fueron empezaron a entonar cánticos religiosos, tanto de uno como del otro lado del río y así pasaron toda la tarde y toda la noche del jueves con rezos y cánticos; pero a la media noche emergió del río un animal y pensaron que era un perro de agua (nutria); dio vuelta por donde la gente estaba rezando y todos quedaron sorprendidos por ese animal que estaba nadando y posteriormente se sumergió y desapareció así como había aparecido.

Llegó el amanecer del día viernes; entonces, uno de los ancianos comentó que él dormitó y soñó con una extraña persona que le decía: “Son muy molestos los hombres, le devolveremos a la niña”. Todos escucharon con mucha atención aquella plática que tuvo en sueños el anciano.

Entonces, todos con más fe y fuerzas continuaron rezando acompañado de los tambores y los pitos; así, el tam–tam–tam de los tambores se escuchaba como una música misteriosa que retumbaba entre los dos cerros por donde corría aquel río, lo cual hacía más tétrico el ambiente. De pronto se escuchó un gran estruendo como el de una explosión que provenía del fondo del río, la tierra tembló y las aguas de río se elevaron. Todos los ahí presentes se pusieron tensos y temerosos por lo sucedido, y en seguida, ante la sorpresa de todos, la niña emergió de las aguas, como si alguna mano misteriosa la hubiese empujado hacia arriba; la niña venía en una posición como que estaba rezando con las dos manos juntas pegadas al pecho; entre los concurrentes, los más ancianos y religiosos rescataron a la niña del río y vieron que como se fue regresó, con su vestido, su red y sus huaraches; además, notaron algo muy extraño en ella: no había perdido el color ni el calor de su cuerpo, pero ya no se encontraba con vida y, viendo que ya estaba muerta la trasladaron a la colonia y ahí la sepultaron.

Mientras tanto, las autoridades locales de ese entonces no daban crédito a lo acontecido y estaban dudosos ante todo por ello, Luis tuvo que realizar no sólo una, sino un sinnúmero de declaraciones sobre este suceso, ya que no le creían. Más su cuñado, ya que lo creía responsable de todo y se supo que intentó matarlo; por tal razón, en la actualidad viven distanciados.

Por último, la autoridad de esa comunidad dio por cerrado el caso, sin darle ningún castigo al protagonista de este suceso, ya que no fue responsable, sino que quizás —como solemos decir— fue una mala jugada de la madre naturaleza.

Por ello nos ponemos a pensar que todos estamos rodeados de cosas y casos extraños e inexplicables que non pueden suceder.

1996
TEXTOS CHILES

IÑÄMI' JUNTYIKIL LAK PI'ÄL CH'UJULBÄ WIÑIK TYI ISU'BE-IBÄJ WA'I TYI LAK LUMAL

Juan Jesús Vázquez Álvarez

Ixku ili juñ chonko kts'ijbuñ chan'añ mi laj k'ele' tyi lak pejtyelel isujmlel ty'añ mu'tyobä ichäk yälob xñoxob wä' tyi lak lumal, bajche' añ tyi ñik'i ujtyi wajali.

Aj Jesus Parceró mi yäle' bajche' k'ajalix-icha'añ che'ñak alobtyo, che'ñak yujtyi'balix ijulo'ibäj wiñikob, che'ñak mu'tyo, che'ñak yujtyi'balix ijulo'ibäj wiñikob, che'ñak mu'tyo yätle ik'a'ba-ob chajche' al Caransa, Obreko, Biya yik'oty Pineda. Jinch'a'añ mik ña'tyañ wa'li añix 80 ija'bilel. Mi yäl je'el bajche' wajali maxtyobi ba'añ ka'bä bij, li junty'ujm bij nämeñbä ya' tyi Poktyok' jimbi säjlembä tyi Sawañiya, K'ajol, Morelia, Moyo yik'oty Tawasko.

Che'ñak alo'boñtyo, ma'añ tyi junyajle tyi ku'bi tyi alo che' mi iñäme iwa' tyi bijjuntyiki wiñik aj diosbä mi isu'beñob. Iwex jiñ chajachbä jo'k' kächä tyäle ytojobujk mi iläpe'. Ch'oyobi tyi Josi0kil. Ha'ñ kom kñoj ñajtyän bajche, añ isujm ili ty'añ, añkaxtyo cha'p'ej uxp'ej k'iñ tajñi kpejkän aj Jesus, ba' tyi k-k'ajtuipe bejche tyi tyejchi uty'äñälel aj diosbä tyi keji isu'bentye, jiñmeku chonkobä ksu'beñetyla wä'i.

Wajali, che'ñak aj Jesus chonko tyi ch'uwañaj tyi klesia tyi Tyila, ta'bi yi'bi ch'e aj Lasaro Cardenas ik'a'ba' lak ñoj yum. Che'ñak jiñje'el, ambi juntyiki yumäl la' tyi Tawasko Canawalbä mi isu'beñob, aj pulchu'utyatbä. Jumujk'jach tyi juli yälo che' chonko ipujletel pejtyel lak ch'utyatytyak, tyejchenbite tyi Tawasco, che'bi chonko inämelobte tyi Puskutan, tyi Tapijulapa k'Paläbi tyi k'otiyob majle tyi K'ajol, Yajaloñ yik'oty tyi ilumal ajk'uk'witsob. Tä'äxyobi mäjkuyob iwuty li aj pulch'utyatyob yu'bi tyi lak ch'utyaty, junta' ch'añ ma'añ tyi ichuyob yu'bi w?ä'i tyi lak lumal. Li aj ch'uwañaob tyi Xoktyik, tyi iyokmajle xñoxwitsbä mi isu'bentyel. Ta'bi ochi ik'el aj Jesus ya' tyi yajñi lak ch'utyaty, ya' ba' tyi yilä che' jiñjachix lak chu'ty ch'utyaty ya'añ tyi ik'exol, jiñjachix mu'bä ilojk'e tyi prosesion tyi k'iñ lak yum. Ka'bälo'bi lak pi'älob ta'bä ityemeyob-ibäj cha'añ ikotyañob ibäj, ta'bi k'otyi

EL SURGIMIENTO DE UN PERSONAJE LLAMADO DIOS EN TILA

Juan Jesús Vázquez Álvarez

La intensión de este escrito es compartir con ustedes un acontecimiento que se recuerda hasta la actualidad en la memoria de los viejitos de las comunidades del municipio de Tila.

Don Jesús Parcero dice que durante su infancia ya recuerda que se hablaba de la culminación del movimiento de la Revolución Mexicana, porque en el pueblo de Tila se mencionaban los nombres de algunos personajes muy reconocidos, como: Carranza, Obregón, Villa y Pineda; esto me hace pensar que en la actualidad tiene 80 años de edad. También dice que en la colonia de donde es originario —Jolpokitíoc— pasaba un camino principal o vereda que comunicaba la cabecera municipal hacia Sabanilla, Petalcingo, finca Morelia, Moyos y Tabasco —por mencionar algunos.

Durante mi infancia, en más de una ocasión, escuché hablar del paso del dios por este camino; vestía pantalón de manta y camisa de la misma tela. Éste vivió en la colonia Jolpokitíoc, municipio del pueblo que ya se hizo referencia. Conducido por la curiosidad acudí hace algunos días con don Jesús para preguntarle lo referente al surgimiento por esta región de un personaje llamado dios. El resultado es el que aquí presento.

Hace mucho tiempo, cuando don Jesús prestaba sus servicios como mayordomo en la iglesia de la cabecera municipal, llegó hasta sus oídos que en ese entonces tenían como presidente de la república a don Lázaro Cárdenas y también recuerda que, en esa época, en el estado de Tabasco gobernaba Garrido Canaval, un despiadado quemasantos. La noticia de sus acciones corría alarmantemente por esa región, la ruta partía desde Villahermosa, continuando hacia Puscacán, Tapujilapa, Petalcingo, Yajalón y Tumbalá. Y como una acción de milagros del señor de Tila, los quemasantos no entraron en este lugar; sin embargo, cautos, los mayordomos habían sacado

ajsubty'añ che' ya'ix paselobte tyi Jolñojpa', ta'bimeku ichämäyob ijuloñib ya'i ta'bi tyi päkleyob ya' ba' ñoj chañ wits, ya' tyi K'ajtye'ja. Lotyjachbi li ty'añ, machbi ba'añ tyi pasiyob, machbi ba'añ chä'bä tyi ujtyi.

Wäkp'ejbi ja' pu'ts'ejem li lak ch'utyaty ya' tyi Xoktyik. Ambi ty'añtyak "añme chä'bä tyal, nik'i tyalme" che'ebä. Che jalix ya'añ li lak ch'utyaty ya'i, tyi ity'ej ili, ta'bi ipäsä-ibäj juntyiki wiñik ñakmosobä tyi säsäk pisil. Jiñjachmeku oraj tyi ipukajts'iyob-ibäj ajsubty'añob cha'añ isu'bob che' tyi ipäsä ibäj aj dios. Che'ñak jiñi, ya'bi añ tyi klesia aj Pecroño, mu'bä ija'ts'e' soñ tyi ch'ujel. Li lak tyalajbä ija'ts'e' soñ tyi ch'ujel. Li aj Pegroño, p'untyäntyeläch yu'bi —che'bi—, jimbicha'añ yomäch mi ich'ajmemajle yambä lak ch'utyatytyak ya' ba' tyi ipäsä ibäj —che'bi tyi isu'beyob li aj su'bty'añob yik'oty aj ch'uwañajob.

Ta'bi k'oty iili ty'añ ya' tyi Poktyok' je'el, li aj kolelob ñoj ch'ejlo'bä ta'bi wa' majliyob ik'elob je'el "yä'äch ali" —che'bi tyi cha' k'oty yälob— "mu'bi ich'ajmemahle we'el" —che'o'bi. Chajachbi kilkilñayob majle li kixtyañujob cha'añ ik'elob chä'bä yes chonko yujtyel. Li aj Jesus ta'bi ichajpä ibäj je'el cha'añ majie ik'el, ta'bi ikuchu majle isa' iwo'ch' yik'oty imachity. Yä'ächbi añi, ta'bi xijk'i isu'beñob ipi'älob cha'añ mi ichajpañob-ibäj cha'añ mi ipase ik'elob tyäle mi ipukob iwe'el.

Tyi isujtyel ta'bi cha' k'oty ipuke' li ta'bä yilä yik'oty li ta'bä su'beñtyi, tyi iwäkp'ejle k'iñ ta'bi itsänsäyob imuty cha'ñ majle yä'ob ya'i tyi Xoktyik. Tyi bijbi tyi su'bentyiyob che' ta'ix lo'k'iyob majlel "yax mi amajlelal a pi'tyāñ tyi Jolsi'kil" —che'bi tyi su'betyiyob. "ya'bi mi kaje yajñe tyi iyotyoty ityaty" —che'bi li ty'añ. Che'ñak tyi k'otyiyob ñajtyobi tyumlate li k'iñ, lekojixbi li soñ yik'oty k'aytyak. Lak bā'ñayixbi, chajachixbi watsakñayob li kixtyañujob, che'ixbi bajche' k'iñ corpus. Ya' tyi mali otyoty ya'bi tyi ibuchchokoyob tyi ypaty kolem säsäk pisil li dios, yik'oty samikel tyäle lak ch'ujña'. Bi'biyixbi li u'chi'bäl-ä, che'tyakbi bu'ul, xajk'ul, we'el. Chajachbi peybuchulob majle li kixtyañujob, mu'bi ipi'tyābeñob ity'añ li aj dios. Machbi jiñ muk' tyi ty'añ ibajñe. U'ts'atyächbi muk' tyi ty'añbä, mu'bi yäle' lak wa'tyā kuxtyätyak.

Che'ñak jiñi, che' añ melb'atyak, ya' tyobi mi lak majle laj k'el tyi Saltoj le ja', ya'tyobi añob ya'i li aj e'tyelob. Ya' tyi aj e'tyelob añächbi aj kaxlañob ya'bä ch'oyolobtyak tyi lak lumal.

Che' añix uxp'ejuj ipael li aj dios, li aj e'tyelob kaxlañob ta'ixbi cihokoyobmajle tyi k'elol chuki chonko yujtyel, che'mebiku bajche tyi ju'biyobmajle li aj kaxlañob aj Mincho yik'oty aj Pablo Ayaneyi. Mach'achbi ba'añ majch mi yäjk'e ochemajleb'a ba' ñaka li aj dios. Ixku li aj kaxlañob-ä machbi ba'añ tyi ich'ujbiyob, cha'albi añob iye'tyel, ta'bi ityujk'äyob lo'k'el li aj dios, ta'bi ipäsäyob je'el li samikel yik'oty lak ch'ujña'. Ta'bi keji yälob "chonkojach la lotyintyel, diosiki ma'añ che' mi yu'ch'ejel bajche' ili tyäle mañ muk' tyi lok'el wä' tyi mali otyoty, wä'ki tyi be ajñiyetyla

discretamente al santo mayor de esta iglesia y lo refugiaron en un lugar lejano y protegido por la vegetación: en las faldas del Ajkabalnaj, en una comunidad conocida ahora como Joljá Xoktik. Don Jesús, que prestaba sus servicios en la iglesia comprobó este hecho, ya que se percató de que en el lugar del Señor de Tila estaba la imagen de Salvador, el santo que se saca a pasear durante las procesiones de la festividad del Cristo Negro. Aun así, muchos choles se armaron con lo que tenían a su alcance para darle batalla al enemigo; hubo rumores de que se acercaban en dirección de El Limar, hecho que provocó que se organizaran y se agazaparan en la orilla del camino, en la parte alta de un cerro cerca de Cruz Verde, sin que se suscitara algún enfrentamiento.

Así permaneció escondido el Cristo Negro o Señor de Tila durante seis años en los cerros del Xoktik. Dentro de este tiempo, había rumores de que iba a pasar algo, la gente decía eso. En el último año de estancia de Señor de Tila en dicho lugar, hizo su aparición un personaje cubierto con tela blanca que descansaba al lado del Santo Negro. Inmediatamente surgieron personas que se encargaron de difundir el acontecimiento por todas las comunidades aledañas y en el pueblo. En ese momento permanecía en la iglesia de Tila don Pecroño —que tocaba el órgano durante las misas—; el cura huyó del lugar por temor a ser victimado por la saña de Canaval. Pecroño consideraba el acontecimiento como p'untyäntyel —bendición—, por lo que apoyó la decisión de los mensajeros y mayordomos de mandar imágenes de varios santos religiosos al lugar de la aparición.

Esta noticia llegó a Jolpokitioc casi simultáneamente que en Tila. Los jóvenes más intrépidos acudieron al lugar de la aparición tan pronto supieron de este hecho; regresaban con la noticia de que efectivamente allí estaba el Dios y solicitaba que la gente se organizara con lo que podía para venerarlo. Día con día acudían más curiosos a ese lugar. Don Jesús, dominado por la curiosidad, solicitó una bola de posol y suficientes tostadas a su esposa, tomó su machete y un morral y enfiló sus pasos hacia Xoktik, en donde le indicaron que pidiera a sus compañeros que llevaran regalos, principalmente comida, al lugar de la aparición para distribuirlos a los peregrinos.

Al regresar a su comunidad, hizo extensivo el recado del Dios, por lo que una semana después y convencidas varias familias mataron sus animales de corral para ser ofrecidos al extraño personaje. En el trayecto les indicaron que el Dios junto con sus seguidores se dirigían a la colonia Jolsibakil, de donde era originario; decían que la casa de su papá era lo suficientemente amplia, por lo que se decidió establecer allí el adoratorio. Cuando don Jesús y sus acompañantes arribaron a ese lugar aún no llegaba la comitiva, eran como las tres de la mañana, a lo lejos se escuchaban el tronar de los cohetes, la música y los cantos que indicaban la dirección del paso del Dios. Era impresionante la cantidad de gente que lo acompañaba —dice don Jesús que parecía la fiesta de Corpus en pueblo. Acomodaron a este personaje detrás de una

wä'äch mi keje ityajetyla li aj soltarujob ta'ixbä chojkiyob tyi päjyel tyi Morelia". Lotyäjaxyobikata'bä. Jinjachbi tyi yu'biyob ili li kixtyañujob chajachbi kilikña tyi majliyob tyi pu'ts'el tyi ikaj bä'k'eñ, ch'ä'ächbi ts'irikña majle al oñel tyi matye'eltyak.

Ili aj diosixbä mi isu'beñob wa'li, Pegro Parcerojbiik'a'ba', ch'oyobi tyi Jolsi'kil. Che' ta'ix chujki, ta'bi ipäyayob majle ya ba'añob aj e'tyelob ch'añ ik'äjchel cha'añjachixbiku yä'k'eentyel iye'tyel che'jiñi, che' ta'ix cha' sujtyi tyi Jolsi'kil ta'jachixbi keji yesmañ ts'akejel. Tyi yj'abilel 1970 ta'ixbi ibajñe chajpā majle tyi yambā lumtyak, ba' moxtyo ba'añ ka'bä ajchuntyälob tyäle ba' chonko imajtyañ ak' lum li lak yum. Mi yälob añjxyobi 25 ija'bilel che'ñak tyi weñ kujchiñäme.

Yänyälebi ma'ixbi ity'añäle li aj pulch'utyatyob, ta'ixmebiku icha' kuchuyob sujtye li lak ch'utyaty che'jiño ya'bä-añ tyi Xoltuik. Yä'ächbi tyi cha' pasi tel ba' tyi ñämi majle, jimbi bij tyi ity'uñuyob ya'bä ñämeñ tyi Poktyok', ba' tyi ik'ajayob iyoj ta'bi ts'äjpi crus añtyakäxyobä wa'li.

Tyi keji ksu'beñ je'el li aj Jesus, bajche' wajali, tyi yambā lumtyak tyi iweñ tyempäyob-ibäj li wiñikob cha'añ ik'elob ba' tyi pasi idiosob je'el, chajche' tyi ija'bilel 1708 ba' tyi ipäsä ibäj lak ch'ujña' tyi iñä'k' kolen tye' ambi tyi iweñcha-a bul-ich lak ch'utyatytyak tyi junp'ej lum Chenalojbä ik'a'ba', yik'oty añ tyi ipäsä ibäj lak ch'ujñaj' tyi Kankuk. Inxcu iliyob tyi ipäsäyob-ibäj tyi ikaj weñ käläx tyä'läntyel. Chä'ach tyi iweñ chajpāyob-ibäj bajche' mi ichajpañob-ibäj cha'añ ikäntyäntyel lak ch'utyaty yok lak ch'ujña' tyi klesiajtyak.

Ixku li lumal ba' tyi be majli li aj dios ya'bi tyi jump'ej lum "Rio San Diego" bä tyi keji isu'beyob, moxtyobi ba'añ saj chojlobil ili lum tyi k'oty i tyajob, che' tyi isu'boñ juntyikil lak pi'äl ta'bä icha'le ye'tyel ya'i tyi päsjuñ che'ñak tyi ija'bilel 1985. Ixku ili lumal añ tyi ijunxejle chankalaj tyi ity'ej chamisal. Ixku tyi k'oty ili aj päsjuñ añjaxyobi jo'p'ej ja' iwejts'e lok'emajle li aj dios, cja'añbo tyi ity'ajayob chonko imel xi'bäjlel tyi ityi, ja' ya'bi kole ijulob, tajaxyobi ichajpāyob iwe'tso'majlel. Che'ixbi tyi cha' tyoj-ä majle tyi jump'ed lum Sampranciskujbä ik'a'ba', mik ña'tyanla wa'li ts'itya' ñämenjaxyo 80 ija'bilel.

Weñ añtyoki tyä'läntyel tyi ityojlel lak pi'äkiptyak mi keje lak be ilañ, mik ña'tyañ, ilo'k'í' aj diosbä mi keje isu'bañob-ibäj je'el bajche' ta'bä nämi iwä' tyi lak lumal.

manta blanca, junto a él estaba la imagen de San Miguel y de una Virgen. De comida había de todo: frijoles, tamales, carne, entre otros. La multitud formaba grupos, encendían fogatas y compartían los alimentos; esperaban ansiosos el mensaje del Dios en boca de otra persona. El mensaje era bonito —dice don Jesús—, hablaba de tranquilidad, buena salud y no hablaba de pleitos.

En ese entonces, los asuntos de cualquier índole de este lugar se arreglaban en Salto de Agua, porque allí se encontraban las autoridades municipales. Dentro de las autoridades había mestizos originarios del pueblo de Tila.

Después de tres meses de la aparición del Dios, las autoridades municipales mostraron intranquilidad, por lo que mandaron varios caxlanes que laboraban en el Ayuntamiento para percatarse de lo que acontecía; dentro de este grupo estaba don Mincho y don Pablo Ayanegui. Se prohibía el paso a cualquier persona en el recinto de Dios; a pesar de esto, las autoridades violaron la regla y penetraron al interior de la casa, sacaron por la fuerza al Dios y mostraron a la gente las dos imágenes de los santos que se encontraban junto a él. Antes de que reaccionara la gente, dijeron que se trataba de una farsa, que los estaban engañando, no podía ser un Dios si comía y hacía sus necesidades fisiológicas en el interior de la casa; si no se retiraban a sus comunidades, los iban a encontrar los soldados que venían de la finca Morelia —aunque fuera mentira. Al escuchar esto, la gente se replegó desorganizadamente y gritando de miedo.

Esta persona, llamada Pedro Parceró, oriundo de Jolsibakil, después de su aventura se ganó el apodo del Dios. Fue llevado a Salto de Agua en calidad de prisionero; sin embargo, no sucedió así, por el contrario, se le dio un puesto dentro del Ayuntamiento por algunos años. Después regresó a su comunidad en donde se dedicó a practicar el curanderismo hasta principios de 1970, cuando decidió emigrar hacia territorios nacionales en la Selva Lacandona. Algunas personas afirman que tenía aproximadamente 25 años cuando se convirtió en el Dios.

Después de este acontecimiento, el temor a la quema de los Santos había desaparecido, por lo que se procedió a retornar al Cristo Negro al lugar que le correspondía en la iglesia del pueblo, siguieron el mismo trayecto de ida, pasaron por Jolpokitioc, en los lugares donde hacían estaciones dejaban sembradas cruces que permanecen hasta la actualidad.

Le platicué a don Jesús que en otros tiempos han acontecido hechos similares, en el caso del culto a una imagen en un tronco en Zinacantán (1708), aparición de una Virgen en Santa Martha (1711), presagios mediante la sudoración de santos en Chenalhó y aparición de una Virgen en San Juan Cancún (1712). Todos estos movimientos tuvieron una causa común: las desastrosas situaciones sociales, económicas y religiosas. Locuriosos es que, para su organización, se valieron del modelo español de las cofradías.

Preguntando sobre el destino de don Pedro Parceró, mejor conocido como El Dios, acudí con el profesor Alejandro Gómez, que estuvo prestando sus servicios en

varios ejidos de la Selva Lacandona. Se sabe que nuestro personaje es uno de los fundadores del ejido Río San Diego, que se localiza delante de Chancalá, junto al ejido Chamizal. El maestro Alejandro llegó a Río San Diego en 1985, y tenía como cinco años que habían expulsado al Dios de este lugar, porque fue sorprendido haciendo actos de brujería junto al arroyo y estuvieron a punto de matarlo. De este ejido se dirigió a un lugar llamado San Francisco y calculamos que actualmente tiene entre 80 y 85 años de edad.

Acciones de esta naturaleza son de esperarse cuando los pueblos choles, tzeltales y demás buscan la supresión de sojuzgamientos de cualquier tipo y buscan legitimidad ante cualquier autoridad o instancia.

CHOL DE TILA I BULUCHP'EJLEL I ÑOJPEL LI I YÜJLEL IÑTYUJBÜ I K'AJTYISÜNTYEL YI'K'OTY I KUXTYÜYEL LI LAK LIMALTUAK

Domingo Martínez Sánchez

Tyi i paty tyo li ijump'elel eneru chaañ li ja'bil li 1994, li iñtyujob Chapanejukobä, tyi i chajp tyi i chajpobä i ty'añ, che'bajche' pejtyelel chumulob tyi tyijikñiyel yi'k'oty tyi jumpejlel pusi'k'al, wiñikob yi'k'oty x ixikob weñ mu'k'ob tyi toñel ya buañob i lum, jiñäch ba'bä toñel añob i chaañ, yi'k'oty chuki mi i päk'ob tyi i lumalob, chääch mi i mejlel toñel tyi jujump'e k'iñ, chaañ mi i tyajob chuki yomchaañ mi i mäkläñ yijñam yi'k'oty yalo'bil, yi'k'oty mi i ts'ityatyaj chäbä yom, maañ mi i p'is tyi wenta mi mach wen yotyoty, mi mach wen bäl i näk', mi k'uxtya'yeñob, mi iñtyujob, mi pe'k' añob; maañ mi i ñatyañob mi añ kixyañojob añobä i ty'a'k'iñ, jiñjach mi i pensaliñob i ñinsak'iñob yi'k'oty chaañ mi i yajñelob tyi mulawil, yi'k'oty toñel chekuxulobtyo. Li wiñikob maañbä ba' mu'k'ob tyi toñel, che maañix i ty'a'k'iñ, mi i ko'k'el majlel i säkläñ toñel tyi yañbä lum, maañ mi i mejlel i ña'tyiañtyel che ya tyi baañob mu'ch'ulob li iñtyujob, che choñkol i lo'k'el yañtyakbä i chajpāñtyel mukulbä chaañ mi i kejel i ts'a' k'elel li kowierno, maañ mi i ñatyāñtyel mi choñkol i lo'k'el ñatyābal yi'k'oty p'äty?alel chaañ contrajilla, tsajach k'ejli-yob che li iñtyujob, jiñjachbä mi i melob i toñel tyi pejtueñ k'iñ, mu'bä i mejlel tyi toñel, mu'käch i ts'itya' tyaj chäbä yom, majchki mach yom toñel, k'uxtyayem mi i ñuñusañk'iñ, mi i weñ yu'biñ wi'ñal, chääch añob jujuñchap bajche' chumulob, tyi i pejtyelelob jiñjach mi i ña'tyañob che kibrejob, che jumpejlob i pusi'k'al yi'k'oty che añob i tyi jikñiyel.

I tsityyelob

Chaañ jiñi kixtyañojob tyemelobä, weñ chañbä añob, bajche aj kaxlañob tyäle ñuki x e'tyelob, li kixtyanojob oñtyujobä, jiñäch li kixtyañojob weñ pe'kbä añob mi i k'ejlelob, che'ku jiñche' añob i bajñe ty'añ, jiñchaañ yoñlelob maañ mi i ña'tyañob li kaxlañtyañ, mi i päsob i bä che mach mejlob i kotyañob i bä, litsikñayobjach,

HISTORIA CONTEMPORÁNEA MEMORIA DE SUCESOS RECIENTES Y PASADOS

Domingo Martínez Sánchez

Los Indígenas Chiapanecos de diferentes lenguas, aparentemente, parecían vivir en completa tranquilidad y paz, hombres y mujeres, todos dedicados a sus labores domésticas, según el trabajo, ocupación y lo que existe en cada región, así se ponían en acción las labores cotidianas, con el fin de satisfacer las necesidades de la familia y alcanzar mínimamente lo que podían, no les importaba si tenía malas viviendas, mala alimentación, si vivían en la pobreza, si son indígenas o grupos sociales bajos, ni pensaban en la existencia de otros grupos sociales ricos; sólo pensaban sobrevivir y estar en el mundo, trabajar mientras viven.

El hombre que no tiene donde trabajar, si carece de recursos económicos, pues, sale a buscar trabajo a otra región. No se podía pensar, de que dentro del grupo indígena si estaba surgiendo alguna organización de conspiración o motín para rebelarse en contra del gobierno; no se sabía si estaba surgiendo algunas ideas o fuerzas insurgentes, solo se les miraba como indios que hacían sus trabajos; el que podía, pues, tenía algo; el que trabajaba, pues lograba algo, y el que no trabajaba con esfuerzo, pues vivía en la pobreza y moría de hambre; pero cada grupo vivía a su modo y todos pensaban en la libertad, tranquilidad y paz.

Influencias de los indígenas

Para las clases sociales media y alta, llámense mestizos o burócratas, para ellos, la clase social indígena, es muy baja, por que tiene su propio dialecto y la gran mayoría no hablan español, se demuestran indefensos, tímidos, tímidos, miedosos y con una mirada triste y muy pobre, a causa de estas características de los indios, por la gente de la ciudad, han sido despreciados, marginados y mal tratados.

mu'k'ob tyiweñ bā'k'eñ, chājāyem mi i melob i bā yī'k'oty weñ p'um p'uñob. Che' che'yilalob li iñtyujob bajche i liyi, jiñ tyi i kaj che ts'ak'elelob, chokolob, tyāle mi i weñ tyā lāñtyelob, maañ mi i wen k'ejlelob; ts'ityajach majch ki mi i yā'k'ob i bā tyi k'elol tyi i tyojlelob tyemelobā, che'ku mi i weñ ñi'k'imelob yī'k'oty baityakach. I li ja'bil tyak, ojlił wiñikob yī'k'oty x ixikob intyujabā, tsaix i pāsāyob i pensarob chaañ esturio, i tsaix i tyajayob i ña'tyābal, yāach ba' tyi i tyajayob i tsiktyiyelob, che'bajche' mi i kotyañob i bā tyi toñel tyi opisialbā yī'k'oty i chaañbā kowierno.

Bajche' añob chaañ politika

Ka'bälob li iñtyujob machbā maañob i ñatyābal chaañ politika, jiñjach mi i ñatyañob che añ li partiru opicial che'bajche' li PRI, yī'k'oty yāach lu chukulob ya tyi partiru, che' tyi yorajlel pā'k x e'tyelob, maañ mi i weñ ña'tyañob bajche añ, mu'kjach i chokó majlel i bā tyi botación chaañ li partoru uxp'ebā its'ijbal: yāyāxbā, sāsākbā yī'k'oty chāchākbā, jiñche' jiñjach li partiru mu'bā i cha'leñtyel tyi botar, tyāle jiñjach mi i kāñob che jiñ yī'k'oty i ts'ijbal lak bantera. Ña'tyābilob i chaañ che li pāyālobjach yī'k'oty si'k'ilobjach chaañ mi i cha'le ñob botación, lotyibilob tyi promesaj che' ka'bäl chā'bā mi i kejel yā'kēñtyelob; jiñche' su'bebilob che mi maañ tsi' i ch'aleyob botación, maañ mi i kejel i ch'āmōb kotyāñtyel chaañ i lumalob, maañ mi i kejel i ch'ājmēlob tyi wenta tyi tsiji' kowierno, wokol mi i kejel i tyā'lāñtyelob, mi i kejel i k'ejlelob che i kontrajob tsiji' kowierno. Añ ojlił mu'chu'ulobā iñtyujob, maañ mi i kotyañob i bā tyi i yajkāñtyel x e'tyelob, ñāch'āljach mi i kāytyālob, kuchulobjach tyi i bā'k'eñ, jiñche' tyi i pejtyelel hora, weñ me'tyābilob i pusi'k'al chaañ chaañ ñuki yumālob.

Yotyotyob yī'k'oty bajche'chumulob

Ya' tyi lumal tyak iñtyijtyakbā, yoñlel otyoty weñ k'uxtya'wembā mejlem, jam ochem tyi i jol, ojlił teja, yī'k'oty laminā, i ye'bal mākāl tyi bojtye, tyi bi'k'itytye'tyak, tyāle oajk'; i malil lumjach, jiñ tyi i kaj che' weñ ka'bäl k'uxtya'yemob bajche' chumulob, jiñāch i li li i sujm lel che chumulob tyi weñ wokol ñuñusak'in, ma añob i tya: k'in chaañ mi i melob weñā jump'ej otyty, kojkotyo chaañ mi i tyajob ts'itya' weñtyobā bāñāk'al, mi i weñ yilañob wokol tyi wi'ñal yī'k'oty tyi k'ux tyayamlel, mu'tyobā i melob i wokol chaañ mi i lo' k'elob baañ wokolil, jiñāch añotyobā i ya'k'iñ chaañ mi i ts'itya' tyajob i kuxtyāyel, tsaix i memeyob ts'itya' weñbā yotyotyob, weñix ts'itya' chumulob, añix chābā añob i chaañ yī'k'oty jeel tyi il wojolāx tyi i tyajayob, tsaix lo'k'iyob i bā tyi baikachbātoñel ya tyi baikachbā i sujmlel, tyi baikachbā tyi i tyojlel kixtyañojob.

Son pocos los que se han dado a identificarse ante la sociedad por sus actividades y participaciones dentro de sus comunidades y fuera de ella. En los últimos años, algunos hombres y mujeres indígenas, han demostrado preocupación por sus estudios y superación y han logrado una preparación, que va teniendo influencias en la sociedad por su participación en algunos trabajos oficiales gubernamentales.

Postura política

La mayoría de los indígenas, no tenían ni la menor idea en lo político, solo sabía que existía un partido oficial, el PRI, y estaban todos dominados por el priísmo, en tiempo de los comicios electorales, no estaban convencidos, sólo acudían a votar por el partido tricolor, porque sólo lo reconocían por sus colores de bandera; se sentían presionados y obligados a votar, engañados con las promesas de que les iban a dar muchas cosas; estaban convencidos de que si no votaban, no recibían ayuda para sus comunidades, que no eran tomados en cuenta por el nuevo gobierno y podían ser mal tratados o eran enemigos del gobierno; algunos grupos indígenas no participaban en las elecciones pero con temor se quedaban en el abstencionismo; todo el tiempo han sido dominados por el caciquismo.

Viviendas y modo de vivir

En las comunidades indígenas, la mayoría de las casas son rústicas con techos de paja, de teja y de lámina, paredes de varitas, setos, tablas o de barro y piso de tierra, debido a que muchos viven en la extrema pobreza, por esta razón, viven en pésimas condiciones de vida, no tienen recursos para construir una casa regular, ni mucho menos para tener una alimentación regular, sufren de hambre y miseria. Los que han podido hacer un esfuerzo para sobresalir, son los que más o menos tienen un poco de recursos para sobrevivir, han construido casas regulares, viven regularmente, poseen un poco de bienes y pertenencias, pero también a base de sacrificios han podido triunfar en la vida, entregándose en diferentes tipos de trabajo dentro de diversos aspectos en el ámbito social.

Situación económica

Este grupo social, como solo se ha dedicado en el cultivo de la tierra y lo que siembra, al terminar la cosecha, mayormente dejan algo para el autoconsumo de la familia; a

Bajche' añob chaañ tya'k'in

I li mu'chtyälel kixtyañojob, jinche' jinjach mi i k'añob tyi toñel lilum, yi'k'oty mu'bä i p'äk'ob, chañjach i k'uxo'b i yijñam, mi i pä'k'ob chaañobä i choñ, baki hora tsaix i choñoyob, li ts'itya' tyak'in tsa'bä i tyajayob, mi i k'añob i mñob i pislel, pejtyel chäbätyäk yomob i mñob ñaxanbä i k'äjñi'bal, yai che tyi ts'i'tya' tyempo, tsaix i lu' k'añayob tyi i pejtyelel i tya'k'iñob, yai che'jiñi mu'k'ix i be kajelob tyi ajñel tyi k'uxtya'yemlel, tyäle li iñtyjob mi i weñ xuch'ibeñtyelob i tya'k'iñob che mi i cha'leñob toñel tyi yumälob che' tyojolobjach, maañ baki hora mi i kejel i mu'chkiñob i tya' k'iñob chaañ mi yochelob tyi riku, jiñjachix mi i kejel i ch'ujbiñob bajche añob, yi'k'oty mi i kejel i kotyañob i bä tyi i tyojlel baañ kixtyañojob, chaañ politika yi'k'oty i weñtyälel chaañ tya'k'in chaañ Mejiku.

Che'tyi lo'k'i li EZLN

Che'ñak maañ mi i pensäliñtyel, yi'k'oty pejtyelel kixtyañojob, che'ñak tyi a'bälel yaañob i wen melob k'iñejel chaañ mi i jilel ñoxjabil li 1993, yi'k'oty chaañ mi i ch'ämob li tsiji' ja'bil li 1994, jiñjachmeku tyi ñumi xiña'bälel, tyi yom säk'añ pañmil, che' tyi jum-pelel eneru, tyi pasiyob ya' tyi chämp'e Muñicipiujtyak tyi Estaru, Chapas: che'bajche' tyi Markaritas, tyi Sañ Kristowel, tyi altamirano yi'k'oty tyi Okosiñko, weñ ka'bälo'bä kixtyañojob, che'bä bajche salaru job chaañ kera, yai tyi ña'tyāñtyiyob che jiñob iñtyjob choñkolonä tyi kontrajiya, mäkälo'b i wuty yi'k'oty añob i juloñi, añob i machity, añob i tye', yi'k'oty juloñi' maañbä weñ pätyäl yi'k'oty weñ pätyälbä, yai tyi ña'tyāñtyiyob che añob i komotnate, tyäle tyi tsiktyiyi che' añ juñtyikil ñoj stätsbä i patyilel komotante bajche Subkomotante Markux; che'ñak tyi säk'añ pañmil, tyi i tyeheyob i chilo'b li Peserensia Muñisipal yi'k'oty tyi keji i pulob, chemeku tyi tyejchi kera yi'k'otyob aj kñätyajob, bajche' polsiyajob, yi'k'oty sekurilal publikaj, yai chemeku i sujmllel tyi tyejchi kera ya'tyi chämp'e Muñisipiujtyak. Jiñjachbä hora tyi tyäläñtyiyob ya' baañob yotyoty li mu'ch'ulobä salarujob mexikijob, ya tyi jump'e lum mi i su'beñtyel i k'aba' Ranchu Nuevo, ya tyi läk'älel Sañ Kristowal.

Che'tyi yotsäyobi bä salaru mexikujob

Tyi i cha'p'ejlel k'in che tsaix tyejchi li koñtrajiya ya' tyi lumaltyak, che' tyi iläñtyiyob che choñkolix i ch'ämob i pätyälel, tyi i cha'pejlel eneru tyi 1994, li Peserente chaañ Republiká, aj Karlus Salinas le Kortari, tyi yotsä i bä yi'k'oty tsaix i chokó i ty'añ ya

pesar de que tienen otra producción, que después de la cosecha venden sus productos; como es una cosecha anual, pues, el poco dinero que logran, y como tienen necesidad de comprar cosas útiles, como: artículos de primera necesidad, ropas, medicamentos, etcétera, al poco tiempo ya lo gastaron todo y así entonces, siguen viviendo dentro de la pobreza. Además los indígenas, son explotados siempre al vender y comprar y en los trabajos asalariados, a causa de esto, nunca podrán reunir dinero ni llegar a ser ricos, lo único que les queda es conformarse y enfrentarse ante la vida social, política y económica de México.

Surgimiento del EZLN

En aquella noche, cuando nadie lo pensaba y toda la gente celebraba la fiesta de la despedida del año viejo de 1993 y la recibida del año nuevo de 1994, cuando de repente, pasando la media noche, por la madrugada del primero de enero de 1994, aparecieron en cuatro municipios del estado de Chiapas, Las Margaritas, San Cristóbal, Altamirano y Ocosingo, cientos de personajes simulando a un ejército revolucionario; según se supo que eran indígenas encapuchados y armados que se consideraron insurrectos; llevaban machetes, palos, armas sencillas y de alto poder; según estaban comandados por comandantes, principalmente, por el subcomandante Marcos. En esa madrugada comenzaron a tomar y a quemar las presidencias municipales en esos lugares, empezaron a rebelarse en contra de los resguardos como policías y Seguridad Pública, así, entonces, comenzó la rebelión en aquellos municipios, y al mismo tiempo, fue atacada la sede de batallón de infantería del Ejército Mexicano, en el lugar llamado Rancho Nuevo, cerca de San Cristóbal de Las Casas.

Intervención del ejército mexicano

Al segundo día, después de haber iniciado la rebelión en estos lugares y al ver que ya estaba cobrando fuerza, el presidente de la república, Licenciado Carlos Salinas de Gortari, intervino y giró orden al Secretario de la Defensa Nacional, solicitándole su colaboración para ordenar al Ejército Mexicano, intervenir e intentar aplacar a los indígenas insurrectos, la cual complicó más el conflicto: durante once días hubo una intensa guerra, entre el Ejército Mexicano y el EZLN donde perdieron la vida muchos hombres en ambas partes; además cientos de inocentes, mujeres, niños y ancianos morían en la guerra, pagando con su sangre lo que se estaba reclamando; según el EZLN estaba luchando por la corrupción, injusticia y por el TLC, por la verdadera democracia en Chiapas y para todo México y también para imponer el socialismo en todo el país.

tyi Sekretariu li lepena Nasional, chaañ muk'ix yotsañ i bä, yi'k'oty mu'k'is yä'k i tyañ tyi i tyojlel salaru Mexikujob chaañ mu'k'ix yotsañob i bä chaañ mi i ñop i tyi'k'ob li iñtyujob simarroñobä, yai tsajach weñ chäkä majlel li kera k'älä tyi i buluchp'ejlel k'iñ, yi'k'oty salaru Mexikujob yi'k'oty li EZLN ba tyi weñ sajtyiyob ka'bäl wiñiko'b ya' tyi i cha'chapelob, yi'k'oty yoñlelob machbä i wentajob, bajche ixikob alälob yi'k'oty ñoxob, tyi i ch'ich'elob tyi i tyojoyob che' chäbä choñkol y k'ajtyiñtyel, che mi i yäl EZLN, choñkolo'bi tyi kera chaañ mi i lajmel xujch', chaañ che maañ lak melol, yi'k'oty chaañ li TLC, tyäle chaañ le mokrasia tyi Chapas yi'k'oty chaañ tyi i pejtylel Mexiku, yi'k'otybi chaañ mi i yotsañob sosialismó tyi lak lumal.

Tyi lok'ity'añ chaañ mi tyujk'el julbal

Yai li Peserente chaañ Republiká, aj Karlos Salinas, che'tyi yi lä che mach ch'ujbiyobix yäpolob li Salora chaañ Zapatista chaañ liberasioñ Nasional, yai che' tyi lajchämp'ejlel eneru chaañ 1994, li Peserente tyi i cha' chokomajlel yambä i ty'añ ya' tyi Sekretariu chaañ Lepensa Nasional, tyi i cha'su'be chaañ mi i cha' yotsañ i bäj tyi orajach chaañ mi i chayäl yañbä i ty'añ chaañ mi i tyujk'eljulbäl ya' ba'choñkol kera, che'kujiñche' choñkolix i weñ laj melob li iñtyujob, tyi i kaj cheli salaru mejikujob, choñkolix i pikaj chok baläj baañ majchikachbä familiajob che intyujobä. Che'tyi yotsäibä li Peresente chaañ Republicá, mach jiñ i sujmllel che' tyi i wa'lok'o ty'añ chaañ mi i läjmelob li EZLN che'ku che' bajche' i liyi tsaix yälä i ty'añ chaañ mi i kajelob tyi kera li Salaru Mexikujob yi'k'otyob li EZLN, jiñ che' bajche i liyi, choñkol i yajlel tyi kajbeya yi'k'oty tyehty'añ, che'bajche i liyi, tsaix weñ tyejchi ty'añ, jiñ i wenta chaañ bajche' mi i säklañ chaañ bajche' mi i kejel i pejkaño'b i bä, chaañ mi i säklañob bajche' mi i tyoj'añ li kontrajiya che weñ u'ts'atyjach, yi'k'oty mi i tyajob chaañ bajche' mi i cha' yuts añ i k'elob i bä li Kowierno yi'k'oty i lumal.

I tyejchi'bal li ñaxañtyoba pejkayä chaañ txi jikñiyel

Che tsaix tyujk'i li julbäl ya' ba' choñ kol li kera, yai che tyi ñumi lajchämp'ej k'iñ, che tyi chämp'ej i cha'k'alel k'iñ chaañ eneru che' jiñjachbä ja'bil, tsaix keji i päjyelob chaañ mi i tyem pañob i bä ya' tyi kateral chaañbä yostyak ya' tyi Sañ Kristowal le las Kasas, Chapas; che' bajche i wiñik li Kowierno yi'k'oty i wiñik li EZLN, che' ba tsa' i yotsä i bä chaañ x tyi'k'oñel li owispo tyi Sañ Kristowal li Samiel Ruwis Karsilla, li i winik Kowierno päk'älbä i chaañ, jiñach li Manuwel Kamachu Solis, su'bebilbä chaañ ya' mi yajñel tyi pejtuel k'iñ, che' añbä ye'tyel chaañ mu'bä i tyoj'isañ li kontrajiya tyi Chapas; che' tsaix ajk'i li mesáj chaañ pejkaya, tsaix ochiyob tyi chajpayaj chaañ i tyoj'isäñtyel li ty'añ tyejchembä, uxp'e k'iñ tyi jale li pejkayaj, jiñtyo tyi joloñi, tsa' i

Orden del cese de fuego

Nuevamente, el presidente de la república, al ver que era imposible combatir al Ejército Zapatista de Liberación Nacional, entonces, el día 12 de enero de ese año, giró orden al Secretario de la Defensa Nacional, pidiendo la intervención de inmediato para que ordenara el cese al fuego en el combate, porque se estaban perdiendo muchas vidas en la raza indígena, a causa de que el Ejército Mexicano comenzaba a atacar a cualquier familia indígenas que encontraba. La intervención del presidente de la República, no era para que ordenara de inmediato al Ejército Mexicano para combatir a los del EZLN, que de esta manera se declaró la guerra al Ejército Mexicano y EZLN, porque se estaba cayendo en la provocación y en la violencia, la cual generaría más violencia; era para que buscara los medios para abrir el diálogo con el fin de solucionar el conflicto de una manera pacífica y conseguir la reconciliación entre gobierno y pueblo.

Inicio del primer diálogo de paz

Después de haber cesado el fuego en la guerra, pasando doce días después, el 24 de enero de ese año, fueron invitados y concentrados en la catedral diocesana de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, los representantes de gobierno y de EZLN, interviniendo como mediador el obispo de San Cristóbal don Samuel Ruíz García; el representante de gobierno, Manuel Camacho Solís, nombrado oficialmente en forma permanente que venía autorizado y competente para solucionar los conflictos en Chiapas. Una vez instalada la mesa de diálogo, entraron en la primera etapa de discusión y análisis del conflicto, durante tres días. Lograron establecer unos puntos de acuerdo, que cada representante llevaría a su base para su análisis y aprobación. Para tales fines, marcaron la fecha del 11 de febrero de ese año, y en el mismo lugar de sede del diálogo pasado, para abrir las pláticas por segunda vez, donde presentarían los puntos que fueron aceptados y rechazados por sus bases y para trazar nuevos proyectos y estrategias de pacificación. Por este medio, se conoció que EZLN, tenía su base organizada de CCRI (Comité Clandestino de Revolucionario Indígena y de CGEZLN (Comandancia General del Ejército Zapatista de Liberación Nacional, acampados en la selva Lacandona, en Ocosingo, Chiapas.

Diálogos posteriores

Así continuaron los diálogos entre representantes del gobierno y EZLN, además el comisionado para la paz, Manuel Camacho Solís, después de unos meses estando

tyajayob cha'chajp, wiñikob p'äk'älobä, tsa'tyo i chämäyob majlel li lu'ts'ijbubilbä tyi juñ ya' ba' tyemolob i piälob chaañ mi i ñopob mi weñ o mach weñ chaañ mi i mejlel i ch'ujbiñob; chaañ i liyi, tsa' yäk'äyob pecha che' tyi il chaañ pewreru che' tyi jijnjachbä ja'bil, chaañ mi i cha' melob li pejkeya tyi i cha'sujtyelel, yi'k'oty yääch tyi lum ba' tyi ujtyi li ña-xañtyobä pejkeyaj tsaixbä ñumi, yääch ba tsa' i cha' pásäyob li juñ ba' ts'ijbubil li i chajpäntyel che tsa'bä ch'ujbiltyi yi'k'oty machbä maañ tyi ch'ujbiñtyi chaañ i piälob tyeme löbä, yi'k'oty chaañ mi icha' pensaliñob tsijibä ty'añ chaañ li tyijikñiyel; yai tyi wiilix tsa' ña' tyänty, che li EZLN añ ba' tyemolob i piälob che'bajche' CCRI, mi yäl (Komite Klañlestinu chaañ Rebolu-sionariu İntyujobä), yi'k'oty che'bajche' CGEZN (Komantansia Jeneral chaañ Ejercito Sapatistu chaañ Liberación Nacional), ya'bä añob i lejchi'paty tyi ñojtyeel lakantoñ tyi Okosiñko, Chapas.

Pejkaya wi'ilixtyakbä

Chaañ tyi Bekaji li pejkeya yi'k'oty li i winik Kowiernu yi'k'oty i chaañ EZLN, tyäle li chokbätyälel chaañ li tyijikñiyel bajche' Manuwel Kamachu Solis, che' tyi ñumi uxp'e chämp'e uw, yääch tyi ajñi baañ li Kontrajiya, che tyi yilä che maañ chäbä choñkol i tya, tsaix i käyä ye'tyel, tsa' tyäli tyi i k'exol aj Jorque Malaso Wueyar, Peserentejbä chaañ komisiön li lerechu Humanujob, ya tyi kolem lum tyi Méxiku, tsa'bä i ch'ämä tyälel xu'k'ulbä i ña'tyäbal chaañ mi i tyaj li tyi jikñiyel tyi Chapas; yai maañ chä'bä tyi mejli i mel yi'k'oty maañ tyi yiläyob mi tsäxaxtyo mejli i mel yi'k'oty maañ tyi yiläyob mi tsä'kaxtyo mejli i pejkañob li EZLN yai tyi ts'itya' yumi hora, tsameku i k'ele che mu'k'ix i mejlel i k'ay i Komisiön chaañ mu'k'ix i cha' sujtyelmajlel tyi Mexiku chaañ mi i cha'ch'äm ye'tyel ya tyi Komisiön chaañ Lerechu Humanujob, che' tsaix li'ñumi i liyi, tsa'meku cha' lo'k'i yañtyakbä bajche' mu'bä yotsañob i bā chaañ tyi bekaji i ñopo'b bajche mi i tyajob li tyi jikñiyel tyi Chapas; che'bajche' tyi ki'k'i li COCOPA, yom yäl Komisiön chaañ Konsiliación yi'k'oty Pasipikación yi'k'oty bajche CONAI, yom yäl Komisiön Nacional chaañ Intermliación, tyi i tyojlelo'b i li año'bä i ye'tyel, tyi bekaji i xi'k'ob chaañ mi i bekajel li pejkeya ya tyi jump'e lum tui Sañ Antres Larainsar, che' tyi i joloñi'bal ja'bil tyi 1994 k'älotoy wale hora chaañ 1996, ba' mi yälob i ty'añ chaañ mi i jale jel che' mañ mi i cha'tyejchel contrajiya yi'k'oty chaañ ma'añ mi i cha' yochelob tyi kera.

Tyi lok' i ty'al chañ mi i chujkel aj subkomontante Markux

Che' tyi ochi tyi ye'tyel ajk Ernesto Selillo Ponde le león bajche' Pese-rente chaañ Repúblika, che tyi jump'e uw chaañ eneru tyi 1995, tyi i chikomajlel i ty'añ ya' tyi

al frente del conflicto, al ver que no lograba nada, decidió renunciar a su comisión. Lo vino a sustituir Jorge Madrazo Cuellar, que estaba como presidente de la Comisión de Derechos Humanos en la ciudad de México, traía la postura firme para lograr la pacificación en Chiapas, pero no logró nada, no pudo relacionarse ni entrevistarse con el EZLN, y al poco tiempo, también se vio obligado a renunciar como comisionado y retornar a la capital, para continuar con su cargo en la Comisión de Derechos Humanos. Después, surgió otros medios de intervención para seguir intentando la pacificación en Chiapas, por ejemplo, se formó la COCOPA (Comisión de Conciliación y Pacificación) y la CONAI (Comisión Nacional de Intermediación); a través de estas comisiones, se siguió impulsando los diálogos en un lugar llamado San Andrés Larrainzar, de 1994 a 1996, estableciendo treguas para evitar nuevas violencias y volver a entrar en la guerra.

Orden de aprehensión para el subcomandante Marcos

Al tomar el poder Ernesto Zedillo Ponce de León, como presidente de la república, en el mes de enero de 1995, giró una orden ante la Procuraduría General de la República, a cargo de Antonio Lozano Gracia, para que ordenara la persecución, aprehensión y captura del subcomandante Marcos, fijando el plazo para el cumplimiento de dicha orden desde los primeros días del mes de enero hasta el 30 del mismo del año 1995, y que en el transcurso del plazo, día y noche estuviera en acción el Ejército Mexicano, recorriendo el seno de la selva Lacandona; al concluir el plazo fijado, no lograron sus objetivos.

Pero también, durante el transcurso del plazo fijado, se vio la reacción de los habitantes de todo el país, que empezaron las movilizaciones, como marchas, mítines, protestas en todas partes, y hasta en la misma capital del país, marcharon miles de gentes en protesta por la orden de aprehensión, persecución y captura del sub-comandante Marcos y en apoyo del EZLN.

Perspectiva y reacción de los indígenas ante el conflicto

En muchas comunidades indígenas no estaban enterados de lo que estaba pasando en aquellos primeros días del mes de enero de 1994, sólo empezaron a enterarse mediante las noticias, en los periódicos; se llegó a saber en los días posteriores que había guerra en cuatro municipios y que eran indígenas insurrectos, y que luchaban por el respeto de sus derechos, dignidades y por las tierras acaparadas por los grandes terratenientes, por una justa demanda de justicia, democracia e igualdad ante los demás, así como la

Proluraduría Jeneral chaañ Republiká, e'tyel añbä tyi i tyojlel aj Antoño Losañ Krasia, chaañ mi i chujk'el yi'k'oty mi i nujp'el aj sub-komontante Markux , tyi i ch'äkä jayp'e jach k'iñ, che' tyi yochi'bal eneru k'älä tyi läjämp'elel i cha'k'alel eneru che tyi 1995, chaañ mi i cha' leñtyel tyi kumplir li orleñ tsa'bä lo'k'i, che choñkol i ñumel k'älä jayp'e k'iñ ch'äkälbä, tyi k'iñil yi'k'oty tyi a'bälel, tyi i weñ cha'leyob säklayä li Salaru Mejikujob, tyi i weñ cha'eloyob xämbal ya'tyi xiñil ñojtue'el, che tsaix ñumi li jayp'ek'iñ li ch'äkälbä, maañ yi mejli i tyajob chäbä mi i melob tyi yälPa. Che' jeel che'ñak kälä choñkol i ñumel li jayp'e k'iñ li ch'äkälbä chaañ mi i chujkel aj subkomontante Markux, li kixtyañojobi tyi ipejtyelel Mejiku, tyi weñ kaji i melob marcha-mitiñtyak, tyi keji jälob i ty'añ tyi i pejtyelel lumtyak, tyäle tyi Mesikü, tyi i weñ meleyob maarchajtyak yoñlel kixtyañojob, chaañ tyi yäläyob i ty'añ chaañ li tsa'bä lok'ibä ty'añ, che mi ichujkel aj subkomotante Markux, mach yom yu'biñob, jiñäch jeel chaañ mi i kotyañob li EZLN.

*Bajche'yilal tyi yiläyob yi'k'oty churityi cha'kaji
i melob li iñtyujob, tyi i tyojlel li kontrajiya*

Tyi yoñlel lumaltyak iñtyujbä, maañ tyi i ña'tyäyob chuki choñkol yujtyel ya' ba' choñkolbä i ñi'k'imelob che' ñak tyi i tyej chi'bal li uw chaañ eneru che tyi 1994, tyi notisiajach tyi keji i tyeach yu'biñob yu'k'oty tyi periolikotyakach, kojkoj li ñoj ñajtybä añtyak li lumaltyak ya' tyi lum li ba' chiñkol i yujtyel li kontrajiya, wi'ilix tyi yu'biyob che kera chiñkol ya' tyi chämp'e Muñisipityak, yi'k'oty tyitsiktyiyi che' jiño'bäch iñtyujob simarroño'bä, choñkolo'bä i k'ajtyiñob chaañ mi i yäjk'el tyi ñuk i lerechujob, yi'k'oty i kxtyañojiyelob, yi'k'oty bajche' lumtyak lipkänätyäbilbä i chaañ ñukiyumlumtyak, yi'k'oty chaañ che'añ lak melol, yi'k'oty chaañ lemokrasia, chaañ che' juñlajaloñla lak ki'k'oty otyak yaño'bä, che' jeel chaañbo mi i lajmel rikujiyel tyäle muxbi i lajmel p'ump'uñiyel, jiñäch i li mu'bä i peñsaliñob i tyajob chaañ weñlel, chekú bajche i liyi tyi yälbeyob kera li kowierno, chemekú bajche' i liyi tyi ochiyob tyi wokolel. Che' tyi ñumi jo'p'e, wäp'e k'in, tyi tsiktyiyi che' ka'bäl lumaltyak tyi i pejtyelel Estaru, chaañ Chapas, ka'bäläch ochemob li kixtyañojob, cheñak jiñi, baikachix tyi lok'i kontrajiya, jiñjach che' li ñoj yoñlelbä kixtyañojob tyi yañtyakbä lumaltyak, maañ ochemob, yai tsajach ñä'ch'leyob che bajche chä'bä choñkol yujtyel, che' jeel tyi i weñ bä'ñäyob.

Tsa'bä kaji i melob iñtyujob che'tsaix lo'k'i ezln

Tyi uw chaañ pewrero che tyi 1994, tsa' i yäläyob li iñtyijob li simar-rono'bä, che jiño'bäch li peresistajob, yai che'ñakixmeku tyi tyejchi i chijlel yi'k'oty i ch'äjmel

idea de que no haya ricos ni pobres; esta es la ideología que pensaban impulsar. Entonces, declararon la guerra al gobierno y al ejército mexicano. Después de unos días, se supo que en muchos lugares del estado de Chiapas estaba involucrada la gente, que en ese entonces, dondequiera estaban surgiendo rebeliones; pero la mayoría de las otras comunidades no estaban involucradas y se abstuvieron, pero comenzaron a sentirse tristes y aterrorizados.

*Acción de los indígenas después del
surgimiento del EZLN*

En el mes de febrero de 1994, identificaron a los indígenas rebeldes que eran militantes del partido perredista; que en ese entonces, se iniciaron las tomas e invasiones de las pequeñas propiedades, fincas y ranchos casi en todo el estado de Chiapas; los ganaderos fueron afectados en estas acciones, y también se levantaron en lucha en defensa de sus bienes y derechos, se dirigieron a la capital del estado para hacer marchas, mítines y plantones en el parque central en frente de Gobernación, pedían que sus fincas fueran indemnizadas por el gobernador, lo cual seguía agravando el problema, porque los indígenas seguían invadiendo más fincas en muchos lugares de la entidad chiapaneca; con la invasión de ranchos, muchos lograron sus propósitos y otros no, porque fueron desalojados por el Ejército Mexicano; pero grupos de indígenas que fueron desalojados por primera vez y volvieron a entrar hasta que lograron establecerse. Verdaderamente, los que lograron y lo necesitaban, pues allí viven y trabajan actualmente, si lo necesitaban, lo lograron y ya lo están trabajando la tierra, pues entonces así está bien, porque así se entiende que si tenían necesidad.

Y en la actualidad

El surgimiento del EZLN en la actualidad ha provocado muchos divisionismos dentro de diversas organizaciones en el ámbito social: hay fisuras dentro del priísmo, en la religión y en las sociedades, tanto como en los sectores sociales y populares; los indígenas perredistas han provocado violencia en algunos lugares, porque así lo entienden, ellos ven de otra manera las acciones ideológicas del partido de PRD, que es luchar, actuar y propiciar violencia; de ahí comenzaron las tomas de presidencias municipales, con o sin bases; así destituían a las autoridades municipales, nombraban y formaban nuevas autoridades compuestas de Consejos Municipales, y tienen la ideología de impulsar un gobierno de transición, como una ideología propuesta al

chuty lum tyak añbä i yum, yi'k'oty bajche' kolembä lumtyak tyi i pejtyelel Estaru, jiñ tyi weñ kaji i tyä'läntyelob li aj p'olwakaxob, yai tsaixmeky tyejchiyob jeel, tyi kajiyob tyi luchajeel chaañ mi i kotyañob i sujmllelob, tsa majliyob tyi ajñel ya tyi xiñil lum ya tyi i ty'e kowernación chaañ Estaru, ba' tsa'i k'ajtyiyob che mi i tyojbeñtyelob i lumob chaañ Kowernalor, yai li iñtyujob tsääch bekajiyob i chilob tyi yañtyakbä maañ tyi mejli i chilob, jinche' tyi k'oty i wejts'elob lok'el chaañ Salaru Mexikujob, che' melelächbä che tsä'ächbä mejli i chilob, choñkolich i k'añob tyi toñel, yääch chumulob yi'k'oty yääch choñkolob tyi toñel k'älä wa'liyi, mi añäch i k'äjñi'bal i chaañob, tsääch mejli i chilob, yi'k'oty choñkoläch i k'añob tyi toñel li lum tyak tsa'bä i chiliyob, yomäch bajche' jiño, chaañ che'jiñi, yääch mi lak ña'tyañ che añäch i kajñi'balob i chaañob.

Yi'k'oty tyi wa'liyi

Li wa'liyi che'tyi lo'k'i li EZLN choñkolix i weñ tyejchel ty'oxbä tyi ba'tyakbä yti priijismo,tyi i ch'ujutyesañtyel lak ch'utyaty, yi'k'oty tyi baañ tyemelobä, tyi i weñ tyecheyob kera li iñtyujob pererista jobä ya tyi ojilil lumaltyak, jinche chääch mi i ñatyañob, k'ekel mi i k'elob li i partirujob chaañbä PRO che jiñäch li lucha, li tyejchel yi'k'oty li tyech kera, che'ixmeku i sujmllel tyi tyejchi ch'äm yi'k'oty li chil Peserensia Muñisipaltyak, mi añ, maañiye'bal lity'añ, chääch mi i we'ts'ob lo'k'el tyi kuersa li x e'tyelob Muñisipalobä, chaañ mi i cha' p'äk'ob li tsiji' x e'tyelob che' chaañixbä li consejo Muñisipaltyakbä, jiñtyobi mi i tyajob jump'e kowiernu mu'bä i kejel i lu' k'extyañ li chajpaya chaañ weñbä ajñel, jiñäch li bajche' mi yälob chaañ mi i su'beñtyelob li limaltyak, yi'k'oty jeel i li kixtyañojob, tyi i tyeché i kabityesañob i bä bajche Soslal Sibil, yi'k'oty chääch mi i be k'abi tyesañob i bä k'älä wa'liyi. Machbä yomox yu'bil, jiñche' ya' baañob iñtyujob, mu'k'ix i weñ ts'ak'elob i bä, mi i weñ kajbeñob i bä, mu'k'ix i weñ kerajiñob i bä, jiñjachix choñkol i weñ tsäñsañob i bä cha' laja iñtyujo'bä, jiñjach tyi i kaj li politikaj chaañ kowiernu che mach ñoj wen mi i mel che'ba hora yaañ tyi yet'tyel, jiñche' li iñtyujob maañ mi i k'otyel i ñatyañob tyi weñ, maañ mi i weñ peñaliñob, maañ mi i weñ k'otyel i ñopob chaañ che chäbä och li kera tsaixbä lo'k'i, chuki i weñtyätel, yi'k'oty chuki machbä weñ mi i kejel i tyajtyäl.

pueblo de Chiapas y de México; también se les identificó que estos indígenas, estaban formados y organizados como sociedad civil, hasta la fecha así se les llama; lo más lamentable, es que dentro del indigenismo, ha habido discordias, provocaciones, violencias y se han estado matando entre ellos, porque no han entrado a la comprensión, razonamiento y análisis de la rebelión que ha surgido en la década de los noventa, sobre qué finalidades y desventajas se lograrían.

AK'JUN

Nicolás Álvaro Solís

An wajalu xak jun an cha' tyikil winik muk'ob tui xmbat tsu' abi tsu' k'oyob tui bij. Tsi tyajayub jumplely joch' atyoty ma anix ibostuelel chu'xal jachi. Che' jiñi onabi jam tui jol otyoty tsu' lelsiyob tui wayel. Che yosyil ok'alel tsu' kasi tui k'otyer xhuj yik'oty ts'i, wax mis che jiñi naxam tsu ik'oty jni. Wi'il tsa' abi kasiyotuij k'otyel che' bajche' wiñik' ixicub yi k'oty chuchu'äl yik'ot añoba iyalobil kabäl abi iviliñob' ikitarrajob naxam abi woli tyilel winik ambü kuch jini kuch jini abi chämeñix bä winik. Che' jiñi xityal abi kuchul ich'an tsa' abi k'oty tsa' puk choko tui lom ariob abi ip'ety cha'an mi ch'axob jini winik. Woli ixik beñob cha'an mi xik' k'ak' se numekula cheab. Bäk tuo'jola che'ob abi juxku ik'ajk yär elan abi jini xkuj woli abi iwelañ k'ak. Jiño wax woli abi ik'el panimil cha'añ ma'añik mujki mi k'el. Jixku cha' tyi kilob woli jach ilaj näch' tyan chuk, wolik melob yumir abi utyel' tsa' joy k'ele ijol atyoty tsa' letsi mach' abi añik tsi k'ele. Pero añ ichuchu'jkuku cha' k'el añ chuki anó tsu'abi cha'ketsi majlel tyi atyuty jiñi chatykilub woliyub tyi weñ bäk'eñ juntuikil mach'abi wuli tyi bak'eño che' jiñi, kuku cha k'el macj mi nach' lik che' abi tsu' letsi. Jiñi wiñik wolix abi tyi bak'eñ tyalil meku che'ob abima'anix woli ñijkam ibä k'untyer abi tsi' lok'sa i'aläl mam, kujts'. Yik'oty jiñi xwerux jam. Jixku chuchu'äl. Juñon mik k'uben isejku che' abi ma'anix abi yes woly' tyo abi kajer ik'uxub jkuku cha' k'ele! Che'jiñi woliyob tymel k'iñ.

Ma'añix woli iñaatyan majki an tyi jo' otyoty. Tsi cha'sube chemu' tyo kajer la kux la' waj' jkuku cha' k'ele! Che'en. Jiñi cha'tyikilub woli tui bak'eñ tsa' muku lok'sa wän añix tyi káb che woli iletser majler tsi wechu' juber tyi pam tyi petyelel tsy' yaliyub tyi lum jiñi xiba' yik'oty wax tsa' kuji tsajkajñob majlel tsa' k'oty tyi yotyel ixim tsi' mujlayub iba' säk waj k'añal jiñi chak' chab mú anix mi'koltyan säk waj woli tyi tyisp'ejl cha'an ma'anix mi yuchel jiñi xiba' itsänsan jiñi winik woliyob tyi putsel. Tsa k'oty luun ixim tsa' kaji tyi kabäl wo its'l che'jiñi tsa abi wejin imachit'

LOS MENSAJEROS

Nicolás Álvaro Solís

Hace mucho tiempo había quienes se ocupaban de llevar mensajes. En una ocasión, dos hombres mensajeros caminaban por la montaña cuando empezó anochecer. Buscando dónde pasar la noche, llegaron a una casa semiconstruida; al subir al tapanco encontraron bastante paja, y con ella se cubrieron para dormir.

A media noche llegaron a la casa unos *xiba*, primero llegaron los búhos, luego los gatos y los zorros, y por último entraron unos hombres, mujeres y niños; entre ellos varios guitarristas y violinistas.

Uno de esos hombres llegó cargando en su espalda a un hombre muerto que iba cargando en su espalda un hombre muerto que iba con la cabeza hacia abajo y los pies hacia arriba. Al entrar en la casa lo dejó caer ruidosamente en el suelo. Otros llevaban las ollas para cocinar al muerto.

Así mientras unos se encargaban descuartizar el cuerpo, otros hacían un gran fuego. Era un juego extraño, de color verde azul. El búho coatizaba con las alas el fuego mientras el zorro vigilaba afuera que nadie llegara a verlos.

Mientras tanto, los hombres mensajeros presenciaban todo escondidos entre la paja, arriba del tapanco.

Entre los *xiba* había una vieja que sentía una presencia extraña y ordenó que se buscara por todos lados, pero no encontraron a nadie.

La vieja insistió en que se buscara en el tapanco. Los hombres, ocultos entre la paja tenían miedo de ser descubiertos. Ante la inminencia de ser atrapados, uno de ellos sacó un pequeño envoltorio conteniendo un polvo hecho de tabaco silvestre (*mam kusts*) y puerro (*xwerux jam*).

Mientras los *xiba* se preparaban para comer, la vieja decía que a ella le correspondía el hígado y la molleja, pues ya no tenía dientes. Ella volvió a ordenar que se buscara en el tapanco.

tša' kagjyob tyi lok'el tša' isubé iyum ¿chukoch ts'a jeme k'ixim? Che abi mach' komik jach tyo' ojem woliyon lojon tyi p puts'el tša' kaji isubeñ bajché tša' kale tyi bijo yomobix chamel tyi wiñal tša' abi p'uk'be isa tša'ix kaji tyi sutyel tyi yotyoty tyi ch'atyikle lob tša' abi k'am a jiñi juntyikil tša' yubi k'ajk' jsa chami tui ora jach jixku jiñi yambä Ma'nix tša' chämi.

De repente, los hombre salieron de su escondite, esparcieron el polvo por doquier, provocando así el desmayo de los *xiba*.

Apresuradamente bajaron del tapanco y corrieron por el monte, perseguidos por los zorros y los *xiba* que no murieron, hasta que por fin encontraron una troje de maíz dentro de la que se escondieron.

Allí fueron protegidos por el maíz blanco y el maíz amarillo, una noche y un día, pero el maíz negro los rechazaba y por eso muchos granos cayeron al suelo.

Al llegar el dueño de la troje, chaporreando la maleza con su machete, encontró el maíz regado, y su perro ladró al sentir la presencia de los hombres. El dueño buscó dentro de la troje, pero no los pudo ver porque el maíz los protegía, hasta que ellos decidieron salir y narrar su experiencia ya en su casa. Uno de los hombres enfermó de espanto y murió.

TEXTOS MAMES

JRUN XIMOLTE TE HOJT HZI

Eugenio Roblero Pérez

TE J A XIMOLTE TE XMay IX J UN XUJ

J u kgij te xmay eoknoj hi j un xuj tok in k aan aa hok tlimontip te tziunte te tgap te xuj ix xi ti tot xak jr a tok itxjray te xuj tziet te x hinel ix tilo bant olet ix te j a xmayu kut lamo xak hi j un abj nim tu te xulato k tzex ix jrit tfamil te xuj hu h jrio ix tza h nabe ete, xuj tilo pon tjra ix tilo hoknoj ehix hila kij ya tilo hoknoj jratok xtchzau jra xujru ix el ti hkuj ti y machi ti jra xuj pero te xmay at tok nan pero ax tok xmay ix hot en hunklalte pero tu xuj tilotor tziet tumel hi xmay tujr y xkup tok uxe atok jrun xuj tok in xop te lloinel xmay ix may ix te ymay tod in ex xuigk j e jriolte chiua ixte bi hux xmay tok in koj kelete te xuj tu tilo tzex to xak yaj y te xmay x t ma te xuj t a alla in xuj il ko angkinel jrun x ix te jra sichx xmay a in nan kuet nimama tet nana ix ye xuj kuten sixulix okte okel ix xima bi h xmay un txogka tzalu gkanngkinnela kuchilo ain gue tnana ix te xmay kut gko txtlbil te xuj ix nagket te xuj chi xmay yajri xkantel gkij bant jrun en tu xmay chi xju pero pon te gkijlal ajri tzixjri te ne j ynplaj tok xjral jrun plajtel xkup la mo chi twi gkek ix gkij kij chi gkij chi jra en ix to ag bi el tnich tok in hok ix xi ix tkani titil in hoka ix te tnan tzat tzagk be wen in chin hokya tok tzalu in chin angkin wen in jra ña tok in chin ang ki we in kunque in chimil ix in famil tu jri xmay ajri tata ñatok n chimil poque pon jrun gkij in hoknoj in chin xuchban aa ix tza xilinlin tzyul in grap ix in tzati to jra xaku ix te en un bisuna nan wen keletzwina tojra jra xaku kuen michbe te kokolnite jra apjru jra tatu kut hko te makxilte tutlotia la tzetza ix te en yukulte te apj ix kut yuku tachin kenxa nan ma yukx tach in gu te apj pero tilo kun ban xoo nok ojr chi chiy mas nim at mas in valor kuen xoo jra abjru ya jri nechiy te jrun agkbi chi med kut yukutel abjr ix bant kut yuku bienech ix xit ma tetnam jralo ma bant xi yuku galan jra abjru jralo koelex to jra xaku in tzakbe te tnan banax wal at tgalora tu kut yokuma jmu abjru banax nan chi te neix xima te tnan wal

UN CUENTO DEL PASADO

Eugenio Roblero Pérez

ESTE CUENTO ES DE UN OSO Y UNA MUJER

Un día un oso se encontró con un mujer acarreando agua; se atrevió a agarrarle la mano y la llevó a su cueva. La mujer empezó a gritar y no pudo defenderse. El oso cerró la cueva con una piedra grande para que la mujer no saliera. Familiares de la mujer la buscaron en todas las partes porque no llegaba y se dieron cuenta de que algo le había pasado. Pero no la pudieron encontrar. Pasaron muchos días y ya no pudo localizar.

Por fin se olvidaron de lo que le había pasado. Pero el oso tenía su mamá, que empezó a dar cariño a la mujer, aunque no podía congeniarse porque eran un animal y ella una persona que le daba mucho miedo hablar con la osa.

El oso, salía diario a buscar sus alimentos y la señora osa se quedaba a cuidar a la mujer para que no saliera de la cueva. Pero después el oso le dijo a la mujer: "Tú ahora sos mi mujer, vamos a vivir juntos y esta señora osa es mi madre, la vas a respetar como suegra". La mujer se puso triste, y empezó a llorar. Entonces le dijo la señora osa: "No llores, aquí vas a vivir con nosotros, yo soy la mamá del oso y soy tu suegra".

El oso le puso cariño a la mujer, y ella se halló con él. Después de muchos días, engendraron a un hijo; pero cuando llegó la fecha en que nació el niño, una parte era persona y la otra era animal, cubierto de pelo negro. Día a día fue creciendo este niño, y al año se dio cuenta que estaba llorando su mamá y le preguntó: "Mamá, ¿por qué lloras?", y su mamá le contestó: "Estoy llorando porque aquí no vivía yo. Mi casa era otra, dejé olvidado a mi esposo y a mis padres porque este oso, que es tu papá, no es mi marido; hubo un día en que me encontró acarreando agua y se atrevió a agarrar mis manos y me trajo a esta cueva". El niño le dijo: "No te apenes, mamá, yo te voy a sacar de esta cueva, voy a probar quitar esta piedra que mi papá

kuekbincha jrun jrun jrlu kuk ke tu jri tata ojr yziez jriol kuwa ya jri ko l x ix tza tza tzatke te e nan uun bisuna we jru abjr jri tu in tat waal tet tlame te xaktu tia la tzetza wen ko jrun xixajrenj ix kuen pao jrunelx ix to toxi grijr ex te omay ix bichx xmay ix xit ma te xujr te en jralo ma chi tchex ttata ix in nan xmay jralo ko ex to jra xaku galan nan ix xit xajro chi jru tkanjrilb te abjr kut gko te kabe ix koj jrake te tlamel ix e tztok xak ya ma che pon ya lolo tok ate xujr chi en te xmay ko tza bajri ya te xujr chi en tolo tok ate ix exi tot jra jru tchan jri in angkin to tna tanam porke tilo tnimsa tpon tot jra tcail tu tilo ma tok ku okxkila tu jei bant pora gkijr tu jret t hzinajr ix xi t ma chichiul chan aber da matzat gkoma jrun walta en pero jrun plaj xjral ix jrnte plajr xkup por keajri in kunaj ajri xmay machinxiti tot xak ix tilo ttzaggbke chin etz atz til bant jrun en gwichil ix tzat tzagkbe tet chan uun bisun jra tay jri e ingan tikinke ix xi te xujr ikilte te en jra tok egwa ttzalaj jra tet chan ix xit uku te b n anax pelo jri in tzama xit ma tet chan ix tza tzagkbe xujr ban banax ix tztil jri in ch n tchziwi te xinyuku jra en te xjral pero tu jra en a te ma tzexigkin te to xak te xmay ka tilo tilotlo ma chinete to jri xak ix xit ma tet chan kentza in meal ain chin kukente tia ix te en ix ain kue gkonte to skel y tchiy mas nim chijrontia dijo la mujer ix atzi tem gknel chit chan ya jri te en pon tot tagkibi ix tet chan oxtko to scul tx ix te mestrjri oktke jri me matza bajri teku at tok en kuxjri tutzbaii l te xkup ix tet chan x tuolin alchetok tpakvalil te jra en ix te mastr tilo bisun por de te en atok tkal kman dios ix tzat tzagkbe te mestr tu xit gko xnagktzalte ix te en bant bienech tot xnatzbilte pero tidi ma tzetzt tu jra en oktok kuten sakchibilanel chi jruntel kual chakil in kut xoo to tchzotz jrunelx in k koj chimna jra neu ix llajr in jrachke ix kuigkijr in kut bincha kuxjrich en ix te mestr jri oktke te jri en ña galan jri in kuy bincha chi chuchil por ke xobajril tu kut bio jrunjrun che jra neu yajri etzt tukle tet chan ix tet tnan ix xit lloi hil inchi tu en jri in kut binch chi xkantel neodtok sakchibilan chuchil a tok ñalaku tu chmi jralo ingan in gan tu tzachgc ome tbi banax tu banax tu xin bolbe te tbi ijr kut bincha xkantel jlu chi xkauxjri acuniman tachin tet chan ix tnan xich go tbi chakil ix cuch gko tbi tot sambil tia tu dut samama ix ka la niman adu tzatmama jruneltel aber tidi kuekbichha tuchil ix koj tot kuent te mestr pero te jra en ya tilo niman te mestr pero jruntel gkijr oks xzkinatel kabe en chi jru aljraj te tokna te bak chi xobal chimi ex akajtel te te mes tr te uklelte tet chan ix tete tna ix xitma ke te en kut xkina tel kabe eltl kual ekoj chi tikna te bak ix xoba chi tuchil ka ma chin etzchima to skucl kench binc hame tidichj we la chin bionel pora kual ix xjral nim tet chan ix tnan okchibi kuxjri epon te dawla lte chi mestr tu ksichi to gles chi pal tu xit gko aa tui te kamolte tchu nklal te kman fios ix koj galantet kual te tu jra neu tkual jru xmay chi jra xujru ix te pal jrau aa te en ix tzalet til to skucl ix jruntel gkijr knten sakchibi lanel chi jrunjrun kual tztet tachin chech chijrril chit gkap jrunelx kut toki jrich bakil ajra kualix oxtok kuke tuba bank jrunelx in kut toki che bank ix tok ku tchzale ti tkajonil jrunelx inkutzake te kajonil yajri kut bisu te mestr te lloilil tet chan ix tet nan aber tze tok tenblela chu ajra en por ke santo

tiene puesta para tapar, para que usted no salga". El niño fue a mover la piedra un poco y le dijo: "Mira, mamá, ya la moví pero no pude tirarla, cuando crezca más voy a tener más fuerza y la voy a tirar".

Cuando el niño llegó a la edad de un año y medio volvió a mover la piedra un poco más y le dijo a su mamá: "Ahora sí la pude mover bien; ahora sí vamos a salir de esta cueva". Respondió la mamá: "¿De veras, hijo, tienes mucha fuerza para mover esta piedra?, hijo harem os una cosa: veamos cuando tu papá vaya a salir a buscar nuestros alimentos, entonces, salimos. En eso contestó el niño: "Mamá, no le dé pena, porque a esa piedra que tiene mi papá parada en la puerta, para que usted no salga, yo le daré una patada y la voy a quebrar de una vez".

A los tres días salieron el oso y la señora osa. Le dijo la mamá al niño: "Ahora, hijo, ya salieron tu papá y mi suegra osa. Salgamos de esta cueva". El niño le dio una patada a la piedra, se partió en dos, quedó descubierta la puerta y salieron de la cueva. Cuando el oso llegó, ya no estaban la mujer ni el niño. El oso se quedó admirado. La mujer y el niño se dirigieron a la casa de un tío, porque ya no la iban a conocer. Su tío vivía en una ciudad, y la señora ya no tuvo ánimo a llegar a la casa de su esposo, porque tenía miedo y tiempo que había desaparecido.

Al llegar a la casa del tío, todos se admiraron y dijo: "Ya llegué, tío, a ver si me puede dar posada porque ya no voy a llegar a la casa de mi marido, vengo criando un niño, que es mitad persona y mitad animal, porque cuando desaparecí el oso me llevó a su cueva, y ya no me dejó salir; por ese motivo engendró un hijo conmigo". En eso le contestó el tío: "No te dé pena, ¿a dónde está el niño? Quiero verlo". La mujer fue a traer al niño, que lo tenía escondido a un lado de la casa. "¿De veras es cierto lo que dices!", le dijo el tío, y contestó la mujer: "Sí es cierto; por eso me da vergüenza mostrarlo a las personas, pero este niño fue quien me salvo al sacarme de la cueva del oso; si no hubiera sido él, no habría salido". Le dijo el tío: "Mira hija, yo te cuidaré a ti y al niño y me interesaré de ponerlo en la escuela cuando esté más grande". "Gracias tío", dijo la mujer.

Ahí estuvieron viviendo con el tío. Cuando el niño, llegó a la edad escolar, lo puso en la escuela; el maestro, al ver al niño, quedó admirado porque estaba en ese estado, con la figura de un animal. El tío le explicó cuál era el motivo para que al maestro no le diera pena, ya que el niño era hijo de Dios. Aceptó el maestro, darle sus clases y el niño participó muy bien. Pero cuando el niño se ponía a jugar con otros niños, los tiraba a la tierra quedando medio muertos. El maestro al ver que no era justo lo que hacía con los demás porque había el peligro de que los matara, mandó traer al tío y la madre; les planteó el problema de lo que pasaba con el niño: "Ahora quisiera que me den el nombre completo para poder hablarle por su nombre cuando hace esas cosas con los demás niños, y a ver si así se educa un poco". El tío y la mamá dieron los datos completos y le pusieron de nombre "Juan del Oso".

biskujku inkut tagna te jru en galan kutbio pora ix kut xoo pora kajonil ox xitma tet chan ix xijr we mestr kun gko jra en to skuel tu tokutkano te tzibanel ix yolite pero chijra ñala jra inchigu mejor kut gko tot kuent te tnan axwe tze tnan jra neun wen la bant tu kutnima ya tilo ya tilo chinkue toxla ma chinciy komo te jra kualu tkual jrn xkup tet bi xmay tu tpajri ya tilo kbantel jralou ajri kuen bincha ajri tia ix inchan aku che xille guchil tuxxi gkol part chi ttazayle te municipal tidikueek binacha chi jra neu yake nam tachi jrun bis nim tu jra en aber tidi kuen bicha te tzayle tu jra en balo atokui te onile chi te mestr ix tet chan exi chi ttazayle municipal ix xichma tidi ñala jri chi chi jri en ix te ttazayle xit kani te xujr xitma tet tzayle wen atok jru gkij r tok inxhigkaan aa ix in oknoj chi jrun xmay ix kut tziun in gkap wen llatilo in kolet ix inxiti tot xak yatilo bant ix in achgkin inten tojri xak pero te jra xmay in kuiten tet xujril ix bant jrun me guchil pero jra en bant jrun agb y chi medi ate jri machin etzti gi to jra xak pero te jra en jrun plajr xkup ix jrntel plajr xjral ix xjri chi etz to jra xak in xi pon tot jra jrmin chan pero te jra en pon takbi te tzibalte te tchan okstgko to skuel tu te mestr tu kut xnagktza te yolilte ix tziblate pero te jra en tilo bant xiti razon ix kut kamo santo soberb ix tziet bujrul te che kual pero te nok tok inkutziu te llakbil pero jrntel in kut gko cimna ix ok to ku gkuke tiba bank jrme de in kut pao ix oktok xi tzale ti tkajonil jrunelex in kut xoo tujri ñala machinul chuchile tze tzayle aber tidi kuet xo xkantel tkajonite jra por de te jra me santo xpagkanch porke tkual jru xkup tet bi xmay yake mnam kut binncha xkantel ñalatia tze ttazayle inga tu kutbincham a te binnchalte tidi inchi chi jra en iix te tzaule kut bis ix xit yoli tet nnam machi xiyibi xiyibi jri ñala in chi chi jra en ya ke namtchi jrntel jrlu nas nim ain tze tzayle ix tis tz e tnante jra en galan ku logket jrun tmachet ix jrnt gkabixech ix xek lajro siguil to monta ñ atzi xe cho tutgr wein bana galan chi tet tnam ix chuchi kaula te logko l tmachete ix tg bixech ix xi ch gkapo tamchet ix tekabixech ix te en xit kamo tmachet ochi jrun tgap kut buchi valor jrunelex kut buchite machet ix xima tet tzayle ajrlu in machet jri chuch logkome jralu ñagaln ni te jrolbil in xmatzi guen in gan tu culol logkome jrun in achet pero kabetonelad talal ix tet tzayle kibi te jri en tzat ma j nelextza bajri ix xitmate en un tza bajrilla porke we ain tkal jrun xmay in bi juan texmay ajri ika pora inbalar ingan tu tzach gkome ajri inmachet ajringan ix te jri ttazayle jrunrat xit sam te binnchalte to jrin taller te kabe tonelad ix jrun rata ku binka ix xichi to jrun kar nim ix xichukle jurn winak xjral tu kutzchigki to jri kar pero tilo bankuxchi gki porke altok ix te jri en noktok in jrattze te che ix xitgkolebe belle albant kutzchigkime ajrat tchzaka machet tiloloch tchxixajue agkonte kuetzwi we ix kutztigki chi jrun tgap ix chakil xjral etzabajri tijr ix xitma ajru jri machet ingan jralou kuen tchxipu in bi aelle atze ttazayle aku kuch bincame jrun xtalbil te tzibalte to jrun ujr ajri inbi juann macheton ix exi vukulte jra matok kut bincha di to jrun tchiwil ora tok ate pora tigr ix balm ix tziet te tchzemulte jrun jrun tze ajri xoo peor tilo tba tu jri tzielt tu tze buchil turon mejor kut xoo tze wal ix sant o nim te jrun jrun

El tío y la mamá dijeron al maestro: “Con este nombre ya queda en poder de usted para que lo corrija, y si no obedece nos comunica nuevamente para ver qué hacer con él. Pero el niño ya no quiso obedecer al maestro; al siguiente día volvió a golpear a dos niños, produciéndoles quebradura de huesos y el peligro de muerte. Nuevamente citó el maestro al tío y a la mamá y les explicó lo que el niño había hecho; le dijo que mejor no asistiera a dicha escuela, porque era un grave problema para los demás. Entonces el tío y la mamá aceptaron no mandarlo. Pero el niño contestó: “Si ustedes me sacan de a escuela, yo no voy a salir; hagan lo que quieran, pero yo mataré a varios niños y personas mayores”. El tío y la mamá tomaron acuerdos con el maestro para llevarlo al templo con un sacerdote, para que lo bautizaran y así recibiera la bendición de Dios y quedara como hijo de él, porque el niño fue de un oso y esta mujer.

El sacerdote bautizó al niño y siguió participando en sus clases. Al siguiente día se puso a jugar con algunos niños tocándole tantito sus cuerpos con la mano, pero les quebraba los huesos a esos niños; cuando se sentaba en las sillas quedaban quebradas, y si se trancaba contra alguna pared la botaba. El maestro volvió a comunicarse con el tío y la mamá, porque era muy peligroso lo que estaba haciendo el niño, bien podía matar a varios o botar muchas paredes.

Dijo el tío: “Maestro, puse a este niño en la escuela para que aprendiera a leer y escribir; pero con este problema, mejor lo dejo en poder de su mamá”. “También yo, como madre de este niño, no lo voy a poder educar, no me va obedecer; ya está muy grande y además fue hijo de un oso. Voy con usted y mi tío a dar cuenta a las autoridades municipales para ver qué se puede hacer con este niño”.

El maestro y el tío la acompañaron con la autoridad municipal y plantearon el problema. Las autoridad tomó los datos de la mujer, y ella le explicó. La autoridad le dijo a la mamá: “Ya escuché su problema y mejor es que se compre un machete y un nicapal y mande al niño hacer leña de la montaña, para que ahí lo coman los tigres”. “Me parece bien” dijo la mamá. Compraron su machete y su nicapal, y los entregaron al niño, quien recibió el machete con una mano, lo apretó fuerte, y lo hizo pedacitos. Entonces fue con la autoridad y le dijo: “Este es el mache que me compraron, no sirve ni para rasurar mis bigotes, yo quiero uno de dos toneladas de peso”. La autoridad quedó muy sorprendida. Entonces dijo el niño: no te admires porque yo soy hijo de un oso, mi nombre es Juan del Oso y me cargo mucha potencia; quiero que me den el machete que es de mi agrado”. La autoridad inmediatamente mandó hacer un machete de dos toneladas y rápidamente lo hicieron; lo recogieron en un camión grande e invitaron a cien personas para poder bajarlo. Pero no pudieron porque estaba muy pesado. El niño nomás se reía de ellos; en eso les habló: “Ustedes no pueden bajar ese machete, tengan más vergüenza. A ver, permítanme, lo voy a bajar yo”, y lo tomó con una mano. Todas las personas

tze noktok jru in tika tu lla jri epon che tigr ix balm tu tok kuch cho ix te nok jrat tze ix kut tchzemu tzetok in tchzemun chibjgkok to kabe minut kut bio winak tigr ix kuy tchzemu xkantel tze ix jru rat kut xoo lajroj ech montañ ix xilagk emas lakchi jra oknoj jru tchi wil montan ix jra oknoj jrun xink tu t tbi bo oi tzaj ji takun te bokol tzaj te awalte to jruntel part ix cit gkolbe tidi ix tarnama tzalu ix tzat tzakbete xink we guagku te bokol tzaj te agualte to jruntel paj ix imbi bokol tzaj kenza xink tilo tganara ti jru akgnti mejor koo guchil te xooi jrun montal we in bi Juan Macheton ix tzat akbe bokol tzaj jra tkuy jri montañ atki mas okna ka kuxjri ma chix tuchila chite bokol tzaj ix tzat tzakbe te Juan Macheton jralo u kabe ix exi mas okna ix eoknoj chi jruntel xink ajri in bokon tze ix xit gkolbe Juan Macheton tia tidi in tagknama tzalu ix tzat tzakbe xink wen inchin boko tze ix inkun wawa to jruntel xink ajri in bokom tze ix xitma Juan Macheton gkonku jru agkuntlu koo cuchilo xool run montañ inbi me Juan Macheton ix xitkani te bokol tz jra tkuay jri montañ atkui mas okna jralo machix chuchile jralo hoxkbe chite Juan Macheton ix exi yajri eoknoj chi jruntel xink jri in ibin tijrul ix xitkole Juan Macheton tia tidi in tagknama tzalu ix tzat tzagkbe xinf in chi ibin yo jrul in ibin inchin to jrul is xitma Juan Macheton gronku jru agkuntlu koo jrun montañ ix tzat tzagbe te in ibin to jrul jratku y jru jralo cajn kbet ix exi mas okana jralo machix chuchile chi te ibil to jrul jralo chajn kbet ix exit mas okna ya jri boknoj chi jruntel xink jri inbetjruntkan jrun ojlap ix xitgkolbe jan macheton tidi in takna tia tzalu ix tzat tzabe te xink wen inchinbet jrun inkan jrun ojlap kabe inkan kabe ojlap ix inbi inchinbe jrun ojlap ix xitma Juan Macheton gkonku jru akun tlu koo kuchilo te xool jrun montañ tzat tzakbe betel jrun ojlap jra innoj jru montañ atkui mas okna chi Juan Macheton jralo manchi chuchile chite te betel jrun ojlap xit ma Juan Macheton jralo jrue naj kbet ix exit tumel jri montañ ix jrich pon to jri montañ kuch jrio jru lugar galan jra exuten ix tziet te binchaljrinch jra te angkinel ix xi tma Juan Macheton chij tziet agknalte montañ tia andaleu kxiela totnam te lokgol kuwa jri kokenel ix kuet logom a chaj machet te chelle porke we at te we porke tia inbeta tu ojlap ix jruntel gkij xi te jrun ojlap to tnam te logol chakil ix jrun rat gkon bult porke jrun tkan jri in xit gko jrun ojlap tok ix kabe tkan kabe jlap tok ix kuch binach chakil jrich kuxbal ix exit tziulte chagkun ix exit tziulte cha gkun ix xitma Juan Macheton che kchajrile kuech xome jri ta nek kulpore ke la kano chebalore tze we at in valor we xen xoo jritze nin ix tziet che abknalte ya jri Juan Macheton jru machet tok xit gko te jrun jrun tze to jrun gkij in chuch xo kabe winak ech te montañ ix jruntel xitma Juan Macheton jralo kojrel jrun te binchal kua tojra bgkijru itkoj te boxol tzaj ojpon lajroj cabe te gkij aku xit xupximz chach tu koul koo wail ix koj te bokol tzaj ix te lajroj jru te klax tziet te bichante wbej pero te lajroj jrun chi me pon te gigant ix xitgole tidi intagknam tzalu ix xit tzak e te bokol tzaj inchinbichan chiwa jrin che aknam tilo tilochin ibin we jru chi te gigante jru wabjru te we ix etigi tot kap te bokol tzaj pero te tilotok maxitgo pero tilo pon tbalol chi gigante ix xit waa te gigant te wabj ix pon te lajroj kabe hor te

quedaron admiradas. “Éste es el machete que yo necesito. Ahora, me voy a cambiar de nombre; ustedes como autoridad, me hacen el favor de asentar en un documento que mi nombre es Juan Machetón”.

Le fueron a mostrar dónde iba hacer la leña, en una montaña virgen con muchos tigres y leones. Empezó a cortar unas maderas que estaban tiradas; pero no le pareció porque fue como desmoronar turrón; mejor tiró árboles que estaban parados y muy grandes, a cada uno le daba un machetazo. Al momento llegaron los tigres y leones para devorarlo y él nada más le dio risa y los agarró a machetazos como si hubiera estado cortando chilacayote; en dos minutos mató a cien tigres y siguió tirando más árboles, en un momento dado, botó diez cuerdas de montaña. Se retiró de ahí, se fue a otra montaña virgen. Se encontró con un hombre y le habló: “¿Qué andas haciendo aquí?” el hombre le contestó: “Mi trabajo es arrancar pinos para sembrarlos en otro lado y mi nombre es Arranca Pino”. “Mira, muchacho, no te trae cuenta hacer ese trabajo, mejor vamos a tirar una montaña; mi nombre es Juan Machetón”. En eso contestó Arranca Pino: “¿Hasta dónde queda esa montaña?”, “Queda más adelante” le dijo Juan Machetón. “Entonces mejor me voy contigo” dijo Arranca Pino, y le contestó Juan Machetón: “Ahora ya somos dos”, y se fueron.

Más adelante se encontraron con un hombre que andaba arrancando palos, y le habló Juan Machetón: “¿Y tú que andas haciendo aquí?”. Le contestó el hombre: “Yo estoy arrancando palos, para sembrar al otro lado”. Le dijo Juan Machetón: “Deja ese trabajo y ven con nosotros a tirar una montaña, mi nombre es Juan Machetón”. Le preguntó Arranca Palo: “¿A dónde queda esa montaña?”, “Queda más adelante” le dijeron. “Entonces me voy con ustedes”. “Ahora ya somos tres”, dijo Juan Machetón. Se fueron, pero más adelante se encontraron con otro hombre que andaba oyendo en los hoyos y le habló Juan Machetón: “¿Qué andas haciendo por acá?”. Le contestó el hombre: “Ando oyendo en los hoyos, mi nombre es Orilón”. Le dijo Juan Machetón: “Deja ese trabajo, ven con nosotros a tirar una montaña”. Y así le contaron todo y Orilón aceptó.

Fueron más adelante y se encontraron con otro hombre que caminaba una legua en un paso. El hombre se llamaba Andalegua y aceptó irse con ellos. Ya eran cinco rumbo a la montaña.

Al llegar a dicha montaña buscaron un lugar fijo a donde se posesionaron y empezaron hacer sus casas para vivir. Juan Machetón les dijo: “Mañana vamos a empezar a tirar la montaña, tú Andalengas vas a ir mañana a la ciudad a comprar los alimentos y cuatro machetes; para ustedes, por que yo ya tengo el mío”. Al otro día se fue Andalengas a comprar los materiales y rápido regresó, porque daba un paso y era una legua y dos pasos eran dos leguas.

Prepararon todos sus herramientas y se fueron al trabajo. Juan Machetón le dijo: “Ustedes, cuatro vayan a tirar el monte chico, porque no les alcanza la fuerza

chulgij tilo xit xupxi kah tu cheul che aknanel te wail tu tilotok chiwaix xit ma Juan Macheton te ku tejra bokol tzaj nam tzat xupi kach tetu kxiwal kajchkojche che agknanel chinxel kelet ix xi ya jrit pon xitgolbe teku nam xitxupxima kach te koul wail chi tzix mas te lajroj kabe hor te chukgkir we nam xin xupxi kach por ke matzul te gigant ix matzi wan tin ing ix xit ma Juan Macheton ix teku xit goma tu xit waa te jri gigante te tiniy porke tilo pon invalot tuchil balo jrulo xupxinxi te kach tu chtzaj tejri xxin tujri la ko agknam porke tilo tinig ix xit xupxi te kach ix ta jri epon che xkatel ix xitma Juan Macheton a elle chirel te bool ti tze ix jruntel gki jr koj te bokol tze te binkal tze te binkal te tiniy ix xitma tel Juan Macheton tia bokol tze lajroj kabe hor te kulgair akui xit xipxima kach tu kulo te wail galanlo chi te bokol tze ix exit tel agknanel ix te lajroj jruntel hor chi med kuten te bokol tze ix exit binachal tining ya matchzixit ke jret pon tel te gigant ix itilgolbe tidi in takna tia tzalu in ichin binchan tinin che in agknanel xitma te bokol tze tilowe chi ibinjru te tinig we chi te gigant la kingo chi bokol tze ix chuch xba lagun chip ix tilo ban tu te bokol tze astake kut waa te gigant te tining ix pon te lajr oj hora chi tilo xit xupxi te kach tu chul che aknanel te wail ix xitma Juan Macheton teku nam tzat xupxi tel te bokol tze jri kach te tuxxi te wail kaxcekojrche agknanel chin xel relte ix jritpon xit gbolbe teku nam tzat upxima kach tu koul te wail ix tzat tzakbe te bokol tze tilo porke matzul tel te gigant ix ma tzetxtulupi tin inj ton gkap ix tilo tzagko tzagko pero tilo bant gu tuchil aske xitwa tidi inchtuchla bocol tze jrulo xup xinxu kach tu chtzaj xkatel ix tzat xupxi kach tu chtzaj xkatel yajri epon xkatel ix xit ma Juan Macheton tilo ko wail por ke te te matzingo tining te gigant hij chirel tocosin te orilon aber tze tjeril ix jruntel gk exit agknanel jruntel ix kotma Juan Macheton te in ibin tojrul jrulo alla kchi jel te binchal ktinin pero nok xitgkom a te gigant to jrulo kabe hor aku xit xupxima kach tu ktzaj te wail galan kuxjri chi te ibinel to jrul ix te lajroj kabe hor knten binach te tining ix matzitke jrt pon tel te gigant jruntel ix xitgkolbe tidi intagknam tzau tia xink xink ix tilo tzat tzagkbe te in ibin jru ix xit gkolbe tel xink in xingkolbema tidi tin tagknama tzalu ix tzat tzat tzat be orilon in chin binchan tinin te jri inche auka ante tilo we chi ibini jru te jru tinig te we ix xi igkilte te tining jra tok inkup bincha ix tilo tok matztoko pero eti chit valor ix jretok pon lajroj cabe hor med tilo tzat kupi kach ix tma Juan Macheton ix xitma che chuchil machi chi jra ibil to jrul nam tzat xupi chach tu kxil wail kaxchkojre aknanel ma chix we kelte ix ma pon chi jri in ibin to holloj teku nam tzat xupina kach tu ktazajro wail porke ma tzul tel te jugant eti tining ix xit wa jru tel jruntel tuchila tilo nijrun galan xipinxu kach tu chtzaj agknanel ix tzat xupi kach ix jruntel rat epon tilo te tining xink porke matzigko tel te in ibin to holloj te gigant pero hij kojrel te inbet jruntel hojlap ix te jruntel el gk exitel aknanel ix kotman Juan Macheton te in bet te jruntel hojlap jrulo atia korela te binchal ktining pero nok xigoma te jri gigant ix tzat tzagkbe te in bet jun hojlap te guchil tilote tidi kamatzul jruntel wen kuen buchi te tgutz chite ix to jri hor otentel binachal tining ya matzitke atkuitel te gigant ix xit gkolbe

como yo que voy a tirar los palos grandes". Empezaron a trabajar pero Juan Machetón le daba un machetazo a cada palo y en un día se tiraba doscientas cuerdas de montaña, y al otro día les dijo Juan Machetón: se van a quedar uno para cocinar nuestros alimentos; por este día, se queda Arranca Pino; cuando sean las doce del día tocas el cuerno para que vengamos nosotros a comer", y se quedó Arranca Pino.

A las doce del día empezó a preparar la comida, pero a las doce y media llegó el gigante y le habló: "¿Qué haces aquí?" y contestó Arranca Pino: "Estoy preparando la comida de mis trabajadores". "Nada de eso", dijo el gigante, "la comida es para mí", y quiso arrebatarla de las manos de Arranca Pino; pero el no la quería dar pero no pudo con el gigante que se comió la comida.

A las doce cuarenta y cinco y no tocó el cuerno porque ya no había comida. Dijo Juan Machetón: "¿Por qué Arranca Pino no ha tocado el cuerno para ir a comer?, ya paso una hora más de lo que ordené; quédense ustedes trabajando voy a verlo". Cuando llegó, le dijo: "¿Por qué no has tocado el cuerno para venir a comer?, ya es la una de la tarde". "No he tocado el cuerno porque vino el gigante y se comió la comida" le dijo Arranca Pino, "¿Pa' qué se la diste?", preguntó Machetón. Entonces le dijo el otro: "Porque yo no pude con él". "Bueno ni modos; toca el cuerno para que vengan aquellos, ya no vamos a seguir trabajando porque no hay comida". Tocó el cuerno, al momento llegaron los trabajadores y les dijo Juan Machetón: "Compañeros, no hay comida para nosotros porque Arranca Pinos la dio al gigante; pero mañana le toca a Arranca Palos". Al siguiente día éste siguió las indicaciones de Machetón, pero cuando se dio cuenta había llegado el gigante, y pasó lo mismo que con Arranca Pinos.

Juan Machetón dijo: "Mañana le va a tocar hacer la comida a Orilón, a ver que tal es de activo". Al siguiente día paso con Orilón lo mismo que con los dos compaños. Juan Machetón dijo: "Mañana le toca a Andaleguas"; pero al siguiente día pasó lo mismo que a los otros amigos. Entonces Machetón les dijo: "Mañana ustedes van a ir a trabajar, yo voy hacer la comida", y al siguiente día les ordenó: "Ahora, váyanse a trabajar, pero le echan ganas al trabajo que yo voy a quedarme para hacer la comida y escuchen cuando toque el cuerno". A las doce del día empezó Juan Machetón a preparar la comida, pero a las doce y cuarto llegó el gigante y le habló: "Muchacho ¿qué andas haciendo aquí?", pero él no le contestó. Le volvió hablar: "¿Qué andas haciendo aquí?". Y contestó Juan Machetón: "A ti qué te importa". Y contestó el gigante: "Esa comida que estás haciendo es para mí". Juan Machetón dijo: "La comida que yo estoy preparando es para mis trabajadores, no para ti, un hombre vagabundo que ni conozco". Contestó el gigante: "Me vas a dar la comida a las buenas o a las malas". "Te estoy diciendo que no, ¿qué no me escuchas?, ¿o tienes las orejas cerradas de cera?", dijo Machetón. Contestó el gigante: "con qué eres bueno por tu parecer?, pero tú no vales nada, así que la comida es

xink tidi in taknama tzalu tzat tzagkbe te betel jrun hojl in chi binichan chtinin wakunbil tilowe chin ibin te tining we ix tzat tzagke te betel jrun hojlar tzepeten apelo tia in ula xitulte te tining che in wakunbil xisillilin te perulte tibantgutz pero tilo pon tvalor chi gigant ix xit waa te tining ix xitma Juan Macheton te jrich chacumbil teku jri inbet te jrun hojlap nam tzat xupi cach tu kxi te wail kaxch kojche agknel chel we kelte ya jri mapon xitkani titil nam xit kupima kach te te tu kul te watl ix tzat tzagkbe te in bet jrun hajlap tilo porke atzul tel te jigant ma tze ti tining we tilo ma map a tuchil ix xit aa te tining ix tzat tzagkbe Juan Macheton xenma kenijrun galan puro maxkoy xipinxi kach tu chtzaj ag cnanenix ix jrun rat chpon che agknel xitma Juan Macheton tilo te tining jrunetel te che porke te emex in bet jrun hojlap matzitgko te jigant matzi kun bisu ke chakile tilo chumele chij aelle che xele ag en anel we chin chjrel binchal tining ya jruntel gkij xitma kxchille agkmanel pero akuche saksone te agkunte we chi n chjel binchal tining aku xichbime hoj xin xup i kach ix aku che tzajre wail ix te lajroj te jrun hora te chulk ij kuten binchal te tining pero te telajroj jrun chi med pon te jugant ix xit gkolbe xink tidi in tagknama tzalu pero te tilo tzat tzakse ix t golbe tel tidi in taknana tzalu in xinma ix tzat tzakse Juan Macheton y agor tia tidi toklena ix tzat tzakbe te jigant ajri tining jri inkubinchama we ix xitma Juan Macheton jra tining jri in kunbincha te jri in aknalte na tze jrun sink xgkir jri tilo goskima tzat tzake te jigant tzajre togkoma te galan ho kanag alan in xinma ke tilo ka tilo in tza tibima kalamo txchina chi xkab tzat tzagke te jigant konke galana totnabla pero tia te we na galana kuxj i te tining te we ix eti tot ckap Juan Macheton ix xitma Juan Macheton axtia we na galana ix ejra gkojrin xkabil ix ejra bujrun chi manad pero te Juan Macheton tilo xitgko te tining ix tziet tma ne ix etku pu txkin luj tinina jritia bneb inel tgkajrap a chi jrin agknel jri kutxubuma pero chi guchil lay jrukunxtiba tzalu ix xi te jigant bien txintxij tu Juan Macheton ya tilo bant tu jigant chi jra xinku tet bi Juan Macheton ya tilo bant tu jigant chi jra xinku tet bi Juan Macheton pero yajri et txolo tet xchin te gigant bien ech ix kutxgajsa tu chuch wa ajri chaknel pon hor tuchguan te aknel kut xup i kach ix epon che aknel ix xitgko ininj ix jrich mankun te chwaan xitkani txe machb an alle tining markb an allo galan chiche aknel ix txat txakbe Juan Macheton berda ke galan jrinxchin jri machtate ajri in ultok walte tining kuikij jral o jrunikexe chink ue cho ni me p obke koxel lipe citziet te ikilte txchin astake kmankunel gu ix kchakil te jriolte tekelte chich tet xchin jrachay pero edet nin lakchi jra o konjray jra in ankin pero tolamel jri kak piel tok chin chich ix xitma Juan Macheton tech chuchil te jra lu atxau itzjray te jra bandi te jralou kuek kaula tu kos te jriolte jraluo tia bocol txajr kaxtoxa aberka atkui aku gona buelt te gkmalte we ain kelte tumel te mankunsalte ix hox te bocol txajr aber ka atxi tkuay pero jri tox tojri xak tilo ningrun ix xitbete tachintel mas tojr sitke ke at tok jrun jrun nim ke nijrun tok tilo kelte mejror gon built ix jri tez to xak machzi chin gon bueltxitma te Juan Macheton tilo hocnojr nijrun txi pero machin ik mas hocna in oknojr chi jrun oyojr santo nim ke

para mí", y se la arrebató de las manos. Le dijo Juan Machetón: "También para mí no vales nada", y se agarraron a cabronazos; pero Juan Machetón no le dio la comida, agarró un machete y le cortó las dos orejas: "Aquí está la comida que deseabas; con mis trabajadores la tomaste, pero yo soy tu mero padre y lárgate de aquí". Se fue el gigante sin orejas, bien mal matado por Juan Machetón.

Juan Machetón, empezó a pelar la orejas del gigante y las puso a cocer, para que comieran sus trabajadores. Llegó la hora de comer, tocó el cuerno y al momento llegaron los trabajadores; les pasó la comida y, después de que terminaron de comer, les pregunto: "¿Cómo, les agradó la comida?", "Nos agradó bien", dijeron los trabajadores y les contestó Juan Machetón: "¿Verdad que están sabrosas las orejas de su mero padre el que les venía a quitar la comida diario? Ahora prepárense, me van acompañar, vamos a seguirlo, porque ya le empecé por quitar las orejas; lo voy a terminar". Y se fueron entre todos a buscarlo, siguiendo la sangre de las orejas caminaron una gran distancia hasta encontrar el lugar dónde vivía.

Pero en la puerta de la cueva había un poco de sangre y les dijo Juan Machetón: "Entonces, aquí vive este bandido, ahora vamos a tratar a localizarlo; tú Arranca Pino, entra a ver si ahí está y regresas a avisarme, yo trataré la forma de acabarlo". Entró Arranca Pino, en esa cueva no había nada; caminó un poquito y se quedó viendo un agujero muy profundo que nadie podía verlo. Regresó y le dijo a Juan Machetón: "No se encuentra nada ahí, pero pasé más adelante y me encontré un agujero muy profundo". Dijo Juan Machetón: "Eso no es de dar pena, si ya investigaste que nadie puede bajar a verlo y es muy profundo; vamos a comprar dos mil metros de cable en la ciudad para poder localizarlo; hasta tengo gusto por que voy a matar a este condenado; ahora tú Andaleguas, vas a comprar dos mil metros de cable en la ciudad, tú que andas un paso de una legua y dos pasos son dos leguas, rápido regresas". "Está bien", dijo Andaleguas.

Fue a comprar, pero al momento regresó, entregando el cable en manos de Juan Machetón que dijo: "Ahora ya tenemos nuestro material; tú Arranca Pino, te vamos a amarrar la cintura con el cable y vas a ver hasta dónde se encuentra este gigante; si lo encuentras, rápido mueves el cable para dar una señal y nosotros jalaremos para arriba". "Está bien", dijo Arranca Pino, y se fue amarrado de la cintura; caminó mucho y se encontró con la oscuridad, movió el cable y los que estaban arriba lo jalaron; al salir les dijo: "No encontré nada porque sólo había oscuridad". Dijo Juan Machetón: "Ahora que vaya el Arranca Palo". Volvieron hacer lo mismo pero éste se topó con una piedra y ya no pudo pasar, luego movió el cable y lo volvieron a jalar para arriba; dijo Juan Machetón: "Ahora que vaya Orilón". Lo amarraron de la cintura y se fue, llegó a una reposadera de agua y ya no pudo pasar, luego movió el cable y lo volvieron a sacar. Entonces, dijo Machetón: "Ahora que vaya el Anda-leguas". Pasó todo lo que los otros vieron, pero más adelante se

jrun tilo in bant kux te kelte xitma Juan Macheton te tjru tilo ko bisun ka ma txit xit kema ke nijrun in bant kux te kelte ix santo nim te jri kuek bincha xek lajro logol kabe muchx metr te kabl to tnam tu tbant toknojr astake ingan tu kun bio jra condenad jralou tia betel ojlap kxela logol kabe mutz metr kabl to tnam tia ke in beta inim jrun kan jrun ojlap kabe kan kabe ojlap ix jrun rat aku tzula galanlo chi te betel ojlap chin xel ix xi te logolte ix jrun rat ul ix jrin pon jra tkuay xit grapo te kabl tot gkab juan macheon ix xitma jralou at rin kakumbil jralou itxi te bodol tzajr nejir tia bokol tzajr kuek kalo tit kuxa chi jri kabl ix kxel a kelte ajri jr a atkui ajri jigant kama txonojr luew aku kut yukuma te kabl te glol jrun señ ixkio jawez kukuma jawna galanlo chi te bocol tzajr ix xi pero kalo tit kux pero xit bete nim tilo oknojr ni jrun pero oknojr chi jrun klotjr ix xit yuku te cabl ix jri ac he kui jraguna jrach jruku ix xitma tilo oknojr nijrun porke ma chin oknojr chi juan cloljr ix xitma Juan Macheton jralou itxi te bocol tze ix kuch kalo tel tit kux chi jri kabl ix xi pero pon jra tay tok jri klotjr ix xi mas okna ix in chi tojri klotjr ix in bet nim pero in oxnojr chi jrun abjr ya tilo bant in chi yajri xin yuku te kabl ix kuch jruku jawna ix jri jratz xiatma wen machinchi to klotjr ix inxi mas okna pero in oknojr chi jrun abj ya tilo bant inchi ix xitma Juan Macheton jralou it tzi te ibil to jrul ix xi kalo tit kux ix xi chi to klotjr ix abj ix xi mas okna pero oknoj chi jrun pila ya tilo bant tchi ya jri kut yuku te kabl ix jrach chigki tel ix jrit jratz xitma te Juan Macheton in ikx to klotjr to abj to pero mas okna in oknoj chi pil aa ya tilo inbat in ikx ix xitma Juan Macheton jralou itxi te betel jrun o jlap ix kuch kalo jruneltel tit kux chi jri kabl ix xi chi to klotjr te abj te aa pero mas o ena oknoj chi xgkik ya tilo bant tikxi yajri xit yuku jri kabl ix jratz chigki ix jri jratz kitma we in ikxi te klotjr abj aa pero mas okna ix oknojr chi xkik ya tilo bant weikxi is sit txake uan macheton jralon ain lowe pero we aingan tu kumbio ajra maldicon ad gigant tu jri inchin kut xmayi te we pero chi txietgu astake kmankunel ya chie nok che oyonel kewe ojxin yoko te kabl aku chin jratz chigkime pero nok che xiktille porke chin nachgkinel nim tu toknol galan chi chech chuchil jralou xen kani jrun xtalbible aku chin xich kalome tin kux bienech chi jri cabl ix xich kalo bienech titkux ix xiti jrun ta barejon tot kap ix xitma ajra ta bar kue xtalbente we ix xi ik te klotjr te abj te aa te xchgkik ix xibet nas okna ix oknoj chi jrun purtonm jra tok atkui jrun xuj in tzisun ix xitgkolbe kuxon tidi in tbincha tia txalu txat txagke be te kuj guen in chin tzinunix xit kani kuxon jra tay tiatjra wen in jra atkui santo lagk chi pero teku in tzisuna tzalu porque we in chin agknan chin patron alo jrut patrna tzat txabe te xuj we in patron a te atijr gigant ix xit kani Juan Macheton pero at te jigant txalu at pero llap chi te xuj xitma Juan Macheton xima tekuña kutzqa tgmoma pero mis te llolinel guchil jrun jrun ta llol we la xingko porke at jruntel xuj ke inokonoj te tnejr el kuart ke ate tnejrel eriad ain tkabe kr iad pero machix llolinte te aber chichitel ix xi ix sitkani txalu te tnejrel puerton jawe in chin agknan at jrun xjral in kraninte kra at te ter jigant ixkra tia txagkoma permis te llolinel tuchil txat txagkbe te kria lay xin gko. lay xin gko permis porke llap ix xratgan

encontró con el aire y ya no pudo pasar, movió el cable y lo sacaron, al salir dijo: "Yo pasé la oscuridad, lo regresaron y Machetón dijo: "Ahora me toca a mi, yo tendré el gusto de matar a este condenado gigante porque se está burlando de mi; como ya lo tengo empezado, lo voy a terminar; ustedes nomás esperen a que mueva el cable y me saquen; pero no se vayan a aburrir porque me voy a tardar mucho en encontrarlo. Les pido de favor que me amarren bien mi cintura con el cable". Llevaba una vara en la mano y se fue; pasó la oscuridad, la piedra, la reposadera de agua, el aire y se fue caminando más adelante, donde se encontró con una mujer que estaba barriendo, y le hablo: "Señorita, ¿qué hace aquí?" Contestó la mujer: "Estoy barriendo". Y Machetón le preguntó: "¿A dónde está tu casa?" "Mi casa esta muy lejos", dijo ella. "¿Por qué estas barriendo aquí?" "Pues estoy barriendo con mi patrón". "¿Quién es tu patrón?". Contestó la mujer: "Mi patrón es el señor gigante". "¿Aquí se encuentra el señor gigante?" "Sí, se encuentra, pero está enfermo", dijo la mujer. "¿Me permites hablar con él unas cuantas palabras?" "Yo no puedo permitir porque hay otra mujer que se encuentra en el primer cuarto; es la primera criada, yo soy la segunda; pero voy a hablarle, a ver que dice", y se fue.

Contestó la primera criada: "No le puedo dar permiso porque se encuentra enfermo; si quiere mejor que hable conmigo; pero necesito que me de su nombre y déle paso en el primer portón". La criada le dijo a Machetón: "Ya platicué con la otra criada del primer portón y me contestó que no puede dar permiso porque se encuentra enfermo; pero dijo que si usted gusta hablar, mejor hable con ella, pero me va a dar su nombre". Machetón dijo cómo se llamaba y se dirigió a donde se encontraba la otra criada y habló: "¿Me da permiso de pasar a su cuarto para platicar unas palabras?" La criada preguntó: "¿Cómo se llama usted?" "Me llamo Juan Machetón". "Puede pasar", dijo la criada y preguntó Juan Machetón: "¿Aquí se encuentra el señor gigante?". "Sí se encuentra. Pero está enfermo; es que ayer salió a un viaje y cuando regresó venía muy molesto de una enfermedad; por esa razón no puede usted pasar a platicar con él, porque no lo va a poder atender". "Mire, señorita, me das permiso de pasar a su cuarto para hablarle; a ver si me contesta, si no me regresó". Contestó la criada: "Le voy a dar permiso; si está despierto le puede hablar, pero si está dormido, no". "No le dé pena", dijo Juan Machetón y se dirigió al cuarto del gigante; al entrar se quedó viendo que dormía en su cama y le habló: "¿Estás despierto?", pero este gigante no respondió, estaba bien dormido. Tomó en la mano la vara que llevaba en la cintura y le pegó dos varazos fuertes, uno en la cabeza y otro en el estómago; pegó un grito el gigante y lo escuchó la criada, que fue a verlo, pero ya estaba muerto. "¿Por qué mató al gigante?, no sea sinvergüenza; le voy a regar agua caliente en su cara". Le contestó Juan Machetón: "Cálmese, señorita, este condenado gigante ha cometido un gran error, diariamente iba a quitar la comida de mis trabajadores, y por esa razón vino a su casa sin orejas, por abusivo;

llolinel it lloin guchil pero ingan tu txatgko tbi ix gkonxa tkanben te tnejrel puerton jra tia in agk nana tu bant tikxi tojra tkabi puerton ix xit txagke te kriab tet tenejrel puerton mat xi chin lloin chi jr untel kriad tetnejrel puertos ma txat txagkde ke la xi tsko permis porke llap pero ma txat ma kra tgana llo inel mejror lloina tuchil pero txajre todoma trilla aber tidi tbilla tu xingko tet tkamil tu txixa tuchil wen in Juan Macheton jralou ba tikxa ix xi to jruntel puerton ix xitgkolbe te tnejrel criad xnul agkontxa permis tu goxtot kuasta tu kllolin chila jrelo ta llo ix xit kani te kriad tibi tbilla wen inbi Juan Macheton balo kraxtoxa chi te kriad ix xit kani Juan Macheton at te tejr gigant ix txat txagkbe te kriad atkui pero llap porke iwi ex to jruntel mmandad lla matxul ña tok ba chi jruntel lujri labart chi tia lloinel tuchil porke la xitibi tyola kexa xnul agkontxa permis tu gokx tot kuart aber kana chin txat txabe ka tilo chin mektxunel tel ix txat txagkbe te kriad xengko permis pero aku xit kema ka itz aku xitgkolbema ka in tan un xit gkolbema tilotia bis un chi te juen macheton ix xit ke tot kuart te jigant pero jri tokx to kuart xetke ke te jigant tok in tan tot watu ix xit gkolbe ix xit gkolbe te tgutxa katilo pero jri jigant tilo txat txagkbe jre txet tkuj ix txet tot gap jri iki tit kux buju kabe bar jun tot wi jruntel tit kuj ix jra xchin balon te jigant ix xit tibi te kriad ix xi karrer te kelte jretok chmi ix teku kut bioma tej jigant un txoka ñala wen xenko aa chak tot gutka ix txakbe Juan Macheton kola knul porke te jra xkis jigant ma chin kutichle jruntel nim teñala porke kuigkij tok ix xi wail tininj te jri acknanel ix atztijri machinul txalu tot jra tilo txchin tu jri trabisil jralou machi chi koj galan porque chi kumbio ix banax ka berda banax xnul jralou a elle tidi in bisume te jralou gi kumbio ix txat txagke te kriab txe jri kut bio ajra tchiwil jigant kuxjri xnul porke we intrual te jruntel xmay int nejrel inbi ajri juan te xmay ix jruntel Juan Macheton porke ika wk mutz kil ten balor ix txatma te criad ajri in txatma inchin txabajri jralou chin meetxunel porke in chin kuollo ajri guchil txama te kriad txekbantel tu tex guen chin elix chi jra kabel ajri iiki gu te jri ngutz ix xitma te kriad jralouajri ma chi kutio ma te juigant ix kio tidi kuek kakna jra ko xel chite ix chite jra in che ankinge ix xitma te kriad kio tilo in ko angkino txalu kio in ko angkino lagkchi te txalu nok tujri gigant eoknojro tuchil jruntel gkij in koagknano tokagkuno txat txiu jruntel gkap otxati jruti chit balor ix kio ix kio txe ta xujr tilo bant koleto astake okuxtiki txalu to jra jruntel jra xen italbema teku ña akut binchama jruntel txalbila te tu tjraxtigkima te txalu xek chojromo tagkuna xitma Juan Macheton pero chin lloinel chi chkabile ix xit gkabile ix xit gkole te tnejrel kria te i kabi kriad kajtxajra txalu kollolinel ix ponte jruntel kria ix xitma tia ti in tbisuma jraloy te jra xjralu tet bi Juan Macheton hi kutbio te tejrr jigant txat txagke te hin ajrel in jra porke te jigant nok otxatigki tu balor txbalu to jra jra te te kentxa tia aingue tnej el kria te tnej el puerton we hi hin lloin tuxchil te kuet binka jruntel txalbil tu jrutz tiki te txalu xit txoke juan mecheton wen xenma jruntel lloin wen matxi kugupa popa ñala tutf aj jra jigant porque machin tichle te kut binka popa ñala tijri wij tu uriche lay jrutz wime te txlu poke chepen teil a ag kuntl te riolte tejri

ahora sí, ya tuve el gusto de matarlo". "¿De veras, es cierto?" "Sí señorita". Le contestó la criada: "¿Cómo es que pudo matar a este gran gigante?" "Porque soy hijo de un oso, mi primer nombre fue Juan del Oso y después Juan Machetón, porque cargo siete mil quinientos de potencia". Dijo la criada: "Juan Machetón, lo felicito lo que me está diciendo es cosa de admiración". "Ahora me voy a retirar porque me están esperando mis compañeros". "¿Cómo va a salir?", dijo la criada. Machetón contestó: "Con este cable que tengo a la vista". Dijo la criada: "Ahora que ya mató al gigante, ¿nosotras qué vamos a hacer? ¿para dónde nos vamos?". Dijo Juan Machetón: "¿A dónde viven pues?" Dijo la criada: "Nosotras no vivimos acá, sino muy lejos de aquí, este gigante nos encontró un día en nuestro trabajo, nos agarró de nuestras manos, nos trajo arrastrando y nosotras, como mujeres, no pudimos defendernos; hasta que nos bajó acá en esta casa que es de él. Ahora le voy a suplicar, ¿por qué no nos hace el favor de sacarnos de aquí? Vamos a corresponder su trabajo". Dijo Juan Machetón: "Pero quiero hablar con las dos", llamó la primera criada a la segunda y le dijo: "¿Qué piensas ahora que esta persona de nombre Juan Machetón mató al señor gigante", y contestó: "Voy a regresar a mi casa porque este gigante nada más nos trajo por la fuerza". La otra dijo: "Mira tú, yo que soy la primera criada que estaba junto al señor gigante y tu eres la segunda criada, del segundo portón. Yo ya platicué con el que nos va hacer el favor de sacar de aquí". Juan Machetón les dijo: "Ya sufrí mucho por causa de este señor gigante, que me tocó mucho la dignidad de ser muchas cosas en mi contra; a ustedes no las puedo sacar de aquí porque me ha costado mucho trabajo matarlos; ahora estoy muy tranquilo porque ya lo dejé boca arriba en su cama". Las dos criadas volvieron a suplicar: "Háganos el favor de sacarnos de aquí, le vamos a corresponder su trabajo". Machetón les contestó: "Les estoy diciendo que no puedo", "Mira, vamos hacer una cosa, si tú nos sacas de aquí, nosotras nos vamos a casar contigo; yo, como la primera criada te voy a dar una medalla de oro", y dijo la segunda criada: "Yo también, como segunda criada te voy a dar un reloj de oro", Contestó Juan Machetón: "Bueno, ya escuche sus palabras, lo que me prometen en mi propia personalidad; las voy a sacar, pero me van a confirmar bien cómo van hacer este casamiento, porque yo no sé nada de eso; sí estoy interesado en casarme con ustedes, quiero que me lo confirmen bien lo más pronto, porque mis compañeros me están esperando para sacarme con el cable; se van a desesperar porque ya estuve mucho tiempo aquí". Contestaron las criadas: "Mira, tu nombre ya lo tenemos en nuestros corazones, te llamas Juan Machetón, te vamos a confirmar bien que eres el amor de nosotras; al salir de aquí te vamos a llevar directo a nuestra casa para presentarte con nuestros padres y ahí vamos hacer formal nuestro casamiento". "Bueno, ya la escuché, y les confirmo que está bien; ahora las voy a sacar a las dos". Dijeron las criadas: "Te prometimos darte un recuerdo y te lo vamos a poner, como la primera

yajna jigant jalou ma chinchin koj tranil porke chi kongko te pali tot watup ix xi chma el che chik kil kriad te xkoj relete tate pero xek kani te che ka ranax machxzi kuchi bisume tuche ok jrunane chi jra xink ix tzach tzagke xjkaril xnul matzi kuk ximamo tu kohok urnano ix ax xich kani che xink llagor che chigane tu ch ok jrunane chi jra kuxonu tzach tzakre che xink kiyo ko oke jrunano xichma chech tat kiyo tze chitate kue jriomo te chakil tu turant aguntl tze chinap chelma te xkalm te chibj chakil jri inxiti jrun mujbil i to txi gkij kuch bincha te mujranel jra epon bampon xjral pero te jri Juan Macheton etz to toxi gkij pero jri bar jri xi ti tot gkap chijri jratz nok kut txopo bar titkux ya matzat nabe jre tze pe yajri chaj xjral ix kriad ya tilo atekui tod ix te xi to tnam pon to jrun jra atzi koj perto jri jra anx jra tok inkuch bich xitibi chinap te kuet ix xit kani Juan Macheton che tajraul jra tidi nin ban jra xi bin jri chinau ix jri kuet te jri in xi wiri xichma te tajrawil jra te jrun mujranee te kabexuj jri che ku mujran aruen chi Juan Macheton pero che jra xuj lugu pon toch nabi ke te Juan Macheton jret pon to tnam pero jrun te che tzaj te kelte to jri jra jra tok atay ex xit ke to bentan is el tniche ke te atok Juan Macheton ix gkon buelt te gkmalte te jruntel tuchil ix xitma kexa tia matxi pon te kuxon ajri ma kojratz tigki banax chi te jruntel we in tin ma banax koo kelte tu tia toks lama jra tay to jrun jra ix exi kelte machpon tnich ke atok Juan Macheton ix xich gkolbe tet bi ixtza tzagkbe xanto glan xichma te chkabil kriad intza kibis te xikema ke tia machi tzetza to jri tchiwi jrul jra mako jratz tigkima ix ekuten o gkel jrich bis kio tilo ixtilo tzychma ke kio ko mujranel chjchi ix kio tilo xik tzakbemo pero eok ten chip balor kuch tziu chi balor kabe ti jrun ixkabe ti jruntel ix sotzachig ki to jra tnam ix tzhma tu kuk yuku tek tat tu jri che kuch choskila te jri kial ixche tzachma kuek bicha mo te mujranel chi ejra xnul ix jru ktat tzach kani ka jrt kuk bisumo te muj ranel chi ejru xiku tzak tzagkbemo ke ok anke tilo tok kgan o porke tilo kbana jri kuch bincha te tia jralou che jrik tat chi bant chu jra ko okemujran chijri xink jralo kio tuchila ko oke mujran yake jra mujra mujran matzi banten istzaa tza gkbe Juan Macheton tza tzabe un che bisun che wij porque we tilo goklen tijru che binchank te mujranel xichma che xnul kio ay kbiso ke tuchla ko oke jrunano at kerens tuchila ix xakson che xi chexnul gkmalte chech tat matzi tzul texink ma ko jrati ma txi tzul tzalo to nam bin banax kxix chume ban banax tat katgana koo kelte jra tax ix exi chech tat ix chkaril xnul jra tok tkuay Juan Macheton pero che nok xiche uri chxi jri famil kelte Juan Macheton etz ojrke yake nam tok tpon Juan Macheton ix xi ch cholbe ka banax ka ate jr atztigki jri xuj ix tzat ma keaix tzach tzagke che xuj jri meday te hor jri igki tit kul ain xi gkonte tzc xtabil te in kunkbal ix ximate jruntel xuj ajtireloj te hor ay tot gkap ain xi gkonte tze xtalbil te wanim kut jri kig tichil ko hoke mujrano ix xichma chech tat kentza Juan Macheton ajra mujran jri chi bant chu jri xink loch ma tok che hox mujra chik me alojraloo chi tia kue mujre tzat tzagkbe Juan Macheton matzi tzi wir i charil jri kuch bincha jra xinku chi jra xujru kama chikuch bisume bienech balo chin kje mujre chichil ix xi iki chu xuj jrun tigkab te jrun tot jra jrich tat jra tok jret bant

criada, te pongo en tu pescuezo esta medalla de oro como cariño de mi vida. Yo, como la segunda criada pongo en tu mano este reloj de oro como cariño de mi corazón". Dijo Juan Machetón: "¿Qué cosas tienen para sacarlas?", las criadas contestaron: "Tenemos puros velices". "Tráiganlos, los voy a sacar". Primero amarró los velices de la segunda criada, movió el cable y lo jalaron los que estaban arriba. Cuando salieron los velices, se admiraron los que estaban los que estaban jalando el cable; "¿Qué cosa es", dijeron entre ellos, luego tiraron otra vez el cable y volvió Juan Machetón a amarrar los velices de la primera criada, movió el cable y jalaron los que estaban arriba, al salir volvieron a admirarse y tiraron otra vez el cable. Dijo Juan Machetón a la segunda criada: "Ahora te vas tú; pero al salir no te vayas a espantar porque están cuatro personas jalando el cable y les dices que vuelvan a tirarlo", movió el cable y lo jalaron. Al salir una mujer estas personas quedaron admiradas. Dijo la mujer: "No se espanten, soy una persona no soy un animal". Volvieron a tirar el cable y dijo Juan Machetón: "Ahora vas tú como la primer criada"; amarró bien su cintura, volvió a mover el cable y jalaron los de arriba. Al salir otra mujer, se admiraron otra vez. Dijo la mujer: "No se admiren, soy una persona; ahora vuelvan a tirar el cable para que salga Juan Machetón. Por él salimos y salvamos la vida. Cuando él salga, vamos hacer nuestro casamiento, las dos nosotras con él; nuestro casamiento va ser ante nuestros padres, lo vamos hacer en la ciudad".

Entonces contestaron las cuatro personas: "Nosotros no vamos a tirar el cable; hagan ustedes lo que quieran, pero no vamos a tirar; ahí que se quede Juan Machetón". Contestaron las mujeres: "No sean tan malos, tiren otra vez al cable". Las cuatro personas dijeron: "Ahora ustedes se van a casar con nosotros, nos van a aceptar a las buenas o a las malas". "No, porque con ustedes no está la palabra, la palabra está con Juan Machetón". Y dijeron estas cuatro personas: "Enrollemos el cable y vamos con estas mujeres", Arranca Pino y Arranca Palo llevaron a la segunda criada; Orilón y el Andaleguas llevaron a la primera criada, y se fueron a la ciudad.

Al llegar a la ciudad, les preguntaron a las criadas "¿A dónde queda la casa de sus padres para que las llevemos directo a entrevistarse con ellos?". Las criadas dijeron: "¡Ya venimos papá!, traemos nuestros novios y vamos hacer nuestros casamiento. Pero nada más queremos decirles que estos hombres que vienen con nosotras, no son ellos con los que nos íbamos a casar, era otra persona que quedó en una profundidad donde nos tenía encerrado el gigante, y él nos hizo el favor de sacarnos, pero estos hombres ya no quisieron tirar el cable para que saliera, por el interés de que se quedaran con nosotras". Contestaron los padres: ¿De veras decidieron de hacer sus casamientos con estos hombres?". Contestaron las dos señoritas: "Sí, ya dispusimos casarnos con ellos". También les preguntaron a los hombres: "¿Ustedes también están dispuestos y de acuerdo en casarse con las señoritas?". Contestaron los hombres: "¡Sí, estamos de acuerdo!". Dijeron los padres:

jri mujran pero jrichpon chi jri tamil jre che pon che txokenj chinap chelma ix xi gkapo te chakil xjral ke atok te ma ku mjran ajri tink maku xubu ix chakil xjral jre che tzajsan ix tzach txoko te jri tzayle municipal tu chuch ke jri mj mujranel ix exi to igles te kamolte xakra ment chi pal ix emetxun toch wapbil choch jra jrich tamil jra rincha jri tininj pero jri xuj ix Juan Macheton ejrax to kar sienech chi wbech ix chakil xjral elipe in che xhin in che tzajban chi nap kuet ix jrich ponto u april chakil chelma txokenj chil txokeno ewan galan atok tininj trag ix chakil ikx galan chu jrit mujre Juan Macheton.

"Nosotros vamos a prepararnos para conseguir el material para hacer la boda, como música, padrinos de vestido, de carne, y de todo lo que lleva un casamiento".

A los tres días hicieron la boda dónde fue mucha gente. Pero Juan Machetón salió a los tres días; con esa varita que llevó en sus manos, salió; prendió la varita en la cintura y cuando se dio cuenta ya estaba afuera. Las cuatro personas y las dos criadas ya no estaban y él se dirigió a la ciudad. Llego a una casa y ahí se hospedó. Pero oyó música, los cohetes y pregunto a los dueños de la casa: "¿A que se refieren esa música y esos cohetes que se oyen?". "Es un casamiento de dos muchachas". "ah, bien", dijo Juan Machetón; pero estas muchachas se dieron cuenta de que Juan Machetón ya estaba en la ciudad. Una de ellas se vino a verlo en esa casa donde estaba hospedado, se quedó viendo la ventana y lo conoció; regresó para avisar a la otra compañera diciendo: "Ya llegó el muchacho que nos sacó". "¿De veras", dijo la otra. "Sí te estoy hablando la verdad, vamos a verlo para que tú me creas". "¿En dónde está hospedado?". "En una casa", y se fueron a verlo. Al llegar la otra criada se quedó viendo y supo que él era Juan Machetón; le hablaron por su nombre y contestó muy cariñosamente. Le dijeron las dos criadas: "Nos da tristeza verte, ya saliste de esa tremenda profundidad de donde nos sacaste, nosotras no tuvimos la culpa; esos ingratos hombres fueron los que no quisieron tirar el cable para que salieras, se atrevieron a decir que no y no, y nos obligaron a casarnos con ellos. Nosotras no quisimos pero ellos por la fuerza nos agarraron dos contra una y otros dos contra la otra, nos trajeron a esta ciudad y nos exigieron que los presentáramos a nuestros padres, para que ellos los conocieran. Nosotros los presentamos y ellos dijeron que iban a hacer su casamiento con nosotras. Nuestros padres nos preguntaron si estábamos de acuerdo y contestamos que sí aunque con disgusto, contra la voluntad, porque no estamos de acuerdo con lo que te hicieron. Ahorita nuestros padres tienen preparada la boda con estos hombres. Pero nosotras vamos hacer nuestro casamiento contigo ya que la boda ya está preparada".

Les contesto Juan Machetón: "no se preocupen por mí; por mi parte, no tengo que ver en este asunto, ustedes son libres de hacer sus casamientos". Dijeron las muchachas: "El gusto que tenemos es que nos vamos a casar contigo, porque tenemos nuestros recursos". Se fueron las muchachas a avisar a sus padres que el muchacho que las había sacado llegó. Dijeron los padres: "¿De veras ya llegó el muchacho?". "Sí papá; si gusta vamos a verlo donde está hospedado", y se fueron los padres y las muchachas a donde estaba Juan Machetón. Pero las cuatro personas vieron cuando la familia fue a ver a Juan Machetón y salieron huyendo antes de que él llegara al lugar del matrimonio. Los padres le preguntaron si era cierto que que él las había sacado de donde estaban, y dijo que sí; las muchachas también dijeron que sí. "La medalla de oro que tiene en su pescuezo, yo se la di como recuerdo y di mi vida", dijo una "Yo también le di el reloj de oro que tiene en su mano, se lo di

como recuerdo de mi vida y mi corazón; así es que con él nos vamos casar”. Dijeron Los padres: “Mira Juan Machetón esta boda ya está preparada, estos hombres mentirosos querían casarse con nuestras hijas, pero ahora contigo se va a celebrar este dichoso casamiento”, contestó Juan Machetón: “Esta boda ya está preparada; escuché todo lo que estos hombres hicieron con estas muchachas; si lo confirman, estoy dispuesto a hacer mi matrimonio con las muchachas”.

Lo llevaron por las muchachas, una mano a cada una, a la casa de sus padres, donde estaba preparada la boda. Al llegar la familia ya estaban los invitados, la música y padrinos, y le dijeron al público que él era el que se iba a casar y que los hombres que lo traicionaron huyeron. Estando Juan Machetón ante el público, lo aplaudieron. Invitaron a las autoridades municipales para presenciar ese casamiento. Fueron al templo a confesar con el sacerdote y regresaron al convivio a la casa de sus familiares donde estaban preparando el banquete. Las muchachas y Juan Machetón subieron al carro bien adornado y todo el público los acompañó con porras, vivas, música y cohetes. Al llegar al convivio todos los padrinos e invitados disfrutaron la comida, cerveza y aguardiente; todos se la pasaron felices en el casamiento de Juan Machetón.

TA SNICH IX TE CHA'P

Dimas Isaías Robledo González

Chakril chye kijr, te snich chri'chri' xra kak'tzaja tat wuabj te ixi to te oyojr te junal abjr ix to kjblie xra tar ja'. To eche tojrb'a, ta snich atlo xmail tat kchijil. Ditsumi kijr, ta snich te tzitzok'noj ch'ite cha'p ix jralu' te manx'i: Wuichil snich, ¿te jalo elsam te ixi tidi' kjblie chkjril kij xra totja'ya'? Xra tp e'lu'l xra kak'tzaja te akel kutila texak, te yolin ta snich. ¿Tiku ña inkjblie, titil akr kak'tzaja in'ixri? ta ban'i nwuichil cha'p, chij klax te kjblie, manx'i ta sniche'lu'l at juntel kijr, te cha'p tajunixa e'xi ta te chijr te tzitzok'noj ch'i ta snich, to te tluwar tidi' ae'ye atwe tyolin, junxa tatbanilywuts ta snich, tse' bisun tipe te cha'p te e'ti chakjril tat wuabjr, ña to ngana kjblie ix inox yobam tun chye akj ix chimak'tzu tun te buijr kumbil ch'i tat jatz. Junxa te cha'p, che kaxte'ya oy'om chakjril te kijr to te tse'an tilo ta snich e'po tun te'. To k'ux che mak'tzu xra tzitzok'noy'. Yim wuchil xnich ¿tukju injalojtia? i'lj te cha'p. ¡Ña! wuchil cha'p te ts'okte oy'om to te tze mazkij chakjril kij, yolin ta snich. ¡Jralow wuijr wen chri'chri' at xak juku ok'noj ixi! Bitzan sajr'mkoj te cha'p. Kjojke nbant, yolin tbanil ta snich. Ktsietel xra nbetan ix at malons'i e'lu'l at sak, atsjuwu ta snich te yolin at cha'p: ¡We niojlona! ¿tukjru ña to kaxte'ya te chijr? ¡Ña'a!, te bitran ta sajr'inkoj te cha'p, tiku k'u chimak'tw we nijru te ink'e, k'u ña wenkjblie, atsjuwu te wua'ana. Ña inwua' wuichil cha'p ix te ok'om incha, yolin ta sak snich.

Sajr'inkoj te cha'p te yolin xratasnich: ¡Ña ngan tia'ncha! Wen kjblie kja... y chekjayn'i xrata snich, ngana wua'an. Ta valoril, ta snich te yolb'e bitzanel: ¡Bant ña te kjblie! Tze' ña wen ngana exnak'tzan jalotay te ixi, te machinx xra chak'an xra ta malon'i, yolin te cha'p. Te junixa ta matzu'intzia te ta tkujr ix tojrb'a na'om tipe che anim te manx'i: ¡Awuchil! ¡wchil cha'p! ¡ña inbio'!! Te kblie jalo jralu' te ixi ¡junxa ex'i, tun favor! Xra ta snich ña koje'la juntel kani'bil tidi' exnak'tan at cha'p juku che tzitzok'noj te ixi. Atzajxi atsjuwu xra ta snich tekojr echa tonxu'uk. Junxa tasak, tasnich te yolin a chap'p -jralow oy'e nijru inchion inkujr.

LA HORMIGA Y EL CANGREJO

Dimas Isaías Robledo González

Todos los días, la hormiga iba a traer su comida de maíz al huequito de una piedra y la llevaba a su casa. En ese tiempo, la hormiga tenía normal su cuerpo.

Cierto día, la hormiga se encontró con el cangrejo y éste le dijo:

—Amiga hormiga, ¿de dónde sacas el maíz que llevas todos los días a tu casa?

—Ahí, lo llevo a traer de aquel lado del cerro —respondió la hormiga.

—¿Por qué no me llevas, para que también traiga maíz?

—Muy bien, amigo cangrejo, mañana tempranito te llevaré; llegas al árbol quemado, allí te esperaré —contestó la hormiga.

Al otro día, el cangrejo, apresurado, salió muy de mañana para encontrarse con la hormiga en el lugar que ella le había dicho.

Pero la hormiga muy astuta, como pensó que el cangrejo le quitaría toda su comida, no lo quiso llevar; paso colgándose por los bejucos y regresó por el mismo lugar con su carga.

Mientras, el cangrejo se quedó esperando todo el día en el árbol quemado, sin que la hormiga llegará por él.

En otra ocasión se volvieron encontrar:

—Oye, amiga hormiga, ¿por qué me engañaste? —reclamó el cangrejo.

—¡Noo!, amigo cangrejo, te estuve esperando en el árbol seco todo el día —respondió la hormiga.

—¡Ahora mismo me vas a llevar al cerro donde encuentras maíz; —grito enojado el cangrejo.

—Vamos pues —dijo resignada la hormiga.

Comenzaron a caminar y al medio día llegaron al cerro; entonces la hormiga le dijo al cangrejo:

—¡Ya me cansé!, ¿por qué no lo dejamos para mañana?

—¡Noo! —le gritó muy enojado el cangrejo—, porque si regresamos ya nunca te veré. Si no me llevas entonces te comeré.

—No me comas amigo cangrejo y te daré mi olfato —respondió asustada la hormiga.

Muy enojado, el cangrejo le dijo a la hormiga:

—¡No quiero tu olfato!, me llevas o...

Y se le acercó a la hormiga, amenazándola con comérsela.

Muy valiente la hormiga le contestó gritándole:

—¡Pues no te llevaré!

—Como me quieres engañar dónde está el maíz, te voy a partir a la mitad —amenazó el cangrejo.

De inmediato la tomó de la barriga y cuando sintió que se moría le suplicó:

—¡Amigo!, ¡amigo cangrejo!, ¡no me mates!, ¡te llevaré a donde está el maíz!, ¡pero suéltame por favor!

A la hormiga no le quedó otro remedio que enseñarle al cangrejo donde encontraba el maíz. Desde entonces a la hormiga le quedó esa cintura. Pero, muy oportunista, la hormiga le dijo al cangrejo:

—Ahora ya nunca me dolerá la barriga.

TEXTOS TOJOLABALES

NAJATE LO'IL B'A PEGRITO MOLAK'AB'

Antonia Álvarez Cruz

Axani jitzan tyempo, aji jun kerem ke sb'i'ilan Pegrito Molok'ab' sok tini aji kulan b'a jun asyenda ke sb'i'ilil Rosaryo; Pegrito i jelni jaran aji'a kechan wa sk'ana oj ek' yuj ja sak'anil jastal jun ajwalal ke mi'oj a'tijuk, ja kristyano jumasa b'a asyenda yenleni wa smaklaye k'eb'ub'al aji'a, jasyujil mini jas wa sk'ulana.

Jun k'ak'uj ja kristyano'i axwiye yuj ja smaklajeli sok ti yal

We yab' ja Pegrito: Pegrito, ochanxa a'tijanan jasyujil a kentikoni mixani oj katikon awi jawa wa'eli, ja kentikoni ay kuntikiltikon ke oj maklatikon, ja yujil ke mixa oj b'ob' koltayatikon, maslek ochanxa a'tijanan yal niwan kerem axani'a ke oxa b'ob' jata tak'in b'a oj ja maklab'aj. Pegrito sjak'a: Winik jumasa, ja keni mi k'ayelukon b'a a'tel jasyujil mi tz'ikanuk ja yal k'ab'i, wa xkala wab'ixe jitzan ke koltayonik soka kala wa'eli, a'nima ala wajuk sok atz'am, me xk'ana wilex jun lekil

Wa'el. Ja winike jumasa yajni yab'ye ke ja syala ja pegrito sok ti yala wa'a: Miyuk, yujni kalatikonta ke mixani'a. Pegrito Molok'ab'i och mek'an b'a sti sat ja winik jumasa sok ti yala'a: Miyuk winik jumasa wa xk'ana ke oj ja koltayonik soka ja wa'eli tmik'a oj ja koltayoniki ojni chamkon wa'in, sok ta cham yonk'a wenlexni oj kanuka mulex b'aj chameli. Antonses ja kristyano'i k'e och slah e' sok ti yala wa'a: Ma snilek laj tzajlatik skoltajel ja Pegrito Molok'ab'i, ja jastal wa sk'ana waj sok atzam, jasyujil ja yeni wa xyalaj ta chamk'a yuj ja wa'ini, kentikb'i oj kan multik. Ja b'a tyempo jawi, ja kristyano'i k'ak'u wa wyako'uke

Jujuntik waj sok t'un yal atzam, b'a ke ja pegrito mi'oj cham wa'in. Ek' ja tyempo, ja kristyano'i k'ak'u k'ak' wa xyako'uke jujuntik waj sok t'un yal atzam, b'a ke ja Pegrito mi'oj cham wa'in.

Ek' ja tyempo, ja kristyano'i och axwiye pilan ek'ele ja wane skoltajel yuj ja swa'el ja Pegrito Molok'ab'i, och stzom sb'aje jun k'ak'u spetzanile' b'a oj yal weyab'i ja Pegrito ke mixani oj yaweyi ja sw'eli, jayujil ja iximi sok ja atzami wanxani ch'ake.

HISTORIA DE PEDRITO MOLOK'AB'

Antonia Álvarez Cruz

Hace mucho tiempo, había un joven que se llamaba Pedrito Molok'ab' y vivía en un rancho llamado Rosario; Pedrito era muy haragán sólo quería pasar la vida como un rico sin trabajar; la gente del rancho lo mantenía regalado, porque no hacía absolutamente nada.

Un día la gente se fastidió de mantenerlo y le dijeron a Pedro: Pedrito, ponte ya a trabajar porque nosotros no te seguiremos dando comida; nosotros tenemos hijos que mantener, así es que ya no podemos seguirte ayudando; mejor que empieces ya a trabajar ya eres un joven grande que ya puedes ganar para que te mantengas.

Pedrito contestó: "Señores, yo no estoy acostumbrado de trabajar porque no están completas mis manos; le suplico bastante que me sigan dando la comida, aunque sea tortillita con sal, yo no les pido una buena comida". Los señores cuando escucharon lo que dijo Pedrito contestaron: "No, porque ya decidimos que ya no". Pedrito Molok'ab' se hincó frente a los señores y les dijo: "No señores, quiero que me apoyen con mi comida, si no me apoyan me voy a morir de hambre, y si me muero, ustedes serán responsables". Entonces la gente se puso de acuerdo y dijeron: "Mejor seguiremos apoyando a Pedrito Molok'ab', como él quiere tortilla con sal, porque él dice si muere por el hambre, nosotros seremos responsables". En aquel entonces, la gente cooperaba del diario con una tortilla y un puño de sal, para que Pedrito no se muriera de hambre.

Pasó el tiempo, la gente se volvió a aburrir otra vez de estar ayudando con la comida a Pedrito Molok'ab', se reunió un día a todos para decirle a Pedrito que definitivamente ya no le iban a dar la comida, porque el maíz y la sal estaba acabando. En ese momento llamaron a Pedrito y le dijeron: Pedrito Molok'ab', ya no te seguiremos ayudando con la tortilla y sal, porque ya no tenemos. Pedrito se puso muy triste, se le escurría las lágrimas, llorando y dijo: ¡Ahora, ¿qué voy a

Ja b'a jutzin jawi spayawe ja Pegrito sok yal weyab'i: Pegrito Molok'ab', mixa oj koltayatikon ja sb'a wa wo'ot sok atzami, yuj mixa'ay ki'ojtikon iximo sok jachni ja atzami. Pegrito'i ocho jel swutzil, el ya'al sat, wan ok'el sok ti yala'a:

¡Ja yani jas oj k'uluk, oj chamkon wa'in sok b'aj wajdona! Ja kristyano'i yajni uilawe ke wan ok'el ja pegrito sok ti yala we'a: Anima wala ok' jitzan, mixani oj kolta yatikona jasyujil yal niwan winik axani'a, ke ojxa b'ob' a'tijanan. Ja kristyano'i, yalaweni ke mixani oj yaweyi ja swa'el ja Pegrito Molok'ab'i. Antonses ja Pegrito yoj yok'el sok ti yala'a: ¡Mukowoni' sak'an, jasyujil mi'oj b'ob' a'yikon ja mi'oj wakoni! Ja kristyano'i lek yab'ye ja ja slo'il ja Pegrito Molok'ab'i, stojb'ese jun kajon a'ante', ya ochuke b'a yoj kajon ja Pegrito, sok yi'aje manb'a kampusanto b'a oj smuk e'kan sak'an. Ja b'a b'eji sta'awe jun winik ke kumxumxa b'a ya'tel soka smachiti', soka stzuji sok ja yal sb'uruji. Ja yal b'uruji skuchunejan chab' kostal sb'ak'anal iximi. Ja winiki sjob'oj: ¿b'ala waj yexa winik jumasa? Spetzañale ja kristyano'i yalawe: Spetzanale ja kristyano'i yalawe: Wajumontikon b'a kampusanto b'a oj muktikon kan sak'an ja Pegrito Molok'ab'i, jasyujil juni kerem ke mi xyi'a tzamalil oj

A'tijuk, ja kentikoni axwitikontaj ke wa xlatilon yi' ja swa'elwaj sok atzami; yen yalaj ke oj muktikon jach sak'an. Pegrito Molok'ab'i, awani ja b'a yojol ja kajoni wan yaljel yab' ja winik ke sta'awe'i. Itb'a wajumona winik koltayon jasyujil oj mukejikon sak'an, ja kristyano iti mixani sk'anawe oj yaweki ja kala wa'eli waj soj atzami. Ja winiki sjob'oyi ja Pegrito: ¿Pe Pegrito, jayujil oj mukjan sak'ani ¿Pegrito sjak'a: (wan ok'el) ¡Jasyujil mey pilan luwar b'a oj wajkona! Ja winiki yal yab' b'a spetzanil ja kristyano'i: Moka muk ex sak'an ja pegrito, ako'ukex sok a'elukex ja b'a yoj kajoni, ken oj maklajb'a ke oj stalnaki ja yal b'uruji. Lekni, yalawe spetzanil ja kristyano'i, ya'eluke ja pegrito b'a yoj kajni sok wajsok lajan ja winiki. Jachuk ke ja Pegrito Molok'ab'i, ek' yuj jun sak'anil tzamal sokmixma waj muk juk. Jach waji ja najate lo'i b'a Pegrito Molok'ab'i.

hacer?, me voy a morir de hambre ¿a dónde iré?. La gente, al ver que Pedrito estaba llorando dijeron: Aunque llores mucho, ya no te seguiremos ayudando porque ya eres. Un hombre grande, que puedes trabajar. La gente definitivamente decidió que ya no le darían la comida a Pedrito Molok'ab'. Entonces Pedrito llorando, dijo:

¡Entiérrenme vivo, porque no voy a poder vivir sin comer! La gente aceptó la palabra de Pedrito Molok'ab'; hicieron un cajón de madera, a Pedrito dentro se lo llevaron al panteón para enterrarlo vivo. En el camino encontraron a un señor que venía de su trabajo con su machete, su tecomate y su burrito, que venía cargando dos costales de mazorcas de maíz. El señor preguntó: ¿Para dónde van, señores? Toda la gente contestó: Vamos al panteón a enterrar vivo a Pedrito Molok'ab', porque es un joven que no le gusta trabajar, nosotros ya nos cansamos de darle comida con tortilla y sal; él decidió que lo enterráramos vivo. Pedrito Molok'ab', gritó dentro de la caja diciéndole al señor que toparon. Aquí voy, señor, ayúdame porque me van a enterrar vivo; esta gente ya no me quiere dar mi comidita tortilla con sal. El señor preguntó a Pedrito: ¿Pero Pedrito, porqué te van a enterrar vivo? Pedrito contestó (llorando): ¡porque no hay otro lugar dondeirme! El señor le dijo a toda la gente: No lo entierren vivo, bájenlo y sáquenlo de la caja, yo lo voy a mantener para que cuide a mi burrito. Bueno, dijo toda la gente, lo sacaron de la caja y se fue junto con el señor. Así es que Pedrito Molok'ab', pasó una vida tranquila y ya no fue enterrado.

TEXTOS TZELTALES

MUK'UL JPASWANEJ TE MABA

José I. Maldonado Osorio

Ayib baxal ta bajk' ja'bil k'alal mato ayuk bin ay ta balumilal-ae. Jun jpaswanej te bayel yipej, ja' spasó spijsil te bintik ayé sok ja' tatil yuuni euk te yantik jpaswanejetiké, la slej xan yantik jpaswanejetik te ja' yak bajuuk yuunik spasel teja' sts'akayi'bxan te bintik ayé, jich yuun la slej lajchaytu'l jpaswanejetik ta sbayelal) la yich' sbiilin ba'lumilal, ta sche'bal) la sbiilin ja', ta yojxebal) la sbiilin uj, ta schanebal) la sbiilin ch'ulchan, ta yo'ebal) la sbiilin k'ajk'al, ta swakebal) la sbiilin k'ajk', ta sjukebal) la sbbilin kuxlejal, ta swaxakebal) la sbiilin lajel, ta sbalune'bal) la sbiilin jpaswanej yuun winik, ta slajunebal) la sbiilin ajk'abal, ta slajchayabal jai jpaswanejetik ta cha'wok' ak'otik, ta jujun wok' la yich' leel jtu'l mach'a ya xtejk'aj yuunik, te sbabeyale ja tsaot te chawuke, la sjoyin euk e ik'e janix jich eukte ajk'abal'e, jaikitoj ja la smulanik te ya x-ayinik ta toyol, te jwojk'xane ja' tejk'aj yuunik te balumilal'e ja'jil sok te ja'é sok euk te kak'é, sok te kuxlejalé, sok te yuun winiké, sok xan euk te yuun lajelé, jaikitó li jilik ta etali, jai lajchay tu'l jpaswanejetik inij talik sok la smaliyik bin ora sok mach'a-a te ya sjach jajch'el te ya' teliké, jaxan maba ju'la spasik te ya'teliké sok maba wejt yuunik ban ayinik ta skaj te ay jun muk'ul jpaswanej te maba tsakal'e, te mayuk yok sok uma'jich smeletelil ayte maba ya xju' sbeelé, jame inje ja la stek'an te lajchax tu'l jpa wanejetike, la snopik te ya slok'esik te ta beé jaxan k'ajxla ta al jich mayuk bin ora ju' sjachbelik, jich yuun la yalik teja' lek te ya sujtik ta stojol te muk'ul jpaswanej yuun te bintik ayé sok ya yich albeyel te ay jun jpaswanej te maba ts'akalej ta ja' tejk'anitik yuuné, jich bajt yalbeyik te muk'ul jpaswaneje jai jpaswanej unij jich la yalye ya yich jachelé yuun jich ya xju' spasbelik-a te bin albilik sk'oplalé, yuunte ya yich' jachelé ts jpaswanej ay ta beé ya sk'an ya yich' leel lajchay tu'l ch'iel keremetik sok ayuk yipik te mayuk bin ora ya xmamalu bik yuun jich yaxju' sjachbelik te jpaswanej te maba ts'akalé te ayta beé, sok lajchaytu'l xan koltaywanejetik te ja' ya yaatelinik skuchel te sweet

EL GRAN DIOS IMPEDIDO

José I. Maldonado Osorio

Hace miles de años, cuando todavía no existía nada en la tierra, un Dios poderoso, Dios del universo y Dios de dioses, buscó a otros dioses que podían realizar trabajos que sería complementos para el universo. Fue así que nombró a doce dioses: (1°) fue llamado Dios de la Tierra; (2°) Diosa del Agua; (3°) Diosa Luna; (4°) Diosa Cielo; (5°) Dios Sol; (6°) Dios Fuego; (7°) Dios de la Vida; (8°) Dios de la Muerte; (9°) Dios del Hombre; (10°) Dios Rayo; (11°) Dios Viento, y (12°) Dios Noche. Estos doce dioses fueron divididos en dos grupos, y en cada grupo se eligió un guiador; primero fue elegido el Dios Cielo, trabajaría con la Luna, Sol, Rayo, Viento y la Noche; a éstos les gustó estar arriba. Del otro grupo fue elegido como guiador la Tierra, quedó con la Diosa del Agua, del Fuego, de la Vida, del Hombre y de la Muerte; éstos quedaron abajo.

Los doce dioses vinieron y esperaban sus tiempos y turnos para realizar su trabajo; sin embargo, no pudieron hacerlo ni buscar sus lugares por que había un gran dios impedido, que no tenía pies y era mudo, y como no podía andar, hizo detener a los doce dioses.

Pensaron sacarlo del camino pero era tan pesado que nunca pudieron levantarlo; entonces dijeron los dioses que era mejor regresar con el Dios de Universo, quien les dijo que había que levantarlo, así podrían hacer lo que le había encomendado: para levantar al dios impedido del camino se necesitará nombrar doce hombres jóvenes y fuertes que nunca envejecerán, y otros doce ayudantes, quienes se encargarán de cargar siempre los alimentos y agua para los doce varones que levantarán al impedido.

Fue así que se nombraron estos jóvenes varones. Antes de empezar, primero pidieron a los doce ayudantes para que le dieran agua y comida; después, sacaron sus fuerzas descomunales y fueron logrando mover al gran dios impedido del camino. Al ver esto, los dioses se alegraron tanto y dieron principio a sus labores. Estos jóvenes nunca se han detenido, están caminando siempre.

yuch'elik te lajchay tu'l keremetik teja' ya sjachik te mach'a baba ts'akalé. Ja yuun jich la yich'ik leel te ch'iel kremetiké jich tikonotik talel, k'alal matoj mató jichik te ya'te liké, nail la sk'anik skolteyelik yuunte lajchay tu'l koltay wanejetiké yuun abotuk serrl yuch'elik, jich ta patil la slok'este yipik te k'ajx yanto yilel-ae kaj stijbel sbaj yuunik te muk'ul jpaswanejt te maba ts'akalé te aytabeé, k'alal la yilik ja' inij te yantik jpaswanejetiké kás tsélu'b yo'tanik yuun, jame jich jajch spasbelik te ya'teliké, jai keremetik inij mayuk bin ora tek'ajemik, ta spijsil ora ayik ta beel.

Teytojame inéj ayin te "yorail te bintik ayé", ja'nix jich euk jai keremetik inij la yich sviilini "beumal jpaswanejetik".

Te lajchaytu'l jch'iel jpaswanejetik te ja sk'echojik te muk'ul jpaswanej te ay ta bee, nábil sbaik sok ja' k'atp'uje mika te ta "slajchayebal uj yuunte ja'bilé" sok xan euk te lajchay tu'l koltaywanejetiké, ja' k'atp'uje mik-a te ta "slachayebal yajtalul te k'ajk'alé sok te ajk'abalé", te muk'ul jpaswanej te maba ts'akalé ja te "ja'bilé", jai jpaswanej sok euk te jbeumal jpaswanejetiké ja' la "yak'ik te yorail te bin tik ayé", ta skuenta ja'inij te swinkilel te lumé juem yuun spasbel spijsil te bintik ay ta balumilalé.

Jaxan ay xiwel, teme hay bin ora lu'bik te bayalix ja'bil ayik ta beelé, ja' slaji'bal te yorajil sokte slajel te balumilale.

Desde ese momento existió lo que es el “tiempo”; también estos jóvenes fueron llamados dioses: “dioses caminantes”.

Los doce dioses jóvenes que levantan al gran dios del camino se conocen y se han convertido en los “doce meses del año”; los otros doce ayudantes se volvieron las “doce horas del día y la noche”, y con los dioses caminantes existió el “tiempo”. Por el tiempo, la humanidad ha podido realizar todo lo que existe en el mundo.

Sin embargo, se teme que un día lleguen a cansarse estos dioses por esta caminata milenaria: será el fin del tiempo y el fin del mundo.

CH'U'UNJEL CH'EN

Martín Entzín López

Te xch'u'unel ch'en to, namey jach'emte yu'unik te me'el mamletik ta jujuntik lume, ja' swenta te jich stalelik te jich xch'u'unjebal yu'unike, ja' la lea te ya yich' te skuxinel ta jujuntik witse, ta jujuntik sit ja'e. Jich ts'iin to, ja' me le' slainik limoxna, ja me le' spasik k'in, le' me ya st'omesik sibak, le' me ya xuch'ijik pom, jich me patil xach'ik smelet xchol sbaik le'a. Spisil ya yal te bitik sk'ambe te ch'ul bamilale, te ch'ul anjeletike, sok te yantik santoetik te staik ta k'ope. K'alal smel xchol sbanike ya me skejan sbaik snub sk'abik, sok ya me spajk'an sbaik ta lum ta sk'oponel te ch'ul bamilale, jich ta jich spasik te bit'il xalajik smel schol sba ike.

Teme laj yot'anik ta sk'oponel te ch'ul bamilale, ya me xach' spat beik yot'an te so-take, laj ts'ina bi, ya smaleik jun ora te bit'il xtil te skantelaeke, k'alal yakik ta smaliel te bit'il xtil te skantelaike, ya me xach'ik stijel slaerlik sok skitaraik te pask'inetike, jich ts'iin te kawiltoetike ya me yal mantal sbisel te uch'balile, te ja' snichim te jalametik skuyike.

K'alal yich' pasel te k'in to, le' me staik ta nopel te bay xla yot'anik ts'umbale, ja' swenta te jich stalelik te bit'il xech skolta sbaik, jich me le' xchikna te a'yeje, le me xach' snopik te bit'il jayeb stsobik te stak'inik ta juju tule. Te tsoob tak'ine, ja' me xil ta swentaik te kawiltoetike, jaik me yalik mantal samenl te biluke, jich bit'il sibak, kantela, pom, uch'balil, sok te limoxna sbi'ile, ay me swokolil ta leel, ya me slebeik yajwal te mach'a nanix yilo sba ta lej chabe, tael to me k'op te mach'a winkiluk slok'es te chabe, ya me staik ta k'op sok jun limeta uch'balil, sok ya mestojbeik te sk'a al ta sleel te schabekal te chabe, teme wejt' te chabeke, ya me xach' sleik tul ch'in me'el te ya sniu te nae, te ma' na sbiil yu'unike, ja me ya spasbesnau te chabek te ya sbalik jich bit'il kantelae, ich' bil me ta muk yu'unik te koltawanej antsetike, ja' swenta yu'un te spasbe e bi xtu'un te yose.

Te ch'u'unel ch'en to, ja' me ya spasik ta yuil sukebal jok'em ajaw, neel xba xachiktel te bay chu'ul na yu'un jlumaltik Chanale, ta pajt'ajil ts'iin, sabnax me xlok'ik beel te bay xba xch'u'unik te ch'entikile. Jich bit'il yakon ta scholel to, ja' me jkal te bit'il yich' ch'u'unel te ch'entikil ta paraje Naranjale. Le' me xk'otik sneelal

LA ADORACIÓN DEL CERRO

Martín Entzín López

La adoración del cerro tuvo su principio desde hace mucho tiempo. Hecho por los abuelos en cada pequeño pueblo, era una costumbre que pasaba ser como una verdadera religión; se consideraba que en cada ceremonia u ojo de agua surgía la vida. Por eso quemaban allí sus velas, hacían la fiesta, quemaban o tronaban sus cohetes, soplaban el humo de incienso y realizaban la ceremonia con rezo entonado, pidiendo todo a la Santa Tierra, a los Santo Ángeles y a los otros santos. Apenas logré conocer las características de la siguiente forma: al rezar se hincan y persignan, también ponen la frente en el suelo y luego se levantan saludando a todos a sus acompañantes.

Al término de esto dan un cierto tiempo para esperar que termine de consumirse las velas y comenzar los músicos a tocar su violín y guitarra; además, los kawiltos (encargados) ordenan medir el aguardiente para los seguidores.

Para tal ceremonia principian sus acuerdos en la culminación de sus siembras, que de costumbre allí se congregan para ayudarse unos a otros. Los que reúnen el dineros son los kawiltos y compran las siguientes cosas: cohetes, velas, incienso, aguardiente, etcétera, y algo más que es sumamente difícil de conseguir: la cera que proporcionan las abejas; para ésta se busca una persona experta, convencida y suplicada por un litro de trago y gratificando su tiempo para conseguir dicha cera. Una vez obtenida ésta, también buscan una viejita con experiencia para hilar, que le denominan madre del hilo o reina del hilo. Ella se encarga de preparar la cera para convertir las velas que se conocen como limosna, y es respetada y protegida por las mujeres colaboradoras.

Esta adoración se realizaba generalmente el tres de mayo, iniciando en la iglesia del pueblo de Chanal. Después se dirigen a los cerros sagrados ubicados en el paraje Naranjal. El cerro más adorado es el llamado Xakultik, que significa rocas blandas, y es muy parecido a una iglesia, tiene acceso muy reducido por donde se introducen las personas; además, tiene un agujero grande que va hacia abajo y más

te bay Xakultik sbiil te ch'ene, ini ch'en to, mero t'ujbil ta ilel te muk'ul be ja' te xk'ax leae, teme jach'ik smel xchol sbaike ya stomesik koel sibak lea, te yantik ts'ine, najk'a sit meix ja' ts'ina bi, te jaik sbiil Ya'al mamal Miel pas, xpuilja' sok jol ja'.

K'alal mato xach'ik resale ya me xcholik tsumel oxlajun ch'ix kantela, chaneb limoxna, canheb sin' wamal, sok ya me spomta spisil te kantelaetike, sok te xch'ut ch'ene, jich me xach'ik resal te kawil teotike:

A yu'unuk bisi krus,
Ta stojol kekuntik, kolta a' wotik,
Yos tatik, yos nich'anil,
Yos spiritu santo, amén Jesús.

Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel.
Ta jkutsil k'opnat,
Talon ta a' sit,
Talon ta a' welaw yotik.

La me sta sk'alel,
La me sta yorail te a' ch'ul k'ine,
Te ch'ul bamilal stukel kajwal.

Le' niwan sba pirol Ch'ul Mikel,
Schebal Ch'ul Spiritu,
Yoxebal Ch'ul bereliko.

Ay ta lum, ay ta k'inal,
Ma' xa a' nakotik kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

Ja' yeb te kwal ts'unubtel yotik,
Ay wan moeluk, cha' moeluk selabtik,
ta a' tojol yotik kajwal,
Ay me pejt'uk jts'o'ol,
Ay me pejt'uk jchenek,
Ay me woluk kixim stukel kajwal,
Ma' xa nakotik yotik, yos kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

al fondo recorre un pequeño arroyo donde se perfuma con incienso y el trueno de cohetes. Al terminar la ceremonia en el cerro importante, prosiguen con los otros cerros llamados Agua de Miguel López, Caracol de Agua y Ojo de Agua.

Antes de realizar, forman trece velas en el suelo, cuatro de limoxna (velas de cera), cuatro gajitos de ramas y soplan con humo de incienso las paredes de la cueva, y empiezan los kawiltos a rezar de la siguiente manera:

Por la señal de la Santa Cruz,
nuestro enemigo, líbranos señor,
Dios nuestro, en nombre del padre,
del hijo y del espíritu santo, amén.

Santo señor, santos ángeles,
santo señor, santa tierra única.
Vengo hablarte con cariño,
vengo a tus ojos,
vengo a tu frente, ahora.

Llegó el día,
llegó el momento de tu fiesta,
santa tierra única, señor.

He aquí el primer capítulo de San Miguel.
segundo del Espíritu santo,
tercero de San Pedro Apóstol
y cuarto de San Benedicto.

Están en la tierra, están en el mundo,
sea amable con nosotros, señor,
santo señor, santa tierra,
santo señor y santos ángeles.

Cuántos sembradíos tenemos, ahora,
quizá tenemos unos o dos pedazos de milpa
que están a tus manos, señor,
quizá tengo una mata de calabaza,
quizá tengo una mata de frijol,
también una mata de maíz, ahora,
sea amable ahora, dios señor,

le' me xach' bik'tesel to

Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik,
Ch'ul bamilal, stukel kajwal,
Ja' me xa wilbotik, yotik kajwal,
Ts'unubtik, kajwal,
Ch'ul bamilal stukel, ch'ul anjeletik.

Ja' me ya jta'at ta ti'il,
Ja' me ya jkutsil k'opnat yotik,
Ma' me xa nakotik yotik,
Ja'yeb te jk'optik,
Ja'yeb te ka'yetik, stukel kajwal.

Ay me jkaj sesil yotik,
Ay me jkaj tampor wan yotik, kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

Ay wan chaneb limoxna yotik,
Ay wan chaneb te jwamal yotik,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel.

Ja' me ta ta'at ta ti'il,
Ja' me ta kutsil k'opnat yotik,
Ma'me xa nakotik,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

Ay wan pejt'uk kapel yotik,
Ay wan pejt'uk lo'bal yotik,
Ay wan pejt'uk jts'inte' yotik,
Ay wan pejt'uk kon wan yotik,
Ja' me ya jmel bat jilel yotik,
Ja' me ya jcholbat jilel yotik.

K'ejbiluk mei jun xanich'i,
K'ejbiluk mei jun ts'isimi,
Ma' me xa nakotik yotik,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik kajwal.

santo señor, santos ángeles.

aquí es entonado

Santo señor, santos ángeles,
santa tierra única, señor,
cuídalo bien ahora, señor,
nuestro sembradío, señor,
santa tierra única, santos ángeles.

Vengo a recomendarte,
vengo hablarte con cariño, ahora,
sea amable con nosotros, ahora,
cuántas palabras traemos,
cuántas súplicas traemos, ahora, señor.

Tengo mi musiquero, ahora, señor,
tengo el tamborero, ahora, señor,
santo señor, santos ángeles.

He aquí cuatro limoxna, ahora,
he aquí cuatro gajitos de ramas,
santo señor, santa tierra única.

Vengo a pedirte,
vengo hablarte con cariño, ahora,
sea amable con nosotros,
no se moleste por nuestra súplica,
santo señor, santos ángeles.

Tengo una mata de café, ahora,
tengo una mata de plátanos,
tengo una mata de arbusto comestible,
tengo una mata de aguacate, ahora,
vengo a formarte, ahora,
vengo a informarte, ahora.

Que se aguardada la hormiga,
que sea guardada la hormiga arriera,

Ja' me ta'at ta ti'il,
 Ja' me kutsil k'opnat,
 Ya me jk'ambat xyaxal a' wok,
 Ya me jk'ambat xyaxal a' k'ab yotik,
 Ya me jk'ambat xyaxal a' korona,
 Ya me jk'ambat xyaxal a' pay yotik,
 Ya me jk'ambat xyaxal a' xanab yotik.

Ay jun yik'al a' wok,
 Ay jun yik'al a' k'ab yotik kajwal,
 Ba witsuk me, ba lejemuk me,
 Ay me skuntibal a' wu'un,
 Ay me sk'ejidal a' wu'un stukel,
 Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik stukel.

4Ay me sakbatul a' wok,
 Ay me sbatul a' k'ab yotik.
 Ay wan jun wajchani,
 Ay wan jun ts'urpiki,
 Ay wan jun moemchani,
 Ya me a' k'ejbotik,
 Ya me a' xujk'inbotik,
 Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik stukel kajwal,
 Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel kajwal.

Ja' me jpech'ojotik tek'ek skutel,
 Ch'ul seyora, ch'ul bamilal skutel kajwal.
 Ja'yeb mach'a la yak'oj smero yotik,
 Ja'yeb mach'a la yak'oj sentawo yotik.

Ay wan jun me'eli,
 Ay wan jun me'bal antsi,
 Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stikel kajwal,
 Ch'ul anjeletik stukel kajwal.

Ja' me kutsil k'opnat yotik,
 Ch'ul seyora,
 Ma' me xa nakotik kajwal,
 Ch'ul seyora, ch'ul lelum stukel kajwal,

sea amable con nosotros, ahora,
santo señor, santa tierra única,
santo señor, santos ángeles.

Vengo a pedirte,
vengo hablarte con cariño,
te pido el cultivo de tus pies,
te pido el cultivo de tus manos,
te pido el cultivo de tu corona,
te pido el cultivo de tu cachete,
te pido el cultivo de tus huaraches.

Posees el viento de tus pies,
posees el viento de tus manos,
que sea en el cerro,
que sea en la cima,
tienes donde almacenar,
tienes donde guardar,
santo señor, santos ángeles únicos.

El blanco granizo de tus pies,
el granizo de tus manos,
también, el gusano de plaga,
también, la tijereta,
también, los insectos de plaga,
que sean guardados,
que sea hechos a un lado,
santo señor, santos ángeles, únicos,
santo señor, santa tierra, única.

Estamos parado encima de ella, señor,
santo señor, santa tierra, única,
los que cooperaron, ahora señor,
los que dieron su dinero, señor.

Quizá un viejita,
quizá una viuda,
santo señor, santa tierra única, señor,

Ja'yeb wan te jk'optik ta tojol,
Ja'yeb wan ka'yetik ta tojol kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul lum stukel kajwal.

Ja' me pech'otik ta tek'el tukel,
Ay me jkaj sesil,
Ay me jkaj tampor stukel,
Ja' me kot'an loelekon sok stukel kajwal,
Ja' me loel tse'ekon sok stukel.

Oxlajuneb te jkantela,
Oxlajuneb te jnichim kajwal,
Ja' me ya a' tsakbotik jilel,
Ja' me ya a' mich'botik jilel,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeleik, kajwal.

Chaneb wan limoxna yotik,
Chaneb wan wamal yotik,
Ma' me x nakotik kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik stukel.

Ja' me jkot'an loelekon sok,
Tse'ekon sok stukel.
Ja'ye wan tsobolon yotik kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel.

Ma' me jakotik nax la jachtik,
Me'el mamilil, me'el me'elil,
Ja' to me la xachtel stukelik,
Ma' me jokotik la jnoptik tukeltik,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal stukel.

Ay wan kotal yal ch'in kalak'tik, kajwal,
Ja' me jk'ambetik stulanil yok, kajwal,
Stulanil sk'ab, kajwal.

Ay jun yuchil a' wok,
Yuchil a' k'ab yotik, kajwal,
K'ejbiluk me, xujk'imbiluk me, kajwal.

santos ángeles únicos, señor.

Yo te vengo hablar con cariño, ahora,
santo señor, sea amable con nosotros, señor,
santo señor, santo creador de la tierra, señor,
cuántas palabras traemos a ti,
cuántas suplicas traemos a ti, señor,
santo señor, santa tierra única, señor.

Estamos parado encima de ella, señor,
tengo mi musiquero,
tengo mi tamborero único,
tengo el deseo de estar alegre con ellos, señor,
tengo el deseo de estar feliz con ellos, señor.

He aquí mis trece velas,
he aquí mis trece flores, señor,
eres indicado de recibir,
eres el indicado de aferrar,
santo señor, santos ángeles, señor.

He aquí cuatro limoxna,
he aquí cuatro gajitos de ramas,
se amable con nosotros, señor,
santo señor, santos ángeles únicos.

Deseamos la inmensa alegría,
la inmensa sonrisa,
los que estamos reunidos hoy, señor,
santo señor, santa tierra única, señor.

No nosotros iniciamos,
iniciaron los abuelos y las abuelas,
ellos empezaron,
non nosotros lo iniciamos,
santos señor, santa tierra única, señor.

Quizá tenemos un pollo,

Ay jun xwaxul a' wok,
Xwaxul a' k'ab yotik, kajwal,
K'ejbiluk me, xujk'imbiluk me, kajwal.

Ay jun xwaxul a' wok,
Xwaxul a' k'ab kajwal,
Xuk'inbiluk me, k'ejbiluk me, kajwal,
Ay me switsul stukel,
Y me slejlemul stuke, kajwal.

Ay wan jun kojto'omi,
Ay wan jun chitami, kaywal,
Ay me switsul a' wu'un,
Ay me slejlemul a' wu'un sutkel,
Ya me a' nabotik ba wak' bon beel, kajwal.

Ay wan jun puch'i,
Ay wan jun k'an jexi, ay wan jun k'orchochi,
Ya me a' xuk'inbotik,
Ya me a' k'ejbotik,
Ya me a' nabotik ba wak'botik beel, yotik kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik, kajwal.

Ja'yeb te jk'optik ta tojol,
Ja'ye wan te ka'yetik ta tojol, kajwal,
Ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

Tatik maestro, Jesucristo,
Tatik pagre selestial,
Ja'at me a' tsobojotik, kajwal,
Ma' me jokotik hnopotik tukeltik.
Jalametik ch'ul Xmari, stukel,
Sme' ch'ul chan,
Sme' ch'ul bamilal stukel kajwal.

¡Ay yos kajwal! Le'
na xa laj kot'antik,yos
kajwal, ja'nax me jk'optik,
ja' me ka'yetik ta tojol,

pido su resistencia, señor,
su resistencia de las patas, señor.

El tlacuache de tus pies,
el tlacuache de tus manos, ahora, señor,
que sea guardado,
que sea hecho a un lado, señor,

Quizá tiene zorro de tus pies,
el zorro de tus manos,
que sea hecho a un lado,
que sea guardado, señor,
que esté en el cerro,
que esté en la cima, señor.

La presencia del tejón,
la presencia del jabalí, señor,
que sea en el cerro,
que sea en la cima,
tú sabes dónde guardarlos, señor.

La presencia del loro,
la presencia del pájaro amarillo,
la presencia del pájaro carpintero,
que sean hechos a un lado,
que sean guardados,
tú sabes dónde ponerlos, ahora, señor,
santo señor, santos ángeles, señor.

Cuántas palabras traemos a ti, señor,
cuántas súplicas traemos a ti,
santo señor, santos ángeles.

Padre, maestro Jesucristo,
padre celestial,
tú nos congregas, señor,
no nosotros hacemos éstos,
Virgen, Santa María,

ch'ul seyora, ch'ul anjeletik.

Ja' to meix ta k'alal ta ja'wil
Ma' me spisiluk k'aal ya pastik te k'in to,
Ch'ul seyora, ch'ul bamilal, kajwal,
Ma' me xa nakotik che, yos kajwal.

a yunuk Bisi Crus,
ta stojol kekuntik, kolta a' wotik,
yos Tatil, yos Nich'Anil,
yos Spiritu Santo, amen Jesus

Jichi ch'u'unel ch'en to, lajik yot'anik ta spasel ta ya'wilal 1988, ja' yu'un te yantik nopjeletik te ya skuyik sk'in pukuj te ya kik ta spasele. Ja' me le' sok yalela te k'alal chikna te ch'u'unjel zapatistae, ja' yu'un te xh'aylaik k'aal yu'un te tsobtombae, sok te ma' stak yuch'ikix te uch'balile, sok te ma staix tak'in yu'un te stojolte biluke, ja' yu'un te naka tak'in slajin laik ta jujun walta tsoble yu'un snopel te bi spasiik te ch'u'unjel zapatisaetike. Te mach'atik te slajibalix kawiltoetik te k'alal tub te ch'u'unel ch'en to, ja ik te Rapel entzín López sok te Jermelinto Entzín Komes.

Ora te sbeibal te ch'en to, ochix ta pink, inaltik te sbelale. Jich lea tub te vi stalelike. Yakalix ta ok'el te ch'entikil te ora to ja' yu'un te xbik'et k'inal yaiyik sok t tembilix jilele.

madre del cielo, madre única, señor.

¡Ay, dios mío; aquí terminamos,
dios mío, ésa fue toda nuestra palabra,
ésa fue toda nuestra súplica,
santo señor, santos ángeles.

Será hasta otro año, señor,
no todos los días hacemos esta fiesta,
santo señor, santa tierra, señor,
no nos abandones pues, señor.

Por la señal de la Santa Cruz,
nuestro enemigo, líbranos señor,
dios nuestro, en nombre del Padre,
del Hijo y del Espíritu Santo, amén.

Esta ceremonia se debilitó profundamente en el año de 1988, debido a que las sectas religiosas consideraban que era una fiesta para el demonio. Terminó en su totalidad cuando surgió la doctrina zapatista, repercutiendo en ella el mayor uso de tiempo por las constantes reuniones, la prohibición de bebidas embriagantes y por las desmedidas cooperaciones en cada reunión organizativa zapatista. Los últimos kawiltos de la ceremonia y el fin de ésta fueron los señores Rafael Entzín López y Hermelindo Entzín Gómez.

La veredas donde transitaban han sido borradas por las espesas hierbas y montes. Las tradiciones quedaron enterradas, ahora los cerros lloran su soledad y abandono.

YA JCHOLBEY SK'OPLAL TE BIN WOKOLIL LA YILIK TE JLUMALTİK K'ANKUJK

Manuel Guzmán Sántiz

Te jlumaltik k'ankujk te ayix bayel ja'wil, bayel la yil swokoltik ta sk'anel te bin tulan sk'olal ate ya stu'un yu'unik, te banti ayik ta ju ju jtsob te jlumltike, jich te k'alal jach yilik te wokolil, ja' tey la yilik wokol aate ay la yich'ik abeyel koltayel ta swenta te snaul p'ijubtesel sok yantik te bintik la yich'ik abel jtebuk, ja' tey la yilik ts'i-in ate wokol, te binti ut'il la yilik te wokole, ja' tey la yilik wokol ate k'alal ta jobel ya xba xkuchiktel koel te binti la yich'ik abel yu'un te ajwalil te me'elmamaletik, melel ja' ta skaj te ma bin ut'il ya staj sbaik ta k'op na binti xkuch botik, tey yu'un te bintik ya x-abotik yu'un te ajwalil.

Sok ma juaknax tey la yilik wokol abi, bayel melo'tan la yilik ta swenta te sunik sok te yalxnich'anik te jlumaltike, melel te nameye ma'yuk nax bay ya stak' ya xlok' te june, ja to teya xlok' jun at e banti Okosinko ta Oxchuk sok ta tenejapa. Jich yu'un ts'i-in te k'alal ya xbatik ta slok'esl ay swokoltik ta xkuchel be-el te yal xnich'anike, te k'alal ya xk'otik teye te jlumaltike, ay xa wil ma nakaluk ya stajik, tey nanime ya smaliyik ts'i-in ate bin k'a-alil ya xlok'esbotik te sunike, sok manchuk me nakal ya xk'o stajik tey ate banti ya slo'kesboik, ja'nix jich ma'yukotik ta yo'tan ta slok'esel ta ajk'nax te juntike, melel ja' wan yu'un te k'anbajel yakotik ta swenta ya ya'ayik te mach'atik ya x-a tejike teyuk ts'i-in ante k'ax bayel swokolik te jlumaltike.

Ja' tey ochik tel ta snopel cha-oxtul te me'el mamaletik ta swenta te bayel wokol la yilik ta spisilik sok te yalxnich'anik, ja' teya kajik ta snopel ate binti ut'il lek ya xkuxinik te jlumaltike, jun k'a-alil la stsob sbaik cha'oxtul te jlumeltike sok te me'elmamaletike, la yalik te bit'il yakal xnop'elika. Ja' lek te ayuk ya xu'ku'untik stsobel spisil te jlumaltik, xi'ik ta ya'lel, tey me ya noptikik ate binti ut'ilya jk'oltay jbatikik ta swenta te wokol te yakal kilbeytik yo'tik ini, xi-ik ta yalel ts'i-in te mamaletik, k'ot ta nopel yu'unik ts'i-in, te la slebeyik sk'a-alel te muk'ul tsobel ta

DESCRIPCIÓN DEL SUFRIMIENTO DEL PUEBLO DE SAN JUAN CANCUC

Manuel Guzmán Sántiz

Años atrás, en nuestro pueblo de Cancuc sufrieron una gran urgencia por gestionar lo que necesitaban en cada una de las comunidades; así, cuando venían con este problema les daban ayuda para la construcción de sus escuelas y otras obras para beneficio de la comunidad, por no haber medios de comunicación ni transporte porque los principales iban a traer cargando desde San Cristóbal los materiales que les daba el gobierno.

Y no sólo eso, sino también por el registro de los niños y cualquier otro documento, porque en aquellos tiempos no había lugar cercano a nosotros donde se extendieran las documentaciones necesarias, había que ir hasta Ocosingo, Oxchuc o Tenejapa, y cada vez que iban llevaban cargando sus hijos para asentar sus nombres; cuando llegaban, había veces en que no se encontraba al oficial y tenía que esperar hasta uno, dos o tres días para ser atendidos; aunque se encontraba el oficial no se preocupaba en atenderlos, tal vez porque sólo estábamos pidiendo, y por esa razón padecíamos este problema.

De ahí empezaron a inquietarse y preocuparse pensando cómo solucionar ese problema, y cómo vivirían posteriormente. Un día se reunieron unos paisanos con los principales del pueblo, y dijeron: "Sería mejor que pudiéramos convocar a una reunión con todos los habitantes de pueblo; ahí opinaremos todos sobre cómo nos libremos de esta situación tan difícil que estamos pasando". Quedaron de común acuerdo en que así se haría y fijando una fecha para convocar a una reunión de todos los habitantes, profesores y supervisores de la zona.

Con el fin de analizar y buscar las alternativas de solución a los problemas que confrontan en la vida del pueblo, los presentes escucharon la información de las inquietudes de los principales, lo cual motivó bastantes y respondieron con

spisil te jlumaltik, ja' jich la tsob tel sbaik spisilil te balune xcha'winik ta tsob te ya'walel, soke-ek te jolo yu'un te sp'ijibteswane, sok spisil te jp'ijubteswanejetike.

Teya och snopik ta spisilik sok te jlumaltik te bin ut'il ya yut sbaik sok te wokolil te ay ta stojolike, te k'alal la snaik stojol te jlumaltike, lon bujts'anax la ya'ayik te jich la yich'ik albeyel ta spisilik te k'a la yakal snopbelik ate binti ut'il ya yut sbaik, la yalik ta spisilik ts'i-in te jlumaltike, ja'lek jletik koltayel ta swenta te snaul te slok'esibal jun li'ta jlumaltik xi-ik ta yalel. Ja'tey la sle-ik ts'i-in ate mach'atik la yabeyik jilel ya'tel ta sle-el te koltayel ta stojol te muk'ul ajwalil.

Te mach'atik och jilel ya'tel yu'unik, ja'a och jilel ta sbabial jolol te jp'ijubteswane: raminko lul jej, sok te jp'ijubteswane: lol sbel jts'ul, sok te extawa p'in jej, sok te antun yay je', sok te mamal tiak je' wax, ja' a jilik ta swentaik ts'i-in te a'tel, ta sle-el te koltayel ta stojol te ajwaliletik te ayuk ya x-abotik snaul te banti ya slok' te sunik sok te yal xnich'anik te jlumaltike.

Jich ts'i-in te mach'atik te jilik yu'un te sle-el ta sk'oponel te ajwaliletike, jun k'a-alil batik ta sk'oponel te ajwalil ta tusta, k'ot xcholbeuik ya'ay te ayuk bit'il ya x-abotik te koltayel yu'un te snaul te slok'esibal te sun te alnich'anej, jich abotik tel sutib te sk'opike, te lek aybotik stojol te sk'opike te algotik ya'ay te ya och snopik sok te yantik muk'ul ajwalileti te jayebik te swentanej ta xchapel te binti ya xk'anbotik yu'un te jlumaltike. Xi la sk'olalik te mach'atik te och ta swentaik ta sle-el te koltayel te lek'kil kuxlejale.

2Jich te alwalil ich'bot ta wenta te k'op ya'yeyik te jlumaltik sok te mach'atik jilik ta swenta sle-el te lekil kuxlejal yu'unik te jlumaltik. K'ax che'oxe ja'wil yu'unik te k'alal la sta-ik te koltayel te la yak' te ajwalil, wa'ay bit'il bujts'ane k'inal la ya'ayik te jlumaltike, te k'alal la yilik te la yich'ik abeyel ta sk'abik te majtanil ta swenta te slok'esibal jun yu'un te jlumaltike.

Ta xcha' jajchelal, jajchiknanix ta k'op te a'te jtu'uneletik sok te jlumaltik te k'alal la yilik te ju' yu'unik sk'anel te koltayel te abotik yu'un te ajwalil. Wa'ay bit'il ta swenta sunik sok te yalxnich'anik te k'alal la jajchiknanix ta tsobtsonel te jlumaltik te banti och snopik te bin ut'il ya xkuxinik te ayik ta wokol yu'un te ma'yuk koltayel la yilik ta jlumaltik te bintik ya sk'an ya xtu'un yu'unik ta ju'jun jtsob sok te yalxnich'anik ja' jich kajik ta snope te balune xcha'winik ta jtsob te yajwal te jlumaltik k'ankujk, jichnanix ts'i-in te jlumaltike och tsob stak'inik ta skoltayel te mach'atik ayta swenta sle-el te koltayel, yun jich ya xbenik xan ta sk'anel te muk'ul koltayel ta swenta munisipo.

Te k'alal la cha'och jilel ta swentaik xa-al, ochiknanix ta spasel tulan ta sk'opontayel te ajwaliletik ta scholbeyel ya'ay te sk'op ya'aye, jich te binti ut'il la k'ot ta nope yu'unik te jlumaltike.

Ja'nax tey lon tulanix la yilik ate k'alal ochik ta sk'anel, melek ja' te k'ax bayel ya'wilal te yakalik ta be-el ta sk'oponel te ajwaliletik, ja' tey k'an xchebajuk yo'tanik

ánimo y viva voz, diciendo todo el pueblo: “Mejor busquemos apoyo ante el gobierno, nombremos representantes, quienes irán por nosotros. Para pedir una oficialía del Registro Civil, para que en nuestro propio pueblo registremos a nuestro hijos”. Y el mismo día nombraron sus representantes, quedando los siguientes miembros del consejo directivo municipal: profesor Domingo Sántiz Cruz, como presidente; profesor Lorenzo Pérez Domínguez, como secretario; Esteban Sántiz Cruz, como tesorero; Antonio Pérez Cruz, como vocal, Y don Diego Cruz López, como vocal. Estos señores se encargaron de gestionar la oficialía en donde todos los habitantes del pueblo asentaran sus nombres en el acta de Registro de nacimiento.

Entonces, el gobierno los atendió y consideró las peticiones de los representantes del pueblo, quienes habían quedado en busca del bienestar social de nuestro pueblo, después de dos años aproximadamente se contentaron con obtener la oficialía.

Así, los que quedaron en buscar y pedir ante el gobierno un día fueron a hablar con el gobernador en Tuxtla; fueron a decir que no apoyarán con una oficina de Registro Civil, para asentar a los niños del pueblo; les dieron una respuesta positiva, los tendieron con buena forma y les dijeron que iban a ponerlos de acuerdo con los funcionarios de Gobernación en todas las demandas del pueblo que dijeron. Y los representantes de búsqueda de la mejor vida regresaron contentos.

Ya que vieron el resultado de sus planes, una vez más empezaron a dialogar los representantes sobre el logro que tuvieron con el gobierno, que le había dado la oficialía; de esta manera vieron también la necesidad de volver a reunirse, con el fin de planear otra nueva gestión por la carencia de apoyo y atención a las necesidades pertinentes que confrontaba cada una de las comunidades.

Así, en la veintiocho comunidades que abarca el pueblo de Cancuc, empezaron a reunirse los habitantes para buscar alternativas de solución a los problemas porque este pueblo dependía de municipio de Ocosingo, pero por la gran extensión geográfica del municipio no podía atender a todas las comunidades; por eso en Cancuc surgió la idea de gestionar municipio libre, independizarse de Ocosingo, y para este plan se vieron obligados hacer cooperación económica, para que los representantes pudieran tramitar la gestión en las diferentes dependencias del gobierno, para plantear sus inquietudes, problemas y necesidades del pueblo.

Nada más que esta gestión la vieron más dura, porque tardaron años yendo a hablar con los funcionarios del gobierno; pero la gente empezó a escandalizarse porque estaba cansada por la reuniones de cada quince días y hacer continuas cooperaciones; por causa de esta tardanza todo el pueblo empezó a decir: “Nunca lo lograremos; mejor cancelemos solicitar de balde; nos meteremos en pobreza”:

Pero las autoridades les decían: “ No se desanimen compañeros, los vamos a lograr, nada más que pasaran años; no se preocupen porque estamos gastando sus

ts'i-in ate jlumaltik te k'alal k'axix swokolik'kinal, wa'ay bit'il ochik ta yalel te lume. Yunix ma bin ora xu' ku'untikik aj, ja'lk lajun ko'tantik ta sk'anel, altiknax ya kotses jbatik ta me'ba-al yu'un xite jlumaltike, ja' xanix ts'i-in te ajte jtuuneletik te jich ta jich ya chobey ya'ay te jlumaltike: maj cheba jawo'tanik jlumal, ya nanix jtatik ta persa, ja'nax te ya xk'ax bayel ya'wilal te ya xk'o jtatik, ma xa'an awo'tanik yu'un te yakal lajinbeltikex te ja tak'i nike ta kiltik te bay k'alal ya xu' ku'untikik. Ja0nax jk'opontik ta ko' tantik te yos te yakuk yabotik te koltayel te ajwaliletik xi-ik ta chobeyel ya'ay te jlumaltike, ja' jich alko cheb chebix yo'tanik ts'i-in ate kaj yak'ik te koltayel ta stojol te mach'atik yakal ta sle-el te koltayel.

K'alal jich la yal te jlumaltik, mala yak' ta yo'tan stukelik te juk tul te mach'atik ya swolawanik, sok ay che'oxe paraje te mabi la yalik yu'un te k'ax bayel ja'wil la yilik, ja'nanix jich a och smuk'ul k'inal la ya' ayik te jich la yic'ik albeyel yu'un te mach'atik ma-a chebaj yo'tanik ja' jich maba laj yo'tanik ta sk'oponlayel te ajwaliletik te mach'atik jilem ta swenta sk'anel te koltayel yu'un te munisipo liwre.

Jich ts'i-in te mach'atik yakalik ta sk'anel te lekil kuxlejal, yu'un te jlumaltike, albot wan ta yo'tan yu'un yos te ajwaliletik te jich a k'ot ta nopel yu'unik te k'alal albotik, maxa melix wo'tanix ya kabetikex te binti yakal a k'anelik, ja'nax, te yato ja maliyik te bin k'a-al ya xk'o jtatikex, ja'jcih xa chobey ya'ay te jlumaltike manchuk ya cheba ja wo'tanik yu'un te k'axix bayel lawokolik yu'un te ja munisipo liwre, xi sk'olalik yu'un te ajwaliletik.

K'alal abotik tel koel sna' stojol te a'tetu'uneletik jul tsob spisil te jlumaltik ta xchobeyel ya'ay te k'alal la yich'ik albeyel ya'ayik te ya x-abotik te koltayel ta swenta te munisipo, ja' jich binax kael sbuts k'inal la ya'ayik te och ta chobeyel ya'ayik te ya yich'ik a'beyel te koltayel te yakal sk'anelik te jlumaltike.

K'alal chajpay yu'unik te ajwaliletik, albotik nanix tel koel ya'ayik te k'alal ya xtalikix ta a'beyel jilel ta sk'abik ate smunisipoik te jlumaltik, binax sbuts k'ianl la ya'ayik ts'i-in te jlumaltik, melal ja' lon bayel la smel yo'tanik yu'un te balune ja'wil yakalik ta sk'anel te smunisipoike, ta waxaklajuneb ta sk'a-alal yun akosto ta ya'wilal 1989, te muk'ul ajwalil ta Mejiko xtaluk yabey jilel ta sk'abe te smunicipio te jlumaltike, jich ts'i-inek te jlumaltik binax yo'tanik ta stojol te muk'ul ajwalil ta Mejiko, la tsob sba spisil te winiketik, antsetik, alaletik, k'alal jultel ta stojolik ts'i-in te muk'ul ajwalil ta Mejiko, "don Carlos Salina de Gortari", sok tel te malal ajwalil li'ta Chiapa "don Patrocinio Gonzalez Blanco Garrido", te k'alal ayix ta stojolik st'i-in ate jlumaltik, och yawtayik ta tulal te smuk'ul bi-il jich la yalik. ¡Viva Carlos Salina de Gortari! ¡Viva Patrocinio Gonzalez Garrido! Xi-ik ta aw te jlumaltike.

La yil ts'i-in te ajwalil te binax sbuts yo'tanik ta smaliyel te yach'il kuxlejal ta stojolik te jlumaltik, ja' jich binax sbuts k'inal la ya'ay ts'i-in te mamal peserente ta Mejiko "Carlos Salina de Gortari", sok te mamal ajwalil li'ta sk'inal Chiapa "Patrocinio González Blanco Garrido", te ja'ik nax chebik te muk'ul ajwalil ku'untik te yakal

dineros, echando más ganas hasta donde podemos; solamente pidamos a dios porque los funcionarios nos concedan este apoyo". Pero cooperaban ya sin ganas de ayudar a los tramitantes del apoyo. Cuando el pueblo murmuraban, no hicieron caso los siete dirigentes; además había algunas comunidades que no decían nada al ver que pasaron los años; con la sola información que se les daba se alentaban para seguir con la lucha. De esta manera, no se cesaron de compadecer ante el gobierno a los encargados de gestionar el municipio libre; entonces, los dirigentes que estaban gestionando la mejor vida del pueblo, tal vez Dios le dijo antes al gobierno que se pusieran de acuerdo y dijeron así: "Ya no se preocupen, le vamos a dar el apoyo que están pidiendo; nada más tiene que esperar a que los encuentre; infórmelo así a nuestro pueblo, y no se desanimen por el sufrimiento de su municipio libre".

Cuando lo dieron a saber a los dirigentes, llegaron a reunir a toda la gente del pueblo para informar de los que les dijeron: "Miren, señores, el gobierno ya dijo que si no va a dar el apoyo de nuestro municipio libre. Se pusieron tan contentos cuando estaban escuchando la información de los dirigentes que dijeron así: "Ya no se preocupen, tenemos que lograr el apoyo que estamos pidiendo con nuestro pueblo".

Ya tenían bien solucionado lo del gobierno y dijeron otra vez ya se les entregaba su municipio a nuestro pueblo; la gente se puso más contenta; pero se preocupaban mucho por el sufrimiento de la gestión, porque tardó nueve años en lograr ser municipio libre.

Este apoyo lo entregaron el día 18 de agosto de 1989, el presidente de México vino a entregar el municipio libre del pueblo; también la gente del pueblo estaba muy contenta con el presidente Carlos Salinas de Gortari, acompañado por el gobernador del estado de Chiapas, Patrocinio González Blanco Garrido. Cuando ya estaba con ellos la gente, empezaron a decir en voz alta sus nombres: ¡Viva Carlos Salinas de Gortari! ¡Viva Patrocinio González Blanco Garrido!; el gobierno vio que sí estaban muy emocionados por recibir la nueva dimensión de nuestro pueblo; el presidente de México se puso muy contento y también el gobernador de aquí, porque todos esperaban ansiosamente que vinieran a entregarles el apoyo de los gobiernos. Cuando lo recibieron, enseguida nombraron a quienes cuidarían los bienes que dejó para el pueblo el gobierno: el profesor Domingo Torres Domínguez quedó como consejero municipal; también quedó como juez municipal el profesor Lorenzo Pérez Domínguez y otro elementos que nombró el pueblo.

Empezaron a ver todo lo que mandó hacer el gobierno en nuestro pueblo, así como empezaron a construir la Presidencia Municipal, DIF municipal, Casa de la Cultura, Casa de la Mujer Campesina, Casa Artesanía, Kiosco, Teatro y Casa de Vendedores.

Cuando ya se había terminado la construcción de las oficinas donde resuelven las necesidades o problemas de nuestro pueblo y también cuando quieren algo en

skoltabelotik ta spamal te Mejiko, teyuk te binax sbuts k'inal la ya'ayik te ajwaliletik, mele ja yu'un te junax a julik ta tael te jlumaltike, melel ja' binax yo'tanik ta smaliyel te koltayel te talik ta abel te jlumaltik, teya och chiknajuk ate mach'a ya skanantay spisil te majtanil te la yak' jilel ta jlumal te mamal ajwalilitik.

Ta sbabial te mach'a la yak'ik jilel te jlumaltike, ja' a oxh jilel ta peserenteil te jp'ijubteswane, Rominko tores Rominkes, sok ja' a och jilel ta jues munisipal te jp'ijubteswane, Lorenzo Perez Rominkes, sok yantik xan te yok sk'ab te ochik jilel te le'otik yu'un te jlumaltik. K'alal la stsak jilel ta sk'abik te ya'telik ta swenta te a'ch' kuxlejal, ochik ta yill ts'i-in te binti kaj yak' ta pasel ta jlumaltik te ajwaliletik, jich bit'il och ta pasel te kawilto, lip munisipal, snaul kuxlejal, snaul xkuxlejal yu'un antsetik, snaul k'u-ul pa'k'etik, teatro y sok sanul chonbajeletik.

K'alal la ju' spisil te bintik la yak' ta pasel te ajwaliletik, ja'to teya june yo'tanik ate jtu-uneletik te k'alal la ju' spisil te opisinaetik te banti ya xhcajpan sbaik sok te jlumaltik, sok te ay ma junuk binti ya sk'an ya stu'un yu'unik ta sparajeik, jich bit'il kaj sk'anik koltayel ta swenta yeskuelaik, skanpoik, yantik xan te bintik och sk'anik te ya'wal te jlumaltike, jich ts'i-inek te a'te jtu-uneletik ja' ya xba sk'anik ta tsojol ts'i-inek te ajwaliletik, te banti ju' jun tik opisina te ya yak' te koltayel ta spisil te jau tsob te yajwal te jlumaltik, k'ankujk. Yo'tik xan ts'i-in te jlumaltike, mayuk ba lon bauelix te melo'an ya ya'yik ;Bistuk te mayukix te mel o'ane!, melel ja'yu'n te la staik te bajk'nal koltayel ta swenta te smunisipoik sok te mach'tik yich' ya'el skanantayel te munisipoe, jaik xanix ya yic'k k'ponel te ay binti ya sk'n ya stu'n yu'nik te yajwal te jlumaltike k'nkujk, sok nix te ay ya staj smulik tey xanix ya yich'x chapel a, ;Bistuk ts'-in!, melel ja'te aux te mach'tik yich' ya'el ta skanantayel spisil te balunej xcha'inik ta tsob te yajwal te jlumalti k'ankujk.

Ta spisil te bintik sta-ojikix yo'tik te jlumaltik k'ankujketik, ma'yuk balon bayelix te binti ya snopik, jich bit'il ta snailal, melel ja' yu'un te la sta'ik te binti la sk'anik ta stojolik, ja' teya muk'ub sk'oplal sok te la swentain sbaik ta stukelik te jlumaltike, memel ja' yolil te bantiya xhajpaj te k'opetik ta ju jun k'a-al sok ta sbabial te binti ya xtu'un yu'unik ta stojolik ta juju tsob te banti k'alal smakotel te jlumaltik k'an kujke jich yu'un te ya'wal te k'ankujk ja' teya but'sane ta lek k'ianl la ya'ayik te k'alal jach staik ta bayel te koltayel te och sk'anik te jlumaltike, ja' jicha kaj ta lekubel ta k'un'k'un te jlumaltik, yo'tik xan te banti ayik ta juju stsob, jich yilel te yakalix ta lekubel ta spisil, cha' oxkunxanix te banti ayto te wokolil ta stojol te jlumaltik, ja' ta skaj te ay mato ba sta-ojik te koltayel ta swenta te sbeik.

sus comunidades, así como empezaron a pedir el apoyo para sus escuelas, campos y otros que pidieron a la gente de nuestro pueblo, también las autoridades tiene que ir a solicitar a donde se les dan apoyo a todas las comunidades. Hoy en este día en nuestro pueblo casi no existe mucha preocupación. Ya encontraron el gran apoyo de nuestro municipio y también a los encargados de cuidarlo; sólo a ellos les pedimos la ayuda de las necesidades de nuestro pueblo de Cancuc, y también a los que causan delitos ahí mismo se determinan sus problemas.

¿Por qué así? Porque la gente tiene sus propias autoridades que gobiernan las veintinueve comunidades que abraza el pueblo de Cancuc, por todos estos logros, actualmente los cancuqueros no tienen tanta preocupación como antes, porque obtuvieron lo que anhelaban tener, que es el municipio libre y soberano, que es la base de solución de los problemas del diario vivir y de las primeras necesidades en beneficio de cada una de las comunidades dependientes de nuestro pueblo de Cancuc; es por ello, entonces, que la gente del pueblo se tranquilizó, cuando empezó a encontrar más apoyo; así se mejoró poco a poco nuestro pueblo; hoy en cada paraje casi está mejorando todo; hoy en cada paraje casi está mejorando todo; ya sólo hay unos cuantos parajes en donde existe poco sufrimiento para el pueblo, por la falta de carreteras.

TEXTOS TZOTZILES

SLO'ILAL SLUMAL BOCHIL

Miguel Sántiz Díaz

Ta slomlejaltik osil, nio'etik, vitsetik, xchi'uk te'etik; te oy jun lum, oxlajun milmkrixchano te nakalik avie, tey kapal bots'ol li jnaklomeetike; oy jkaxlanetik xchi'uk bats'i krixchano. Pero ta vo'onee mu'yuk to'ox jech chak k'ucha'al k'ux-elan ta orae. Oyxa chi'm siento xchi'uk j-o'lol yech'emal li avi lumxae, ta mas ba'ie unin rancho to'ox li yajvale Senteno shol sbi, tee tey to'ox ch-a'mtejik jayvo' bats'i krixchanoetik ta ranchoe, li pobreetike naka ta moton li a'mtel tspasanike. Oy la jun k'ak'al, jun vinik tey ji bat ta ak'in, k'aluk yakal ta aꝑmtele ja'tola ya'i xch'ijluxa li ya saruna, pero muk'bu xil ta ora k'usi t'amo-o, pero la snop ta ora ti tonxa ono'oxe. -Tey la jyal. ji lajme ma' ti kasarunae oyik'al ji puxk'ij jna' xi tajmek li j-ak'intaej cho'mtike, sna' ti toj toyol stojol ta manel li a'mtejebal le'e, tey la sk'el ta anil li yasarinae, toj batel sch'ulel k'aluk laj yil ti muj set'ik xvinaj bu ji laje. Te ju'ne te lik snop ti kpusivan li la sluch yasarunae, tey lik sk'un jok'ilan li balimile, ja'to yil lik vinajuk jun mol boch; oyla lajune'm xcha'avinik sentimetro sjamlej sti'il ye li boche, xchi'uk lektola, mi ja'uk buchal chlaj, nakanoj ik'ubemla skoj ti toj molxae, pero tsotstola tajmek; ja' yu'un tey lik snop li vinike ti buch'uvan laj yikta komel li boche, pero te ji jul ta sjol li yo' bu ch-a'mteje, k'aluk to'ox bojbile toyol te'tik to'ox, avijtok naka to'ox ba ak'in yakal spasel li vinike. Ja' yu'un te laj yal li j-ak'ine; Li boche mol tajmek pero ¿K'uvan sba ji kuch yu'un li boch ti jal tajmek mukule? ¿K'u laj yutsba ti muk'bu xk'ae? Tey jal xnpnun li vinike, pero muk'bu staabe lek suk'il ta chapanel li rasone sventa li boche. K'aluk ji malu'm k'ak'ale, li vinike ji sutba ta sna tey la skomtsan li boch ta cho'mtike, k'alaluk ji k'ot ta sane laj yalbe skotol yajnil li k'usba la sta li boche. Li antse muk'bu xich'ta muk, sna'oj ti muk'usi stun-o mas xchi'uk laj ya'i ti molxae. Te ju'ne solel laj yak'be sve'el bayel li smalale, naka jech ono'ox tspasan skotol k'ak'al. Ta yok'omal li vinike ji chabat ta ya'mtel, k'aluk ji k'ot ta cho'm tike tey ba sk'el mil teto oy li boch yo' bu laj yikta komele

LA HISTORIA DEL PUEBLO DE BOCHIL

Miguel Sántiz Díaz

Entre llanuras, ríos, serranías y montañas se encuentra un pueblito de trece mil habitantes, compuesto por mestizos e indígenas. Sin embargo, no siempre fue así; hace aproximadamente doscientos cincuenta años, este pueblo era un ranchito, el dueño se apellidaba Centeno; en aquel tiempo trabajaban unos cuantos indígenas en el rancho en calidad de “baldíos”. Cierta día un trabajador desempeñaba sus labores tranquilamente cuando intempestivamente se dio cuenta de que el azadón pegó contra un objeto bastante duro; él pensó nada más en la magnitud del daño que pudo haber causado dicho objeto; ni tardo ni perezoso procedió a revisar su azadón pensando que se había abollado más de la cuenta; además, esas herramientas son carísimas.

Al darse cuenta de que el azadón había quedado intacto, quedó perplejo ante tal descubrimiento. En ese momento, al hombre le entró curiosidad por conocer aquel extraño objeto; por eso empezó a escarbar poco a poco la tierra y finalmente fue apareciendo una jícara bastante vieja de aproximadamente treinta centímetros de diámetro con un estado físico en buenas condiciones, un poco renegrecido por los años pero bastante consistente. El hombre pensó sobre la posibilidad de que alguien pudo haber dejado o abandonado dicha jícara, pero recordó que esa milpa antes de la rozadura era zona montañosa y era la primera limpia que estaba realizando el trabajador; eso le hizo pensar que definitivamente era una pieza antiquísima; pero, lo raro era: ¿Cómo pudo mantenerse tanto tiempo enterrada sin que sufriera deterioros? El sujeto quedó bastante tiempo cavilando sobre algunas posibilidades de solución o por lo menos de obtener deducciones lógicas, pero finalmente no obtuvo ninguna. Al atardecer, el campesino retornó a su casa dejando la jícara donde había permanecido por mucho tiempo; al llegar a su casa contó a su mujer palmo a palmo el acontecimiento de ese día; ella no le tomó gran importancia porque consideró que no tenía ningún valor y mejor le sirvió la cena.

k'aluk ji k'ot yo' bu la skomsane, muxa bu tey jista; te ji och ta sa'el, jal atajmek te sa'sun vokolto ji yil bu oy; tey la lechel jista ta jun bach'en, pero lek puchul yut li ch'ene k'usi no'ox k'ajom ochem li boche ko'ol chu'uk bats'i pasbil yilel. Vi ju'ne te lik snop li vinike ¿Kpuban ji yut li boch stak' ba slechansba ta ba ch'ene? -xchi'uk buch'u la spasbe yabil xi tajmek li vinike. Pero muk'bu staanbe stak'obil. Li vinike lik spas li ya'mtele, k'alal jista o'lol k'ak'ale, li j-ak'ine ba yuch' smats', li sbelal uk'ume te ch-ech' yo bu lechel li boche k'aluk ji jelay li vinik yo bu oy li boche; ja'to laj yil ti noj xala ta jo' ti boche, toj batel xch'ulel, yan velta li vinike jtoke, xchi'uk teyla cholol epal chile tik yakalik ta uch' jo', ta jujun la ch'uch'ik li jo'e ja' yu' un xcholojsbaik. K'aluk jech laj yile li vinike la snop ti oy sju'el li boche, li mole muk'bu laj yich' ta muk' li chiletike ep to'ox buy mu'xuk bu yu'ch'ojik jo' pero mu la sventauk teyla la slok'es batel li boche laj yich' batel ta sna. K'aluk ji ik'ube ji lik juntsatsal jo', pero yansba ti chaile mu'yuk o'no'ox bu jech yak'oj ti jo'e. Li buch'utik tey nakalik ta Ranchoe ji xi'ik tajmek, li uk'umetike bu ch-ech' ta yut lume ji nojik taj yalel, tey la xkuchamba, vakaxetik, ka'etik, vuroetik xchi'uk la xkuchanba naetik buy abolnojsbaik buy oyik ta ti' uk'ume. Li vinik bu yich'oj batel li boche, te yakal ta ich' vokol le'uk, teyxa abolsba xchi'uk ti sane, pal'ibil nato no'ox smalaaj k'usi ora chlom, bats'i x-a'plajetla tajmek li povre nae, jutuktik xala mu chlo. K'alik ji sakube ji ch'am li jo'e k'ixnaj k'ak'al k'epel ji ech' k'ak'al, pero k'alal ji ik'um osile yan velta ji tal tsatsal jo' xtok ji yi'chik vokol yan velta li krixchanoetike; jech ji jelav jo'm ak'obal, te-e muxa sna'ik k'usi tspasik skoj li yansba jo'e. Li vinike buy yi'ch'oj li boche tey lik snop mi ja'van skoj li boch ti yansba ti jo'e. Ja' yu'un soles ba yak' ta yabil li boche; viju'ne jlikel ji ch'am li jo'em sjunul ak'obal mu'yukxa buy ji yak'-o jo', tey ji jelav lajune'm k'ak'al, li chiletike jun yo'onik chu'chik' ti jo'e, pero yan velta li vinike mu'yuk bu lek ti yo'one, tey xnopnun x-ech', mu sna' lek mi ja'van skoj ta melel li boch ti yansba ji yak' jo'e, la xch' ich' betel ta sna li boch yal velta sventa tsk'el timi melel ja' chik'ta jo'e. Vijtök ju'ne cha' tal li jo'e pero msto tsots tajmek ji yak'; masto ep k'utiksi ji skuchanba ma'li jo'e; vi ju'ne ja'to te lok' yo'on li vinik ti bast'si melel ja' li boch bu tstalesta li jo'e. Ta anil laj yich'ba li boch ta yabil li vinike; jlikel ji ch'am li jo' xtoke, viju'ne sna'xa lek li vinik ti k'ucha'al chak jo'e xchi' ik sna' ti ja' skoj li boche; jech tey ba sk'el li yajval ta a'mtele sventa chapbe sk'oplat skotol ti k'ucha'al toj ech'em ji yak' jo'e schi'uk k'usba smelolal yak'ojsba ta talesej jo' li bohce, pero li mol ajvalile mu'yukbu laj yich' ta muk', soles no'ox tey ji p'isat ta joviel li vinike, mi ja'uk ji ch'unbat jutuk li k'usi laj yale, kapal jutukxa mu ji laj ta likel ta tek'el; sokem tajmek sjol ji lok' li vinike, te ji bat yo' buy lechel li boche, k'aluk ji k'ote laj yich' talel ta sna, te to'ox cholol epal chiletik sventa xuch'ik jo', pero muk'bu laj yich' ta venta, tey cholol laj yikta. Nakanoj ji nik jutuk li boche, lik jun muk'ta tsatsal jo' soles no'ox xk'uyuyet xchi'uk xchopchun taj yalel, malvil no'ox tal yilel, ti anjele xnilitel ta j-ech'el xchi'uk xvi'klajet tajmek ta vinajel. Ti

Al día siguiente volvió al mismo lugar y la jícara ya no estaba donde la había dejado; intrigado, el hombre comenzó a buscarla; después de tanta búsqueda al fin la encontró sobre una piedra; lo raro era que se había colocado en un lugar especial donde apenas cupió su contorno. Obviamente, la sorpresa del sujeto fue en aumento; otra vez empezó a hacerse otras preguntas como éstas: ¿Quién habrá colocado la jicarita en ese lugar?, ¿Quién habrá labrado en ese lugar donde se hallaba la jicarita? Estas preguntas quedaron en el vacío; el individuo continuó con su trabajo, al llegar al medio día fue a tomar un poco de posol. Casualmente el camino que conducía al ojo de agua pasaba cerca donde se encontraba la jicarita; al pasar junto a ella, no fue menor su sorpresa al observar que estaba llena de agua y había una fila de grillos que la bebían por turno, de una manera organizada, como si fuera bajo la dirección de un gran jefe; era interminable la fila de grillos que acudían a beber agua; ya con este indicio, el hombre pensó que la jicarita era mágica y sin importar el resto de grillos que no habían bebido, los dejó sin saciar su sed.

Sacó la jicarita de su lugar y la llevó a la casa. Esa noche, como nunca había ocurrido antes, los que vivían en el rancho se asustaron mucho, el río que atravesaba el pueblo se había desbordado y llevándose varias reses, caballos, asnos y algunas casas aledañas, casas rústicas, por su supuesto; el hombre que había llevado la jicarita tampoco estaba fuera de peligro, su casa, como era embarrada, por momentos se veía que podía desplomarse; el rechinido de las maderas se escuchaba constantemente. Cuando amaneció, la lluvia había cesado y todo quedó en aparente calma, volviendo a la normalidad; pero tantito volvió la noche y nuevamente se presentó la lluvia y todos volvieron a sufrir; así pasaron cinco noches: todos se encontraban desesperados.

El hombre que tenía en su poder la jícara pensó: ¿Será posible que todo lo que está ocurriendo sea causado por la jícara? Eso le hizo tomar una decisión y la llevó a donde estaba primero; esa noche dejó de llover y pasaron diez días. Durante ese tiempo los grillos pudieron beber agua tranquilamente; pero este hombre no quedó conforme y la curiosidad lo mataba. Fue al lugar donde se hallaba dicha jícara para llevarla nuevamente a su casa. En esta ocasión la lluvia fue más intensa y los destrozos fueron mayores; con esta prueba el individuo se convenció de que la jícara provocaba la lluvia; al no haber ya ninguna duda, inmediatamente la trasladó a su lugar de origen. La lluvia volvió a cesar; ya sin temor a equivocarse esta persona que conocía el secreto se dirigió a la casa del patrón y le fue a contar palmo a palmo lo concerniente a la jícara. Después de haber escuchado todo el relato, el patrón consideró que todo lo narrado era mentira, y por lo tanto el trabajador fue considerado charlatán que de plano estaba al borde del colapso; poco faltó que le pusieran un par de patadas en el trasero. Indignado el trabajador por el trato recibido y para demostrar que en ningún momento estuvo mintiendo, volvió por la jícara y la llevó

krixchanoetike te lik xi'ikuk tajmek. Li bochile te oy ta slomlejaltik osil ma'uk pach'al osil, pero tey ta ti' uk'ume jlikel lik ma'ti nojele, solel smaset noj likel ma' ti jo'e. Li ajvalile k'aluk yil ti jutukxa sk'an xchamile, tey lik snop. Ja' lek xhba ja'kbe smelol li k'usi ta'oxi yalbe yan velta li mu vinike buy utel no'ox laj kak'beo, oyik'al mi oy srason; manchuk mi chk'eyav batel tajmek sk'anmask'an ba velta li krixchanoetike, jech ji jelav jo'm ak'obal, tee muxasna'ik k'usi tspasik skoj ti yansba jo'e. Li vinik bu yich' oj li boche tey lik snop mi ja'van skoj li boch ti yansba jo'e vie teylaj yich'ba ta yab li boche, viju'ne jlikel ji ch'am li jo'e ch'abal xa'o ji yak jo' sjunul ak'obal. Tey ji jlav lajune'm k'ak'al, li chiletike jun yo'onik tey xnpnum x'ech' mu sna' lek mi ja'van skoj ta melel li boch ti yansba ji yak' jo'e, la xcha' ich' batel ta sna li boche, vi jtok ju'ne cha'tal li jo'e, pero masto tsots tajmek, masto ep k'usitik la skuchanbatel ma'li jo'e. Vi ju'ne ja'to tey ji lok' yo'on li vinik ti bats'i melel ja' li boch bu tsalesta jo'e. Ta anil laj ich'ba li boch ta yabil li vinike te ch'am ta oratik no'ox li jo'e; k'aluk sna'xa lek li vinik k'ucha'al chak' jo'e, schi'uk sna' ti melele, tey ba sk'el li yajval ta a'mtele, tey ba schapbe sk'oplal skotol sventa li boche, pero li ajvalile mu'yukbu laj yich'ta muk', solel no'ox tey ji p'isat ta joviel li vinike, mi ja'uk ji ch'unbat jutuk skotol li k'usi laj yale. Kapal jutukxa mu yich' likel ta tek'el; tey ji sok sjol li vinike, tey ju'ne tey ji bat yo' bu oy li boche, k'aluk ji k'ot yo' buy lechele la slo' k'es li boch ta yabe laj yich' batel ta sna yan velta; tey cholol epal chiletik yakalik ta uch'jo' pero mu'yuk buy laj yich' ta muk' tey cholol ji komik.

Nakanoj ji nik jutuk li boche, tal jun tsatsal jo' pero tsots taj yalel. Ti anjeletike xnilitetik taj yalel, xchi'uk xvi'klajet tajmek ta vinajel, li krixchanoetile tey lik xi'ikuk tajmek.

Li Bochile pisil te oy ta slomlejaltik osil, ma'uk pach'al osil, k'usi no'ox oy chi'm nio-etik buy ch-ech'ik ta ti'iltik jteklum li uk'umetike likel lik nojikuk smaset no'ox likel ma'li nojele. Li ajvalil k'aluk yil ti jutukxa sk'an xchamike, atey la snop; ja' xu' ti xba jak'be smelol li k'usi laj yalbun yan velta li vinike pisile chk'exab jutuk batel pero sl'an ma sk'an ba sk'el li yaj a'mtel ta sna; sventa tsjak'be ti mi melel li k'usi ayal-oxe ti ta ba'ie, pero sna' li vinik ti muk'bu xch'unbee xchi'uk jutukxa muk' slik ta tek'el. Viju'ne tey chopol cha'i li ajvalile, pero chil ti mu'yuk ono'ox buy ch'ech li jo'e tey la stsik batel ti k'exlale, tey ji bat ta sna li svinike. K'aluk ji k'ot ta nae la stij ti'na, li vinike la sjam sti' sna tey laj yalbe li yajval ta a'mtele; -ochan xut, tey laj yak'be jun xila sventa schoti, schi' uk tey la sjak'be ti k'usi smelol ti bat ta jula'ale; -jech ji k'opoj, k'usi sventa ti la tale, k'usi cha sa' omi chabal? Xut li ajvalile. Tey ji tak'ab li ajvalile machal no'ox ti ye-e; k'e lavil kamiko; li yan velta ay abal taj na li k'usba xana' sventa li boche, skoj ti jsonsoale muk'bu xa k'ichbe ta muk' ti ja k'o'pe. Pero mu'yuyuk buy taj k'anbot perton xana' ti jmosoto, ja' yu'un albuta na pesa ti k'usba xana'be sk'oplal li boche. Lek-oy xi ta kab li jcha'mjome, pero ba'i uch'an jutuk kajvel, viju'ne tey lik k'opojuk li vinike. Oyxa jayi'm k'ak'al

otra vez a su casa, sin respetar la fila de grillos que en ese momento estaban haciendo cola por beber agua.

Esta vez, tantito se movió el objeto en mención y la lluvia se hizo presente, un aguacero terrible con rayos y truenos, grandes torrentes de agua caían del cielo; el pánico cundió en el pueblo Bochil, ubicado en un terreno accidentado; en la parte del pueblo la inundación había hecho

acto de presencia, en unos minutos los ríos se habían desbordado; ante el inminente peligro, el patrón, aunque bastante avergonzado, se vio obligado a ir a la casa del trabajador par preguntarle si verdaderamente era cierto lo que antes quiso dar a conocer; pero, como ya se comentó, el lugar de recibir de buena manera la noticia mejor lo iba a golpear. Esa acción, tan baja por momentos, le hacía desistir de seguir adelante. Pero al ver que la lluvia continuaba decidió que lo mejor era tratar de solucionar el problema. Al llegar a la choza, tocó la puerta. El peón le dijo que pasara adelante; el patrón entró y le dijo lo siguiente: “El otro día me dijiste o hablaste acerca de una jícara extraña que habías visto y decías de jícara y grillos pero, en fin, no le di crédito a tus palabras; no te pido perdón porque para eso eres mi trabajador, pero te exijo que me digas lo que pasó, detalles con respecto a la historia de la jícara”.

El peón aceptó y para que se acomodará bien le dio una silla y un vaso con café; enseguida le dijo: Hace varios días encontré enterrada una jícara en la milpa; al principio no le puse importancia, pero descubrí que esa jícara se había trasladado a un lugar especial sobre una piedra que en medio tenía una especie de hoyo; increíblemente, la jícara estaba colocada allí sin saber quién o cómo llegó allí; pero lo más asombroso era que tenía agua y una fila de grillos bebían agua por turnos bebían agua; bajo mi ignorancia levanté la jícara y la llevé a mi casa, sin importar los grillos que faltaban por beber. Desde esa noche ha llovido; ahora llueve más porque en el momento en que no me hiciste caso volví por la jícara y la tengo aquí, en la casa; por eso celebro que hayas venido, para que te des cuenta que no soy ningún charlatán, todo lo contrario. Este objeto debe ser milagroso y como tal merece respeto”. El patrón reaccionó violentamente y dijo: “Qué respeto ni qué respeto, en este momento te exijo que vayas a dejarla inmediatamente a donde la sacaste, antes de que muramos ahogados”.

“Momento”, dijo el campesino, “La cosa es calmada; si me hubieras hecho caso desde al principio todo se haría como lo estás pidiendo, pero no fue así; ahora pienso ponerla en su lugar siempre y cuando se llame Bochil este lugar y no Zenteno como se ha llamado; quiero hacer esto en memoria de la jicarita y la forma en que nos hizo sufrir, porque considero que es lo mejor para todos, y a partir de esta fecha este rancho será un pueblo y dejará de ser lo que fue por mucho tiempo.

El patrón, rojo de rabia, respondió: “Indio patarrajada, bien sabes que este rancho siempre se llamará así y no se hará como tú lo pides; además, el que manda

tey mukul boch laj ta ta yut ch'omtik, ta ba'ie muk'bu laj ki'ch ta muk', pero ta ts'a kal li boche ja'to kil ba slechansba ta jun bach'en, pero lek tajmek yabil li buy lechele, mu xich' na'el k'usba ba slechans ba stuk, pero li k'usi mas jech-o ji kile ta o'lol k'ak'ale oyxa ya'lol xchu'uk tey cholol epal chiletik yakik ta uch' jo'; skoj ti mu jna'e la jki'chtal li boch ta jnae muk'bu jventain ti chiletik buy mu'yuk buy yuch'ojik jo'e. K'aluk ji ik'ube lik ma'ti tsatsal chauke, avie mas tsots li chauke skoj ti muk'bu xa vich' ta muk' ti k'usi a kalbot ta nae. Pero lek ti la tale. Sventa xail ti ma'ukun jutk'opune, solel no'ox melel ti k'usi la jkale, ja' yu'un melel ma' ti boch tstalet li jo'e yu'un oy sju'el tsk'an chkich'tik ta muk'. Li ajvalile tey ji sok sjol, tey ji takab; mu'yuk buy chich' ich'el ta muk', k'usi no'ox taj k'ane ja'ti xba vak' ta anil li boche yo' bu to'ox oye, sventa ch'abuk li no'e, mi mo'oje tame xij cham ta nojel. Maloto xi li jch'amjome jchapbetik ta k'un'k'un sk'oplal li k'op li'i, ti yu'unuk ja ch'unbuk li jmantal k'usi a kalbote, jechuke skostol taj pas ti k'usi chavale, pero mu'yuk buy jech la pas. Avi ta-nae chba kak' li boche ja'to timi tsiin Bochil li rancho li'i ma'ukxa Senteno tsiin, jech chich' pasel sventa sna'obil li unin boch buy chu'chik jo' li chileetike, xchu'uk ti lek laj jak' jvokoltike. Ja' jecj noxtok li rancho li'i ta xk'ataj ta lum. Bochil tsiin li lume. Li ajvalile tsoj tajmek ta il tey ji takab; Xana' ti mu stak' jelbeel sbi li rancho li'i yu'un jech one'ox komen ta olon ta totil me'il ku'unkutik, avijtok li buch'u chal mantale jo'on, timi muxa ch'une ja'to cha vil k'usba cha bat: cha ich' ja volkol, ep kastiko cha vich xchu'uk chaj nut lok'el li ta ranchoe, xi tajmek li ajvalile. Lek oy xi ji takab li vinike, paso ti k'usi xal avo'one, pero mu'yuk buy cha kalbe bu jmukoj li boche xchu'uk buy li yabil li boche yo' buy to'oxo, ja' yu'un nopo ta ajok k'usi lek cha ba'i mi mo'oje tame xij xham jkotalitk xi. Li ajvalil k'aluk laj yil ti masto tsots yakal li jo'e sk'anmask'an sch'unbe smantal li svinike. Jech ju'une li boch ba yak' ta yabil tey ji ch'am li jo'e, li chiletike junxa yo'onik lik yu'chik' jo', mu'yuk buy ji chay-o ya'lel li boche. Vi ju'une li lum le'e Bochil ji sbiin-o. Avi tanae jech-o sbi, lu buch'utik tey nakalike jun yo'onik tey cha-a'mtejik, k'usi no'ox li sentenoetike kuxulto xch'ulelik, oy epal jnaklometik te oyik, k'aluk chmalijike li mu tsebetike ha'to chmalijik timi jmoj sts'n baliike yan timi yan-oe mu'yukbu chmalijik. Jech ji laj-o slo'ilal li jun vik'it lum Bochil sbie.

aquí soy yo, y si no obedeces te irá muy mal, te castigaré severamente y finalmente te despediré del rancho” y “perfecto”, dijo el campesino, “puedes hacer lo que quieras; pero eso sí, no devolveré la jicarita a su lugar, como tampoco te diré donde la tengo; así que decide o aceptas mis condiciones o nos morimos todos”.

El patrón, al ver que la lluvia continuaba y con mayor intensidad, no tuvo más remedio que cumplir el deseo de su trabajador.

De esta manera cesó la lluvia después de que la jícara fue puesta en su lugar; los grillos por fin pudieron beber agua sin que alguien les perturbara y lo hacían por turno.

Desde entonces este pueblo se llamó Bochil, que en tsotsil quiere decir “Jícara de grillo”, los habitantes prosperan en sus trabajos que realizan; lo que aún se conserva de aquel rancho en la actualidad es que los descendientes de los Zentenos sólo contraen matrimonio entre Zentenos; caso contrario, es decir, si la persona que pretenda es de otro apellido, que se olvide de la boda. De esta manera termina la historia de este bello y próspero pueblo de Bochil.

SA'EL YAB SNA'IK JTOTIK'JME'TIK JA' JLIK JUN

Juan López González

Lo'iletik xochi'uk junetik chalik k'untik s'elan xanabiktalel stot-sme'ik jnaklometik ta slumal San Andrés Sakamch'en de Los Pobres k'alaluk muk'to'ox talemik ti jkaxlanetik.

L'ALAL MUK'TO'OX TALEM JKAXLANETIK

K'uxi lik slumal Nachán

Sich' na'el ti jtitik-jme'tik lik sa' snak'lebik k'alal yilik ti ts'un chobtik xkuxi'ik-o sjunul jabil xchi'ik yu'ts' yalalalik ta komon. K'alal stabae'ik sts'unbal ti chu'ul ixime, chenek'e, ts'ole xchi'uk ti iche, ti taje ja' likik-o ta naklej ti jtotik'jme'tik yu'n yilik ti sts'unbaltakike sk'an k'elel-k'uxubinel. Ja' jech likik ta naklej ta junoj yabilik bu lik sba anik sna'ik ta ach'el, ta jovel chi'uk ta te'etik (SEP 1991: 56), ti tajune k'unk'un k'ataj ta jum muk'talumetik. Sich' na'el ti taj a vo'ne'e ti jtotik-jme'tike ti ixime jano'ox la jyuch'ik ta ul xchi'uk ta pis su'e'ik, ts'akalto yilik ti ixime stak' lich'el ta uaj, stak' pasel ta k'oxox xchi'uk stak' uch'el ta mtas, jech k'ucha'al ta jlajestik ta ora'e. Ti ba'is ba k'ot ta ta pasel yu'unik ti jtutuk-jme'tike oyxa ta chan mil jabil sk'anto'ox xbo' ti Cristo li' ta balumil (SEP 1973). Ti ba'isba'e june ti jtotik-jme'tike te naki'ik ya'eluk ta nopol yo'obu xkom yosilan Peten, ta xokon yosilal Guatemala, ja' te yich' ch'unel ti te meltsaj lek xkuxlejik ti jtotik-jme'tik. K'ot jun k'ak'al yora'il ti la jyi'ikta'ik ti slumalike ta sa'el lekilal, ti bu mu'yuk k'usi; yu'n ja' li buto'ox nakalike yu'n p'iliktajek, ja' yu'un likik ta k'op stukik, ja' ju'n la sa'ik yan osil-ballumil yo'obu xnaki'ik-o ta ach'. Ti xanbal spasike ti jtotik-me'ike ja' j-ikbanejtalel ti Votán ta muk'ta'uk'um Usumacinta ta kano'aetok k'otik Votán xchi'uk

PEREGRINACIÓN DE NUESTROS ANTEPASADOS

Juan López González

Ensayo histórico. Testimonios y documentos que relatan los viajes que realizaron los ancestros del actual municipio de San Andrés Sákamch' en de Los Pobres, en la época prehispánica.

ÉPOCA PREHISPÁNICA

Fundación de Nachán

Se sabe que nuestros antepasados mayas dejaron la vida nómada cuando descubrieron que el cultivo del maíz garantizó el sustento alimenticio de sus familiares. El descubrimiento de la semilla del maíz, frijol, calabaza y chile, permitió vivir en lugares fijos, porque se dieron cuenta de la necesidad de cuidar los cultivos de las plantas silvestres domesticadas. Así surgieron las pequeñas aldeas, construyendo chozas y jacales hechos de lodo, troncos y palmas (SEP 1991: 56), que más tarde se convirtieron en pequeños pueblos y grandes ciudades. Según nuestros antepasados, el maíz lo consumían en atole y tamales, y posteriormente se dieron cuenta que era posible tortillar, tostar y tomarlo en pozole, como se hace ahora. Según datos, estos hechos acontecieron alrededor del año 4000 antes de Cristo (SEP 1973). En aquel entonces nuestros antepasados mayas vivían en algún lugar próximo a donde se localiza la actual región denominada Petén, ubicada al norte de Guatemala, lugar donde se cree que cristalizó la cultura de nuestros antepasados. Pero llegó el momento en que tuvieron que abandonar sus pueblos en busca de bienestar, tranquilidad y paz, ya que por el crecimiento de la población donde vivía surgieron conflictos internos entre ellos y por eso buscaron otro lugar en donde

jto**b** (20) xchi'iltak ti te naki'ik ta nopol bu ts'anal uk'um sbi'inoj Catazajá, te bu laj skikesik ti jun muk'ta lum Nachán ta sjabilal jo'vinik (100) jabil svo'k'el ti Cristo. Ti buch'utik talik xchi'inel ti Votán ja'ik: Max. Ygh, Ghanom, Akog, Fox, Moxic, Lambot, Molo o Mulo, Elab, Bats, Enob, Beem, Hex, Tzquin, Chabin, Chic, Chinax, Cabog, xhi'uk Ahual (Sep. 1991: 61). Votán K'un'ún lik yak'ta ilel k'usba ta pasel ti ch'ul abtele, ja' jech kome-o yu'nm ta yalab-xnichnab yokelto ja' tstunesik. Ti muk'talum Nachán ta sjabilal 695-799 toj lek toyol ay ti xkuxlejike ti jitik-me'tik ti k'usi ora ech'ik ta naklej ta sba balumil (ídem).

Yikta'el ti Nachán

Ti vo'ne'al muk'talum Nachán, ta sjabilal batel 800 yil svo'kolik yu'n muk'sabu spasyu'unik ti k'usitik ts'ostik xchi'uk ti sk'op rioxe. Ti smelole k'ucha'al jech k'ot ta pasel ta stojolalike yokolto mu xich' nabe'el lex smlol yu'n jali mu'yuk buch'u sna' talel ti k'usi snuptanik ti ta vo'ne'e, ti buch'utik oyxchanik stalel-xkuxlejik ti jtotik-jme'tik Chalik ti ua'isba k'ot ta pasel ta stojolalike yu'nla lik k'op yu'unik skoj sk'op riox, me mo'oje ja' skoj ti toj jech'emxano'ox p'olik, ja' ju'n mu'yuk k'usi slajesik skoj muk'bu lek spas xchobik. Taje mu xich' na'el me melel, k'usino'oxe melele ja ti buch'utik sabae'ik sk'oplale muto xk'ot ta jmoj slo'ilik; ta melel yu'n mu xich' na'el k'ucha'al ti jtotik-jme'tik la jyikta'ik ti slumalike, ti ya'ele yu'n muxa k'uyuntik ja yu'un solet staman yokik ta sa'el yan osil-balu-mil ja' jech k'un'ún laj yikta'ik ta sjabilal 800 a 1000 (ídem 72) la jyikta'ik ti sna'ike, xch'ulna'ike, smukenalike, skabilto'ike xchi'uk ti stjinebike. Ja' jech k'un'ún sa'anbe'ik smelol ti jnaklometike likik ta xambal sventa sa'el yan uosilik yo'obu spasik yan jteklum. Ti lo'iletike chal ti sti'tak ti ch'ulna'etike lekla makal la jyikta'ik sventa mu'yuk buch'u ja'li naka ch'uletik. Ti ua'isba'e, ti abi'e ja'ik buch'utik oy xchanik laj yixtalanik mukenal rioxetik, ch'ulna'etik, Kabilto, sch'uk yantik naetik. Ti k'usitik k'usitik k'ot ta nopol yu'unik jtotik-jme'tik mu'yuk buch'u xich' ta muk'yu'n jali k'usi sk'elolik ti ajbalile tike janoj yik'el tal yan cristianoetik namtal sventano'ox xkuxlejilik ja'yibuk jchi'iltak tik, xich, na'el junik xhi'uk slok'olik ta ton batemik ta namtallum. Ti ta aleluke ti vo' ne'al muk'ta lum Nachán ms'ta 300 jabil yich' yo'o muxajunuk buch'u te nakal ikom. Ti tajune ti muk'ta lum Nachán te och ta te'tik; ja' li yu'n ta to'olte'tik ono'ox oy ya'eluke. Ti ua' isba'e ja'to o'lol batel siglo XVIII, ti mol Ramón Ordóñez xchi'uk Aguilar ya'i ti bi oy vo' ne'al na, ja' yu'n lik sabe'k sk'oplat José Antonio Calderón, Antonio Bernasconi, Antonio del Río Xchi'uk oyto yantik (Manguen y Montesinos, 1977: 115). Ti abijune ti vo'ne'al lume ja'ik ti ch'ulna'e (kruz, león, kalavera, xchi'ik inscripciones), kabilto, K'elobil k'analetik xchi'uk ti tajinebal. Taj vo'ne'al na'etik yu'unik ti jtotik-jme'tike, ja' sbi'inoj "ruinas de Palenque" ta

fundar algún pueblo. El viaje que realizaron nuestros antepasados fue encabezado por Votán, tomaron como vía principal el río Usumacinta; en canoas llegaron Votán y los veinte jefes de familia que se instalaron en un lugar próximo a la laguna de Catazaja, Chiapas, en donde fundaron la gran ciudad de Nachán (que en lenguaje maya significa “casa de la culebra”) hacia el año 100 después de Cristo. Los jefes de familia que arribaron con Votán son los siguientes: Max (mono), Ygh, Ghanom, Akog, Fox, Moxic, Lambot, Molo o Mulo, Elab, Bats (collar), Enob, Been, Hex (pájaro), Tzquin, Chabin, Chic, Chinax, Cabog y Ahual (SEP 1991: 61). Votán, con el transcurso de los años, estableció un basto sistema de gobierno teocrático y consolidó una forma de gobierno que sus descendientes todavía conservan. La ciudad de Anchan, entre los años 695-799, logró alcanzar su máximo nivel de desarrollo (SEP 1991: 66).

Abandono de Nachán

La antigua ciudad de Nachán, hacia el año 800, sufrió una caída del ritmo de desarrollo en los aspectos políticos y religiosos. Las causas siguen siendo un misterio porque no existen mayores datos que aclaren con certeza lo que ocurrió en aquel tiempo; los estudiosos de la cultura de nuestros antepasados señalan que la decadencia se debió a las constantes guerras que tuvieron con otros pueblos, provocadas por conflicto religioso y/o por el aumento desmedido de la población; en consecuencia, hubo carencias de alimentación y además provocada por las malas cosechas. Bueno, lo cierto es que los expertos en estos temas todavía no logran ponerse de acuerdo; la única verdad es que se desconocen los motivos por los que nuestros antepasados despoblaron sus asentamientos; lo más probable es que la desesperación total de los habitantes motivó irse a otro lugar y por esa razón iniciaron una guerra civil entre los años 800 a 1000 (SEP 1991); abandonaron sus hogares, templos, tumbas, el palacio y la cancha del juego de pelota. Así, poco a poco las familias mayas se organizaron en pequeños grupos e iniciaron corrientes migratorias en donde tomaron diferentes rumbos. Según la tradición oral, dejaron bien cerradas las puertas de los templos para que nadie entrara, porque eran sagrados. Sin embargo, hoy en día los llamados arqueólogos han saqueado las tumbas de sus dioses, los templos, el palacio y otros edificios. Las decisiones de nuestros antepasados no han sido respetados porque la mira del gobierno es traer turismo nacional y extranjero para enriquecer a unos cuantos mexicanos, e incluso se sabe que algunos códices y piezas arqueológicas se encuentran en extranjero. Según datos, la gran ciudad de Nachán llevó más de trescientos años para quedar totalmente despoblada. Con el paso de los años, la ciudad fue cubierta por árboles, ya que se encuentra en plena selva chiapaneca al norte del estado. Esta zona

kastilla'e, yo'o ua'isba sbi yu'unike yu'n ja' li ta yosilal-slumal Palenque xchi'uk jun muk'ta lum te nopol xil, taje toj epno'ox buch'utik ts'ot sk'elik ti vo'ne'al jteklun Nachán. Taj vo'ne'al naklometike toj toyol ibatik ta sk'ulejalik ti jtetik-jme'tik ti k'usjalil ch'i'ik ta balumil, ti ua'isba ti yu'n j'otik yalabutik ti slekilalike jo'otik kich'anojtik komel ja' yu'n oy jtaletlik jtuktik ti k'exi'elan ti abi'e.

Snaki'ebik jayib k'ak'al ta Junal

Jech ya'el slo'il moleetik, oy la jchop jnaklometik k'ot ta nopol yu'untik ti yu'n stam yokik ta ch'ayemk'ak'al, ti ik'baneje ja' la jun vinik sbi'inoj Uaxakmen, ti taneje tela k'otik ta lokel ta xambal ta jun jolvits ti ju'n te naki'ik jayib no'ox k'ak'al. K'alal jalxa'Ox xa abemiktal ak'oltike. Ti taj isile ti bu naki'ik-o jayib k'ak'ale Junal la jyak'be'ik sbi'in. Yo'o jech laj sbi'in yu'unik taj balimile, yu'nla ti ik'bajenek ta xanbale yu'unike yu'n la ta yolon jtek'te' la xchan sjun, ti tela ta uk'um ch'i'em, k'alaluk yu'nxanoj xanoj Arkoch'en xhi'uk Lanzach'en ti ya'eluke sa'el osil-balumil ti bu xnaki'ik-o'e. Ja' yu'n Junal sbi'in yu'unik ti taj vitse. Ja' yu'n yokel junal sbi-o ku'intik ti abi'e. Ti taj vitse te xkom ta yosilal San Pablo. Ti vo'ne'e lo'iletike chal ti bu inaki'ik jayib k'ak'al ti jtetik-jme'tik ti ta jol muk'ta vits ti taje oy la ate ts'anal jun muk'ta uk'um ti taj nabe solela setel-jo-yol ta to'olte'etik xchi'ukla epal te'tikal chonetik te la chuch'anik yoxo'. Ti Abi'e, oy jaychop jnaklometik ta Ch'enaló', Ta Chalchihuitán xchi'uk ta Sanyako chalik ti yu'n meel ti ta jolbites oy te ts'anal jun uk'um, ja' yu'n oy moletik ta Chalchihuitán ti buch'itik te nopol nakalik ti taj ta vitse skotol jabil chak' skantela'ik yu'n ja' li te chtal ya'eluk ti jo' chtun yu'un ti chobtiketike. Oy jun vinik ta Sanyako oy la yolsjunme' ayen ti ta jolvitse pero mulabu xil ti uk'ume ja nojla toj jlek stenlej.

Smelol k'ucha'al lj yikta'ik ti Junal

Ti vo'ne'al lo'iletike chal k'ucha'al la jykta'ik ri Junal jtetik-jme'tik ti taj osile yu'nla toj ech'em sik tey, taj ua'isba'e yu'n ja' li taje yu'n yaleb ta'ib, toj sik ya'ik ja'li t'analto'ox chanabike xchi'uknojtik nopem xa'ik xk'ixnal ti bu likeliktal ta Nachán, ja'yu'un toj bokol ya'ik ti jtetik-jme'tik, ja'yu'un la jykta'ik taj balumile laj sa'ik yan yo'obu jun yo'on xnaki'ik ti k'usba sk'anyo'onike. Ti tajune, mu toj nomut batik ya'eluk, tenoj yalik batel ta nakklej ta yolon vits yo'obuto'ox oyike, te likik sua'anel sna'ik naka tonetik laj slatsanbe'ik jech chak'ucha'al spasojik ta muk'ta lum Nachán, ja' ti Uaxakmen ja' lek sna' ua'anej na, ti ya'eluke k'ak'al-ak'ubal abtej ti mol Uaxakmen stsobel-xkuchel epaltonetik sventa ti sna'ike, pero mu'yuk epik ta abtele

arqueológica fue descubierta en la segunda mitad del siglo XVIII, cuando don Ramón Ordóñez y Aguilar tuvo conocimiento de su existencia, y seguidamente fue investigada por su importancia por los señores José Antonio Calderón, Antonio Bernasconi, Antonio del Río y otros (Manguen y Montesinos 1977: 115). Desde entonces la antigua ciudad de Nachán ha sido famosa y admirada en todo el mundo. Entre los restos materiales que todavía se conservan de la antigua ciudad están los templos (de la Cruz, del Sol, del León, de la Calavera y de las Inscripciones), el palacio, el observatorio y la cancha del juego de pelota. Estas antiguas construcciones de nuestros antepasados mayas, hoy se conoce como las ruinas de Palenque, el nombre se debe a que se encuentra ubicada en el municipio de Palenque y la ciudad del mismo nombre; es visitada por muchos turistas de casi todo el mundo. Estos edificios prehispánicos demuestran la grandeza y la máxima civilización que alcanzaron nuestros antepasados en que les tocó vivir sus vidas como seres humanos capaces; como descendientes es un orgullo porque hemos heredado sus conocimientos y con ello tenemos una identidad cultural como grupo étnico.

Asentamiento temporal en Junal

Siguiendo con la tradición oral, un grupo de familias mayas decidió irse a vivir al Suroeste y el viaje que realizaron fue guiado por un señor llamado Uaxakmen (El Octavo Hombre); se dice que llegaron a salir a la cumbre de un cerro, en donde se instalaron por un tiempo; después de haber realizado un largo viaje rumbo al Suroeste. El lugar donde se asentaron temporalmente denominaron Junal. La explicación del porqué denominaron así el sitio, es que el guiador del viaje, debajo de la sombra de un pino ubicado a la margen de una laguna, allí leyó su libro (códice o mapa), después de haber recorrido Arcoch'en y Lanzach'en, posiblemente en busca de lugar, y por esa razón denominaron Junal a aquel cerro, que en idioma maya significa "libro o papel". Desde aquel tiempo y hasta ahora, el cerro es identificado como Junal por nosotros. Se localiza al noroeste de la actual cabecera municipal de Chalchihuitán, Chiapas. Según la tradición oral, el lugar donde habitaron por un tiempo aquellos mayas emigrantes fue la cumbre del gran cerro, en donde se localiza una laguna de gran profundidad, y que está rodeada de árboles gigantes y numerosos animales silvestres que beben en el manantial de la laguna. Actualmente, algunos habitantes de Chenalhó, Chalchihuitán y el ejido El Pinar afirman que, efectivamente, en la cumbre del cerro existe una laguna encantada, que por eso algunos ancianos de Chalchihuitán, que habitan cerca del gran cerro, le ofrendan anualmente, porque creen que ahí nacen las lluvias que necesitan las milpas para crecer. Según cuenta un señor de El Pinar uno de sus primos llegó a aquel lugar, pero que no vio la laguna.

muk'xkuch yu'un sva'anel ti na'etike. Janoj-o xich' na'el taje, ti k'usitik teto'oyike, stak' to k'elele, mu'yuk bu jech chal ti William Holland (1990: 23) ti taj buto'ox naki'ik ti jtetik-jme'tik yu'n la ja' te ech'en ta naklej ya'eluk ti jteklume Xolotepek (Santa Martha) k'alal muk'to'ox talemik ti jkaxlanetike. Ti taj seya'il komen yu'unik ti jtetik jme'tik te xkom ta jun vits "Monte Virgen" ta finca San Antonio Navarro ta yosilal Chalchihuitán, Chiapas (MxQuown y Pitt-Rivers, 1990: 126). Ti K'uccha'al la jyikta'ik taje mu xich' na'el.

K'usi lik ti Sakamch'en

Melel, ti jun vo'ne'al jteklum sbi'inoj Sakamch'en yich'likesek ta jtetik-jme'tik ti bu ch'util talemik ta mukta lum Nachán ik'viltá ta Uaxakmen, K'alaluk sta'ik ti osil bu xnaki'ik o xchi'uk bu stak' spas xchobik, jali yu'n ja'noj Kuxulik-o. Sakamch'en ja' jun muk'ta vits ti oy ta slok'eb K'ak'ak ti buto'ox xkom ti vo'ne'al jteklum ja' te lok' sbi t sbi (Holland 1990: 27) ti vo'ne'al jteklum ti xich' na'ele ti oyto'ox jech jun jteklum ti ta vo'ne'e. Ti ya' eluke ti yo'o ate naki'ike ja' ki yu'n oy ep na'ilch'en te ta bitsal Sakamch'en ti ya'eluke, ti ta vo'ne'e toj ech'em yil sbokolik ta jo', toj ech'emtozix xyal-o ta'ib, ja'yu'n naki'ik jayib k'ak'al ta na'ilch'en ja'li yu'n muyuk to'ox lek sna'k. Ti chal ti slo'ilik ti moletik tojepla chanik a na'ilch'en, a yolontontik ta sik, ta bi'nal xchi'uk ta takiti'il. Ta k'un'kun to ti buch'utik ech' yu'unik ti taj bikolil lik spasan yu'n na'ik, ak'etik, te'etik xchi'uk ta jovel sjol. Taj spasna'e xich na'el ti baxaklajuneb (18) sakte'al chak'be'ik ti jup'ej na'etik, ti taje jup'ej te'e jujun u smakanoj, ti abi'e oy to jech na'etik ta Paraje Latsvilton, Tentic, T'ivo'... Ja' jech pas ta vikit lum ti Sakamch'en ta vo'ne'e, k'alaluk julik ta Chiapas, ti jkaxlanetike ja'xa'ox jun mukta jteklum jech chalik ya'el ti buch'utik yik ta satik ti yu'n sikil osil oy ti ja'la jmojik xchi'uk ti yantik lumetik tsotsil (cuadernos municipales, 2 988: 66). Ti slo'il moletik ti Uaxakmen likla xchapan yaj abteltak, ti mamaletike yokelto kuxul yu'unik nakanoj jelem jlomuk. Ti ta aleluke ti Uaxakmen toj epnojla la smakbe yosilal ti steklumale, k'alaluk ti yalab-xnichnab la jyiktaik taj osile k'alal li'xa'ox jkaxlanetike toj epnoj bat ta pjel ta jchamo'etik ti yosilal jteklume, ti ya eluke te to'oxla K'alal x-ech' ta Paraje Los Ranchos; ti yantike chalik ti ta Paraje Makvilo', municipio yu'un Chamula, Chiapas. Ti smelol ya'eluk taj va'isba k'ot ta pasel yu'unik ti moletike, ja' li yu'n toj muk'to'ox yosilal ti jlumaltike Sakamch'en, yun la ja' ba'i julemik ta naklej ti jtetik-jme'tik ta vo'ne' ta mas vo'ne'e naka jeche' to'olte'tik to'ox chi'uk jeche' xokol osil-balumil, muto'ox oy ts'aketik k'ucha'al tana, ti jchamo'etike ti ya'eluke te to'oxla nalalik ta sjol vits ta sts'ak Ts'imojovle xchi'uk Yajalón, Chiapas, te ta nopol Col. El Jardín, ti yajbal kolonya etike yakal snet'be'ik ti yosilto'ox jchamo'e. Ti ya eluke ti jchamo'etike ko'ol sts'unbalik xchu'uk ti jtetik-jme'tik, abi'e

Causas del abandono de Junal

La versión popular dice cómo fue abandonado aquel lugar por nuestros antepasados: en el cerro hacía mucho frío; en aquellos tiempos posiblemente caía mucha helada y ellos andaban casi desnudos; como estaban acostumbrados el clima de la ciudad de Nachán, pues se les hizo difícil vivir en aquel lugar; por eso decidieron irse a donde vivir tranquilo, tal como lo querían ellos. Ante tal situación, se cree que no fueron muy lejos, sino que en la zona baja del cerro vivieron un tiempo; allí intentaron construir sus casas de pura piedra, tal como lo hacían en la ciudad de Nachán; como Uaxakmen era un gran constructor, se dice que estuvo trabajando día y noche para reunir las suficientes piedras que necesitaba la construcción; como no había suficientes hombres que trabajaran en aquel tiempo, pues Uaxakmen no logró terminar la obra. Respecto a este hecho de los mayas, no existen mayores evidencias. Los restos materiales que todavía se pueden apreciar; equivocadamente son señalados por William Holland (1960: 23) como enclave anterior a la conquista española del pueblo Xolotepec (hoy Santa Martha y/o Manuel Utrilla, Municipio de Chenalhó). Estas ruinas arqueológicas que dejaron nuestros antepasados se encuentra ubicadas en un lugar conocido actualmente como cerro “Monte Virgen”, en la finca de San Antonio Navarro, municipio de Chalchihuitán, Chiapas (McQuown y Pitt-River 1990: 126).

Fundación de Sakamch'en

Sin duda, el pueblo prehispánico llamado Sakamch'en fue fundado por los mayas procedentes de la ciudad de Nachán y guiados por Uaxakmen; cuando por fin encontraron el sitio ideal en donde vivir y seguir cultivando el sagrado maíz como medio de sustento.

Sakamchen en idioma maya significa Peñasco Blanco. El peñasco blanco está situado al lado oriente de donde estaba el antiguo pueblo del cual tomó su nombre el primer pueblo (Holland 1990: 27) prehispánico con mayor evidencias de su existencia como grupo étnico en aquella época. Las razones que les motivaron asentarse en aquel lugar, se dice, fueron la existencia de las cuevas del gran cerro de Sakamch'en y que en aquellos tiempos sufrieron mucho porque llovía en abundancia, caía helada que les obligó a huir temporalmente para vivir en las cuevas por carecer de viviendas dignas. Según la tradición oral muchos murieron en las cuevas, debajo de las piedras, a causa del frío, hambre y sed. Pero con el paso del tiempo los que sobrevivieron comenzaron a construir sus pequeñas chozas con materiales del medio, como palos, mecate y pajas. Este tipo de construcciones tenían el techo de acuerdo con los dieciocho meses de año, es decir, dieciocho palos que representaba los meses de cada año, todavía se conservan en algunas

muxijko'ljajuntik jchu'utik ti jchamo'etike, pero te talemik ta muk'ta lum Nachán ja'noj jech sna'ike'uk ti oy Uaxakmen xchi'uk joljol vitsetik naki'emik.

Taj vitsal Sakamch'en sbi'e, toj muk', ti ya'eluke ta jukoj k'in teto'ox chx'otik ta ak'ot ti alperesetike, ti yo'obuto'ox oy ti jteklume lekto xbinaj ta k'elel ti teto'ox va'al jun ch'ulna, te jun tajinebal o me ch'ivit tenoj noplo ta sti' taj sh'ulna'e oyto'ox te ts'anal uk'um ta yut osil. Ti abi'e jech'exa taki isiltik.

Felipe Díaz oxvinik (60) sjabil uich'oj yich' jak'be'el ta sjabilal 1778, ti la jyal ti melei ti ta vo'ne te to'ox ti jtklum (Sakamch'en), ti xch'ulna ti San Andrés na'ilch'en to' oxla, taj ch'ene yokel muxich' na'el bu xkom, chal ti Alvarez taj ch'ene sjinesojik jkaxlanetik (1986: 73). Ti ya'eluke i hteklume tela oy ta Chanalum k'alaluk yal K'ak'alo' ta vo'ne' k'alal t'om vits ta Huitepec (ídem). Ti taje ja'etsba chale'uk ti mol Agustín Díaz 90 sjabilal yich'oj ti jteklume Sakamch'en lajla ta k'ak'alo' ta vo'ne osil-balumil.

Bu xkom ti vo'ne'al jteklum Sakamch'en

Li osil buto'ox oy ti vo'ne'aljteklum Sakamch'en jato' yabil li sbi'inoj Chanalum (jkomon osiltik). Taj osile ja' sts'akinoj sba sch'uk ti Callejón, Yolonch'en Tselejilo' xchi' uk Banabolob, ti taj paraje'etike ja' municipio yu'unik Chamula, Chiapas. Taj Chanalume te xkom ta belal jovel, janojnan me xil o'loluk reba snamal xchuk ti jlumaltik abi'e. Chanalum ja' set'to yosilal ti jlumaltik ta mas vo'ne', taj juteb osile ta o'olo to'ox oy ti hteklume yu'unik ti moletike, ti jo'otik yalab-xnich'nabutik taj moletik ja' yu'n jo'otik komen ta jkobtik sventa jna'tik to'o ti jtetik jme'tik. Abi'e ti tajset osile ja'noj xchabajik-o ti abteletik ta jlumaltike, jech k'ucha'al martoma'etik, pisaletik xchi'uk ti buch'utik oy yab telik ta sventa komisariado, li jabili'e mu'yuk buch'u sbijik skoj pasen ta chib ti presente ta jlumaltike. Ti tajune ja'li yu'n ta yosilal jchamo' tik'ile, pero muk'o bu chak spojik ya'eluk, oyxxanan ta jukub (7) jabil, oy jayib jchamo'etik lajxa'ox spojik ti osile. Ti kaj-abteletike xchi'uk ti buch'utik oy yabtelik ta sventa ti komisariado jecho'ox me bat mati kosiltike xi'ikla, ti k'usinojune skotol ti jchamo'etik li' nakalik ta kosiltike, ja' me chich'ik notsel lekoel. Toj epik ya'el ti taj jchamo'etike buch'utik nakalik ta yosilal ti San Andrés ja' yu'n textil xi'ik ti buch'utik chakto'ox spojik ti yosil jlumaltike, ja' to'ono'ox meltsaj skoplal ta xchavo'k'ol abteletik ta schibal jteklum.

Asteka'etik la jyibajinik jlumaltik

Jech ya'eluk ti ta sjabilal 1498, ti slumal Sakamch'en laj ta ilbajinel ta asteka'etik. Ti taj k'ot ta pasel jech sbi ti jteklume jel ta sk'op stukik ja' yu'n kom ta Iztacostoc. Taje janoj jech Sakamch'en chal. Taj sbito'ox ti jteklime ti jkaxlanetike janoj laj xh'ta mik

comunidades como Lastsvilton, Tentic, Tivo. Así se convirtió en pequeña aldea o provincia Sakamch'en, que a la llegada de los españoles a Chiapas había alcanzado una organización política como pueblo y, sin duda, fue una de las provincias que se menciona antes de la conquista española en la zona fría del estado de Chiapas, que formaba parte de la nación tsotsil (Cuadernos municipales 1988: 66). Según la tradición oral Uaxakmen cuando se establecieron en aquel lugar, organizó a la gente, compuso los personajes, los cargos políticos y religiosos; sus descendientes todavía los conservan, sólo que han sufrido cambios. Uaxakmen conquistó una gran extensión de territorio; cuando sus descendientes abandonaron el territorio en la época colonial, perdieron buena parte porque los chamulas aprovecharon el territorio que abarcaba hasta donde se localiza actualmente el paraje Los Ranchos; otros dicen que a Makviló del municipio de Chamula, Chiapas. Según la explicación histórica de estos hechos de nuestros antepasados, ellos tenían una gran extensión de territorio porque habían llegado primero que los chamulas; como eran lugares vírgenes y montañosos, no existían límites territoriales como ahora; entonces vivían cerca de la cumbre del cerro que está entre los límites territoriales de Simojovel de Allende-Yajalón, Chiapas, en un lugar cercano a la colonia El Jardín, y el territorio chamula está invadiendo a los ejidatarios de dicha colonia. Con esto se da a entender que tenemos las mismas raíces históricas con ellos, sólo que ahora se distinguen ciertas particularidades; pero ambos son procedentes de la ciudad de Anchan, ya que hablan del señor Uaxakmen y se establecieron en los cerros.

El cerro de Sakamch'en, es gigante, posiblemente allí hacían ceremonias y danzas los alférez; en el lugar específico donde estaba el pueblo todavía se puede apreciar que tenían un templo, una cancha deportiva y/o plaza; como a doscientos metros al lado sur existía una gran laguna rodeado de cerros. Es posible pensar que en estos momentos no existe más que desierto en esta zona.

Felipe Díaz, de 60 años de edad, fue interrogado en 1778; en sus respuestas afirma que en la antigüedad había estado ahí el pueblo (Sakamch'en); la cueva del templo no ha sido identificada, según Álvarez, fue volada por los españoles (1986: 73). Según otros el pueblo pereció en una lluvia de agua caliente que cayó del Huitepec (Álvarez 1986: 73). Este acontecimiento también lo platica don Agustín Díaz, de 90 años de edad: que efectivamente, cuando estaba el antiguo pueblo en aquel lugar, sí hubo lluvia de agua caliente.

Ubicación del antiguo pueblo de Sakamch'en

El lugar donde estaba el pueblo de *Sakamch'en* actualmente es conocido como Chanalum, que significa "terreno de todos". El sitio limita con las comunidades siguientes: Tselejilo', Callejón, Yolonch'en y Banabolob, Chamula, Chiapas.

ti taj sbi to'ox ti jteklume te tsakal tajun ta sjabilal 1539 (McQuown y Pitt-Rivers, 1990: 124). Taj sbito'ox ti jteklume ja' xa'ox jech komen yu'untik ti asteka'etik li' ta jlumaltik xich, na'el ti jtetik-jme'tik laj stojik patan ta stojolalik ti asteka'etik ta vo'ne ta snu /kulil chonetik, ta sk'ukmal mutetik xchi'uk ta lekikiltonetik laj yak'ik.

K'ALAL TALEMI KXA'OX JKAXLAMETIC

Sjinesel jteklum Sakamch'en

K'alaluk tialik ti jkaxlanetik ta yosilal ti Chiapas ta sjabilal 1524 xhi'uk ta 1528, ja' li tal xch'ayesik ti jun vo'ne aljteklum Sakamch'en/Iztacostoc ja' li yu'n solem mu' P'ej na'etik ikom yu'unik ti a'yel jkaxlanetike, ti ch'ulna'e ja'nojech mu'set' ikom. Ja' toj ech'em lajik ta ilbajinel ti jtetik-jme'tik ti taje, ja' li lajik ta ne'el ti ta yaj soltar'ik ti jkaxlanetik; Viniketik, antsetik, keremetik xchi'uk ti moletik chamik skoj ti ep ta velta yak'be-sba'ik ti jtetik-jme'tik xhi'uk ti a'yel jkaxlanetik ti tas sjabilal taj 1533 xchi'uk ta 1537. Ti tajune', ep jtetik-jme'tik jatabikbatel ta to'ole'tik sventa mu xla'jik ta ilbajinel ti ta jkaxlanetike. Taj jnaklometike ti ta Iztacostoc muk' jal xchuc yu'unik, ja' jech ochikta sk'obik ti jkaxlanetik, toj chopol ya'el xkat-o ko'Ontik ti yu'n muk' xkuch yu'unik ti pas k'ope xchi'uk ti jun ja' kuch yu'untik ti skontra'ike, ti buch'utik kuxul to komike me muxala sk'anik mas bala ti jtetik-jme'tike xchi'uk ti k'oke ak'o la jamalxalik ti yun chich'ik ta muk' ti ajbalil ta España, ti sventa xilik-o ti yu'n muk' xa bu ts'ik mas k'opetik. Ti va'isba'e k'ot ta pasel ta jteklum Sakamch'en stak' alel ya'el ti ju'n toj masnojchopol ibat ta stojolik ya'el ti jtetik-jme'tik. Ta sjabilal 1539 likme xch'unbe'ik smantal ti jkaxlanetike, ja' jech k'atajik ta moso'al, ta je'che' moton abtel yak'anik ti li' ta yosilalike, ja' jech k'atajik ta moso'al, ta je'che' moton abtel yak'anik ti li' ta yosilalike, ja' jech ch'ay sk'oplal ti k'usitik sk'anto'ox yo'onix spas tukike ti jtetik-jme'tik ta vo'ne'e. Buch'utik kuxi'ik ti ta ilvokole ta utel, majel, alel, labanel ta jkaxlanetike laj stojbe'ik ta patan. Ja' jech te laj xkuxlej ti jun jteklum Sakamch'en, ti abi'e ja'xanoj sbi komen ta joltik, ti yu'n muk' xa bu sk'an xkak'tik xchay taje yu'n ja' li ja' sna'obilik laj yikta'ik ti jtetik-jme'tike.

JA' TI K'USITIK ACH'IKTO KOTEM TAPASEL

Sjelbe'el sbi ti jteklume

"San Andrés Sakamch'en de los Pobres" ja' yach' bi ti jlumaltike, taje ta smantal epal antsetik schi'uk viniketik ta jujun Paraje'etik li' ta jlumaltik ja'ik ti buch'utik ochemik ta sa'k'op. Taj sbi ti jteklume yixh' ak'el ta ojtikinel ta komon xchi'uk 37

Chanalum está sobre la carretera que conduce a San Cristóbal de Las Casas, y a dos kilómetros de la actual cabecera municipal de nuestro pueblo. Chanalum es una fracción de terreno que actualmente está cerca del municipio; ahí está el centro ceremonial de nuestros antepasados; como descendientes de aquellos mayas, pues nos corresponde por derecho, ya que es un recuerdo que dejaron nuestros ancestros. Actualmente, el terreno se ha destinado exclusivamente para que las autoridades municipales, tradicionales, mayordomos y miembros del Comisariado de Bienes Comunales, lo trabajen, a excepción de este año, por el conflicto pos electoral que prevalece en este municipio. A pesar de la ubicación del terreno, los chamulas han respetado; aunque hace aproximadamente siete años algunos chamulas decidieron quitarnos el terreno. Las autoridades y el Comisariado de nuestro pueblo estuvieron de acuerdo en perderlo, pero los chamulas que vivían dentro del territorio nuestro, tenían que ser expulsados. Como son muchos, pues prefirieron dejarlo como estaba; claro, con la intervención de las autoridades de ambos municipios hermanos.

DOMINIO AZTECA

Según datos, hacia el año de 1498, aproximadamente, el pueblo de Sakamch'en había sido dominado por los aztecas. Ante tal acontecimiento, el nombre del pueblo se tradujo en idioma náhuatl quedando como Iztacostoc, que también significa "peñasco blanco". Este nombre lo retomaron los españoles durante la conquista y fue mencionado por primera vez en una cédula de encomienda en 1539 (MeQuown y Julian Pitt-Rivers 1990: 124). Este nombre probablemente haya sido como el nombre oficial del pueblo durante la dominación azteca. Según se sabe, nuestros antepasados fueron obligados a pagar fuertes tributos que consistieron en pieles de animales, plumas de aves y piedras preciosas.

EN LA ÉPOCA COLONIAL

DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO DE SAKAMCH'EN

La llegada de los españoles a Chiapas hacia los años 1524 y 1528, para el pueblo de Sakamchen o Iztacostoc significó la destrucción total, porque no quedaron ni una casa y ni el templo que tenían. A partir de aquel tiempo nuestros antepasados fueron objetos de la violencia por la fuerza de las armas de los soldados españoles: hombres, mujeres, niños y ancianos murieron a causa de los constantes enfrentamientos que hubo de 1533 a 1537. Ante esta situación, muchos de nuestros antepasados prefirieron huir a las

yantik jteklumetik li' ta Chiapas. Ja' jecj laj yak' ta ojtikinel ta sjunik ti CCRI-CG del EZLN, ta 19 yu-al diciembre ta 1994, ti yu'n ja' k'ak'alil yich' ak'el ta ojtikinel ti ja' jun ach' jtek lum, ts'i'xa'isba xchi'uk yosilal zapatista.

Tijteklume la xcha'tam ti svo'ne'al' bi'e (Sakamch'en) xchi'uk ti sbi San Andrés (ta 1545-1934). Taj xchibal sbi ti jteklume ti jnklometike lek snabe'ik smelol k'ucha'al jech sbi komen yu'n yokel chich'ik ta muk'. Laj yak'be'ik Pobre yun ja li abolsba ta meel ti jlumaltike.

STSUTSEBAL

Nasxa ta jbok' xchiuk jo'vinik jabil eptajek velta ti yu'n chajuk smilutik ti jkalanetik li' talemik ta nak-lej ta jch'ul osiltik. Ti abijune yokel mu'yuk bu k'otem ta pasel yu'unik, jna'otik ti yu'n inj mu'yuk bu chk'ot ta pasel yu'unike. Jali' jo'otike yu'n jun jkuxlejtik, ja' li jlumaltike oy-ono'ox vo'neal sloilal-xmaxilal.

Abi-e nabil ya'el ti yu'n muku' ch'anxi'uk ti jlumaltike, sna'Ojlek ti yu'n oy ep k'usitik sk'anani li', ja' yu'un ti ok'ob-cha-ej sk'an ja' sk'an K'uxu binel ti k'usitik meel ja' ku'untibe. Jech chak'ucha'al laj spasik komel ti jtotik-jmetik Ja' yu'n kich'ohtikto ta mak'.

Ti jo'otike jna'otik lek ti k'usitik sk'anani ti li' ta jlumaltik muk' onoj yu'n te chlaj-o sk'oplal, ak'o la jules ta joltik ti taje nakanoj chak' lek kiptik yu'un ti li' ta jlumaltik, pisile ja' meel toj tsots ta pasel ja'onoj yu'un xti-et joltik ya'el.

Ti Calnek, Ti yileluke ya'ibe smelol ti jteklume (San Andrés Iztacostoc) ti yalvatel ta Bella Jícara. Ti yilele yu'n pas ta chib ti jteklume: ti june ja' sbi'in San Andrés Iztacostoc chiuk ti june ja' ti San Andrés Amaytik, ko'olta jek k'ot ta pasel chak'ucha'al abi-e: li jun jteklume ja' ti San Andrés Sakamch'en de los Pobres xhiuk ti june ja' ti San Andrés Larráinzar. Ti bu jelel ik'ot ja ti buch'u epike ja'yich'ojik vatel ti slok'ol San antrex, ti yilele ja'to spas sva'ik ta jmoj ta sjabilal 1734 yileluk.

montañas antes de ser víctimas de sus enemigos españoles. Los habitantes de Iztacostoc no resistieron mucho tiempo, pues cayeron en manos de los asquerosos españoles aceptando tristemente la derrota y el dominio absoluto de sus enemigos en tan poco tiempo; desde luego los sobrevivientes fueron obligados a jurar que respetarían la majestad el rey de España como señal de que ya no querían más fuego y sangre. Estos hechos violentos del pueblo de Sakamch'en se pueden calificar como uno de los peores de la historia de nuestros antepasados mayas, porque hacia el año de 1539 pasaron a depender los españoles; y es así que se convirtieron en servidores y esclavos en sus propias tierras, lo que les significó la pérdida total de la libertad de decidir. Los que sobrevivieron a la miseria, atropellos, violaciones y los constantes discriminaciones que sufrieron, tuvieron que pagar tributos. Así terminó la vida del pueblo de Sakamch'en, sólo el nombre queda grabado en la mente de sus descendientes, que sin duda seguirán conservándolo con respeto y orgullo como recuerdo que dejaron los mayas.

EN LA ÉPOCA MODERNA

Cambio del nombre del pueblo

“San Andrés Sakamch'en de Los Pobres” es la nueva designación de nuestro pueblo, fue decisión de la mayoría de hombres y mujeres de las comunidades del municipio integrados en las filas del EZLN. Este nombre fue dado a conocer públicamente junto con otros 37 municipios del estado, a través de un comunicado del CCRI, Comandancia General del EZLN, el 19 de diciembre de 1994, fecha en que fue declarado municipio nuevo, rebelde y territorio zapatista.

El pueblo retomó su nombre prehispánico (Sakamch'en) y el colonial (San Andrés, en 1545-1934), porque estos dos nombres tienen una explicación histórica que los habitantes guardan con mucho respeto, y agregaron Los Pobres porque nuestro municipio es pobre y marginado del estado de Chiapas.

CONCLUSIÓN

Hace más de quinientos años que ha intentado destruirnos de mil maneras los extraños que llegaron a vivir a nuestras tierras sagradas. Sin embargo, hasta estos momentos no lo han conseguido, porque nosotros siempre hemos sido y seguiremos siendo un pueblo muy rico en cultura porque nuestras raíces históricas son muy antiguas.

Hoy como grupo étnico dinámico tenemos una clara y firme convicción de que el compromiso de mañana es seguir conservando y defendiendo lo que nos

corresponde por derecho, tal como lo hicieron nuestros antepasados mayas que lo recordamos con respeto y orgullo.

Nosotros los “hombres fuertes” (tsotsiles) sabemos que las demandas de nuestro pueblo son mucho más que justas; la conciencia y el coraje son las mejores armas para enfrentar la difícil situación que se atraviesa en estos momentos.

Calnek, al parecer comprendió que el pueblo de San Andrés Utacostoc se trasladó a la Bella jícara. Sin embargo, parece que se había duplicado el pueblo: uno San Andrés Iztacostoc y el otro San Andrés Amaytik. Exactamente pasó lo mismo como ahora: San Andrés Sakamch'en de Los Pobres y el otro San Andrés Larráinzar. La diferencia es que la mayoría lo llevaron la imagen de San Andrés, pero que antes de 1734 se habían juntado de nuevo.

YEVA XPRIJIRA

Alberto Gómez Pérez

Muk'ta mulil laspas le antz vo'neje, yol smuk jvixtutik sPrijira sbi. Le'e lasmak'lin pale, ja'ox tzapasbe sve'el le paleje, stuke oy smalal. Le vinike mu'yuk bu chyia'k' ta muk' k'uxi xi oy le yiajnile ja' nix chyi'le le k'usitik tzve' le paleje ja' tzve' euk k'alal chjul ta yabtele:

Kere, bu no chatajbe stojol le jve'eltike, ana le kik chkil chav'abune xi la le smale.

A pe ja' nix k'uxi chve' jtotik pale li' jo'on ta jmak'line oy ta jk'ob k'ustik tzk'ane ja' yu'un ja' ta jve'tike euk xyiutla sbajik.

Aaaa me'el yu'un mu ox xjul ta jol! Xi la le vinike.

Yu'un pale chyal chava'i, ja' yu'un mu sna' k'uxi xi oy. Mu xa no la jechuk yu'un va'i x-elane, yu'un la nopenik xchi'uk utz'in le paleje. Va'i utz'in le'e j-ech'el ch'ulelal jchichtutik (sme' le jme' ya'ijele) ch'ijom tzeb to la o, yipal la x-atinik ta yuk'umik li' ta Kovalonkaj chyal chka'ije, ta be uk'umtik cha'a le yuk'umike. Yipal la x-atin, oy la jun mo mol bat la chotluk jech ta yolone, xi ch'atin le tzebetik ta yak'ole, te la bat chotluk ta yibel te'. Te la tzk'el batel k'uxi xi chavil oy jun chib jchi'iltaktike-, le'e ay la yiutz'inbe xch'ulel utz'in, mu yu'unuk chak sk'opon, chak xyilbajin, ay yilbe yo'nton le xch'ulel le antz te ch-atine.

Markux Chakbikil sbi le vinik boch'oj ay yutz'in le tzebe. Te utz'in laj yo'nton ta chuk'ome, laj yo'nton ta atimole sut batel. Jk'otel no la k'ot ta sna yal la ta lum, xp'it xa la k'ucha'al mut, sp'it xa la ta lum, teje tal la ta k'elel yu'un stot sme'. Stzobbsbajik.

jJtot kajval, k'us spas le kole! Xi la le sme'e.

Yu'un ch'ijom tzeb to la -ja' le jchuchtutik me'el ya'ijele- sme' le jme'e.

Lik likesik. K'usi chkutik tana xijik la.

Te xnoplajetik cha'a. Te le'e ay la sa'ik tal j-ilvanej, oy la jun mol nakal la Tulantik, xijik chka'i, (li' ta yak'ol Kampana xbat jna'e), yu'un van nopol. Nopol no yilojik. Chamen xa la juntalele, te xa puch'ul tzvayeb. Chamen xa.

YEGUA BRÍGIDA

Alberto Gómez Pérez

Fue un grave pecado el que cometió la hija de nuestra tía. Ella se llamaba Brígida, era sirvienta de un sacerdote. Pero estaba casada. Su esposo ignoraba todas las cosas que sucedían con su esposa y sólo veía que le diera de comer bien.

—Oye mujer, ¿con qué dinero compras toda esta comida?; por lo que veo siempre me la sirves bien— preguntaba su marido cada vez que quedaba satisfecho.

—Es que... tú sabes. De lo que come el padrecito... y como yo soy su cocinera, está en mis manos toda la despensa. Por eso traigo algo para comer en la casa —justificaba la mujer con tono meloso y caprichoso, acariciando a su esposo.

—¡Ah sí, verdad!, no lo recordaba —razonaba el hombre, mientras se paraba acariciando su barriga.

Como era cura al que le servía a su esposa, pues el hombre no tenía motivos para dudar de la fidelidad de su mujer. Pero lo que realmente ocurría era que la mujer era amante del cura y hacían el amor a escondidas, cada vez que el marido se iba a su milpa o alguna comisión que el cura enviaba a éste.

Una vez nuestra abuela materna difunta, cuando era una adolescente, estaba bañándose en el río Covadonga (un arroyo donde llegaba siempre). Entonces, llegó a bañarse un viejo hechicero; arriba quedaba la muchacha. El viejo se sentó debajo de un árbol para admirarla (como hoy día hacen los jóvenes). Es así como fue a dañarle su espíritu; no porque la quería enamorar o poseerla, sino que fue a echarle daño a su nagual cuando ella se estaba bañando. El hombre que dañó a la joven se llamaba Marcos Chak Bikil.

Al terminar de bañar y lavar la ropa, regresó a su casa. Llegando comenzó a darle epilepsia. Brincaba y rodaba por el suelo. Sus padres y hermanos se reunieron urgentemente para saber qué tenía o qué le estaba pasando.

—¡Dios Padre, qué le está pasando a mi hija! —gritó su mamá cuando descubrió que se estaba retorciendo en el suelo.

K'u x'elan le boch'oj ip chyia'ije xi la julel le mole.

Pe cham xa moltot, jech xa no li'oye xyiutik la.

Mu xa ok'ik xi la je'uk. Mu xa ok'ik yu'un ta spich' yo'nton. Ta jk'eltik me mu xva'i ku'untik xi la laspatanbe yo'nton le stot sme' le tzebe. Och la yabe sk'oplal, yu'un snabe sk'oplal jna', la laspich'be sk'obe.

¡Mu'yuk bu chamen! Xi la k'opo utz'in le mole. Chavina ta sk'ob, nakaj to laj ka'ibe ta sk'ob.

Lik la yabe sk'oplal utz'in. Ja' nix la jech le stot sme' le tzebe, lik la sk'oponik tzotz, lik la sk'anbejik ak'o x-abolaj, ak'o xyiabe yipal tzlikesel.

Le tzeb li'i chcham lek tz'akal jun k'ak'al xchi'uk jun ak'abal xyiutanan la le stot sme' le tzebe.

Ja' to me ok'ob chava'ijik k'u xelan chlik ta lo'il. Ja' to chjulaj ok'ob, mu xavat avo'ntonik xi la lastatzubtasanambe yo'nton boch'otik te xtzopetike.

Tz'aki la k'usi sjalil chamene, jech k'ucha'al vayalotik yilele, lik ta lo'il. Xkotet likel, jul tal le xch'ulele, ja' yu'un xp'it xa le sbek'tal ta lume, chak xa xlok', pe mu xa xlok', tzoyol le nuk' naje, ta vitz, ta ch'en. Teje kol yu'un yilel, imeltza nix o, yu'un nix jikux yu'un o. Lik la ta lo'il, kux yo'nton, k'uchal'al xa nix yu'un vayal o, laspok sat, i'atin. Lik la ta lo'il utz'in, ja' utz'in le chkaltik va'i x-elane, la lask'opon te xPrijira ta beje.

K'elavil meme', tot xi la lix k'opojuk.

Tot la' k'elavil, la a'ijava'i le mol layiutz'inune xi la ja' ay yiktajun ta sk'ob jch'ul me'tik xi la ik'opoj.

Oxech'el la spas le bej ay yiktajune, te chismala ta ba'i kruse, te chismala. Batan mama, chisut batel ja' to me mu'yuk xa bu latala, ja' to chisut batel o, xi le mole xi lik k'opojuk le tzebe.

Ta xch'ulel. Xch'ulel stuk ech' va'i x-elan chyial le'e.

Mu'yuk ki le mol k'alal takat ta ik'el yu'un le jch'ul me'tike xi la le tzebe.

Ta yox ech'elale, mu sk'an xbat. Ch-ik'van le jch'ul me'tike, Ta yox ech'elale jibat utz'in, mu'yuk xa bu tal xi la slo'ilta le tzebe.

Tal xchanubtasun le mole; xava'ne venas noches le jch'ul me'tik me k'otak'opone, sabaj le sti' snaje xi le yatzeb ta mole. Xi la.

Xabaj. Me tal lava'ije, xavabe venas noches le jch'ul me'tike. Ja' me jch'ul me'tik xi ichanubtasvan le vinike.

Jech nix la'o k'alal ba stij le ti'naje.

Kien ijo xi la le jch'ul me'tike.

Yo soy ijo maresita, xavut, xatak'be chanibtasvan le mol vinike.

Lek la chanubtasvan batel le yiatzeb ta mole. Lek la chanubtasvan. Jech nix la lastak'be o le jch'ul me'tike.

¡Che' k'usi tal apas maresantisima! Xi la. La to lasmaj yo'nton le jch'ul me'tike

Como era pequeña la levantaron con facilidad y la colocaron en la cama.

—Y ahora qué vamos a hacer —se preguntaron preocupados.

En eso estaban pensando y decidieron ir por un viejo curandero que vivía en Tulantik (un pueblo que está arriba de La Campana). Inmediatamente fueron por él, tal vez estaban cerca del lugar donde vivía el curandero. Cuando regresaron la muchacha ya había fallecido.

—¿Cómo se encuentra la muchacha? —preguntó interesado el curandero a los papás.

—Ya murió abuelo. ¿No vez que está inmóvil? —señalaron tristemente.

—No lloren —consoló el curandero—, no lloren, porque le da tristeza a su alma —recalcó—. Voy a ver si puedo revivirla —dijo tomándole el pulso. Y empezó a usar su ciencia y conocimiento en la medicina tradicional.

—¡No está muerta! —aseguró el curandero, seguro después de su intervención—, ya le sentí en el pulso que sigue viva —aseguró un poco más confiado.

Entonces, los padres de la muchacha le rogaron al curandero que hiciera un gran esfuerzo por volverla a este mundo y curarla totalmente de su mal.

—Ella estará muerta hasta el día de mañana —avisó el curandero, seguro de su diagnóstico—. Para mañana, escucharemos de ella las pláticas y lo que le sucedió en el otro mundo —continuó diciendo.

Ya más calmado de haber conocido bien el problema de la muchacha sugirió:

—Ya no lloren. Mañana volverá a la vida.

Tal como lo había dicho; hasta el medio día esperaron a que recuperara y volviera a la vida (porque estaba totalmente privada), y escucharan de ella lo que le sucedió. Y comenzó a platicar. Regresó su alma porque se había esfumado de su cuerpo, por eso se retorció cuando se enfermó, quería escaparse de las garras del brujo pero no pudo. La casa que guardaba su espíritu estaba bien cerrada y las paredes muy altas. Tal vez estaba dentro de un cerro o una cueva; no se sabe con certeza. Comenzó entonces a platicar cómo fue que se encontró a la yegua Brígida en el camino.

—¡Mamá, vení. Papá, vení! ¡qué vengan todos mis hermanos! —llamó la muchacha ya recuperada de su alucinación.

—¡Papá, vení a saber quién me hizo el daño! El viejo, fue a dejarme en manos de la Virgen. Tres veces intento ir a dejarme pero él se quedaba en la primera cruz y allí me esperaba a que yo no regresará. “Ve, hijita, me regreso a la casa cuando vea que ya no regresas”, me decía el viejo brujo —platicaba la muchacha con todos los que escuchaban. En su espíritu y en su nagual vivió ese momento. ¡No!, le respondía al brujo. A la tercera vez ya no quería ir a la primera cruz y le dije que la Virgen le quería hablar. Esta vez sí fue conmigo y ya no regresó. Me enseñó cómo llegar con

K'u su'un, boch'oj tal yiak'ot, boch'oj la stokot tal, mu'yuk bu kalo me jech k'ak'al chatal o li'i xi la le jch'ul me'tike.

Mu'yuk. Ja' jun mol le' komen ta ba'i kruse xi la euk.

Batan ik'otalel. Xavalbe ak'o xtal sk'oponup, xi la le jch'ul me'tike.

Sut batel, ay' yik tal, mu la sk'an xbat bo'oy le jch'ul me'tike. Ta xcha' ech'elal xaje mu la sk'an.

Mu'yuk jna', mu'yuk mama, mu xibat. Le'e yu'un chismaj le jch'ul me'tike xi la lasna'olta sba le yatzeb ta mole.

Le'e yu'un chismaj xi la.

Ta yox ech'elale.

Mu'yuk, ta la xabat xi la le tzebe.

Toj xi'el la ik'ot ta yox ech'elale. Bat la utz'in.

Lask'opon ta ti' naje, k'ot smaj, ja'o la tal le jch'ul me'tike.

jK'usi yu'un tal avikta le ninya li'i xi la.

Me jo'ot toj toyolaju'el xchi'uk jo'one xi la le jch'ul me'tike.

Je' k'ok utz'ine, yipal laxbalbun ta vok ta yut muk'ta p'in tak'in.

Sk'elo tzakbat ta stzotzil sjol, k'alal ta yut muk'ta p'intak'in jipat ochel, xpojli la ta k'ak'al yoxo'. Te utzine lik la ta chapbel le snichim chyich' sutele.

Tana, chasut batel xi la.

Chavich' batel li'i, me laj le nichim li'i x-uat la.

Xchavikal to la, lajun ch'utub le jch'ixe, olil xa no la yan jch'ixe.

Me laj li'i, me tup'e, tzk'an chyal yu'un la xa kal chatal. Chavich' baatel vakvinik jabil. Vakvinik jabil kuxulot.

Jal nix la kuxul o utz'in. Jal ikuxi. Kuxi jal. Teje, va'i utz'in lik ta lo'il chkal le yan jkoj chkal le'e, ja' utz'in k'alal sutalel ta bej ya'ijel le ch'ulelal jchuchtutike.

Xch'ulel euk bu ayem ta iktajel ta ba'i krux bu oy chib le bej chava'ije, bo'oy le k'atin bak chyalike, je' xp'itola lik le antze. Mu'yuk tzna' ya'ijel, le stuk sbek'tale, li' chve', chyuch' jo' li' ta baj lume. Mu'yuk tzna'ik k'alal la te ch-ech' ta jet bej le ch'ulelal jchuchtutik ya'ijele, xp'itola lik le yevaje. Kotila.

Ay Tios, kantzil muk, jo'ot chkil xyiut la le tzeb te x-ech' ya'ijele.

jAvokoluk kantzil muk, te xavalbe le jbek'tale, ak'o xchik' skotol le jk'u pok'e, yu'un toj tzotz tzakalun ta muk'tik mulil tana xi la utz'in le yevaje.

La to la ya'i te chj'oponate. Te la sk'elo tal le jch'ul me'tike.

jYeva Prijira, mu xa k'opon le ninya xi la le jch'ul me'tike.

Te la sk'elbil ch'ech' ta jet beje. Te la k'elbil talel. Toj kotijel la nojtok, xtajin xa la bat ta jobeltik utz'in. Le tzebe laxa ya'i tal o le k'ope. La xa ya'i tal. Ja' utz'in k'alal jul xch'ulele lik slo'ilta yu'un ja'tik jech ech' o bi.

Ja'tik jech liyalbun le jch'ul me'tik o le'e, layabun chib jnichim, vakbok' la jabil chikuxi xi la le tzebe, me laj la xchibal le jnichime te no la k'alal o utz'in xi k'opo.

la Virgen: "Tienes que decir buenos días a la Virgen para que me abra", me decía el viejo. "tocas la puerta y cuando veas que se acerca la Virgen le das el saludo porque, como ves, ella es la Virgen", me decía. Y así sucedió cuando intenté ir la primera vez: "¿Quién? ¿Quién eres hijo?", preguntó la Virgen desde adentro de su casa cuando toqué la puerta. "Yo soy tu hija, madrecita", contesté, porque así me había enseñado el viejo Marcos. "¡Madre Santísima! ¿y qué viniste hacer aquí hija?", preguntó sorprendida la Virgen, golpeándose el pecho. "¡Pero cómo, quién te vino a dejar. Quién te mando. No hay ninguna orden para que dejes el mundo todavía!", cuestionó confundida la Virgen. "No. Me vino a dejar un viejo que se quedó allá en la primera cruz", contesté. "¡Ve! ¡Tráelo aquí! ¡dile que venga a hablar conmigo!", ordenó tajante la Virgen. Regresé hasta donde estaba el viejo y éste no quería ir ni cuando lo llamé por segunda vez. "Éste... tal vez no voy a ir, niña. ¡No hija, ya no voy a ir!" contestó espantado. "Creo que me quiere dar una tunda la Virgen", se dijo angustiado desde sus adentros. "¿Me va a golpear la Virgen, verdad?", preguntó. A la tercera vez que fue llamado tuvo que ir sin ningún otro camino por escoger. "Dice la Virgen que tienes que acompañarme", señalé. El viejo se espantó sobresaltado. Entonces, el viejo brujo fue a donde la Virgen estaba. Al llegar a la casa saludo humilde, y en eso salió la Virgen enfurecida y molesta. "¿Y por qué viniste a dejar a la niña aquí?", preguntó con autoridad. "¿A poco tienes más poder que yo?", refutó.

Mientras, en el fuego, el agua en la olla de perol hervía amenazante. El viejo brujo vio a la Virgen acercarse hacía él, le agarró los cabellos para echarlo en el agua que estaba hirviendo. Cuando hubo sucedido todo, la Virgen preparó a la muchacha para regresar a su casa (en su cuerpo). "Ahora, hijita vas a regresar al mundo", dijo la Virgen. "Mira, hija", señaló, "Te vas a llevar estas dos velas". Eran dos velas grandes. Una tenía dos metros y la otra ya estaba casi a la mitad (porque era el tiempo que ya había vivido la muchacha en el mundo). "Cuando termines éstas, cuando se apaguen quiere decir que ya di ordenes para que regrese conmigo a este lugar. Por ahora te vas a llevar ciento veinte años de vida. Ciento veinte años vivirás" aclaró.

Y así sucedió, la muchacha vivió ciento veinte años. Muchos años vivió cuando empezó a contar la segunda parte de lo que vivió en el otro mundo, fue porque ya regresaba a su casa (a su cuerpo). El espíritu que fue dejado en la primera cruz —donde existen dos caminos, donde está el camino que conduce al cielo y al infierno— se levantó corriendo como yegua (no sabía si estaba ahí su sobrina porque son nagueles o espíritus los dos). Aunque el cuerpo de la otra (o sea, Brígida) no sabía qué estaba pasando en el otro mundo, porque no estaba muerta y seguía viviendo aquí, en el mundo. No sabía nada de lo que estaba pasando en el desvío de la cruz.

Le mol le'e, chamen xa k'alal jultale; mukul xa la le jti'vanej mole.

Chamen xa o jultalele. Ja' utz'in lik slo'iltaje.

Layalbun tal ak'o la xavalbejik le jvixtik xPrijiraje, te oy ta yan balumil jech la jul sp'eles, te yipal xyil xvokol, la yalbuntal ak'o la xchik' xkoto'le sk'u' pok'e yu'un la tzotz tzakal ta k'oktana xi la layal.

Je' la laslo'iltabejik, la to lasmaj yo'nton le antze.

Melel le k'usi chyial le kantzil muke xi la le xPrijirare, melel k'usi

De repente se levanto brincando la yegua donde estaba echada y se paró...

—¡Dios mío! ¡Querida sobrina! ¿Eres tú, verdad? —preguntó sorprendida la yegua cuando vio pasar a la muchacha en el camino. —Te pido un favor sobrina, le avisas a mi cuerpo que queme toda la ropa que usa, porque esta en gravísimo pecado —aclamó preocupada la yegua.

Todavía escuchaba la joven esa petición que le hacían y bajó enojada la Virgen. —¡Yegua Brígida! ¡no le hables a esa niña! —gritó furiosa.

La Virgen cuidó de la niña hasta que pasara todo el camino de peligro en el cruce (dónde se divide el camino del cielo y el infierno) y la acompañó hasta perderla de vista. La yegua, con la intervención de la Virgen, se quedó parada y regreso corriendo a las llanuras del infierno. Así fue como escuchó esas palabras y, cuando hubo recuperado su salud, pudo platicar todo lo que vio y escuchó en el otro mundo.

—Me entregó mis dos velas para que viva ciento veinte años, que cuando terminen, entonces, partiré de este mundo— comentó a sus padres y hermanos.

En cuanto al viejo Marcos Chakbikil, ya había fallecido cuando ella recuperó su salud. Esa misma tarde mientras ella estaba en el otro mundo, fue sepultado el viejo brujo.

—El espíritu de mi tía Brígida esta en el otro mundo, y me recomendó avisarle que esta en pecado— comentó la muchacha y continuó contando lo que vio y escuchó en el otro mundo: —Esta sufriendo su espíritu y me pidió que quemara toda su ropa porque ha cometido un grave pecado—.

Los que oyeron a la muchacha fueron a avisarle a Brígida sobre el comentario, se golpeaba el pecho avergonzándose de la noticia. —Es cierto lo que dice mi sobrina; realmente es verdad lo que le dijeron en el otro mundo— contestó preocupada. Ya todos sabían de la historia de Brígida.

Preocupadamente empezó a juntar toda su ropa para prenderle fuego; el pecado cometido ya estaba consignado y juzgado. Tal vez disminuía un poco su culpa, pero seguirá con su delito.

Cuando todo se supo dejó de atender al sacerdote, pero ya había cometido los pecados. Su esposo no sabía porque comía bien; aunque intentó preguntarle, sólo respondía que el padrecito le regalaba todo. En realidad el motivo era otro: la mujer y el cura tenían relaciones sexuales (es decir, hacían el amor).

TEXTOS ZOQUES

MOJKIS PYEKA TSAME

Aniceto Ramírez Cruz

Wi'nada'mbø' pekabønda'm te'se'mungndena'ajk ijtyajpa mityajpa y makyajpa tumø tsa'ma', kobøn majkyajpa, mye'chajpa tøpta'm, kyø'shajpa tsujsida'mbø' ku'tkutya'm.

Yømø'køjsi najsomo ijtumø yøti møjkis pyømi'u ia'ng'uku, ijtun'ngna'ajk tumø kotsøjk ñøyibø'is "Mojkotsøjk", møjabø'ng ndenajk; obya'ng wijtkøtye kotsøjkø'mø', ijtyajpang nimeke kobønda'm ku'tku'yis wyejnu'kyajpa, te'kutku'y jojmobø'ngnde. Ijtu'ng tsøtøpø' kyajkse (te' kotsøjkisñe'), te' omo' ng pujtpa tumø nuku', obya'ng pyøki'tjudibø', ñøbujt pa'ung mida'mungde mu'tsmu'tsne' witkøjsi, tumø pø'nis kyø'spa'ung nitiyø'ng ji'chamje, te'yi payadu'ng ejsi'is ñøjayung:

—Mijt tøj ¿Tiyam nø mdsøjku?

—Nitiyø

—¿Tiyandeke nø mgø'subø?

—Ju'wi'te nø ngø'subø

—Ji'nde ju'wi, omomba nimeke

—Ju'wi 'teke nø ngø'subø

Manguedu'ung te' nuku' tsa'nejkse'omong tøjkyoyu, ejsi'is kyo'spabødi'ngde. Pujtkedu'ung miduddi'ung mu'tsmutsnekye'si, kyø'angwa'købya'un tide obya pyøki, ju'nung chambje. Ijispang judøde tøjko te' ejsi'is, tsungmba'ung maka'ng chøjkisi wa'tyøjkøyi, te'is mye'ktøjkøbya'ung wi'najo'yungpe'tsiaju ñe'kø ja myujsøng tyøjko, te'kida'ngnde yøti te' ejsi pe'tsibø.

Kyi'psukamungnde uka ji'chamje makbø'ngnde ngyajka'e; kyø ang wa'køñitøjke'du'ung:

—¿Ji'tsi mdsamje tide nø mgø'subø'?

—Ji'teke mdsamje

—Uka ji' mdsame yø'se maka mbøki'

LEYENDA DEL MAÍZ

Aniceto Ramírez Cruz

Los primeros hombres iban y venían por los montes, cazaban, recolectaban frutos, comían crudo los animales; así es como vivían.

Acá, por el su, donde está el cultivo o fuerza del maíz, hubo un cerro llamado cerro del maíz, que era grande; llegaban a pasar debajo del cerro muchos animales, el olor de los alimentos los atraía, pero el alimento estaba adentro. Tenía una ranura (el cerro) y ahí salía una chicatana que llegaba a traer algo, lo sacaba y venía a “mascotearlo” afuera. Alguien la observaba sin decirle algo; de pronto un cangrejo la encontró y dijo:

—Tú, amiga, ¿qué haces?

—Nada

—¿Que es lo que comes?

—Estoy comiendo carbón (de leña)

—No es carbón, huele mucho

—Es carbón lo que estoy comiendo

Regresó la chicatana entrando por la roca, mientras el cangrejo la observaba. Salió otra vez y vino a “mascotear” como siempre; le preguntó que llegaba a sacar más no le decía. El cangrejo veía por donde entraba, llegaba a probar pero apretado; primero se apachó pero no pudo entrar; según fue por eso que el cangrejo quedó apachado. Decidió que si no le decía la iba a matar y le preguntó de nuevo:

—¿No me dices que es lo que comes?

—No te lo digo

—Si no me dices, así vas a querer

El cangrejo la apretó con sus tenazas en la cintura y cuello; ni así le quería decir.

—En tres pedazos te voy a hacer

A punto de cortarse su cuello, de pronto dijo:

Pyøjku'ung te' ejsi'is ñe'pskøðøjkøyu'ung chejkøjsi y kyønøkøjsi tyowibi'k, ni tese ji'nmang chaptyo'kye'di; ñøjaju'ung

—Tyka ne'pse't maka mdsøki'

Maka'kamungde yøni kyønø næptonmbujtu'ung:

—Utsike myajka'u makadi't ndsame'

Te'koda'ngnde yøti te' nuku'ishñe'te'se kyønø y chejk nø ngyøñndyo'yubø'; te'yi natsebi'k nøbu'mungnde yøse:

—Øjtu ku'tkuyøjte nø øyu mbøki' yømø jojmo', tajsøbøde ji'nde mujsi jujche ijtu tida'm, uka nø m'angjama jujche nø iomomu.

—Nø'teke' angjama

Tsu'ng'ung te'ejsi maku'ng mye'che tyøda'm, chamjayajpa' ung yempe'iyø y mityajpa'ung midabø'is tyu'ñe'. Tide ñøtsøjkyaipa møja kotsøjkte'.

Tu'mbø'yajumungnde pønda'm y kobønda'm sutpa'ng wyetña te'kotsøjk (jitsijitsibø'), kyø'møyajpa'ung ka tseyabøde'iijshajpa'angkø'te'nuku'tøjkøbyabø' y widu'babø. Kødu'ng jka'ñdchi, kødu'ng ngyalyo wa' shajpwetñaju, kødu'ng kak wa' chakwtu pømi'øyu'angkø', kødu'ng ndsamakana'ng wa'chejtswetnu, køtpø'yaju'ung mumuda'mbø' kobonda'm, ni'ij sung ja wyena; te'yi'mungnde kyødu'myaju'k te' kajkse midu'ng wejtonmbudi' palyoma, nøbu' ung kujktseya' kujtseya', ñøjkyøyajpa'ung ke kyujmøde tseyabø' palyoma'sung chamjayaju.

Te'yi øyu'ng wyejpøjkye tumø pøt wiyungsesebø', rayubø; ñøjayaju'ung:

—Ma'tsi kotsokya', ji'nøjt tibi'k mgoyøj'ye, pe tiyø mba'tpa wøbø' mujspa mbøkø.

Nuku'ngjeke', nøbu'ung:

—Tsu'ngndamø, maktamø ya'yi, 'yajukamøjt mindamø'nde.

Ñajksto'ndoneyu'ung yømøjktemøjk maku te'kotsøjk, jubou tuyø itu te'omo, pya'tyaju'ung mumtiyø ijtubø yø' najsakobajkøjsi, tsu'ng'yaju'ung pekabønda'm mumjudøda'mbø'; tome kyø' ijtyajubøista'm pyøkyaju'ng søjk wyøkonaseda'mbø'. Kubimøda'mbø'is takusung ñøtsu'ng'yaju, te'koda'ngnde wijtku mya'a chøjkyajpa te'yida'mbø'is. Un'kyajkedu'ung. Kuñø'møda'mbø, te'ista'm tuka'yu'ng tuka'yu'ng ñøtsu'ng'yaju kajsha, tome'kamung nø ñu'kayju'k yøti obyamø' næbujtye tsa'midu'ng tyu'ñe', iawajkyaju'ung tumø møja kutyø'ngutyuku pya'tyaju, jing'ø tyijkabø' tsajkyaju; iawajkyajke'du'ung eyabø sa'nis ia'ngúkubi'k nejktajspo'u, jing'ødi'ng tyijkabø' tsajkyajke'su, te'kangde jing'ø obya pyøjkye'sa'ni chøjkyajpabøbi'k pada u pejtku'y y chøjkyajketpa wakyucha', iang'uku'sungnde chajkjayaju. Tumø te'kajsha nønu'kyaju kupku'yomo, te'yi iawajkyaju'ung pistøjkung pujtyaju, te'koda'ngnde øyu idi pistøjjik ya'ajka, y tsame'omo pujtpa nguñø postøjk.

Pokyøwa'yista'm ñøtsu'ng'yaju'ung metsa møjada'mbø kede'e, ñønu'kyaju'ung. Nø'dajemø', tumø maku'ung tyu'nijshe' ajksakobajkpi'ku'ngnde kijnejkubø, te'ying tyø'ngøjktondonøyajpa te'koda'ngnde ajksadøjk tsø'yu yøtishe'ng'omo. Te'eyabø'omo

—No me mates, lo voy a decir.

Según por eso, el cuello y la cintura de la chikatana está por reventarse; después, por miedo dijo así:

—Es comida lo que llegó a traer, aquí, adentro está lleno; no se sabe cuántas cosas hay, ¿estás sintiendo cómo huele?

—lo estoy sintiendo.

Salió el cangrejo y fue a buscar a sus compañeros; a cualquiera le contaba y llegaban curiosos. ¿qué le harían si era un cerro de gran tamaño?

Se juntaron hombres y animales que querían romper el cerro de tierra (rocoso) pensando que estaba sencillo, porque veían que la chikatana entraba y regresaba luego. Pasó el guajolote y el gallo para que lo rompieran a aletazos, pasó el tigre para romperlo con sus garras por tener mucha fuerza, pasó el viejo del monte para romperlo a machetazos, pasaron todos los animales: nadie lo pudo destruir.

Estando reunidos alrededor de la ranura de pronto cantó una paloma, diciendo: “*kujtseya´ kujkseya´´*” (*kujk*= centro, *tseya´*=sencillo); entendieron que en la mitad estaba sencillo.

Después fueron a invitar al hombre rayo o dueño del rayo; le dijeron:

—Ve ayudarnos, no hay con qué pagarte, de lo mejor que encuentres puedes adueñarte.

Llegó y dijo: “*quítense, váyanse lejos, vengan cuando lo hayan destruido*”.

Lo hizo explotar en mil pedazos, por todos lados se fue el cerro; se desmenuó lo que había en el él y encontraron todo lo que hay en este mundo; salieron los antepasados de todas partes, los que vivían cerca agarraron frijol, maíz de los mejores.

Los de Ocotepec trajeron bordón, fue por eso que los de ahí se dedican a hacer viajes. Llegaron también los coapiltecos; ellos trajeron tres cajas y, cuando ya estaba cerca de donde llegaban a sacare piedra, encontraron una hacha vieja, allí la dejaron tirada; abrieron la otra, estaba llena de matas de palma, también ahí las tiraron; es por eso que llegan a ese lugar a traer palmas para hacer petate o escoba y hacen metates, su ancestros se los dejaron. Transportaron una caja hasta el pueblo, ahí lo destaparon, salieron niguas; fue por eso que hubo niguas hace años, y en las pláticas salen las niguas de Coapilla.

Los copainaltecó trajeron dos grandes maletas, la llevaron a Miguel Hidalgo (Zacalapa); al registrar una estaba repleta de matas de cañas, en ese lugar quedaron regadas; por eso quedó un cañaveral hasta la fecha. En ahí había aguja, hilera, retazos, jabón. Hoy observamos que los copainaltecó andan bien limpios, se visten bien aunque sea pobremente, sus antepasados les dejaron para coser y lavar.

Los tapalapeños (habitantes de tapalapa) llevaron cajas pensando que era dinero y un bordón; al llegar al cerro del gallo, abrieron para ver qué era lo que había adentro era tierra negra lo que trajeron cargado en una de las cajas; en la otra había basura de

ijtu'ngnaájk akusha, ju'di, pana'ktøj, shabun. Yøti uka'ijshajpade pokyø'watya'm suñi sujpyobobø' wijtyajpa, suñi pamøyajubø' ijtyajpa angke yajksuajku'yomodabmø', iang'uku'ista'mde chajkajyadøju che'otyøjka'm y pyajna'ktøjka'm.

Kønø'wayista'm ñømakyajukashada'm kyo'møyaj u ka tuminde y tumø kutyakus, nu'kyaju'ka. Ke'myomo' iawajkyaju wa' iijshaju tide ijtubø' jojmø', yøjknaiste tsøpnøtsu'ng'yajubø tumøbø kajsha'omo; y eyabø'omo putsu ta'ngngnde ijtubø', te'ting tøkpo' tsajkyaju te'takusti'ng ñømakyaju; te'koda'ngnde yøti kubiway shedike wijtku mya'a choøkyajke'pta ñømakyajpa ta'nø tsømi. Yøti ke'myømo' choøkyajpa tsikaa'm tø'ngusheda'mbø' chajkyajubø'yøjnajspø. Kekpyawa'yista'm putsisi'ng ñøtsu'ng'yajke'du; te'da'm maka'k ma'a nøwitye ñømakyajpa mumu tibø' ta'nøtsøjkobyabø' wa' mya'øyaj u, Mojk Kotsøjomo ñøtsu'ng'yajubø'.

Yømo' kø'yi najsomo Tabasko'is iijtku'yomo tyo'ndimungnde ñøtsu'ngjayaju mojkisñe' ja'idøbø'isna pyømi'; te'koda'ngnde nimeke omba te' waye y ji'nde tsøjkje toya'. Te'ista'm ja pya'tya'a wøda'mbø tida'm, shchuwena'ng pyatyaju tsijatsijabø'y tsanaba'ng nimeke, kyø'angwa'køyaj u'ng:

—Uka mujtsi't mnømakyajpa, tikoda'm 'yojspa

—Ka mnømaktabatsi, maka'bø'te' mbønøtyame' judøshe'she'ng'o mo't mujspa mbø'nøtyamø.

Yajk tsabyaju'ung tikodade yojspa, nøbu'ung:

—Mnø'un'kta'kamøtsi, yajkada'mø'tsi nama tøkstamø'tsi, tsøjkjatyamø'tsi øn øngu'y makamø'tsi sujkøyi, yøjta jamabi 'k mi'tsi tu'ndamø.

Te'se'ng choøkyaju, maku'ng tyu'nijshe te'she'ng'omo nayubø'ngnde kakawa'nimeke. Te'amungnde'yøtishe'ng'omo te'ngyojsku' yayajpa temøjka'ng Tabaskomøjka'ng, Temø'mungnde ñøtsu'ngjayaju kakawa'is ia'ng'uku.

Te' rayubø'nis tu'minungnde myetspa, tajwijtpa'ung y ju'tswijtpa'ung yempejudø', iijspa'ung tida'm pu'ch tø'ngubuo' ji'nung pyøki myuspadi'ung ke nitikodaji'mayajk yøjsebø. Te'yi tumømoja tajpina'ng iitu pu'ch tøngushebø', ni'iyøng ji' yajk un'ki, te'is kyo'møbya'ung ka tijudibøde ñibo'søyubø'; ñøbujtu'ung mets wi'nøyubø'use'ng choøjku, tsu'ng'u'ung te'tajpi ñøjpstobujtajayu'ung wyidøng ko'chiaju'ung te'rayubøt, ji'namung judø mya'ng'øyi; ijtyajujse mye'tsajaju'ung makamø chajkya'. Yøti maka'k pudi tuj, yø'ki kubimø manbade a'ng'øbyabø kø'yi najsomobø'kotsøjkomo, te'amungde jing'ø oyubø' chajkpø'ye, tumyomo'ng tsø'yu ji'nam mujsi wyidøangkø.

Nøbyajpa kanangnda'm, ji' wyøj wa' ngue'ñøju møjada'mbø'tida'm u tsøki, ke,ñøkyu'yis yajka'bade.

Eyada'mbø koda yojsu te' ko'chi rayu, ñe'kø'is toya pya'du.

Te'se mumu tuyø ijtubø' wa' ndsøjku tumdum kupkpu'yomo, mojk kotsøjkomode ñøtsu'ngjayajubø' ia'uku.

hoja, ahí la dejaron tirada, sólo llevaron el bordón; y por eso ahora, como los ocotepecos, hacen viajes llevando cargas de plantas. Hoy en Cerro del Gallo (nombre de una comunidad) hacen ollas como si fueran de metal, de la tierra negra que dejaron.

Los pantepecanos también trajeron basura; ellos en sus viajes llevan toda clase de plantas medicinales para vender, que trajeron del Cerro del Maíz.

Acá, en el norte... Tabasco, sólo las sobras del maíz llevaron, que no tiene fuerza y por eso es muy sabroso el posol y no nos hace mal. Ellos no alcanzaron cosas buenas, sólo encontraron una viejita con manchas y “chuquijaba” mucho; le preguntaron:

—Si te llevamos ¿para qué sirves?

—Si me llevan, los voy a mantener hasta donde yo pueda

Hicieron que contara para qué servía y dijo:

—Cuando haya llegado, mátenme, háganme pedazos, construyan mi cama donde voy a descansar; después de quince días, vengan a verme.

Así lo hicieron; que en ese trayecto nació bastante cacao. Es por eso que siguen trabajando en eso hasta la fecha, allá por Tabasco; de allá trajeron la mata del cacao.

El dueño del rayo o el hombre rayo buscaba dinero, punzaba y escarbaba por doquier, veía objetos de oro y no los agarraba, sabía que no le servían para nada. Allí sólo quedaba una gran águila como si fuera de oro, que nadie hacía arrimar; él pensó que estaba sobre algo, sacó su espada e hizo como que iba hacerla a un lado; se levantó el águila y de un picotazo le sacó el ojo; quedó ciego el hombre rayo o dueño del rayo, no sabía a dónde ir; entre todos buscaron un lugar para dejarlo. Hoy, cuando va a salir la lluvia desde Ocotepec escuchamos sus retumbos en el cerro que está por el norte; dicen que es él, que fue dejado ahí y se quedó en el mismo lugar por no poder andar.

Los ancianos dicen que no es bueno ambicionar las cosas mejores porque las ambiciones matan. Trabajó para otros el rayo ciego, encontró la desgracia.

Así todas las cosas que se hacen en cada pueblo, las sacaron de las matas o comienzos del Cerro del Maíz.

PEKA TZAME DE TE PIONGBA CHUHUE'S ÑE

Juan E. Gómez Alegría

Yo'h Peka tzame mindba de tumo paraje ke ijtu Ojkjaway kupnguy ojmooy; juto ishooy ñumjayajpa te azufre, natscuy enkantu dlugar y de juto kypiaj peka majiko pónđtam te' Tsapas pon vs. Te ojkjaway pontam'ta. Yo'h sñe kuenta misteriu tsotsku ko'winajpa y tsotspa to peka tzame: "Te Jachun kotzok yomo" (Te Piongba Chuhue), según numyajpa... te peka ponistam masti winnatam ke tunnakak'ke yajyaju te yatzyajkuy ke yajytaj inok ko'zawazawa a te tsuni pontam, mumusheoy oyyetso'yu, mumushe sundbato inok tumo pareija ke jene suñiajpawind inok y ke ma' kójtockyaj inok, y ke mero kójtoc jama ora te kójtoc'pa pon man'uj tsin'uj wind mujanooy ke kotokpa teijti kotsok ojmo y pijcheka chioyu kuenta ke tey ijtu inok tumo suñipo y oyyepo kenne yomo ke po— potoxpa y ladino kenne ñeijtu inok, de oyye kenne y tenayu tumo tzaojmo y mmeke yamu oyyewind tumo popojinjin pamajin ke kenwoyi kenne tsí'okpa inok na' Diossa kuenta. Teoyty te pon tum'nakak ke minnu' windgojama ja' chioyu kuenta y tsin'uj wind, pero jópytyaj'a ke yajtsin'uj wind, te ko— tsok yomoos yajpoyu te pon (ñúmu) _ Kó'zawazawa te pon nom'uj:

—¿Juto no' mis numan'uj?

Yomoos ñumjayu:

—Manbasmi numan'uj tumo suñi lugar oy juto mis manbamis chioyu kuenta Komyshe de kuantu tey ijtu... nom'uj te kotzok yomo. Teoytya'a kienyaj wind ñieblina ojmo, ke shonba inok te kotzok kotok de muja Jachuns'ñe, tumnakak ke kotokyaj te muja wóh kotzoksuts'ñe; mumushe sotojtu y jópytya' zowoteju mumushe te kotzok y junhutejpa y piongbaty piongba komo kamara y cuete ke sun'ajyajpa inok te Piongba Chuhues'ñe kyojtokajkuy y numiaj ke muja son inok. Kotzok ojmo. De tey ke tekotoya ñumjayajpa te Piongba Chuhue, ke sunba ñomu ke piongbaty piongba cuete te kotsok yomo, jújcheka no' kiojtokaju myayajin ke ñúmu. Tekotoyake te Azufre no pijpa wote, porke teyte juto pyon'uj zowoteju y

LEYENDA DE LA MUJER DEL CERRO DE JACHÚN *LA PIONGBA CHUHUE*

Juan E. Gómez Alegría

La presente leyenda surge de una paraje en el municipio de Tecpatán, Mezcalapa; precisamente en donde hoy es lugar de encantamientos y batallas mágicas libradas antiguamente entre los Hombres Colorado contra los Zoques Tecpatecos. Con este preámbulo misterioso se antecede y da pie a nuestra leyenda: "La mujer del cerro de Jachún" (La Piongba Chuhue); según los primeros hombres cuentan, una vez exterminados los azotes de los enemigos que tenían en jaque al pueblo zoque, todo volvió a la normalidad, todo era amor, romance y cosas bonitas; de entre toda esta atmósfera hubo una pareja de novios que se iban a casar; el día del casamiento el novio se fue a bañar al río cerca del cerro. Grande fue su sorpresa cuando precisamente ahí vio con los ojos desorbitados a una exótica y bella mujer blanca, de piel nívea y facciones finas, bella toda ella, parada sobre un risco y ataviada sugestivamente, con un vestido blanco azulado que la hacía verse enigmática e importante, como una diosa. Entonces, el hombre una vez repuesto de su espasmo, no le hizo caso y se bañó; pero al terminar de bañarse, la enigmática mujer "lo huyó" (lo raptó).

Muy a pesar, el hombre repuso:

—¿A dónde me llevas?

Ella le respondió:

—Te voy a llevar aun lugar muy bonito, en donde tú vas a ser el dueño de muchas cosas...

—Déjame ir, mi novia me esta esperando... ¡Me voy a casar! —dijo el novio.

—No, tú te vas a casar conmigo —protestó la mujer del cerro.

Entonces, se vieron envueltos bajo una capa densa de niebla, que encerraba los contornos del imponente Cerro de Jachún; una vez atravesando el majestuoso

junhute ju te kotzok y ke wanajku mayaana te no; y ke desde pijchek jasta ishoy jama te krystianu ke ñeijtu reuma mangba tzo'yoyu te wind nojin y ke way ty piujtu wowo tzatodojmo y masty pijpawo ñumjayajpa tumo konuksokyuy ke teshe numba:

"Okoy agüelu, agüela, tataguüelu minus metsu mis medicina way miso tzooyou. Piongba Chühue no's Sunu mis pijpa no". Jópytya'a mundba te pijpa no tzujtzu azulre, jungba te jójpak, putpa joko y jasta ñeputpa kashi pok, jujchek te Piongba Chühue kiendba oyte ytcuy. Yé'pyt kuenta yajpa tumo parte de te Peka tzame, pero kopakpa eyapoko jama te metza parte ke ja' ñeito masty áme ke kotojku y ñeyoyaju: "Te piongba Chuhue's ñey iune angueyju". Kotokpa inok te Ipskomosay jueves jama marsus kuenta de 1982 áme's, mero jama ke kotojku mumushe tyo ke kôwinajaju te Tzitzun kotzok ponguy tukay jama kuenta. Según tzamu Ojkaway kupnguyojmo tumo koitpapo, Guayabal iyty, Kuyateway Francisco León, Chiapa'spo. Ke preciso jueves jama wina tucaypo's Domingo's jama kuenta ke te segun nomu te pon ke itcuyshe moy yo' municipio nomiajpa inok ke mumusheoy tun tomekpo tzitun ojmo, anguejpa inok tumo yomo iunejin; ke jujcheen numiajpa te Chühue jene moshkuy kyene y te wiay pero ke iune eyapo kene kuenta, wo kosasa yomo suñipo inok oyyepo cuerpo ke yajjoviyajpa te pontam iwos kiendba, pero yo' ñatzukutyam inok ke te suñipo y tzujtzu witom papiñomoos ñeijtu inok tumo koralio tzan koyar kuenta ke de kontino jasasupya te kyukpak y jan ñexanguaje de kionokosy, tekotoyapit ján ñeity myaya aonke te ñana no'inok shajpo'u iwo valiente shundba way kyójtodaju pero já iyto yaiwo pon ywa shuna teshe.

These jeke te Piongba Chühue's chejku tumo jemtzojkuy de te wind Peka Tzsameoy y ñumjaypa iwo tzama pon pyajtyajpa tun'ojmojmo:

—Kentdoó pon Aqjpqwmí oz' uneyomo. Aonke te zajpo'kuy oyte inok ján yaiwoos shuno te iune's tzan kotoyapit.

—Jáne yomoy, diusdotoya.

—Antzonniajpa te'étam.

—Tzokko kuenta jayay antzon'a, oz noijtu wowo tok Ojkaway kupnguy ojmo ke mój mangabamis pukchojku.

—Te toktam de segun ñeijt, inok te: Volkan, te Santu kotzok, te Jachun

kotzok, tyte Tzima kotzok y te Tzitzun volkan, ke mindba chukiaj mumu volkan de Norte Montaña's y Sierra Madre de Chiapas. Mumusheoytambo kotzok iytyaj ojkaway kupnguyojmo y eyapo Kuyateway kupnguy ojmojmo.

—Mumushentsojku ján ioje'a, yaiwo sunu piukchowa; tekotoyake weju maxcuy zawa's parajes kuenta:

—Tumo jama ján mis'o sundamu y korajepit kau'o pero... Minwotzojku y tzo' duo yo' tok.

—Winupya te Tzitzun kotzok.

—Ishooy ke koraje pit manbas yajwanajku tukaypio jama pit juka ya' iwoos ma' kyójtokaju oz unejin, té' te plasu ke tziaspasmi, juka jáne, manbasmi yaojkiajaju

umbral de la entrada del cerro todo se hizo temblor y empezó a retumbar el cerro completo, tronaban estruendos como de cámara y de cohete que acentuaban el enlace, porque se estaba casando la mujer del cerro, y, según dicen había una gran fiesta en el cerro. Por eso le dicen La Piongba Chuhue, que quiere decir que quemaba cohete la mujer del cerro, cuando se estaba casando con el novio que robó.

Por eso es que además, el agua del azufre es caliente, porque ahí fue donde tronaba el cerro y bajaba fuerte el agua; desde ese entonces y hasta hoy día, la gente padece de reuma se va a curar con esa agua y para que salga más de su brote y fluya más caliente se reza una oración que dice:

Abuelo, abuela, bisabuelo,
vine a buscar tu medicina para que me cures.
Piongba Chuhue,
quiero tu agua caliente

Entonces, baja el agua caliente azul azufroso, crece el arroyuelo, hecha humo y hasta sale pluma de gallina cuando *La Piongba Chuhue* se siente complacida.

De esta manera termina una versión de la leyenda, pero surge con el paso de los siglos una segunda versión que vino a acontecer hace algunos años y se intitula:

LA APARICIÓN DE LA PIONGBA CHUHUE Y SU HIJA

Transcurría el día jueves 25 de marzo de 1882, día clave en que acontecieron muchas cosas que antecedieron a la fatal erupción del volcán El Chichonal tres días después. Según contó un exasilado en Tecpatán, oriundo de Guayabal, Francisco León, Chiapas, fue precisamente el día jueves, tres días antes del fatal domingo, en los alrededores de este municipio se murmuraba que los caminos reales del cercanos al Chichón se aparecía una mujer que se hacía acompañar de su hija; por cierto, la vieja era fea, toda desaliñada; pero la hija era todo lo contrario, una mujer dotada de subyugantes atributos físicos que encantaba a todo varón que la veía; pero el único temor de éstos era que la bella muchacha de verdes ojos tenía como collar una culebrita de coralillo que continuamente le acariciaba el pecho y no se despegaba de su cuello, razón por la cual no conseguía novio, aunque la mamá la estaba ofreciendo al valiente que se atreviera a desposarla; pero no hubo nunca ningún humano que se atreviera a tanto.

Así pues, La Piongba Chuhue hizo una remembranza de la leyenda y le decía a los campesinos que se encontraba a su paso:

—¡Oiga, señor, le regalo a mi hija!

porke janmiso sundamu, mangba mixu y mangbas chiojkyaju desde tok tumo joko señal, y ya' kaoty iwotykyá'o.

—Teytyty tzamu y kientokoyaju teyty. Segun tzamiaju e itkoiptyajtey.

Te eyapo kioispukyajjua'a Já' nande Peka Tzame, historiate. Pónuj te Volkan.

Aunque la proposición era tentadora nadie la aceptaba por la culebrita.

—No señora, gracias —contestaban ellos.

—Ande, señor, acepte, yo tengo varias casas en Tecpatán que puede ser suyas.

Las casa a las que se refería no eran más que: El Volcán, el Cerro Santo, el Cerro de Jachún, el Cerro del Jícaro y el volcán del Chichonal, que viene conformando el látigo volcánico de las Montañas del Norte de la Sierra Madre de Chiapas. Todos estos cerros localizados en Tecpatán y el último en Francisco León.

Todos sus esfuerzos fueron vanos, nadie accedía a su propuesta; por lo que gritó a los cuatro vientos y en todos los parajes:

—Un día me despreciaron aquí y me morí de coraje, pero regresé y construí esta casa —refiriéndose al volcán el Chichón. Hoy, también de puro coraje, la voy a destruir dentro de tres días si nadie se casa con mi hija; ése es el plazo que les doy, si no, se van a morir todos por habernos despreciado, temblará y les daré una señal de humo desde mi casa, y ¡sálvese quien pueda!

Dicho esto se disiparon en la nada, según narraciones de los lugareños.

Lo demás ya es conocido, no es leyenda sino historia. La erupción del volcán.

PYEKATZAME TE'KUBIMÜBÜ KUPKU'YISÑE
JUTZ NA'AJK Y'IJXAJPA TOYA Y JUTZMUJSÜ PUDÜ YÜ
YAJKSU AJKU'YOMO

Isabel Cruz López

Kubimü chyapajsis kyojambabü, kupkutye ijtyajumü te'se i'pskomome ojtyiyü te'kupkubyündam te'kupku'yis nü'ijtu i'pskometza che'da'mbü kupku'yunedam y tumü omojkte nü'ijtyajugbü te' ndyojskuñajstam y mumü pü'nis chamba te' ode (zoque) mü'chükibü pü'nis chambyajpa metza ode te' ngaxña'ijsñe y te'ñe'dam, te' müja sük chüjkyajpa te' i'pskomejs jama'omo te' abril poya'omo. Nübyajpona'ajk te' tzamepündam ke yü kupkuy jene undena'ajk ce'bü y wara na'ajk ijtu nimekena'ajk ijopabü toya, ji'na'ajk y'idi te' majk, te' üjksi, te' süjk, te' unedam y yomodam nimekena'ak ka'yajpa, yü'sede chambabü te' pekatzame'is; te' achpü krispin hernándejsis yüti ka'ubü'a y oyubü idi yü najsakobaj küjsi te'se mojoisko yüjtko majkxduy ame, chambana'ajk ke ya'ajkam yü kubimü kupku'yomo oyu'un idi te' na'tztüjkuy, nüjatyambabüde te' najsä mijksküy, ju'mbüyaju'un te' kotzüjktam, wüku'un te' najsakobajk tujkyaju'un müja nü'dam, tzadüjktam, ju'midam, y te'yi

küdukamun te' na'tztüjkuy janawümunde tzü'yu te' najsakobajk ji'nam na'ajk mujsü ndyojxa te' pündam, sone ame'un jyo'kyaju wa'a mujsü ñiyoxajke'da te' najsakobajk; yüti te' yü'da'mbü jama'omo te' oyumü idi te' na'tztüjduy nüjayajpa sakpajkoms ji' y'idimü nitiyü y nitibü nibi. Yüti ni'ijs ji' myujsi tikodade dyojtyaju ñüyi Okotepek, eyada'mbü nübyajpa ke nimeke'ajdüdi ijtu te' tzit, ka mijtzi myaka yüti te' kubimü ji' ma mba'de tzit, mba'tpa pero tumdumüda'mdi, ni te' kubimü ñüyi ji'ndi myujxajke'di tikoda te'se kyojtjayaju, atzi Mauro Cruz Castellanos nganan'is chamba ke Okotepek kyojtjayaju yü'se ñüyi nimeke angüdüna'ajk ljtü ajkü te' Okotye ijtyapabü najsakü'mü chütyü Tyambü polyada'mbü, te'kodade yü'se ñüyitzi'yaju.

Te' 1920 a 1930 ame'omo te' kubimübü Kupkubyü'nistam nimekema na'ajk y'ijxajpa toya, Yajksu'ajkuy, ojse, ka'kuy, nimeke na'ajk ijtrajke'du te' Tü'kü'üyoyedam

CRÓNICA DEL PADECIMIENTO Y DESENVOLVIMIENTO DEL MUNICIPIO ZOQUE DE OCOTEPEC, CHIAPAS

Isabel Cruz López

Ocotepec, Chiapas, es un municipio que cuenta aproximadamente con ocho mil habitantes; lo componen veintidós riberas y un ejido; los pobladores hablan cien por ciento la lengua indígena zoque y la mayoría es bilingüe; la fiesta principal tradicional es el 25 de abril.

Este municipio según cuentan los viejitos, era un poblado tan pequeño, con muchas dificultades para sobrevivir; el maíz y el frijol no se daban; los niños y las mujeres eran las víctimas más constantes de esta triste historia; el señor Crispín Hernández, que murió a los ciento diecinueve años, contaba que ya hace muchos años Ocotepec (Kubimü) sufrió un asentamiento; es decir, se removió la tierra, se derrumbaron los cerros, se sumió la tierra, se formaron ríos, barrancos, cuevas, etcétera; este desastre dejó en tan malas condiciones la tierra que ya ni siquiera se podía trabajar; los hombres tuvieron que esperarse mucho tiempo para poder volverla a trabajar. Actualmente esta tierra que se movió la llaman Sakpajkomo, Sak, simple, pobre; pajkomo, dentro del hueso; entonces, en español significa “hueso simple donde no se da nada, o donde no hay nada”.

Realmente, no se sabe exactamente el porqué le pusieron por nombre Ocotepec; unos dicen que porque abundan los árboles de ocote; pero si usted se presta el tiempo para visitar este pequeño pueblo se dará cuenta de que no hay árboles de ocote; Kubimü tampoco se sabe el porqué don Mauro Cruz Castellanos comenta que Ocotepec significa “pequeña esfera de tierra” que se transforma a unos cinco o diez metros bajo la tierra, que en zoque le llaman okotye; es más seguro que de ahí surja el nombre de Ocotepec.

En los años 1920 a 1930, la gente de Ocotepec seguía padeciendo hambre, miseria, enfermedad, etcétera; la mayoría de los hombres eran brujos (tü´kü´üyoye),

(brujos), yajkayadüjpaña'ajkkñe'kü'omojktam, Ñüjtzam, tzo'ndgoyadam, yütijse yü kobündam Kyü'xadüjpadi. Te' xüktam te' ngubya'yistam chüjkyajpana'ajk Yempe tibü jama'omo y yempe tibü poya'omo ja' Ñü'ijtyamana'ajk t'e ngomi, te' poya didena'ajk Ña'chajpabü, ji'na'ajk wyanjamye te' ndata dDiojs, Jüjsikam pya'tyaju'un te' ngomi San Markujs te' Witpü ngyomi tzuikyaju te' kupku'yomo, te' xük Xundxüjkyajpana'ajk y tyumü tzüjkjayajpana'ajk, pero te' Kupkubyündam ji'na'ajk kyobujkxe, jutz pü'nayajpa Te'se na'ajk ka'yajpa, yü' pündam ji'na'ajk kyobujkxe, Oyajpa'ajkü'un na'ajk te' ngubya'yistam pünda'mundena'ajk Ñü'oyaj-pabü te' ka'kuy süknamayé wa'a jutz kya'büyaju Te' kupkubyündam te'koda'un dena'ajk ji' myüja'ebü te' Ngomi San Markujs, chabyajke'tpadi de te' muja Tza'dam ñe'kü'unde un'kyajbü wüjüdi'unde Xujsjayadüjbubü tukañaka ñe'kudiun wyützü-jkyajke'do Te' wyindam tek' tza'istam te' pü'nistam wüjüdi'unde Kyotzokyajbü y te'sedi chabyajke'tpa de yü pekabündam Poya'omodi'un dena'ajk yojxajpabü ji'nun na'ajk Y'ijspüjkye te' jama, sone ame'munde na'ajk nü Ndyojxaju midu:nunde keye te' jama nimeke Po'nobyabü y yü' pü'inistam nü chüjkyajubü'is te' Masandüjk kyo'müya ju'un ke te' ndata dyojsiste Kyü'wejayajubü kastigo y nimeke'un na'chaju y komo te' Masandüjk ja tyujkpü'übü' un didena'ajk te'se un yükpützajkyaju, tikoda'un midu kojsünbü'üye, te'koda'unde Yüti te' kubimübü masandüjkisñe ja'idübü te' tyorre Ijtyajuse mumu masandüjkisñe'dam, por ke Midubü'unde keye te' jama.

Te'se un küdu sone ame y te'ngubyatyam Mumu jamajse unna'ajk sü'nayajpa y te' Ndza bajsna jsa küyatyam te'se di na'ajk oyajpa y te' Kubimü ji'na'ajk kyobujksnümi; te'yi yü'se'mun Y'jsu te' San Markujsis y nubümunde, yü une'ijstam Üjtzi kojtyaju wa'at ngonübyaju y tzüjkjayaju'tei Ndujk y te' ndzabajs najs kü'wya'yistam ji' xutñe Wa'a kyobujkxaju yü' unedam, yüti kej pa'a tiyüt maka Nützükye... nimeke'un ki'xka'u te' San Markujs Tya'kxyajka'büya ju'un te' tzabajs pündam, te' Y'amebi'k na'amun'na'ajk myitke'du te' sük y te' San Markujsis kyi'psukamunde jute maka ndyajka'ye Te' pündam, na'amun'na'ajk ñu'kyajke'du y nüma'üjkunn Y'ijxajuk te'se tumü mone ko mojsis metro'omo te' Kupkuy po'ndga'ya ju'un ki'momo, te' kodade yüti te' Ki'mü ñüjayajpa po'ngi'mü. Te'yi ka'yajuka mun te' ndzabajs najsakü Wyatyam, kobujksni tzüjkya ju'munde te' pündam Te' kubimü, ijchotzumunde te' mojk, te' kajwel, te' Wakajs y mumu tibü nibi, te' pü'nistam, te' Yomo'ijstam y te' une'ijstam ñitzüjkcho'chaju munde Te' pekatzükidam, te' teze, te' wane, wakatzüjkuy, Nuditzüj kuy, pero ni'ijсна'ajk ji' kyo'müyi ke te' Yü'se da'mbü peka tzükidam ujxanomodi na'ajk Maka idi, mitrajo te' tukijs komajk y majktajsis Amedam yujandokoyaju'nde te' pekatzükidam, yüti Ni'iyü ja'idü kyo'spabü'is, kyetpabü'is u chüjkme' tzpabü'is Wa'a jana ndxajn dokoyu te' pekatzükidam ijtübü Te' kubimü kupku'yomo.

Pündam mujtzi nkyodotu'n dabü'is, yüti Nü'üjte ndzamja tyabü te'ngupkyu'yisñe Pyekatzame jutz y'ijxaju toya wa'a na'ajk Jana mujsü

continuamente se mataban entre ellos, no existía ley que los pudiera defender o castigar; también se alimentaban de animales salvajes, como son: jabalíes, venados, tepescuintles, armadillos, conejos, etcétera, que hoy en día también se comen; la gente de Ocotepec convivía cualquier mes y fecha del año; aún no tenían su santo, solamente le temían a la madre Luna; años después encontraron un santo llamado San Marcos y lo convirtieron en el patrono de este pueblo; le celebraban su fiesta de una manera unánime; pero dicen que la gente era muy poca, no abundaba; tal como nacían así morían; la causa de este crecimiento era que cuando los ocotepecanos celebraban la fiesta del patrono San Marcos Evangelista, el 25 de abril; llegaban unos hombre altos y güeros, que en zoque les llaman tzabajsnajsakü'-wyatyam, que quiere decir "hombres de la tierra colorada"; ellos se llevaban a la gente y aparentemente se morían; por eso no crecía Ocotepec.

A pesar del no crecimiento de la población, los pocos hombres decidieron construir la iglesia mayor para el establecimiento de San Marcos; según dicen las grandes piedras con las que está hecha la iglesia llegaron por sí solas; los hombres sólo les chiflaron tres veces y llegaron las descomunales piedras que ningún hombre puede aguantar; se colocaron para darle forma a la iglesia, los hombres nada más ayudaron; pero también dicen que estos hombres trabajan de noche con la luz de la Luna, no conocían el Sol, ya llevaban mucho tiempo trabajando cuando se dejó ver el Sol y a la construcción, faltaba poco para su terminación; como se dejó ver el Sol pensaron que era un castigo que Dios les mandaba ya que el Sol quemaba mucho y ellos no estaban acostumbrados; por tanto miedo que les causó la aparición del Sol, decidieron abandonar la construcción. Por eso, actualmente la iglesia mayor de Ocotepec no tiene torres.

Así fue que siguió transcurriendo el tiempo en Ocotepec (Kubimü), los pocos pobladores seguían celebrando sus fiestas y los hombres colorados nunca dejaban de asistir; entonces, San Marcos, el patrono del pueblo, dijo: "Mis hijos, ustedes mismo me nombraron como el jefe de este pueblo para representarlos; a pesar de que son pocos, se animaron a construir mi casa, y estos hombres de la tierra colorada les impiden crecer. Pues veré que hago con ellos". Tanto se molestó San Marcos que decidió exterminar a los hombres colorados; al siguiente año, la fiesta se aproximaba y San Marcos ya sabía que hacer; faltando unos quinientos metros para que llegaran al pueblo estos hombres, se murieron de cansancio; por eso el camino de subida donde se murieron, actualmente le llaman Po'ñgi'mü "camino de subida, donde se muere de cansancio".

Después de la muerte de los hombres de la tierra colorada, el pueblo de Ocotepec empezó a crecer admirablemente; comenzó a darse el maíz, el frijol, el café, la ganadería, en fin todo tipo de producción; el crecimiento poblacional fue rápido, los hombres y mujeres empezaron a practicar la danza, la artesanía, la música

kyobujsnümü, te'se dike nü'tzi Ondgi' manüyu ke te' kubimübü kupkuy Muja aju
yüti, ijtu te' wi'nabü tidam, ijtraju

Te' anmatyüjktam soneniwoya, ijtkedudi te' Parrokya, te' tujk misyonera y
te'se dike ijtu Te' anmayajpamü te' yom'unedam wa'a Mujsü jyaya te' makinaja
tyüjkomo.

instrumental, etcétera; nadie imaginaba que estas prácticas culturales durarían muy poco. Vinieron los años setenta y ochenta. Poco a poco se fueron acabando, no hubo quien se preocupara por rescatar la cultura de este municipio de Ocotepec, Chiapas.

Señores lectores, después de haber presentado un panorama histórico de mi municipio de Ocotepec, donde se relata cómo este pueblo fue azotado por grandes sufrimientos que le impidieron su desarrollo social, económico y político, también hago una presunción: que Ocotepec ha crecido notablemente y seguirá creciendo; hoy en día contamos con el servicio más prioritario, la educación primaria, secundaria, preparatoria y ¿por qué no?, hay que mencionar la parroquia de San Marcos, la casa Misión Santísima Trinidad y una academia de taquimecanografía.

*Tradición Oral y
Narrativa Indígenas 3.
Historia y vida de
nuestros pueblos. Volúmen I*

Editado por el
Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre
Mesoamérica y el Sureste.

Se terminó de imprimir en mayo de 2002.

La composición en tipo Palatino 9/12, y FrizQuadrata de
14/16 se hizo en el PROIMMSE y la impresión en
ENACH Impresión de Libros y Revistas, Bertha núm., 198,
colonia Nativitas, CP 03500, México, D. F.

El tiraje fue de 500 ejemplares más sobrantes para reposición,
en papel cultural ahuesado de 90 gr.

La edición estuvo al cuidado de
José Urióstegui.

ISBN 968-36-9851-4



9 789683 698513